Voranschlag
Budget

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

Vom Grossen Rat angenommen
am 26. November 2003

Adopté par le Grand Conseil
le 26 novembre 2003

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 2004 11
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates 13

Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2004 11
Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif 13

Teil 1 15

1re partie 15

Vortrag 17

1. Kurzbeurteilung 19
1.1 Ergebnis des Voranschlags 2004 19
1.1.1 Laufende Rechnung 19
1.1.2 Investitionsrechnung 19
1.1.3 Verschuldung 19
1.2 Gehaltsmassnahmen 2004 19
1.3 Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand 19
1.4 Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse 2004 20
1.5 Politische Berichterstattung 20

2. Haushaltsüberblick 21
2.1 Übersicht 21
2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten . . . 21
2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten 23
2.1.3 Laufende Rechnung 24
2.1.3.1 Saldo 24
2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen 27
2.1.4 Nettoinvestitionen 28
2.1.5 Bilanz 30
2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag 30
2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III 32
2.1.6 Kennzahlen 35
2.1.6.1 Primärsaldo 35
2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad 37
2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III 39
2.2 Laufende Rechnung 41
2.2.1 Aufwand 41
2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2003 42
2.2.2 Ertrag 44
2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2003 45
2.3 Investitionsrechnung 47
2.3.1 Ausgaben und Einnahmen 47
2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2003 47
2.4 Bilanz 48
2.4.1 Aktiven 48
2.4.2 Passiven 49
2.4.3 Bruttoschuld III 49
2.5 Besondere Rechnungen 50
2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000 50
2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage 50

Rapport 17

1. Exposé sommaire 19
1.1 Résultat du budget 2004 19
1.1.1 Compte de fonctionnement 19
1.1.2 Compte des investissements 19
1.1.3 Endettement 19
1.2 Mesures salariales pour 2004 19
1.3 Augmentation de la précision du budget pour les charges de personnel 19
1.4 Respect de la consigne de frein au déficit en 2004 20
1.5 Compte rendu politique 20

2. Commentaire général 21
2.1 Vue d'ensemble 21
2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques . . 21
2.1.2 Données macroéconomiques 23
2.1.3 Compte de fonctionnement 24
2.1.3.1 Solde 24
2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières 27
2.1.4 Investissement net 28
2.1.5 Bilan 30
2.1.5.1 Découvert 30
2.1.5.2 Endettements bruts I à III 32
2.1.6 Indicateurs 35
2.1.6.1 Solde primaire 35
2.1.6.2 Degré d'autofinancement 37
2.1.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III 39
2.2 Compte de fonctionnement 41
2.2.1 Charges 41
2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2003 42
2.2.2 Revenus 44
2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2005 45
2.3 Compte des investissements 47
2.3.1 Dépenses et recettes 47
2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2003 47
2.4 Bilan 48
2.4.1 Actifs 48
2.4.2 Passifs 49
2.4.3 Endettements bruts III 49
2.5 Comptes spéciaux 50
2.5.1 Projets pilotes NOG 2000 50
2.5.2 Principes de la clôture des comptes 50

3. Detailkommentierung 54

3.1 Laufende Rechnung 54
3.1.1 Aufwand 54
3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30) 54
3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31) 55
3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32) 58
3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33) 59
3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) . 60
3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35) 60
3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36) 61
3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37) 63
3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38) 64
3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39) 65
3.1.2 Ertrag 66
3.1.2.1 Steuern (SG 40) 66
3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41) 68
3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42) 68
3.1.2.4 Entgelte (SG 43) 69
3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) . 70
3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) 70
3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) 71
3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47) 73
3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 48) 73
3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49) 74

3.2 Investitionsrechnung 75
3.2.1 Planung der Nettoinvestitionen 75
3.2.2 Ergebnisse 76
3.2.3 Entwicklung der Nettoinvestitionen 78

4. Antrag 79

3. Commentaire détaillé 54

3.1 Compte de fonctionnement 54
3.1.1 Charges 54
3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30) 54
3.1.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31) 55
3.1.1.3 Intérêts passifs (GM 32) 58
3.1.1.4 Amortissements (GM 33) 59
3.1.1.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34) 60
3.1.1.6 Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) 60
3.1.1.7 Subventions accordées (GM 36) 61
3.1.1.8 Subventions redistribuées (GM 37) 63
3.1.1.9 Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38) 64
3.1.1.10 Imputations internes (GM 39) 65
3.1.2 Revenus 66
3.1.2.1 Impôts (GM 40) 66
3.1.2.2 Régales et concessions (GM 41) 68
3.1.2.3 Revenus des biens (GM 42) 68
3.1.2.4 Contributions (GM 43) 69
3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) 70
3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45) 70
3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46) 71
3.1.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47) 73
3.1.2.9 Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48) 73
3.1.2.10 Imputations internes (GM 49) 74

3.2 Compte des investissements 75
3.2.1 Planification de l'investissement net 75
3.2.2 Résultats 76
3.2.3 Evolution de l'investissement net 78

4. Proposition 79

Berichterstattung 81
(Staatskanzlei / Direktionen)

Behörden 83
Staatskanzlei 85
Volkswirtschaftsdirektion 87
Gesundheits- und Fürsorgedirektion 89
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 93
Polizei- und Militärdirektion 95
Finanzdirektion 98
Erziehungsdirektion 101
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 105

Comptes rendus 81
(Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités 83
Chancellerie d'Etat 85
Direction de l'économie publique 87
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 89
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques 93
Direction de la police et des affaires militaires 95
Direction des finances 98
Direction de l'instruction publique 101
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 105

Allgemeine Erläuterungen 109

1. Öffentlicher Haushalt 111
1.1 Grundsätze der Haushaltführung 111
1.2 Grundsätze der Rechnungsführung 111
1.3 Kreditarten 112
1.3.1 Verpflichtungskredit 112
1.3.2 Voranschlagskredit 112
1.3.3 Nachkredit 112
1.4 Differenzbegründungen 113

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell 113
2.1 Entwicklung 113
2.2 Ziel 113
2.3 Rechnungen 113
2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte 114
2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) 116
2.6 Kleines HRM-ABC 118

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000 120
3.1 Reformprozess NEF 2000 120
3.2 Ziele 120
3.3 Konzept 121
3.4 Finanzrechtliche Aspekte 121
3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess 122
3.6 Kleines NEF-ABC 124

4. Ausgabenbefugnisse 126

Informations générales 109

1. Finances publiques 111
1.1 Principes de la gestion financière 111
1.2 Principes de la comptabilité 111
1.3 Types de crédits 112
1.3.1 Crédit d'engagement 112
1.3.2 Crédit budgétaire 112
1.3.3 Crédit supplémentaire 112
1.4 Justifications des écarts 113

2. Le modèle de comptes harmonisé 113
2.1 Historique 113
2.2 Objectif 113
2.3 Comptes 113
2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse 115
2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH) 117
2.6 L'abc du MCH 118

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000 120
3.1 Processus de réforme NOG 2000 120
3.2 Objectifs 120
3.3 Conception 121
3.4 Droit financier 121
3.5 Processus de décision parlementaire 122
3.6 L'abc du NOG 124

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses 126

Teil 2 129

Verwaltungsrechnung 131
(Sach- und Kontengruppen)

Staat
Verwaltungsrechnung (mit Spezialfinanzierungen) 133
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (mit Spezialfinanzierungen) 134
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 140

41 Behörden 146
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 146

4100 Grosser Rat / Ständeräte 148
4120 Regierungsrat 149
4130 Finanzkontrolle 150

42 Staatskanzlei 151
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 151

4230 Staatskanzlei 153
4231 Amt für Information 155

43 Volkswirtschaftsdirektion 156
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 156

4300 Generalsekretariat (VOL) 160
4310 Amt für Landwirtschaft 162
4311 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütti 165

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung 167
4331 Wirtschaftsförderung 169
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit 170
4350 Amt für Wald 172
4351 Waldabteilung 3 174
4360 Amt für Natur 176
4370 Amt für Berner Wirtschaft 178
4371 Wirtschaftsförderung 180

44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion 181

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 181

4400 Zentralverwaltung (GEF) 185
4410 Kantonales Laboratorium 187
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern 189
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee 191
4465 Schulheime 193
4480 Psychiatriezentrum Münsingen 195
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura . . . 197

45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 199

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 199

4500 Obergericht 202

2e partie 129

Compte administratif 131
(groupes de matières et de comptes)

Etat
Compte administratif (avec les financements spéciaux) 133
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (avec les financements spéciaux) 134
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (sans les financements spéciaux) 140

41 Autorités 146
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 146
4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats 148
4120 Conseil-exécutif 149
4130 Contrôle des finances 150

42 Chancellerie d'Etat 151
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 151
4230 Chancellerie d'Etat 153
4231 Office d'information 155

43 Direction de l'économie publique 156
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 156
4300 Secrétariat général (ECO) 160
4310 Office de l'agriculture 162
4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütti 165
4330 Bureau du délégué au développement économique . . 167
4331 Promotion économique 169
4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail . . 170
4350 Office des forêts 172
4351 Division forestière 3 174
4360 Office de la nature 176
4370 Office de l'économie bernoise 178
4371 Promotion économique 180

44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 181
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 181
4400 Administration centrale (SAP) 185
4410 Laboratoire cantonal 187
4450 Services psychiatriques universitaires Berne 189
4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee 191
4465 Foyers scolaires 193
4480 Centre psychiatrique de Münsingen 195
4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne Seeland 197

45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques . . 199
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 199
4500 Cour suprême 202

4505 Verwaltungsgericht 203
4510 Staatsanwaltschaft 204
4515 Gerichtskreise 205
4520 Jugendgerichte 206
4525 Steuerrekurskommission 207
4530 Generalsekretariat (JGK) 208
4531 Landeskirchen des Kantons Bern 209
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht 210
4540 Regierungsstatthalterämter 211
4545 Grundbuchämter 213
4550 Handelsregisterämter 214
4555 Betreibungs- und Konkursämter 215
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung 216
4565 Kantonales Jugendamt 218
4570 Rechtsamt (JGK) 219
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht 220

46 Polizei- und Militärdirektion 221
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 221
4600 Generalsekretariat (POM) 225
4610 Kantonspolizei 226
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt 228
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung 230
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP) 232
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz 234

47 Finanzdirektion 236
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 236
4700 Generalsekretariat (FIN) 240
4710 Finanzverwaltung 241
4720 Steuerverwaltung 243
4730 Personalamt 245
4740 Organisationsamt 247
4750 Liegenschaftsverwaltung 248
4799 NEF 2000 Versuch 250

48 Erziehungsdirektion 251
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 251
4800 Generalsekretariat (ERZ) 255
4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung (AKVB) 257
4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen 259
4815 Diplommittelschulen 261
4816 Maturitätsschulen / Seminare 262
4817 Gymnasium Hofwil 264
4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt (MBA) 266
4825 Berufsschulen 268
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen 270
4830 Amt für Hochschulen (AH) 272
4831 Universität 273
4833 Berner Fachhochschule 275

4505 Tribunal administratif 203
4510 Ministère public 204
4515 Tribunaux de district 205
4520 Tribunaux des mineurs 206
4525 Commission des recours en matière fiscale 207
4530 Secrétariat général (JCE) 208
4531 Eglises nationales du canton de Berne 209
4535 Office de gestion et de surveillance 210
4540 Préfectures 211
4545 Bureaux du registre foncier 213
4550 Offices du registre du commerce 214
4555 Offices des poursuites et faillites 215
4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire 216
4565 Office des mineurs du canton de Berne 218
4570 Office juridique (JCE) 219
4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations 220

46 Direction de la police et des affaires militaires 221
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 221
4600 Secrétariat général (POM) 225
4610 Police cantonale 226
4620 Office de la circulation routière et de la navigation 228
4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement 230
4640 Office de la population et des migrations (OPM) 232
4655 Office de la sécurité civile et militaire 234

47 Direction des finances 236
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 236
4700 Secrétariat général (FIN) 240
4710 Administration des finances 241
4720 Intendance des impôts 243
4730 Office du personnel 245
4740 Office d'organisation 247
4750 Administration des domaines 248
4799 NOG 2000 250

48 Direction de l'instruction publique 251
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 251
4800 Secrétariat général (INS) 255
4810 Office l'enseign. préscol., école oblig. et activ. conseil d'orientation (OPOCO) 257
4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales 259
4815 Ecoles du degré diplôme 261
4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales 262
4817 Gymnase Hofwil 264
4820 Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionelle (OSP) 266
4825 Ecoles professionnelles 268
4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées . . 270
4830 Office de l'enseignement supérieur (OENS) 272
4831 Université 273
4833 Haute école spécialisée bernoise 275

4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung 277
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern 279
4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildung 281
4850 Amt für Bildungsforschung 283
4870 Amt für Kultur 284
4880 Amt für Sport 286
4890 Amt für zentrale Dienste (AZD ERZ) 287

49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 289
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 289

4900 Generalsekretariat (BVE) 294
4910 Rechtsamt 296
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz 297
4930 Vermessungsamt 298
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft 300
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt 302
4960 Tiefbauamt 304
4970 Amt für öffentlichen Verkehr 306
4980 Hochbauamt 308

50 Spezialfinanzierungen 310
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 310

5020 Wirtschaftsförderungsfonds 314
5021 Grundstückfonds 315
5022 Kantonaler Investitionshilfefonds 316
5024 Tourismusförderungsfonds 317
5026 Arbeitsmarktfonds 318
5027 Wohlfahrtsfonds 319
5028 Ersatzaufforstungsfonds 320
5029 Wildschadenfonds 321
5030 Jagdfonds 322
5031 Sturmschäden LOTHAR 323
5032 Hegefonds 325
5034 Naturschadenfonds 326
5035 Tierseuchenkasse 327
5037 Meliorationsfonds 329
5038 Hotelfonds 330
5039 Renaturierungsfonds 331
5041 Spitalsteuerzehntelfonds 332
5042 Fonds für Suchtprobleme 333
5043 Fonds für Spitalinvestitionen 334
5050 See- und Flussuferfonds 335
5070 Fonds für Sonderfälle 336
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds 337
5080 Berufsbildungsfonds 338
5082 Fonds für Härtefälle 339
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan 340
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag 342

4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes 277
4841 Centre Media Schulwarte Berne 279
4845 Formation du personnel enseignant 281
4850 Office de recherche pédagogique 283
4870 Office de la culture 284
4880 Office du sport 286
4890 Office des services centralisés (OSC INS) 287

49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 289
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 289
4900 Secrétariat général (TTE) 294
4910 Office juridique 296
4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement 297
4930 Office du cadastre 298
4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets 300
4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique 302
4960 Office des ponts et chaussées 304
4970 Office des transports publics 306
4980 Office des bâtiments 308

50 Financements spéciaux par les Fonds 310
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 310
5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie 314
5021 Fonds pour les affaires foncières 315
5022 Fonds cantonal d'aide aux investissements 316
5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme 317
5026 Fonds pour le marché du travail 318
5027 Fonds de prévoyance 319
5028 Fonds de reboisement compensatoire 320
5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier 321
5030 Fonds pour la chasse 322
5031 Dégâts dus à LOTHAR 323
5032 Fonds pour la protection du gibier 325
5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels 326
5035 Caisse des épizooties 327
5037 Fonds des améliorations foncières 329
5038 Fonds de l'hôtellerie 330
5039 Fonds de régénération des eaux 331
5041 Fonds de la dîme hospitalière 332
5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie 333
5043 Fonds d'investissements hospitaliers 334
5050 Fonds des rives des lacs et des rivières 335
5070 Fonds pour les cas spéciaux 336
5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi 337
5080 Fonds pour la formation professionnelle 338
5082 Fonds pour les cas de rigueur 339
5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan 340
5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat 342

5085 Fonds der kulturellen Kommissionen 343
5090 Abwasserfonds 344
5091 Abfallfonds 346
5092 Wasserfonds 348

5085 Fonds des commissions culturelles 343
5090 Fonds pour l'assainissement 344
5091 Fonds pour la gestion de déchets 346
5092 Fonds pour l'alimentation en eau 348

Differenzbegründungen 349
(Staatskanzlei / Direktion)

Behörden 351
Staatskanzlei 352
Volkswirtschaftsdirektion 354
Gesundheits- und Fürsorgedirektion 360
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 365
Polizei- und Militärdirektion 374
Finanzdirektion 381
Erziehungsdirektion 387
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 413
Spezialfinanzierungen 419

Justification des écarts 349
(Chancellerie d'Etat / Directions)

Autorités 351
Chancellerie d'Etat 352
Direction de l'économie publique 354
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 360
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques 365
Direction de la police et des affaires militaires 374
Direction des finances 381
Direction de l'instruction publique 387
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 413
Financements spéciaux 419

Besondere Rechnungen (NEF 2000) 429

Finanzkontrolle 431
Amt für Information 439
Wirtschaftsförderung 443
Universitäre Psychiatrische Dienste Bern 455
Psychiatriezentrum Münsingen 467
Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt 477
Finanzverwaltung 490
Gymnasium Hofwil 506
Medienzentrum Schulwarte Bern 513
Wasser- und Energiewirtschaftsamt 520
Tiefbauamt 543

Comptes spéciaux (NOG 2000) 429

Contrôle des finances 431
Office d'information 439
Promotion économique 443
Services psychiatriques universitaires Berne 455
Centre psychiatrique de Münsingen 467
Office de la circulation routière et de la navigation . 477
Administration des finances 490
Gymnase de Hofwil 506
Centre Media Schulwarte Berne 513
Office de l'économie hydraulique et énergétique . . . 520
Office des ponts et chaussées 543

Der Grosse Rat des Kantons Bern

2437
Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag 2004

1. Der in der Kontengruppe «318 Dienstleistungen und Honorare» (Staat ohne Spezialfinanzierungen, Laufende Rechnung) vorgesehene Betrag von CHF 278 142 425 ist um CHF 10 000 000 auf CHF 268 142 425 zu reduzieren. Der Vollzug hat im Rahmen der am 26. November 2003 vom Grossen Rat überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission «Einsparungen von 50 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2004» zu erfolgen.

2. Die Betriebsbeiträge an die Stadt- und Universitätsbibliothek Bern (StuB) sind um CHF 300 000 zu erhöhen. Der Betrag ist innerhalb des Voranschlags der Universität zu kompensieren (4831 Universität, Kontengruppe 364).

3. Der Voranschlag 2004 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung wird somit mit folgenden Eckdaten genehmigt:

   – Übertrag von CHF 92,111 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Art. 44 Spitalgesetz;

   – Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2,4 Millionen;

   – Nettoinvestitionen von CHF 631,6 Millionen (mit Spezialfinanzierungen);

   – Steueranlage von 3,06.

Bern, 26. November 2003

Im Namen des Grossen Rates

Der Präsident: **Rychiger**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Le Grand Conseil du canton de Berne

2437
Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2004

1. Le montant de CHF 278 142 425 prévu au groupe de comptes «318 Honoraires et prestations de services» (Etat sans les financements spéciaux, compte de fonctionnement) doit être réduit de CHF 10 000 000 à CHF 268 142 425. L'exécution doit intervenir dans le cadre de la motion urgente de la Commission des finances «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs» adoptée le 26 novembre 2003 par le Grand Conseil.

2. Les subventions d'exploitation accordées à la Bibliothèque municipale et universitaire de Berne doivent être augmentées de CHF 300 000, montant qui doit être compensé au sein du budget de l'Université (4831 Université, groupe de comptes 364).

3. Le budget 2004 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

   – le transfert de CHF 92,111 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;

   – un excédent de revenus de CHF 2,4 millions au compte de fonctionnement;

   – un investissement net de CHF 631,6 millions (avec les financements spéciaux);

   – une quotité d'impôt de 3,06.

Berne, le 26 novembre 2003

Au nom du Grand Conseil

le président: **Rychiger**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

27. August 2003 47C

Voranschlag 2004

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2004 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

– Übertrag von CHF 92,111 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;

– Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2,4 Millionen;

– Nettoinvestitionen von CHF 631,6 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);

– Steueranlage von 3,06.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 27 août 2003 47C

Budget 2004

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2004 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

– le transfert de CHF 92,111 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;

– un excédent de revenus de CHF 2,4 millions au compte de fonctionnement;

– un investissement net de CHF 631,6 millions (financements spéciaux compris);

– une quotité d'impôt de 3,06.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier:

Teil 1
1re partie

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

Vortrag
Rapport

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

1. Kurzbeurteilung

Der Regierungsrat legt für die Planperiode 2004 bis 2007 den Voranschlag 2004 und den Finanzplan 2005–2007 vor.

1.1 Ergebnis des Voranschlags 2004

1.1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung im Voranschlag 2004 schliesst bei einer beantragten Steueranlage von 3,06 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen ab. Gegenüber dem Finanzplan 2004–2006 vom 4. September 2002, in welchem für das Jahr 2004 ein Aufwandüberschuss von CHF 2,2 Millionen vorgesehen war, bedeutet dies eine Saldoverbesserung von CHF 4,6 Millionen.

1.1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich um CHF 31,9 Millionen oder 5,3 Prozent auf CHF 631,6 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2003. Der Hauptgrund für diese Erhöhung sind die um CHF 38,5 Millionen erhöhten Investitionen bei den Spezialfinanzierungen. Die weiteren Zunahmen sind im Spitalwesen (CHF +10,9 Mio.), im Bereich Geräte, Mobilien, Maschinen (CHF +8,4 Mio.) sowie bei den Schul- und Berufsschulbauten (CHF +3,4 Mio.) zu verzeichnen. Grössere Reduktionen können in den Bereichen Hochbauten (CHF –20,9 Mio) und Tiefbauten (CHF –8,0 Mio) erzielt werden.

1.1.3 Verschuldung

Im Voranschlagsjahr 2004 verringert sich der Selbstfinanzierungsgrad von 83,5 Prozent (Voranschlag 2003) auf 69,1 Prozent. Dies bedeutet, dass 30,9 Prozent der Nettoinvestitionen fremdfinanziert werden müssen. Die entsprechende Neuverschuldung im Voranschlagsjahr 2004 beträgt CHF 195,1 Millionen.

1.2 Gehaltsmassnahmen 2004

Im Voranschlag 2004 ist im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ein Lohnsummenwachstum von 1 Prozent berücksichtigt (vgl. dazu die Ausführungen im Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.4).

Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2004 nach Verhandlungen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2003 festlegen.

1.3 Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand

Beim Personalaufwand können mögliche Fluktuationsgewinne jeweils nicht budgetiert werden. Diese systembedingte Problematik führte in den vergangen Jahren zu deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung in der Grössenordnung zwischen CHF 50 bis CHF 100 Millionen. Dieser in den vergangen

1. Exposé sommaire

Le Conseil-exécutif présente pour la période de planification allant de 2004 à 2007, le budget 2004 et le plan financier 2005–2007.

1.1 Résultat du budget 2004

1.1.1 Compte de fonctionnement

Compte tenu de la quotité d'impôt de 3,06, le budget 2004 présente un excédent de revenus de CHF 2,4 millions, ce qui équivaut à une amélioration de CHF 4,6 millions par rapport au plan financier 2004–2006 du 4 septembre 2002 qui, lui, prévoyait un excédent de charges de CHF 2,2 millions pour 2004.

1.1.2 Compte des investissements

L'investissement net augmente par rapport à l'exercice précédent de CHF 31,9 millions ou 5,3 pour cent pour s'établir à CHF 631,6 millions. La raison principale de cette augmentation réside dans la hausse, à hauteur de CHF 38,5 millions, des investissements des financements spéciaux; à côté de cela, il y a le secteur hospitalier (CHF +10,9 mio), le domaine mobilier, machines, etc. (CHF +8,4 mio) et les écoles, et notamment les écoles professionnelles (CHF +3,4 mio), qui contribuent à accroître l'investissement net. En revanche, le compte des investissements se trouve nettement allégé en ce qui concerne les bâtiments (CHF –20,9 mio) et le génie civil (CHF –8,0 mio).

1.1.3 Endettement

Le degré d'autofinancement est en baisse puisqu'il atteint 69,1 pour cent (contre 83,5 % dans le budget 2003). C'est donc à concurrence de 30,9 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. Dans le budget 2004, l'endettement supplémentaire s'élève de ce fait à CHF 195,1 millions.

1.2 Mesures salariales pour 2004

Dans le budget 2004, on prévoit sous la forme de consignes techniques de planification un accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent (voir, pour plus de détails, le rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.4).

Le Conseil-exécutif arrêtera définitivement les mesures salariales pour 2004 à l'automne prochain, après consultation des partenaires sociaux.

1.3 Augmentation de la précision du budget pour les charges de personnel

Pour les charges de personnel, il est impossible de budgéter les économies réalisables au titre des fluctuations de personnel. C'est là un problème inhérent au système qui a entraîné ces dernières années des écarts considérables entre le budget et le compte d'Etat allant de CHF 50 à CHF 100 millions. La clôture de

Jahren festgestellte Trend hat sich mit dem Rechnungsabschluss 2002 einmal mehr akzentuiert: Der Personalaufwand (Sachgruppe 30) fiel im Jahr 2002 um CHF 79,7 Millionen tiefer aus als im Voranschlag vorgesehen.

Auf Grund dieser in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung wurden bei sämtlichen Gehaltskonti der Ämter im Sinne eines Korrekturfaktors eine Kürzung von 1,5 Prozent vorgenommen, was unter Einbezug aller Personalkategorien zu einer Aufwandreduktion von jährlich rund CHF 37 Millionen führt. Die Reduktion ist eine Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit und bezweckt nicht einen strukturellen Stellenabbau. Allfällige Budgetüberschreitungen von Ämtern werden – soweit nötig – direktionsübergreifend durch Kompensationen ausgeglichen.

1.4 Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse 2004

Das Berner Volk hat am 3. März 2002 mit einem Ja-Stimmen-Anteil von 79 Prozent einer neuen Verfassungsbestimmung zu einer Defizit- und Steuererhöhungsbremse zugestimmt. Mit der Defizitbremse wird in einem neuen Artikel 101a der Kantonsverfassung festgelegt, dass der Voranschlag des Kantons keinen Aufwandüberschuss ausweisen darf. Als flankierende Massnahme dazu wird die Steuererhöhungsbremse eingeführt, welche festlegt, dass jede Erhöhung der Steueranlage, welche zu Mehreinnahmen des Kantons führt, bis ins Jahr 2009 der Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder des Grossen Rates bedarf (neuer Artikel 101b der Kantonsverfassung).

Die finanzpolitische Ausgangslage per Ende Mai 2003 präsentierte sich so, dass die verfassungsmässige Vorgabe der Defizitbremse im Jahr 2004 nicht erfüllt wurde. Der Regierungsrat hat deshalb die Direktionen und die Staatskanzlei im Rahmen seiner politischen Planungsgespräche beauftragt, den Aufwand der Laufenden Rechnung im Jahr 2004 um CHF 36 Millionen zu reduzieren.

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen Franken wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlagsjahr 2004 knapp erfüllt.

1.5 Politische Berichterstattung

Die umfassende politische Beurteilung der Planergebnisse 2004–2007 – also inklusive dem Voranschlagsjahr 2004 – wird im Finanzplanbericht vom 27. August 2003 vorgenommen, der durch den Ergänzungsbericht zur strategischen Aufgabenüberprüfung SAR (SAR-Ergänzungsbericht) komplettiert wird. Die grossräumigen Belastungsverschiebungen, die Ertragsentwicklung sowie alle weiteren wichtigen internen und externen Einflussfaktoren im Voranschlagsjahr sind im Finanzplanbericht vom 27. August 2003 ausführlich dargelegt. Die im vorliegenden Dokument gemachten Ausführungen enthalten demgegenüber vorab zahlenorientierte Analyseteile und Detailkommentierungen.

l'exercice 2002 ne fait pas exception à la règle, bien au contraire: ici, les charges de personnel (groupe de matières 30) ont été inférieures de CHF 79,7 millions aux charges de personnel budgétées pour 2002.

Face à ce phénomène récurrent depuis quelques années, il a été retranché, au sens d'une mesure correctrice, 1,5 pour cent sur l'ensemble des comptes de traitements des offices avec, à la clé, toutes catégories de personnel confondues, une économie d'environ CHF 37 millions par an. Cette mesure a pour but l'augmentation de la précision du budget, et non pas la réduction structurelle des effectifs. Si dépassement budgétaire il y a au niveau des offices, il sera procédé – si nécessaire – à un rééquilibrage au niveau de la Direction.

1.4 Respect de la consigne de frein au déficit en 2004

Le 3 mars 2002, le peuple bernois a adopté, par 79 pour cent des voix, une disposition constitutionnelle qui prévoit la mise en place d'un frein au déficit et d'un frein à la hausse des impôts. Le frein au déficit, inscrit dans le nouvel article 101a de la Constitution cantonale, exige que le budget cantonal ne présente plus d'excédent de charges. Cette mesure s'accompagne de la mise en place d'un frein à la hausse des impôts qui signifie que toute augmentation de la quotité fiscale – entraînant des recettes supplémentaires pour le canton – doit recueillir l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil jusqu'en 2009 (nouvel article 101b de la Constitution cantonale).

Fin mai 2003, la situation financière du canton était telle qu'il se trouvait dans l'impossibilité matérielle de respecter la disposition constitutionnelle de frein au déficit pour 2004. Aussi le Conseil-exécutif a-t-il chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat, lors de ses entretiens de planification, de réduire les charges du compte de fonctionnement de CHF 36 millions cette même année.

Avec un excédent de revenus de CHF 2,4 millions, le canton respecte de justesse la consigne de frein au déficit pour l'exercice budgétaire 2004.

1.5 Compte rendu politique

L'examen politique des résultats du plan financier 2004 à 2007 – c'est-à-dire y compris ceux de l'exercice budgétaire 2004 – figure dans le rapport sur le plan financier du 27 août 2003, qui est complété par le rapport ESPP complémentaire. Les transferts de charges, pour peu qu'ils soient importants, les fluctuations de revenus et autres facteurs intrinsèques ou extrinsèques non négligeables de l'exercice budgétaire 2004 sont présentés en détail dans le rapport sur le plan financier du 27 août 2003. Quant au présent rapport, il contient essentiellement des analyses et des commentaires détaillés des données chiffrées.

2. Haushaltsüberblick

2.1 Übersicht

2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

2. Commentaire général

2.1 Vue d'ensemble

2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	7'869.0	8'150.1	8'285.0	+ 134.9	+ 1.7	Charges
Ertrag	8'089.1	8'250.1	8'287.3	+ 37.3	+ 0.5	Revenus
Saldo	220.1	100.0	2.4	– 97.6	– 97.6	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	954.0	1'069.6	1'153.5	+ 83.9	+ 7.8	Dépenses
Einnahmen	569.2	469.9	521.9	+ 52.0	+ 11.1	Recettes
Nettoinvestitionen	384.8	599.7	631.6	+ 31.9	+ 5.3	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	500.5	599.7	631.6	+ 31.9	+ 5.3	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	– 115.7	0.0	0.0	+ 0.0	–	prêts assurance-chômage
Bilanz [1]						**Bilan** [1]
Bilanzsumme	11'642.2	11'207.4	11'270.9	+ 63.4	+ 0.6	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	5'005.2	4'454.8	4'452.4	– 2.4	– 0.1	Découvert
Finanzierung						**Financement**
Saldo laufende Rechnung	220.1	100.0	2.4	– 97.6	– 97.6	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen [2]	303.4	400.7	434.1	+ 33.4	+ 8.3	Amortissements [2]
Selbstfinanzierung [3]	523.4	500.7	436.5	– 64.2	– 12.8	Autofinancement [3]
Nettoinvestitionen	384.8	599.7	631.6	+ 31.9	+ 5.3	Investissement net
Finanzierungssaldo [4]	138.6	– 99.1	– 195.1	– 96.1	+ 97.0	Solde du financement [4]
Selbstfinanzierungsgrad [5]	136.0	83.5	69.1			**Degré d'autofinancement** [5]

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

[1] Hinweis zum Voranschlag 2003: Die Ergebnisse der Rechnung 2002 und die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen wurden berücksichtigt (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8). Die Zahlen stimmen somit nicht mit der im Voranschlag 2003 ausgewiesenen Bilanz überein.

[2] Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

[3] Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung

[4] Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

[5] Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

[1] Indication concernant le budget 2003: les résultats du compte d'Etat 2002 et la non-utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions ont été pris en compte (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8), aussi les chiffres ne correspondent-ils pas au bilan inscrit au budget 2003.

[2] Amortissements sur le patrimonie administratif

[3] Amortissements plus solde du compte de fonctionnement

[4] Autofinancement moins investissement net

[5] Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Der Voranschlag 2004 sieht in der **Laufenden Rechnung** einen Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen vor. Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres bedeutet dies eine Abnahme des Überschusses um CHF 97,6 Millionen. Die Vorgaben der Defizitbremse werden damit erfüllt.

Die **Investitionsrechnung** weist um CHF 31,9 Millionen erhöhte Nettoinvestitionen von CHF 631,6 Millionen aus. Der Hauptgrund für diese Erhöhung sind die um CHF 38,5 Millionen erhöhten Investitionen bei den Spezialfinanzierungen. Die weiteren Zunahmen sind im Spitalwesen (CHF +10,9 Mio.), im Bereich Geräte, Mobilien, Maschinen (CHF +8,4 Mio.) sowie bei den Schul- und Berufsschulbauten (CHF +3,4 Mio.) zu verzeichnen. Grössere Reduktionen können in den Bereich Hochbauten (CHF –20,9 Mio.) und Tiefbauten (CHF –8,0 Mio.) erzielt werden.

Die **Bilanzsumme** beträgt CHF 11,3 Milliarden; sie erhöht sich mit dem Voranschlag 2004 um CHF 63,4 Millionen.

Der unter dem Titel **Finanzierung** ausgewiesene Finanzierungssaldo ergibt sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein negativer Wert bedeutet, dass die Nettoinvestitionen mit diesem Betrag fremdfinanziert werden müssen. Gemäss Voranschlag 2004 wird sich der Finanzierungssaldo um CHF 96,1 Millionen verschlechtern und ist weiterhin negativ. Dies kommt auch beim Selbstfinanzierunsgrad zum Ausdruck; er beträgt im Jahr 2004 69,1 Prozent gegenüber einem Wert im Voranschlag des Vorjahres von 83,5 Prozent. Dies bedeutet, dass 30,9 Prozent der Nettoinvestitionen fremdfinanziert werden müssen. Die entsprechende Neuverschuldung im Voranschlag 2004 beträgt CHF 195,1 Millionen.

Le budget 2004 du **compte de fonctionnement** présente un excédent de revenus de CHF 2,4 millions, ce qui équivaut toutefois à une détérioration de CHF 97,6 millions par rapport au budget précédent. Avec cet excédent, le canton respecte la consigne de frein au déficit pour l'exercice budgétaire 2004.

Dans le **compte des investissements**, l'investissement net augmente de CHF 31,9 millions pour s'établir à CHF 631,6 millions. La raison principale de cette augmentation réside dans la hausse, à hauteur de CHF 38,5 millions, des investissements des financements spéciaux; à côté de cela, il y a le secteur hospitalier (CHF +10,9 mio), le domaine mobilier, machines, etc. (CHF +8,4 mio) et les écoles, et notamment les écoles professionnelles (CHF +3,4 mio), qui contribuent à accroître l'investissement net. En revanche, le compte des investissements se trouve nettement allégé en ce qui concerne les bâtiments (CHF –20,9 mio) et le génie civil (CHF –8,0 mio).

D'un montant de CHF 11,3 milliards, la **somme du bilan** s'accroît de CHF 63,4 millions avec le budget 2004.

Le solde inscrit sous le titre **Financement** correspond à l'autofinancement moins l'investissement net. Une valeur négative signifie que l'investissement net doit être financé par des fonds de tiers. Dans le budget 2004, ce solde se dégrade de CHF 96,1 millions et reste toujours négatif. Une dégradation qui se répercute également sur le degré d'autofinancement puisqu'il se monte à 69,1 pour cent, alors que dans le budget précédent, il était de 83,5 pour cent. C'est donc à concurrence de 30,9 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. Dans le budget 2004, l'endettement supplémentaire s'élève de ce fait à CHF 195,1 millions.

2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Voranschlag 2004 liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zu Grunde:

2.1.2 Données macroéconomiques

Le budget 2004 repose sur les données macroéconomiques suivantes:

(in %)	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	(en %)
Eckdaten			**Données macroéconomiques**
Wirtschaftswachstum CH [1]	2.10%	0.8-1.6%	Croissance économique CH [1]
Wirtschaftswachstum Kt. Bern [2]	<2.00%	1.30%	Croissance économique canton Berne [2]
langfristige Zinsen	4.75%	3.25%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	3.75%	1.50%	Intérêts à court terme
Teuerung [3]	1.40%	0.7-0.9%	Renchérissement [3]

[1] Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC; (Stand: August 2003)
[2] Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kanton Bern; BAK-Prognose (Stand: August 2003)
[3] Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC; (Stand: August 2003)

[1] Produit intérieur brut réel (PIB); fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, seco, BEC (état: août 2003)
[2] Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions BAK (état: août 2003)
[3] Prix à la consommation; fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, seco, BEC (état: août 2003)

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Voranschlag massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zu Stande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren. Diese sind im Finanzplanbericht vom 27. August 2003 ausführlich dargestellt.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten wurden gemäss bestehender Praxis die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienten neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

Même s'il subit dans une large mesure l'influence des données macroéconomiques, le budget est d'abord le résultat numérique de la planification cantonale des tâches et des ressources: citons, parmi les facteurs-clés, les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par suite d'une décision politique ou pour une cause extrinsèque, modifications qui sont présentées en détail dans le rapport sur le plan financier du 27 août 2003.

Comme le veut l'usage, ce sont les estimations de la croissance économique réelle et du renchérissement – entre autres données chiffrées – qui ont servi de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt ont permis, quant à elles, non seulement d'apprécier l'évolution des dettes, mais encore de calculer les intérêts passifs.

2.1.3 Laufende Rechnung

2.1.3.1 Saldo

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.3 Compte de fonctionnement

2.1.3.1 Solde

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Le solde du compte de fonctionnement correspond à la différence entre les charges et les revenus. Une valeur négative équivaut à un excédent de charges, en proportion duquel s'accroît le découvert et se réduit le capital propre. Une valeur positive équivaut en revanche à un excédent de revenus, en proportion duquel se réduit le découvert et s'accroît le capital propre.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 1 / graphique 1

VA 2003: Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen wird nicht über die Laufende Rechnung, sondern direkt durch eine Reduktion des Bilanzfehlbetrages abgewickelt.

Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Nach den bereits deutlich im positiven Bereich liegenden Rechnungen 2000 bis 2002 sowie Voranschlag 2003 kann im Voranschlag 2004 nur mit einem geringen Ertragsüberschuss von 2,4 Millionen gerechnet werden. Damit verschlechtert sich der Voranschlag 2004 gegenüber dem Vorjahr um CHF 97,6 Millionen.

VA 2003: Une partie, équivalant à quelque CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG n'a pas été engagée. Cette somme n'a pas été comptabilisée au compte de fonctionnement mais directement au bilan, dont elle a permis de réduire le découvert.

Après les gros excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années 90, on a observé pour la première fois un retournement de tendance certes encore timide dans les comptes d'Etat 1998 et 1999. Après des comptes d'Etat 2000, 2001 et 2002 ainsi qu'un budget 2003 nettement sortis du rouge, on ne peut toutefois tabler que sur un faible excédent de revenus pour l'exercice 2004, et ce, à hauteur de CHF 2,4 millions. Le budget s'en trouve détérioré de CHF 97,6 millions par rapport à l'exercice précédent.

Der vom Grossen Rat am 10. Dezember 2002 verabschiedete Voranschlag des Jahres 2003 sieht einen Ertragsüberschuss von CHF 100 Millionen vor (ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4. September 2002). Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2003) dürfte die Rechnung 2003 mit einem Ertragsüberschuss von rund CHF 60 Millionen abschliessen.

Die Gesamtwirkungen aller vom Regierungsrat im Herbst 2002 aufgezeigten SAR-Massnahmen führten aus damaliger Sicht dazu, dass in allen Planjahren deutliche Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung erzielt und damit die Vorgaben der Defizitbremse deutlich erfüllt werden konnten (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003 Ziffer 5.1). Bereits im Frühjahr 2003 zeichnete sich jedoch ab, dass sich die finanzpolitische Ausgangslage des Kantons Bern innerhalb von nur weniger Monate markant verschlechtert hatte. Der Grund dafür waren externe, unbeeinflussbare Faktoren vorab auf der Einnahmenseite (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 1.4).

Auf Grund dieser markanten negativen Entwicklung stellte die neue Ausgangslage für den Regierungsrat bereits in bezug auf die Einhaltung der Defizitbremse für das Jahr 2004 eine erste politische Hürde und grosse Herausforderung dar. Dank zusätzlichen Haushaltsentlastungen von über CHF 70 Millionen (Massnahmen zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand CHF 37 Millionen, Kürzungsvorgabe an die Direktionen und die Staatskanzlei CHF 36 Millionen) ist es dem Regierungsrat gelungen, den drohenden Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung im Jahr 2004 zu eliminieren. Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2.4 Millionen wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlag 2004 knapp erfüllt. Der Regierungsrat hat mit diesem Ergebnis sein neues, auf Grund des markanten finanziellen Rückschlags im Frühjahr 2003 angepasstes prioritäres finanzpolitisches Ziel in diesem Planungsprozess erreicht (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 1.6).

Die vorliegende Planzahlen verdeutlichen, dass es auf Grund des finanziellen Rückschlags nicht gelingt, die Laufende Rechnung in der Planperiode 2004–2007 in ein stabiles Gleichgewicht zu bringen. Allein die Elimination des deutlichen Aufwandüberschusses von knapp CHF 80 Millionen Franken und damit die Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2005 stellt für den Regierungsrat im nächsten Planungsumgang im Jahr 2004 ein hohe politische Hürde dar und erfordert zusätzliche Haushaltsentlastungen. Der diesjährige Planungsprozess hat mit aller Deutlichkeit bestätigt, dass sich in Anbetracht der jeweiligen Grössenordnung der von aussen beeinflussten Faktoren der kantonale Haushalt auch in Bezug auf die Laufende Rechnung nach wie vor in einem sehr fragilen Gleichgewicht befindet.

Die nacholgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung des Saldos der Laufenden Rechnung gegenüber den vom Regierungsrat am 4. September 2002 zu Handen des Grossen Rates verabschiedeten Eckwerten (einschliesslich der SAR-Massnahmen gemäss separatem SAR-Bericht):

Le budget que le Grand Conseil a approuvé le 10 décembre 2002 pour l'année 2003 prévoit un excédent de revenus de CHF 100 millions (hors mesures prévues par le rapport ESPP du 4 septembre 2002). Selon les premières projections (état: mai 2003), les comptes de 2003 devraient dégager un excédent de revenus d'environ CHF 60 millions.

Globalement, les mesures ESPP présentées par le Conseil-exécutif à l'automne 2002 s'étaient traduites pendant toute la période de planification par la réalisation d'importants excédents de revenus au compte de fonctionnement et donc par le respect de la consigne de frein au déficit (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 5.1). Or, dès le début de 2003, force a été de constater que la situation financière du canton s'était beaucoup dégradée en l'espace de quelques mois seulement, et ce, sous l'action de plusieurs facteurs extrinsèques non influençables, côté recettes notamment (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 1.4).

Cette forte dégradation a constitué pour le Conseil-exécutif un premier obstacle politique et un grand défi rien que pour respecter la consigne de frein au déficit en 2004. Grâce à des allègements supplémentaires de plus de CHF 70 millions (mesure d'augmentation de la précision du budget pour les charges de personnel: CHF 37 millions; consigne de restriction budgétaire dans les Directions et à la Chancellerie d'Etat: CHF 36 millions), le Conseil-exécutif est toutefois parvenu à éviter l'écueil de l'impasse budgétaire: avec un excédent de revenus de CHF 2,4 millions au compte de fonctionnement, le canton respecte de justesse la consigne de frein au déficit pour l'exercice budgétaire 2004. Dans ce processus de planification, le Conseil-exécutif a donc pu atteindre son nouvel objectif financier prioritaire, redéfini en fonction du revers financier qu'il a essuyé au début de 2003 (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 1.6).

Les présentes données de planification illustrent l'impossibilité matérielle dans laquelle se trouve le canton, en raison même de ce revers financier, de réaliser l'équilibre du compte de fonctionnement sur toute la période de planification 2004 à 2007. L'élimination de l'excédent de charges de CHF 80 millions dans le souci du respect de la consigne de frein au déficit pour 2005 constitue à elle seule un sérieux obstacle politique que le Conseil-exécutif devra surmonter en 2004, lors du prochain processus de planification, et qui nécessitera d'autres allègements. Or, le fait est attesté pa le présent processus de planification, vu l'importance des facteurs extrinsèques, l'équilibre du budget est encore bien précaire, y compris pour ce qui concerne le compte de fonctionnement.

Le tableau ci-après présente les principaux facteurs qui interviennent dans l'évolution du solde du compte de fonctionnement par rapport aux valeurs-repères approuvées le 4 septembre 2002 par le Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil (y compris les mesures prévues par le rapport ESPP):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget **2004**	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung gemäss Planzahlen vom 4.9.2002 (inkl. Massnahmen gemäss SAR-Bericht)	**48.8**	**Solde du compte de fonctionnement selon les données de planification du 4.9.2002 (mesures du rapport ESPP comprises)**
Verschlechterungen auf Grund der Haushaltsdebatte 2002	– 15.0	Détériorations résultant des débats budgétaires 2002
Minderertrag bei den Anteilen an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern	– 110.0	Manque à gagner dans les parts du canton à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé
Mehrertrag als Folge der verzögerten Auswirkungen des Steuerpaketes 2001	60.0	Supplément de revenus dû aux effets à retardement du train de mesures fiscales 2001
Minderertrag beim Kantonsanteil an der Mineralölsteuer	– 16.0	Manque à gagner dans les parts du canton à l'impôt sur les huiles minérales
Minderaufwand als Folge der Revision des Arbeitslosenverischerungsgesetzes	18.0	Economie due à la révision de la loi sur l'assurance-chômage
Mehraufwand bzw. Minderertrag als Folge der Erhöhung des Finanzkraftindexes des Kantons Bern	– 36.0	Supplément de charges ou manque à gagner dû à la révision à la hausse de l'indice de capacité financière du canton de Berne
Neueinschätzung der Zusatzbelastung als Folge des Gerichtsentscheides KVG / Revision KVG	30.0	Réévaluation du surcoût résultant de l'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances au sujet de la LAMal / de la révision de la LAMal
Mehrertrag als Folge der höheren Gewinnausschüttung SNB	33.0	Supplément de revenus dû à la hausse prévue au titre des parts du canton aux bénéfices distribués par la BNS
Neueinschätzung des kantonalen Steuerertrages	– 162.0	Réévaluation des revenus fiscaux du canton de Berne
Minderaufwand als Folge der Neueinschätzung der Passivzinsen	96.0	Economie due à la réévaluation des intérêts passifs
Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich	– 24.3	Hausse des coûts dans le secteur de la formation et pour la santé publique et la prévoyance sociale
Übrige Veränderungen Laufende Rechnung	6.9	Autres modifications du compte de fonctionnement
Total Haushaltsverschlechterungen Laufende Rechnung	**– 119.4**	**Total des détériorations budgétaires du compte de fonctionnement**
Saldo Laufende Rechnung ohne Gegenmassnahmen	**– 70.6**	**Solde du compte de fonctionnement sans les contre-mesures**
Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand	37.0	Mesure d'augmentation de la précision du budget pour les charges de personnel
Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004	36.0	Mesures de respect de la consigne de frein au déficit en 2004
Total Gegenmassnahmen	**73.0**	**Total des contre-mesures**
Saldo Laufende Rechnung mit Gegenmassnahmen	**2.4**	**Solde du compte de fonctionnnement avec les contre-mesures**

2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen

2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	**220.1**	**100.0**	**2.4**	**– 97.6**	**– 97.6**	**Solde du compte de fonctionnement**
3 Aufwand	**7'869.0**	**8'150.1**	**8'285.0**	**+ 134.9**	**+ 1.7**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	2'713.6	2'863.9	2'840.8	– 23.1	– 0.8	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	595.8	658.8	670.5	+ 11.6	+ 1.8	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	281.4	345.8	272.2	– 73.6	– 21.3	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	367.6	459.6	501.0	+ 41.3	+ 9.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	183.8	180.0	184.8	+ 4.8	+ 2.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	251.7	245.3	236.6	– 8.7	– 3.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'484.4	2'551.5	2'694.1	+ 142.5	+ 5.6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	708.1	660.3	671.7	+ 11.3	+ 1.7	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	95.7	9.8	3.5	– 6.3	– 64.6	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	186.9	175.0	209.9	+ 35.0	+ 20.0	39 Imputations internes
4 Ertrag	**8'089.1**	**8'250.1**	**8'287.3**	**+ 37.3**	**+ 0.5**	**4 Revenus**
40 Steuern	3'935.5	4'081.4	4'061.8	– 19.6	– 0.5	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.5	8.4	8.2	– 0.2	– 2.7	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	321.5	374.1	405.9	+ 31.8	+ 8.5	42 Revenus des biens
43 Entgelte	606.1	566.7	595.1	+ 28.4	+ 5.0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	746.5	772.7	647.0	– 125.6	– 16.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	319.6	337.1	333.7	– 3.3	– 1.0	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'127.8	1'172.6	1'218.3	+ 45.6	+ 3.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	708.1	660.3	671.7	+ 11.3	+ 1.7	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	128.6	101.7	135.7	+ 34.0	+ 33.4	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	186.9	175.0	209.9	+ 34.9	+ 19.9	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Weitergehende Kommentare zu den Sachgruppen sind der Ziffer 2.2 (Haushaltsüberblick Laufende Rechnung) und der Ziffer 3 (Detailkommentierung) zu entnehmen.

Pour plus de détails, on se reportera infra, chapitre 2.2 (Vue d'ensemble du compte de fonctionnement) et chapitre 3 (Commentaire détaillé).

2.1.4 Nettoinvestitionen

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.4 Investissement net

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

L'investissement net représente la différence entre les charges et les revenus du compte des investissements.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 2 / graphique 2

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres um CHF 31,9 auf CHF 631,6 Millionen.

Um Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung zu stellen und um irreparable Substanzverluste – namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau – zu verhindern, sah sich der Regierungsrat im Planungsprozess 2001 veranlasst, das Niveau bei den Investitionen auf das Jahr 2002 hin deutlich zu erhöhen. Gemäss Jahresrechnung 2002 liegen die Nettoinvestitionen auf Grund verschiedener Verzögerungen jedoch um knapp CHF 140 Millionen unter dem Voranschlag.

Wie im Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 1.2 dargelegt, ist seit dem Herbst 2001 der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getre-

L'investissement net augmente par rapport à l'exercice précédent de CHF 31,9 millions pour s'établir à CHF 631,6 millions.

Afin de disposer des moyens nécessaires pour les importants projets favorisant la promotion du canton et d'éviter des pertes de substance irréparables, notamment dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées, le Conseil-exécutif s'était vu obligé, lors du processus de planification 2001, de relever sensiblement le plafond des investissements jusqu'en 2002. Or, dans le compte d'Etat 2002, l'investissement net est, par suite de divers retards, inférieur de CHF 140 millions à l'investissement net inscrit au budget.

Comme expliqué dans le rapport sur le plan financier du 27 août 2003, chiffre 1.2, la réduction du découvert au bilan et donc le seul résultat du compte de fonctionnement, ne sont plus, depuis l'automne 2001, les principaux indicateurs-pilotes des finances cantonales. Ils ont en effet été supplantées par le montant réel de l'endettement et par l'état des investissements, auxquels on ac-

ten. Demzufolge muss künftig nicht nur die Laufende Rechnung, sondern vermehrt auch die Investitionsrechnung laufend in die finanzpolitische Steuerung miteinbezogen werden, weil eine Schuldenstabilisierung bzw. ein Schuldenabbau nur dann möglich ist, wenn sich die Selbstfinanzierung und die Nettoinvestitionen zumindest die Waage halten.

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d.h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1994 und 2002 schwankten diese zwischen CHF 677,0 Millionen im Jahr 1996 und CHF 954,0 Millionen im Jahr 2002. In den Planjahren 2003 und 2004 überschreiten sie die Milliardengrenze deutlich.

corde désormais une plus grande importance. Par conséquent, la politique financière devra à l'avenir non seulement se préoccuper du compte de fonctionnement mais aussi du compte des investissements, car il n'est possible de stabiliser voire d'abaisser le niveau de l'endettement que si l'autofinancement compense au moins la totalité de l'investissement net.

Au point de vue économique, c'est moins l'investissement net qui compte que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectivement engagées. Comme on peut le constater sur le graphique ci-avant, ces dépenses sont restées relativement stables ces dernières années; entre 1994 et 2002, elles ont oscillé entre CHF 677,0 millions (1996) et CHF 954,0 millions (2002). Pour la période de planification 2003–2004, elles passent nettement la barre du milliard.

2.1.5 Bilanz

2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.5 Bilan

2.1.5.1 Découvert

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Le découvert du bilan varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 3 / graphique 3

VA 2003: inkl. Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8).

Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 (hier erst ab 1994 dargestellt) führten ausgehend von einem Resteigenkapital von CHF 79,0 Millionen im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über CHF 4 Milliarden. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin

Budget 2003: inclut la non utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions (cf. le rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8).

Les gros excédents de charges enregistrés de 1990 à 1997 (reproduits ici uniquement à partir de 1994) ont conduit, compte tenu d'un capital propre restant de CHF 79,0 millions en 1990, à un découvert de plus de CHF 4 milliards en l'espace de sept ans. Grâce aux légers excédents de revenus enregistrés en 1998 et en 1999, ce dernier s'est ensuite maintenu à ce niveau.

Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par la comptabilisation du découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) comme dette. Jusqu'alors, ces engagements envers les caisses de pension étaient annexés au compte

jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

Ab dem Jahre 2000 vermindert sich der Bilanzfehlbetrag kontinuierlich auf Grund der erzielten Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung.

Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8) führt im Jahr 2003 neben dem budgetierten Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 100 Millionen (ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4. September 2002) zu einer Reduktion des Bilanzfehlbetrages von insgesamt CHF 550,5 Millionen.

Wie im Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 1.2 dargestellt wird, hat die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale im Herbst 2001 im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist.

Im Rahmen der Genehmigung der Staatsrechnung 2002 empfiehlt die Finanzkontrolle dem Regierungsrat erneut, inskünftig in den Voranschlägen und Finanzplänen namhafte Abschreibungen für den Abbau des Bilanzfehlbetrages einzustellen. Angesicht der vorliegenden Planergebnisse der Laufenden Rechnung (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 3.3) fällt die Empfehlung der Finanzkontrolle für den laufenden Planungsprozess nicht in Betracht.

d'Etat et rémunérés. Par conséquent, l'inscription au bilan de ce découvert ne modifie en rien la situation financière.

Depuis l'an 2000, le découvert s'amenuise grâce aux excédents de revenus enregistrés dans le compte de fonctionnement.

La non-utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8) entraîne en 2003, outre un excédent de revenus de CHF 100 millions (hors mesures prévues par le rapport ESPP du 4 septembre 2002) au compte de fonctionnement, une réduction du découvert du bilan de CHF 550,5 millions au total.

Comme expliqué au chiffre 1.2, lors du dialogue de planification entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, à l'automne 2001, l'inquiétude suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement a clairement relégué le résultat du compte de fonctionnement, et donc la réduction du découvert du bilan, au second plan, faisant de la dette la valeur de référence dans le pilotage des finances cantonales.

Dans le cadre de l'approbation du compte d'Etat 2002, le Contrôle des finances recommande une fois de plus au Conseil-exécutif de prévoir à l'avenir d'importants amortissements en vue de réduire le découvert du bilan. Or, compte tenu des résultats de planification du compte de fonctionnement (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 3.3), cette recommandation n'entre pas en ligne de compte dans le présent processus de planification.

2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Die **Bruttoschuld I** umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden.

Die **Bruttoschuld II** umfasste bis 1999 zusätzlich die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse.

Die **Bruttoschuld III** zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.5.2 Endettements bruts I à III

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

L'endettement brut I comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes.

L'endettement brut II comportait jusqu'en 1999, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen CHF / en millions CHF

VA 2003: inkl. Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8).

Bruttoschuld I:
Ihre Entwicklung wird geprägt durch die vorgesehene Neuaufnahme von mittel- und langfristigem Fremdkapital.

Seit 1993 ausgehend von CHF 6,1 Milliarden verzeichnet die Bruttoschuld I eine stetige Zunahme bis ins Rechnungsjahr 1998 auf CHF 8,0 Milliarden. Der Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien

Budget 2003: inclut la non utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions (cf. le rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8).

Endettement brut I:
Son évolution est déterminée par les nouveaux emprunts à moyen et à long termes.

Depuis 1993, date à laquelle il se chiffrait à CHF 6,1 milliards, l'endettement brut I n'a cessé de s'accroître jusqu'en 1998 pour atteindre la somme de CHF 8,0 milliards. Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par l'inscription au bilan du découvert de la

der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000. Hauptgrund für den Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2002 ist die Steuerbelastungsverschiebung gemäss dem Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG). Die im Rahmen der neuen Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden übernommenen zusätzlichen Aufwendungen von rund CHF 850 Millionen wurden periodengerecht schuldenwirksam. Demgegenüber wurden die zusätzlichen Steuererträge als Folge der Steuerbelastungsverschiebung erst bei ihrer Zahlung liquiditäts- und damit auch schuldenwirksam. Diese zeitliche Verzögerung des zusätzlichen Mittelzuflusses führte im Jahr 2002 zu einem Schuldenanstieg, welchem jedoch auch entsprechende Steuerguthaben gegenüber stehen.

Bruttoschuld II:
Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BLVK (Eventualverpflichtung). Durch die Bilanzierung der Eventualverpflichtung wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III:
Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Da diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden, fällt die Bruttoschuld III ab dem Jahr 2003 praktisch mit der Bruttoschuld I und II zusammen.

Auf Grund der Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8) nimmt die Bruttoschuld III im Jahr 2003 nicht wie im Voranschlag vorgesehen um CHF 99 Millionen zu (ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4. September 2002), sondern um CHF 351,5 Millionen ab.

Die Bruttoschuld III nimmt im Voranschlag 2004 – trotz Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen – gegenüber dem Vorjahr um CHF 195,1 Millionen auf CHF 10,6 Milliarden zu.

Im Herbst 2001 sind im Rahmen des Planungsdialogs mit der Finanzkommission und dem Grossen Rat im Zusammenhang mit der Fortführung der Sanierungspolitik mehrere Steuerungsgrössen des kantonalen Haushalts in das Zentrum der Diskussion gerückt: Verschuldung, Schuldenquote, Bilanzfehlbetrag, Selbstfinanzierungsgrad, Ertragsüberschüsse usw. Im Rahmen dieses Planungsdialogs ist ein Missverständnis zu Tage getreten: Es wurde zunächst irrtümlich angenommen, dass im Umfang der Überschüsse der Laufenden Rechnung auch automatisch ein Schuldenabbau erfolgen würde.

Dem ist jedoch nicht so: Überschüsse in der Laufenden Rechnung sind zwar gleich bedeutend mit einem Abbau des Bilanzfehlbetrages, nicht aber mit einem Schuldenabbau. Dies lässt sich anhand der vorliegenden Planergebnisse 2004–2007 deutlich illustrieren: Zwar werden mit Ausnahme des Jahres 2005 über den gesamten Planungshorizont Überschüsse in der Laufenden Rechnung von insgesamt knapp CHF 50 Millionen erzielt und der Bilanzfehlbetrag damit in der entsprechenden Höhe abgebaut; dennoch nimmt die

CPB et de la CACEB au 1er décembre 2000. Si l'endettement brut I s'est accru en 2002, c'est surtout à cause du transfert de la charge fiscale conformément à la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Dans le cadre du nouveau partage des tâches entre le canton et les communes, le canton a assumé CHF 850 millions de charges supplémentaires. Alors que ces charges ont influé sur la dette pendant la période considérée, les revenus fiscaux supplémentaires, eux, n'ont influé sur les liquidités – et partant sur la dette – qu'au moment de leur règlement. Un décalage dans le temps qui s'est traduit en 2002 par une augmentation de la dette, mais en compensation, il y a aussi les avoirs fiscaux qui entrent en ligne de compte dans ce calcul.

Endettement brut II:
Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comportait, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB (engagement conditionnel). Du fait de l'inscription de ce dernier au bilan, ce poste s'est trouvé intégré à compter de l'an 2000 à l'endettement brut I.

Endettement brut III:
L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Ces provisions comprenant avant tout celles destinées à la DFAG, qui seront vraisemblablement dissoutes fin 2003, l'endettement brut III coïncide pratiquement avec l'endettement brut II et I à compter de 2003.

Etant donné la non-utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8), l'endettement brut III est en 2003 non pas, comme budgété, à la hausse de CHF 99 millions (hors mesures prévues par le rapport ESPP du 4 septembre 2002), mais à la baisse de CHF 351,5 millions.

Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut III augmente – malgré un excédent de revenus de CHF 2,4 millions – de CHF 195,1 millions pour s'établir à CHF 10,6 milliards.

A l'automne 2001, lors du dialogue de planification avec la Commission des finances et le Grand Conseil concernant la poursuite de la politique d'assainissement, plusieurs valeurs de référence pour les finances cantonales ont été au cœur des discussions: l'endettement, la quote-part de l'endettement, le découvert du bilan, le degré d'autofinancement, les excédents de revenus, etc. Au cours de ce dialogue, une méprise est apparue: on a d'abord supposé par erreur que les excédents de revenus du compte de fonctionnement entraîneraient automatiquement une réduction équivalente de la dette.

Il en va toutefois autrement: les excédents du compte de fonctionnement équivalent à une réduction du découvert du bilan, mais pas à une diminution de la dette. Il en va toutefois autrement: les excédents du compte de fonctionnement équivalent à une réduction du découvert du bilan, mais pas à une diminution de la dette. Les présents résultats de la planification 2004 à 2007 l'illustrent clairement: durant toute la période considérée, sauf en 2005, le compte de fonctionnement dégage des excédents totalisant tout

Bruttoschuld III in den Planjahren 2004–2007 um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zu.

Entscheidend ist somit Folgendes: Das Fremdkapital belastet über die Passivzinsen die Laufende Rechnung und ist somit die zentrale Grösse in Bezug auf die Verschuldung eines Haushaltes. Demgegenüber stellt der Bilanzfehlbetrag eine rein rechnerische Grösse dar, die das Ungleichgewicht zwischen dem vorhandenen Vermögen und der Verschuldung abbildet.

Wegen dieses Mechanismus und der besorgniserregenden, ungebrochenen Verschuldungsspirale musste seit dem Herbst 2001 als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes der Bilanzfehlbetrag gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund treten; die zukünftige Finanzpolitik ist vermehrt auf die reale Grösse der Verschuldung auszurichten. **Nachdem der kantonale Haushalt aus der jahrelangen Defitzitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, auch den hohen Schuldenstand zu sanieren und damit den finanzpolitischen Handlungsspielraum wieder zurück zu gewinnen.**

Die in der Novembersession 2001 vom Grossen Rat überwiesene Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» unterstützt diese Stossrichtung, indem sie nicht auf einen Abbau des Bilanzfehlbetrages, sondern auf einen Abbau der Verschuldung hinzielt.

juste CHF 50 millions et le découvert du bilan diminue d'un montant équivalent; cependant, l'endettement brut III progresse pendant cette même période de CHF 621 millions au total, soit de CHF 155 millions en moyenne par an.

Ce qui est déterminant, c'est que les emprunts grèvent le compte de fonctionnement par le biais des intérêts passifs et constituent donc la valeur essentielle en ce qui concerne l'endettement. Par contre, le découvert du bilan représente une valeur strictement comptable qui traduit le déséquilibre entre le patrimoine disponible et l'endettement.

Ce mécanisme et la préoccupation suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement ont poussé les autorités, depuis l'automne 2001, à définir leur politique financière moins en cherchant à réduire le découvert du bilan que dans le but de réduire l'endettement; la politique financière doit désormais tenir compte davantage de l'ampleur réelle de l'endettement. **Maintenant que le budget cantonal est sorti de la conjoncture déficitaire observée pendant des années, il s'agit de réduire aussi le fort niveau d'endettement et de restaurer ainsi la marge de manœuvre en matière de politique financière.**

La motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003–2005», que le Grand Conseil a adoptée durant la session de novembre 2001, renforce cette nouvelle orientation: elle vise en effet à réduire non pas le découvert du bilan, mais l'endettement.

2.1.6 Kennzahlen

2.1.6.1 Primärsaldo

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Der Primärsaldo ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung abzüglich die Passivzinsen.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6 Indicateurs

2.1.6.1 Solde primaire

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Le solde primaire correspond au solde du compte de fonctionnement moins les intérêts passifs.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 5 / graphique 5

in Millionen CHF / en millions CHF

Der Primärsaldo war zwischen 1994 und 1997 defizitär. Dies drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Mit dem Rechnungsabschluss 1998 hat sich das Primärdefizit in einen deutlichen Primärüberschuss umgewandelt.

Der Primärsaldo verringert sich im Voranschlag 2004 – auf Grund des geringen Ertragsüberschusses sowie der aktualisierten Passivzinsbelastung – um CHF 171,2 Millionen und beträgt CHF 274,5 Millionen.

Mit anderen Worten: Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Aufgaben finanzieren und sogar einen namhaften Ertragsüberschuss in der Grössenordnung von über CHF 270 Millionen im Voranschlag ausweisen. Ein namhafter Ertragsüberschuss würde selbst dann er-

Le solde primaire a été déficitaire entre 1994 et 1997. Autrement dit, l'endettement du canton de Berne et par conséquent sa charge d'intérêts ont fortement augmenté au cours de la dernière décennie en raison d'évolutions antérieures. A partir de la clôture de l'exercice 1998, le déficit primaire s'est transformé en un net excédent primaire.

Dans le budget 2004, le solde primaire se réduit – compte tenu de la faiblesse de l'excédent de revenus ainsi que de l'actualisation de la charge d'intérêts – de CHF 171,2 millions pour s'établir à CHF 274,5 millions.

Autant dire que sans la charge des dettes héritées du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses tâches et – qui mieux est – réaliser un excédent de revenus de plus de CHF 270 millions. Il obtiendrait d'ailleurs de gros excédent de revenus même s'il avait par exemple la moitié de la charge

zielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würde somit ein Ertragsüberschuss von knapp CHF 140 Millionen erzielt, was knapp einem Steueranlagezehntel entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde. Dies zeigt, wie wichtig der Schuldenabbau für den Kanton Bern ist.

d'intérêts actuelle. Dans cette hypothèse, le canton aurait de quoi dégager un excédent de revenus pouvant aller jusqu'à CHF 140 millions, ce qui correspondrait presque à une dixième de quotité d'impôt et dégagerait une certaine marge de manœuvre politique. Cela montre à quel point il est important pour le canton de Berne de réduire son endettement.

2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zuzüglich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6.2 Degré d'autofinancement

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

L'autofinancement se calcule à partir des amortissements du patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auquel on ajoute l'excédent de revenus. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net. Lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net est financé en partie par des capitaux étrangers.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 6 / graphique 6

Ausgehend von einem Selbstfinanzierungsgrad von 4,2 Prozent im Jahre 1994 ist eine stark steigende Tendenz bis ins Jahr 2000 (198,3 %) feststellbar. Die folgenden Rechnungsjahre 2001 und 2002 sowie die beiden Voranschlagsjahre 2003 und 2004 weisen tiefere Werte aus. Der Rückgang zwischen der Rechnung 2000 und den Voranschlägen 2003 und 2004 ist einerseits auf die tiefen Nettoinvestitionen 2000 (CHF 291,4 Mio.) sowie den substanziellen Ertragsüberschuss 2000 (CHF 261,7 Mio.) und anderseits auf die höher geplanten Nettoinvestitionen 2003 und 2004 zurückzuführen (vgl. Ziffer 2.1.4).

Etabli à 4,2 pour cent en 1994, le degré d'autofinancement a connu une très forte croissance jusqu'en l'an 2000 (198,3 %), après quoi il a enregistré un net recul. Ce grand bond en arrière entre les comptes d'Etat 2001 et 2002 et les budgets 2003 et 2004 s'explique, d'une part, par la faiblesse de l'investissement net en 2000 (CHF 291,4 mio) et l'importance de l'excédent de revenus cette même année (CHF 261,7 mio) et, de l'autre, par la révision à la hausse de l'investissement net prévue pour 2003 et 2004 (cf. chiffre 2.1.4).

Der Selbstfinanzierungsgrad verringert sich im Voranschlagsjahr um 14,4 auf 69,1 Prozent. Dies bedeutet, dass die Nettoinvestitionen noch mit 30,9 Prozent an fremden Mitteln zu finanzieren sein werden. Die Bruttoschuld III nimmt im Voranschlagsjahr 2004 – trotz Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen – gegenüber dem Vorjahr um CHF 195,1 Millionen auf CHF 10,6 Milliarden zu.

Le degré d'autofinancement est en recul puisqu'il atteint 69,1 pour cent dans le budget 2004 (–14,4 %). C'est donc à concurrence de 30,9 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers. Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut III s'en trouve augmenté – malgré un excédent de revenus de CHF 2,4 millions – de CHF 195,1 millions; il s'élève désormais à CHF 10,6 milliards.

2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

Im Betrachtungszeitraum 1994 bis 2004 ergibt sich folgendes Bild:

2.1.6.3 Quote-parts de l'endettement I à III

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Les quotes-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période 1994–2004, la situation est la suivante:

Grafik 7 / graphique 7

VA 2003: inkl. Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8).

Da die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BPLV seit 2000 in der Schuld I integriert ist, entwickeln sich **die Schuldenquoten I und II** seither genau gleich. Bei der Schuldenquote I ist im Voranschlagsjahr mit einem minimen Rückgang von 0,1 auf 26,8 Prozent zu rechnen.

Die **Schuldenquote III** verläuft von 1994 bis 1999 fast parallel, aber auf einem höheren Niveau. Ab dem Jahre 1999 zeichnet sich eine langsame Annäherung der Schuldenquote I und III ab, was auf eine kontinuierliche Auflösung der Rückstellungen (v.a. Auflösung der Rückstellung DFAG bis ins Jahr 2003) zurückzuführen ist. Damit wird die Schuldenquote III ab dem Jahr 2003 aus heutiger Sicht bedeutungslos.

Gegenüber dem Voranschlag 2003 nimmt die Schuldenquote III im Voranschlagsjahr 2004 – trotz Neuverschuldung von CHF 195,1

Budget 2003: inclut la non utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions (cf. le rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8).

Le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB est comptabilisé depuis 2000 dans l'endettement I, ce qui explique que la **quote-part de l'endettement I** équivaut désormais à la **quote-part de l'endettement II**. Dans le budget 2004, la quote-part de l'endettement I est en léger recul puisqu'elle s'élève à 26,8 pour cent (–0,1 %).

De 1994 à 1999, la **quote-part de l'endettement III** a évolué presque parallèlement aux autres, mais à un niveau plus élevé. A partir de 1999, un rapprochement s'est esquissé entre les quote-parts de l'endettement I et III en raison de la dissolution progressive des provisions (en particulier celles de la DFAG jusqu'en 2003). Cela étant, on peut considérer la quote-part de l'endettement III comme négligeable à partir de 2003.

Par rapport à l'exercice précédent, la quote-part de l'endettement III diminue – malgré un endettement supplémentaire de CHF 195,1

Millionen – um 0,1 Prozent auf 27,1 Prozent ab. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Schulden.

Gemäss Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» hat der Regierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich maximal auf 20 Prozent zu beschränken. Dies entspricht nach heutigem Kenntnisstand auf der Basis der Projektion des Volkseinkommens in die Zukunft einer Bruttoschuld III per Ende 2007 von rund CHF 8,6 Milliarden. Wird dieser Vorgabe die Bruttoschuld III per Ende 2003 von CHF 10,4 Milliarden gegenüber gestellt, so müssten im Zeitraum zwischen 2004 bis 2007 Schulden im Umfang von insgesamt CHF 1,8 Milliarden oder durchschnittlich CHF 450 Millionen pro Jahr abgebaut werden. **Diese Vorgabe umzusetzen ist nach heutigen Einschätzungen faktisch und politisch unmöglich.**

millions – de 0,1 pour cent pour s'établir à 27,1 pour cent. Cette diminution s'explique par le fait que le revenu cantonal escompté augmente davantage que l'endettement.

Conformément au point 4 de la motion urgente de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003–2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de la session de novembre 2001, le Conseil-exécutif doit préparer les bases qui permettront d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement du canton de Berne à partir de 2007. Dans l'état actuel des connaissances et d'après les prévisions concernant le revenu cantonal, cela correspond à un endettement brut III d'environ CHF 8,6 milliards fin 2007. Si l'on compare cet objectif aux CHF 10,4 milliards de l'endettement brut III fin 2003, cela signifie qu'il faudra réduire la dette à hauteur de CHF 1,8 milliard au total, soit de CHF 450 millions par an, pendant la période allant de 2004 à 2007. **Selon les estimations actuelles, cet objectif apparaît toutefois irréalisable, tant du point de vue politique que pratique.**

2.2 Laufende Rechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

2.2 Compte de fonctionnement

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

2.2.1 Aufwand

2.2.1 Charges

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
3 Aufwand	**7'869.0**	**8'150.1**	**8'285.0**	**+ 134.9**	**+ 1.7**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	2'713.6	2'863.9	2'840.8	– 23.1	– 0.8	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	595.8	658.8	670.5	+ 11.6	+ 1.8	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	281.4	345.8	272.2	– 73.6	– 21.3	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	367.6	459.6	501.0	+ 41.3	+ 9.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	183.8	180.0	184.8	+ 4.8	+ 2.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	251.7	245.3	236.6	– 8.7	– 3.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'484.4	2'551.5	2'694.1	+ 142.5	+ 5.6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	708.1	660.3	671.7	+ 11.3	+ 1.7	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	95.7	9.8	3.5	– 6.3	– 64.6	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	186.9	175.0	209.9	+ 35.0	+ 20.0	39 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 8: Aufwandanteile – Voranschlag 2004
Graphique 8: Parts des charges – Budget 2004

2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2003

Der Gesamtaufwand erhöht sich um CHF 134,9 Millionen. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Aufwands kommentiert:

Im **Personalaufwand** (SG 30) ist das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingerechnet (vgl. Kapitel 3.1.1.1). Insgesamt vermindert sich der Personalaufwand jedoch um CHF 23,1 Millionen. Im Wesentlichen ist dies auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen sowie auf Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (vgl. Ziffer 1.2) zurückzuführen.

Beim **Sachaufwand** (SG 31) begründet sich die Erhöhung um netto CHF 11,6 Millionen vorwiegend durch erhöhten Sachaufwand im Erziehungs- sowie im Polizeibereich (vgl. Ziffer 2.2.2.1 «Entgelte»).

Die **Passivzinsen** (SG 32) reduzieren sich (CHF –73,6 Mio.) durch die weiterhin noch günstigen Geld- und Kapitalmarktkonditionen in Form einer Verminderung der Schuldzinskosten von CHF –76,0 Millionen bei der Finanzverwaltung sowie durch den Wegfall der Zinskosten von CHF –2,5 Millionen für bereits ausbezahlte Kaufpreiskosten zur Kantonalisierung der Berufsschulen bei der Liegenschaftsverwaltung. Diese Minderkosten sind der Zunahme der Zinskosten für zu viel bezahlte Steuern von CHF +5,0 Millionen bei der Steuerverwaltung gegenüber zu stellen.

Einerseits erhöhen sich die **Abschreibungen** (SG 33) durch die höher budgetierten Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen (CHF +36,3 Mio.) und durch erhöhte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen (CHF +7,9 Mio.). Anderseits reduzieren sie sich durch verminderte Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens (CHF –2,9 Mio.).

Die **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** (SG 34) erhöhen sich auf Grund der höheren Zuschüsse an die Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs (CHF +2,8 Mio.). Diese Zuschüsse werden teilweise durch höhere Ausgleichsleistungen von Gemeinden in der Sachgruppe 44 kompensiert. Zusätzlich erhöhen sich die Anteile und Beiträge im Fonds für Sonderfälle FIN (CHF +2,0 Mio.).

Eine Abnahme (CHF –8,7 Mio.) der **Entschädigungen an Gemeinwesen** (SG 35) ergibt sich vorwiegend durch die in der GEF umgesetzten SAR-Massnahmen und durch die Änderung des Finanzierungsmodus für therapeutische Wohngemeinschaften im Suchtbereich.

Der Anstieg der **Eigenen Beiträge** (SG 36) wird einerseits durch höhere Kosten im Gesundheits- und Fürsorgebereich (CHF +43,1 Mio.) verursacht. Diese Erhöhung ist vorwiegend auf das Gerichtsurteil KVG, auf das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vorgesehene Lohnsummenwachstum im subventionierten Bereich, auf die Reduktion der Arbeitszeit der Assistenärzte/innen gemäss Verordnung, auf die Flüchtlingsfürsorge sowie auf

2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2003

Les charges augmentent au total de CHF 134,9 millions. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

Au chapitre des **charges de personnel** (GM 30), le 1,0 pour cent d'accroissement de la masse salariale que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification (cf. chiffre 3.1.1.1) a été pris en considération. Au total, les charges de personnel n'en diminuent pas moins de CHF 23,1 millions. Deux raisons majeures à cela: la mise en œuvre des mesures ESPP, mais aussi l'application de la mesure d'augmentation de la précision du budget (cf. chapitre 1.2).

Côté **biens, services et marchandises** (GM 31), on enregistre net une hausse de CHF 11,6 millions, qui est à mettre essentiellement sur le compte de l'instruction publique et de la police (cf. chiffre 2.2.2.1 «contributions»).

Si les **intérêts passifs** (GM 32) sont en baisse (CHF –73,6 mio), c'est parce que les taux des marchés de l'argent et des capitaux restent avantageux: il y a non seulement diminution des intérêts sur la dette à l'Administration des finances (CHF –76,0 mio), mais encore suppression des intérêts sur les sommes déjà déboursées pour l'acquisition des écoles professionnelles dans le cadre de leur cantonalisation à l'Administration des domaines (CHF –2,5 mio). Cette économie a pour contrepartie une augmentation des intérêts sur les trop-perçus à l'Intendance des impôts (CHF +5,0 mio).

D'une part, les **amortissements** (GM 33) s'accroissent en raison de l'augmentation des investissements imputés aux financements spéciaux (CHF +36,3 mio) ainsi que des amortissements sur le patrimoine financier (CHF +7,9 mio) et, de l'autre, ils se réduisent sous l'effet de la diminution des valeurs résiduelles du patrimoine administratif (CHF –2,9 mio).

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 34) augmentent surtout à cause de la hausse des prestations complémentaires aux communes dans le cadre de la péréquation financière (CHF +2,8 mio). Versées en application de la LPFC, ces prestations sont partiellement compensées par les prestations compensatoires des communes – elles aussi en hausse – dans le groupe de matières 44. D'autre part, on prévoit une augmentation pour le Fonds pour les cas spéciaux selon la LPFC (CHF +2,0 mio).

Si l'on enregistre une diminution (CHF –8,7 mio) au titre des **dédommagements à des collectivités publiques** (GM 35), c'est surtout par suite de la mise en œuvre des mesures ESPP à la SAP et de la modification du mode de financement des communautés thérapeutiques pour toxicomanes.

L'augmentation des **subventions accordées** (GM 36) vient d'abord de ce que la santé publique et la prévoyance sociale engendrent des coûts supplémentaires (CHF +43,1 mio). Les raisons principales de ces surcoûts résident dans l'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances au sujet de la LAMal, dans l'accroissement de la masse salariale prévu sous la forme de consignes techniques de planification pour le secteur subvention-

die Erhöhung der bei der Berechnung der Ergänzungsleistungen maximal anrechenbaren Heimkosten. Andererseits werden weitere Erhöhungen im Sozialversicherungsbereich der JGK budgetiert (CHF +99,1 Mio.). Auf Grund der Vorgaben des Bundes mussten die Betriebsbeiträge an die AHV (CHF +5,3 Mio.) und an die IV (CHF +10,8 Mio.) sowie die Betriebsbeiträge im Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen (CHF +44,3 Mio.) und dem Krankenversicherungsgesetz (CHF +38,7 Mio.) erhöht werden.

Die **durchlaufenden Beiträge** (SG 37) erhöhen sich zum einen Teil auf Grund einer Zunahme der Bundesbeiträge an die Landwirtschaft (CHF +22,8 Mio.). Zum anderen Teil werden im Bereich der Berner Fachhochschule reduzierte Beiträge verzeichnet (CHF –10,5 Mio.).

Die **Einlagen in** das Vermögen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** (SG 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Die höheren, den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen begründen die Abweichung bei den **internen Verrechnungen** (SG 39).

né, dans la réduction du temps de travail des médécins-assistants selon l'ordonnance s'y rapportant, dans l'aide aux requérants d'asile et aux réfugiés ainsi que dans la majoration du montant des frais de séjour en foyer pris en compte pour la calcul des prestations complémentaires. A cela vient s'ajouter une augmentation dans le domaine des assurances sociales à la JCE (CHF +99,1 mio): conformément aux directives de la Confédération, il a fallu relever ici les subventions d'exploitation à l'AVS (CHF +5,3 mio) et à l'AI (CHF +10,8 mio), mais aussi celles en rapport avec les prestations complémentaires (CHF +44,3 mio) et la LAMal (CHF +38,7 mio).

Si les **subventions redistribuées** (GM 37) sont en hausse, c'est par la conjonction de deux phénomènes opposés: il y a, d'un côté, une augmentation des aides fédérales à l'agriculture (CHF +22,8 mio) et, de l'autre, une réduction des subventions dans le domaine de la Haute école spécialisée bernoise (CHF –10,5 mio).

Les **versements aux financements spéciaux** (GM 38) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par une versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

L'écart enregistré aux **imputations internes** (GM 39) s'explique par l'augmentation des amortissements imputés aux financements spéciaux.

2.2.2 Ertrag

2.2.2 Revenus

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
4 Ertrag	**8'089.1**	**8'250.1**	**8'287.3**	**+ 37.3**	**+ 0.5**	**4 Revenus**
40 Steuern	3'935.5	4'081.4	4'061.8	– 19.6	– 0.5	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.5	8.4	8.2	– 0.2	– 2.7	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	321.5	374.1	405.9	+ 31.8	+ 8.5	42 Revenus des biens
43 Entgelte	606.1	566.7	595.1	+ 28.4	+ 5.0	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	746.5	772.7	647.0	– 125.6	– 16.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	319.6	337.1	333.7	– 3.3	– 1.0	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'127.8	1'172.6	1'218.3	+ 45.6	+ 3.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	708.1	660.3	671.7	+ 11.3	+ 1.7	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	128.6	101.7	135.7	+ 34.0	+ 33.4	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	186.9	175.0	209.9	+ 34.9	+ 19.9	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 9: Ertragsanteile – Voranschlag 2004
Graphique 9: Parts des revenus – Budget 2004

2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2003

Der Gesamtertrag erhöht sich um CHF 37,3 Millionen. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Ertrags kommentiert:

Im Bereich der **Steuern** (SG 40) ist insbesondere eine markante Abnahme bei den Ertrags- und Kapitalsteuern (CHF –165,0 Mio.) zu verzeichnen. Bedeutende Mehrerträge werden hingegen bei den Einkommens- und Vermögenssteuern (CHF +138,5 Mio.) prognostiziert. Weitere kleinere Erhöhungen zeichnen sich bei den Motorfahrzeugsteuern (CHF +4,3 Mio.) sowie bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben (CHF +3,1 Mio.) ab.

Die **Vermögenserträge** (SG 42) nehmen um insgesamt CHF 31,8 Millionen zu, hauptsächlich auf Grund der folgenden Faktoren: zusätzliche Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (netto CHF 23,0 Mio.; Erhöhung Kantonsanteil CHF +33,0 Mio., Erhöhung Finanzkraftindex CHF –10,0 Mio.), Mehrerträge bei den Dividendenauszahlungen der BKW (CHF +10,0 Mio.) und der BEKB (CHF +1,4 Mio.), Buchgewinne aus Grundstückverkäufen der ehemaligen DFAG (CHF +2,2 Mio.), Rückgang bei den Buchgewinnen aus den Aktienverkäufen BEKB (CHF –3,6 Mio.) und Mindererträge bei den Steuerverzugszinsen (CHF –1,0 Mio.).

Bei den **Entgelten** (SG 43) ist mit Mehrerträgen – vorwiegend auf Grund von gestiegenen Einnahmen im Erziehungs- sowie im Polizeibereich (vgl. Ziffer 2.2.1.1 «Sachaufwand») – von insgesamt 28,4 Millionen zu rechnen.

Die Reduktion bei den **Anteilen und Beiträgen** (SG 44) ist hauptsächlich auf die Mindereinnahmen bei den Anteilen an den Bundes- und Verrechnungssteuern zurückzuführen.

Der Ertragsrückgang bei den **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (SG 45) lässt sich im Wesentlichen durch den Lastenanteil der Gemeinden an den Lehrerbesoldungen im Bereich Kindergarten und Volksschule herleiten.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (SG 46) erhöhen sich um insgesamt CHF 45,6 Millionen. Diese Erhöhung ist vorwiegend auf Zunahmen im Sozialversicherungsbereich der JGK zu zurückzuführen (CHF +38,0 Mio.): Mehreinnahmen aus Bundesbeiträgen für die Ergänzungsleistungen (CHF +15,5 Mio.), aus Bundesbeiträgen gemäss dem Krankenversicherungsgesetz (CHF +31,6 Mio.) und aus den Betriebsbeiträgen von Gemeinden für Ergänzungsleistungen (CHF +8,5 Mio.). Hingegen weniger Einnahmen aus Gemeindebeiträgen für die AHV (CHF –10,4 Mio.), aus Gemeindebeiträgen für die IV (CHF –6,3 Mio.) sowie diverse Mindereinnahmen (CHF –0,8 Mio.). Weitere Mehreinnahmen sind im Gesundheitsbereich (CHF +13,3 Mio.) sowie im Erziehungsbereich (CHF +17,6 Mio.) festzustellen. Bedeutende Mindererträge von rund 20 Millionen werden bei den Kantonsanteilen an der Mineralölsteuer budgetiert.

2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2003

Les revenus augmentent au total de CHF 37,3 millions. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

En ce qui concerne les **impôts** (GM 40), ce sont surtout les impôts sur le bénéfice et le capital qui accusent un net recul (CHF –165,0 mio). En contrepartie, on prévoit une augmentation non négligeable pour les impôts sur le revenu et sur la fortune (CHF +138,5 mio). Des suppléments de revenus découlent par ailleurs des impôts sur les véhicules à moteur (CHF +4,3 mio) ainsi que des impôts sur les transactions de capitaux (CHF +3,1 mio).

Les **revenus des biens** (GM 42) augmentent au total de CHF 31,8 millions, et ce, pour plusieurs raisons dont les principales sont la hausse prévue au titre des parts du canton aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse (CHF +23,0 mio net; augmentation des parts du canton: CHF +33,0 mio; révision à la hausse de son indice de capacité financière: CHF –10,0 mio), le supplément de revenus généré par la distribution des dividendes FMB (CHF +10,0 mio) et BCBE (CHF +1,4 mio), les gains comptables tirés de la vente des immeubles de la DFAG (CHF +2,2 mio), le recul des gains comptables tirés de la vente des actions BCBE (CHF –3,6 mio) ainsi que le manque à gagner enregistré au titre des intérêts moratoires dus pour retard de paiement des impôts (CHF –1,0 mio).

Côté **contributions** (GM 43), on prévoit une augmentation de CHF 28,4 millions au total, qui résulte pour l'essentiel de la hausse des revenus dans les domaines de l'instruction publique et de la police (cf. chiffre 2.2.1.1 «biens, services et marchandises»).

La diminution enregistrée au titre des **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 44) s'explique surtout par le manque à gagner dans les parts du canton à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé.

Si les **remboursements de collectivités publiques** (GM 45) sont en baisse, c'est avant tout à cause des parts des communes aux traitements du personnel enseignant dans les domaines des jardins d'enfants et de l'école obligatoire.

Les **subventions acquises** (GM 46) augmentent au total de CHF 45,6 millions. Le domaine des assurances sociales de la JCE est pour beaucoup dans cette augmentation (+CHF 38,0 mio): en effet, on budgète un supplément de revenus au titre des subventions fédérales aux prestations complémentaires (CHF +15,5 mio), des subventions fédérales selon la LAMal (CHF +31,6 mio) ainsi que des subventions communales aux prestations complémentaires (CHF +8,5 mio.); en revanche, on prévoit une diminution au titre des subventions communales à l'AVS (CHF –10,4 mio) et des subventions communales à l'AI (CHF –6,3 mio), à laquelle il faut ajouter divers manques à gagner (CHF –0,8 mio). Un supplément de revenus découle par ailleurs des domaines de la santé publique (CHF +13,3 mio) et de l'instruction publique (CHF +17,6 mio). Enfin, on s'attend à un important manque à gagner d'environ CHF 20 millions pour les parts du canton à l'impôt sur les huiles minérales.

Die **Entnahmen aus** dem Vermögen der **Spezialfinanzierungen** (SG 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Da sich die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, um CHF 36,3 Millionen erhöhen, nehmen die **internen Verrechnungen** (SG 49) zu.

Les **prélèvements sur les financements spéciaux** (GM 48) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Si les **imputations internes** (GM 49) enregistrent une hausse, c'est parce que les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, augmentent de CHF 36,3 millions.

2.3 Investitionsrechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

2.3 Compte des investissements

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

2.3.1 Ausgaben und Einnahmen

2.3.1 Dépenses et recettes

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
Nettoinvestitionen	**384.8**	**599.7**	**631.6**	**+ 31.9**	**+ 5.3**	**Investissement net**
5 Ausgaben	**954.0**	**1'069.6**	**1'153.5**	**+ 83.9**	**+ 7.8**	**5 Dépenses**
50 Sachgüter	505.8	514.4	526.3	+ 12.0	+ 2.3	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.7	7.0	8.2	+ 1.2	+ 17.3	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	370.6	488.5	558.0	+ 69.5	+ 14.2	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	61.0	+ 1.2	+ 2.1	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.0	0.0	0.0	+ 0.0	–	58 Autres dépenses à porter à l'actif
6 Einnahmen	**569.2**	**469.9**	**521.9**	**+ 52.0**	**+ 11.1**	**6 Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	9.9	0.3	0.7	+ 0.4	+ 150.7	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	162.3	9.1	5.8	– 3.3	– 36.1	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	64.7	99.2	111.4	+ 12.2	+ 12.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.6	11.3	12.4	+ 1.1	+ 9.7	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	253.7	290.3	330.6	+ 40.3	+ 13.9	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	61.0	+ 1.2	+ 2.1	67 Subventions à redistribuer

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2003

Die Nettoinvestitionen erhöhen sich um CHF 31,9 Millionen oder 5,3 Prozent auf CHF 631,6 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2003. Der Hauptgrund für diese Erhöhung sind die um CHF 38,5 Millionen erhöhten Investitionen bei den Spezialfinanzierungen. Die weiteren Zunahmen sind im Spitalwesen (CHF +10,9 Mio.), im Bereich Geräte, Mobilien, Maschinen (CHF +8,4 Mio.) sowie bei den Schul- und Berufsschulbauten (CHF +3,4 Mio.) festzustellen. Grössere Reduktionen können in den Bereichen Hochbauten (CHF –20,9 Mio.) und Tiefbauten (CHF –8,0 Mio.) erzielt werden.

Weitergehende Kommentare zu den Bereichen sind der Ziffer 3.2 (Investitionsrechnung) zu entnehmen.

2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2003

L'investissement net augmente de CHF 31,9 millions ou 5,3 pour cent pour s'établir à CHF 631,6 millions. La raison principale de cette augmentation réside dans la hausse, à hauteur de CHF 38,5 millions, des investissements des financements spéciaux; à côté de cela, il y a le secteur hospitalier (CHF +10,9 mio), le domaine mobilier, machines, etc. (CHF +8,4 mio) et les écoles, et notamment les écoles professionnelles (CHF +3,4 mio), qui contribuent à accroître l'investissement net. En revanche, le compte des investissements se trouve nettement allégé en ce qui concerne les bâtiments (CHF –20,9 mio) et le génie civil (CHF –8,0 mio).

Pour plus de détails, on se reportera infra, chapitre 3.2 (Compte des investissements).

2.4 Bilanz

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

2.4 Bilan

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
1 Aktiven	**11'642.2**	**11'207.4**	**11'270.9**	**+ 63.4**	**+ 0.6**	**1 Actifs**
Finanzvermögen	3'008.4	2'924.8	2'794.1	– 130.7	– 4.5	Patrimoine financier
Verwaltungsvermögen	3'628.6	3'827.9	4'024.4	+ 196.5	+ 5.1	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag	**5'005.2**	**4'454.8**	**4'452.4**	**– 2.4**	**– 0.1**	**Découvert du bilan**
2 Passiven	**11'642.2**	**11'207.4**	**11'270.9**	**+ 63.4**	**+ 0.6**	**2 Passifs**
Fremdkapital	11'033.5	10'682.1	10'877.2	+ 195.1	+ 1.8	Engagements
Spezialfinanzierungen	608.7	525.4	393.7	– 131.7	– 25.1	Financements spéciaux
Eigenkapital	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**+ 0.0**	**–**	**Capital propre**
Bruttoschuld III [2]	**10'780.1**	**10'428.7**	**10'623.8**	**+ 195.1**	**+ 1.9**	**Endettement brut III** [2]
Bruttoschuld I [1]	10'146.5	10'325.3	10'521.0	+ 195.7	+ 1.9	Endettement brut I [1]
Rückstellungen	633.6	103.4	102.8	– 0.5	– 0.5	Provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

[1] Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen, kurz-, mittel- und langfristige Schulden

[2] Im Jahr 2000 wurden die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse als Schulden bilanziert und neu unter der Bruttoschuld I ausgewiesen. Die Darstellung der Bruttoschuld II entfiel damit.

Hinweis zum Voranschlag 2003: Die Ergebnisse der Rechnung 2002 und die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen wurden berücksichtigt (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8). Die Zahlen stimmen somit nicht mit der im Voranschlag 2003 ausgewiesenen Bilanz überein.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

[1] Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme

[2] Les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois inscrits au bilan comme dettes en 2000 sont désormais comptabilisés dans l'endettement brut I. La présentation de l'endettement brut II est donc superflue.

Indication concernant le budget 2003: les résultats du compte d'Etat 2002 et la non-utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions ont été pris en compte (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8), aussi les chiffres ne correspondent-ils pas au bilan inscrit au budget 2003.

2.4.1 Aktiven

Das **Finanzvermögen** vermindert sich gesamthaft um CHF 130,7 Millionen.

Das **Verwaltungsvermögen**, welches unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, erhöht sich um die Nettoinvestitionen und reduziert sich um die Abschreibungen. Mit dem Voranschlag 2004 nimmt das Verwaltungsvermögen um CHF 196,5 Millionen zu.

2.4.1 Actifs

Le **patrimoine financier** diminue de CHF 130,7 millions.

Le **patrimoine administratif**, qui est étroitement lié à l'accomplissement par l'Etat de ses tâches, augmente du montant de l'investissement net et diminue du montant des amortissements s'y rapportant. Dans le budget 2004, il augmente, tout compte fait, de CHF 196,5 millions.

Der **Bilanzfehlbetrag** vermindert sich um CHF 2,4 Millionen.

2.4.2 Passiven

Das **Fremdkapital** erhöht sich im Rahmen der geplanten Neuverschuldung um CHF 195,1 Millionen.

Der Bestand der **Verpflichtungen gegenüber den Spezialfinanzierungen** vermindert sich im Voranschlag 2004 um CHF 131,7 Millionen.

2.4.3 Bruttoschuld III

Bruttoschuld III:
Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Da diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die voraussichtlich per Ende 2003 aufgelöst sein werden, fällt die Bruttoschuld III ab dem Jahr 2003 praktisch mit der Bruttoschuld I und II zusammen.

Auf Grund der Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 7.8) nimmt die Bruttoschuld III im Jahr 2003 nicht wie im Voranschlag vorgesehen um CHF 99 Millionen zu (Finanzierungssaldo ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4.9.2002), sondern um CHF 351,5 Millionen ab.

Die Bruttoschuld III nimmt im Voranschlag 2004 – trotz Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen – gegenüber dem Vorjahr um CHF 195,1 Millionen auf CHF 10,6 Milliarden zu.

Le **découvert** diminue de CHF 2,4 millions.

2.4.2 Passifs

Les **engagements** augmentent à concurrence de l'endettement supplémentaire de CHF 195,1 millions.

Le montant **des engagements pris envers les financements spéciaux** diminue de CHF 131,7 millions dans le budget 2004.

2.4.3 Endettements bruts III

Endettement brut III:
L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Ces provisions comprenant avant tout celles destinées à la DFAG, qui seront vraisemblablement dissoutes fin 2003, l'endettement brut III coïncide pratiquement avec l'endettement brut II et I à compter de 2003.

Etant donné la non-utilisation d'une partie des provisions DFAG pour un montant de CHF 450,5 millions (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 7.8), l'endettement brut III est en 2003 non pas, comme budgété, à la hausse de CHF 99 millions (hors mesures prévues par le rapport ESPP du 4 septembre 2002), mais à la baisse de CHF 351,5 millions.

Par rapport à l'exercice précédent, l'endettement brut III augmente – malgré un excédent de revenus de CHF 2,4 millions – de CHF 195,1 millions pour s'établir à CHF 10,6 milliards.

2.5 Besondere Rechnungen

2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütti, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste, Bern; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:
- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Seminar und Gymnasium Hofwil; Erziehungsdirektion
- Medienzentrum Schulwarte Bern; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, wird auf Grund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

Gestützt auf das Finanzkontrollgesetz Art. 8, Abs. 3 untersteht ab Voranschlag 2002 auch die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

Die beiden NEF-Piloten Milch- und Lebensmittelzentrum Rütti (4311) und Waldabteilung 3 (4351) werden gemäss RRB 1715 vom 11. Juni 2003 per 31. Dezember 2003 abgeschlossen. Sie werden ab Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005 bis 2007 sowie ab Staatsrechnung 2004 wieder vollständig in das Amt für Landwirtschaft bzw. in das Amt für Wald integriert.

2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldovorgaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktegruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören

2.5 Compte spéciaux

2.5.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1er janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütti, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoune; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires, Berne; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:
- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale et gymnase Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre Media Schulwarte Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1er janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la nouvelle gestion publique.

Enfin, vu l'article 8, alinéa 3 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances, le Contrôle des finances est géré selon ces mêmes principes à compter du budget 2002.

Enfin, conformément à l'ACE n° 1715 du 11 juin 2003, les projets pilotes NOG 2000 Centre de produits laitiers et denrées alimentaires de Rütti (4311) et Division forestière 3 (4351) prendront fin au 31 décembre 2003. A compter du budget 2004 et du plan financier 2005–2007 ainsi que du compte d'Etat 2004, ces unités seront réintégrées, en bonne logique, respectivement à l'Office de l'agriculture et à l'Office des forêts.

2.5.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les régularisations entre le compte administratif et la comptabilité

die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

Im Weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktegruppen.
Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 des Voranschlags ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Der Voranschlag für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen» dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnung gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktegruppen. Auf der zweiten Seite ist eine zusammenfassende Kommentierung der genannten Saldi sowie wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktegruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von CHF 1,3 Milliarden unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals und 15,2 Prozent des staatlichen Aufwands. Die Saldoabweichungen gegenüber dem Voranschlag 2003 betragen in der Laufenden Rechnung CHF +91,2 Millionen, in der Investitionsrechnung CHF +0,3 Millionen und in der Kostenrechnung CHF +53,0 Millionen. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

analytique. Cette dernière comprend les coûts et rentrées financières prévisionnels, les coûts transversaux ainsi que d'autres régularisations.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs de prestations fixés pour les groupes de produits.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du budget. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le budget pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page du compte spécial donne une vue d'ensemble des soldes des groupes de produits du compte de fonctionnement, du compte des investissements ainsi que dans la comptabilité analytique. La deuxième page donne un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes depuis le 1er janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices et un volume de charges de CHF 1,3 milliard qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal et 15,2 pour cent des charges publiques. Les écarts enregistrés par les soldes sont de CHF +91,2 millions au compte de fonctionnement, CHF +0,3 millions au compte des investissements et CHF +53,0 millions dans la comptabilité analytique. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

Besondere Rechnungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003		**Comptes spéciaux** en millions CHF
					%	
Total NEF-Ämter						**Total offices NOG**
Saldo LR	– 14.4	– 125.5	– 34.3	+ 91.2	– 72.7	Solde CF
Saldo IR	52.1	– 124.2	– 123.9	+ 0.3	– 0.2	Solde CI
Saldo PG	– 522.9	– 703.2	– 650.2	+ 53.0	– 7.5	Solde GP
4130 Finanzkontrolle (BEH)						**4130 Contrôle des finances (AUT)**
Saldo LR	– 4.0	– 4.6	– 4.5	+ 0.1	– 1.9	Solde CF
Saldo IR	– 0.2	0.0	0.0	+ 0.0	–	Solde CI
Saldo PG	– 4.1	– 4.7	– 4.6	+ 0.1	– 1.6	Solde GP
4231 Amt für Information (STA)						**4231 Office d'information (CHA)**
Saldo LR	– 2.7	– 2.5	– 2.4	+ 0.1	– 2.9	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	–	Solde CI
Saldo PG	– 2.2	– 2.9	– 2.9	+ 0.0	– 1.2	Solde GP
4371 Wirtschaftsförderung (VOL)						**4371 Promotion économique (ECO)**
Saldo LR	– 9.7	– 9.5	– 9.5	+ 0.0	– 0.4	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	+ 0.0	–	Solde CI
Saldo PG	– 11.5	– 9.8	– 11.8	– 2.0	+ 20.4	Solde GP
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern (GEF)						**4450 Services psychiatriques universitaires Berne (SAP)**
Saldo LR	– 47.5	– 51.4	– 51.7	– 0.3	+ 0.6	Solde CF
Saldo IR	– 0.2	– 0.8	– 2.5	– 1.7	+ 204.5	Solde CI
Saldo PG	– 57.2	– 59.6	– 61.6	– 2.0	+ 3.4	Solde GP
4480 Psychiatriezentrum Münsingen (GEF)						**4480 Centre psychiatrique de Münsingen (SAP)**
Saldo LR	– 29.5	– 30.1	– 30.3	– 0.1	+ 0.5	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	– 0.3	– 0.3	–	Solde CI
Saldo PG	– 34.3	– 37.4	– 37.7	– 0.3	+ 0.8	Solde GP
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (POM)						**4620 Office de la circulation routière et de la navigation (POM)**
Saldo LR	343.0	349.7	347.0	– 2.7	– 0.8	Solde CF
Saldo IR	– 2.9	– 3.8	– 3.6	+ 0.2	– 5.7	Solde CI
Saldo PG	6.8	3.9	4.5	+ 0.6	+ 15.9	Solde GP

Besondere Rechnungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	**Comptes spéciaux** en millions CHF
4710 Finanzverwaltung (FIN)						**4710 Administration des finances (FIN)**
Saldo LR	– 286.6	– 397.6	– 283.6	+ 114.0	– 28.7	Solde CF
Saldo IR	160.4	– 3.1	– 3.7	– 0.6	+ 19.6	Solde CI
Saldo PG	– 291.1	– 447.4	– 366.2	+ 81.3	– 18.2	Solde GP
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil (ERZ)						**4817 Ecole normale et gymnase Hofwil (INS)**
Saldo LR	– 7.2	– 8.4	– 7.2	+ 1.2	– 14.5	Solde CF
Saldo IR	– 0.2	– 0.1	– 0.1	+ 0.0	– 20.6	Solde CI
Saldo PG	– 9.5	– 10.7	– 9.6	+ 1.1	– 9.9	Solde GP
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern (ERZ)						**4841 Centre Media Schulwarte Berne (INS)**
Saldo LR	– 3.3	– 3.3	– 3.4	– 0.1	+ 4.2	Solde CF
Saldo IR	– 0.3	0.0	0.0	+ 0.0	–	Solde CI
Saldo PG	– 3.7	– 3.9	– 4.0	– 0.1	+ 2.5	Solde GP
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (BVE)						**4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)**
Saldo LR	26.3	25.4	24.8	– 0.6	– 2.3	Solde CF
Saldo IR	– 2.2	– 3.0	– 4.4	– 1.4	+ 46.3	Solde CI
Saldo PG	– 12.2	– 16.0	– 16.0	+ 0.0	– 0.3	Solde GP
Eigene Beiträge:						*Subventions accordées:*
Energie	3.7	4.1	4.9	+ 0.8	+ 18.1	Energie
4960 Tiefbauamt (BVE)						**4960 Office des ponts et et chaussées (TTE)**
Saldo LR	6.8	6.8	– 13.5	– 20.3	– 297.7	Solde CF
Saldo IR	– 102.3	– 113.4	– 109.4	+ 4.0	– 3.5	Solde CI
Saldo PG	– 103.9	– 114.5	– 140.2	– 25.7	+ 22.4	Solde GP
Eigene Beiträge:						*Subventions accordées:*
Hochwasserschutz	11.0	9.8	10.4	+ 0.6	+ 6.1	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14.0	14.0	15.4	+ 1.4	+ 10.0	Entretien des routes communales

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

3. Detailkommentierung

3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe befinden sich im Teil 2 des Voranschlags.

3.1.1 Aufwand

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Der Aufwand erhöht sich gegenüber dem Vorjahr um CHF 134,9 Millionen oder 1,7 Prozent.

3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Personalaufwand mit SF	**2'713.6**	**2'863.9**	**2'840.8**	**– 23.1**	**– 0.8**	**Charges de personnel avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	8.1	7.4	7.1	– 0.3	– 3.7	Financements spéciaux (FS)
Personalaufwand ohne SF	**2'705.6**	**2'856.6**	**2'833.8**	**– 22.8**	**– 0.8**	**Charges de personnel sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2004 nach Verhandlungen mit den Sozialpartnern im Verlaufe des Herbstes 2003 festlegen.

Die Abnahme des Personalaufwands bei der VOL um rund CHF 10,8 Million ist im Wesentlichen auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes vom 4. September 2002 (CHF –9,2 Mio.) sowie die Kürzung der Gehaltskonti von 1,5 Prozent gemäss Auftrag des Regierungsrates zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF –1,3 Mio.) zurückzuführen. Strukturelle Veränderungen entlasten den Personalaufwand um CHF 0,3 Millionen.

Bei der GEF ist gesamthaft ein Mehraufwand von CHF 2,7 Millionen zu verzeichnen. In erster Linie ist diese Veränderung auf die Umsetzung der Gehaltsmassnahmen gemäss den Vorgaben des Regierungsrates zurückzuführen. Ausserdem ist eine leichte Erhöhung der Personaldotation in den psychiatrischen Kliniken auf Grund der höheren Auslastung der Institutionen zu verzeichnen. Andererseits reduziert sich der Lehrpersonalbestand der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, auf Grund des Bestandes der Lernenden.

Die JGK weist insgesamt CHF 7,4 Millionen verminderten Personalaufwand aus. Hauptgründe dafür sind Veränderungen bei den vakanten Stellen und strukturellen Veränderungen (CHF –4,2 Mio.), Minderaufwendungen bei der Teuerungszulage (CHF –1,3 Mio.),

3. Commentaire détaillé

3.1 Compte de fonctionnement

Dans cette partie, les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières font l'objet d'un commentaire détaillé. Pour plus de clarté, on y mentionnera les Directions et la Chancellerie d'Etat en abrégé. Les justifications des écarts par offices et par groupes de comptes figurent quant à elles dans la 2e partie du budget.

3.1.1 Charges

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Les charges augmentent de CHF 134,9 millions ou 1,7 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Le Conseil-exécutif arrêtera définitivement les mesures salariales pour 2004 à l'automne prochain, après consultation des partenaires sociaux.

Si les charges de personnnel sont en baisse d'environ CHF 10,8 millions à l'ECO, c'est essentiellement en raison de l'application des mesures ESPP selon les annexes I et II du rapport ESPP du 4 septembre 2002 (CHF –9,2 mio), mais aussi de la réduction de 1,5 pour cent des comptes de traitements en vertu de l'arrêté pris par le Conseil-exécutif pour augmenter la précision du budget (CHF –1,3 mio). Les restructurations, quant à elles, sont pour CHF 0,3 million dans cette baisse.

A la SAP, les charges de personnel s'accroissent au total de CHF 2,7 millions. Cet accroissement résulte en grande partie de l'application des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif. A cela vient s'ajouter une légère augmentation de la dotation en personnel des cliniques psychiatriques pour leur permettre de faire face à la hausse de leur taux d'occupation. D'un autre côté, on assiste, eu égard au nombre d'étudiants, à une réduction des effectifs du corps enseignant à l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie.

D'un montant total de CHF 7,4 millions, l'économie prévue à la JCE s'explique surtout par des mouvements de personnel (postes vacants) et des restructurations (CHF –4,2 mio), par des allègements de charges au titre de l'allocation de renchérissement

beim Gehaltsaufstieg (CHF –0,4 Mio.), bei den Sozialabzügen (CHF –1,6 Mio.) sowie Minderaufwendungen auf Grund der Kürzung der Gehaltskonti von 1,5 Prozent gemäss Auftrag des Regierungsrates zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF –3,0 Mio.). Mehraufwendungen von CHF 3,2 Millionen ergeben sich durch eine Erhöhung der für die Berechnung zu Grunde liegenden Basisgehälter (CHF +3,2 Mio.).

Die Personalkostensteigerung bei der POM um gesamthaft CHF 3,0 Millionen ist zum einen Teil auf das Lohnsummenwachstum gemäss zentraler Vorgabe des Regierungsrates und zum anderen Teil auf eine Bestandeserhöhung für die Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben und einer effektiven Korpsverstärkung bei der Kantonspolizei, der Schaffung von zusätzlichen Stellen im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt für das Projekt INFRAS und einer Aufstockung des Personals im Amt für Migration und Personenstand in den Bereichen Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst, Zivilstandsämter und Migrationsdienst zurückzuführen. Ein Grossteil dieser zusätzlichen Personalkosten wird durch die Kürzung der Gehaltskonti von 1,5 Prozent gemäss Auftrag des Regierungsrates zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF –3,9 Mio.) aufgefangen.

Die Minderaufwendungen bei der ERZ belaufen sich auf netto CHF 8,3 Millionen. Hauptgründe dafür sind die Revision ALV (CHF –7,3 Mio.), die Umsetzung von SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes vom 4. September 2002 (CHF –7,5 Mio.) und Verschiebung bildungspolitischer Massnahmen (ca. CHF –15,0 Mio.). Zu höheren Kosten führen das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent (ca. CHF +18,0 Mio.) sowie die Übernahme von Schulen der VOL (CHF +3,6 Mio.).

Gesamthaft beläuft sich die Kostenabnahme bei der BVE in dieser Sachgruppe auf CHF 1,4 Millionen. Hauptsächliche Gründe dafür sind das im Sinne einer technischen Planungsvorgabe vom Regierungsrat vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1 Prozent sowie die Umsetzung von einzelnen SAR-Massnahmen.

(CHF –1,3 mio), de la progression salariale (CHF –0,4 mio) et des déductions sociales (CHF –1,6 mio) ainsi que par la réduction de 1,5 pour cent des comptes de traitements en vertu de l'arrêté pris par le Conseil-exécutif pour augmenter la précision du budget (CHF –3,0 mio). A l'inverse, la revalorisation des salaires de base servant au calcul des charges de personnel entraîne une augmentation de CHF 3,2 millions.

Si la POM voit ses charges de personnel augmenter au total de CHF 3,0 millions, c'est non seulement en raison de l'accroissement de la masse salariale que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification, mais encore à cause de l'augmentation des effectifs à la Police cantonale pour les tâches de police communale et pour le corps de police en général, de la création de postes à l'Office de la circulation routière et de la navigation pour les besoins du projet INFRAS ainsi que du renforcement de la dotation en personnel à l'Office de la population et des migrations, plus exactement au Service de l'état civil et des naturalisations, dans les offices de l'état civil et au Service des migrations. Toutefois, la réduction de 1,5 pour cent des comptes de traitements en vertu de l'arrêté pris par le Conseil-exécutif pour augmenter la précision du budget (CHF –3,9 mio) contrebalance pour une bonne part cette augmentation.

A l'INS, l'économie s'élève à CHF 8,3 millions dont CHF –7,3 millions sont attribuables à la révision de la loi sur l'assurance-chômage, CHF 7,5 millions à l'application des mesures ESPP selon les annexes I et II du rapport ESPP du 4 septembre 2002 et environ CHF –15,0 millions à l'ajournement de certaines mesures de politique de la formation. A l'inverse, on enregistre un supplément de charges en raison de l'accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification (env. CHF +18,0 mio) et de la reprise des écoles de l'ECO (CHF +3,6 mio).

Au total, la TTE fait état d'économies s'élevant à CHF 1,4 million. Ces économies tiennent essentiellement à l'accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent que le Conseil-exécutif a prévu sous la forme de consignes techniques de planification ainsi qu'à la mise en œuvre des mesures ESPP.

3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

3.1.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Sachaufwand mit SF	**595.8**	**658.8**	**670.5**	**11.6**	**1.8**	**Biens, serv. et march. avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	17.6	9.8	10.2	0.4	3.6	Financements spéciaux (FS)
Sachaufwand ohne SF	**578.2**	**649.0**	**660.3**	**11.3**	**1.7**	**Biens, serv. et march. sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Insgesamt erhöht sich der Sachaufwand mit Spezialfinanzierungen um CHF 11,6 Millionen.

Le budget 2004 affecte au total (financements spéciaux compris) CHF 11,6 millions de plus aux biens, services et marchandises que le budget précédent.

Der Sachaufwand der VOL liegt um CHF 1,3 Millionen unter dem Voranschlag des Vorjahres. Dieses Ergebnis ist auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes vom 4. September 2002 zurückzuführen, die ein Sparpotenzial von CHF 2,9 Millionen ergeben. Demgegenüber sind Mehrausgaben von CHF 1,6 Millionen budgetiert. Die Mittel werden zur Umsetzung der Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006 «Bern entschulden, Wachstum stärken» in den Bereichen Wissenstransfer und Standortpromotion eingesetzt.

Der Mehraufwand bei der GEF von CHF 1,8 Millionen wird vor allem mit dem zusätzlichen Bedarf im Bereich Verpflegung sowie Betriebs- und Verbrauchsmaterial in den psychiatrischen Kliniken infolge der höheren Belegungszahlen begründet.

Insgesamt verringert sich der Sachaufwand bei der JGK um netto CHF 1,3 Millionen. Mehraufwendungen sind bedingt durch den bevorstehenden Umzug des Amtes für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht (ASVS) in eine Mietliegenschaft (CHF +0,4 Mio.), den erhöhten Vollzugsaufwand der Ausgleichskasse des Kantons Bern (AKB) bei den Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (neues Pflegestufensystem für Heimbewohner/innen und Auswirkungen der 4. IVG Revision) (CHF +0,6 Mio.) sowie durch den erhöhten Bedarf bei den Grundbuchämtern für den Abbau der Publikationsrückstände der Handänderungen im Amtsblatt (CHF +0,3 Mio.). Minderaufwendungen ergeben sich im Informatikbereich beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (CHF –0,3 Mio.). Auf Grund einer Gesetzesänderung gab es bei der Opferhilfe eine Verschiebung vom Rechtsamt der JGK zur GEF, wodurch der Aufwand für die JGK entfällt (CHF –1,5 Mio.). Weitere Minderaufwendungen werden bei den Gerichtskreisen für Prozess- und Massnahmevollzugskosten (CHF –0,8 Mio.) verzeichnet.

Gesamthaft liegt der Sachaufwand bei der POM um CHF 5,5 Millionen über dem Voranschlag des Vorjahres. Die wichtigsten Gründe dafür werden nachstehend erläutert: Der Mehraufwand bei der Kantonspolizei für Anschaffungen, Unterhalt und Verbrauchsmaterial (CHF +0,3 Mio.) wird durch den Minderaufwand an Energie und Gebäudeunterhalt grösstenteils aufgefangen. Der Mehraufwand im Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt für das Projekt INFRAS (Kapazitätsausbau), für das IT-Kompetenzzentrum und die Weiterentwicklung SUSA (Informatikanwendung) sowie für Verbrauchsmaterial wird zum Teil aufgefangen durch Minderaufwand infolge Umsetzung von SAR-Massnahmen im Bereich Markierungen und Unterhalt von Anlagen (insgesamt CHF +1,0 Mio.). Weitere Mehraufwendungen resultieren im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung aus dem neuen Vertrag für die Bewachungsstation am Inselspital für stationäre Behandlung von Eingewiesenen infolge Umstellung des Verrechnungsmodus auf Fallpauschale (CHF +4,1 Mio.) und aus den höheren Vollzugskosten für Einweisungen in privatrechtliche Einrichtungen gemäss Entscheid der GEF (CHF +0,8 Mio.).

Si l'ECO enregistre dans ce groupe de matières une diminution de CHF 1,3 million par rapport à l'exercice précédent, c'est grâce à l'application des mesures ESPP selon les annexes I et II du rapport ESPP du 4 septembre 2002, qui débouche sur CHF 2,9 millions d'économies. En contrepartie, on budgète ici CHF 1,6 million de charges supplémentaires. Ces moyens sont affectés, dans le droit fil de la stratégie définie par le programme gouvernemental de législature 2003–2006 (désendettement et renforcement de la croissance économique), au transfert des connaissances et à la promotion du site d'implantation.

A la SAP, le supplément de charges de CHF 1,8 million s'explique surtout par l'accroissement des besoins des cliniques psychiatriques (repas, biens d'exploitation et de consommation) sous l'effet de la progression de leur taux d'occupation.

La diminution de CHF 1,3 million enregistrée à la JCE est le résultant de deux effets contraires: d'une part, un alourdissement des charges en raison de l'installation prochaine de l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations dans des locaux loués (CHF +0,4 mio), de l'augmentation des frais d'exécution supportés par la Caisse de compensation du canton de Berne pour les prestations complémentaires à l'AVS/AI (répercussions du nouveau système de classification des soins pour les pensionnaires des foyers ainsi que de la 4e révision de l'AI) (CHF +0,6 mio) et du besoin de rattrapage des bureaux du registre foncier dans la publication des mutations immobilières à la Feuille officielle (CHF +0,3 mio), d'autre part, un allègement des charges dans le secteur informatique à l'Office de gestion et de surveillance (CHF –0,3 mio). A la suite d'une modification de la législation, la JCE se trouve déchargée de l'aide aux victimes d'infractions au profit de la SAP avec ce que cela suppose d'économies (CHF –1,5 mio). Un autre élément déterminant de cette diminution, enfin, est le recul des frais de justice et d'exécution dans les arrrondissements judiciaires (CHF –0,8 mio).

Si la POM enregistre dans ce groupe de matières une hausse de CHF 5,5 millions, c'est pour plusieurs raisons dont les principales sont énumérées ci-après. A la Police cantonale, les charges supplémentaires découlant des achats, des travaux d'entretien et des biens de consommation (CHF +0,3 mio) sont compensées en grande partie par les économies réalisées en matière d'énergie et de maintenance des bâtiments. A l'Office de la circulation routière et de la navigation, on prévoit également un supplément de charges (CHF +1,0 mio au total), et ce, pour le projet INFRAS (élargissement des infrastructures), pour le centre de compétence informatique, pour le développement de l'application SUSA ainsi que pour le renouvellement des biens de consommation; mais en compensation, il y a les mesures ESPP qui débouchent sur des économies dans les domaines du marquage des routes et de l'entretien des installations. Un autre supplément de charges, cette fois à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, découle quant à lui de l'application du nouveau contrat pour la prise en charge en mode hospitalier des personnes placées en division cellulaire à l'Hôpital de l'Ile avec le passage à la facturation forfaitaire par cas (CHF +4,1 mio), mais aussi de l'augmentation des frais d'exécution des peines et mesures pour le placement dans des établissements privés sur décision de la SAP (CHF +0,8 mio).

Bei den Ämtern Migration und Personenstand sowie Militär und Bevölkerungsschutz können Minderaufwendungen von insgesamt CHF 0,8 Millionen erzielt werden.

Hauptsächliche Gründe für den Mehraufwand bei der ERZ von CHF 7,8 Millionen sind die Erhöhung Dienstleistungsbetriebe und der Einsatz zusätzlicher Bundesmittel bei der Universität (CHF +5,3 Mio.), die Neustrukturierung in Departemente bei der Berner Fachhochschule (CHF +1,0 Mio.), die Übernahme von Schulen der VOL in der Berufsbildung (CHF +1,1 Mio.) sowie neue Lehrgänge, Klasseneröffnungen und allgemeine Veränderungen bei der Berufsbildung (CHF +4,1 Mio.). Die Umsetzung von SAR-Massnahmen reduziert den Sachaufwand um CHF 4,0 Millionen.

Enfin, l'Office de la population et des migrations et l'Office de la sécurité civile et militaire totalisent, de leur côté, CHF 0,8 million d'économies.

A l'INS, le supplément de charges de CHF 7,8 millions s'explique essentiellement par le développement du secteur des services de l'Université avec l'accroissement des moyens mis à sa disposition par la Confédération (CHF +5,3 mio), mais aussi par la réorganisation de la Haute école spécialisée bernoise en départements (CHF +1,0 mio), par la reprise des écoles de l'ECO dans le domaine de la formation professionnelle (CHF +1,1 mio) ainsi que par la création de nouvelles filières, l'ouverture de nouvelles classes et les changements d'ordre général intervenus dans le domaine de la formation professionnelle (CHF +4,1 mio). Pour compenser, la mise en œuvre des mesures ESPP est synonyme d'une économie de CHF 4,0 millions.

3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)

3.1.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Passivzinsen mit SF	**281.4**	**345.8**	**272.2**	**– 73.6**	**– 21.3**	**Intérêts passifs avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	0.1	0.1	0.0	– 0.1	– 100.0	Financements spéciaux (FS)
Passivzinsen ohne SF	**281.3**	**345.7**	**272.2**	**– 73.5**	**– 21.3**	**Intérêts passifs sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 10 / graphique 10

Die vorstehende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinslast abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen. Die konsolidierten Gesamteinnahmen ergeben sich aus dem Ertrag der Laufenden Rechnung ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne interne Verrechnungen und ohne durchlaufende Beiträge zuzüglich Einnahmen der Investitionsrechnung ohne durchlaufende Beiträge der Investitionsrechnung.

Die weiterhin günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten wirken sich mit insgesamt CHF –73,5 Millionen positiv auf die Passivzinskosten bei der FIN aus: der Verminderung der Schuldzinskosten von CHF –76,0 Millionen bei der Finanzverwaltung (kurzfristige Schul-

Ce graphique montre la part brute des intérêts et la part nette des intérêts (part brute des intérêts moins les revenus du capital) en valeur absolue et en pourcentage des recettes totales consolidées. Ces dernières correspondent aux revenus du compte de fonctionnement sans les prélèvements sur les financements spéciaux, sans les imputations internes et sans les subventions à redistribuer, plus les recettes du compte des investissements sans les subventions à redistribuer du compte des investissements.

Les taux des marchés de l'argent et des capitaux restent avantageux, tant et si bien que les intérêts passifs enregistrent net une diminution de CHF –73,5 millions à la FIN: il y a non seulement diminution des intérêts sur la dette à l'Administration des finances

den CHF –18,0 Mio., langfristige Schulden CHF –58,0 Mio.) sowie des Wegfalls der Zinskosten von CHF –2,5 Millionen für bereits ausbezahlte Kaufpreiskosten zur Kantonalisierung der Berufsschulen bei der Liegenschaftsverwaltung sind die Zunahme der Zinskosten für zu viel bezahlte Steuern von CHF +5,0 Millionen bei der Steuerverwaltung gegenüber zu stellen.

(CHF –76,0 mio; dettes à court terme: CHF –18,0 mio, dettes à long terme: CHF –58,0 mio), mais encore suppression des intérêts sur les sommes déjà déboursées pour l'acquisition des écoles professionnelles dans le cadre de leur cantonalisation à l'Administration des domaines (CHF –2,5 mio). Cette économie a pour contrepartie une augmentation des intérêts sur les trop-perçus à l'Intendance des impôts (CHF +5,0 mio).

3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)

3.1.1.4 Amortissements (GM 33)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Abschreibungen mit SF	**367.6**	**459.6**	**501.0**	**41.3**	**9.0**	**Amortissements avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	5.0	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Abschreibungen ohne SF	**362.6**	**459.6**	**501.0**	**41.3**	**9.0**	**Amortissements sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Zunahme bei den Abschreibungen ist hauptsächlich das Ergebnis folgender Entwicklungen: Da die Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen höher als im Vorjahr budgetiert sind, erhöhen sich die Abschreibungen um CHF 36,3 Millionen (Der Abschreibungssatz beträgt im Jahr der Investition 100 Prozent). Ein Minderaufwand von CHF 2,9 Millionen ergibt sich aus den gegenüber dem Vorjahr tiefer budgetierten Restbuchwerten des Verwaltungsvermögens (Basiseffekt zwischen der Rechnung 2001 und der Rechnung 2002). Durch erhöhte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen nehmen die Abschreibungen um CHF 7,9 Millionen zu.

La hausse enregistrée par les amortissements est, en substance, le résultat de deux effets contraires. Etant donné que le budget 2004 prévoit plus d'investissement net au débit des financements spéciaux que le budget précédent, les amortissements se trouvent augmentés de CHF 36,3 millions (le taux d'amortissement est de 100 % l'année de l'investissement). La diminution des valeurs résiduelles du patrimoine administratif par rapport à l'exercice précédent entraîne par ailleurs une économie de CHF 2,9 millions (modification de la base de calcul entre les comptes d'Etat 2001 et 2002). D'un autre côté, les amortissements s'accroissent de CHF 7,9 millions sous l'effet de l'augmentation des amortissements sur le patrimoine financier.

3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

3.1.1.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Anteile und Beiträge mit SF	**183.8**	**180.0**	**184.8**	**4.8**	**2.7**	**Parts et contributions avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	6.9	5.2	7.2	2.0	38.5	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	**176.8**	**174.8**	**177.6**	**2.8**	**1.6**	**Parts et contributions sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die höheren Zuschüsse an die Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs – gestützt auf das FILAG – belaufen sich auf rund CHF 2,8 Millionen. Diese Zuschüsse werden teilweise durch höhere Ausgleichsleistungen von Gemeinden im Rahmen des Finanzausgleichs in der Sachgruppe 44 kompensiert (vgl. Bemerkungen zu Sachgruppe 44).

La hausse enregistrée par les prestations complémentaires aux communes dans le cadre de la péréquation financière se chiffre à environ CHF 2,8 millions. Versées en application de la LPFC, ces prestations sont partiellement compensées par les prestations compensatoires des communes – elles aussi en hausse – dans le groupe de matières 44 (voir remarques sur le groupe de matières 44).

Die Abweichung bei den Spezialfinanzierungen wird durch die Erhöhung der Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung des Fonds für Sonderfälle FIN (CHF +2,0 Mio.) begründet.

S'il y a un écart au titre des financements spéciaux, c'est à cause de l'augmentation des parts à des recettes et contributions sans affectation du Fonds pour les cas spéciaux selon la LPFC (CHF +2,0 mio).

3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

3.1.1.6 Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF	**251.7**	**245.3**	**236.6**	**– 8.7**	**– 3.6**	**Dédommagements à des collectivités publiques avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF	**251.7**	**245.3**	**236.6**	**– 8.7**	**– 3.6**	**Dédommagements à des collectivités publiques sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Im Lastenausgleich Sozialhilfegesetz (SHG) führen folgende SAR-Massnahmen zu Einsparungen: Erhöhung der bei der Berechnung der Ergänzungsleistungen maximal anrechenbaren Heimkosten (CHF 2,1 Mio.), Abbau von Entzugs- und Therapieplätzen im Suchtbereich und verstärkte Beteiligung der Krankenkassen an der heroingestützten Behandlung (CHF 0,3 Mio.), Reduktion des Kostendachs für Beschäftigungsmassnahmen für nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (CHF 1,3 Mio.). Weiter reduzieren sich die Ausgaben in dieser Sachgruppe durch die Änderung des Finanzierungsmodus für therapeutische Wohngemeinschaften im Suchtbereich um CHF 6,8 Millionen (neu Direktfinanzierung über Sachgruppe 36, bisher Finanzierung über den Lastenausgleich SHG).

Dans le cadre de la compensation des charges selon la loi sur l'aide sociale (LASoc), il y a plusieurs mesures ESPP qui débouchent sur des économies: la majoration du montant des frais de séjour en foyer pris en compte pour le calcul des prestations complémentaires (CHF –2,1 mio), la suppression de places de désintoxication et de thérapie pour toxicomanes et l'augmentation de la participation des caisses-maladie aux traitements avec prescription d'héroïne (CHF –0,3 mio), l'abaissement du coût plafond pour les mesures d'occupation en faveur des chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (CHF –1,3 mio). Et si dans ce groupe de matières, les charges se réduisent encore de CHF 6,8 millions, c'est en raison de la modification du mode de financement des communautés thérapeutiques pour toxicomanes (directement par le biais du groupe de matières 36, et non plus par le biais de la compensation des charges selon la LASoc).

Die Entschädigungen an Gemeinwesen nehmen bei der ERZ um CHF 1,6 Millionen zu. Die Schulgeldbeiträge an andere Kantone erfahren einerseits eine Erhöhung der Ansätze, andererseits ist eine Zunahme der ausserkantonalen Schulbesuche festzustellen.

L'augmentation de CHF 1,6 million enregistrée à l'INS est la résultante de deux facteurs: il y a, d'une part, relèvement des taux des subventions octroyées aux autres cantons pour les frais d'écolages et, de l'autre, hausse du nombre d'étudiants dans les écoles extracantonales.

3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

3.1.1.7 Subventions accordées (GM36)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Eigene Beiträge mit SF	**2'484.4**	**2'551.5**	**2'694.1**	**142.5**	**5.6**	**Subventions accordées avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	29.3	24.7	16.1	– 8.6	– 34.9	Financements spéciaux (FS)
Eigene Beiträge ohne SF	**2'455.0**	**2'526.8**	**2'678.0**	**151.2**	**6.0**	**Subventions accordées sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Zunahme der eigenen Beiträge bei der VOL um insgesamt rund CHF 2,7 Millionen begründet sich wie folgt: Mit Änderung des Arbeitslosenversicherungs- und Insolvenzentschädigungsgesetzes (AVIG) haben sich der Bund und die Kantone fest an den Kosten der Regionalen Arbeitsvermittlung (RAV) und der arbeitsmarktlichen Massnahmen zu beteiligen. Die regelmässig und in planbarer Höhe anfallenden kantonalen Beiträge an die Arbeitslosenversicherung von jährlich CHF 7,8 Millionen werden gemäss neuem Arbeitsmarktgesetz (AMG) ab 2004 der Laufenden Rechnung belastet. Zu weiterem Mehraufwand führt die Überführung des landwirtschaftlichen Berufsbildungs- und Beratungszentrums in Loveresse in eine privatrechtliche Stiftung, an die der Kanton einen Beitrag von CHF 1,0 Millionen entrichtet und die Erhöhung der Beiträge an die Waldpflege zur Begrünung und Pflege neuer naturnaher Bestockungen auf geschädigten Waldflächen (CHF 1,0 Mio.). Entlastet wird der Beitragsbereich durch den Einbau der SAR-Massnahmen (CHF –1,7 Mio.) und durch den Transfer der Konkordatsbeiträge an Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich (CHF –5,4 Mio.). Die Zuständigkeit für die Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich liegt ab 1.1.2004 bei der ERZ.

A l'ECO, la hausse d'un montant total d'environ CHF 2,7 millions s'explique par la modification de la loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (LACI), qui oblige la Confédération et les cantons à participer aux coûts des Offices régionaux de placement ainsi qu'à ceux des mesures relatives au marché du travail. En vertu de la nouvelle loi cantonale sur le marché du travail (LMT), les subventions cantonales accordées à intervalles réguliers et dans des proportions planifiables à l'assurance-chômage pour un montant annuel de CHF 7,8 millions seront à charge du compte de fonctionnement dès 2004. La transformation du Centre de formation et de vulgarisation agricole de Loveresse en une fondation de droit privé, qui se voit octroyer par le canton une subvention de CHF 1,0 million, ainsi que l'augmentation, à hauteur de CHF 1,0 million, des subventions destinées au reboisement et à l'entretien, par des peuplements proches de l'état naturel, de zones de forêts endommagées grèvent, elles aussi, le budget. En contrepartie, on prévoit dans ce groupe de matières un allègement des charges sous l'effet de la mise en œuvre des mesures ESPP (CHF –1,7 mio), mais aussi du transfert des contributions concordataires aux hautes écoles spécialisées en agriculture (CHF –5,4 mio): à compter du 1er janvier 2004, ces écoles relèveront en effet de la compétence de l'INS.

Die Umsetzung der Gehaltsmassnahmen gemäss den Vorgaben des Regierungsrates im subventionierten Bereich der GEF – unter Berücksichtigung des Minderaufwandes als Folge der Revision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes – führen zu Mehrkosten von rund CHF 13,0 Millionen.

Dans les institutions subventionnées par la SAP, l'application des mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif engendre, compte tenu de l'économie réalisée – par suite de la révision de la loi sur l'assurance-chômage – un surcoût d'environ CHF 13,0 millions.

Im Spitalbereich der GEF führen folgende Faktoren zu einem Zuwachs gegenüber dem Voranschlag 2003:

- Mehrkosten von CHF 16 Millionen infolge des Entscheides des Eidg. Versicherungsgerichtes vom November 2001 betreffend Grundversicherungsanteil der Zusatzversicherten in öffentlichen Spitälern (stufenweise Umsetzung 2003/2004);

Pour les établissements hospitaliers, il y a plusieurs facteurs qui concourent à une hausse par rapport au budget 2003:

- supplément de charges de CHF 16 millions en vertu de l'arrêt rendu en novembre 2001 par le Tribunal fédéral des assurances concernant la participation des cantons aux traitements des patients assurés en division privée ou semi-privée à concurrence du montant pris en charge par l'assurance de base (application échelonnée pour 2003/2004);

- Reduktion der Arbeitszeit der Assistenzärzte/innen gemäss Verordnung (CHF 5 Mio.);

- Mehrkosten im Zusammenhang mit der vom Grossen Rat genehmigten Interkantonalen Vereinbarung über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (CHF 2,2 Mio.).

Im Sozialbereich der GEF fallen neben den Gehaltsmassnahmen insbesondere folgende Mehrkosten an:

- Haushaltneutraler Transfer der Opferhilfe von der JGK zur GEF (rund CHF 1,5 Mio.);

- Kosten über die bei der GEF verbleibende Flüchtlingsfürsorge (rund CHF 13 Mio.; zum grössten Teil Rückerstattung durch Bund, vgl. Sachgruppe 46);

- Änderung des Finanzierungsmodus für therapeutische Wohngemeinschaften im Suchtbereich (neu Direktfinanzierung über Sachgruppe 36, bisher Finanzierung über den Lastenausgleich SHG über Sachgruppe 35; CHF 6,8 Mio.);

- Mehrkosten für ausserkantonale Platzierungen, zusätzliche Klasseneröffnungen, Angebotserweiterungen / Einhaltung eines qualitativen Mindeststandard im Behindertenbereich (rund CHF 2,5 Mio.).

Im Zusammenhang mit SAR-Massnahmen ergeben sich im Sozialbereich der GEF gegenüber dem Vorjahresbudget andererseits folgende Einsparungen:

- Erhöhung der bei der Berechnung der Ergänzungsleistungen maximal anrechenbaren Heimkosten (CHF 5 Mio.);

- Abbau von Entzugs- und Therapieplätzen im Suchtbereich und verstärkte Beteiligung der Krankenkassen an der heroingestützten Behandlung (CHF 1 Mio.).

Die Umsetzung der Kürzungsvorgabe des Regierungsrates zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004 von CHF 9,1 Millionen erfolgte bei den Betriebsbeiträgen im Spital- und Sozialbereich der GEF.

Auf Grund der Vorgaben des Bundes mussten die Betriebsbeiträge der JGK an die AHV (CHF +5,3 Mio.) und IV (CHF +10,8 Mio.) erhöht werden. Diesbezüglich mussten ebenfalls die Betriebsbeiträge im Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen (CHF +44,3 Mio.) und dem Krankenversicherungsgesetz (CHF +38,7 Mio.) aufgestockt werden.

- réduction du temps de travail des médecins-assistants selon l'ordonnance s'y rapportant (CHF 5 mio);

- supplément de charges consécutif à l'adhésion du canton de Berne à la convention intercantonale créant la Haute Ecole spécialisée santé-social de Suisse romande approuvée par le Grand Conseil (CHF 2,2 mio).

Dans le secteur social de la SAP, on prévoit notamment, en plus des coûts inhérents aux mesures salariales, les suppléments de charges suivants:

- transfert de l'aide aux victimes d'infractions de la JCE à la SAP sans incidence sur le résultat du budget (env. CHF 1,5 mio);

- coût lié à l'aide aux requérants d'asile et aux réfugiés relevant toujours de la compétence de la SAP (env. CHF 13 mio dont la majeure partie est remboursée par la Confédération, cf. groupe de matières 46);

- modification du mode de financement des communautés thérapeutiques pour toxicomanes (directement par le biais du groupe de matières 36, et non plus par le biais de la compensation des charges selon la LASoc via le groupe de matières 35; CHF 6,8 mio);

- supplément de charges dans le domaine de l'aide aux handicapés pour le placement dans des établissements extracantonaux, l'ouverture de nouvelles sclasses, l'étoffement de l'offre et le respect des normes de qualité minimales (env. CHF 2,5 mio).

Pour compenser, toujours dans le secteur social de la SAP, les mesures ESPP débouchent sur les économies suivantes par rapport au budget précédent:

- majoration du montant des frais de séjour en foyer pris en compte pour le calcul des prestations complémentaires (CHF 5 mio);

- suppression de places de désintoxication et de thérapie pour toxicomanes et augmentation de la participation des caisses-maladie aux traitements avec prescription d'héroïne (CHF 1 mio).

Avec une coupe budgétaire de CHF 9,1 millions opérée sur les subventions d'exploitation aux établissements hospitaliers et aux institutions sociales, la SAP respecte la consigne de frein au déficit du Conseil-exécutif pour 2004.

Conformément aux directives de la Confédération, il a fallu relever à la JCE les subventions d'exploitation à l'AVS (CHF +5,3 mio) et à l'AI (CHF +10,8 mio), mais aussi celles en rapport avec les prestations complémentaires (CHF +44,3 mio) et la LAMal (CHF +38,7 mio).

Die eigenen Beiträge der ERZ nehmen gesamthaft um CHF 3,9 Millionen zu. Einerseits erhöhen sie sich durch die Anpassung der Beiträge an die NMS für die Lehrerinnen- und Lehrerbildung (CHF +0,8 Mio.), durch die Zunahme der Beiträge des Kantons Bern an die französischsprachige Lehrerinnen- und Lehrerbildung HEP BEJUNE (CHF +0,5 Mio.) sowie durch die Übernahme der landwirtschaftlichen Fachhochschule von der VOL (CHF +5,4 Mio.). Anderseits reduzieren sie sich in den Bereichen ICT-Offensive (infolge Veränderung des wirtschaftlichen Umfeldes) und Lehrstellenmarketing (in Zusammenarbeit mit dem Telematik Cluster Bern) um CHF –1,7 Millionen. Weitere Reduktionen erfolgen durch die Umsetzung von SAR-Massnahmen (CHF –0,2 Mio.) und verschiedenen kleineren Veränderungen in mehreren Dienststellen (CHF –0,9 Mio.).

Gesamthaft steigen die Beiträge bei der BVE um CHF 2,2 Millionen. Beim WEA sind nach praktisch 2 Jahren Zusicherungsstopp wieder Zahlungen zu erwarten und beim TBA werden die Beiträge erhöht auf Grund der aus LSVA bereit gestellten Mittel.

Die Abweichung bei den Spezialfinanzierungen wird vorwiegend durch die Reduktion der eigenen Beiträge des Fonds für die Sturmschäden LOTHAR (CHF –7,0 Mio.) erklärt. Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich der Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Regierungsrat mit Beschluss 0153/00 und der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 je einen Rahmenkredit 2000–2003 genehmigt haben. Im Voranschlag 2004 sind einzig noch Auszahlungen für Verpflichtungen eingestellt, die vor Ende 2003 eingegangen wurden. Weitere Minderaufwendungen ergeben sich im Arbeitsmarktfonds (CHF –3,1 Mio.). Eine Erhöhung der Beiträge hingegen wird im Arbeitsbeschaffungsfonds (CHF +1,0 Mio.) ausgewiesen.

Dans le domaine de l'instruction publique, les subventions accordées augmentent au total de CHF 3,9 millions. D'une part, elles s'accroissent sous l'effet de l'adaptation des subventions en faveur de la Neue Mittelschule Bern pour la formation du personnel enseignant germanophone (CHF +0,8 mio) ainsi que des subventions en faveur de la HEP-BEJUNE pour le personnel enseignant francophone (CHF +0,5 mio) et de la reprise des hautes écoles spécialisées en agriculture de l'ECO (CHF +5,4 mio) et, de l'autre, elles se réduisent pour ce qui est de l'offensive ICT (en raison de l'évolution de la conjoncture économique) et du marketing en faveur des places d'apprentissage en collaboration avec l'association Telematik Cluster Bern de CHF 1,7 million. D'autres réductions résultent de la mise en œuvre des mesures ESPP (CHF –0,2 mio) ainsi que de diverses petites modifications dans plusieurs services (CHF –0,9 mio).

La hausse d'un montant total de CHF 2,2 millions prévue à la TTE s'explique comme suit: à l'Office de l'énergie hydraulique et énergétique, il faut s'attendre, après presque deux ans de gel des subventions, à de nouveaux versements et, à l'Office des ponts et chaussées, on prévoit une hausse des subventions en considération des ressources financières fournies par la RPLP.

L'écart enregistré dans les financements spéciaux tient essentiellement à la réduction des subventions provenant du Fonds pour les dégâts dus à LOTHAR (CHF –7,0 mio). Ce financement spécial est réservé aux mesures de remise en état des forêts et de prévention des dommages secondaires suite à l'ouragan LOTHAR de décembre 1999, pour lesquelles le Conseil-exécutif et le Grand Conseil ont débloqué chacun par arrêtés n° 0153/00 et 0152/00 un crédit-cadre pour la période allant de 2000 à 2003. Seuls figurent encore dans le budget 2004, en bonne logique, les versements pour les engagements pris avant fin 2003. D'autres économies sont à mettre sur le compte du Fonds pour le marché du travail (CHF –3,1 mio). En revanche, on prévoit une augmentation des subventions pour le Fonds de soutien et de promotion de l'emploi (CHF +1,0 mio).

3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

3.1.1.8 Subventions redistribuées (GM 37)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Durchlaufende Beiträge mit SF	**708.1**	**660.3**	**671.7**	**11.3**	**1.7**	**Subventions redistribuées avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	14.9	0.6	0.6	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	**693.2**	**659.7**	**671.1**	**11.3**	**1.7**	**Subventions redistribuées sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in der Sachgruppe 37 ausgewiesenen Aufwendungen stehen Erträge im gleichen Umfang in der Sachgruppe 47 gegenüber. Sie sind somit für den Bernischen Staatshaushalt erfolgsneutral.

Aux charges enregistrées au groupe de matières 37 correspondent des revenus d'un même montant au groupe de matières 47. De là vient que ces charges ne grèvent pas le budget cantonal.

Bei der VOL erhöhen sich die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft auf Grund der unverminderten Zunahme der Zahl der Landwirtschaftsbetriebe, welche sich an den Öko-Programmen des Bundes beteiligen (CHF +22,8 Mio.).

Durch den Übertrag des Asylwesens von der GEF an die POM (Umsetzung Motion Käser, entsprechende Änderung der Rechtsgrundlagen in der Junisession 2003 vom Grossen Rat verabschiedet) reduzieren sich die durchlaufenden Beiträge bei der GEF um CHF 130 Millionen, bei der POM erhöhen sie sich im gleichen Umfange.

Ein Rückgang vom CHF 10,5 Millionen ist bei der ERZ zu verzeichnen. Begründet wird er fast ausschliesslich bei der Berner Fachhochschule: Weniger Forschungsbeiträge des Bundes, die HTA Bern wird kantonalisiert und in den Beitragsschulen wird mit weniger Studierenden gerechnet.

Der Wechsel im Abrechnungssystem mit dem Bund führt im Vermessungswesen zu einem geringeren Aufwand von CHF 1 Million in dieser Sachgruppe.

L'augmentation enregistrée à l'ECO pour l'agriculture vient de ce que le nombre d'exploitations agricoles qui participent aux programmes écologiques de la Confédération ne cesse de s'accroître (CHF +22,8 mio).

Avec le transfert du domaine de l'asile de la SAP à la POM (mise en œuvre de la motion Käser et adoption par le Grand Conseil lors de sa session de juin 2003 de la modification des bases légales nécessaire à cet effet), ce poste diminue de CHF 130 millions à la SAP et augmente d'autant à la POM.

A l'INS, la diminution de CHF 10,5 millions concerne presque exclusivement la Haute école spécialisée bernoise et s'explique par le recul des subventions fédérales à la recherche, la cantonalisation de l'EIBE et la baisse du nombre d'étudiants dans les écoles subventionnées.

Enfin, le changement intervenu dans le système de décompte avec la Confédération permet d'économiser, côté cadastre, CHF 1 million dans ce groupe de matières.

3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)

3.1.1.9 Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Einlagen in Spezialfinanzierungen / Rückstellung für Besondere Rechnungen	**95.7**	**9.8**	**3.5**	**– 6.3**	**– 64.6**	**Attributions aux financements spéciaux / Provisions pour comptes spéciaux**
Einlagen in Spezialfinanzierungen (SF)	79.3	9.8	3.5	– 6.3	– 64.6	Attributions aux financements spéciaux (FS)
Rückstellung für Besondere Rechnungen	**16.5**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**–**	**Provisions pour comptes spéciaux**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Höhere Einlagen sind bei den Spezialfinanzierungen Abfallfonds (CHF +0,4 Mio.) und Abwasserfonds (CHF +0,1 Mio.) zu verzeichnen. Wesentliche Reduktionen der Einlagen erbeben sich im Fonds für Sonderfälle FIN (CHF –5,7 Mio.), im Fonds für Suchtprobleme (CHF –0,6 Mio.) und im Wasserfonds (CHF –0,5 Mio.).

Les attributions aux financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

Dans le budget 2004, les attributions aux financements spéciaux sont en augmentation pour le Fonds pour la gestion des déchets (CHF +0,4 mio) et le Fonds pour l'assainissement (CHF +0,1 mio). En contrepartie, on enregistre une réduction non négligeable pour le Fonds pour les cas spéciaux selon la LPFC (CHF –5,7 mio), le Fonds pour la lutte contre la toxicomanie (CHF –0,6 mio) et le Fonds pour l'alimentation en eau (CHF –0,5 mio).

3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

3.1.1.10 Imputations internes (GM 39)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Interne Verrechnungen mit SF	**186.9**	**175.0**	**209.9**	**35.0**	**20.0**	**Imputations internes avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	133.8	118.4	157.2	38.8	32.8	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	**53.0**	**56.6**	**52.7**	**– 3.8**	**– 6.8**	**Imputations internes sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Hauptgrund für die Nettoerhöhung bei den Spezialfinanzierungen sind die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen (CHF +36,3 Mio.). Die verrechneten Abschreibungen im Spitalsteuerzehntelfonds weisen insgesamt eine Zunahme von rund CHF 39 Millionen aus.

Si les imputations internes enregistrent net une augmentation au titre des financements spéciaux, c'est surtout en raison des amortissements imputés à ces derniers (CHF +36,3 mio). Dans tout cela, les amortissements imputés au Fonds de la dîme hospitalière s'accroissent au total d'environ CHF 39 millions.

3.1.2 Ertrag

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Der Ertrag erhöht sich um CHF 37,3 Millionen oder 0,5 Prozent.

3.1.2.1 Steuern (SG 40)

3.1.2 Revenus

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

Les revenus augmentent de CHF 37,3 millions ou 0,5 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.2.1 Impôts (GM 40)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Steuern mit SF	**3'935.5**	**4'081.4**	**4'061.8**	**– 19.6**	**– 0.5**	**Impôts avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Steuern ohne SF	**3'935.5**	**4'081.4**	**4'061.8**	**– 19.6**	**– 0.5**	**Impôts sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 11 / graphique 11

Die Steuern bilden mit knapp 50 Prozent die wichtigste Ertragskomponente für den Kanton Bern. Gegenüber dem Voranschlag 2003 vermindern sie sich um CHF 19,6 Millionen. Die Entwicklung der Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen in der Grafik 11 dargestellt.

Avec une part de 50 pour cent, les impôts représentent le premier poste des revenus cantonaux. Par rapport au budget 2003, ils accusent un recul de CHF 19,6 millions. Pour voir l'évolution des revenus fiscaux du canton de Berne, y compris ses parts aux recettes fédérales, on se reportera au graphique 11.

Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG): Die Steueranlage des Kantons wurde um 7,6 Steueranlagezehntel von 2,30 auf 3,06 angehoben. Damit wurden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert.

La forte augmentation des revenus en 2002 découle pour l'essentiel de l'application de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): augmentée de 7,6 dixièmes, la quotité d'impôt du canton est passée de 2,30 à 3,06. Cette hausse compense les charges supplémentaires que le canton doit assumer dans la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes.

Am 1. Januar 2001 ist das neue Steuergesetz in Kraft getreten, mit welchem unter anderem der Übergang zur einjährigen Gegenwartsbemessung bei den natürlichen Personen verbunden ist. Dies bedeutet, dass in Zukunft die Steuern für ein bestimmtes Steuerjahr auf den Einkommens- und Vermögensverhältnissen des gleichen Jahres und dadurch zeitlich näher als bisher bemessen werden.

L'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les impôts au 1er janvier 2001 marquera le passage à la taxation annuelle coïncidente pour les personnes physiques. Dès lors, les impôts pour une année fiscale donnée seront calculés en fonction du revenu et de la fortune de la même année, de sorte qu'il y aura moins de décalage dans le temps.

Auf Grund der gedrückten konjunkturellen Entwicklung mussten die Ertragsprognosen bei den kantonalen Steuern, namentlich bei den juristischen Personen deutlich nach unten korrigiert werden (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 10.2). Gegenüber der bisherigen Planung muss mit Rückschlägen in der Grössenordnung von rund CHF 170 Millionen pro Jahr gerechnet werden.

Compte tenu de l'évolution de la conjoncture économique, l'estimation des recettes fiscales a dû être révisée nettement à la baisse, notamment en ce qui concerne les personnes morales (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 10.2). De fait, on s'attend à ce que ces rentrées diminuent d'environ CHF 170 millions par an par rapport aux prévisions.

Ausgangsbasis für die Ertragsprognose bei den Einkommenssteuern der natürlicher Personen bildet – ausgehend vom Jahr 2002 – der Zuwachs der AHV-Einkommen der Selbständig- und Unselbstständigerwerbenden des Jahres 2003. Für den Voranschlag 2004 ergibt sich auf Grund der effektiven AHV-Einkommen des Jahres 2002 sowie der Hochrechnung des Jahres 2003 lediglich noch ein Zuwachs von 2,4 Prozent, während der Finanzplan 2004–2006 noch von einem Zuwachs von 4,2 Prozent ausging.

Pour prévoir le produit des impôts sur le revenu pour les personnes physiques, on se fonde – en prenant l'année 2002 comme référence – sur l'accroissement des revenus AVS des indépendants et des salariés en 2003. Pour l'exercice budgétaire 2004, on obtient sur la base des revenus AVS effectifs de 2002 et de l'estimation faite pour 2003 un accroissement de 2,4 pour cent, alors que le plan financier 2004–2006, lui, prévoyait encore un accroissement de 4,2 pour cent.

Bei den juristischen Personen liessen das ausserordentliche Ergebnis des Jahres 2001 von CHF 360 Millionen und die relativ positiven Meldung der Wirtschaftsinstitute anfangs 2002 noch auf ein Wachstum von 9 Prozent für das Jahr 2003 schliessen. Auf Grund des effektiven Ergebnisses des Jahres 2002 mit einem Mindererertrag von CHF 40 Millionen gegenüber dem Voranschlag sowie der wirtschaftlichen Prognosen im ersten Quartal 2003 musste die Berechnungsbasis bei den juristischen Personen gegenüber der bisherigen Planung um rund CHF 160 Millionen nach unten korrigiert werden. Es ist festzustellen, dass zwei der steuerertragsmässig wichtigsten Branchen des Kantons Bern (Banken, Versicherungen, Uhren) massive Gewinneinbrüche, ja sogar Verluste ausweisen.

Pour ce qui est des personnes morales, les recettes fiscales exceptionnelles de l'année 2001 (CHF 360 mio) et les prévisions relativement optimistes des instituts économiques au début de 2002 faisaient espérer une croissance de 9 pour cent pour 2003. Or, en considération du résultat de l'exercice 2002, qui fait état d'un manque à gagner de CHF 40 millions par rapport au budget, mais aussi des prévisions économiques du premier trimestre de 2003, on a dû revoir les chiffres concernant les personnes morales à la baisse d'environ CHF 160 millions. Il faut dire que deux des secteurs économiques les plus générateurs de revenus fiscaux du canton de Berne (banques, assurances, horlogerie) affichent des bénéfices en chute libre, voire des pertes.

Unter den genannten Gegebenheiten wird bei den Einkommens- und Vermögenssteuern mit Ertragszunahmen gegenüber dem Voranschlag 2003 von CHF 138,5 Millionen gerechnet. Die Ertrags- und Kapitalsteuern vermindern sich um CHF 165,0 Millionen. Bei den Vermögensgewinnsteuern resp. bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern wird weiterhin mit dem Vorjahresertrag von CHF 53,0 resp. CHF 80,0 Millionen gerechnet.

Cela étant, on prévoit une hausse de CHF 138,5 millions par rapport au budget 2003 au titre des impôts sur le revenu et sur la fortune. Au contraire, les impôts sur le bénéfice et le capital enregistrent une baisse de CHF 165,0 millions. Quant aux impôts sur les gains de fortune et les impôts sur les successions et donations, ils devraient rapporter comme l'exercice précédent respectivement CHF 53,0 et CHF 80,0 millions.

Sowohl bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben als auch bei den Motorfahrzeugsteuern werden gestützt auf die Er-

Enfin, compte tenu des chiffres de ces dernières années, on s'attend à ce que les impôts sur les transactions de capitaux enre-

fahrungswerte der vergangenen Jahre Mehrerträge erwartet. Die Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben erhöhen sich um CHF 3,1 auf CHF 102,0 Millionen und bei den Motorfahrzeugsteuern ist eine Erhöhung der Ertragsschätzung um CHF 4,3 auf CHF 309,6 Millionen zu verzeichnen.

gistrent une hausse au même titre que les impôts sur les véhicules à moteur. Il est prévu que les premiers augmentent de CHF 3,1 millions pour atteindre CHF 102,0 millions et les seconds de CHF 4,3 millions pour atteindre CHF 309,6 millions.

3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

3.1.2.2 Régales et concessions (GM 41)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Regalien und Konzessionen mit SF	**8.5**	**8.4**	**8.2**	**– 0.2**	**– 2.7**	**Régales et concessions avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	0.4	0.3	– 0.0	– 3.3	Financements spéciaux (FS)
Regalien und Konzessionen ohne SF	**8.1**	**8.1**	**7.9**	**– 0.2**	**– 2.7**	**Régales et concessions sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei den Erträgen aus Regalien und Konzessionen sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

En ce qui concerne les régales et concessions, le budget ne subit aucune modification digne d'être notée.

3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

3.1.2.3 Revenus des biens (GM 42)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Vermögenserträge mit SF	**321.5**	**374.1**	**405.9**	**31.8**	**8.5**	**Revenus des biens avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	0.0	0.0	– 0.0	– 12.5	Financements spéciaux (FS)
Vermögenserträge ohne SF	**321.2**	**374.1**	**405.9**	**31.8**	**8.5**	**Revenus des biens sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Erhöhung der Vermögenserträge um CHF 31,8 Millionen fällt fast ausschliesslich bei der FIN an:

Durch die zusätzliche Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank fliessen netto zusätzliche Mittel im Umfang von CHF 23,0 Millionen zu (Erhöhung Kantonsanteil CHF +33,0 Mio., Erhöhung Finanzkraftindex CHF –10,0 Mio.). Mehrerträge sind bei den Dividendenauszahlungen der BKW (CHF +10,0 Mio.) und der BEKB (CHF +1,4 Mio.) zu verzeichnen. Die Buchgewinne aus Grundstückverkäufen der ehemaligen DFAG konnten im letzten Planungsprozess auf Grund unzureichend verlässlicher Angaben nicht eingestellt werden. Sie führen nun zu einem entsprechenden Mehrertrag gegenüber dem Voranschlag 2003 von rund CHF 2,2 Millionen. Aus der Aktualisierung der Veräusserung kantonseigener Liegenschaften resultiert ein Mehrertrag von rund CHF 0,5 Millionen. Die Erträge aus Vermietungen und Verpachtungen wurden auf Grund der Vorjahreszahlen neu geschätzt (CHF +0,1 Mio.).

La hausse de CHF 31,8 millions enregistrée par les revenus des biens est presque exclusivement le fait de la FIN:

Les parts du canton aux bénéfices distribués par la Banque nationale suisse comptent net pour CHF 23,0 millions dans cette hausse (augmentation des parts du canton: CHF +33,0 mio, révision à la hausse de son indice de capacité financière: CHF – 10,0 mio). D'autres suppléments de revenus découlent de la distribution des dividendes FMB (CHF +10,0 mio) et BCBE (CHF +1,4 mio). Faute de données fiables, on n'avait pu tenir compte des gains comptables tirés de la vente des immeubles de la DFAG lors du dernier processus de planification; ces gains se traduisent désormais par un supplément de revenus d'environ CHF 2,2 millions par rapport au budget 2003. A cela vient s'ajouter un supplément de revenus d'environ CHF 0,5 million généré par la réévaluation de la vente d'immeubles appartenant au canton. Enfin, sous l'effet de la réévaluation opérée au titre des loyers et des fermages, les revenus se trouvent augmentés de CHF 0,1 million.

Die im Voranschlagsjahr 2004 geplanten BEKB-Aktienverkäufe werden tiefer veranschlagt als im Vorjahr. Daraus zeichnet sich ein Rückgang bei den Buchgewinnen aus diesen Aktienverkäufen im Umfang von rund CHF 3,6 Millionen ab. Auf Grund einer Zinsreduktion bei den Verzugszinsen der Steuerverwaltung entstehen Mindererträge in Höhe von CHF 1,0 Millionen.

Les ventes d'actions BCBE prévus pour l'exercice 2004 s'inscrivent en baisse par rapport au budget précédent. Il s'ensuit un recul des gains comptables tirés de ces ventes d'environ CHF 3,6 millions. Révision du taux oblige, on prévoit par ailleurs un manque à gagner de CHF 1,0 million au titre des intérêts moratoires dus pour retards de paiement à l'Intendance des impôts.

3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

3.1.2.4 Contributions (GM 43)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Entgelte mit SF	**606.1**	**566.7**	**595.1**	**28.4**	**5.0**	**Contributions avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	54.4	43.2	43.1	– 0.1	– 0.3	Financements spéciaux (FS)
Entgelte ohne SF	**551.8**	**523.5**	**552.0**	**28.5**	**5.4**	**Contributions sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Aus der Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes vom 4. September 2002 resultieren netto Mindererträge beim Amt für Landwirtschaft von CHF 2,7 Millionen.

L'application des mesures ESPP selon les annexes I et II du rapport ESPP du 4 septembre 2002 occasionne à l'Office de l'agriculture un manque à gagner de CHF 2,7 millions.

Mehrerträge in der Höhe von CHF 3,7 Millionen ergeben sich in den psychiatrischen Kliniken infolge der höheren Belegung und auf Grund der höheren Krankenkassentarife per 1. Januar 2003.

Dans les cliniques psychiatriques, l'augmentation du nombre de patients et la hausse des tarifs des caisses-maladie au 1er janvier 2003 génèrent un supplément de revenus de CHF 3,7 millions.

Die Mehrerträge von insgesamt CHF 3,9 Millionen bei der JGK sind hauptsächlich auf die zunehmenden Gebühreneinnahmen und Erträgen aus Bussen bei den Gerichtskreisen zurückzuführen.

Si les revenus s'accroissent au total de CHF 3,9 millions à la JCE, c'est principalement en raison de la hausse du produit des émoluments et des amendes prononcées par les arrondissements judiciaires.

Zusätzliche Erträge von insgesamt CHF 6,7 Millionen werden bei der Kantonspolizei vorwiegend durch die Ordnungsbussentätigkeit, durch die Erfüllung gemeindepolizeilicher Aufgaben und durch den Verkauf von Ausrüstungsgegenständen erzielt. Das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt rechnet mit Mehrerträgen von rund CHF 2,5 Millionen. Aus dem neuen Verrechnungsmodell Lastenverteilung für stationäre Fälle in der Bewachungssation Inselspital werden zusätzliche Einnahmen von CHF 3,1 Millionen erwartet. Das Amt für Migration und Personenstand verzeichnet Mehrerträge von insgesamt CHF 1,8 Millionen.

A la Police cantonale, les revenus augmentent au total de CHF 6,7 millions, et ce, pour plusieurs raisons dont les principales sont la multiplication des amendes d'ordre, l'accomplissement de tâches de police communale et la vente d'équipements. De son côté, l'Office de la circulation routière et de la navigation table sur une hausse des revenus de l'ordre de CHF 2,5 millions. Et avec le nouveau mode de facturation (répartition des charges) pour la prise en charge en mode hospitalier des personnes placées en division cellulaire à l'Hôpital de l'Ile, on prévoit CHF 3,1 millions de revenus supplémentaires. Enfin, l'Office de la population et des migrations enregistre pour sa part une augmentation d'un montant total de CHF 1,8 million.

Die Entgelte nehmen bei der ERZ im Vergleich zum Vorjahresbudget gesamthaft um CHF 9,4 Millionen zu. Hauptsächlich ist dies auf die Übernahme von Schulen der VOL in der Berufsbildung (CHF +1,8 Mio.), die Erhöhung der Dienstleistungsbetriebe der Universität (CHF +4,3 Mio.), die Kantonalisierung und Integration der HTA Bern in die Berner Fachhochschule (CHF +2,0 Mio.) und die Mehrerträge in der Spezialfinanzierung CIP Tramelan (CHF +1,0 Mio.) zurückzuführen.

Pour ce qui est de l'INS, les contributions s'accroissent au total de CHF 9,4 millions. Cet accroissement est attribuable en grande partie à la reprise des écoles de l'ECO dans le domaine de la formation professionnelle (CHF +1,8 mio), au développement du secteur des services de l'Université (CHF +4,3 mio), à la cantonalisation de l'EIBE et à son intégration à la Haute école spécialisée bernoise (CHF +2,0 mio) ainsi qu'au supplément de revenus enregistré au titre du financement spécial CIP de Tramelan (CHF +1,0 mio).

3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Anteile und Beiträge mit SF	**746.5**	**772.7**	**647.0**	**– 125.6**	**– 16.3**	**Parts et contributions avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	2.4	2.1	2.5	0.4	19.0	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	**744.1**	**770.6**	**644.5**	**– 126.0**	**– 16.4**	**Parts et contributions sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Gemäss den Meldungen des Eidg. Finanzdepartementes vom Frühjahr 2003 sind die Bundeserträge noch stärker eingebrochen als dies im Herbst 2002 noch erwartet wurde. Weiter wird damit gerechnet, dass die negative Entwicklung gegenüber den bisherigen Erwartungen länger andauern wird, da sie zu einem Grossteil nicht konjunktureller, sondern struktureller Natur ist. Besonders stark zurückgegangen sind die Einnahmen bei der direkten Bundessteuer von Unternehmen, bei der Verrechnungssteuer und beim Börsenstempel.

Von diesen Rückschlägen auf Bundesebene ist der Kanton Bern über die tiefer als erwartet ausfallenden Anteile an den Bundes- und Verrechnungssteuereinnahmen direkt betroffen. Nach aktualisierten Einschätzungen muss gegenüber dem Voranschlag 2003 im Jahr 2004 mit jährlichen Mindereinnahmen von CHF 120,5 Millionen gerechnet werden.

Die Anteile der LSVA fallen gemäss der eidg. Zollverwaltung OZD (Erhebung auf Grund von IST-Kennzahlen) um CHF 7,5 Millionen tiefer aus als in den bisherigen Voranschlagszahlen eingestellt wurde.

Bei der FIN wird eine Erhöhung der Finanzausgleichsbeiträge, Anteil Gemeinden, ausgewiesen (CHF +2,0 Mio.).

Selon les indications fournies par le Département fédéral des finances au début de 2003, les revenus de la Confédération ont chuté bien plus qu'on ne le pensait à l'automne 2002. Et contrairement aux prévisions, la situation n'est pas près de s'améliorer, car c'est là pour une bonne part un phénomène non pas conjoncturel, mais structurel. Côté recettes, ce sont surtout l'impôt fédéral direct des sociétés, l'impôt anticipé et le droit de timbre de négociation qui accusent un net recul.

Le canton de Berne est directement concerné par ce mauvais résultat puisque ses parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé s'en trouvent diminuées. Selon les dernières estimations en date, il faut s'attendre ici à un manque à gagner de CHF 120,5 millions par rapport au budget précédent.

Selon les chiffres de l'Administration fédérale des douanes ou, plus exactement, de la Direction générale des douanes (données réelles), les parts du canton à la RPLP doivent être revues à la baisse de CHF 7,5 millions.

A la FIN, les prestations compensatoires dues par les communes en vertu du nouveau régime de péréquation financière augmentent de CHF 2,0 millions.

3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF	**319.6**	**337.1**	**333.7**	**– 3.3**	**– 1.0**	**Remboursements de collectivités publiques avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF	**319.6**	**337.1**	**333.7**	**– 3.3**	**– 1.0**	**Remboursements de collectivités publiques sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Einerseits werden höhere Erträge bei der GEF im Rahmen der interkantonalen Schulabkommen (CHF +0,7 Mio.) und auf Grund der Erhöhung der Entschädigungen von Gemeinden zu Gunsten der Steuerverwaltung erzielt (CHF +2,7 Mio.).

Andererseits nehmen die Rückerstattungen von Gemeinden um insgesamt CHF 6,8 Millionen ab. Dies insbesondere im Bildungsbereich (Lastenanteil der Gemeinden an den Lehrerbesoldungen im Bereich Kindergarten und Volksschule) sowie beim Amt für Militär- und Bevölkerungsschutz.

D'une part, on prévoit un supplément de revenus dans le cadre des conventions scolaires intercantonales à la SAP (CHF +0,7 mio), mais aussi par suite de l'augmentation des dédommagements des communes en faveur de l'Intendance des impôts (CHF +2,7 mio).

D'autre part, il faut s'attendre à ce que les remboursements des communes diminuent au total de CHF 6,8 millions. Cette diminution touche surtout le secteur de la formation (parts des communes aux traitements du personnel enseignant dans les domaines des jardins d'enfants et de l'école obligatoire) et l'Office de la sécurité civile et militaire.

3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Beiträge für eigene Rechnung mit SF	**1'127.8**	**1'172.6**	**1'218.3**	**45.6**	**3.9**	**Subventions acquises avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	11.3	12.8	6.9	– 5.9	– 46.2	Financements spéciaux (FS)
Beiträge für eigene Rechnung ohne SF	**1'116.5**	**1'159.8**	**1'211.4**	**51.6**	**4.4**	**Subventions acquises sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Mit Abschluss der Massnahmen zur Bewältigung der Lotharschäden und dem Auslaufen der Spezialfinanzierung Lothar werden die Bundesbeiträge an Forstschutzmassnahmen im Staatswald wieder vollumfänglich in der Laufenden Rechnung des Amtes für Wald ausgewiesen (CHF +0,6 Mio.).

Im Gesundheits- und Fürsorgebereich erhöhen sich die Beiträge für die eigene Rechnung um insgesamt CHF 13,3 Millionen als Folge der Rückerstattung des Bundes für die Flüchtlingsfürsorge (vgl. auch Sachgruppe 36) und den geringen Schwankungen bei den Beiträgen des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV) an die psychiatrischen Kliniken (abhängig vom Abrechnungszeitpunkt durch den Bund).

Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres können bei der JGK gesteigerte Einnahmen in der Höhe von rund CHF 38,0 Millionen verzeichnet werden. Folgende Umstände tragen zu dieser Entwicklung bei: Mehreinnahmen aus Bundesbeiträgen für die Ergänzungsleistungen (CHF 15,5 Mio.), aus Bundesbeiträgen gemäss dem Krankenversicherungsgesetz (CHF 31,6 Mio.) und aus den Betriebsbeiträgen von Gemeinden für Ergänzungsleistungen (CHF 8,5 Mio.). Hingegen zeichnet sich ein Rückgang der Einnahmen aus Gemeindebeiträgen für die AHV (CHF –10,4 Mio.), aus Gemeindebeiträgen für die IV (CHF –6,3 Mio.) sowie diverse Mindereinnahmen (CHF –0,8 Mio.) ab.

Bei der Kantonspolizei fallen höhere Erträge für die Erfüllung von Staatsschutzaufgaben (CHF +0,6 Mio.) und eine Erhöhung des Bundesbeitrages für die Schwerverkehrskontrolle (CHF +0,2 Mio.)

Avec la réalisation des mesures de remise en état des forêts suite à l'ouragan LOTHAR et l'expiration du financement spécial LOTHAR, les subventions versées par la Confédération au titre de la protection des forêts domaniales sont entièrement réintégrées au compte de fonctionnement de l'Office des forêts (CHF +0,6 mio).

Pour la santé publique et la prévoyance sociale, les subventions acquises augmentent au total de CHF 13,3 millions sous les effets conjugués du remboursement effectué par la Confédération au titre de l'aide aux requérants d'asile et aux réfugiés (cf. groupe de matières 36) et de la faiblesse des fluctuations dans les subventions de l'Office fédéral des assurances sociales aux cliniques psychiatriques (selon la date d'établissement du décompte par la Confédération).

La hausse d'environ CHF 38,0 millions enregistrée à la JCE résulte de la conjonction de deux phénomènes opposés: on budgète un supplément de revenus au titre des subventions fédérales aux prestations complémentaires (CHF +15,5 mio), des subventions fédérales selon la LAMal (CHF +31,6 mio) ainsi que des subventions communales aux prestations complémentaires (CHF +8,5 mio); en revanche, on prévoit une diminution au titre des subventions communales à l'AVS (CHF –10,4 mio) et des subventions communales à l'AI (CHF –6,3 mio), à laquelle il faut ajouter divers manques à gagner (CHF –0,8 mio).

A la Police cantonale, on enregistre un supplément de revenus pour l'accomplissement de tâches de protection de l'Etat (CHF +0,6 mio) ainsi qu'une hausse des subventions fédérales

an. Weitere Mehrerträge auf Grund der Implementierung des Amtes für Sport im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (CHF +1,0 Mio.).

Die Beiträge für eigene Rechnung der ERZ weisen eine Gesamtzunahme von CHF 17,6 Millionen aus. Die Gründe hierfür sind:
Erhöhung IV-Pauschalabgeltung des Bundes für Spezialunterricht (CHF +0,7 Mio.), Beiträge anderer Kantone für ausserkantonale Schulbesuche (CHF +0,4 Mio.), höhere Bundesbeiträge auf Grund höherer Aufwände sowie Übernahme von Schulen der VOL in der Berufsbildung (CHF +4,5 Mio.). Die Universität erwartet höhere Bundesbeiträge im Umfang von CHF 9,0 Millionen. Hingegen besuchen weniger ausserkantonale Studierende die UNI Bern, was Mindererträge von anderen Kantonen von rund CHF 1,1 Millionen bringt. Die Berner Fachhochschule rechnet mit CHF 2,7 Millionen mehr an Bundes- und mit CHF 1,7 Millionen höheren Kantonsbeiträgen; die Betriebsbeiträge privater Institutionen sind hingegen um CHF 0,2 Millionen tiefer veranschlagt. Die Bundesbeiträge für Stipendien sollten im Voranschlag 2004 um CHF 0,5 Millionen höher liegen als im Vorjahr. Der Negativsaldo schliesslich von 0,6 Millionen verteilt sich in verschiedene Veränderungen über mehrere Dienststellen.

Auf Grund neuer Prognosen des Bundes müssen die Kantonsanteile an der Mineralölsteuer bei der BVE gegenüber der bisherigen Planung deutlich nach unten korrigiert werden. Hauptgründe dafür sind ein Rückgang des Treibstoffverbrauchs und damit verbunden geringere Zolleinnahmen sowie die Reduktion von bisher ausserordentlichen Ausschüttungen des Bundes an die Kantone. Gegenüber der bisherigen Planung muss im Voranschlagsjahr mit Mindererträgen von CHF 16 Millionen gerechnet werden. Durch die erwartete Erhöhung des bernischen Finanzkraftindexes müssen die Prognosen der Kantonsanteile an der Mineralölsteuer nochmals um CHF 4,5 Millionen nach unten korrigiert werden.

Die Spezialfinanzierungen verringern sich hauptsächlich auf Grund von Mindererträgen im Fonds für Sonderfälle FIN (CHF –5,6 Mio.) und im Fonds für die Sturmschäden LOTHAR (CHF –0,4 Mio.).

pour le contrôle du trafic des poids lourds (CHF +0,2 mio). Un supplément de revenus découle par ailleurs de l'intégration de l'Office du sport à l'Office de la sécurité civile et militaire (CHF +1,0 mio).

D'un montant total de CHF 17,6 millions, la hausse prévue à l'INS a plusieurs origines:
D'abord, il y a l'augmentation de l'indemnisation forfaitaire AI de la Confédération pour l'enseignement spécialisé (CHF +0,7 mio), l'octroi par d'autres cantons de subventions pour ceux de leurs ressortissants qui étudient dans le canton de Berne (CHF +0,4 mio), l'augmentation des subventions fédérales en raison de l'augmentation des dépenses ainsi que la reprise des écoles de l'ECO dans le domaine de la formation professionnelle (CHF +4,5 mio). Ensuite, l'Université table sur une augmentation des subventions fédérales de l'ordre de CHF 9,0 millions. Toutefois, avec la baisse du nombre d'étudiants extracantonaux, elle enregistre une diminution d'environ CHF 1,1 million. A la Haute école spécialisée bernoise, on prévoit d'autre part une hausse de CHF 2,7 millions au titre des subventions fédérales et de CHF 1,7 million au titre des subventions cantonales; à l'inverse, les subventions d'exploitation des institutions privées s'inscrivent en baisse de CHF 0,2 million. Aux subventions fédérales pour les bourses, le budget 2004 affecte par ailleurs CHF 0,5 million de plus que le budget précédent. Enfin, pour ce qui est du solde négatif de CHF 0,6 million, il se répartit entre diverses modifications dans plusieurs services.

A la TTE, les parts du canton à l'impôt sur les huiles minérales doivent être revues nettement à la baisse en considération des dernières prévisions de la Confédération. Les principaux facteurs explicatifs de cette correction sont le recul de la consommation de carburants et par là même du produit des droits d'entrée, mais aussi la réduction des subventions fédérales extraordinaires en faveur des cantons. Par rapport à l'exercice précédent, il faut s'attendre ici à un manque à gagner de CHF 16 millions. Et en prévision de la revalorisation de l'indice de capacité financière bernois, il devient nécessaire de revoir les parts du canton à l'impôt sur les huiles minérales encore davantage à la baisse, et ce, à hauteur de CHF 4,5 millions.

L'écart enregistré dans les financements spéciaux s'explique surtout par un manque à gagner dans le Fonds pour les cas spéciaux selon la LPFC (CHF –5,6 mio) et dans le Fonds pour les dégâts dus à LOTHAR (CHF –0,4 mio).

3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Durchlaufende Beiträge mit SF	**708.1**	**660.3**	**671.7**	**11.3**	**1.7**	**Subventions à redistribuer avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	14.9	0.6	0.6	0.0	–	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	**693.2**	**659.7**	**671.1**	**11.3**	**1.7**	**Subventions à redistribuer sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer 3.1.1.8 kommentiert.

3.1.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes dans le groupe de matières 37. Ils n'ont par conséquent aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales variations sont commentées au chiffre 3.1.1.8.

3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG48)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Entnahmen aus SF und Rückstellung Besondere Rechnungen	**128.6**	**101.7**	**135.7**	**34.0**	**33.4**	**Prélèvements sur FS et provisions comptes spéciaux**
Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)	120.6	101.7	135.7	34.0	33.4	Prélèvements sur FS financements spéciaux (FS)
Rückstellung Besondere Rechnungen	**8.1**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	–	**Provisions comptes spéciaux**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Die Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Bei den folgenden Spezialfinanzierungen werden die wesentlichen Erhöhungen der Entnahmen veranschlagt. Es sind dies der Spitalsteuerzehntelfonds (CHF +39,1 Mio.), der Wirtschaftsförderungsfonds (CHF +2,7 Mio.), der Fonds für Sonderfälle FIN (CHF +1,9 Mio.), der Arbeitsbeschaffungsfonds (CHF +1,0 Mio.) und der Wasserfonds (CHF +0,6 Mio.).

Reduktionen der Entnahmen werden namentlich beim Fonds für die Sturmschäden LOTHAR (CHF –8,0 Mio.), beim Abfallfonds

3.1.2.9 Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Les prélèvements sur les financements spéciaux sont fonction des charges et des revenus de ceux-ci (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Les financements spéciaux énumérés ci-après font l'objet de prélèvements dignes d'être notés: Fonds de la dîme hospitalière (CHF +39,1 mio), Fonds pour l'encouragement de l'économie (CHF +2,7 mio), Fonds pour les cas spéciaux selon la LPFC (CHF +1,9 mio), Fonds de soutien et de promotion de l'emploi (CHF +1,0 mio) et Fonds pour l'alimentation en eau (CHF +0,6 mio).

Parmi les financements spéciaux dont les prélèvements accusent un recul, on citera le Fonds pour les dégâts dus à LOTHAR

(CHF –2,5 Mio.) und beim Arbeitsmarktfonds (CHF –1,1 Mio.) ausgewiesen.

(CHF –8,0 mio), le Fonds pour la gestion des déchets (CHF –2,5 mio) et le Fonds pour le marché du travail (CHF –1,1 mio).

3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

3.1.2.10 Imputations internes (GM 49)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	%	en millions CHF
Interne Verrechnungen mit SF	**186.9**	**175.0**	**209.9**	**34.9**	**19.9**	**Imputations internes avec FS**
Spezialfinanzierungen (SF)	90.8	15.1	12.6	– 2.5	– 16.5	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	**96.1**	**159.9**	**197.3**	**37.4**	**23.4**	**Imputations internes sans FS**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, erhöhen sich gesamthaft um CHF 36,3 Millionen.

Die internen Verrechnungen bei den Spezialfinanzierungen verringern sich hauptsächlich auf Grund von Mindererträgen im Arbeitsmarktfonds sowie im Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan.

Les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, s'accroissent au total de CHF 36,3 millions.

Si les imputations internes enregistrent un recul au titre des financements spéciaux, c'est surtout à cause du manque à gagner enregistré au Fonds pour le marché du travail ainsi qu'au Fonds Centre interrégional de perfectionnement (CIP) de Tramelan.

3.2 Investitionsrechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht

Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter werden ab CHF 100 000 in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Investitionscharakter haben Ausgaben und Einnahmen dann, wenn sie im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Erstellung sowie der Verbesserung des Verwaltungsvermögens stehen. Ebenfalls unter die Investitionsrechnung fallen die Investitionsbeiträge, die Gewährung oder die Rückzahlung von Darlehen und der Erwerb oder der Verkauf von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen, Bereichen und nach Direktionen ist aus der Verwaltungsrechnung ersichtlich (vgl. Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Tabellenteil hinten).

3.2.1 Planung der Nettoinvestitionen

Wie im Finanzplanbericht vom 27. August 2003, Ziffer 1.2 dargelegt, ist seit dem Herbst 2001 der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Aus diesem Grund und im Lichte der beschlossenen strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat das bisherige Investitionsplanungssystem, wonach auf der Basis eines gesamtstaatlichen Zusammenzugs aller Investitionseingaben der Direktionen eine Priorisierung bzw. Kürzung vorgenommen wird (Investitionsplafond), im Rahmen des letztjährigen Planungsprozesses im Jahr 2002 hinterfragt.

Die Investitionen stehen in einem engen Zusammenhang zur Aufgabenerfüllung als solche; werden staatliche Aufgaben im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hinterfragt, so sind jeweils nicht nur die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch diejenigen der Investitionsrechnung in die Beurteilung miteinzubeziehen (keine Trennung der Ausgaben der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bei der Aufgabenüberprüfung).

Aus diesem Grund hat der Regierungsrat im Jahr 2002 die Investitionen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung an Hand der einzelnen Produkte und der dort eingesetzten Investitionsmittel hinterfragt und in diesem Sinne – in Abweichung zur bisherigen Praxis – auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse bei der Investitionsplanung verzichtet. Im Anschluss an dieser Vorgehensbeschluss haben die Direktionen und die Staatskanzlei ihre Investitionsplanung aktualisiert und die Investitionsmittel den einzelnen Produkten zugeordnet. Damit wurde sichergestellt, dass bei der Produktebearbeitung im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung das Augenmerk nicht allein auf die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch auf diejenigen der Investitionsrechnung gerichtet wird.

3.2 Compte des investissements

Hors mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire

A partir de CHF 100 000, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements sont planifiées et comptabilisées dans le compte des investissements. Ont caractère d'investissements les dépenses et les recettes intervenant dans le cadre de l'acquisition, de la création ou de l'amélioration d'éléments du patrimoine administratif. Le compte des investissements comprend également les subventions d'investissements, l'octroi ou le remboursement de prêts ainsi que l'acquisition ou la vente de participations indispensables à l'accomplissement des tâches publiques.

Le compte administratif présente le compte des investissements par groupes de matières, par secteurs et par Directions (cf. rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, tableaux situés à la fin du document).

3.2.1 Planification de l'investissement net

Comme expliqué dans le rapport du 27 août 2003 sur le plan financier, chiffre 1.2, depuis l'automne 2001, la réduction du découvert au bilan, et donc la prise en compte du seul compte de fonctionnement, ne constitue plus la principale valeur de référence sur laquelle s'appuie le pilotage des finances cantonales. Celui-ci prend désormais davantage en compte le volume réel de l'endettement, c'est-à-dire aussi les investissements. Pour cette raison et en marge de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a remis en question, dans le cadre du processus de planification de 2002, le système de planification des investissements tel qu'il était pratiqué jusqu'ici et dans lequel on réunissait tous les projets d'investissements des Directions avant de les revoir à la baisse et de fixer des priorités (plafonnement des investissements).

Les investissements sont étroitement liés à la fourniture de prestations. Si l'on remet en question des prestations cantonales dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il convient d'inclure dans la réflexion non seulement les dépenses inscrites dans le compte de fonctionnement, mais aussi celles du compte des investissements (on ne peut séparer les dépenses du compte de fonctionnement et celles du compte des investissements dans l'examen stratégique).

C'est pourquoi en 2002, le Conseil-exécutif a considéré les investissements, dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, en fonction des différents produits et des moyens investis et qu'il a ainsi renoncé – contrairement à la pratique qui a prévalu jusqu'ici – à se baser sur le plafond de l'investissement net pour orienter la planification des investissements. Pour se conformer à cette décision touchant la procédure, les Directions et la Chancellerie ont remis leurs plans d'investissements à jour et classé leurs investissements selon les différents produits. Cette manière de faire garantit que lors de l'analyse des produits dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il ne sera pas possible de considérer uniquement les dépenses du compte de fonctionnement car on sera obligé de se pencher également sur les dépenses à inscrire au compte des investissements.

Auf der Basis dieser im Jahr 2002 im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung durchgeführten Arbeiten und Festlegungen haben die Direktionen und die Staatskanzlei im diesjährigen Planungsprozess die Investitionsplanung aktualisiert.

C'est sur la base de ces travaux réalisés en 2002 dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques que les Directions et la Chancellerie d'Etat ont remis, lors du présent processus de planification, leurs plans d'investissement à jour.

3.2.2 Ergebnisse

Die Investitionsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

3.2.2 Résultats

Le compte des investissements du canton de Berne se présente comme suit:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abw. zum VA 2003 Ecart du budget 2003	 %	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
Nettoinvestitionen	**384.8**	**599.7**	**631.6**	**+ 31.9**	**+ 5.3**	**Investissement net**
Tiefbauten	66.5	79.3	71.3	– 8.0	– 10.1	Génie civil
Nationalstrassen	25.3	26.5	29.6	+ 3.1	+ 11.7	Routes nationales
Hochbauten	182.0	117.0	96.1	– 20.9	– 17.8	Bâtiments
Total Baubeiträge	85.0	96.6	98.2	+ 1.6	+ 1.7	Total subventions à la construction
davon:						dont:
— Land- und Forstwirtschaft	19.6	18.7	18.0	– 0.7	– 3.7	— Agriculture et sylviculture
— Fürsorgeeinrichtungen und Heime	16.0	28.2	27.2	– 1.0	– 3.5	— Institutions sociales
— Zivilschutzbauten	0.1	0.4	0.1	– 0.3	– 75.0	— Bâtiments de la protection civile
— Schul-, Berufsschulbauten	4.5	4.8	8.3	+ 3.4	+ 70.9	— Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
— öffentlicher Verkehr (Bahnen)	27.7	33.1	32.7	– 0.4	– 1.2	— Transports publics (voies ferrées)
— Wasserbauten	9.7	8.7	8.7	+ 0.0	+ 0.0	— Aménagements hydrauliques
— Diverse Baubeiträge	7.5	2.8	3.4	+ 0.6	+ 21.7	— Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	16.0	17.8	15.6	– 2.1	– 12.0	Autres subventions à l'investissement
Informatik	21.0	24.9	22.8	– 2.1	– 8.5	Informatique
Schulinformatik	9.0	13.5	12.6	– 0.9	– 6.6	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	17.8	27.5	35.9	+ 8.4	+ 30.5	Mobilier, machines etc.
Darlehen und Beteiligungen	– 48.0	– 2.0	0.2	+ 2.2	– 110.3	Prêts et participations
Waldungen	0.1	0.4	0.4	+ 0.0	+ 0.0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	4.3	0.9	2.0	+ 1.1	+ 117.4	Autres investissements propres, expropriations
Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	74.6	83.2	94.2	+ 10.9	+ 13.2	Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)
Darlehen an die ALV	– 115.7	0.0	0.0	+ 0.0	–	Prêts à l'AC
Spezialfinanzierungen	47.0	114.0	152.6	+ 38.5	+ 33.8	Financements spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Nettoinvestitionen verzeichnen eine Erhöhung um CHF 31,9 Millionen oder 5,3 Prozent auf 631,6 Millionen. Der Hauptgrund für diese Erhöhung sind die um CHF 38,5 Millionen erhöhten Investitionen bei den Spezialfinanzierungen. Die weiteren Zunahmen sind im Spitalwesen (CHF +10,9 Mio.), im Bereich Geräte, Mobilien, Maschinen (CHF +8,4 Mio.) sowie bei den Schul- und Berufsschulbauten (CHF +3,4 Mio.) zu verzeichnen. Grössere Reduktionen können in den Bereichen Hochbauten (CHF –20,9 Mio.) und Tiefbauten (CHF –8,0 Mio.) erzielt werden.

L'investissement net augmente de CHF 31,9 millions ou 5,3 pour cent pour s'établir à CHF 631,6 millions. La raison principale de cette augmentation réside dans la hausse, à hauteur de CHF 38,5 millions, des investissements des financements spéciaux; à côté de cela, il y a le secteur hospitalier (CHF +10,9 mio), le domaine mobilier, machines, etc. (CHF +8,4 mio) et les écoles, et notamment les écoles professionnelles (CHF +3,4 mio), qui contribuent à accroître l'investissement net. En revanche, le compte des investissements se trouve nettement allégé en ce qui concerne les bâtiments (CHF –20,9 mio) et le génie civil (CHF –8,0 mio).

Erfahrungsgemäss unterliegt der Investitionsbedarf grösseren jährlichen Schwankungen. So können Witterungsverhältnisse, Beschwerdeverfahren und andere unvorhergesehene Ereignisse zu beträchtlichen Verzögerungen von Projekten führen.

On sait d'expérience que les besoins en investissement varient beaucoup d'une année à l'autre. Il est un fait que les conditions météorologiques, les procédures de recours et autres imprévus peuvent retarder considérablement un projet.

Im Folgenden werden die wesentlichsten Abweichungen nach Bereichen kommentiert.

Les principales variations par secteur sont commentées ci-après:

Die Abnahme von CHF 8,0 Millionen bei den **Tiefbauten** ist hauptsächlich auf Projektverzögerungen im Kantonsstrassenbau zurückzuführen.

La diminution de CHF 8,0 millions prévue pour le **génie civil** s'explique essentiellement par le retard dans les projets de construction des routes cantonales.

Der **Nationalstrassenbau** stützt sich auf das Bundesprogramm und erhöht sich um CHF 3,1 Millionen.

La construction des **routes nationales** est fonction du programme de la Confédération; dans le budget 2004, elle augmente de CHF 3,1 millions.

Die **Hochbauten** reduzieren sich insgesamt um CHF 20,9 Millionen. Diese Abnahme ist auf die SAR-Massnahme gemäss SAR-Bericht vom 4. September 2002, Anhang I und die Anpassung der Projekte an das Bauprogramm zurückzuführen.

Si les **bâtiments** accusent un recul de CHF 20,9 millions au total, c'est en raison de l'application de la mesure ESPP prévue par l'annexe I du rapport ESPP du 4 septembre 2002 et de l'adaptation des projets au programme de construction.

Die Nettoinvestitionen im Bereich der **Land- und Forstwirtschaft** vermindern sich um CHF 0,7 Millionen auf Grund der Kürzung der Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft, Forst und Tourismus zur Einhaltung der Nettoinvestitionsvorgaben.

Dans le secteur **agriculture et sylviculture**, l'investissement net diminue de CHF 0,7 million pour cause de réduction, dans le souci du respect des consignes en matière d'investissement net, des contributions aux améliorations structurelles dans l'agriculture, la sylviculture et le tourisme.

Gestützt auf die einzelnen Projektplanungen werden bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** CHF 1,0 Million weniger Mittel im Voranschlag 2004 eingestellt als im Vorjahr.

Dans le budget 2004, on enregistre pour les **institutions sociales** un recul de CHF 1,0 million par rapport au budget précédent en considération des différentes planifications de projets.

Die Zunahme im Bereich der **Schul- und Berufsschulbauten** um CHF 3,4 Millionen ist praktisch ausschliesslich auf die Abrechnung des Projekts Campus (GIB Bern) zurückzuführen.

Si l'investissement net est en hausse de CHF 3,4 millions pour les **écoles**, et notamment les écoles professionnelles, c'est presque exclusivement en raison du projet Campus de l'école GIB, à Berne.

Der jährliche Betrag für die **Investitionen im Spitalbereich** erhöht sich um CHF 8,9 Millionen (Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen). Die restliche Erhöhung betrifft vorwiegend die Schaffung der Infrastruktur für die Realisierung der Aufnahmepflicht der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern für den Bereich Kinder- und Jugendpsychiatrie (CHF +1,3 Mio.).

Le montant annuel pour les **investissements dans le secteur hospitalier** s'accroît de CHF 8,9 millions par rapport à l'exercice précédent (alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers). Pour le reste, la hausse tient essentiellement à la création des infrastructures nécessaires aux Services psychiatriques universitaires de Berne pour s'acquitter de leur obligation d'admission dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents (CHF +1,3 mio).

Die **übrigen Investitionsbeiträge** weisen eine Nettoabnahme von CHF 2,1 Millionen auf. Hauptgründe dafür sind die geringeren

Les **autres subventions à l'investissement** enregistrent net une diminution de CHF 2,1 millions. Les principaux facteurs expli-

Beiträge für den Bau des Paul Klee-Museums (CHF –4,1 Mio.) sowie verschiedene kleine Erhöhungen der Beiträge.

Die **Informatik**investitionen reduzieren sich insgesamt um CHF 2,1 Millionen, vorwiegend in den Bereichen Justiz, Polizei und Finanzen.

Bei den **Geräten, Mobilien, Maschinen** sind erhöhte Nettoinvestitionen von CHF 8,4 Millionen zu verzeichnen. Diese sind hauptsächlich auf Mehrinvestitionen in den Bereichen Polizei (CHF +7,5 Mio.), Bildung sowie Bau, Verkehr und Energie zurückzuführen.

Die **Darlehen und Beteiligungen** verzeichnen insgesamt Mindereinnahmen in der Höhe von CHF 2,2 Millionen. Einerseits begründet sich dies damit, dass diverse kantonale Beteiligungen vom Finanzvermögen zurück ins Verwaltungsvermögen transferiert werden (CHF +1,2 Mio.). Andererseits fallen im Wasser- und Energiewirtschaftsamt keine Darlehensrückzahlungen mehr an (CHF +1,0 Mio.).

Die Nettoinvestitionen bei den **Spezialfinanzierungen** nehmen um CHF 38,5 Millionen zu. Diese Erhöhung ist vorwiegend auf den Anstieg beim Spitalsteuerzehntelfonds zurückzuführen.

3.2.3 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Nettoinvestitionen gegenüber den vom Regierungsrat am 4. September 2002 zu Handen des Grossen Rates verabschiedeten Eckwerten (einschliesslich der SAR-Massnahmen gemäss separatem SAR-Bericht):

catifs de cette diminution sont le recul des subventions au futur Musée Paul Klee (CHF –4,1 mio) ainsi que plusieurs petites augmentations de subventions.

Les **investissements informatiques** diminuent au total de CHF 2,1 millions, principalement dans les secteurs de la justice, de la police et des finances.

Dans le domaine **mobilier, machines, etc.**, il faut s'attendre à une augmentation de l'investissement net de CHF 8,4 millions, notamment pour la police (CHF +7,5 mio), la formation ainsi que les travaux publics, les transports et l'énergie.

En ce qui concerne les **prêts et participations**, on prévoit une diminution d'un montant total de CHF 2,2 millions. Deux raisons à cela: il y a, d'une part, le transfert de diverses participations cantonales du patrimoine financier au patrimoine administratif (CHF +1,2 mio) et, de l'autre, la suppression des remboursements de prêts à l'Office de l'économie hydraulique et énergétique (CHF +1,0 mio).

Le budget 2004 prévoit plus d'investissement net au débit des **financements spéciaux** que le budget précédent (CHF +38,5 mio). Cette augmentation s'explique essentiellement par la hausse enregistrée au Fonds de la dîme hospitalière.

3.2.3 Evolution de l'investissement net

Le tableau ci-après présente les principaux facteurs qui interviennent dans l'évolution de l'investissement net par rapport aux valeurs-repères approuvées le 4 septembre 2002 par le Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil (y compris les mesures prévues par le rapport ESPP):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget **2004**	en millions CHF
Saldo Investitionsrechnung gemäss Planzahlen vom 4.9.2002 (inkl. Massnahmen gemäss SAR-Bericht)	**– 523.2**	**Solde du compte des investissements selon les données de planification du 4.9.2002 (mesures du rapport ESPP comprises)**
Verschlechterung auf Grund der Haushaltsdebatte 2002	– 0.2	Détériorations résultant des débats budgétaires 2002
Veränderung Investitionsbedarf (ohne Spezialfinanzierungen)	– 47.3	Variations des besoins en investissement (sans les FS)
Veränderung Investitionsbedarf Spezialfinanzierungen	– 60.9	Variations des besoins en investissement (avec les FS)
Saldo Investitionsrechnung gemäss Planzahlen vom 27.8.2003 (ohne Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht)	**– 631.6**	**Solde du compte des investissements selon les données de planification du 27.8.2003 (mesures du rapport ESPP complémentaire non comprises)**

Gegenüber den Planzahlen vom 4. September 2002 nimmt das Investitionsvolumen im Voranschlagsjahr 2004 um rund CHF 108 Millionen zu.

Par rapport aux données de planification du 4 septembre 2002, le volume des investissements augmente d'environ CHF 108 millions pour l'exercice budgétaire 2004.

4. Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den Voranschlag 2004 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zu Handen des Grossen Rates zu verabschieden:

– Übertrag von CHF 92,111 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Art. 44 Spitalgesetz;

– Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 2,4 Millionen;

– Nettoinvestitionen von CHF 631,6 Millionen (mit Spezialfinanzierungen);

– Steueranlage von 3,06.

4. Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif d'approuver à l'intention du Grand Conseil le budget 2004 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

– le transfert de CHF 92,111 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;

– un excédent de revenus de CHF 2,4 millions au compte de fonctionnement;

– un investissement net de CHF 631,6 millions (avec les financements spéciaux);

– une quotité d'impôt de 3,06.

Bern, 27. August 2003 / Berne, le 27 août 2003

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES

Urs Gasche
Regierungsrat / Conseiller d'Etat

Berichterstattung
Comptes rendus

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen

Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions

Kommentar zum Voranschlag 2004 Behörden

Commentaire du budget 2004 Autorités

BEH in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	AUT en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	12.9	13.9	13.7	– 0.1	– 1.1	Charges
Ertrag	0.3	0.2	0.2	– 0.0	– 14.9	Revenus
Saldo	– 12.7	– 13.7	– 13.6	0.1	– 0.9	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	0.2	0.0	0.0	0.0	–	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2004 der Direktion «Behörden» weist gegenüber dem Voranschlag 2003 eine Saldoverbesserung von CHF 119 500 oder von 0,9 Prozent auf. Ausser den finanziellen Auswirkungen (CHF 106 000) der Parlamentsrechtsrevision, die auf den 1. September 2004 in Kraft treten soll, sind nur Aufgaben und Ausgaben, wie sie von der Legislative in ihrem Bereich beschlossen worden sind oder auf gesetzlicher Grundlage beruhen, im Voranschlag enthalten. Zur Besserstellung beigetragen hat auch der Umstand, dass die bernischen Ständeräte ihre parlamentarischen Entschädigungen ab dem 1. Dezember 2002 nicht mehr vom Kanton, sondern vom Bund direkt erhalten. Zusätzlich führt die Umsetzung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates bei der Finanzkontrolle zu Kostenminderungen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Sessionsplan 2004 geht wie in den Vorjahren von fünf zweiwöchigen Sessionen aus und bildet die Basis für den Voranschlag. Die Entschädigungen der Mitglieder des Grossen Rates entsprechen deshalb der Rechnung 2002 unter Einbezug der ab 1. Januar 2003 geltenden Ansätzen für die Sitzungsgelder und für die Leitungsfunktionen sowie der vorgesehenen Parlamentsrechtsrevision.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Keine grossen Veränderungen, ausser dass die Einnahmen aus den Verwaltungsratshonoraren von Mitgliedern des Regierungsrates an die Vorjahreswerte angepasst worden sind.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2004 des «Autorités» présente une amélioration du solde de CHF 119 500 par rapport à l'exercice 2003, soit 0,9 pour cent. Ce résultat est dû aux répercussions financières de la révision du droit parlementaire qui entrera en vigueur le 1er septembre 2004 (CHF 106 000), mais aussi au fait que seules ont été inscrites au budget les charges décidées par le Grand Conseil ou justifiées par une base légale. De plus, depuis le 1er décembre 2002, les indemnités parlementaires des membres bernois du Conseil des Etats ne sont plus payées par le canton, mais par la Confédération directement. Enfin, les coupes décidées par le Conseil-exécutif en ce qui concerne le Contrôle des finances contribuent elles aussi à réduire les coûts.

1.2 Postes de charges importants

Le plan des sessions de 2004 prévoit comme les années précédentes cinq sessions de deux semaines, base sur laquelle a été établi le budget. La somme prévue pour les indemnités parlementaires correspond aux chiffres du Compte d'Etat 2002, majorés de l'augmentation des jetons de présence et des suppléments (présidence) prévue à partir du 1er janvier 2004 et de l'impact de la révision du droit parlementaire.

1.3 Postes de revenus importants

Aucune variation majeure, hormis le fait que les revenus dégagés par les honoraires des membres du Conseil-exécutif qui siègent dans des conseils d'administration ont été adaptés aux chiffres de l'exercice précédent.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Bei der Finanzkontrolle sind keine Nettoinvestitionen bzw. Informatikprojekte vorgesehen. Informatikprojekte im Bereich des Grossen Rates werden über die Staatskanzlei abgewickelt.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le Contrôle des finances ne prévoit ni investissements, ni projets informatiques. Les projets informatiques en rapport avec le Grand Conseil sont gérés par la Chancellerie d'Etat.

Kommentar zum Voranschlag 2004 Staatskanzlei

Commentaire du budget 2004 Chancellerie d'Etat

STA in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	CHA en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	16.8	17.5	16.2	– 1.3	– 7.6	Charges
Ertrag	2.1	2.8	2.9	0.0	0.7	Revenus
Saldo	– 14.7	– 14.7	– 13.3	1.3	– 9.2	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	0.2	0.0	0.6	0.6	3'547.1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2004 der Direktion «Staatskanzlei» weist gegenüber dem Voranschlag 2003 eine Saldoverbesserung von CHF 1 344 800 oder von 0,7 Prozent aus. Die Besserstellung ergibt sich u.a. durch die Einhaltung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates (RRB 2053 / 03), durch den Wegfall der Kosten für die Durchführung der Nationalrats- und Ständeratswahlen 2003 sowie durch die Umsetzung der SAR-Massnahmen. Er beinhaltet aber auch die finanziellen Auswirkungen der Parlamentsrechtsrevision und die externe Begleitung der Staatskanzlei für das Projekt Regierungsreform.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Da im Jahre 2004 keine Wahlen stattfinden, ergeben sich gegenüber dem Voranschlag 2003 Minderausgaben von insgesamt CHF 1 315 500. Dagegen sind für die Parlamentsrechtsrevision, die unter der Federführung des Büros des Grossen Rates erfolgt und auf den 1. September 2004 in Kraft treten soll, insgesamt CHF 211 000 und für die externe Unterstützung bei der Erarbeitung des Umsetzungskonzeptes für die Regierungsreform CHF 100 000 eingestellt worden. Zusätzlich sieht der Voranschlag 2004 für die Einführung des Content Management System (CMS) CHF 100 000 vor.

Durch die Umsetzung der SAR-Massnahmen der Staatskanzlei (ohne Amt für Information) wird im Voranschlag 2004 ein Sparpotenzial von CHF 245 900 realisiert. Beim Amt für Zentrale Dienste werden durch die Zusammenlegung der Schalterdienststellen für den Publikumskontakt und Prozessoptimierungen in den Bereichen Papierbewirtschaftung und Druckerei CHF 117 000 eingespart. Beim Staatsarchiv ergeben sich durch die Auslagerung der Bereiche Genealogie und Familienwappen sowie durch die Redu-

2. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2004 de la «Chancellerie d'Etat» présente une amélioration du solde de CHF 1 344 800 par rapport au budget 2003, soit 0,7 pour cent. Ce résultat est dû notamment au respect des coupes ordonnées par le Conseil-exécutif (ACE 2053 / 03), à la suppression des dépenses pour l'élection du Conseil national et du Conseil des Etats de 2003 et à la mise en œuvre des mesures ESPP. Les chiffres intègrent également les répercussions financières de la révision du droit parlementaire et du mandat confié à des tiers concernant le suivi du projet de réforme gouvernementale.

1.2 Postes de charges importants

2004 n'étant pas une année électorale, les charges sont en baisse de CHF 1 315 5000 par rapport au budget 2003. Mais le budget du nouvel exercice prévoit CHF 211 000 pour la révision du droit parlementaire, un projet mené sous la houlette du Bureau et qui droit entrer en vigueur le 1er septembre 2004, ainsi que CHF 100 000 pour l'aide externe fournie à la Chancellerie d'Etat pour la réforme gouvernementale. Une somme de CHF 100 000 est en outre prévue pour l'introduction du Content Management System (CMS).

La mise en œuvre des mesures ESPP à la Chancellerie d'Etat (sans l'Office d'information) permet d'économiser CHF 245 900 dans le budget 2004. L'Office des services centraux économise CHF 117 000 grâce à la création d'un guichet unique pour le service au public et à des améliorations dans la gestion du papier et à l'imprimerie. Les Archives de l'Etat voient leurs charges diminuer de CHF 95 000 du fait de l'externalisation de la généalogie et de l'héraldique ainsi que du raccourcissement des heures d'ouverture

zierung der Öffnungszeiten im Lesesaal Einsparungen von CHF 95 000. Bei der Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern wird der Verzicht auf innerbetriebliche Gleichstellungsmassnahmen zu einer Kostenreduktion von CHF 33 900 führen.

Im Amt für Information sind die mit SAR beschlossenen Massnahmen zur Reduktion des Aufwandes von insgesamt CHF 269 000 (bis 2003 CHF 201 000, zusätzlich ab 2004 CHF 68 000) im Voranschlag berücksichtigt. Dem Kompetenzzentrum für Kommunikation stehen somit für die Umsetzung der Empfehlungen des Wirtschaftsrates, des neuen Gesamtkonzepts «Strategische und operative Kommunikation» und für die Optimierung der Medienarbeit gemäss Beschluss des Regierungsrates (RRB 1259 / 2003) beschränkte finanzielle Mittel zur Verfügung.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Ertrag entspricht nahezu dem Voranschlag 2003 (CHF +20 200), gegenüber der Rechnung 2002 dagegen ist er aber um CHF 758 700 höher. Es sind aber ausschliesslich Mehreinnahmen aus den Vergütungen an die Staatskanzlei für Drucksachen- und Papierbezüge, die aber von der Staatskanzlei nicht beeinflusst werden können. Wird dieser Mehrertrag nicht realisiert, ist er erfolgsneutral, da der Aufwand bei anderen Verwaltungseinheiten entsprechend kleiner ausfallen wird.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Bei den Nettoinvestitionen handelt es sich um die drei Informatikprojekte «GROWA» (Ersatz des Teils Grossratswahlen in der bestehenden Anwendung WALO), Ersatz WS STA (Ersatz der Workstations in der Staatskanzlei), Ersatz RASTA (Ersatz der Anwendung RASTA – Ratsabrechnungssystem der Staatskanzlei.

de la salle de lecture. Le Bureau de l'égalité renonce aux mesures concernant l'administration cantonale et réduit ainsi ses frais de CHF 33 900.

Le budget de l'Office d'information intègre les mesures ESPP qui se traduisent par une réduction des charges de CHF 269 000 (CHF 201 000 jusqu'en 2003, plus CHF 68 000 à partir de 2004). Le centre de compétences en matière de communication disposera donc de ressources financières limitées pour mettre en œuvre les recommandations du Conseil économique et la conception générale «Communication stratégique et opérationnelle» ainsi que pour optimiser le travail avec les médias selon la décision prise par le Conseil-exécutif (ACE 1259 / 03).

1.3 Postes de revenus importants

Les revenus correspondent presque exactement aux chiffres du budget 2003 (CHF +20 200), mais ils dépassent de CHF 758 700 ceux du Compte d'Etat 2002. Cette évolution est toutefois due à l'augmentation des recettes dégagées par les imprimés et le papier, sur lesquelles la Chancellerie d'Etat n'a aucune influence. Si ces revenus supplémentaires ne sont pas encaissés, les résultats ne seront toutefois pas modifiés, puisque les charges d'autres unités administratives diminueront en conséquence.

1.5 Evolution de l'investissement net

Les investissements concernent trois projets informatiques: GROWA (remplacement du volet élection du Grand Conseil dans le logiciel WALO), le remplacement des postes de travail de la Chancellerie d'Etat et le remplacement de RASTA (logiciel de décompte des indemnités parlementaires).

Kommentar zum Voranschlag 2004 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du budget 2004 Direction de l'économie publique

VOL in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	ECO en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	657.2	649.6	661.2	11.6	1.8	Charges
Ertrag	546.0	521.9	545.7	23.8	4.6	Revenus
Saldo	– 111.2	– 127.6	– 115.5	12.1	– 9.5	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	28.6	26.5	25.7	– 0.8	– 2.9	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag 2004 weist gegenüber dem Voranschlag 2003 eine Saldoverbesserung von CHF 12,1 Millionen oder 9,5 Prozent aus. Die aufwand- und ertragsseitigen Abweichungen betreffen die Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft, die um CHF 22,8 Millionen höher ausfallen als im Vorjahr. Der Grund dafür ist die wachsende Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Öko-Programmen des Bundes. Die beim Aufwand und Ertrag budgetierten durchlaufenden Bundesbeiträge betragen je CHF 490,7 Millionen und sind somit für das Ergebnis der Volkswirtschaftsdirektion erfolgsneutral.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Nach Abzug der durchlaufenden Bundesbeiträge von CHF 490,7 Millionen präsentiert der Voranschlag 2004 aufwandseitige Verbesserungen von CHF –11,2 Millionen beziehungsweise 6,2 Prozent gegenüber dem Voranschlag 2003. Dieses Ergebnis ist auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des Berichtes des Regierungsrates vom 4. September 2002 zur strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR-Bericht) zurückzuführen, deren finanziellen Auswirkungen im Zahlenwerk des Voranschlags 2004 enthalten sind. Die Sanierungseffekte betragen CHF –13,8 Millionen und werden beim Personalaufwand (CHF –9,2 Mio.), beim Sachaufwand (CHF –2,9 Mio.) und bei den Beiträgen (CHF –1,7 Mio.) ausgewiesen.

Die Umsetzung der Massnahme zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit: Kürzung der Gehaltskonti von 1,5 Prozent und strukturelle Veränderungen entlasten den Personalaufwand um weitere CHF –1,6 Millionen. Demgegenüber sind beim Sachaufwand Mehrausgaben von CHF 1,7 Millionen budgetiert. Die Mittel werden zur

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le budget 2004 présente une amélioration du solde de CHF 12,1 millions, soit 9,5 pour cent par rapport au budget 2003. Les écarts du côté des charges et des revenus concernent les paiements directs de la Confédération à l'agriculture, qui dépassent de CHF 22,8 millions ceux de l'exercice précédent. Cela s'explique par une participation croissante des exploitations agricoles aux programmes écologiques introduits par la Confédération. Les subventions fédérales redistribuées inscrites au budget sont de CHF 490,7 millions pour les charges et d'autant pour les revenus. Elles sont de ce fait sans incidence sur le résultat de l'exercice de la Direction de l'économie publique.

1.2 Principaux postes de charges

Après déduction des subventions fédérales redistribuées, soit CHF 490,7 millions, le budget 2004 présente des améliorations du côté des charges, avec une diminution de CHF 11,2 millions, soit 6,2 pour cent par rapport au budget 2003. Ce résultat s'explique par l'application des mesures ESPP en vertu des annexes I et II du rapport du Conseil-exécutif concernant l'examen stratégique des prestations publiques daté du 4 septembre 2002 (rapport ESPP). Les incidences financières qui en découlent apparaissent dans les données comptables du budget 2004. Les effets d'assainissement s'élèvent à CHF –13,8 millions et concernent les charges de personnel (CHF –9,2 mio), les charges de biens, services et marchandises (CHF –2,9 mio) ainsi que les subventions (CHF –1,7 mio).

L'application de la mesure visant à améliorer la précision du budget, soit la «réduction de 1,5 pour cent des comptes de traitements», ainsi que les modifications structurelles permettent encore d'économiser CHF –1,6 million en charges de personnel. En revanche, un surplus de dépenses de CHF 1,7 million est budgété pour

Umsetzung der Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006 «Bern entschulden, Wachstum stärken» in den Bereichen Wissenstransfer und Standortpromotion eingesetzt.

Die Position «Eigene Beiträge» verzeichnet einen Ausgabenzuwachs von CHF 4,4 Millionen. Mit Änderung des Arbeitslosenversicherungs- und Insolvenzentschädigungsgesetzes (AVIG) haben sich der Bund und die Kantone fest an den Kosten der Regionalen Arbeitsvermittlung (RAV) und der arbeitsmarktlichen Massnahmen zu beteiligen. Die kantonalen Beiträge an die Arbeitslosenversicherung von jährlich CHF 7,8 Millionen werden gemäss neuem Arbeitsmarktgesetz (AMG) ab 2004 der Laufenden Rechnung belastet. Zu weiterem Mehraufwand führt die Überführung des landwirtschaftlichen Berufsbildungs- und Beratungszentrums in Loveresse in eine privatrechtliche Stiftung, an die der Kanton einen Beitrag von CHF 1,0 Millionen entrichtet und die Erhöhung der Beiträge an die Waldpflege zur Begrünung und Pflege naturnaher Bestockungen auf geschädigten Waldflächen (CHF 1,0 Mio.).

Gestützt auf die Erfolgskontrolle über die Konkordatsbeiträge an Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich (RRB 3454 09 / 02) wurde die Volkswirtschafts- und die Erziehungsdirektion beauftragt, einen Wechsel in der Zuständigkeit für die Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich vorzunehmen. Der Wechsel erfolgt mit entsprechendem Transfer der Budgetmittel (CHF –5,4 Mio.) auf 1. Januar 2004.

Mit der Überführung der kantonalen Beiträge an die Arbeitslosenversicherung in die Laufende Rechnung entfällt die Einlage in den Arbeitsmarktfonds (CHF –1,9 Mio.).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Nach Abzug der durchlaufenden Bundesbeiträge von CHF 490,7 Millionen resultieren aus der Umsetzung der SAR-Massnahmen Mindererträge von CHF –2,6 Millionen. Trotz diesen Ertragsausfällen wird der Ertrag insgesamt um CHF 1,0 Millionen verbessert. Die Auflösung des Fondsbestandes des altrechtlichen Wirtschaftsförderungsfonds (CHF 3,0 Mio.) sowie die Rückführung der Bundesbeiträge an Forschutzmassnahmen aus der Spezialfinanzierung Lothar in die Laufende Rechnung des Amtes für Wald (CHF 0,6 Mio.), tragen zu diesem Ergebnis bei.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Abnahme der Nettoinvestitionen um CHF 0,8 Millionen bezieht sich auf getätigte Ausgaben im Investitionsbereich 421: Geräte, Mobilien und Anschaffungen des Jahres 2003.

les charges de biens, services et marchandises. Les moyens sont mis en œuvre afin de réaliser les objectifs du programme gouvernemental de législature 2003–2006 «désendettement et renforcement de la croissance économique» en matière de transfert des connaissances et de promotion du site d'implantation.

Le poste «subventions accordées» enregistre une augmentation des dépenses de CHF 4,4 millions. La modification de la loi sur l'assurance-chômage et l'indemnité en cas d'insolvabilité (LACI) oblige la Confédération et les cantons à participer aux coûts des Offices régionaux de placement (ORP) ainsi qu'à ceux des mesures du marché du travail. En vertu de la nouvelle loi sur le marché du travail (LMT), les subventions cantonales à l'assurance-chômage à hauteur de CHF 7,8 millions par année seront à charge du compte de fonctionnement dès 2004. La transformation du centre de formation et de vulgarisation agricoles de Loveresse en une fondation de droit privé, à laquelle le canton contribue à hauteur de CHF 1,0 million, ainsi que l'augmentation, à raison de CHF 1,0 million, des subventions destinées au reboisement et à l'entretien, par des peuplements proches de l'état naturel, de zones de forêts endommagées, tendent également à grever le budget.

Sur la base des contrôles de résultats concernant les contributions concordataires aux hautes écoles spécialisées en agriculture (ACE 3454 09 / 02), la Direction de l'économie publique et la Direction de l'instruction publique ont été chargées de redéfinir les compétences concernant ces écoles. Les changements interviendront au 1er janvier 2004, avec le transfert correspondant des montants prévus au budget (CHF –5,4 mio).

Le transfert, à la charge du compte de fonctionnement, des subventions cantonales à l'assurance-chômage, se traduit par une diminution des attributions au Fonds du marché du travail (CHF –1,9 mio).

1.3 Principaux postes de revenus

Après déduction des subventions fédérales redistribuées, soit CHF 490,7 millions, l'application des mesures ESPP entraîne encore une baisse de revenus de CHF –2,6 millions. Malgré ces pertes de recettes, le revenu a dans l'ensemble augmenté de CHF 1,0 million. Contribuent à ce résultat d'une part la dissolution de l'avoir du Fonds pour l'encouragement de l'économie (CHF 3,0 millions) – fonds en vigueur sous l'ancien droit –, et d'autre part, le reversement des subventions fédérales en faveur des mesures de protection de la forêt (CHF 0,6 mio) – des subventions qui proviennent du financement spécial Lothar et qui sont affectées au compte de fonctionnement de l'Office des forêts.

1.4 Evolution de l'investissement net

La baisse des investissements nets de CHF 0,8 million se rapporte aux dépenses effectuées pour des appareils, du mobilier et autres acquisitions durant l'année 2003 (poste d'investissement 421).

Kommentar zum Voranschlag 2004 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du budget 2004 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	SAP en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	1'457.3	1'490.9	1'398.3	– 92.6	– 6.2	Charges
Ertrag	276.9	256.7	144.4	– 112.3	– 43.8	Revenus
Saldo	– 1'180.5	– 1'234.2	– 1'253.9	– 19.7	1.6	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	91.0	113.3	122.6	9.3	8.2	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Die Zunahme des Defizits der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) gegenüber dem Vorjahresvoranschlag um rund CHF 20 Millionen ist in erster Linie auf folgende Faktoren zurückzuführen:

Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes vom November 2001 betreffend Beteiligung der Kantone am Grundversicherungsanteil von Zusatzversicherten in öffentlichen Spitälern hat auf Grund der stufenweisen Umsetzung 2003 / 2004 Mehrkosten gegenüber 2003 von CHF 16 Millionen zur Folge. Ebenfalls zu höheren Betriebsbeiträgen an die Spitäler führt die Reduktion der Arbeitszeit für Assistenzärzte / innen (CHF 5 Mio.).

Eine Steigerung von rund CHF 16 Millionen haben weiter die Lohnmassnahmen gemäss Vorgabe des Regierungsrates beim Kantonspersonal sowie bei den subventionierten Betrieben der GEF zur Folge.

Andererseits führen die SAR-Massnahmen, welche für die GEF beschlossen wurden, zu Einsparungen von rund CHF 10 Millionen.

Um die Vorgaben zur Einhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Defizitbremse realisieren zu können, hat der Regierungsrat schliesslich für die GEF eine Kürzung der Budgetvorgabe um rund CHF 9 Millionen beschlossen (Umsetzung bei den Betriebsbeiträgen im Spital- und Sozialbereich).

Gesamthaft haushaltneutral für den Voranschlag der GEF ist der Übertrag des Asylwesens an die Polizei- und Militärdirektion (Um-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

La croissance du déficit de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) de CHF 20 millions par rapport au budget de l'année précédente est due en premier lieu aux facteurs suivants:

L'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances en novembre 2001 relatif à la participation des cantons aux traitements de patients privés et semi-privés (à concurrence du montant pris en charge par l'assurance de base) entraîne des coûts supplémentaires de CHF 16 millions par rapport au budget 2003, conformément à l'application échelonnée convenue pour 2003 / 2004. La réduction du temps de travail des médecins-assistants conduit également à une augmentation des subventions d'exploitation versées aux hôpitaux (CHF 5 mio).

Par ailleurs, les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif en faveur du personnel de l'administration cantonale et des institutions subventionnées par la SAP entraînent une hausse des coûts de CHF 16 millions.

En outre, les mesures ESPP imposées à la SAP permettent de réaliser des économies de CHF 10 millions.

Afin de remplir les consignes fixées pour respecter le frein au déficit prescrit par la loi, le Conseil-exécutif a également arrêté une coupe budgétaire de CHF 9 millions touchant les subventions d'exploitation versées par la SAP aux établissements hospitaliers et aux institutions sociales.

Le transfert du domaine de l'asile à la Direction de la police et des affaires militaires n'a pas d'incidence sur le budget global de la

setzung Motion Käser, entsprechende Änderung der Rechtsgrundlagen in der Junisession 2003 vom Grossen Rat verabschiedet).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Reduktion des Aufwands gegenüber dem Vorjahresbudget um rund CHF 92 Millionen ist in erster Linie bedingt durch den – gesamthaft haushaltneutralen – Übertrag des Asylwesens an die Polizei- und Militärdirektion (vgl. oben) im Umfang von insgesamt CHF 117 Millionen.

Der Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes vom November 2001 betreffend Beteiligung der Kantone am Grundversicherungsanteil von Zusatzversicherten in öffentlichen Spitälern hat auf Grund der stufenweisen Umsetzung 2003 / 2004 Mehrkosten gegenüber 2003 von CHF 16 Millionen zur Folge. Ebenfalls zu höheren Betriebsbeiträgen an die Spitäler führt die Reduktion der Arbeitszeit für Assistenzärzte / innen (CHF 5 Mio.).

Eine Steigerung von rund CHF 16 Millionen haben weiter die Lohnmassnahmen gemäss Vorgabe des Regierungsrates beim Kantonspersonal sowie bei den subventionierten Betrieben der GEF zur Folge.

Für ausserkantonale Platzierungen, zusätzliche Klasseneröffnungen, Angebotserweiterungen / Einhaltung eines qualitativen Mindeststandard im Behindertenbereich ist mit Mehrkosten von rund CHF 2,5 Millionen zu rechnen.

Im Zusammenhang mit der vom Grossen Rat genehmigten Interkantonalen Vereinbarung über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit fallen 2004 Mehrkosten von rund CHF 2,2 Millionen an.

Ebenfalls zu einer Erhöhung des Defizits der GEF um rund CHF 1,5 Millionen führt der Transfer der Opferhilfe von der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion zur GEF.

Auf Grund der höheren Belegungszahlen in den psychiatrischen Kliniken fallen Mehrkosten im Personalbereich und bei den Betriebskosten (Verpflegung, Medikamente) von rund CHF 2 Millionen an.

Andererseits führen die SAR-Massnahmen, welche für die GEF beschlossen wurden, zu Einsparungen von rund CHF 10 Millionen.

Um die Vorgaben zur Einhaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Defizitbremse realisieren zu können, hat der Regierungsrat schliesslich für die GEF eine Kürzung der Budgetvorgabe um rund CHF 9 Millionen beschlossen (Umsetzung bei den Betriebsbeiträgen im Spital- und Sozialbereich).

SAP (mise en œuvre de la motion Käser, modifications des bases légales correspondantes adoptées par le Grand Conseil lors de sa session de juin 2003).

1.2 Principaux postes de charges

La réduction des charges de CHF 92 millions par rapport au budget de l'année précédente est essentiellement due au transfert – sans incidence sur le budget global – à la Direction de la police et des affaires militaires (cf. ci-dessus), domaine qui représente au total CHF 117 millions.

L'arrêt rendu par le Tribunal fédéral des assurances en novembre 2001 relatif à la participation des cantons aux traitements de patients privés et semi-privés (à concurrence du montant pris en charge par l'assurance de base) entraîne des coûts supplémentaires de CHF 16 millions par rapport au budget 2003, conformément à l'application échelonnée convenue pour 2003 / 2004. La réduction du temps de travail des médecins-assistants conduit également à une augmentation des subventions d'exploitation versées aux hôpitaux (CHF 5 mio).

Par ailleurs, les mesures salariales décidées par le Conseil-exécutif en faveur du personnel de l'administration cantonale et des institutions subventionnées par la SAP entraînent une hausse des coûts de CHF 16 millions.

Dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées, les placements extracantonaux, l'ouverture de classes supplémentaires, l'étoffement de l'offre et le respect des normes de qualité minimales s'accompagnent d'une hausse des coûts de l'ordre de CHF 2,5 millions.

Des coûts supplémentaires de CHF 2,2 millions sont également attendus en 2004 suite à l'adhésion du canton de Berne à la convention intercantonale créant la Haute école spécialisée santé-social de Suisse romande (HES-S2), approuvée par le Grand Conseil.

Le transfert à la SAP du volet de l'aide aux victimes placé jusqu'à présent sous la responsabilité de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques occasionnera des charges supplémentaires estimées à CHF 1,5 million.

Suite à la hausse du nombre de patients, les cliniques psychiatriques prévoient une augmentation des charges de CHF 2 millions dans le domaine du personnel et des coûts d'exploitation (repas, médicaments).

D'un autre côté, les mesures ESPP imposées à la SAP permettent de réaliser des économies de CHF 10 millions.

Afin de remplir les consignes fixées pour respecter le frein au déficit prescrit par la loi, le Conseil-exécutif a également arrêté une coupe budgétaire de CHF 9 millions touchant les subventions d'exploitation versées par la SAP aux établissements hospitaliers et aux institutions sociales.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Analog der Aufwandveränderung führt der Übertrag des Asylwesens an die Polizei- und Militärdirektion zu einer Ertragsreduktion von CHF 117 Millionen.

Andererseits verzeichnen die psychiatrischen Kliniken höhere Erträge infolge der höheren Belegung sowie auf Grund höherer Krankenkassentarife (rund CHF 4 Mio.).

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Budgetierung der Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt gestützt auf die geplanten Projekte der Spitäler, Schulen und staatlichen Institutionen. Die Speisung wurde gegenüber dem Vorjahresbudget erhöht auf Grund massiver Verschiebungen einer sehr grossen Zahl von Projekten von 2003 auf 2004 / 2005 und durch die Anpassung der Rückerstattungen an das Hochbauamt insbesondere im Bereich Insel an dessen aktualisierte Planung.

1.3 Principaux postes de revenus

Le transfert du domaine de l'asile à la Direction de la police et des affaires militaires conduit à une diminution des revenus de CHF 117 millions (voir le commentaire sur l'évolution des charges).

Les cliniques psychiatriques s'attendent à des recettes plus élevées compte tenu de l'augmentation du nombre de patients et de la hausse des tarifs des caisses maladie (CHF 4 mio).

1.4 Evolution de l’investissement net

La budgétisation des ressources nécessaires pour alimenter le Fonds d'investissements hospitaliers obéit à la planification des projets des hôpitaux, des écoles et des institutions cantonales. Le montant requis pour 2004 est plus élevé que l'année précédente en raison du grand nombre de projets prévus pour 2003 qui ont été reportés en 2004 / 2005 et de l'adaptation des remboursements à l'Office des bâtiments sur la base de la planification actualisée, en particulier pour l'Hôpital de l'Ile.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2004 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2004:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 2004** **Montant part 2004**	**Gesamt-betrag** **Montant total**
Spital Aarberg; Erneuerung Operationssaal Hôpital d'Aarberg; travaux de rénovation (salle d'opérations)	5041 5620	2 000 000	5 000 000
Inselspital Bern; Neue IT-Technologie / OP-Zentrum Hôpital de l'Ile, Berne; nouvelle technologie IT / centre opératoire	5041 5640	1 900 000	1 900 000
Inselspital Bern; Protokolliersystem / Anästhesie Hôpital de l'Ile, Berne; système informatique de protocoles / anesthésie	5041 5640	1 000 000	2 000 000
Inselspital Bern; Chirurgie-Roboter / Urologie Hôpital de l'Ile, Berne; robots de chirurgie / urologie	5041 5640	2 000 000	2 000 000
Inselspital Bern; Interventionelle Angiographie in OP / IDR Hôpital de l'Ile, Berne; angiographie interventionnelle opérations / radiodiagnostic	5041 5640	1 500 000	1 500 000
Inselspital Bern; Netzausbau / Gesamtspital Hôpital de l'Ile, Berne; extension générale du réseau	5041 5640	1 500 000	3 500 000
Inselspital Bern; 3 T-MR-Geräte / IDR Neuroradiologie Hôpital de l'Ile, Berne; 3 appareils d'imagerie par résonance magnétique / radio-diagnostic neuroradiologie	5041 5640	3 500 000	3 500 000

Kommentar zum Voranschlag 2004 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du budget 2004 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	JCE en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	1'319.5	1'362.2	1'452.7	90.5	6.6	Charges
Ertrag	912.2	914.8	959.9	45.0	4.9	Revenus
Saldo	– 407.3	– 447.3	– 492.8	– 45.5	10.2	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	3.0	4.8	3.7	– 1.1	– 22.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung weist einen Aufwandüberschuss von CHF 492,8 Millionen aus. Dies entspricht einer Zunahme von rund CHF 45,5 Millionen beziehungsweise 10,2 Prozent.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Gesamtaufwand beträgt CHF 1 452,7 Millionen. Dies entspricht einem Mehraufwand von CHF 90,5 Millionen beziehungsweise 6,6 Prozent. Erhebliche Veränderungen sind auf den Bereich der Sozialversicherungen zurückzuführen. In diesem Bereich weist der budgetierte Aufwand eine Zunahme zum Budget 2003 von rund CHF 99,1 Millionen auf beziehungsweise 9,6 Prozent. Der Gesamtaufwand beträgt CHF 1 126,6 Millionen, wobei angemerkt werden muss, dass diese Kosten nicht durch die Verwaltung beeinflussbar sind und weitgehend von der Finanzkraft des Kantons Bern abhängig sind. Eine geringe Veränderung ist auf die Personalkosten zurückzuführen, welche mit CHF 230,1 Millionen um rund CHF 7,4 Millionen tiefer ausfallen als im Vorjahr. Die prozentuale Veränderung von rund 3,1 Prozent ist weitgehend auf die Reduktion der Gesamtlohnsumme infolge linearer Kürzung und Umsetzung von SAR-Massnahmen zurückzuführen. Auf Grund einer Gesetzesänderung gab es bei der Opferhilfe eine Verschiebung von der Direktion zur Gesundheits- und Fürsorgedirektion, wodurch der Aufwand von CHF 1,5 Millionen entsprechend zur Gesundheits- und Fürsorgedirektion verschoben wird. Bei den Grundbuchämtern müssen immer mehr Handänderungssteuern erlassen werden, was rund CHF 0,6 Millionen ausmacht. Ausserdem konnte das Budget für die Untersuchungshaftkosten um CHF 0,5 Millionen reduziert werden. Diese Angaben werden von der Polizei- und Militärdirektion ermittelt und basieren auf Erfahrungswerten der vergangenen Jahre und der derzeitigen Tendenz im Strafbereich der Gerichtsbarkeit.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se solde par un excédent de charges de CHF 492,8 millions, ce qui correspond à une hausse de quelque CHF 45,5 millions ou de 10,2 pour cent.

1.2 Postes de charges importants

Le total des charges se monte à CHF 1 452,7 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 90,5 millions ou de 6,6 pour cent. Des changements considérables sont enregistrés dans le domaine des assurances sociales, où les charges budgétées sont de quelque CHF 99,1 millions ou 9,6 pour cent supérieures à celles du budget 2003. Les charges totales sont de CHF 1 126,6 millions. Il convient de relever à cet égard que l'administration ne peut pas les influencer et qu'elles dépendent dans une large mesure de la capacité financière du canton de Berne. Une modification de moindre importance est due aux charges de personnel, qui se monteront à CHF 230,1 millions, soit environ CHF 7,4 millions de moins que l'exercice précédent. La baisse de 3,1 pour cent environ résulte pour l'essentiel de la diminution de la masse salariale suite à des réductions linéaires et à la mise en œuvre des mesures ESPP. Une modification législative concernant l'aide aux victimes d'infractions entraîne un transfert de tâches vers la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, qui devra en conséquence inscrire les charges afférentes à ce domaine, de CHF 1,5 million environ, dans son propre budget. Dans les bureaux du registre foncier, les remises de l'impôt sur les mutations sont de plus en plus nombreuses, ce qui se traduit par une différence de quelque CHF 0,6 million. Par ailleurs, le budget a pu être diminué de CHF 0,5 million pour les frais de détention provisoire. Ces données, calculées par la Direction de la police et des affaires militaires, se fondent sur les charges effectives des années précédentes ainsi que sur la tendance actuelle dans le domaine judiciaire pénal.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Gesamtertrag beträgt CHF 959,9 Millionen. Dies entspricht einem Mehrertrag von CHF 45,0 Millionen beziehungsweise 4,9 Prozent. Die positive Entwicklung der vergangenen Jahre und ein relativ stabiler Immobilienmarkt erlauben es, die Einnahmen aus Handänderungssteuern im Budget 2004 erneut um rund CHF 3,1 Millionen höher einzusetzen als im Vorjahr. Die Einnahmen aus Bundes- und Gemeindebeiträgen aus den Sozialversicherungen errechnen sich weitgehend aus den Ausgaben des Kantons aus den Vorjahren und kann mit einem Budget von CHF 749,2 Millionen um rund CHF 38,8 Millionen beziehungsweise 5,5 Prozent höher veranschlagt werden als im Vorjahr. Auch hier muss angemerkt werden, dass diese Erträge nicht durch die Verwaltung beeinflusst werden können. Die Gebühreneinnahmen und die Erträge aus Bussen bei den Gerichtskreisen sind steigend, wodurch das Budget Mehreinnahmen von CHF 2,6 Millionen oder 8,5 Prozent im Vergleich zum Vorjahr ausweist.

1.3 Postes de revenus importants

Le total des revenus se monte à CHF 959,9 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 45,0 millions ou de 4,9 pour cent. L'évolution positive enregistrée ces dernières années et la relative stabilité du marché immobilier permettent une nouvelle fois de s'attendre à une majoration de quelque CHF 3,1 millions des revenus provenant de l'impôt sur les mutations. Les revenus dus aux contributions de la Confédération et des communes dans le domaine des assurances sociales ont été dans une large mesure calculés sur la base des dépenses cantonales des dernières années et peuvent être budgétés à CHF 749,2 millions, soit à quelque CHF 38,8 millions ou à 5,5 pour cent de plus que pour 2003. Là aussi, il convient de relever que l'administration ne peut exercer aucune influence. Les revenus provenant des émoluments ainsi que des amendes prononcées par les arrondissements judiciaires sont en augmentation, de sorte que le budget prévoit des revenus majorés de CHF 2,6 millions ou de 8,5 pour cent par rapport à celui de l'année précédente.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich auch im Jahre 2004 mit der Einführung und Umsetzung des Projektes NEF und FIS beschäftigen. Die flächendeckende Einführung der einheitlichen Debitorenbuchhaltung des kantonsinternen Vollzug 2-Systems wird voraussichtlich für die deutschsprachigen Ämter bis Ende 2003 abgeschlossen werden. Die Einführung bei den französischsprachigen Ämtern wird voraussichtlich im Jahr 2004 erfolgen. Dies führt dazu, dass in der dezentralen Justizverwaltung die Abläufe standardisiert und alte EDV-Programme durch neue zeitgemässe EDV-Hilfsmittel ersetzt werden. Die dafür notwendigen Ressourcen wurden eingeplant. Das Projekt Informatik-Ersatzinvestitionen wurde 2003 abgeschlossen, was zu Minderkosten von CHF 0,9 Millionen führt. Für den Ersatz von Telefonanlagen werden für CHF 0,2 Millionen weniger Mittel benötigt, Vorbehalten bleiben die Aufwendungen für das Projekt NEF und FIS, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten noch zu rechnen ist.

1.4 Evolution de l’investissement net

La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va poursuivre l'introduction et la mise en œuvre des projets NOG et FIS en 2004. L'introduction généralisée de la comptabilisation uniformisée des débiteurs selon le système Exécution 2 interne au canton sera probablement achevée d'ici la fin de 2003 dans les services germanophones. Elle aura lieu en 2004 dans les services francophones. Il en résulte que les processus pourront être standardisés dans l'administration décentralisée de la justice et qu'il sera possible de remplacer d'anciens programmes informatiques par des outils répondant davantage aux exigences actuelles. Les ressources nécessaires à cet effet ont été planifiées. Le projet d'investissements de remplacement dans le domaine informatique s'est achevé en 2003, d'où une réduction des dépenses de CHF 0,9 million. Les ressources nécessaires au remplacement des installations téléphoniques ont été de CHF 0,2 million inférieures au montant prévu. Les charges occasionnées par les projets NOG et FIS sont réservées, car on ignore encore à l'heure actuelle quels en seront les coûts.

Kommentar zum Voranschlag 2004 Polizei- und Militärdirektion

Commentaire du budget 2004 Direction de la police et des affaires militaires

POM in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	POM en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	422.2	438.1	575.9	137.8	31.4	Charges
Ertrag	517.7	528.5	668.7	140.1	26.5	Revenus
Saldo	95.6	90.4	92.8	2.4	2.6	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	10.2	13.0	19.3	6.3	48.0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Voranschlag schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von CHF 92,8 Millionen ab. Gegenüber der bisherigen Planung entspricht dies einer Saldoverbesserung um CHF 4,3 Millionen. Im Vergleich zum Voranschlag 2003 ist eine Aufwandsteigerung von CHF 137,8 Millionen oder plus 31,4 Prozent festzustellen. Gleichzeitig steigt der Ertrag um CHF 140,1 Millionen oder plus 26,5 Prozent. Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich somit eine Saldoverbesserung um insgesamt CHF 2,4 Millionen oder plus 2,6 Prozent zum Voranschlag 2003.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die markante Steigerung beim Gesamtaufwand ist im Wesentlichen auf die Bereiche Personalaufwand, Sachaufwand und im Speziellen auf die Durchlaufenden Beiträge (CHF +130,0 Mio.) durch die Überführung der Abteilung Asylbereich von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion ins Amt für Migration und Personenstand der Polizei- und Militärdirektion (Umsetzung Motion Käser) zurückzuführen.

Nach Einbezug der zentral vorgegebenen Budgetkorrekturen (RRB 1464 vom 28. Mai 2003), Kürzung bei den Personalkosten um –1,5 Prozent (CHF –3,9 Mio.) und Verbesserung des Saldos der Laufenden Rechnung um linear 7,6 Prozent (CHF 2,7 Mio.), bleibt dennoch ein Aufwandwachstum bestehen mit den nachstehenden Erklärungen:

Hauptgründe für die Personalkostensteigerung (CHF +3,0 Mio.) sind einerseits das zusätzliche, individuelle wie auch generelle Lohnsummenwachstum und anderseits die Bestandeserhöhung

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement dégage un excédent de revenus de CHF 92,8 millions. Le solde a augmenté de CHF 4,3 millions par rapport à la planification antérieure. La comparaison avec le budget 2002 montre une augmentation des charges de CHF 137,8 millions, soit 31,4 pour cent. Dans le même temps, les revenus se sont accrus de CHF 140,1 millions, soit 26,5 pour cent. Si l'on considère le montant total des charges et des revenus, le solde a augmenté de CHF 2,4 millions, soit 2,6 pour cent par rapport au budget 2003.

1.2 Postes de charges importants

La nette augmentation des charges concerne pour l'essentiel le personnel, ainsi que les biens, services et marchandises, et tout particulièrement les subventions redistribuées (CHF +130,0 mio) du fait du transfert de la Division Asile et réfugiés de la SAP à la POM (mise en œuvre de la motion Käser).

Compte tenu d'une correction de budget selon les directives (ACE 1464 du 28 mai 2003), des coupes de –1,5 pour cent (CHF –3,9 mio) dans les frais de personnel et de l'amélioration constante de 7,6 pour cent (CHF 2,7 mio) du solde du compte de fonctionnement, on constate encore une croissance des charges pour les raisons suivantes.

L'augmentation des frais de personnel (CHF +3,0 mio) s'explique principalement par la croissance de la masse salariale (complémentaire, individuelle et générale), mais aussi par des effectifs

für gemeindepolizeiliche Aufgaben (CHF +12 Mio.) sowie eine effektive Korpsverstärkung (CHF +10 Mio.) bei der Kantonspolizei, Schaffung von zusätzlichen Stellen im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF +13 Mio.; inkl. Projekt INFRAS «Kapazitätsausbau») und eine Aufstockung des Personals im Amt für Migration und Personenstand in den Bereichen Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst, Zivilstandsämter und Migrationsdienst (CHF +4 Mio.).

Die Begründungen der Kostensteigerung beim Sachaufwand (CHF +5,5 Mio.) sind hauptsächlich im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung zu finden: Mehraufwand resultierend aus neuem Vertrag mit dem Inselspital Bern (Bewachungsstation) bezüglich stationärer Behandlung von Eingewiesenen infolge Umstellung des Verrechnungsmodus auf Fallpauschale sowie höhere Vollzugskosten für Eingewiesene in privatrechtliche (Drogen-) Einrichtungen gemäss Entscheid der Gesundheits- und Fürsorgedirektion. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt entsteht zusätzlicher Aufwand durch das Projekt INFRAS (Kapazitätsausbau), für das IT-Kompetenzzentrum und die Weiterentwicklung SUSA.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig neu wie folgt zusammen: 51,6 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 16,4 Prozent macht der Sachaufwand aus, weitere 4,3 Prozent werden für Entschädigungen an Gemeinwesen eingesetzt, für die Bewirtschaftung von Durchlaufenden Beiträgen 22,9 Prozent und 4,2 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Hauptursache für die hohe ertragsseitige Steigerung ist das neue Volumen bei den Durchlaufenden Beiträgen (CHF +130,0 Mio.) durch die Überführung der Abteilung Asylbereich (siehe dazu Kommentar beim Aufwand). Positiv beeinflusst werden die Erwartungen bei der Kantonspolizei (CHF +7,5 Mio.) durch Mehrertrag aus Ordnungsbussentätigkeit, der Erfüllung gemeindepolizeilicher Aufgaben, dem Verkauf von Ausrüstungsgegenständen sowie durch höheren Ertrag für die Erfüllung von Staatsschutzaufgaben. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF +6,8 Mio.) werden Mehrerträge aus Strassenverkehrsabgaben sowie generell höhere Entgelte erwartet. Ein Mehrertrag aus neuem Verrechnungsmodell (Lastenverteilung) für stationäre Fälle in der Bewachungsstation am Inselspital resultiert beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (CHF +3,1 Mio.). Gegenläufige Entwicklungen bei den Entgelten im Amt für Migration und Personenstand (CHF +1,8 Mio.) beeinflussen den Ertrag insgesamt positiv. Zudem führt die Implementierung des Amtes für Sport im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (CHF +1,0 Mio.) zu Mehrertrag. Demgegenüber ist ein deutlicher Ertragsrückgang im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF –7,5 Mio.) auf Grund des tieferen Anteils an der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) gemäss neuester Prognose der Eidg. Zollverwaltung OZD zu erwarten. Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung muss zudem infolge tendenziell rückläufiger Belegung der bernischen Anstalten durch Insassen, die von einem Berner Gericht verurteilt sind, mit Mindererträgen (CHF –1,4 Mio.) bei den Internen Verrechnungen gerechnet werden. Ein erneuter Rückgang (CHF –1,1 Mio.) für die Beschaffung der persönlichen Ausrüstung ist im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz festzustellen.

renforcés pour les tâches de police communale (CHF +12 mio) et pour le corps de police en général (CHF +10 mio), par la création de nouveaux postes à l'OCRN (CHF +13 mio; y compris le projet INFRAS visant l'élargissement des structures) et à l'OPM dans le Service de l'état civil et des naturalisations, les offices de l'état civil et le Service des migrations (CHF +4 mio).

Pour l'essentiel, l'accroissement des coûts en matière de biens, services et marchandises (CHF +5,5 mio) ressortissent à l'OPLE: supplément de charges résultant du nouveau contrat passé avec l'Hôpital de l'Ile à Berne (division cellulaire) pour le placement et le traitement de personnes détenues, qui prévoit un forfait par cas; augmentation des frais d'exécution pour les personnes placées dans des établissements de droit privé (pour toxicomanes), suite à une décision de la SAP. Charges supplémentaires à l'OCRN pour le projet INFRAS (élargissement des infrastructures), pour le centre de compétences TI ainsi que pour le développement de l'application SUSA.

Les moyens à disposition ont été engagés comme suit: 51,6 pour cent des charges totales représentent des frais de personnel, 16,4 pour cent des biens, services et marchandises, 4,3 pour cent concernent des dédommagements aux collectivités publiques, 22,9 pour cent des subventions redistribuées et 4,2 pour cent des imputations internes.

1.3 Postes de revenus importants

La forte augmentation des revenus provient principalement du nouveau volume des subventions redistribuées (CHF +130,0 mio), du fait du transfert du secteur de l'asile (voir commentaire sous point 1.2). Les comptes de la Police cantonale ont connu une évolution favorable (CHF +7,5 mio) vu les recettes en provenance des amendes d'ordre, l'accomplissement de tâches de police communale, la vente de pièces d'équipement et l'augmentation du revenu lié aux tâches de protection de l'Etat. L'OCRN (CHF +6,8 mio) prévoit une augmentation des recettes liées à l'imposition des véhicules routiers, et des indemnités en général. L'OPLE s'attend à récolter les fruits du nouveau calcul forfaitaire (répartition des charges) pour le placement en division cellulaire à l'Hôpital de l'Ile (CHF +3,1 mio). Des redevances évoluant de manière opposée au sein de l'OPM influencent finalement de manière positive le revenu (CHF +1,8 mio). En outre, l'intégration de l'Office du sport dans l'OSCM induit un supplément de revenu (CHF +1,0 mio). On s'attend en revanche à un net recul du revenu à l'OCRN (CHF –7,5 mio) vu la quote-part plus basse prévue par la Confédération (Direction générale des douanes) pour la RPLP. L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement prévoit un recul du revenu lié aux imputations internes (CHF –1,4 mio), vu la tendance baissière du nombre de personnes condamnées par un tribunal bernois et effectivement détenues dans des établissements bernois. On constate à l'OSCM une nouvelle baisse des commandes (CHF –1,1 mio) pour l'acquisition d'équipments personnels.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Gegenüber dem Voranschlag 2003 nehmen die Nettoinvestitionen um CHF 6,3 Millionen zu (+48,0 %). Hauptgründe dafür sind zusätzliche Investitionen für dringende Erneuerungen und Modernisierungen von technischen Einrichtungen und die Schaffung einer gemeinsamen Alarmierungsplattform und Einsatzzentrale für Polizei, Feuerwehr und Rettungsdienst bei der Kantonspolizei (CHF +6,4 Mio.). Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung führen hauptsächlich der Neu- und Umbau des Loryheims und die Anschaffung von Maschinen und Fahrzeugen (CHF +0,7 Mio.) in den Anstalten zu Mehrausgaben. Im Amt für Migration und Personenstand ist das höhere Ausgabevolumen (CHF +0,5 Mio.) auf den geplanten Umzug des Zivilstandsamtes Bern in neue Räumlichkeiten zurück zu führen. Einsparungen bei Informatikprojekten bei der Kantonspolizei, im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt sowie im Amt für Migration und Personenstand führen zu Minderausgaben (CHF –1,1 Mio.). Tiefere Investitionsausgaben sind zudem im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz infolge Rückgang der Betriebsbeiträge an die Gemeinden (CHF –0,3 Mio.) geplant.

1.4 Evolution de l'investissement net

Par rapport au budget 2003, l'investissement net s'est accru de CHF 6,3 millions (+48,0 %). Ceci est dû principalement à des investissements supplémentaires pour le renouvellement et la modernisation d'installations et la création, à la Police cantonale, d'une plate-forme d'alarme et d'une centrale d'engagement communes pour la police, le service du feu et le service de sauvetage (CHF +6,4 mio). A l'OPLE, des dépenses supplémentaires sont occasionnées par les constructions prévues au Foyer Lory et par l'acquisition de machines et véhicules dans les établissements (CHF +0,7 mio). Le fort volume de dépenses que connaît l'OPM (CHF +0,5 mio) est dû au déménagement projeté de l'Office de l'état civil de Berne. Des réductions de dépenses (CHF –1,1 mio) ont été obtenues par des économies dans le cadre de projets informatiques (à la POCA, à l'OCRN et à l'OPM). Du côté de l'OSCM, on s'attend à une baisse des dépenses d'investissement (CHF –0,3 mio) suite au recul des subventions d'exploitation versées aux communes.

Kommentar zum Voranschlag 2004 Finanzdirektion

Commentaire du budget 2004 Direction des finances

FIN in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	FIN en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	1'032.6	1'234.2	1'204.1	– 30.1	– 2.4	Charges
Ertrag	4'653.5	4'919.4	4'844.2	– 75.2	– 1.5	Revenus
Saldo	3'621.0	3'685.2	3'640.1	– 45.1	– 1.2	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	– 41.7	13.5	13.5	0.0	0.3	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Gegenüber dem vorjährigen Budget vermindert sich der Saldo der Laufenden Rechnung im Voranschlagsjahr 2004 um CHF –45,1 Millionen oder um –1,2 Prozent.

Grund für diesen Rückgang bilden einerseits ein um CHF –30,1 Millionen (–2,4 %) geringerer Aufwand und anderseits Verschlechterungen im Ertragsbereich um CHF –75,2 Millionen (–1,5 %).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Mit einem Zuwachs von CHF +0,14 Millionen (+0,1 %) bleibt der Personalaufwand im Budget 2004 praktisch stabil auf dem Niveau des Voranschlags des Vorjahres. Den Mehraufwendungen in der Finanzverwaltung und im Personalamt (für die Finanzierung zentraler Dienstleistungen) stehen Minderaufwendungen in der Steuerverwaltung und in der Liegenschaftsverwaltung gegenüber.

Die Erhöhung des Sachaufwands von netto CHF +0,26 Millionen (+0,2 %) setzt sich hauptsächlich zusammen einerseits aus erhöhten Aufwendungen für Rechenzentrumsproduktionskosten BEDAG bei der Finanzverwaltung und bei der Steuerverwaltung, für Kosten der PERSISKA-Erneuerung beim Personalamt, der Zentralisierung von Informatikkosten beim Organisationsamt und anderseits aus Aufwandminderungen bei den Kapitalbeschaffungskosten der Finanzverwaltung sowie bei verschiedenen Sachaufwendungen der Liegenschaftsverwaltung.

Die weiterhin günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten wirken sich mit CHF –73,5 Millionen (-21,3 %) positiv auf die Passivzinskosten aus: der Verminderung der Schuldzinskosten von

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Dans le budget 2004, le solde du compte de fonctionnement diminue de CHF –45,1 millions, soit de –1,2 pour cent, par rapport au budget précédent.

Ce recul s'explique d'une part par la diminution de CHF 30,1 millions (–2,4 %) des charges et d'autre part par des détériorations de CHF 75,2 millions (–1,5 %) prévues du côté des revenus.

1.2 Postes de charges importants

Avec une croissance budgétée à CHF 0,14 million (+0,1 %) seulement, les charges de personnel restent pratiquement stables. Au supplément de charges prévu à l'Administration des finances et à l'Office du personnel (pour le financement de prestations de services centrales) correspond une diminution des charges de l'Intendance des impôts et de l'Administration des domaines.

L'accroissement net de CHF 0,26 million (+0,2 %) des charges en biens, services et marchandises se compose principalement d'une part d'une augmentation des charges pour les frais de production du centre de calcul de la BEDAG à l'Administration des finances et à l'Intendance des impôts, les charges de la rénovation de PERSISKA à l'Office du personnel, la centralisation des frais informatiques à l'Office d'organisation, et d'autre part d'une diminution des charges du coût du financement de l'Administration des finances et de différentes charges en biens, services et marchandises de l'Administration des domaines.

Les coûts toujours favorables qui règnent sur le marché monétaire et le marché des capitaux contribuent à réduire de CHF 73,5 millions (–21,3 %) les intérêts passifs: à la diminution de

CHF –76,0 Millionen bei der Finanzverwaltung sowie des Wegfalls der Zinskosten von CHF –2,5 Millionen für bereits ausbezahlte Kaufpreiskosten zur Kantonalisierung der Berufsschulen bei der Liegenschaftsverwaltung sind die Zunahme der Zinskosten für zu viel bezahlte Steuern von CHF +5,0 Millionen bei der Steuerverwaltung gegenüber zu stellen.

Als Folge der im Voranschlag 2004 gegenüber dem Vorjahr tiefer budgetierten Restbuchwerte im Verwaltungsvermögen sowie steigender Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen fallen die gesamtstaatlichen Abschreibungen um CHF 33,4 Millionen höher aus. Ebenfalls ist ein zusätzlicher Abschreibungsbedarf im Steuerbereich von CHF +7,0 Millionen zu berücksichtigen. Damit steigen die Aufwendungen für die Abschreibungen gegenüber dem Vorjahr um insgesamt CHF +40,4 Millionen (+9,0 %).

Die Mehraufwendungen von CHF +2,8 Millionen (+1,6 %) im Bereich FILAG (als Folge höherer Zuschüsse) werden teilweise ertragsseitig durch höhere Ausgleichsleistungen der Gemeinden kompensiert.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

An den ertragsseitigen Verschlechterungen von netto CHF –75,2 Millionen (–1,5 %) sind hauptsächlich die Kantonssteuern mit CHF –27,0 Millionen sowie die Bundessteuern mit CHF –120,5 Millionen beteiligt. Diese Ausfälle können teilweise durch höhere Vermögenserträge von netto CHF +31,6 Millionen vermindert werden.

Bei den Einkommens- und Vermögenssteuern der natürlichen Personen wird im Voranschlag 2004 mit einer Zunahme von CHF +138,0 Millionen (+4,3 %) gegenüber dem Budget des Vorjahres gerechnet. Bei dieser Entwicklung wird die entsprechende Verbesserung des Ertrags aus den Einkommenssteuern (CHF +160,0 Mio.) gemäss Staatsrechnung 2002 berücksichtigt. Die Abnahme beim Vermögenssteuerertrag (CHF –22,0 Mio.) ist auf die Börsenbaisse sowie die stärker als erwartet ins Gewicht fallende Vermögenssteuerbremse gemäss Artikel 66 StG zurückzuführen.

Der Ertrag aus den Gewinn- und Kapitalsteuern der juristischen Personen weist mit CHF –165 Millionen (–37 %) einen markanten Einbruch auf. Die Entwicklung der Wirtschaft im ersten Quartal des Jahres 2003 sowie massive Gewinneinbrüche bei für den Steuerertrag des Kantons wichtigen Wirtschaftsbranchen führen zu Mindererträgen von CHF –160 Millionen. Ebenfalls um CHF –5 Millionen tiefer anzusetzen sind die Kapitalertragssteuern.

Bei den Erträgen aus den übrigen bernischen Steuern (Grundstückgewinnsteuer, Erbschafts- und Schenkungssteuer) sind gegenüber dem Voranschlag 2003 keine Abweichungen zu erwarten.

Sowohl bei der Direkten Bundessteuer als auch bei der Verrechnungssteuer sind im Vergleich zum Voranschlagsjahr 2003 deutli-

CHF –76,0 millions des intérêts sur la dette à l'Administration des finances et la suppression de CHF –2,5 millions d'intérêts à l'Administration des domaines résultant du paiement du prix d'achat dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles correspond une augmentation de CHF 5,0 millions des intérêts pour impôts payés en trop à l'Intendance des impôts.

Les valeurs comptables résiduelles dans le patrimoine administratif ayant été budgétées à un niveau plus bas qu'au budget 2003 et l'investissement net des financements spéciaux étant en hausse, les amortissements du canton augmentent de CHF 33,4 millions. Il convient aussi de prévoir des amortissements supplémentaires de CHF 7,0 millions dans le domaine fiscal. Les charges des amortissements augmentent ainsi au total de CHF 40,4 millions (+9,0 %) par rapport au budget précédent.

Le supplément de CHF 2,8 millions (+1,6 %) relatif à la LPFC (prestations complémentaires plus élevées) est en partie compensé par une augmentation des prestations compensatoires des communes.

1.3 Postes de revenus importants

Les détériorations de CHF 75,2 millions (–1,5 %) intervenant du côté des revenus concernent principalement les impôts cantonaux (CHF –27,0 mio) et l'impôt fédéral (CHF –120,5 mio). Ces pertes sont quelque peu atténuées par une augmentation nette de CHF 31,6 millions des revenus des biens.

Le budget 2004 prévoit une accroissement de CHF 138,0 millions (+4,3 %) des impôts sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques par rapport au budget 2003. Cette évolution tient compte de l'amélioration du rendement de l'impôt sur le revenu (CHF +160,0 mio) enregistrée dans le compte d'Etat 2002. La baisse du rendement de l'impôt sur la fortune (CHF –22,0 mio) est due à l'affaiblissement de la bourse ainsi qu'à l'impact supérieur aux prévisions du frein à l'impôt sur la fortune conformément à l'article 66 LI.

Le rendement des impôts sur le bénéfice et sur le capital des personnes morales enregistre une chute importante (CHF –165 mio, soit –37 %). Les développements économiques intervenus au premier trimestre 2003 ainsi que les chutes massives de bénéfice enregistrées dans les branches économiques importantes pour les recettes fiscales du canton se traduisent par une baisse de CHF –160 millions. L'impôt sur le revenu du capital devrait également rapporter CHF –5 millions de moins qu'au budget 2003.

Le rendement des autres impôts bernois (impôt sur les gains immobiliers, taxe des successions et donations) se situe à peu près au même niveau qu'au budget 2003.

Le rendement de l'impôt fédéral direct et de l'impôt anticipé enregistre par contre une chute importante par rapport au bud-

che Einbussen festzustellen: der Minderertrag beträgt netto CHF –120,5 Millionen (–18,6 %).

Die Vermögenserträge verbessern sich im Voranschlag 2004 um CHF +31,6 Millionen (+8,6 %). Die Zunahme beruht einerseits auf einer zusätzlichen Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank, die als Folge der Erhöhung des für den Kanton Bern massgebenden Finanzkraftindexes allerdings geschmälert wird, und anderseits auf Erhöhungen von Dividenden staatlicher Beteiligungen (BEKB, BKW). Ebenfalls führen Mehrerträge der Liegenschaftsverwaltung (durch Buchgewinne aus Verkäufen von Grundstücken der vormaligen Dezennium Finanz AG sowie Ertragsaktualisierungen bei Veräusserungen kantonseigener Liegenschaften sowie beim Mietertrag) zu Verbesserungen. Ertragsvermindernd wirken sich bei der Finanzverwaltung rückläufige Buchgewinne aus Aktienverkäufen der BEKB sowie bei der Steuerverwaltung die Zinssatzreduktion bei den Verzugszinsen aus.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Mit CHF +13,5 Millionen verharren die Investitionen im Voranschlag 2004 praktisch auf dem gleichen Niveau wie im vorausgehenden Budgetjahr. Gegenüber dem Voranschlag 2003 ist insgesamt ein geringer Zuwachs von CHF +0,03 Millionen oder +0,3 Prozent festzustellen.

Im Bereich der Informatikinvestitionen sind Minderaufwendungen bei verschiedenen Projekten von netto rund CHF –1,7 Millionen zu verzeichnen. Dem stehen im Bereich der Darlehen und Beteiligungen betragsmässig geringfügig kleinere Mehraufwendungen (CHF +1,2 Mio.) gegenüber. Die Rückführung verschiedener kantonaler Beteiligungen vom Finanzvermögen ins Verwaltungsvermögen führt in der Finanzbuchhaltung zu diesem buchhalterischen Mehraufwand.

get 2003: la baisse nette s'élève en effet à CHF –120,5 millions (–18,6 %).

Le budget 2004 table sur une amélioration de CHF 31,6 millions (+8,6 %) des revenus des biens par rapport au budget 2003, augmentation résultant d'une part d'une distribution supplémentaire des bénéfices de la Banque Nationale Suisse, atténuée toutefois par la hausse de l'indice de capacité financière déterminant pour le canton de Berne, et d'autre part de hausses de dividendes de participations cantonales (BCBE, FMB). Le supplément de revenus prévu à l'Administration des domaines (gains comptables sur ventes d'immeubles de l'ancienne Dezennium Finanz AG et mise à jour des revenus des biens-fonds cantonaux et des loyers) contribue également à cette amélioration. Une baisse des revenus est en revanche prévue suite au recul des gains comptables sur les ventes d'actions de la BCBE à l'Administration des finances et à la réduction du taux de l'intérêt moratoire à l'Intendance des impôts.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le budget 2004 prévoit pratiquement le maintien des investissements (CHF 13,5 mio) au niveau du budget 2003, la hausse n'étant en effet que de CHF 0,03 million, soit de 0,3 pour cent.

A la rubrique des investissements informatiques, le budget 2004 prévoit une baisse nette des charges de quelque CHF 1,7 million dans différents projets. Les prêts et participations devraient en revanche enregistrer un faible supplément de charges comptable de CHF 1,2 million du fait du rapatriement de différentes participations cantonales du patrimoine financier au patrimoine administratif.

Kommentar zum Voranschlag 2004 Erziehungsdirektion

Commentaire du budget 2004 Direction de l'instruction publique

ERZ in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	INS en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	2'310.3	2'418.7	2'411.9	– 6.8	– 0.3	Charges
Ertrag	644.4	696.4	705.9	9.5	1.4	Revenus
Saldo	– 1'665.8	– 1'722.3	– 1'706.0	16.3	– 0.9	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	36.7	48.5	48.6	0.1	0.2	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Mit einem Gesamtaufwand von CHF 2 411,9 Millionen und einem Gesamtertrag von CHF 705,9 Millionen liegt der Aufwandüberschuss um CHF 16,3 Millionen unter dem Voranschlag des Jahres 2003. Ein Minderaufwand von CHF 6,8 Millionen und ein Mehrertrag von CHF 9,5 Millionen zeichnen dafür verantwortlich.

Gemessen am Gesamtaufwand bildet der Personalaufwand mit 74,4 Prozent (74,6 %) weitaus den grössten Kostenfaktor. Die Beitragsleistungen folgen mit 15 Prozent (14,8 %), und mit 8 Prozent (7,7 %) geradezu bescheiden ist der Anteil an Sachaufwand. Der prozentuale Vergleich mit dem Vorjahr (in Klammern Prozentzahlen des Voranschlages 2003) zeigt, dass sich die Verhältnisse nur unwesentlich verändert haben.

Ausgeglichener ist die Verteilung auf der Ertragsseite. Die Rückerstattungen von Gemeinwesen (vor allem Lastenanteil der Gemeinden am Besoldungsaufwand der Lehrkräfte im Bereich Kindergarten und Volksschule) tragen mit 44,1 Prozent (45,5 %) den Hauptanteil an den Erträgen bei. Gefolgt mit 37,3 Prozent (35,3 %) von den Beiträgen für eigene Rechnung (Bund, andere Kantone) und den Entgelten (Gebühren, Kursgelder) mit 12,6 Prozent (11,5 %). Der Vergleich mit den Prozentzahlen aus dem Vorjahr weist auch hier keine dramatischen Veränderungen auf.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Das bereits länger andauernde schwache wirtschaftliche Umfeld, das neue Haushaltsanierungspaket SAR und die sich neu abzeichnende Haushaltverschlechterung überschatten zum grossen Teil den Voranschlag für das Jahr 2004. Notwendige Ausbauschritte

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Avec des charges totales de CHF 2 411,9 millions et des revenus de CHF 705,9 millions au total, l'excédent de charges est de CHF 16,3 millions au-dessous du budget de l'année 2003. L'explication réside dans des charges inférieures de CHF 6,8 millions et des revenus supplémentaires de CHF 9,5 millions.

Les charges de personnel représentent 74,4 pour cent (74,6 %) de l'ensemble des charges et constituent ainsi le principal facteur de coûts. Le versement de subventions suit avec 15 pour cent (14,8 %), alors que la part des biens, services et marchandises reste modeste avec 8 pour cent (7,7 %). La comparaison en pourcent avec l'année précédente (entre parenthèses les pourcentages du budget 2003) montre que la situation n'a guère changé.

La répartition dans le domaine des revenus est plus équilibrée. Les remboursements de collectivités publiques (surtout la part des communes aux traitements du corps enseignant dans le domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire) représentent, avec 44,1 pour cent (45,5 %), la majeure partie des revenus. Suivent les subventions acquises avec 37,3 pour cent (35,3 %) (Confédération, autres cantons) et les contributions (émoluments, participation financière aux frais de cours) avec 12,6 pour cent (11,5 %). Ici encore, la comparaison avec les pourcentages de l'année précédente ne montre aucun changement de taille.

1.2 Postes de charges importants

La persistance de la faiblesse conjoncturelle, le nouveau train de mesures ESPP pour l'assainissement des finances cantonales et la détérioration qui s'annonce à nouveau pour celles-ci font peser une ombre sur le budget de l'année 2004. Des mesures de déve-

bleiben unter diesen Vorzeichen im Bildungsbereich auf der Strecke. Zugleich können Projekte nur verzögert und mit weniger Ressourcen gestartet oder fortgeführt werden.

loppement indispensables dans le domaine de la formation risquent ainsi de rester en rade. Quant aux projets, ils pourraient subir des retards et être lancés ou poursuivis avec moins de ressources.

Trotzdem mussten im Voranschlag einschneidende Ereignisse eingebaut werden.

Il a fallu intégrer des événements marquants au budget.

Einmal präsentiert sich die Erziehungsdirektion erstmals nach der neuen Organisationsstruktur. Ferner sind die vom Grossen Rat beschlossenen SAR-Massnahmen übernommen worden.

D'une part, la Direction de l'instruction publique se présente pour la première fois dans son nouvel organigramme. D'autre part, les mesures ESPP décidées par le Grand Conseil ont du être intégrées.

In der Berufsbildung erscheinen neu die von der Volkswirtschaftsdirektion (VOL) übernommenen Klassen der Milchtechnologen sowie die Gartenbauschule Oeschberg.

Au niveau de la formation professionnelle, on trouve pour la première fois les classes de technologues en industrie laitière reprises de la Direction de l'économie publique (ECO) et l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg.

Die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung konzentriert ihre Ausbildung auf den Standort Bern.

La formation, nouvelle formule, du corps enseignant, concentre l'enseignement sur le site de Berne.

Die Berner Fachhochschule startet im Jahr 2004 in der departementalen Struktur. Zudem sind die berufsbegleitenden Studiengänge der HTA Bern kantonalisiert und den neuen Departementen zugeteilt worden. Ebenfalls wird auf 2004 von der VOL die Fachhochschule im Landwirtschaftsbereich als neue Beitragsschule der Berner Fachhochschule übernommen.

La Haute école spécialisée bernoise revêt sa structure départementale dès 2004. En outre, les filières de formation en cours d'emploi de l'EIBE ont été cantonalisées et attribuées aux nouveaux départements. Toujours en 2004, la Haute école suisse d'agronomie quittera l'ECO pour devenir une école subventionnée de la Haute école spécialisée bernoise.

Schlussendlich beabsichtigt die Universität einen Ausbau im Dienstleistungsbereich. Dies ist möglich, da der Bund für die Hochschulen mehr Mittel einsetzen will.

Enfin, l'Université envisage de développer son secteur de services, ce qui est possible en raison de l'accroissement des moyens mis à disposition par la Confédération.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

1.3 Postes de revenus importants

Die Ertragssteigerung um CHF 9,5 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2003 liegt vor allem in den vorerwähnten Aufwandpositionen begründet.

L'augmentation de CHF 9,5 millions des revenus par rapport au budget 2003 s'explique surtout par les postes de charges précités.

So bringt in der Berufsbildung die Übernahme der genannten Schulen von der VOL zusätzliche Kantons- und Bundesbeiträge, und der Ausbau des Dienstleistungsbereichs der Universität generiert entsprechende zusätzliche Bundes- und übrige Erträge. Mit der Kantonalisierung der HTA Bern werden bei der Berner Fachhochschule ebenfalls die Bundes- und Kantonsbeiträge steigen.

C'est ainsi qu'au niveau de la formation professionnelle, la reprise des écoles de l'ECO appelle le versement de contributions cantonales et fédérales supplémentaires, de même que le développement du secteur des services de l'Université. La cantonalisation de l'EIBE fera elle aussi augmenter les contributions cantonales et fédérales versées à la Haute école spécialisée bernoise.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

1.4 Evolution de l'investissement net

Die Nettoinvestitionen nehmen gegenüber dem Voranschlag 2003 nur geringfügig zu (CHF +0,1 Mio.). In den einzelnen Bereichen kommt es jedoch zu grösseren Veränderungen.

L'augmentation des investissements nets est minime par rapport au budget 2003 (CHF + 0,1 mio). Les changements sont toutefois plus importants dans certains domaines.

Bei den Schul- und Berufsschulbauten werden einige Schlussabrechnungen (Bauabrechnungen) erwartet, was zu Mehrkosten von CHF 3,6 Millionen führt. Demgegenüber sinken die übrigen Investitionsbeiträge um CHF 3,3 Millionen.

Dans le domaine des bâtiments scolaires (écoles et écoles professionnelles), on attend quelques décomptes finals (décomptes de construction), ce qui conduit à des coûts supplémentaires de CHF 3,6 millions. Les subventions aux investissements diminuent en revanche de CHF 3,3 millions.

Für den Ersatz und die Neuanschaffung von Geräten, Mobilien und Maschinen werden gegenüber dem Vorjahresbudget Mehrkosten von CHF 0,6 Millionen eingeplant.

Im Bereich der Schulinformatik reduzieren sich die Nettoinvestitionen um CHF 0,8 Millionen.

Des coûts supplémentaires de CHF 0,6 million par rapport au budget de l'année précédente sont prévus pour le remplacement et l'acquisition d'appareils, de mobilier et de machines.

Dans le secteur de l'informatique des écoles, les investissements nets reculent de CHF 0,8 million.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, alinéa 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2004 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2004:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 2004 Montant Part 2004**	**Gesamt-betrag Montant total**
Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bern Waisenhausplatz (private Trägerschaft Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS Bern) Verpflichtungskredit für das Rechnungsjahr 2004 (gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG) Institution de formation du corps enseignant, Berne, Waisenhausplatz (centre de formation pédagogique NMS, institution privée) crédit d'engagement pour l'exercice 2004 (selon art. 27, al. 6 LF)	4845 3650	5 600 000	5 600 000

Kommentar zum Voranschlag 2004 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du budget 2004 Direction des travaux publics, des transports et del'énergie

BVE in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Voranschlag Budget 2004	Abweichung zu VA 2003 Ecart du budget 2003	%	TTE en millions CHF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	345.2	349.1	349.2	0.0	0.0	Charges
Ertrag	240.9	233.3	213.8	– 19.5	– 8.4	Revenus
Saldo	– 104.3	– 115.9	– 135.4	– 19.5	16.8	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	205.5	266.2	245.1	– 21.1	– 7.9	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung erhöht sich gegenüber dem Vorjahr um 16,8 Prozent, was fast ausschliesslich auf Ertragsminderungen zurückzuführen ist. Dem aufwandseitigen Zuwachs von lediglich CHF 50 000 steht ertragsseitig eine Reduktion von CHF 19,5 Millionen gegenüber.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen (in Klammer Prozentzahl des Voranschlages 2003): 26,4 (26,8) Prozent Personalaufwand, 17,5 (17,5) Prozent Sachaufwand, 52,6 (51,9) Prozent Beiträge, 1,9 (2,2) Prozent durchlaufende Beiträge, 1,6 (1,6) Prozent interne Verrechnungen.

Die SAR-Massnahmen wurden entsprechend den Vorgaben vollzogen.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Personalaufwand reduziert sich gegenüber dem Vorjahr auf Grund der allgemeinen Budgetkürzungen und den Auswirkungen SAR um CHF 1,3 Millionen.

Mehr Mittel mussten für Beiträge eingestellt werden. Die Energiebeiträge werden nach einem Zahlungsstopp der Vorjahre wieder höher eingesetzt, was dem 3. Energiebericht entspricht. Ausserdem wurden die Strassenunterhaltsbeiträge an die Gemeinden erhöht. Hierzu stehen Mittel aus der LSVA zur Verfügung.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement augmente de 16,8 pour cent par rapport à l'exercice précédent, ce qui s'explique surtout par la diminution des revenus. A l'augmentation limitée des charges de CHF 50 000 correspond une diminution des revenus de CHF 19,5 millions.

Les fonds engagés pour l'accomplissement des tâches se répartissent comme suit (pourcentage du budget 2003 entre parenthèses): charges du personnel 26,4 (26,8) pour cent, biens, services et marchandises 17,5 (17,5) pour cent, subventions 52,6 (51,9) pour cent, subventions à redistribuer 1,9 (2,2) pour cent et imputations internes 1,6 (1,6) pour cent.

Les mesures ESPP ont été réalisées conformément aux prescriptions.

1.2 Postes de charges principaux

Par rapport à l'exercice précédent, les charges du personnel se réduisent de CHF 1,3 million, suite aux restrictions budgétaires et aux répercussions de l'ESPP.

Des moyens plus importants ont dû être octroyés pour les subventions. Après un arrêt des paiements durant les années précédentes, les subventions en matière d'énergie doivent être augmentées, conformément au 3e rapport sur l'énergie. Les subventions allouées aux communes pour l'entretien des routes ont par ailleurs dû être augmentées. A cet effet, les moyens financiers de la RPLP sont disponibles.

Der Sachaufwand stabilisiert sich wie im Vorjahr bei rund CHF 61 Millionen.

Die durchlaufenden Beiträge fallen gegenüber 2003 um CHF 1 Million geringer aus (Systemwechsel des Bundes bei den Beiträgen für das Vermessungswesen: vermehrte Teilzahlungen anstelle von Schlusszahlungen).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Eine einschneidene Ertragsreduktion von fast CHF 20 Millionen musste bei den Beiträgen für eigene Rechnung vorgenommen werden. Der Ertrag aus Mineralölsteuern wird sich gemäss Schätzungen des Bundes markant rückläufig entwickeln. Einerseites bedingt durch einen allgemeinen Rückkang des Benzinkonsums und andererseits wegen Veränderung der Steuerkraft des Kantons Bern (Teilkomponenete zur Ertragsberechnung). Gleichzeitig hat der Bund die ausserordentlichen Beiträge an die Kantone um 50 Prozent reduziert.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen reduzieren sich gegenüber dem Vorjahresbudget um CHF 21,1 Millionen.

Reduziert werden die Investitionen bei den Tiefbauten (CHF 8,1 Mio.), bei den Hochbauten (CHF 21,4 Mio.) sowie beim öffentlichen Verkehr (CHF 0,4 Mio.).

Einen Zuwachs verzeichnen der Nationalstrassenbau (CHF 3,1 Mio.), die diversen Baubeiträge (Gemeindestrassen und Park an Ride-Anlagen, CHF 0,4 Mio.), die übrigen Investitionsbeiträge / Inselbauten (CHF 0,8 Mio.), die Informatik (CHF 0,2 Mio.), die Geräte, Mobilien und Maschinen (CHF 1,1 Mio.), die Darlehen und Beteiligungen (CHF 1,0 Mio.) sowie die übrigen Sachgüter (CHF 2,1 Mio.).

Die vom Grossen Rat beschlossenen SAR-Massnahmen (Hochbau CHF 20 Millionen und Tiefbau CHF 5 Millionen) wurden vollzogen. Im Weiteren mussten beim Kantonsstrassenbau wegen Projektverzögerungen diverse Projekte zurückgestellt werden. Das Bauprogramm für Hochbauten wurde den neuen Gegebenheiten angepasst.

Zum Vollzug des Bundesbauprogrammes bei den Nationalstrassen mussten mehr Mittel eingesetzt werden. Bei den übrigen Sachgütern fällt das Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen» weg, und das Projekt «Digitales Parzellennetz» wird neu in das Budget aufgenommen.

Stabilité en revanche du poste des biens, services et marchandises comme au cours de l'exercice précédent (env. CHF 61 millions).

En raison du changement de système à la Confédération (acomptes plus nombreux en lieu et place de produits finaux) pour les subventions au cadastre, les subventions à redistribuer diminuent de CHF 1 million par rapport à 2003.

1.3 Postes de revenus importants

Une diminution des revenus de presque CHF 20 millions a dû être réalisée dans le domaine des «subventions acquises». Selon les estimations de la Confédération, les répercussions sur les revenus provenant de la taxe sur les produits pétroliers seront en forte régression. Cela est dû, d'une part, à la diminution générale de la consommation d'essence, et d'autre part au changement de la capacité contributive du canton de Berne (composante partielle du calcul de la recette). Simultanément, la Confédération a réduit les subventions extraordinaires destinées aux cantons de 50 pour cent.

1.4 Evolution de l'investissement net

Par rapport à l'exercice précédent, l'investissement net a diminué de CHF 21,1 millions.

Sont en diminution les ponts et chaussées (CHF 8,1 millions), les bâtiments (CHF 21,4 millions) et les transports publics (CHF 0,4 million).

Sont en accroissement les investissements pour la construction de routes nationales (CHF 3,1 millions), les différentes subventions destinées aux constructions (routes communales et Parc and Ride, CHF 0,4 million), les autres subventions d'investissement / constructions de l'Hôpital de l'Ile (CHF 0,8 million), l'informatique (CHF 0,2 million), le poste «mobilier, machines et appareils» (CHF 1,1 million), les prêts et participations (CHF 1,1 million) ainsi que les autres biens réels (CHF 2,1 millions).

Les mesures d'économies ESPP décidées par le Grand Conseil (bâtiments CHF 20 millions et ponts et chaussées CHF 5 millions) ont été réalisées. Dans le domaine de la construction des routes cantonales, plusieurs projets ont par ailleurs dû être reportés en raison de retards. Le programme des constructions des bâtiments a été adapté aux nouvelles données.

Pour la réalisation du programme fédéral de construction des routes nationales, des moyens supplémentaires ont du être mis en oeuvre. Dans les autres biens réels, le projet «actualisation des surfaces agricoles utiles» tombe, et le projet «réseau parcellaire numérisé» est nouvellement inscrit au budget.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, al. 6 LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 2004 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2004:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 2004** **Montant part 2004**	**Gesamt-betrag** **Montant total**
		2 000 000 –35 000 –800 000	5 000 000 –125 000 –2 750 000
Digitales Parzellennetz (Datenerhebung) Réseau numérique des parcelles (collecte de données)	4930 5090	2 000 000	7 500 000
Digitales Parzellennetz (Dateneinkauf), inkl. Informatik Réseau numérique des parcelles (acquisition de données), y compris informatique	4900 5098 4930 5090	520 000	835 000 515 000
Umfahrung Emdthal, Aeschi Contournement Emdthal, Aeschi	4960 5010 4960 6310 4960 6601	7 600 000 –100 000 –3 000 000	43 000 000 –450 000 –24 900 000
Wankdorfplatz Bern Wankdorfplatz Berne	4960 5010	105 000	4 000 000
Verbesserung Velosicherheit Oberwichtrach-Kiesen Amélioration sécurité cycliste Oberwichtrach-Kiesen	4960 5010	50 000	3 300 000
Verkehrssanierung Worb (abhängig von ASTRA) Assainissement de la circulation Worb (dépend de l'OFROU)	4960 5010	500 000	27 400 000
Flughafenerschliessung Bern-Belp Desserte de l'aéroport de Berne-Belp	4960 5010	200 000	6 100 000
Sanierung Worbstrasse, Gümligen Réfection Worbstrasse, Gümligen	4960 5011	1 200 000	2 590 000
Umgestaltung Ortsdurchfahrt Burgdorf (Lärmschutz) Réaménagement traversée d'agglomération de Berthoud (protection contre le bruit)	4960 5010 4960 5011 4960 6310 4960 6601	250 000	4 032 000 500 000 –3 370 000 –2 389 000
Bern, Insel, Friedbühlstrasse 53 Berne, Hôpital de l'Ile, Friedbühlstrasse 53	4980 5641	500 000	3 500 000
Bern, GIBB, Viktoriastrasse 71–75 Berne, GIBB, Viktoriastrasse 71–75	4980 5031	3 000 000	25 000 000
Bern, HGKK, Fellerstrasse 11 Berne, HEAA, Fellerstrasse 11	4980 5031	8 000 000	26 000 000

Allgemeine Erläuterungen
Informations générales

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltführung (Art. 2 FHG)

In der Haushaltführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Art. 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (art. 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (art. 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Kreditarten

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

- bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
- bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

1.3 Types de crédits

1.3.1 Crédit d'engagement (art. 17 à 23 LF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Crédit budgétaire (art. 24 LF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Crédit supplémentaire (art. 25 LF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- 1 million de francs pour des dépenses uniques ou
- 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen dem Voranschlag und dem Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:
– bei Verschlechterungen von mehr als 5%
– bei Verbesserungen von mehr als 10%.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen sind im Teil 2 auf den Amtstabellen mit einem (*) gekennzeichnet und werden im anschliessenden Kapitel «Differenzbegründungen» nach Direktionen und Ämtern dargelegt.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le budget de l'exercice et celui de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:
– plus de 5% du crédit en cas d'aggravation
– plus de 10% du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à 10 000 francs.

Les groupes de comptes dont les écarts doivent faire l'objet d'une justification sont signalés par un astérisque (*) sur les tableaux des offices, dans la partie 2. On trouvera dans le chapitre suivant «Justifications des écarts» les justifications correspondantes présentées par Direction et par Office.

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

– Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
– Förderung des Kostendenkens
– Entscheidungs- und Planungsorientierung
– Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
– Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.5 eine schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

– est adapté à des collectivités de toutes tailles;
– stimule la prise de conscience des coûts;
– est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
– offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
– se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.5 présente un schéma du modèle de comptes harmonisé.

2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	**2 Passiven**	**3 Aufwand**	**4 Ertrag**	**5 Ausgaben**	**6 Einnahmen**
Finanzvermögen 10 Flüssige Mittel 11 Guthaben 12 Anlagen 13 Transitorische Aktiven *Verwaltungsvermögen* 14 Sachgüter 15 Darlehen und Beteiligungen 16 Investitionsbeiträge 17 Übrige aktivierte Ausgaben *Spezialfinanzierungen* 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen *Bilanzfehlbetrag* 19 Fehldeckung	*Fremdkapital* 20 Laufende Verpflichtungen 21 Kurzfristige Schulden 22 Mittel- und langfristige Schulden 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen 24 Rückstellungen 25 Transitorische Passiven *Spezialfinanzierungen* 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen *Eigenkapital* 29 Kapital	30 Personalaufwand 31 Sachaufwand 32 Passivzinsen 33 Abschreibungen 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 35 Entschädigungen an Gemeinwesen 36 Eigene Beiträge 37 Durchlaufende Beiträge 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen 39 Interne Verrechnungen	40 Steuern 41 Regalien und Konzessionen 42 Vermögenserträge 43 Entgelte 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen 46 Beiträge für eigene Rechnung 47 Durchlaufende Beiträge 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen 49 Interne Verrechnungen	50 Sachgüter 52 Darlehen und Beteiligungen 56 Eigene Beiträge 57 Durchlaufende Beiträge 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben 59 Passivierungen	60 Abgang von Sachgütern 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 63 Rückerstattungen für Sachgüter 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen 66 Beiträge für eigene Rechnung 67 Durchlaufende Beiträge 68 Übernahme der Abschreibungen 69 Aktivierungen

Die Staatsrechnung umfasst die Verwaltungsrechnung und die Bilanz
Der Voranschlag umfasst die Verwaltungsrechnung

2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	**2 Passifs**	**3 Charges**	**4 Revenus**	**5 Dépenses**	**6 Recettes**
Patrimoine financier 10 Disponibilités 11 Avoirs 12 Placements 13 Actifs transitoires *Patrimoine administratif* 14 Investissements 15 Prêts et participations permanentes 16 Subventions d'investissements 17 Autres dépenses à amortir *Financements spéciaux* 18 Avances aux financements spéciaux *Découvert* 19 Découvert	*Engagements* 20 Engagements courants 21 Dettes à court terme 22 Dettes à moyen et long terme 23 Engagements envers des entités particulières 24 Provisions 25 Passifs transitoires *Financements spéciaux* 28 Engagements envers les financements spéciaux *Fortune* 29 Fortune nette	30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux 39 Imputations internes	40 Impôts 41 Patentes, concessions 42 Revenus des biens 43 Contributions 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation 45 Dédommagements de collectivités publiques 46 Subventions acquises 47 Subventions à redistribuer 48 Prélèvements sur les financements spéciaux 49 Imputations internes	50 Investissements propres 52 Prêts et participations permanentes 56 Subventions accordées 57 Subventions redistribuées 58 Autres dépenses à porter à l'actif 59 Report au bilan	60 Transferts au patrimoine financier 61 Contributions de tiers 62 Remboursements de prêts et de participations permanentes 63 Facturations à des tiers 64 Remboursements de subventions accordées 66 Subventions acquises 67 Subventions à redistribuer 68 Reprise des amortissements 69 Report du bilan

Le compte d'Etat comprend le compte administratif et le bilan
Le budget comprend le compte administratif

2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)

2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)

2.6 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 3.6 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

Anteil
Verhältnis zum ⇒ *konsolidierten Ertrag.*

Bilanz
Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in ⇒ *Finanzvermögen* und ⇒ *Verwaltungsvermögen.*
Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo
Selbstfinanzierung abzüglich ⇒ *Nettoinvestitionen.* Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die ⇒ *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)
Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der ⇒ *Verwaltungsrechnung* (⇒ *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und ⇒ *Investitionsrechnung*) und der ⇒ *Bilanz.*

Finanzvermögen
Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

Funktionale Gliederung
Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Grad
Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

Institutionelle Gliederung
Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:
4720
1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion
3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung
Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

Konsolidierter Aufwand
Aufwand ohne Abschreibungen, ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

2.6 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 3.6 «L'abc du NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

Part
Proportion des ⇒ *revenus consolidés.*

Bilan
Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en ⇒ *patrimoine financier* et ⇒ *patrimoine administratif.*
Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement
Autofinancement moins ⇒ *investissement net.* Un solde positif (excédent de financement) signifie que les ⇒ *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est négatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière
La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'exterieur plus les imputations internes. Elle comprend le ⇒ *compte administratif* (le ⇒ *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le ⇒ *compte des investissements*) ainsi que le ⇒ *bilan.*

Patrimoine financier
Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

Classification fonctionnelle
La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Degré
Proportion de l'investissement net.

Classification institutionnelle
La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:
4720
1er et 2e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances
3e et 4e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements
Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Charges consolidées
Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben
Aufwand der ⇒ *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der ⇒ *Investitionsrechnung.*

Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen
Ertrag der ⇒ *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der ⇒ *Investitionsrechnung.*

Konsolidierter Ertrag
Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten
Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto.
1 = Kontenklasse
12 = Sachgruppe
123 = Kontengruppe
1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben
Aufwand der ⇒ *Laufenden Rechnung.*

Laufende Rechnung
Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der ⇒ *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen
Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Quote
Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

Saldo Laufende Rechnung
Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen
Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der ⇒ *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

Verwaltungsrechnung
Die Verwaltungsrechnung wird in die ⇒ *Laufende Rechnung* und ⇒ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Zinslast
Die Zinslast wird in Beziehung zu den ⇒ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

Dépenses (totales) consolidées
Charges du ⇒ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du ⇒ *compte des investissements.*

Recettes (totales) consolidées
Revenus du ⇒ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du ⇒ *compte des investissements.*

Revenus consolidés
Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes
Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.
1 = classe de comptes
12 = groupe de matières
123 = groupe de comptes
1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation
Charges du ⇒ *compte de fonctionnement*.

Compte de fonctionnement
Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le ⇒ *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net
Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Quote-part
Part du revenu cantonal.

Solde du compte de fonctionnement
Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde négatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux
Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le ⇒ *compte administratif.*

Compte administratif
Le compte administratif se divise en deux parties: le ⇒ *compte de fonctionnement* et le ⇒ *compte des investissements.* Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Charges d'intérêt
Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les ⇒ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernischen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten drastisch. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die so genannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung. In einer späteren Phase sollen ebenfalls öffentlich-rechtliche und privatwirtschaftliche Formen der Auslagerungen von öffentlichen Aufgaben erprobt werden.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1. Januar 1996 im Rahmen von 7 Pilotprojekten. Ab 1. Januar 1998 begannen weitere Verwaltungseinheiten. Nur für elf werden dem Grossen Rat indessen Besondere Rechnungen zur Genehmigung unterbreitet. Der eigentliche Betriebsversuch ging am 31.12.1999 zu Ende. Nach dem positiven Entscheid des Grossen Rates zur breiteren Einführung von NEF 2000 werden die Pilotprojekte weiterhin dienststellenweise mit Besonderen Rechnungen geführt. Im Zeitpunkt des Betriebsbeginns der zuständigen Direktion bzw. der Staatskanzlei werden die Führungsprinzipien in den Pilotprojekten definitiv auf NEF 2000, das heisst auf der Grundlage des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen, umgestellt.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen **Auftrag** (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so zur längerfristigen Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610 du 11 mai 1994 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité. Dans une phase ultérieure, on testera également différentes formes de transfert des tâches publiques au sein du secteur public ou vers le secteur privé.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1er janvier 1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans. Il commençait dès le 1er janvier 1998 d'autres projets pilotes dans cinq unités administratives supplémentaires. Les comptes spéciaux soumis au Grand Conseil ne portent cependant que sur once d'entre eux. Les essais pilotes se sont achevés le 31.12.1999. Le Grand Conseil s'étant prononcé en faveur de la généralisation de NOG 2000, des comptes spéciaux continuent d'être tenus par service pour les projets pilotes. Au moment du démarrage de l'exploitation de la Direction compétente ou de la Chancellerie d'Etat, les principes de pilotage passeront définitivement en mode NOG dans les projets pilotes et seront autrement dit conformes à la loi sur le pilotage des finances et des prestations.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le **mandat** (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles au sein du canton et entre les cantons et contribuer ainsi à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.
Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktegruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktegruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 und 22. 9. 1999 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17. 5. 2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Am 12. September 2000 nahm der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates zustimmend zur Kenntnis und gab damit grünes Licht zur breiten Einführung von NEF 2000. Gleichzeitig bewilligte er für die Umsetzung des neuen Steuerungsmodells in der Verwaltung einen Verpflichtungskredit von 4,4 Millionen Franken.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird finanzrechtlich über die so genannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art.10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.
Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peux ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 et 22. 9. 1999. Le Conseil-exécutif a adopté le rapport sur la clôture de la période d'essai et la généralisation de NOG 2000 le 17. 5. 2000. Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif et exprimé son approbation: il a ainsi donné le feu vert à la généralisation de NOG 2000. Il a dans le même temps approuvé un crédit d'engagement de 4,4 millions de francs pour l'application du nouveau modèle de pilotage dans l'administration.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand / Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art. 92 Abs.1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktegruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet.

Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, 1er alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs.

On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neu Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktegruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktegruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktegruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktegruppe bilden neu die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

– Sollen die aufgeführten Produktegruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktegruppen notwendig?
– Werden mit den einzelnen Produktegruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
– Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist.

Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la nouvelle base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

– Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
– Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
– Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif.

Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

3.6 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 2.6 «Kleines NEF-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

Abgrenzungen
Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut ⇒ *Finanzbuchhaltung* in der ⇒ *Kostenrechnung.* So werden beispielsweise Anschaffungen der ⇒ *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Besondere Rechnung
Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der ⇒ *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die ⇒ *Produktgruppen* und die ⇒ *Saldi* der ⇒ *Laufenden Rechnung* und der ⇒ *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

Betriebsrechnung
Die Betriebsrechnung (Synonym: ⇒ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Controlling
Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.
Teilfunktionen des Controlling sind das
- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Deckungsbeitrag
Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein ⇒ *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete, usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

Direktionsauftrag
⇒ *Leistungsvereinbarung*

Kalkulatorische Kosten
Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Kostenrechnung
⇒ *Betriebsrechnung*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger
Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten.* Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

3.6 L'abc du NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 2.6 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé)

Régularisations
Les régularisations servent à apurer les chiffres de la ⇒ *comptabilité analytique* sur la base de la ⇒ *comptabilité financière.* Ainsi, les acquisitions imputées au ⇒ *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements prévisionnels de ces mêmes investissements. La ⇒ *comptabilité analytique* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

Compte spécial
«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a, 1er alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la ⇒ *Nouvelle gestion publique.* En application des principes de NOG 2000, il englobe les ⇒ *groupes de produits,* les ⇒ *soldes* du ⇒ *compte de fonctionnement* et du ⇒ *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

Compte d'exploitation
Le compte d'exploitation (synonyme: ⇒ *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents ⇒ *groupes de produits* et ⇒ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling
«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.
Les diverses fonctions du controlling sont
- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Taux de couverture
Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un ⇒ *produit* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Mandat de direction
⇒ *Accord de prestation*

Coûts prévisionnels
Les coûts prévisionnels inscrits dans la ⇒ *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Compatibilité analytique
⇒ *Compte d'exploitation*

Bénéficaires de prestations
Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits.* Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Leistungsindikator
Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer ⇒ *Produktegruppe* bzw. in einem ⇒ *Produkt.* Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard
Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines ⇒ *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung
Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das ⇒ *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der ⇒ *Besonderen Rechnung.*

Leistungsrechnung
Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die ⇒ *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinhaltung.*

Leistungsverwaltung
Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

New Public Management
⇒ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt
Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an ⇒ *Leistungsempfängerinnen* und ⇒ *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit ⇒ *Leistungsindikatoren* und ⇒ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der ⇒ *Leistungsvereinbarung.*

Produktegruppe
Eine Produktegruppe besteht aus zwei oder mehreren ⇒ *Produkten.* Produktgruppen werden im Rahmen der ⇒ *Besonderen Rechnung* dargestellt.

Querschnittskosten
Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der ⇒ *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Saldo
Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung
Die wirkungsoprientierte Verwaltungsführung *(⇒ New Public Management)* ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmal sind die transparente Darstellung von ⇒ *Produkten* und ⇒ *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Indicateur de prestation
Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un ⇒ *groupe de produits* ou d'un ⇒ *produit.* Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Norme de prestation
Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un ⇒ *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations
L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les ⇒ *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les ⇒ *comptes spéciaux* au niveau des échelons.

Compte des prestations
Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les ⇒ *normes de prestations* ou l'application des normes.

Administration de prestation
L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans le domaine social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p.ex. transports et approvisionnement).

New Public Management
⇒ *Nouvelle gestion publique*

Produit
Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux ⇒ *bénéficiaires de prestations* et destiné à couvrir leurs besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des ⇒ *indicateurs de prestations* et à des ⇒ *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d'⇒ *accords de prestations.*

Groupe de produits
Un groupe de produits se compose de deux ⇒ *produits* ou plus. Les groupes de produits apparaissent dans le cadre des ⇒ *comptes spéciaux.*

Coûts transversaux
Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la ⇒ *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la ⇒ *comptabilité analytique.*

Solde
Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique
La Nouvelle gestion publique *(⇒ New Public Management)* est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des ⇒ *produits* et des ⇒ *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

4. Ausgabenbefugnisse

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Volk	neue einmalige Ausgaben über 2 Millionen	Falls mit einem Referendum die Volksabstimmung verlangt wird
	neue wiederkehrende Ausgaben über 400 000	Wird die ausserordentliche Volksabstimmung (Art. 62 Abs. 1 Bst. F Kantonsverfassung) eröffnet, sind die Beträge um die Hälfte tiefer.
Peuple	dépense nouvelle unique supérieure à 2 millions	Si le vote populaire est demandé
	dépense nouvelle périodique supérieure à 400 000	Si la votation facultative extraordinaire a lieu (art. 62, 1er al., lit. f ConstC), les montants sont réduits de moitié.
Grosser Rat	neue einmalige Ausgaben über 1 Million	unter Vorbehalt des Referendums ab 2 Millionen
	neue wiederkehrende Ausgaben über 200 000	unter Vorbehalt des Referendums ab 400 000
Grand Conseil	dépense nouvelle unique supérieure à 1 million	sous réserve du référendum à partir de 2 millions
	dépense nouvelle périodique supérieure à 200 000	sous réserve du référendum à partir de 400 000

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Regierungsrat Conseil-exécutif	neue einmalige Ausgaben über 200 000 bis 1 Million neue wiederkehrende Ausgaben über 100 000 bis 200 000 gebundene einmalige Ausgaben über 1 Million gebundende wiederkehrende Ausgaben über 200 000 dépense nouvelle unique supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 1 million dépense nouvelle périodique supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000 dépense liée unique supérieure à 1 million dépense liée périodique supérieure à 200 000	
Direktionen Staatskanzlei Directions Chancellerie d'Etat	neue einmalige Ausgaben bis 200 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 200 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 200 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 100 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 1 million dépense liée périodique inférieure ou égale à 200 000	
Obergericht Verwaltungs- gericht Steuerrekurs- kommission Cour suprême Tribunal administratif Commission des recours en matière fiscale	neue einmalige Ausgaben bis 100 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 50 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 500 000 gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 100 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 50 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 500 000 dépense liée périodique inférieure ou égale à 100 000	
Ämter Anstalten Abteilungen Offices Etablissements Divisions		je nach Zuweisung durch die Direktionen und die Staatskanzlei (Art. 51 FHV) selon délégation des Directions ou de la Chancellerie d'Etat (art. 51 OF)

Teil 2
2e partie

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

Verwaltungsrechnung
Compte administratif

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

Staat **Verwaltungsrechnung** mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	**Etat** **Compte Administratif** avec les financements spéciaux
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand ohne interne Verrechnungen	7 682 132 400.97	7 975 151 800	8 075 030 095	99 878 295+	1.3+	Charges sans imputations internes
Interne Verrechnungen	186 878 323.26	174 953 400	209 931 200	34 977 800+	20.0+	Imputations internes
Total Aufwand	7 869 010 724.23	8 150 105 200	8 284 961 295	134 856 095+	1.7+	Total charges
Ertrag ohne interne Verrechnungen	7 902 195 404.58	8 075 053 400	8 077 401 221	2 347 821+	0.0	Revenus sans imputations internes
Interne Verrechnungen	186 878 323.26	175 017 300	209 931 200	34 913 900+	19.9+	Imputations internes
Total Ertrag	8 089 073 727.84	8 250 070 700	8 287 332 421	37 261 721+	0.5+	Total revenus
Saldo	**220 063 003.61+**	**99 965 500+**	**2 371 126+**	**0**	**97.6–**	**Solde**
Investitionsrechnung						**Compte des investisements**
Total der Ausgaben	953 992 844.04	1 069 615 100	1 153 481 400	83 866 300+	7.8+	Total dépenses
Total der Einnahmen	569 215 862.28	469 902 800	521 901 900	51 999 100+	11.1+	Total recettes
Nettoinvestition	**384 776 981.76**	**599 712 300**	**631 579 500**	**31 867 200+**	**5.3+**	**Investissement net**
Finanzierung						**Financement**
Nettoinvestition	384 776 981.76	599 712 300	631 579 500	31 867 200+	5.3+	Investissement net
Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	303 352 321.31	400 687 500	434 084 200	33 396 700+	8.3+	Amortissements du Patrimoine administratif
Saldo Laufende Rechnung	220 063 003.61+	99 965 500+	2 371 126+	97 594 374–	97.6–	Solde du compte de fonctionnement
Finanzierungssaldo	**138 638 343.16+**	**99 059 300–**	**195 124 174–**	**96 064 874–**	**97.0+**	**Solde du financement**

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** avec les financements spéciaux
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 869 010 724.23**	**8 150 105 200**	**8 284 961 295**	**134 856 095 +**	**1.7 +**	**Charges**
Ertrag	**8 089 073 727.84**	**8 250 070 700**	**8 287 332 421**	**37 261 721 +**	**0.5 +**	**Revenus**
Saldo	**220 063 003.61 +**	**99 965 500 +**	**2 371 126 +**	**97 594 374 –**	**97.6 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**2 713 643 617.62**	**2 863 948 100**	**2 840 832 700**	**23 115 400 –**	**0.8 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30 333 842.65	33 373 000	33 271 100	101 900 –	0.3 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	980 965 199.05	1 046 797 300	1 039 301 900	7 495 400 –	0.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 311 236 419.27	1 366 948 800	1 360 789 000	6 159 800 –	0.5 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	149 111 756.59	158 209 700	146 636 900	11 572 800 –	7.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	208 057 649.88	216 702 600	211 686 200	5 016 400 –	2.3 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 626 465.01	14 243 300	12 155 100	2 088 200 –	14.7 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 477 607.85	3 401 200	4 022 500	621 300 +	18.3 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	2 567 966.35	2 660 000	11 353 900	8 693 900 +	326.8 +	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	442 522.50	878 900	657 300	221 600 –	25.2 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	15 824 188.47	20 733 300	20 958 800	225 500 +	1.1 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**595 840 843.36**	**658 841 400**	**670 457 595**	**11 616 195 +**	**1.8 +**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	40 675 317.05	40 249 300	42 026 500	1 777 200 +	4.4 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	53 867 866.79	55 999 200	55 357 670	641 530 –	1.1 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	28 440 620.33	30 402 000	30 641 700	239 700 +	0.8 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	57 511 411.69	60 104 900	60 719 100	614 200 +	1.0 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	34 697 227.94	39 327 200	38 794 200	533 000 –	1.4 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 650 220.68	22 727 400	24 571 450	1 844 050 +	8.1 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	56 251 418.82	62 752 400	66 460 950	3 708 550 +	5.9 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	16 292 022.11	17 207 400	17 231 350	23 950 +	0.1 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	238 432 125.81	279 203 000	285 669 425	6 466 425 +	2.3 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	48 022 612.14	50 868 600	48 985 250	1 883 350 –	3.7 –	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**281 408 787.61**	**345 761 100**	**272 163 800**	**73 597 300 –**	**21.3 –**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	3 774 085.76	2 761 100	254 800	2 506 300 –	90.8 –	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	29 745 957.72	57 100 000	39 006 000	18 094 000 –	31.7 –	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	232 230 382.43	276 400 000	218 403 000	57 997 000 –	21.0 –	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000	1 500 000	0	0.0	323 Dettes envers des entités particulières
329 Uebrige	14 361 523.85	8 000 000	13 000 000	5 000 000 +	62.5 +	329 Autres intérêts passifs

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** avec les financements spéciaux
33 Abschreibungen	**367 576 886.39**	**459 649 400**	**500 979 600**	**41 330 200+**	**9.0+**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	64 224 565.08	58 961 900	66 895 400	7 933 500+	13.5+	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 508 510.31	400 687 500	434 084 200	33 396 700+	8.3+	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	843 811.00	0	0	0		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**183 761 809.90**	**180 000 000**	**184 800 000**	**4 800 000+**	**2.7+**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000	16 000 000	0	0.0	340 Parts de recettes destinées à des communes
341 Beiträge an Gemeinden	166 693 878.00	164 000 000	168 800 000	4 800 000+	2.9+	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**251 732 287.18**	**245 311 700**	**236 592 700**	**8 719 000 –**	**3.6 –**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350 Bund	9 750.00	12 000	12 000	0	0.0	350 Confédération
351 Kantone	28 538 818.85	29 099 000	31 544 000	2 445 000+	8.4+	351 Cantons
352 Gemeinden	223 183 718.33	216 200 700	205 036 700	11 164 000–	5.2–	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**2 484 354 135.49**	**2 551 540 700**	**2 694 083 100**	**142 542 400+**	**5.6+**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	245 618 391.25	238 908 300	258 217 100	19 308 800+	8.1+	360 Confédération
361 Kantone	66 876 420.40	71 053 000	71 934 000	881 000+	1.2+	361 Cantons
362 Gemeinden	486 383 899.90	479 863 800	491 898 700	12 034 900+	2.5+	362 Communes
363 Eigene Anstalten	533 848.55	1 135 600	1 145 600	10 000+	0.9+	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	435 591 831.83	461 691 200	467 059 000	5 367 800+	1.2+	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	426 195 144.32	443 587 200	467 689 300	24 102 100+	5.4+	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	822 364 674.28	854 121 000	934 958 800	80 837 800+	9.5+	366 Personnes physiques
367 Ausland	789 924.96	1 180 600	1 180 600	0	0.0	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	**708 072 111.65**	**660 327 500**	**671 657 000**	**11 329 500+**	**1.7+**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	137 809.00	220 000	210 000	10 000–	4.5–	370 Confédération
372 Gemeinden	183 515 495.63	150 005 000	149 177 000	828 000–	0.6–	372 Communes
373 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000–	21.6–	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000	1 200 000	600 000+	100.0+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	29 617 734.25	25 192 500	20 022 000	5 170 500–	20.5–	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	477 195 590.17	460 060 000	482 048 000	21 988 000+	4.8+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	**95 741 921.77**	**9 771 900**	**3 463 600**	**6 308 300 –**	**64.6 –**	**38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	79 288 805.18	9 771 900	3 463 600	6 308 300–	64.6–	380 Attributions aux financements spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	16 453 116.59	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**186 878 323.26**	**174 953 400**	**209 931 200**	**34 977 800+**	**20.0+**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	36 737 546.01	42 866 300	40 069 300	2 797 000–	6.5–	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0	200 000	200 000+		391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen	124 169 827.20	114 171 300	150 452 200	36 280 900+	31.8+	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	25 838 264.20	17 915 800	19 209 700	1 293 900+	7.2+	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** avec les financements spéciaux
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**3 935 496 898.70**	**4 081 400 000**	**4 061 793 000**	**19 607 000 –**	**0.5 –**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000	3 240 000 000	138 000 000+	4.4+	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000	277 200 000	165 000 000–	37.3–	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000	53 000 000	0	0.0	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000	102 000 000	3 100 000+	3.1+	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000	80 000 000	0	0.0	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000	309 593 000	4 293 000+	1.4+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	**8 462 030.25**	**8 445 000**	**8 213 000**	**232 000 –**	**2.7 –**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	5 094 384.45	4 850 000	4 810 000	40 000–	0.8–	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3 367 645.80	3 595 000	3 403 000	192 000–	5.3–	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**321 546 901.62**	**374 129 200**	**405 923 700**	**31 794 500+**	**8.5+**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	1 858 771.81	1 288 400	1 243 100	45 300–	3.5–	420 Banques
421 Guthaben	12 061 797.80	14 215 500	13 237 800	977 700–	6.9–	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 065 335.75	9 512 000	19 810 000	10 298 000+	108.3+	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 099 628.70	3 120 000	2 820 000	300 000–	9.6–	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	38 304 423.30	17 810 000	16 910 000	900 000–	5.1–	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 608 403.45	106 000	139 000	33 000+	31.1+	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000	11 400 000	100 000+	0.9+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	21 827 774.66	22 377 300	22 963 800	586 500+	2.6+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	176 763 816.15	294 400 000	317 400 000	23 000 000+	7.8+	429 Autres revenus
43 Entgelte	**606 143 819.06**	**566 738 700**	**595 120 050**	**28 381 350+**	**5.0+**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	166 750 755.01	152 704 200	156 554 100	3 849 900+	2.5+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	119 760 708.67	120 608 500	126 014 200	5 405 700+	4.5+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	28 852 561.90	29 797 200	32 531 500	2 734 300+	9.2+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	97 575 271.25	92 108 800	97 044 300	4 935 500+	5.4+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	48 821 248.24	42 000 100	41 407 550	592 550–	1.4–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	68 788 097.95	66 228 300	72 941 700	6 713 400+	10.1+	436 Remboursements
437 Bussen	36 128 543.66	27 386 500	33 102 000	5 715 500+	20.9+	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 858 392.50	950 000	1 500 000	550 000+	57.9+	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Uebrige	37 608 239.88	34 955 100	34 024 700	930 400–	2.7–	439 Autres contributions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** avec les financements spéciaux
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**746 450 677.77**	**772 650 000**	**647 003 000**	**125 647 000 –**	**16.3 –**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	623 085 640.77	691 125 000	563 478 000	127 647 000 –	18.5 –	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0	0	0		442 Parts à des recettes communales
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000	83 525 000	2 000 000 +	2.5 +	444 Subventions cantonales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**319 578 835.85**	**337 064 900**	**333 734 200**	**3 330 700 –**	**1.0 –**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	1 191 263.20	3 348 000	2 263 000	1 085 000 –	32.4 –	450 Confédération
451 Kantone	12 073 138.15	13 057 500	14 463 700	1 406 200 +	10.8 +	451 Cantons
452 Gemeinden	306 314 434.50	320 659 400	317 007 500	3 651 900 –	1.1 –	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**1 127 806 234.43**	**1 172 608 000**	**1 218 256 471**	**45 648 471 +**	**3.9 +**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	763 455 402.51	795 364 300	853 582 171	58 217 871 +	7.3 +	460 Confédération
461 Kantone	79 484 217.60	82 960 200	84 259 000	1 298 800 +	1.6 +	461 Cantons
462 Gemeinden	279 101 043.76	289 919 100	276 416 900	13 502 200 –	4.7 –	462 Communes
463 Eigene Anstalten	723 773.00	427 500	358 100	69 400 –	16.2 –	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	3 121 029.59	1 987 000	1 870 800	116 200 –	5.8 –	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	1 920 767.97	1 949 900	1 769 500	180 400 –	9.3 –	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**708 072 111.65**	**660 327 500**	**671 657 000**	**11 329 500 +**	**1.7 +**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	675 481 385.75	614 542 500	636 470 000	21 927 500 +	3.6 +	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000	3 500 000	0	0.0	471 Cantons
472 Gemeinden	607 318.90	745 000	637 000	108 000 –	14.5 –	472 Communes
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000 –	21.6 –	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 956 936.70	15 290 000	10 050 000	5 240 000 –	34.3 –	475 Institutions privées
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000	2 000 000	0	0.0	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	**128 637 895.25**	**101 690 100**	**135 700 800**	**34 010 700 +**	**33.4 +**	**48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	120 571 296.17	101 690 100	135 700 800	34 010 700 +	33.4 +	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnung	8 066 599.08	0	0	0		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**186 878 323.26**	**175 017 300**	**209 931 200**	**34 913 900 +**	**19.9 +**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	36 737 546.01	42 866 300	40 069 300	2 797 000 –	6.5 –	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0	200 000	200 000 +		491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	124 169 827.20	114 171 300	150 452 200	36 280 900 +	31.8 +	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	25 838 264.20	17 979 700	19 209 700	1 230 000 +	6.8 +	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** avec les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**953 992 844.04**	**1 069 615 100**	**1 153 481 400**	**83 866 300+**	**7.8+**	**Dépenses**
Einnahmen	**569 215 862.28**	**469 902 800**	**521 901 900**	**51 999 100+**	**11.1+**	**Recettes**
Saldo	**384 776 981.76 –**	**599 712 300 –**	**631 579 500 –**	**31 867 200 –**	**5.3+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**505 808 802.34**	**514 365 300**	**526 328 400**	**11 963 100+**	**2.3+**	**50 Investissements propres**
500 Grundstücke	8 262.10	100 000	100 000	0	0.0	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	97 906 542.33	133 885 000	124 031 000	9 854 000–	7.4–	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000	196 545 000	35 570 000+	22.1+	502 Routes nationales
503 Hochbauten	206 599 449.32	143 910 000	124 981 000	18 929 000–	13.2–	503 Terrains bâtis
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000	1 400 000	0	0.0	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 380 547.49	70 405 300	77 271 400	6 866 100+	9.8+	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	5 000 000.00	3 690 000	2 000 000	1 690 000–	45.8–	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	**5 651 200.00**	**6 950 000**	**8 153 800**	**1 203 800+**	**17.3+**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	2 560 200.00	3 900 000	3 900 000	0	0.0	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000	1 253 800	1 203 800+	407.6+	524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	3 091 000.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	**370 645 314.37**	**488 539 800**	**557 999 200**	**69 459 400+**	**14.2+**	**56 Subventions accordées**
560 Bund	1 796 920.00	0	5 000 000	5 000 000+		560 Confédération
562 Gemeinden	107 693 472.65	151 279 000	174 387 000	23 108 000+	15.3+	562 Communes
563 Eigene Anstalten	75 173 161.20	85 724 300	96 215 200	10 490 900+	12.2+	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	142 765 027.60	203 782 500	224 684 000	20 901 500+	10.3+	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	43 216 732.92	47 754 000	57 713 000	9 959 000+	20.9+	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**68 923 155.58**	**59 760 000**	**61 000 000**	**1 240 000+**	**2.1+**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	50 926 671.98	42 480 000	44 100 000	1 620 000+	3.8+	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000	1 000 000	0	0.0	574 Sociétés d'économie mixte
575 Private Institutionen	17 996 483.60	16 280 000	15 900 000	380 000–	2.3–	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	**2 964 371.75**	**0**	**0**	**0**		**58 Autres dépenses à porter à l'actif**
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0	0	0		580 Expropriations

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** avec les financements spéciaux
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**9 926 648.95**	**270 000**	**677 000**	**407 000+**	**150.7+**	**60 Transferts au patrimoine financier**
600 Grundstücke	338 687.25	200 000	617 000	417 000+	208.5+	600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000	10 000	10 000–	50.0–	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	20 623.90	50 000	50 000	0	0.0	605 Forêts
609 Uebrige	9 471 641.00	0	0	0		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**162 326 692.10**	**9 116 000**	**5 824 500**	**3 291 500–**	**36.1–**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
620 Bund	115 696 800.00	0	0	0		620 Confédération
622 Gemeinden	3 602 938.00	5 600 000	3 490 000	2 110 000–	37.7–	622 Communes
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00	0	0	0		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	23 718 585.00	2 386 000	1 264 500	1 121 500–	47.0–	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 706 004.00	1 060 000	1 010 000	50 000–	4.7–	625 Institutions privées
626 Private Haushalte	102 365.10	70 000	60 000	10 000–	14.3–	626 Personnes physiques
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**64 657 365.95**	**99 184 000**	**111 398 000**	**12 214 000+**	**12.3+**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	8 951 770.15	25 082 000	26 381 000	1 299 000+	5.2+	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000	5 655 000	3 735 000–	39.8–	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000	79 362 000	14 650 000+	22.6+	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**9 641 412.00**	**11 300 000**	**12 400 000**	**1 100 000+**	**9.7+**	**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	1 544 987.10	2 800 000	3 300 000	500 000+	17.9+	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000	9 100 000	600 000+	7.1+	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	458 420.90	0	0	0		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**253 740 587.70**	**290 272 800**	**330 602 400**	**40 329 600+**	**13.9+**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	155 357 848.00	175 368 000	207 919 000	32 551 000+	18.6+	660 Confédération
661 Kantone	107 750.00	180 000	280 000	100 000+	55.6+	661 Cantons
662 Gemeinden	18 367 518.05	22 189 500	22 484 000	294 500+	1.3+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	79 671 876.20	92 529 300	99 913 400	7 384 100+	8.0+	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	235 595.45	6 000	6 000	0	0.0	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**68 923 155.58**	**59 760 000**	**61 000 000**	**1 240 000+**	**2.1+**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	68 923 155.58	59 760 000	61 000 000	1 240 000+	2.1+	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** sans les financements spéciaux
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 573 884 354.02**	**7 974 149 300**	**8 083 146 995**	**108 997 695 +**	**1.4 +**	**Charges**
Ertrag	**7 793 947 357.63**	**8 074 114 800**	**8 085 518 121**	**11 403 321 +**	**0.1 +**	**Revenus**
Saldo	**220 063 003.61 +**	**99 965 500 +**	**2 371 126 +**	**97 594 374 –**	**97.6 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**2 705 550 827.52**	**2 856 591 700**	**2 833 750 200**	**22 841 500 –**	**0.8 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30 305 263.60	33 361 000	33 254 400	106 600 –	0.3 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	974 422 325.00	1 040 880 000	1 033 716 100	7 163 900 –	0.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 310 823 116.77	1 366 508 300	1 360 218 600	6 289 700 –	0.5 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	148 663 491.94	157 801 900	146 267 400	11 534 500 –	7.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	207 474 832.33	216 263 100	211 257 000	5 006 100 –	2.3 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 593 235.31	14 187 300	12 122 200	2 065 100 –	14.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 477 007.85	3 386 200	4 022 500	636 300 +	18.8 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	2 567 966.35	2 660 000	11 353 900	8 693 900 +	326.8 +	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	442 522.50	878 900	657 300	221 600 –	25.2 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	15 781 065.87	20 665 000	20 880 800	215 800 +	1.0 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**578 204 597.53**	**648 996 000**	**660 255 495**	**11 259 495 +**	**1.7 +**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	36 633 564.26	39 729 100	41 251 200	1 522 100 +	3.8 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 921 064.35	55 759 800	54 969 470	790 330 –	1.4 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	28 227 432.84	30 238 600	30 470 500	231 900 +	0.8 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	56 781 811.07	59 484 700	60 055 900	571 200 +	1.0 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	34 523 769.01	39 167 200	38 631 200	536 000 –	1.4 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 563 718.80	22 636 400	24 481 850	1 845 450 +	8.2 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	55 598 901.70	62 419 300	66 155 750	3 736 450 +	6.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	16 214 677.06	17 156 900	17 175 950	19 050 +	0.1 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	228 624 255.97	271 597 400	278 142 425	6 545 025 +	2.4 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	47 115 402.47	50 806 600	48 921 250	1 885 350 –	3.7 –	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**281 285 666.05**	**345 661 100**	**272 163 800**	**73 497 300 –**	**21.3 –**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	3 771 590.35	2 761 100	254 800	2 506 300 –	90.8 –	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	29 625 331.57	57 000 000	39 006 000	17 994 000 –	31.6 –	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	232 230 382.43	276 400 000	218 403 000	57 997 000 –	21.0 –	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000	1 500 000	0	0.0	323 Dettes envers des entités particulières
329 Uebrige	14 361 523.85	8 000 000	13 000 000	5 000 000 +	62.5 +	329 Autres intérêts passifs

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** sans les financements spéciaux
33 Abschreibungen	**362 593 550.23**	**459 649 400**	**500 979 600**	**41 330 200+**	**9.0+**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	59 612 568.00	58 961 900	66 895 400	7 933 500+	13.5+	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 247 671.23	400 687 500	434 084 200	33 396 700+	8.3+	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	733 311.00	0	0	0		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**176 847 922.90**	**174 800 000**	**177 600 000**	**2 800 000+**	**1.6+**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000	16 000 000	0	0.0	340 Parts de recettes destinées à des communes
341 Beiträge an Gemeinden	159 779 991.00	158 800 000	161 600 000	2 800 000+	1.8+	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**251 718 794.68**	**245 295 700**	**236 576 700**	**8 719 000 –**	**3.6 –**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351 Kantone	28 535 076.35	29 095 000	31 540 000	2 445 000+	8.4+	351 Cantons
352 Gemeinden	223 183 718.33	216 200 700	205 036 700	11 164 000–	5.2–	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**2 455 028 666.81**	**2 526 847 300**	**2 678 018 100**	**151 170 800+**	**6.0+**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	241 327 563.25	234 408 300	258 217 100	23 808 800+	10.2+	360 Confédération
361 Kantone	66 876 420.40	71 053 000	71 934 000	881 000+	1.2+	361 Cantons
362 Gemeinden	481 366 492.20	475 053 800	489 738 700	14 684 900+	3.1+	362 Communes
363 Eigene Anstalten	533 848.55	1 135 600	1 145 600	10 000+	0.9+	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	435 591 831.83	461 691 200	467 059 000	5 367 800+	1.2+	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	406 652 462.07	428 523 800	454 104 300	25 580 500+	6.0+	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	821 890 123.55	853 801 000	934 638 800	80 837 800+	9.5+	366 Personnes physiques
367 Ausland	789 924.96	1 180 600	1 180 600	0	0.0	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	**693 167 186.55**	**659 727 500**	**671 057 000**	**11 329 500+**	**1.7+**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	137 809.00	220 000	210 000	10 000–	4.5–	370 Confédération
372 Gemeinden	178 192 419.18	149 405 000	148 577 000	828 000–	0.6–	372 Communes
373 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000–	21.6–	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000	1 200 000	600 000+	100.0+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	20 035 885.60	25 192 500	20 022 000	5 170 500–	20.5–	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	477 195 590.17	460 060 000	482 048 000	21 988 000+	4.8+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	**16 453 116.59**	**0**	**0**	**0**		**38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381 Überschuss Besondere Rechnungen	16 453 116.59	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**53 034 025.16**	**56 580 600**	**52 746 100**	**3 834 500 –**	**6.8 –**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	36 727 068.31	42 120 600	40 056 100	2 064 500–	4.9–	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0	200 000	200 000+		391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	16 174 271.00	14 460 000	12 490 000	1 970 000–	13.6–	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** sans les financements spéciaux
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**3 935 496 898.70**	**4 081 400 000**	**4 061 793 000**	**19 607 000 –**	**0.5 –**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000	3 240 000 000	138 000 000+	4.4+	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000	277 200 000	165 000 000–	37.3–	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000	53 000 000	0	0.0	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000	102 000 000	3 100 000+	3.1+	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000	80 000 000	0	0.0	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000	309 593 000	4 293 000+	1.4+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	**8 097 263.25**	**8 085 000**	**7 865 000**	**220 000 –**	**2.7 –**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	5 094 384.45	4 850 000	4 810 000	40 000–	0.8–	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3 002 878.80	3 235 000	3 055 000	180 000–	5.6–	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**321 161 286.87**	**374 113 200**	**405 909 700**	**31 796 500+**	**8.5+**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	1 858 771.81	1 288 400	1 243 100	45 300–	3.5–	420 Banques
421 Guthaben	11 986 406.25	14 215 500	13 237 800	977 700–	6.9–	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 065 335.75	9 512 000	19 810 000	10 298 000+	108.3+	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 099 628.70	3 120 000	2 820 000	300 000–	9.6–	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	38 304 423.30	17 810 000	16 910 000	900 000–	5.1–	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 581 980.25	90 000	125 000	35 000+	38.9+	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000	11 400 000	100 000+	0.9+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	21 827 774.66	22 377 300	22 963 800	586 500+	2.6+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	176 480 016.15	294 400 000	317 400 000	23 000 000+	7.8+	429 Autres revenus
43 Entgelte	**551 757 801.22**	**523 494 300**	**551 994 750**	**28 500 450+**	**5.4+**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	160 762 854.93	148 194 200	152 277 100	4 082 900+	2.8+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	119 760 708.67	120 608 500	126 014 200	5 405 700+	4.5+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	26 472 860.65	27 274 600	29 478 500	2 203 900+	8.1+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	92 097 686.35	86 728 800	91 667 600	4 938 800+	5.7+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	39 455 741.53	40 373 300	39 387 750	985 550–	2.4–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	68 568 065.45	66 198 300	72 677 900	6 479 600+	9.8+	436 Remboursements
437 Bussen	36 123 543.66	27 381 500	33 097 000	5 715 500+	20.9+	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 858 392.50	950 000	1 500 000	550 000+	57.9+	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Uebrige	6 657 947.48	5 785 100	5 894 700	109 600+	1.9+	439 Autres contributions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** sans les financements spéciaux
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**744 086 583.07**	**770 550 000**	**644 503 000**	**126 047 000 –**	**16.4 –**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	620 721 546.07	689 025 000	560 978 000	128 047 000 –	18.6 –	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0	0	0		442 Parts à des recettes communales
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000	83 525 000	2 000 000 +	2.5 +	444 Subventions cantonales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**319 578 835.85**	**337 064 900**	**333 734 200**	**3 330 700 –**	**1.0 –**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	1 191 263.20	3 348 000	2 263 000	1 085 000 –	32.4 –	450 Confédération
451 Kantone	12 073 138.15	13 057 500	14 463 700	1 406 200 +	10.8 +	451 Cantons
452 Gemeinden	306 314 434.50	320 659 400	317 007 500	3 651 900 –	1.1 –	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**1 116 482 578.98**	**1 159 790 300**	**1 211 355 271**	**51 564 971 +**	**4.4 +**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	761 609 943.46	794 814 100	853 430 171	58 616 071 +	7.4 +	460 Confédération
461 Kantone	79 263 356.05	82 855 400	84 093 000	1 237 600 +	1.5 +	461 Cantons
462 Gemeinden	272 076 885.76	279 017 100	271 114 900	7 902 200 –	2.8 –	462 Communes
463 Eigene Anstalten	723 773.00	427 500	358 100	69 400 –	16.2 –	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	2 119 649.59	1 987 000	1 870 800	116 200 –	5.8 –	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	688 971.12	689 200	488 300	200 900 –	29.1 –	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**693 167 186.55**	**659 727 500**	**671 057 000**	**11 329 500 +**	**1.7 +**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	660 576 460.65	613 942 500	635 870 000	21 927 500 +	3.6 +	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000	3 500 000	0	0.0	471 Cantons
472 Gemeinden	607 318.90	745 000	637 000	108 000 –	14.5 –	472 Communes
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000 –	21.6 –	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 956 936.70	15 290 000	10 050 000	5 240 000 –	34.3 –	475 Institutions privées
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000	2 000 000	0	0.0	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	**8 066 599.08**	**0**	**0**	**0**		**48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux**
481 Abschluss Besondere Rechnung	8 066 599.08	0	0	0		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**96 052 324.06**	**159 889 600**	**197 306 200**	**37 416 600 +**	**23.4 +**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	36 737 546.01	42 133 600	40 069 300	2 064 300 –	4.9 –	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	49 612 619.85	114 171 300	150 452 200	36 280 900 +	31.8 +	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	9 702 158.20	3 584 700	6 784 700	3 200 000 +	89.3 +	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** sans les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	**820 122 793.34**	**860 566 800**	**900 713 200**	**40 146 400+**	**4.7+**	**Dépenses**
Einnahmen	**486 427 343.43**	**374 886 800**	**421 706 400**	**46 819 600+**	**12.5+**	**Recettes**
Saldo	**333 695 449.91 –**	**485 680 000 –**	**479 006 800 –**	**6 673 200+**	**1.4 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**499 879 910.09**	**505 476 300**	**519 223 400**	**13 747 100+**	**2.7+**	**50 Investissements propres**
500 Grundstücke	8 262.10	100 000	100 000	0	0.0	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	96 696 461.33	132 885 000	123 031 000	9 854 000–	7.4–	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000	196 545 000	35 570 000+	22.1+	502 Routes nationales
503 Hochbauten	201 946 661.42	136 121 000	119 226 000	16 895 000–	12.4–	503 Terrains bâtis
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000	1 400 000	0	0.0	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 314 524.14	70 305 300	76 921 400	6 616 100+	9.4+	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	5 000 000.00	3 690 000	2 000 000	1 690 000–	45.8–	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	**967 500.00**	**950 000**	**2 153 800**	**1 203 800+**	**126.7+**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	967 500.00	900 000	900 000	0	0.0	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000	1 253 800	1 203 800+	407.6+	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	**248 026 086.07**	**295 040 500**	**318 536 000**	**23 495 500+**	**8.0+**	**56 Subventions accordées**
560 Bund	1 796 920.00	0	5 000 000	5 000 000+		560 Confédération
562 Gemeinden	56 167 634.20	55 083 000	57 537 000	2 454 000+	4.5+	562 Communes
563 Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000	92 111 000	8 899 000+	10.7+	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	78 677 808.20	115 039 500	122 113 000	7 073 500+	6.1+	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	36 826 516.32	41 706 000	41 775 000	69 000+	0.2+	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**68 284 925.43**	**59 100 000**	**60 800 000**	**1 700 000+**	**2.9+**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	50 702 053.63	42 150 000	44 000 000	1 850 000+	4.4+	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000	1 000 000	0	0.0	574 Sociétés d'économie mixte
575 Private Institutionen	17 582 871.80	15 950 000	15 800 000	150 000–	0.9–	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	**2 964 371.75**	**0**	**0**	**0**		**58 Autres dépenses à porter à l'actif**
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0	0	0		580 Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**7 426 648.95**	**270 000**	**677 000**	**407 000+**	**150.7+**	**60 Transferts au patrimoine financier**
600 Grundstücke	338 687.25	200 000	617 000	417 000+	208.5+	600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000	10 000	10 000–	50.0–	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	20 623.90	50 000	50 000	0	0.0	605 Forêts
609 Uebrige	6 971 641.00	0	0	0		609 Autres biens

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staat ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	**Etat** sans les financements spéciaux
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**157 729 404.10**	**2 977 000**	**1 945 000**	**1 032 000 –**	**34.7 –**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
620 Bund	115 696 800.00	0	0	0		620 Confédération
622 Gemeinden	723 550.00	700 000	790 000	90 000+	12.9+	622 Communes
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00	0	0	0		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	23 540 000.00	2 207 000	1 095 000	1 112 000–	50.4–	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	166 689.00	0	0	0		625 Institutions privées
626 Private Haushalte	102 365.10	70 000	60 000	10 000–	14.3–	626 Personnes physiques
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**64 657 365.95**	**99 184 000**	**111 398 000**	**12 214 000+**	**12.3+**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	8 951 770.15	25 082 000	26 381 000	1 299 000+	5.2+	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000	5 655 000	3 735 000–	39.8–	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000	79 362 000	14 650 000+	22.6+	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**9 151 008.65**	**11 300 000**	**12 400 000**	**1 100 000+**	**9.7+**	**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	1 420 245.50	2 800 000	3 300 000	500 000+	17.9+	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000	9 100 000	600 000+	7.1+	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	92 759.15	0	0	0		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**179 177 990.35**	**202 055 800**	**234 486 400**	**32 430 600+**	**16.1+**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	155 357 848.00	175 368 000	207 919 000	32 551 000+	18.6+	660 Confédération
661 Kantone	107 750.00	180 000	280 000	100 000+	55.6+	661 Cantons
662 Gemeinden	18 367 518.05	22 189 500	22 484 000	294 500+	1.3+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	5 114 668.85	4 317 300	3 802 400	514 900–	11.9–	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	230 205.45	1 000	1 000	0	0.0	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**68 284 925.43**	**59 100 000**	**60 800 000**	**1 700 000+**	**2.9+**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	68 284 925.43	59 100 000	60 800 000	1 700 000+	2.9+	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Behörden		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Autorités
	Laufende Rechnung							**Fonctionnement**
	Aufwand	**12 913 981.40**	**13 875 200**	**13 725 700**	**149 500 –**	**1.1 –**		**Charges**
	Ertrag	**261 019.15**	**201 500**	**171 500**	**30 000 –**	**14.9 –**		**Revenus**
	Saldo	**12 652 962.25 –**	**13 673 700 –**	**13 554 200 –**	**119 500 +**	**0.9 –**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**9 678 412.25**	**10 364 000**	**10 123 500**	**240 500 –**	**2.3 –**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	4 248 024.50	4 813 700	4 681 300	132 400 –	2.8 –	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 338 461.65	3 569 900	3 526 100	43 800 –	1.2 –	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	357 387.15	379 000	358 000	21 000 –	5.5 –	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	696 814.95	476 400	484 500	8 100 +	1.7 +	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	17 228.95	21 600	18 600	3 000 –	13.9 –	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00	2 300	2 300	0	0.0	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	956 870.70	1 010 000	970 000	40 000 –	4.0 –	307	Prestations aux retraités
309	Uebriges	61 344.35	91 100	82 700	8 400 –	9.2 –	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**1 993 566.65**	**2 287 000**	**2 390 000**	**103 000 +**	**4.5 +**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	579 145.60	590 600	589 900	700 –	0.1 –	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	48 721.60	50 600	50 600	0	0.0	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 730.45	18 000	18 000	0	0.0	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	726.65	1 700	1 700	0	0.0	313	Autres marchandises
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 080.45	10 800	10 800	0	0.0	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	108 289.70	120 000	120 000	0	0.0	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	122 342.25	132 700	128 800	3 900 –	2.9 –	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	783 562.00	972 400	996 000	23 600 +	2.4 +	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	330 967.95	390 200	474 200	84 000 +	21.5 +	319	Frais divers
36	**Eigene Beiträge**	**1 214 210.00**	**1 193 500**	**1 181 500**	**12 000 –**	**1.0 –**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	447 710.00	415 000	415 000	0	0.0	361	Cantons
365	Private Institutionen	766 500.00	778 500	766 500	12 000 –	1.5 –	365	Institutions privées
39	**Interne Verrechnungen**	**27 792.50**	**30 700**	**30 700**	**0**	**0.0**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	27 792.50	30 700	30 700	0	0.0	390	Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Behörden		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Autorités	
	Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**261 019.15**	**201 500**	**171 500**	**30 000 –**	**14.9 –**	**43**	**Contributions**
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	114 950.20	45 000	45 000	0	0.0	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	5 379.40	0	0	0		435	Ventes
436	Rückerstattungen	140 689.55	156 500	126 500	30 000 –	19.2 –	436	Remboursements
	Ausgaben	**168 655.50**	**0**	**0**	**0**			**Dépenses**
	Saldo	**168 655.50 –**	**0 +**	**0 +**	**0**			**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**168 655.50**	**0**	**0**	**0**		**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	168 655.50	0	0	0		506	Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Behörden **4100 Grosser Rat und Ständeräte**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Autorités **4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 729 249.15**	**5 262 200**	**5 224 800**	**37 400 –**	**0.7 –**	**Charges**
Ertrag	**76.90**	**500**	**500**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**4 729 172.25 –**	**5 261 700 –**	**5 224 300 –**	**37 400 +**	**0.7 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 591 765.60	3 190 500	3 013 300	177 200 –	5.6 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 434 418.70	3 006 000	2 838 500	167 500 –	5.6 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	98 422.90	114 700	109 700	5 000 –	4.4 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	34 009.15	40 700	36 100	4 600 –	11.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	21 924.65	25 300	25 600	300 +	1.2 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	710.20	1 500	1 100	400 –	26.7 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00	2 300	2 300	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	1 397 965.15	1 318 200	1 470 000	151 800 +	11.5 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	560 609.80	569 200	568 500	700 –	0.1 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 * Dienstleistungen und Honorare	702 093.55	668 000	721 500	53 500 +	8.0 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	135 261.80	81 000	180 000	99 000 +	122.2 +	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	715 500.00	727 500	715 500	12 000 –	1.7 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	715 500.00	727 500	715 500	12 000 –	1.7 –	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	24 018.40	26 000	26 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	24 018.40	26 000	26 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	76.90	500	500	0	0.0	43 Contributions
436 Rückerstattungen	76.90	500	500	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Behörden	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag		Autorités
	Compte	Budget	Budget	Ecart du budget		
4120 Regierungsrat	2002	2003	2004	2003		**4120 Conseil-exécutif**
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 032 032.65**	**3 973 200**	**3 948 700**	**24 500 –**	**0.6 –**	**Charges**
Ertrag	**109 429.40**	**155 000**	**125 000**	**30 000 –**	**19.4 –**	**Revenus**
Saldo	**3 922 603.25 –**	**3 818 200 –**	**3 823 700 –**	**5 500 –**	**0.1 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 253 962.50	3 111 500	3 105 900	5 600 –	0.2 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 813 605.80	1 807 700	1 842 800	35 100 +	1.9 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		4 100	0	4 100 –	100.0 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	115 600.00	115 400	116 300	900 +	0.8 +	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	363 932.50	169 900	172 900	3 000 +	1.8 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 953.50	4 400	3 900	500 –	11.4 –	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	956 870.70	1 010 000	970 000	40 000 –	4.0 –	307 Prestations aux retraités
31 Sachaufwand	279 360.15	395 700	376 800	18 900 –	4.8 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	809.00	1 500	1 500	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	86 760.00	89 200	85 300	3 900 –	4.4 –	317 Dédommagements
319 Uebriges	191 791.15	305 000	290 000	15 000 –	4.9 –	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	498 710.00	466 000	466 000	0	0.0	36 Subventions accordées
361 Kantone	447 710.00	415 000	415 000	0	0.0	361 Cantons
365 Private Institutionen	51 000.00	51 000	51 000	0	0.0	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	109 429.40	155 000	125 000	30 000 –	19.4 –	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	109 429.40	155 000	125 000	30 000 –	19.4 –	436 * Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Behörden **4130 Finanzkontrolle**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Autorités **4130 Contrôle des finances**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 152 699.60**	**4 639 800**	**4 552 200**	**87 600 –**	**1.9 –**	**Charges**
Ertrag	**151 512.85**	**46 000**	**46 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**4 001 186.75 –**	**4 593 800 –**	**4 506 200 –**	**87 600 +**	**1.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 832 684.15	4 062 000	4 004 300	57 700 –	1.4 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 240 038.75	3 451 100	3 416 400	34 700 –	1.0 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	207 778.00	222 900	205 600	17 300 –	7.8 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	310 957.80	281 200	286 000	4 800 +	1.7 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 565.25	15 700	13 600	2 100 –	13.4 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	61 344.35	91 100	82 700	8 400 –	9.2 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	316 241.35	573 100	543 200	29 900 –	5.2 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 726.80	19 900	19 900	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	48 721.60	50 600	50 600	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 730.45	18 000	18 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	726.65	1 700	1 700	0	0.0	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 080.45	10 800	10 800	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	108 289.70	120 000	120 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	35 582.25	43 500	43 500	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	81 468.45	304 400	274 500	29 900 –	9.8 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	3 915.00	4 200	4 200	0	0.0	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen	3 774.10	4 700	4 700	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 774.10	4 700	4 700	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	151 512.85	46 000	46 000	0	0.0	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	114 950.20	45 000	45 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 379.40	0	0	0		435 Ventes
436 Rückerstattungen	31 183.25	1 000	1 000	0	0.0	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**168 655.50**	**0**	**0**	**0**		**Dépenses**
Saldo	**168 655.50 –**			**0**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	168 655.50	0	0	0		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	168 655.50	0	0	0		506 Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staatskanzlei	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Chancellerie d'Etat
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**16 840 897.67**	**17 519 800**	**16 195 200**	**1 324 600 –**	**7.6 –**	**Charges**
Ertrag	**2 102 666.45**	**2 841 200**	**2 861 400**	**20 200 +**	**0.7 +**	**Revenus**
Saldo	**14 738 231.22 –**	**14 678 600 –**	**13 333 800 –**	**1 344 800 +**	**9.2 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**9 929 693.40**	**10 856 300**	**10 594 800**	**261 500 –**	**2.4 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	75 338.40	98 000	91 600	6 400 –	6.5 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 375 172.40	9 279 400	9 075 200	204 200 –	2.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	545 307.75	601 900	548 400	53 500 –	8.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	821 255.00	716 200	715 100	1 100 –	0.2 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	34 489.80	44 600	37 900	6 700 –	15.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 156.40	1 200	1 200	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	76 973.65	115 000	125 400	10 400 +	9.0 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**5 047 329.66**	**5 845 400**	**4 990 300**	**855 100 –**	**14.6 –**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 019 357.05	2 664 700	2 313 400	351 300 –	13.2 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	223 356.80	169 500	279 500	110 000 +	64.9 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	122 817.75	133 000	127 000	6 000 –	4.5 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	58 745.25	58 200	58 200	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	114 071.60	124 900	128 100	3 200 +	2.6 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	134 251.07	135 100	118 100	17 000 –	12.6 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	255 938.30	321 900	247 500	74 400 –	23.1 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	42 059.55	47 500	47 400	100 –	0.2 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 076 732.29	2 190 600	1 671 100	519 500 –	23.7 –	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	**96 162.20**	**2 000**	**2 000**	**0**	**0.0**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	96 162.20	2 000	2 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	**659 072.35**	**728 000**	**520 000**	**208 000 –**	**28.6 –**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	184 990.85	203 000	195 000	8 000 –	3.9 –	361 Cantons
362 Gemeinden	174 891.60	210 000	0	210 000 –	100.0 –	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000	165 000	0	0.0	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	134 189.90	150 000	160 000	10 000 +	6.7 +	365 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staatskanzlei		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Chancellerie d'Etat
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**1 045 720.26**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**62 919.80**	**88 100**	**88 100**	**0**	**0.0**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	62 919.80	88 100	88 100	0	0.0	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
42	**Vermögenserträge**	**53 079.70**	**67 900**	**67 000**	**900 –**	**1.3 –**	**42**	**Revenus des biens**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	53 079.70	67 900	67 000	900 –	1.3 –	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**752 531.70**	**838 500**	**837 500**	**1 000 –**	**0.1 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	97 366.25	115 000	115 000	0	0.0	431	Emoluments administratifs
435	Verkäufe	485 624.55	577 100	572 100	5 000 –	0.9 –	435	Ventes
436	Rückerstattungen	169 540.90	145 400	149 400	4 000 +	2.8 +	436	Remboursements
439	Uebrige		1 000	1 000	0	0.0	439	Autres contributions
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**6 581.00**	**9 000**	**9 000**	**0**	**0.0**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	6 581.00	9 000	9 000	0	0.0	460	Confédération
49	**Interne Verrechnungen**	**1 290 474.05**	**1 925 800**	**1 947 900**	**22 100 +**	**1.1 +**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	1 290 474.05	1 925 800	1 947 900	22 100 +	1.1 +	490	Revenus provenant d'imputations internes
	Ausgaben	**175 576.10**	**17 000**	**620 000**	**603 000 +**	**547.1 +**		**Dépenses**
	Saldo	**175 576.10 –**	**17 000 –**	**620 000 –**	**603 000 –**	**547.1 +**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**175 576.10**	**17 000**	**620 000**	**603 000 +**	**547.1 +**	**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	175 576.10	17 000	620 000	603 000 +	547.1 +	506	Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staatskanzlei **4230 Staatskanzlei**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Chancellerie d'Etat **4230 Chancellerie d'Etat**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**13 992 355.92**	**14 969 700**	**13 706 900**	**1 262 800 –**	**8.4 –**	**Charges**
Ertrag	**2 001 224.70**	**2 788 700**	**2 798 900**	**10 200 +**	**0.4 +**	**Revenus**
Saldo	**11 991 131.22 –**	**12 181 000 –**	**10 908 000 –**	**1 273 000 +**	**10.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 626 068.75	9 271 400	9 138 700	132 700 –	1.4 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	75 338.40	98 000	91 600	6 400 –	6.5 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 266 291.90	7 918 900	7 819 600	99 300 –	1.3 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	473 220.70	513 300	472 500	40 800 –	8.0 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	718 180.20	606 900	613 800	6 900 +	1.1 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	29 909.60	38 100	32 600	5 500 –	14.4 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 156.40	1 200	1 200	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	61 971.55	95 000	107 400	12 400 +	13.1 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 600 918.27	4 950 200	4 028 100	922 100 –	18.6 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 874 942.60	2 472 100	2 122 800	349 300 –	14.1 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	223 264.00	166 500	276 500	110 000 +	66.1 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	122 817.75	133 000	127 000	6 000 –	4.5 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	57 553.50	57 600	57 600	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	114 071.60	124 900	128 100	3 200 +	2.6 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	133 983.02	134 100	117 100	17 000 –	12.7 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	255 938.30	321 900	247 500	74 400 –	23.1 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	38 709.75	40 500	41 400	900 +	2.2 +	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	779 637.75	1 499 600	910 100	589 500 –	39.3 –	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	96 152.20	2 000	2 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	96 152.20	2 000	2 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	659 072.35	728 000	520 000	208 000 –	28.6 –	36 Subventions accordées
361 Kantone	184 990.85	203 000	195 000	8 000 –	4.0 –	361 Cantons
362 * Gemeinden	174 891.60	210 000	0	210 000 –	100.0 –	362 * Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000	165 000	0	0.0	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	134 189.90	150 000	160 000	10 000 +	6.7 +	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	10 144.35	18 100	18 100	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 144.35	18 100	18 100	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staatskanzlei **4230 Staatskanzlei**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Chancellerie d'Etat **4230 Chancellerie d'Etat**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	53 079.70	67 900	67 000	900–	1.3–	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	53 079.70	67 900	67 000	900–	1.3–	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	651 089.95	786 000	775 000	11 000–	1.4–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	97 266.25	115 000	115 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	461 325.50	574 600	569 600	5 000–	0.9–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	92 498.20	95 400	89 400	6 000–	6.3–	436 Remboursements
439 Uebrige		1 000	1 000	0	0.0	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	6 581.00	9 000	9 000	0	0.0	46 Subventions acquises
460 Bund	6 581.00	9 000	9 000	0	0.0	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 290 474.05	1 925 800	1 947 900	22 100+	1.1+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 290 474.05	1 925 800	1 947 900	22 100+	1.1+	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**175 576.10**	**17 000**	**620 000**	**603 000+**	**547.1+**	**Dépenses**
Saldo	**175 576.10–**	**17 000–**	**620 000–**	**603 000–**	**547.1+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	175 576.10	17 000	620 000	603 000+	547.1+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	175 576.10	17 000	620 000	603 000+	547.1+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Staatskanzlei **4231 Amt für Information**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Chancellerie d'Etat **4231 Office d'information**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 848 541.75**	**2 550 100**	**2 488 300**	**61 800 –**	**2.4 –**	**Charges**
Ertrag	**101 441.75**	**52 500**	**62 500**	**10 000 +**	**19.0 +**	**Revenus**
Saldo	**2 747 100.00 –**	**2 497 600 –**	**2 425 800 –**	**71 800 +**	**2.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 303 624.65	1 584 900	1 456 100	128 800 –	8.1 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 108 880.50	1 360 500	1 255 600	104 900 –	7.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	72 087.05	88 600	75 900	12 700 –	14.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	103 074.80	109 300	101 300	8 000 –	7.3 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 580.20	6 500	5 300	1 200 –	18.5 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	15 002.10	20 000	18 000	2 000 –	10.0 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	446 411.39	895 200	962 200	67 000 +	7.5 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	144 414.45	192 600	190 600	2 000 –	1.0 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	92.80	3 000	3 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 191.75	600	600	0	0.0	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	268.05	1 000	1 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 349.80	7 000	6 000	1 000 –	14.3 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	297 094.54	691 000	761 000	70 000 +	10.1 +	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	10.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	10.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	52 775.45	70 000	70 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	52 775.45	70 000	70 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	101 441.75	52 500	62 500	10 000 +	19.0 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	100.00	0	0	0		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	24 299.05	2 500	2 500	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	77 042.70	50 000	60 000	10 000 +	20.0 +	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**657 194 096.58**	**649 579 000**	**661 212 200**	**11 633 200 +**	**1.8 +**	**Charges**
Ertrag	**545 964 284.89**	**521 937 300**	**545 696 800**	**23 759 500 +**	**4.6 +**	**Revenus**
Saldo	**111 229 811.69 –**	**127 641 700 –**	**115 515 400 –**	**12 126 300 +**	**9.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**95 249 041.23**	**99 110 600**	**88 336 200**	**10 774 400 –**	**10.9 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	152 084.55	207 500	178 200	29 300 –	14.1 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	79 777 825.58	84 083 500	74 541 600	9 541 900 –	11.3 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	5 089 930.30	5 370 800	4 428 700	942 100 –	17.5 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	7 678 506.25	6 418 600	5 919 200	499 400 –	7.8 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 177 459.40	1 209 500	1 135 900	73 600 –	6.1 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	710 580.40	743 300	768 300	25 000 +	3.4 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	17 823.10	110 000	552 500	442 500 +	402.3 +	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	118 026.85	72 000	72 000	0	0.0	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	526 804.80	895 400	739 800	155 600 –	17.4 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**31 831 729.58**	**34 297 100**	**33 038 400**	**1 258 700 –**	**3.7 –**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 612 189.66	1 887 500	1 678 200	209 300 –	11.1 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 505 330.40	3 128 900	2 779 600	349 300 –	11.2 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 504 489.55	1 680 400	1 322 400	358 000 –	21.3 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 348 772.13	5 376 300	3 735 300	1 641 000 –	30.5 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 419 904.80	2 073 400	1 728 000	345 400 –	16.7 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	932 357.76	1 132 400	1 087 300	45 100 –	4.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 793 164.88	2 500 800	2 370 400	130 400 –	5.2 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 156 635.35	2 325 800	2 346 200	20 400 +	0.9 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	14 398 104.40	13 854 400	15 640 000	1 785 600 +	12.9 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	160 780.65	337 200	351 000	13 800 +	4.1 +	319 Frais divers
33 Abschreibungen	**53 569.30**	**7 300**	**7 300**	**0**	**0.0**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	53 569.30	7 300	7 300	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	**37 807 595.95**	**42 718 200**	**45 473 000**	**2 754 800 +**	**6.4 +**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	35 616.00	36 300	7 836 300	7 800 000 +	487.6 +	360 Confédération
361 Kantone	5 886 346.20	5 359 000	178 000	5 181 000 –	96.7 –	361 Cantons
362 Gemeinden	4 838 507.90	4 915 000	4 547 000	368 000 –	7.5 –	362 Communes
363 Eigene Anstalten		0	20 000	20 000 +		363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	1 000 000	1 000 000 +		364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	27 047 125.85	32 407 900	31 821 700	586 200 –	1.8 –	365 Institutions privées
366 Private Haushalte		0	70 000	70 000 +		366 Personnes physiques

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de l'économie publique
37	**Durchlaufende Beiträge**	**484 637 587.77**	**467 860 500**	**490 700 000**	**22 839 500 +**	**4.9 +**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	137 809.00	210 000	210 000	0	0.0	370	Confédération
372	Gemeinden	4 450 765.20	3 990 000	4 142 000	152 000 +	3.8 +	372	Communes
374	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000	1 200 000	600 000 +	100.0 +	374	Sociétés d'économie mixte
375	Private Institutionen	1 319 618.90	3 020 500	3 100 000	79 500 +	2.6 +	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	477 177 749.87	460 040 000	482 048 000	22 008 000 +	4.8 +	376	Personnes physiques
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**354 375.35**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**7 260 197.40**	**5 585 300**	**3 657 300**	**1 928 000 –**	**34.5 –**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	218 099.80	275 300	317 300	42 000 +	15.3 +	390	Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	7 042 097.60	5 310 000	3 340 000	1 970 000 –	37.1 –	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
41	**Regalien und Konzessionen**	**4 404 011.00**	**4 055 000**	**4 115 000**	**60 000 +**	**1.5 +**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	4 293 979.00	3 950 000	4 010 000	60 000 +	1.5 +	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	110 032.00	105 000	105 000	0	0.0	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**190 109.15**	**143 000**	**80 100**	**62 900 –**	**44.0 –**	**42**	**Revenus des biens**
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	55 502.95	30 000	50 000	20 000 +	66.7 +	425	Prêts du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	134 606.20	113 000	30 100	82 900 –	73.4 –	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**35 063 703.83**	**32 282 200**	**29 557 000**	**2 725 200 –**	**8.4 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	4 191 075.31	3 241 000	3 337 000	96 000 +	3.0 +	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	4 182 235.95	4 150 000	2 950 000	1 200 000 –	28.9 –	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	1 049 352.30	894 000	732 000	162 000 –	18.1 –	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	10 624 038.23	10 097 500	10 108 500	11 000 +	0.1 +	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	10 865 376.33	11 412 500	10 137 300	1 275 200 –	11.2 –	435	Ventes
436	Rückerstattungen	3 125 967.16	1 537 200	1 392 200	145 000 –	9.4 –	436	Remboursements
438	Eigenleistungen für Investitionen	1 024 449.15	950 000	900 000	50 000 –	5.3 –	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Uebrige	1 209.40	0	0	0		439	Autres contributions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**25 000.00**	**25 000**	**25 000**	**0**	**0.0**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	25 000.00	25 000	25 000	0	0.0	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**536 183.15**	**1 040 000**	**1 040 000**	**0**	**0.0**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	536 183.15	560 000	560 000	0	0.0	450 Confédération
451 Kantone		480 000	480 000	0	0.0	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	**14 074 688.54**	**15 975 300**	**16 616 900**	**641 600+**	**4.0+**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	11 686 366.80	14 212 800	15 073 800	861 000+	6.1+	460 Confédération
461 Kantone	705 866.75	460 000	245 000	215 000–	46.7–	461 Cantons
463 Eigene Anstalten	195 236.00	147 500	73 100	74 400–	50.4–	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	1 487 218.99	1 155 000	1 225 000	70 000+	6.1+	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	**484 637 587.77**	**467 860 500**	**490 700 000**	**22 839 500+**	**4.9+**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	484 295 052.67	467 230 500	490 168 000	22 937 500+	4.9+	470 Confédération
472 Gemeinden	83 708.10	210 000	112 000	98 000–	46.7–	472 Communes
475 Private Institutionen	258 827.00	420 000	420 000	0	0.0	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	**7 033 001.45**	**556 300**	**3 562 800**	**3 006 500+**	**540.4+**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	144 475.30	160 000	160 000	0	0.0	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	6 888 526.15	396 300	3 402 800	3 006 500+	758.6+	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique
Ausgaben	**51 936 080.82**	**52 630 000**	**51 760 000**	**870 000 –**	**1.7 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**23 303 063.00**	**26 179 000**	**26 079 000**	**100 000 –**	**0.4 –**	**Recettes**
Saldo	**28 633 017.82 –**	**26 451 000 –**	**25 681 000 –**	**770 000 +**	**2.9 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**6 305 872.15**	**7 180 000**	**6 770 000**	**410 000 –**	**5.7 –**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	909 689.70	750 000	700 000	50 000 –	6.7 –	501 Ouvrages de génie civil
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000	1 400 000	0	0.0	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 156 214.50	4 030 000	4 670 000	640 000 +	15.9 +	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	1 000 000.00	1 000 000	0	1 000 000 –	100.0 –	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen		**50 000**	**50 000**	**0**	**0.0**	**52 Prêts et participations permanentes**
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000	50 000	0	0.0	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	**22 865 760.17**	**21 800 000**	**21 840 000**	**40 000 +**	**0.2 +**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	3 746 758.30	3 150 000	3 100 000	50 000 –	1.6 –	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	44 450.00	200 000	300 000	100 000 +	50.0 +	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	19 074 551.87	18 450 000	18 440 000	10 000 –	0.1 –	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**19 800 076.75**	**23 600 000**	**23 100 000**	**500 000 –**	**2.1 –**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	4 911 091.95	8 150 000	8 000 000	150 000 –	1.8 –	572 Communes
575 Private Institutionen	14 888 984.80	15 450 000	15 100 000	350 000 –	2.3 –	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	**2 964 371.75**	**0**	**0**	**0**		**58 Autres dépenses à porter à l'actif**
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0	0	0		580 Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		**1 050 000**	**1 050 000**	**0**	**0.0**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 050 000	1 050 000	0	0.0	624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	**3 502 986.25**	**1 529 000**	**1 929 000**	**400 000 +**	**26.2 +**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	3 390 436.95	1 339 000	1 639 000	300 000 +	22.4 +	660 Confédération
661 Kantone	107 750.00	180 000	280 000	100 000 +	55.6 +	661 Cantons
662 Gemeinden	3 497.05	9 000	9 000	0	0.0	662 Communes
669 Uebrige	1 302.25	1 000	1 000	0	0.0	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**19 800 076.75**	**23 600 000**	**23 100 000**	**500 000 –**	**2.1 –**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	19 800 076.75	23 600 000	23 100 000	500 000 –	2.1 –	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4300 Generalsekretariat VOL**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % 	Direction de l'économie publique **4300 Secrétariat général ECO**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**6 079 205.10**	**7 306 700**	**8 213 900**	**907 200+**	**12.4+**	**Charges**
Ertrag	**22 473.60**	**30 000**	**30 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**6 056 731.50 –**	**7 276 700 –**	**8 183 900 –**	**907 200 –**	**12.5+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 504 071.20	4 054 700	4 499 400	444 700+	11.0+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter		5 000	4 900	100–	2.0–	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 888 020.05	3 372 900	3 746 300	373 400+	11.1+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	196 516.40	218 900	226 500	7 600+	3.5+	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	300 836.65	269 700	302 300	32 600+	12.1+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 247.50	16 200	15 600	600–	3.7–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	106 450.60	172 000	203 800	31 800+	18.5+	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 849 233.30	2 412 000	2 877 500	465 500+	19.3+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	125 644.90	169 000	211 500	42 500+	25.1+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	780 528.90	1 037 000	1 264 500	227 500+	21.9+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 844.35	75 000	70 000	5 000–	6.7–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 125.65	12 000	7 000	5 000–	41.7–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	35 530.20	200 000	180 000	20 000–	10.0–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	38 852.65	71 000	96 000	25 000+	35.2+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	17 156.65	20 000	33 000	13 000+	65.0+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	46 660.75	72 000	72 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	730 644.25	746 000	923 500	177 500+	23.8+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	5 245.00	10 000	20 000	10 000+	100.0+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 050.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 050.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	719 847.80	830 000	830 000	0	0.0	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	26 203.55	30 000	30 000	0	0.0	362 Communes
365 Private Institutionen	693 644.25	800 000	800 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 002.80	10 000	7 000	3 000–	30.0–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 002.80	10 000	7 000	3 000–	30.0–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	22 473.60	30 000	30 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	11 120.00	30 000	30 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	4 303.30	0	0	0		435 Ventes
436 Rückerstattungen	7 050.30	0	0	0		436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4300 Generalsekretariat VOL**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'économie publique **4300 Secrétariat général ECO**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**44 970 714.97**	**48 150 000**	**46 930 000**	**1 220 000 –**	**2.5 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**19 958 803.30**	**23 689 000**	**23 189 000**	**500 000 –**	**2.1 –**	**Recettes**
Saldo	**25 011 911.67 –**	**24 461 000 –**	**23 741 000 –**	**720 000 +**	**3.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 349 328.05	2 950 000	2 290 000	660 000 –	22.4 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 349 328.05	1 950 000	2 290 000	340 000 +	17.4 +	506 * Mobilier, machines, véhicules
509 * Uebrige	1 000 000.00	1 000 000	0	1 000 000 –	100.0 –	509 * Autres biens
56 Eigene Beiträge	22 821 310.17	21 600 000	21 540 000	60 000 –	0.3 –	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 746 758.30	3 150 000	3 100 000	50 000 –	1.6 –	562 Communes
565 Private Institutionen	19 074 551.87	18 450 000	18 440 000	10 000 –	0.1 –	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	19 800 076.75	23 600 000	23 100 000	500 000 –	2.1 –	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	4 911 091.95	8 150 000	8 000 000	150 000 –	1.9 –	572 Communes
575 Private Institutionen	14 888 984.80	15 450 000	15 100 000	350 000 –	2.3 –	575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	158 726.55	89 000	89 000	0	0.0	66 Subventions acquises
660 Bund	158 726.55	89 000	89 000	0	0.0	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	19 800 076.75	23 600 000	23 100 000	500 000 –	2.1 –	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	19 800 076.75	23 600 000	23 100 000	500 000 –	2.1 –	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4310 Amt für Landwirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de l'économie publique **4310 Office de l'agriculture**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**544 650 166.37**	**527 651 800**	**564 687 600**	**37 035 800 +**	**7.0 +**	**Charges**
Ertrag	**492 933 908.71**	**475 169 400**	**508 919 100**	**33 749 700 +**	**7.1 +**	**Revenus**
Saldo	**51 716 257.66 –**	**52 482 400 –**	**55 768 500 –**	**3 286 100 –**	**6.3 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	35 729 059.38	36 206 800	43 270 500	7 063 700 +	19.5 +	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	93 136.05	117 500	126 000	8 500 +	7.2 +	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	30 435 045.53	31 123 800	37 044 700	5 920 900 +	19.0 +	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 941 690.95	2 003 900	2 219 900	216 000 +	10.8 +	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 875 304.20	2 514 300	3 131 000	616 700 +	24.5 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	152 756.05	172 700	178 400	5 700 +	3.3 +	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		0	195 700	195 700 +		306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	11 923.10	13 000	12 500	500 –	3.9 –	307 * Prestations aux retraités
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		0	72 000	72 000 +		308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	219 203.50	261 600	290 300	28 700 +	11.0 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 305 958.12	9 645 100	14 374 700	4 729 600 +	49.0 +	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	871 319.40	972 500	1 060 200	87 700 +	9.0 +	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	651 168.30	722 200	832 200	110 000 +	15.2 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	983 460.15	1 073 000	1 026 400	46 600 –	4.4 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	2 105 834.98	2 155 700	2 783 700	628 000 +	29.1 +	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	206 379.90	265 000	906 100	641 100 +	241.9 +	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	260 228.41	268 200	448 200	180 000 +	67.1 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	529 715.98	636 500	858 200	221 700 +	34.8 +	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	557 444.20	567 300	1 349 500	782 200 +	137.9 +	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 114 193.85	2 946 800	4 991 500	2 044 700 +	69.4 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	26 212.95	37 900	118 700	80 800 +	213.2 +	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	12 569.75	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	12 569.75	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	21 928 608.15	21 361 400	23 189 400	1 828 000 +	8.6 +	36 Subventions accordées
361 * Kantone	5 720 828.45	5 189 000	8 000	5 181 000 –	99.9 –	361 * Cantons
362 * Gemeinden	597 393.10	450 000	197 000	253 000 –	56.2 –	362 * Communes
363 * Eigene Anstalten		0	20 000	20 000 +		363 * Etablissements de l'Etat
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	1 000 000	1 000 000 +		364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	15 610 386.60	15 722 400	21 894 400	6 172 000 +	39.3 +	365 * Institutions privées
366 * Private Haushalte		0	70 000	70 000 +		366 * Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	477 260 586.47	460 050 500	483 260 000	23 209 500 +	5.0 +	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden		10 000	12 000	2 000 +	20.0 +	372 Communes
374 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	1 200 000	1 200 000 +		374 * Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	82 836.60	500	0	500 –	100.0 –	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	477 177 749.87	460 040 000	482 048 000	22 008 000 +	4.8 +	376 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	413 384.50	388 000	593 000	205 000 +	52.8 +	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	71 286.90	78 000	253 000	175 000 +	224.4 +	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	342 097.60	310 000	340 000	30 000 +	9.7 +	399 * Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4310 Amt für Landwirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4310 Office de l'agriculture**
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen		0	4 115 000	4 115 000+		41 Régales, concessions
410 * Erträge aus Regalien		0	4 010 000	4 010 000+		410 * Recettes des régales
411 * Konzessionen und Patente		0	105 000	105 000+		411 * Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	148 613.20	59 000	60 100	1 100+	1.9+	42 Revenus des biens
425 * Darlehen des Verwaltungsvermögens	55 502.95	30 000	50 000	20 000+	66.7+	425 * Prêts du patrimoine administratif
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	93 110.25	29 000	10 100	18 900–	65.2–	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	9 791 832.24	9 183 300	9 589 800	406 500+	4.4+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 520 230.36	1 645 000	1 509 000	136 000–	8.3–	431 * Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	4 108 827.65	4 010 000	2 950 000	1 060 000–	26.4–	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	906 140.60	744 000	572 000	172 000–	23.1–	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	929 062.65	589 500	1 209 500	620 000+	105.2+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	1 504 624.42	1 596 800	2 633 300	1 036 500+	64.9+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	822 946.56	598 000	716 000	118 000+	19.7+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		480 000	480 000	0	0.0	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone		480 000	480 000	0	0.0	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	5 641 496.55	5 308 100	10 804 700	5 496 600+	103.6+	46 Subventions acquises
460 * Bund	4 794 760.55	4 740 600	9 461 600	4 721 000+	99.6+	460 * Confédération
461 * Kantone	641 500.00	420 000	245 000	175 000–	41.7–	461 * Cantons
463 * Eigene Anstalten	195 236.00	147 500	73 100	74 400–	50.5–	463 * Etablissements de l'Etat
465 * Private und Institutionen	10 000.00	0	1 025 000	1 025 000+		465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	477 260 586.47	460 050 500	483 260 000	23 209 500+	5.0+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	477 249 464.37	460 040 500	483 248 000	23 207 500+	5.0+	470 Confédération
472 Gemeinden	10 642.10	10 000	12 000	2 000+	20.0+	472 Communes
475 Private Institutionen	480.00	0	0	0		475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	91 380.25	88 500	609 500	521 000+	588.7+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	56 730.00	60 000	160 000	100 000+	166.7+	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	34 650.25	28 500	449 500	421 000+	477.2+	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4310 Amt für Landwirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'économie publique **4310 Office de l'agriculture**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 043 559.00**	**1 030 000**	**2 180 000**	**1 150 000 +**	**111.7 +**	**Dépenses**
Einnahmen	**107 750.00**	**1 230 000**	**1 630 000**	**400 000 +**	**32.5 +**	**Recettes**
Saldo	**935 809.00 –**	**200 000 +**	**550 000 –**	**750 000 –**	**375.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 043 559.00	980 000	1 830 000	850 000 +	86.7 +	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 043 559.00	980 000	1 830 000	850 000 +	86.7 +	506 * Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen		50 000	50 000	0	0.0	52 Prêts et participations permanentes
524 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000	50 000	0	0.0	524 * Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge		0	300 000	300 000 +		56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	300 000	300 000 +		564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		1 050 000	1 050 000	0	0.0	62 Remboursement de prêts et de participations
624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 050 000	1 050 000	0	0.0	624 * Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	107 750.00	180 000	580 000	400 000 +	222.2 +	66 Subventions acquises
660 * Bund		0	300 000	300 000 +		660 * Confédération
661 * Kantone	107 750.00	180 000	280 000	100 000 +	55.6 +	661 * Cantons

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4311 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütti**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütti**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**8 555 793.85**	**8 407 600**	**0**	**8 407 600 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**5 517 595.59**	**5 029 700**	**0**	**5 029 700 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**3 038 198.26 –**	**3 377 900 –**		**3 377 900 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 801 314.90	5 089 000	0	5 089 000 –	100.0 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 437.10	12 000	0	12 000 –	100.0 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 149 253.10	4 430 300	0	4 430 300 –	100.0 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	269 877.55	285 500	0	285 500 –	100.0 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	348 888.75	323 800	0	323 800 –	100.0 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	17 805.60	22 700	0	22 700 –	100.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 139.15	4 000	0	4 000 –	100.0 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	4 913.65	10 700	0	10 700 –	100.0 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 388 747.00	3 309 600	0	3 309 600 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	44 687.80	70 000	0	70 000 –	100.0 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 057.00	50 000	0	50 000 –	100.0 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	214 119.40	230 000	0	230 000 –	100.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 202 245.15	2 074 000	0	2 074 000 –	100.0 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 938.80	6 000	0	6 000 –	100.0 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	101 896.95	110 500	0	110 500 –	100.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	91 244.80	110 000	0	110 000 –	100.0 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	152 406.15	112 000	0	112 000 –	100.0 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	518 370.05	544 100	0	544 100 –	100.0 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	4 780.90	3 000	0	3 000 –	100.0 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 597.55	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 597.55	0	0	0		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9 759.05	9 000	0	9 000 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 759.05	9 000	0	9 000 –	100.0 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4311 Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütti**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütti**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	24 200.15	68 000	0	68 000 –	100.0 –	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	24 200.15	68 000	0	68 000 –	100.0 –	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 356 693.70	3 251 700	0	3 251 700 –	100.0 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	14 696.10	0	0	0		431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	73 408.30	140 000	0	140 000 –	100.0 –	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	738 084.05	580 000	0	580 000 –	100.0 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 286 934.25	2 401 700	0	2 401 700 –	100.0 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	243 571.00	130 000	0	130 000 –	100.0 –	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 136 701.74	1 710 000	0	1 710 000 –	100.0 –	46 Subventions acquises
460 Bund	733 338.00	730 000	0	730 000 –	100.0 –	460 Confédération
461 Kantone	64 366.75	40 000	0	40 000 –	100.0 –	461 Cantons
465 Private und Institutionen	1 338 996.99	940 000	0	940 000 –	100.0 –	465 Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**22 821.10**	**800 000**	**0**	**800 000 –**	**100.0 –**	**Dépenses**
Saldo	**22 821.10 –**	**800 000 –**		**800 000 +**	**100.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	22 821.10	800 000	0	800 000 –	100.0 –	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	22 821.10	800 000	0	800 000 –	100.0 –	506 Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4330 Bureau du délégué au développement économique**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**9 878 326.25**	**9 427 600**	**0**	**9 427 600 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**6 165 155.45**	**1 599 300**	**0**	**1 599 300 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**3 713 170.80 –**	**7 828 300 –**		**7 828 300 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 386 419.10	2 514 700	0	2 514 700 –	100.0 –	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	973.20	13 000	0	13 000 –	100.0 –	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 023 580.80	2 130 300	0	2 130 300 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	135 466.85	138 000	0	138 000 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	195 981.05	171 300	0	171 300 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	8 466.85	10 100	0	10 100 –	100.0 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	21 950.35	52 000	0	52 000 –	100.0 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	484 763.45	707 900	0	707 900 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	29 800.55	56 000	0	56 000 –	100.0 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	28 319.20	40 600	0	40 600 –	100.0 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	822.05	10 000	0	10 000 –	100.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	13 916.40	19 000	0	19 000 –	100.0 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	18 232.50	27 000	0	27 000 –	100.0 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	393 672.75	552 800	0	552 800 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		2 500	0	2 500 –	100.0 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	909.40	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	909.40	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 490 756.00	2 071 300	0	2 071 300 –	100.0 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	1 490 756.00	2 071 300	0	2 071 300 –	100.0 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	807 904.00	1 120 000	0	1 120 000 –	100.0 –	37 Subventions redistribuées
370 * Bund	137 809.00	210 000	0	210 000 –	100.0 –	370 * Confédération
372 * Gemeinden	120 538.00	210 000	0	210 000 –	100.0 –	372 * Communes
375 * Private Institutionen	549 557.00	700 000	0	700 000 –	100.0 –	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 707 574.30	3 013 700	0	3 013 700 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	7 574.30	13 700	0	13 700 –	100.0 –	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	4 700 000.00	3 000 000	0	3 000 000 –	100.0 –	399 * Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'économie publique **4330 Bureau du délégué au développement économique**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	71 580.40	103 000	0	103 000 –	100.0 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	7 975.00	3 000	0	3 000 –	100.0 –	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	15.00	0	0	0		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	62 381.00	100 000	0	100 000 –	100.0 –	436 * Remboursements
439 Uebrige	1 209.40	0	0	0		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	25 000.00	25 000	0	25 000 –	100.0 –	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	25 000.00	25 000	0	25 000 –	100.0 –	440 * Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	123 222.00	200 000	0	200 000 –	100.0 –	46 Subventions acquises
465 * Private und Institutionen	123 222.00	200 000	0	200 000 –	100.0 –	465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	807 904.00	1 120 000	0	1 120 000 –	100.0 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	476 491.00	500 000	0	500 000 –	100.0 –	470 Confédération
472 Gemeinden	73 066.00	200 000	0	200 000 –	100.0 –	472 Communes
475 Private Institutionen	258 347.00	420 000	0	420 000 –	100.0 –	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	5 137 449.05	151 300	0	151 300 –	100.0 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 137 449.05	151 300	0	151 300 –	100.0 –	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4331 Wirtschaftsförderung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4331 Promotion économique**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**11 772 190.95**	**9 504 600**	**0**	**9 504 600 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**2 121 620.90**	**0**	**0**	**0**		**Revenus**
Saldo	**9 650 570.05 –**	**9 504 600 –**		**9 504 600 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 980 926.30	1 499 000	0	1 499 000 –	100.0 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 203 984.00	1 302 700	0	1 302 700 –	100.0 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	82 194.50	85 000	0	85 000 –	100.0 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	689 563.15	105 000	0	105 000 –	100.0 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 184.65	6 300	0	6 300 –	100.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	3 993 318.10	2 935 600	0	2 935 600 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	136 735.85	72 600	0	72 600 –	100.0 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 479.00	0	0	0		311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	5 681.50	10 000	0	10 000 –	100.0 –	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	663.95	0	0	0		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	17 594.90	0	0	0		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	67 443.10	83 000	0	83 000 –	100.0 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 744 227.30	2 750 000	0	2 750 000 –	100.0 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	16 492.50	20 000	0	20 000 –	100.0 –	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	5 797 946.55	5 070 000	0	5 070 000 –	100.0 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	5 797 946.55	5 070 000	0	5 070 000 –	100.0 –	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	621 620.90	0	0	0		43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 100.00	0	0	0		431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	619 520.90	0	0	0		436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 500 000.00	0	0	0		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 500 000.00	0	0	0		499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'économie publique **4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**13 608 336.96**	**16 389 000**	**0**	**16 389 000 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**8 096 565.85**	**6 580 400**	**0**	**6 580 400 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**5 511 771.11 –**	**9 808 600 –**		**9 808 600 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 826 492.65	10 294 000	0	10 294 000 –	100.0 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 292.40	5 000	0	5 000 –	100.0 –	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 605 092.35	8 812 800	0	8 812 800 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	477 350.60	574 400	0	574 400 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	663 802.05	680 500	0	680 500 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	30 853.70	42 600	0	42 600 –	100.0 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	756.95	2 600	0	2 600 –	100.0 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	47 344.60	176 100	0	176 100 –	100.0 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 277 957.11	3 519 600	0	3 519 600 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	101 917.86	167 900	0	167 900 –	100.0 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	466 279.50	525 000	0	525 000 –	100.0 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	42 220.80	92 000	0	92 000 –	100.0 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	48 997.15	61 600	0	61 600 –	100.0 –	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 963.40	391 900	0	391 900 –	100.0 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	56 556.60	113 000	0	113 000 –	100.0 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	541 422.05	1 080 800	0	1 080 800 –	100.0 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	77 029.10	112 000	0	112 000 –	100.0 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	861 844.10	970 400	0	970 400 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	4 726.55	5 000	0	5 000 –	100.0 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	21 138.40	7 300	0	7 300 –	100.0 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	21 138.40	7 300	0	7 300 –	100.0 –	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	257 884.70	319 500	0	319 500 –	100.0 –	36 Subventions accordées
360 Bund	5 856.00	6 300	0	6 300 –	100.0 –	360 Confédération
362 * Gemeinden	109 500.00	150 000	0	150 000 –	100.0 –	362 * Communes
365 * Private Institutionen	142 528.70	163 200	0	163 200 –	100.0 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	208 483.20	220 000	0	220 000 –	100.0 –	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	208 483.20	220 000	0	220 000 –	100.0 –	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	2 016 380.90	2 028 600	0	2 028 600 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	16 380.90	28 600	0	28 600 –	100.0 –	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000	0	2 000 000 –	100.0 –	399 * Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	5 587 035.30	4 056 200	0	4 056 200–	100.0–	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 346 215.50	1 285 000	0	1 285 000–	100.0–	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 679 576.70	2 599 000	0	2 599 000–	100.0–	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 252.40	4 000	0	4 000–	100.0–	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	556 990.70	168 200	0	168 200–	100.0–	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	536 183.15	560 000	0	560 000–	100.0–	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	536 183.15	560 000	0	560 000–	100.0–	450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 764 864.20	1 744 200	0	1 744 200–	100.0–	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 764 864.20	1 744 200	0	1 744 200–	100.0–	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	208 483.20	220 000	0	220 000–	100.0–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	208 483.20	220 000	0	220 000–	100.0–	470 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4350 Amt für Wald**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4350 Office des forêts**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**42 505 215.10**	**46 787 800**	**48 131 400**	**1 343 600 +**	**2.9 +**	**Charges**
Ertrag	**20 166 212.45**	**21 525 000**	**24 092 000**	**2 567 000 +**	**11.9 +**	**Revenus**
Saldo	**22 339 002.65 –**	**25 262 800 –**	**24 039 400 –**	**1 223 400 +**	**4.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	26 415 713.65	27 472 800	27 706 400	233 600 +	0.9 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	10 764.50	10 000	14 800	4 800 +	48.0 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	21 817 383.90	22 858 400	22 731 100	127 300 –	0.6 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 387 145.65	1 434 900	1 319 400	115 500 –	8.1 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 792 111.45	1 622 000	1 610 300	11 700 –	0.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	844 417.25	818 500	895 800	77 300 +	9.4 +	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	487 970.20	484 000	570 000	86 000 +	17.8 +	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	5 900.00	97 000	420 000	323 000 +	333.0 +	307 * Prestations aux retraités
309 Uebriges	70 020.70	148 000	145 000	3 000 –	2.0 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 330 386.10	7 140 000	7 320 000	180 000 +	2.5 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	132 248.65	166 000	160 000	6 000 –	3.6 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	301 162.10	502 000	390 000	112 000 –	22.3 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	93 189.30	99 000	140 000	41 000 +	41.4 +	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	736 951.50	788 000	870 000	82 000 +	10.4 +	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	459 424.30	472 000	450 000	22 000 –	4.7 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	316 645.65	397 000	440 000	43 000 +	10.8 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	315 147.75	343 000	380 000	37 000 +	10.8 +	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	608 172.40	632 000	700 000	68 000 +	10.8 +	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 293 019.35	3 589 000	3 610 000	21 000 +	0.6 +	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	74 425.10	152 000	180 000	28 000 +	18.4 +	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	16 152.70	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	16 152.70	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	4 922 319.80	6 290 000	6 690 000	400 000 +	6.4 +	36 Subventions accordées
360 Bund	29 760.00	30 000	30 000	0	0.0	360 Confédération
361 Kantone	165 517.75	170 000	170 000	0	0.0	361 Cantons
362 Gemeinden	4 105 411.25	4 275 000	4 270 000	5 000 –	0.1 –	362 Communes
365 * Private Institutionen	621 630.80	1 815 000	2 220 000	405 000 +	22.3 +	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	4 808 969.30	5 870 000	6 400 000	530 000 +	9.0 +	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	4 121 744.00	3 550 000	3 700 000	150 000 +	4.2 +	372 Communes
375 * Private Institutionen	687 225.30	2 320 000	2 700 000	380 000 +	16.4 +	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	11 673.55	15 000	15 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 673.55	15 000	15 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4350 Amt für Wald**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4350 Office des forêts**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	11 915.80	13 000	20 000	7 000+	53.8+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	11 915.80	13 000	20 000	7 000+	53.8+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	13 242 708.90	13 975 000	15 170 000	1 195 000+	8.6+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	137 775.75	140 000	160 000	20 000+	14.3+	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	143 211.70	150 000	160 000	10 000+	6.7+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 933 106.87	6 050 000	6 050 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	5 567 622.53	6 380 000	7 500 000	1 120 000+	17.6+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	591 091.60	370 000	400 000	30 000+	8.1+	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	869 900.45	885 000	900 000	15 000+	1.7+	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 100 768.45	1 665 000	2 500 000	835 000+	50.2+	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 100 768.45	1 665 000	2 500 000	835 000+	50.2+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	4 808 969.30	5 870 000	6 400 000	530 000+	9.0+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	4 808 969.30	5 870 000	6 400 000	530 000+	9.0+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 850.00	2 000	2 000	0	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 850.00	2 000	2 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 558 401.65**	**2 450 000**	**2 650 000**	**200 000+**	**8.2+**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 462 058.70**	**1 260 000**	**1 260 000**	**0**	**0.0**	**Recettes**
Saldo	**1 096 342.95 –**	**1 190 000 –**	**1 390 000 –**	**200 000 –**	**16.8+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 558 401.65	2 450 000	2 650 000	200 000+	8.2+	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	909 689.70	750 000	700 000	50 000–	6.7–	501 Ouvrages de génie civil
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000	1 400 000	0	0.0	505 Forêts
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	408 744.00	300 000	550 000	250 000+	83.3+	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 462 058.70	1 260 000	1 260 000	0	0.0	66 Subventions acquises
660 Bund	1 457 259.40	1 250 000	1 250 000	0	0.0	660 Confédération
662 Gemeinden	3 497.05	9 000	9 000	0	0.0	662 Communes
669 Uebrige	1 302.25	1 000	1 000	0	0.0	669 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4351 Waldabteilung 3**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4351 Division forestière 3**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 630 617.75**	**2 739 400**	**0**	**2 739 400 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**1 809 969.88**	**1 108 000**	**0**	**1 108 000 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**820 647.87 –**	**1 631 400 –**		**1 631 400 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 185 444.90	2 326 400	0	2 326 400 –	100.0 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 802 533.90	1 937 200	0	1 937 200 –	100.0 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	112 643.20	119 900	0	119 900 –	100.0 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	139 890.10	126 800	0	126 800 –	100.0 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	74 375.05	81 500	0	81 500 –	100.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	48 919.25	54 000	0	54 000 –	100.0 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	7 083.40	7 000	0	7 000 –	100.0 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	426 315.50	413 000	0	413 000 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	5 338.00	9 000	0	9 000 –	100.0 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 588.90	8 000	0	8 000 –	100.0 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	21 645.35	11 000	0	11 000 –	100.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	59 007.20	87 000	0	87 000 –	100.0 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8 216.95	33 000	0	33 000 –	100.0 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	57 589.70	41 000	0	41 000 –	100.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 961.00	27 000	0	27 000 –	100.0 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	52 299.85	68 000	0	68 000 –	100.0 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	184 915.55	111 000	0	111 000 –	100.0 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	2 753.00	18 000	0	18 000 –	100.0 –	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	17 599.25	0	0	0		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	17 599.25	0	0	0		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 258.10	0	0	0		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 258.10	0	0	0		390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4351 Waldabteilung 3**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4351 Division forestière 3**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	5 380.00	3 000	0	3 000–	100.0–	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 380.00	3 000	0	3 000–	100.0–	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 699 469.23	925 000	0	925 000–	100.0–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	8 600.00	10 000	0	10 000–	100.0–	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	270 960.45	200 000	0	200 000–	100.0–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 219 862.68	620 000	0	620 000–	100.0–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	45 497.40	30 000	0	30 000–	100.0–	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	154 548.70	65 000	0	65 000–	100.0–	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	105 120.65	180 000	0	180 000–	100.0–	46 Subventions acquises
460 Bund	105 120.65	180 000	0	180 000–	100.0–	460 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4360 Amt für Natur**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4360 Office de la nature**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**17 514 244.25**	**21 364 500**	**0**	**21 364 500 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**9 130 782.46**	**10 895 500**	**0**	**10 895 500 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**8 383 461.79 –**	**10 469 000 –**		**10 469 000 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	9 419 599.15	9 653 200	0	9 653 200 –	100.0 –	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	38 481.30	45 000	0	45 000 –	100.0 –	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 852 931.95	8 115 100	0	8 115 100 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	487 044.60	510 300	0	510 300 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	672 128.85	605 200	0	605 200 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	31 352.75	38 900	0	38 900 –	100.0 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	169 794.85	198 700	0	198 700 –	100.0 –	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	118 026.85	72 000	0	72 000 –	100.0 –	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	49 838.00	68 000	0	68 000 –	100.0 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 775 050.90	4 214 300	0	4 214 300 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	164 496.65	204 500	0	204 500 –	100.0 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	219 747.50	244 100	0	244 100 –	100.0 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	86 010.20	100 400	0	100 400 –	100.0 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	184 929.00	188 000	0	188 000 –	100.0 –	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	626 451.25	705 500	0	705 500 –	100.0 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	99 101.80	121 700	0	121 700 –	100.0 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	234 005.35	264 500	0	264 500 –	100.0 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	576 947.30	652 500	0	652 500 –	100.0 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 557 217.20	1 644 300	0	1 644 300 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	26 144.65	88 800	0	88 800 –	100.0 –	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	151.50	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	151.50	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 672 633.70	6 776 000	0	6 776 000 –	100.0 –	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		10 000	0	10 000 –	100.0 –	362 Communes
365 * Private Institutionen	2 672 633.70	6 766 000	0	6 766 000 –	100.0 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	1 551 644.80	600 000	0	600 000 –	100.0 –	37 Subventions redistribuées
374 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000	0	600 000 –	100.0 –	374 * Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	95 164.20	121 000	0	121 000 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	95 164.20	121 000	0	121 000 –	100.0 –	390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4360 Amt für Natur**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4360 Office de la nature**
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	4 404 011.00	4 055 000	0	4 055 000 –	100.0 –	41 Régales, concessions
410 * Erträge aus Regalien	4 293 979.00	3 950 000	0	3 950 000 –	100.0 –	410 * Recettes des régales
411 * Konzessionen und Patente	110 032.00	105 000	0	105 000 –	100.0 –	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	670 289.56	758 000	0	758 000 –	100.0 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	142 362.60	128 000	0	128 000 –	100.0 –	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	73 247.51	79 000	0	79 000 –	100.0 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	277 761.75	410 000	0	410 000 –	100.0 –	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	176 917.70	141 000	0	141 000 –	100.0 –	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 202 514.95	5 168 000	0	5 168 000 –	100.0 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 187 514.95	5 153 000	0	5 153 000 –	100.0 –	460 * Confédération
465 * Private und Institutionen	15 000.00	15 000	0	15 000 –	100.0 –	465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	1 551 644.80	600 000	0	600 000 –	100.0 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 551 644.80	600 000	0	600 000 –	100.0 –	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	302 322.15	314 500	0	314 500 –	100.0 –	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	87 745.30	100 000	0	100 000 –	100.0 –	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	214 576.85	214 500	0	214 500 –	100.0 –	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**3 340 584.10**	**200 000**	**0**	**200 000 –**	**100.0 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 774 451.00**	**0**	**0**	**0**		**Recettes**
Saldo	**1 566 133.10 –**	**200 000 –**		**200 000 +**	**100.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	331 762.35	0	0	0		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	331 762.35	0	0	0		506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	44 450.00	200 000	0	200 000 –	100.0 –	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	44 450.00	200 000	0	200 000 –	100.0 –	564 * Sociétés d'économie mixte
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	2 964 371.75	0	0	0		58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0	0	0		580 Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 774 451.00	0	0	0		66 Subventions acquises
660 Bund	1 774 451.00	0	0	0		660 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4370 Amt für Berner Wirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4370 Office de l'économie bernoise**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand		**0**	**28 716 100**	**28 716 100 +**		**Charges**
Ertrag		**0**	**10 655 700**	**10 655 700 +**		**Revenus**
Saldo			**18 060 400 –**	**18 060 400 –**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand		0	11 200 700	11 200 700 +		30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter		0	32 500	32 500 +		300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		0	9 679 300	9 679 300 +		301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge		0	580 900	580 900 +		303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge		0	764 300	764 300 +		304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge		0	40 400	40 400 +		305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		0	2 600	2 600 +		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges		0	100 700	100 700 +		309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand		0	3 522 200	3 522 200 +		31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen		0	170 500	170 500 +		310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	292 900	292 900 +		311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		0	86 000	86 000 +		312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien		0	64 600	64 600 +		313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		0	191 900	191 900 +		314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		0	103 100	103 100 +		315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten		0	1 099 200	1 099 200 +		316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen		0	136 700	136 700 +		317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare		0	1 365 000	1 365 000 +		318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		0	12 300	12 300 +		319 * Frais divers
33 Abschreibungen		0	7 300	7 300 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0	7 300	7 300 +		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		0	9 903 600	9 903 600 +		36 Subventions accordées
360 * Bund		0	7 806 300	7 806 300 +		360 * Confédération
362 * Gemeinden		0	50 000	50 000 +		362 * Communes
365 * Private Institutionen		0	2 047 300	2 047 300 +		365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge		0	1 040 000	1 040 000 +		37 Subventions redistribuées
370 * Bund		0	210 000	210 000 +		370 * Confédération
372 * Gemeinden		0	430 000	430 000 +		372 * Communes
375 * Private Institutionen		0	400 000	400 000 +		375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		0	3 042 300	3 042 300 +		39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand		0	42 300	42 300 +		390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		0	3 000 000	3 000 000 +		399 * Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4370 Amt für Berner Wirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4370 Office de l'économie bernoise**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte		0	4 767 200	4 767 200+		43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen		0	1 638 000	1 638 000+		431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		0	2 849 000	2 849 000+		434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe		0	4 000	4 000+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen		0	276 200	276 200+		436 * Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0	25 000	25 000+		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen		0	25 000	25 000+		440 * Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0	560 000	560 000+		45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund		0	560 000	560 000+		450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung		0	3 312 200	3 312 200+		46 Subventions acquises
460 * Bund		0	3 112 200	3 112 200+		460 * Confédération
465 * Private und Institutionen		0	200 000	200 000+		465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge		0	1 040 000	1 040 000+		47 Subventions à redistribuer
470 Bund		0	520 000	520 000+		470 Confédération
472 Gemeinden		0	100 000	100 000+		472 Communes
475 Private Institutionen		0	420 000	420 000+		475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen		0	951 300	951 300+		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		0	951 300	951 300+		499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion **4371 Wirtschaftsförderung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'économie publique **4371 Promotion économique**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand		**0**	**11 463 200**	**11 463 200+**		**Charges**
Ertrag		**0**	**2 000 000**	**2 000 000+**		**Revenus**
Saldo			**9 463 200 –**	**9 463 200 –**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand		0	1 659 200	1 659 200+		30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		0	1 340 200	1 340 200+		301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge		0	82 000	82 000+		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge		0	111 300	111 300+		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		0	5 700	5 700+		305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen		0	120 000	120 000+		307 Prestations aux retraités
31 Sachaufwand		0	4 944 000	4 944 000+		31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen		0	76 000	76 000+		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien		0	10 000	10 000+		313 Autres marchandises
317 Spesenentschädigungen		0	88 000	88 000+		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare		0	4 750 000	4 750 000+		318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		0	20 000	20 000+		319 Frais divers
36 Eigene Beiträge		0	4 860 000	4 860 000+		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		0	4 860 000	4 860 000+		365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
49 Interne Verrechnungen		0	2 000 000	2 000 000+		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		0	2 000 000	2 000 000+		499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 457 317 122.37**	**1 490 881 700**	**1 398 279 800**	**92 601 900 –**	**6.2 –**	**Charges**
Ertrag	**276 865 614.39**	**256 669 900**	**144 373 300**	**112 296 600 –**	**43.8 –**	**Revenus**
Saldo	**1 180 451 507.98 –**	**1 234 211 800 –**	**1 253 906 500 –**	**19 694 700 –**	**1.6 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**193 225 947.55**	**203 584 500**	**206 266 700**	**2 682 200 +**	**1.3 +**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	54 526.70	104 400	105 100	700 +	0.7 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	156 797 307.25	165 712 700	170 286 600	4 573 900 +	2.8 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	8 792 532.45	9 898 600	9 127 000	771 600 –	7.8 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	10 721 917.35	11 266 800	10 795 600	471 200 –	4.2 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	13 614 970.95	13 200 300	12 451 400	748 900 –	5.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	734 659.85	922 500	804 600	117 900 –	12.8 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	52 032.65	80 100	85 100	5 000 +	6.2 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	120 000.05	256 500	247 800	8 700 –	3.4 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	2 338 000.30	2 142 600	2 363 500	220 900 +	10.3 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**42 171 319.37**	**44 423 000**	**46 089 400**	**1 666 400 +**	**3.8 +**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 119 638.28	1 333 800	1 281 300	52 500 –	3.9 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 013 445.09	3 122 600	2 946 000	176 600 –	5.7 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 551 976.89	2 725 500	2 693 400	32 100 –	1.2 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	15 153 725.53	15 230 800	15 909 900	679 100 +	4.5 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 712 624.70	1 962 200	2 547 100	584 900 +	29.8 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 230 177.17	1 468 700	1 676 100	207 400 +	14.1 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 284 558.90	2 423 700	2 513 300	89 600 +	3.7 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 027 882.60	1 087 500	1 128 400	40 900 +	3.8 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	13 881 264.46	14 801 900	15 113 900	312 000 +	2.1 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	196 025.75	266 300	280 000	13 700 +	5.1 +	319 Frais divers

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
33	**Abschreibungen**	**1 062 691.88**	**549 500**	**954 000**	**404 500 +**	**73.6 +**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	1 062 691.88	549 500	954 000	404 500 +	73.6 +	330	Patrimoine financier
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**203 335 924.03**	**196 104 700**	**185 969 700**	**10 135 000 –**	**5.2 –**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351	Kantone	11 799 682.35	12 600 000	13 400 000	800 000 +	6.3 +	351	Cantons
352	Gemeinden	191 536 241.68	183 504 700	172 569 700	10 935 000 –	6.0 –	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**879 890 756.61**	**908 653 200**	**951 787 600**	**43 134 400 +**	**4.7 +**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	12 228 823.55	13 286 000	13 195 000	91 000 –	0.7 –	361	Cantons
362	Gemeinden	404 059 626.50	399 976 600	413 582 000	13 605 400 +	3.4 +	362	Communes
363	Eigene Anstalten	311 129.75	725 600	725 600	0	0.0	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	225 420 000.00	243 875 400	250 131 900	6 256 500 +	2.6 +	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	237 081 251.85	249 609 000	272 972 500	23 363 500 +	9.4 +	365	Institutions privées
367	Ausland	789 924.96	1 180 600	1 180 600	0	0.0	367	Etranger
37	**Durchlaufende Beiträge**	**133 066 902.28**	**135 500 000**	**5 500 000**	**130 000 000 –**	**95.9 –**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	133 066 902.28	135 500 000	5 500 000	130 000 000 –	95.9 –	372	Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**2 776 579.95**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	2 776 579.95	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**1 787 000.70**	**2 066 800**	**1 712 400**	**354 400 –**	**17.1 –**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	1 787 000.70	2 066 800	1 712 400	354 400 –	17.1 –	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
42	**Vermögenserträge**	**403 238.40**	**231 900**	**317 400**	**85 500 +**	**36.9 +**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	18 632.85	10 000	1 000	9 000 –	90.0 –	420	Banques
421	Guthaben	20 325.15	5 000	5 000	0	0.0	421	Avoirs
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	364 280.40	216 900	311 400	94 500 +	43.6 +	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**101 740 937.61**	**101 982 000**	**105 925 900**	**3 943 900 +**	**3.9 +**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	538 305.00	508 200	508 200	0	0.0	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	79 383 178.77	79 520 100	83 706 600	4 186 500 +	5.3 +	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	200 166.54	230 000	205 500	24 500 –	10.7 –	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	4 248 728.52	4 583 200	3 989 000	594 200 –	13.0 –	435	Ventes
436	Rückerstattungen	17 370 558.78	17 139 500	17 516 600	377 100 +	2.2 +	436	Remboursements
439	Uebrige		1 000	0	1 000 –	100.0 –	439	Autres contributions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**26 906 424.10**	**4 153 000**	**4 853 000**	**700 000+**	**16.9+**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	969.10	3 000	3 000	0	0.0	450 Confédération
451 Kantone	4 728 988.00	4 150 000	4 850 000	700 000+	16.9+	451 Cantons
452 Gemeinden	22 176 467.00	0	0	0		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**13 797 619.00**	**13 535 000**	**26 870 500**	**13 335 500+**	**98.5+**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	12 465 338.65	11 976 000	25 098 300	13 122 300+	109.6+	460 Confédération
461 Kantone	1 332 280.35	1 559 000	1 772 200	213 200+	13.7+	461 Cantons
47 Durchlaufende Beiträge	**133 066 902.28**	**135 500 000**	**5 500 000**	**130 000 000 –**	**95.9 –**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	128 094 269.78	130 000 000	0	130 000 000 –	100.0 –	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000	3 500 000	0	0.0	471 Cantons
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000	2 000 000	0	0.0	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	**950 493.00**	**1 268 000**	**906 500**	**361 500 –**	**28.5 –**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	671 193.00	960 000	600 000	360 000 –	37.5 –	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	279 300.00	308 000	306 500	1 500 –	0.5 –	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

	Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Ausgaben	**91 722 526.45**	**116 597 300**	**126 380 400**	**9 783 100+**	**8.4+**		**Dépenses**
	Einnahmen	**715 958.50**	**3 317 300**	**3 802 400**	**485 100+**	**14.6+**		**Recettes**
	Saldo	**91 006 567.95 –**	**113 280 000 –**	**122 578 000 –**	**9 298 000 –**	**8.2+**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**1 073 352.45**	**5 195 300**	**7 079 400**	**1 884 100+**	**36.3+**	**50**	**Investissements propres**
503	Hochbauten	154 654.50	680 000	1 800 000	1 120 000+	164.7+	503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	918 697.95	4 515 300	5 279 400	764 100+	16.9+	506	Mobilier, machines, véhicules
56	**Eigene Beiträge**	**90 649 174.00**	**111 402 000**	**119 301 000**	**7 899 000+**	**7.1+**	**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	287 000.00	6 950 000	4 800 000	2 150 000–	30.9–	562	Communes
563	Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000	92 111 000	8 899 000+	10.7+	563	Etablissements de l'Etat
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	711 490.90	2 850 000	4 890 000	2 040 000+	71.6+	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	15 093 475.75	18 390 000	17 500 000	890 000–	4.8–	565	Institutions privées
	Einnahmen							**Recettes**
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**100 004.65**	**0**	**0**	**0**		**64**	**Remboursement de subventions accordées**
642	Gemeinden	7 245.50	0	0	0		642	Communes
645	Private Institutionen	92 759.15	0	0	0		645	Institutions privées
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**615 953.85**	**3 317 300**	**3 802 400**	**485 100+**	**14.6+**	**66**	**Subventions acquises**
663	Eigene Anstalten	615 953.85	3 317 300	3 802 400	485 100+	14.6+	663	Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4400 Zentralverwaltung GEF**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4400 Administration centrale SAP**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 239 127 155.84**	**1 265 445 100**	**1 168 806 500**	**96 638 600 –**	**7.6 –**	**Charges**
Ertrag	**167 247 711.72**	**147 513 000**	**31 143 500**	**116 369 500 –**	**78.9 –**	**Revenus**
Saldo	**1 071 879 444.12 –**	**1 117 932 100 –**	**1 137 663 000 –**	**19 730 900 –**	**1.8+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	16 932 340.00	17 986 600	18 440 000	453 400+	2.5+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	37 113.40	83 300	78 300	5 000–	6.0–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14 197 584.30	15 212 400	15 681 400	469 000+	3.1+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	920 204.25	990 000	947 400	42 600–	4.3–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 457 925.95	1 343 600	1 378 700	35 100+	2.6+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	56 910.20	71 800	64 200	7 600–	10.6–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	255.15	500	1 000	500+	100.0+	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	262 346.75	285 000	289 000	4 000+	1.4+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 815 442.32	7 144 000	7 032 100	111 900–	1.6–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	179 903.95	237 500	241 000	3 500+	1.5+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	379 438.30	370 000	295 000	75 000–	20.3–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	45 799.35	50 000	52 000	2 000+	4.0+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	71 975.50	121 000	116 000	5 000–	4.1–	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	52 272.95	182 000	124 000	58 000–	31.9–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	207 813.72	234 300	224 300	10 000–	4.3–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	180 443.70	195 000	187 000	8 000–	4.1–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	100 253.70	120 700	127 200	6 500+	5.4+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 570 578.00	5 527 200	5 569 500	42 300+	0.8+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	26 963.15	106 300	96 100	10 200–	9.6–	319 Frais divers
33 Abschreibungen	36 143.85	10 000	10 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	36 143.85	10 000	10 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	203 335 924.03	196 104 700	185 969 700	10 135 000–	5.2–	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	11 799 682.35	12 600 000	13 400 000	800 000+	6.3+	351 * Cantons
352 Gemeinden	191 536 241.68	183 504 700	172 569 700	10 935 000–	6.0–	352 Communes
36 Eigene Beiträge	879 890 756.61	908 649 800	951 784 700	43 134 900+	4.7+	36 Subventions accordées
361 Kantone	12 228 823.55	13 286 000	13 195 000	91 000–	0.7–	361 Cantons
362 Gemeinden	404 059 626.50	399 976 600	413 582 000	13 605 400+	3.4+	362 Communes
363 Eigene Anstalten	311 129.75	725 600	725 600	0	0.0	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	225 420 000.00	243 875 400	250 131 900	6 256 500+	2.6+	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	237 081 251.85	249 605 600	272 969 600	23 364 000+	9.4+	365 * Institutions privées
367 Ausland	789 924.96	1 180 600	1 180 600	0	0.0	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	133 066 902.28	135 500 000	5 500 000	130 000 000–	96.0–	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	133 066 902.28	135 500 000	5 500 000	130 000 000–	96.0–	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	49 646.75	50 000	70 000	20 000+	40.0+	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	49 646.75	50 000	70 000	20 000+	40.0+	390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4400 Zentralverwaltung GEF**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4400 Administration centrale SAP**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	37 738.60	15 000	5 000	10 000 –	66.7 –	42 Revenus des biens
420 Banken	17 413.45	10 000	0	10 000 –	100.0 –	420 Banques
421 Guthaben	20 325.15	5 000	5 000	0	0.0	421 Avoirs
43 Entgelte	6 958 315.84	7 540 000	7 702 000	162 000 +	2.1 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	152 325.00	150 000	150 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	64 986.80	50 000	55 000	5 000 +	10.0 +	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 741 004.04	7 340 000	7 497 000	157 000 +	2.1 +	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	26 905 455.00	4 150 000	4 850 000	700 000 +	16.9 +	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	4 728 988.00	4 150 000	4 850 000	700 000 +	16.9 +	451 * Cantons
452 Gemeinden	22 176 467.00	0	0	0		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung		0	12 780 000	12 780 000 +		46 Subventions acquises
460 * Bund		0	12 780 000	12 780 000 +		460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	133 066 902.28	135 500 000	5 500 000	130 000 000 –	96.0 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	128 094 269.78	130 000 000	0	130 000 000 –	100.0 –	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000	3 500 000	0	0.0	471 Cantons
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000	2 000 000	0	0.0	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	279 300.00	308 000	306 500	1 500 –	0.5 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	279 300.00	308 000	306 500	1 500 –	0.5 –	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**90 915 397.35**	**112 319 000**	**119 368 000**	**7 049 000 +**	**6.3 +**	**Dépenses**
Einnahmen	**100 004.65**	**0**	**0**	**0**		**Recettes**
Saldo	**90 815 392.70 –**	**112 319 000 –**	**119 368 000 –**	**7 049 000 –**	**6.3 +**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	266 223.35	917 000	67 000	850 000 –	92.7 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	266 223.35	917 000	67 000	850 000 –	92.7 –	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	90 649 174.00	111 402 000	119 301 000	7 899 000 +	7.1 +	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	287 000.00	6 950 000	4 800 000	2 150 000 –	30.9 –	562 * Communes
563 * Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000	92 111 000	8 899 000 +	10.7 +	563 * Etablissements de l'Etat
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	711 490.90	2 850 000	4 890 000	2 040 000 +	71.6 +	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	15 093 475.75	18 390 000	17 500 000	890 000 –	4.8 –	565 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	100 004.65	0	0	0		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	7 245.50	0	0	0		642 Communes
645 Private Institutionen	92 759.15	0	0	0		645 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4410 Kantonales Laboratorium**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4410 Laboratoire cantonal**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**7 661 267.70**	**8 000 400**	**7 725 200**	**275 200 –**	**3.4 –**	**Charges**
Ertrag	**989 249.35**	**755 000**	**815 000**	**60 000 +**	**7.9 +**	**Revenus**
Saldo	**6 672 018.35 –**	**7 245 400 –**	**6 910 200 –**	**335 200 +**	**4.6 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 403 034.05	6 614 400	6 354 200	260 200 –	3.9 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 496 758.25	5 715 100	5 508 100	207 000 –	3.6 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	352 273.85	370 800	330 900	39 900 –	10.8 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	496 546.80	449 900	447 800	2 100 –	0.5 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 854.75	26 600	22 400	4 200 –	15.8 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 932.15	4 000	4 000	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	33 668.25	48 000	41 000	7 000 –	14.6 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 188 624.40	1 311 000	1 296 000	15 000 –	1.2 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 917.80	70 000	70 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	244 178.45	209 000	249 000	40 000 +	19.1 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	101 014.55	120 000	120 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	251 363.50	243 000	273 000	30 000 +	12.3 +	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	11 123.05	55 300	45 300	10 000 –	18.1 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	116 327.75	156 000	111 000	45 000 –	28.9 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	48 315.90	63 000	55 000	8 000 –	12.7 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	134 104.35	152 000	150 000	2 000 –	1.3 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	234 810.95	241 000	221 000	20 000 –	8.3 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 468.10	1 700	1 700	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	3 061.70	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 061.70	0	0	0		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	66 547.55	75 000	75 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	66 547.55	75 000	75 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4410 Kantonales Laboratorium**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4410 Laboratoire cantonal**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	453 182.50	385 000	385 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	385 230.00	357 000	357 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		2 000	2 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	67 952.50	26 000	26 000	0	0.0	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	536 066.85	370 000	430 000	60 000+	16.2+	46 Subventions acquises
460 * Bund	536 066.85	370 000	430 000	60 000+	16.2+	460 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**140 000**	**200 000**	**60 000+**	**42.9+**	**Dépenses**
Saldo		**140 000 –**	**200 000 –**	**60 000 –**	**42.9+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		140 000	200 000	60 000+	42.9+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		140 000	200 000	60 000+	42.9+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4450 Services psychiatriques universitaires Berne**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**92 526 949.86**	**95 692 900**	**98 582 100**	**2 889 200 +**	**3.0 +**	**Charges**
Ertrag	**45 070 796.85**	**44 292 100**	**46 884 200**	**2 592 100 +**	**5.9 +**	**Revenus**
Saldo	**47 456 153.01 –**	**51 400 800 –**	**51 697 900 –**	**297 100 –**	**0.6 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	73 547 712.85	76 755 800	78 030 600	1 274 800 +	1.7 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 400.00	600	2 000	1 400 +	233.3 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	61 933 801.80	64 985 500	67 086 700	2 101 200 +	3.2 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 102 333.05	1 078 400	1 081 500	3 100 +	0.3 +	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 083 485.10	4 176 900	4 097 300	79 600 –	1.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	5 047 695.95	5 239 300	4 368 600	870 700 –	16.6 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	272 258.20	352 900	299 500	53 400 –	15.1 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	23 613.85	47 600	48 100	500 +	1.1 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	85 470.70	156 500	147 800	8 700 –	5.6 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	996 654.20	718 100	899 100	181 000 +	25.2 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	17 021 125.81	17 326 000	18 722 400	1 396 400 +	8.1 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	437 173.93	477 400	420 900	56 500 –	11.8 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 010 501.90	1 037 400	872 000	165 400 –	16.0 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	920 757.44	1 012 000	962 000	50 000 –	5.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 910 344.58	7 188 000	7 621 300	433 300 +	6.0 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	933 056.19	1 032 500	1 652 300	619 800 +	60.0 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	350 699.09	542 000	525 400	16 600 –	3.1 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 252 799.50	1 235 000	1 343 700	108 700 +	8.8 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	309 532.30	280 100	277 400	2 700 –	1.0 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 823 525.38	4 447 400	4 975 900	528 500 +	11.9 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	72 735.50	74 200	71 500	2 700 –	3.6 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	845 335.50	520 000	920 000	400 000 +	76.9 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	845 335.50	520 000	920 000	400 000 +	76.9 +	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		2 900	1 900	1 000 –	34.5 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		2 900	1 900	1 000 –	34.5 –	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	142 354.15	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	142 354.15	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	970 421.55	1 088 200	907 200	181 000 –	16.6 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	970 421.55	1 088 200	907 200	181 000 –	16.6 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4450 Services psychiatriques universitaires Berne**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	336 573.20	195 400	289 900	94 500+	48.4+	42 Revenus des biens
420 Banken	1 219.40	0	1 000	1 000+		420 Banques
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	335 353.80	195 400	288 900	93 500+	47.9+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	42 010 096.65	41 496 700	43 884 300	2 387 600+	5.8+	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	34 871 715.40	34 466 100	37 095 300	2 629 200+	7.6+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	1 127 411.95	1 148 200	1 110 700	37 500–	3.3–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 010 969.30	5 881 400	5 678 300	203 100–	3.5–	436 Remboursements
439 Uebrige		1 000	0	1 000–	100.0–	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 520 547.00	2 250 000	2 510 000	260 000+	11.6+	46 Subventions acquises
460 Bund	2 428 033.00	2 250 000	2 421 100	171 100+	7.6+	460 Confédération
461 Kantone	92 514.00	0	88 900	88 900+		461 Cantons
49 Interne Verrechnungen	203 580.00	350 000	200 000	150 000–	42.9–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	203 580.00	350 000	200 000	150 000–	42.9–	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**482 643.15**	**2 492 100**	**4 105 000**	**1 612 900+**	**64.7+**	**Dépenses**
Einnahmen	**291 967.90**	**1 671 100**	**1 605 000**	**66 100–**	**4.0–**	**Recettes**
Saldo	**190 675.25–**	**821 000–**	**2 500 000–**	**1 679 000–**	**204.5+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	482 643.15	2 492 100	4 105 000	1 612 900+	64.7+	50 Investissements propres
503 Hochbauten	154 654.50	680 000	1 800 000	1 120 000+	164.7+	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	327 988.65	1 812 100	2 305 000	492 900+	27.2+	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	291 967.90	1 671 100	1 605 000	66 100–	4.0–	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	291 967.90	1 671 100	1 605 000	66 100–	4.0–	663 Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**9 357 554.99**	**10 352 000**	**10 301 900**	**50 100 –**	**0.5 –**	**Charges**
Ertrag	**5 722 646.65**	**5 559 000**	**5 623 000**	**64 000 +**	**1.2 +**	**Revenus**
Saldo	**3 634 908.34 –**	**4 793 000 –**	**4 678 900 –**	**114 100 +**	**2.4 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 178 677.50	9 063 800	8 967 900	95 900 –	1.1 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 644.70	4 000	7 900	3 900 +	97.5 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 467 174.10	2 785 100	2 722 900	62 200 –	2.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 523 024.20	4 951 500	4 938 300	13 200 –	0.3 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	453 247.30	505 600	466 000	39 600 –	7.8 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	662 559.65	719 600	723 900	4 300 +	0.6 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	30 302.85	39 000	33 900	5 100 –	13.1 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	39 724.70	59 000	75 000	16 000 +	27.1 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 170 199.89	1 274 700	1 319 500	44 800 +	3.5 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	78 339.55	93 700	97 000	3 300 +	3.5 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	157 822.69	76 000	95 000	19 000 +	25.0 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	97 510.25	110 000	115 000	5 000 +	4.5 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	125 543.40	137 000	140 000	3 000 +	2.2 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	35 025.90	38 000	38 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	12 011.00	16 500	22 000	5 500 +	33.3 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 009.25	10 000	15 000	5 000 +	50.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	100 293.55	130 000	138 000	8 000 +	6.2 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	550 764.30	656 000	652 000	4 000 –	0.6 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	5 880.00	7 500	7 500	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	188.00	4 000	5 000	1 000 +	25.0 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	188.00	4 000	5 000	1 000 +	25.0 +	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	8 489.60	9 500	9 500	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 489.60	9 500	9 500	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	9 516.30	8 000	9 000	1 000+	12.5+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	9 516.30	8 000	9 000	1 000+	12.5+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 915 548.80	1 971 000	1 984 000	13 000+	0.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	175.00	1 000	1 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 839 349.15	1 860 000	1 883 000	23 000+	1.2+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	11 683.00	15 000	15 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	12 915.00	15 000	15 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	51 426.65	80 000	70 000	10 000–	12.5–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 797 581.55	3 580 000	3 630 000	50 000+	1.4+	46 Subventions acquises
460 Bund	3 431 469.00	3 380 000	3 400 000	20 000+	0.6+	460 Confédération
461 * Kantone	366 112.55	200 000	230 000	30 000+	15.0+	461 * Cantons

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4465 Schulheime**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4465 Foyers scolaires**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**10 380 112.75**	**10 789 300**	**10 736 400**	**52 900 –**	**0.5 –**	**Charges**
Ertrag	**5 167 661.85**	**5 038 700**	**5 002 200**	**36 500 –**	**0.7 –**	**Revenus**
Saldo	**5 212 450.90 –**	**5 750 600 –**	**5 734 200 –**	**16 400 +**	**0.3 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	9 002 241.95	9 247 900	9 200 700	47 200 –	0.5 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 015.80	5 000	5 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 031 187.30	6 294 000	6 149 100	144 900 –	2.3 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	1 689 605.55	1 670 400	1 802 300	131 900 +	7.9 +	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	497 231.45	516 700	480 400	36 300 –	7.0 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	623 569.65	590 200	597 300	7 100 +	1.2 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	33 552.80	40 600	35 100	5 500 –	13.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	124 079.40	131 000	131 500	500 +	0.4 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 347 353.00	1 514 500	1 507 200	7 300 –	0.5 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	65 398.30	74 500	73 800	700 –	0.9 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	163 658.75	219 700	201 500	18 200 –	8.3 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	165 590.95	179 000	178 000	1 000 –	0.6 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	451 302.45	454 000	473 300	19 300 +	4.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 704.95	82 500	83 000	500 +	0.6 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	49 091.05	64 700	56 700	8 000 –	12.4 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	97 638.45	113 000	106 500	6 500 –	5.8 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	37 122.65	50 200	52 000	1 800 +	3.6 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	229 608.10	264 300	268 000	3 700 +	1.4 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	11 237.35	12 600	14 400	1 800 +	14.3 +	319 Frais divers
33 Abschreibungen	6 601.55	500	500	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 601.55	500	500	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		500	1 000	500 +	100.0 +	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		500	1 000	500 +	100.0 +	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	23 916.25	25 900	27 000	1 100 +	4.2 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	23 916.25	25 900	27 000	1 100 +	4.2 +	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4465 Schulheime**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4465 Foyers scolaires**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	5 310.10	13 500	13 500	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 310.10	13 500	13 500	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 172 218.75	2 246 200	2 219 700	26 500 –	1.2 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	575.00	200	200	0	0.0	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 777 712.55	1 850 000	1 820 000	30 000 –	1.6 –	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	52 448.25	53 000	52 500	500 –	1.0 –	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	223 470.55	212 500	217 000	4 500 +	2.1 +	435 Ventes
436 Rückerstattungen	118 012.40	130 500	130 000	500 –	0.4 –	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	969.10	3 000	3 000	0	0.0	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	969.10	3 000	3 000	0	0.0	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 989 163.90	2 776 000	2 766 000	10 000 –	0.4 –	46 Subventions acquises
460 Bund	2 305 510.10	2 056 000	2 046 000	10 000 –	0.5 –	460 Confédération
461 Kantone	683 653.80	720 000	720 000	0	0.0	461 Cantons

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4480 Psychiatriezentrum Münsingen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4480 Centre psychiatrique de Münsingen**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**65 526 178.15**	**65 323 100**	**66 495 800**	**1 172 700 +**	**1.8 +**	**Charges**
Ertrag	**36 000 678.15**	**35 192 700**	**36 221 100**	**1 028 400 +**	**2.9 +**	**Revenus**
Saldo	**29 525 500.00 –**	**30 130 400 –**	**30 274 700 –**	**144 300 –**	**0.5 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	51 957 366.85	54 474 100	55 657 000	1 182 900 +	2.2 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 152.80	9 000	8 900	100 –	1.1 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	43 269 037.45	45 126 000	47 299 600	2 173 600 +	4.8 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 477 569.65	2 198 300	1 304 900	893 400 –	40.7 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 902 430.50	3 058 400	2 926 900	131 500 –	4.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 431 947.05	3 039 300	3 111 800	72 500 +	2.4 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	200 925.70	247 100	220 000	27 100 –	11.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	18 038.55	16 000	20 000	4 000 +	25.0 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	34 529.35	100 000	100 000	0	0.0	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	615 735.80	680 000	664 900	15 100 –	2.2 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 222 291.20	10 028 300	10 213 600	185 300 +	1.8 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	219 443.00	239 700	231 600	8 100 –	3.4 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	619 119.35	734 500	710 500	24 000 –	3.3 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	652 226.85	679 000	660 900	18 100 –	2.7 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 881 031.71	4 596 600	4 755 100	158 500 +	3.4 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	452 722.95	441 000	422 500	18 500 –	4.2 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	344 037.71	277 500	470 000	192 500 +	69.4 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	129 299.20	136 500	144 400	7 900 +	5.8 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	166 690.40	174 000	173 800	200 –	0.1 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 700 197.68	2 708 500	2 586 000	122 500 –	4.5 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	57 522.35	41 000	58 800	17 800 +	43.4 +	319 Frais divers
33 Abschreibungen	53 367.05	10 000	13 500	3 500 +	35.0 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	53 367.05	10 000	13 500	3 500 +	35.0 +	330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	2 634 225.80	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	2 634 225.80	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	658 927.25	810 700	611 700	199 000 –	24.6 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	658 927.25	810 700	611 700	199 000 –	24.6 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4480 Psychiatriezentrum Münsingen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4480 Centre psychiatrique de Münsingen**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	32 789 855.45	31 682 700	33 099 900	1 417 200+	4.5+	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	27 424 907.23	26 964 000	28 408 300	1 444 300+	5.4+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	136 035.29	160 000	136 000	24 000–	15.0–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 465 866.64	1 402 500	1 003 300	399 200–	28.5–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 763 046.29	3 156 200	3 552 300	396 100+	12.5+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 743 209.70	2 900 000	2 721 200	178 800–	6.2–	46 Subventions acquises
460 Bund	2 743 209.70	2 900 000	2 721 200	178 800–	6.2–	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	467 613.00	610 000	400 000	210 000–	34.4–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	467 613.00	610 000	400 000	210 000–	34.4–	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**183 877.50**	**958 000**	**1 497 400**	**539 400+**	**56.3+**	**Dépenses**
Einnahmen	**183 877.50**	**958 000**	**1 187 400**	**229 400+**	**23.9+**	**Recettes**
Saldo			**310 000–**	**310 000–**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	183 877.50	958 000	1 497 400	539 400+	56.3+	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	183 877.50	958 000	1 497 400	539 400+	56.3+	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	183 877.50	958 000	1 187 400	229 400+	23.9+	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	183 877.50	958 000	1 187 400	229 400+	23.9+	663 Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**32 737 903.08**	**35 278 900**	**35 631 900**	**353 000 +**	**1.0 +**	**Charges**
Ertrag	**16 666 869.82**	**18 319 400**	**18 684 300**	**364 900 +**	**2.0 +**	**Revenus**
Saldo	**16 071 033.26 –**	**16 959 500 –**	**16 947 600 –**	**11 900 +**	**0.1 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	27 204 574.35	29 441 900	29 616 300	174 400+	0.6+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 200.00	2 500	3 000	500+	20.0+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	23 401 764.05	25 594 600	25 838 800	244 200+	1.0+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 513 044.90	1 648 400	1 546 700	101 700–	6.2–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 894 725.90	1 818 400	1 823 300	4 900+	0.3+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	118 855.35	144 500	129 500	15 000–	10.4–	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	8 192.95	12 000	12 000	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	265 791.20	221 500	263 000	41 500+	18.7+	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 406 282.75	5 824 500	5 998 600	174 100+	3.0+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	93 461.75	141 000	147 000	6 000+	4.3+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	438 725.65	476 000	523 000	47 000+	9.9+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	569 077.50	575 500	605 500	30 000+	5.2+	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 462 164.39	2 491 200	2 531 200	40 000+	1.6+	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	151 718.71	130 900	182 000	51 100+	39.0+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	150 196.85	177 700	266 700	89 000+	50.1+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	569 052.90	671 200	661 700	9 500–	1.4–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	179 885.65	180 500	210 000	29 500+	16.3+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	771 780.05	957 500	841 500	116 000–	12.1–	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	20 219.30	23 000	30 000	7 000+	30.4+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	117 994.23	5 000	5 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	117 994.23	5 000	5 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	9 051.75	7 500	12 000	4 500+	60.0+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 051.75	7 500	12 000	4 500+	60.0+	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion **4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale **4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	14 100.20	0	0	0		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	14 100.20	0	0	0		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	15 441 719.62	16 660 400	16 651 000	9 400 –	0.1 –	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	13 469 494.44	14 380 000	14 500 000	120 000 +	0.8 +	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 * Verkäufe	1 354 077.58	1 755 000	1 588 000	167 000 –	9.5 –	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	618 147.60	525 400	563 000	37 600 +	7.2 +	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 211 050.00	1 659 000	2 033 300	374 300 +	22.6 +	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 021 050.00	1 020 000	1 300 000	280 000 +	27.5 +	460 * Confédération
461 * Kantone	190 000.00	639 000	733 300	94 300 +	14.8 +	461 * Cantons
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**140 608.45**	**688 200**	**1 210 000**	**521 800 +**	**75.8 +**	**Dépenses**
Einnahmen	**140 108.45**	**688 200**	**1 010 000**	**321 800 +**	**46.8 +**	**Recettes**
Saldo	**500.00 –**		**200 000 –**	**200 000 –**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	140 608.45	688 200	1 210 000	521 800 +	75.8 +	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	140 608.45	688 200	1 210 000	521 800 +	75.8 +	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	140 108.45	688 200	1 010 000	321 800 +	46.8 +	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	140 108.45	688 200	1 010 000	321 800 +	46.8 +	663 * Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 319 475 156.11**	**1 362 185 200**	**1 452 691 400**	**90 506 200 +**	**6.6 +**	**Charges**
Ertrag	**912 155 072.00**	**914 845 500**	**959 877 100**	**45 031 600 +**	**4.9 +**	**Revenus**
Saldo	**407 320 084.11 –**	**447 339 700 –**	**492 814 300 –**	**45 474 600 –**	**10.2 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**224 803 482.13**	**237 462 500**	**230 107 400**	**7 355 100 –**	**3.1 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	24 498 144.90	26 455 300	26 543 900	88 600 +	0.3 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	167 577 235.85	178 471 300	172 929 400	5 541 900 –	3.1 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	12 483 386.17	13 031 100	11 930 400	1 100 700 –	8.4 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	17 515 712.99	16 005 000	15 628 600	376 400 –	2.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	760 256.92	950 200	799 200	151 000 –	15.9 –	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	336 156.20	290 000	290 000	0	0.0	307 Prestations aux retraités
309 Uebriges	1 632 589.10	2 259 600	1 985 900	273 700 –	12.1 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**65 912 637.50**	**72 389 200**	**71 093 200**	**1 296 000 –**	**1.8 –**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 592 366.51	2 950 500	3 241 100	290 600 +	9.8 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 602 287.80	3 044 900	3 035 800	9 100 –	0.3 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	983 139.70	1 069 000	1 159 100	90 100 +	8.4 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	280 522.68	392 900	402 000	9 100 +	2.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	621 178.15	975 600	973 700	1 900 –	0.2 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 540 497.50	2 260 400	2 315 200	54 800 +	2.4 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 599 957.15	2 023 900	2 386 300	362 400 +	17.9 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 697 142.68	2 183 400	2 177 700	5 700 –	0.3 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	19 147 622.29	22 727 100	22 882 800	155 700 +	0.7 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	33 847 923.04	34 761 500	32 519 500	2 242 000 –	6.4 –	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**112 980.30**	**159 100**	**152 800**	**6 300 –**	**4.0 –**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	112 980.30	159 100	152 800	6 300 –	4.0 –	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	**9 402 484.93**	**8 806 900**	**9 228 900**	**422 000 +**	**4.8 +**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	9 402 484.93	8 806 900	9 228 900	422 000 +	4.8 +	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**270 541.30**	**256 000**	**356 000**	**100 000 +**	**39.1 +**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
352 Gemeinden	270 541.30	256 000	356 000	100 000 +	39.1 +	352 Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques
36	**Eigene Beiträge**	**1 010 199 240.50**	**1 033 143 000**	**1 132 288 300**	**99 145 300+**	**9.6+**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	229 775 358.00	223 512 000	239 520 800	16 008 800+	7.2+	360	Confédération
361	Kantone	143 283.75	140 000	175 000	35 000+	25.0+	361	Cantons
362	Gemeinden	3 399 267.35	5 110 200	5 075 700	34 500–	0.7–	362	Communes
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	116 885.70	170 800	170 800	0	0.0	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	749 472.75	820 000	930 000	110 000+	13.4+	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	776 014 972.95	803 390 000	886 416 000	83 026 000+	10.3+	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**447 385.00**	**80 000**	**80 000**	**0**	**0.0**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	447 385.00	80 000	80 000	0	0.0	372	Communes
39	**Interne Verrechnungen**	**8 326 404.45**	**9 888 500**	**9 384 800**	**503 700 –**	**5.1 –**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	8 326 404.45	9 888 500	9 384 800	503 700–	5.1–	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**102 612 146.89**	**98 900 000**	**102 000 000**	**3 100 000+**	**3.1+**	**40**	**Impôts**
404	Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000	102 000 000	3 100 000+	3.1+	404	Droits de mutation et de timbre
42	**Vermögenserträge**	**1 730 716.70**	**1 204 500**	**1 175 000**	**29 500 –**	**2.4 –**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	1 656 226.45	1 124 500	1 100 000	24 500–	2.2–	420	Banques
421	Guthaben	18 001.95	5 000	9 500	4 500+	90.0+	421	Avoirs
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	56 488.30	75 000	65 500	9 500–	12.7–	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**113 504 733.14**	**102 120 800**	**106 051 800**	**3 931 000+**	**3.8+**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	81 312 322.03	72 623 100	74 488 100	1 865 000+	2.6+	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 519 270.70	2 848 500	2 848 500	0	0.0	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 550.00	6 600	1 500	5 100–	77.3–	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	144 791.65	157 400	158 300	900+	0.6+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	11 448 524.62	9 073 700	9 859 400	785 700+	8.7+	436	Remboursements
437	Bussen	19 078 274.14	17 411 500	18 696 000	1 284 500+	7.4+	437	Amendes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**693 860 090.27**	**712 540 200**	**750 570 300**	**38 030 100+**	**5.3+**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	477 950 084.65	490 526 000	537 016 000	46 490 000+	9.5+	460	Confédération
462	Gemeinden	215 474 826.80	221 425 000	213 166 000	8 259 000–	3.7–	462	Communes
465	Private und Institutionen	55.90–	0	0	0		465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	435 234.72	589 200	388 300	200 900–	34.1–	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**447 385.00**	**80 000**	**80 000**	**0**	**0.0**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	447 385.00	80 000	80 000	0	0.0	470	Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques
	Ausgaben	**2 960 623.05**	**4 765 000**	**3 681 000**	**1 084 000 –**	**22.8 –**		**Dépenses**
	Saldo	**2 960 623.05 –**	**4 765 000 –**	**3 681 000 –**	**1 084 000 +**	**22.8 –**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**2 727 390.45**	**1 715 000**	**750 000**	**965 000 –**	**56.3 –**	**50**	**Investissements propres**
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 727 390.45	1 715 000	750 000	965 000 –	56.3 –	506	Mobilier, machines, véhicules
56	**Eigene Beiträge**	**233 232.60**	**3 050 000**	**2 931 000**	**119 000 –**	**3.9 –**	**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	233 232.60	3 050 000	2 931 000	119 000 –	3.9 –	562	Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4500 Obergericht**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4500 Cour suprême**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**13 907 812.38**	**14 070 600**	**14 449 500**	**378 900+**	**2.7+**	**Charges**
Ertrag	**8 142 961.14**	**3 196 000**	**3 294 000**	**98 000+**	**3.1+**	**Revenus**
Saldo	**5 764 851.24 –**	**10 874 600 –**	**11 155 500 –**	**280 900 –**	**2.6+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	10 931 732.54	11 180 600	11 302 500	121 900+	1.1+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 923 291.35	4 911 900	4 927 900	16 000+	0.3+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 324 879.19	4 642 100	4 747 000	104 900+	2.3+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	588 186.85	590 700	583 800	6 900–	1.2–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	890 123.10	769 800	776 900	7 100+	0.9+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	29 390.45	36 100	31 900	4 200–	11.6–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	175 861.60	230 000	235 000	5 000+	2.2+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 426 150.24	1 356 000	1 606 000	250 000+	18.4+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	104 392.21	140 000	135 000	5 000–	3.6–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	71 371.70	80 000	80 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	58 351.30	75 000	70 000	5 000–	6.7–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 349.20	8 000	8 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 330.35	56 000	70 000	14 000+	25.0+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	465.30	3 000	3 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	30 804.50	34 000	34 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	21 605.40	30 000	30 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	146 681.63	200 000	196 000	4 000–	2.0–	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	909 798.65	730 000	980 000	250 000+	34.2+	319 * Frais divers
32 Passivzinsen		3 000	0	3 000–	100.0–	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen		3 000	0	3 000–	100.0–	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	1 521 842.00	1 500 000	1 510 000	10 000+	0.7+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 521 842.00	1 500 000	1 510 000	10 000+	0.7+	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	28 087.60	31 000	31 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	28 087.60	31 000	31 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	35 559.30	30 000	33 000	3 000+	10.0+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	35 559.30	30 000	33 000	3 000+	10.0+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	8 106 401.84	3 165 000	3 260 000	95 000+	3.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	7 993 768.59	3 004 000	3 099 000	95 000+	3.2+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe		500	500	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	49 512.20	60 500	60 500	0	0.0	436 Remboursements
437 Bussen	63 121.05	100 000	100 000	0	0.0	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 000.00	1 000	1 000	0	0.0	46 Subventions acquises
469 Uebrige	1 000.00	1 000	1 000	0	0.0	469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4505 Verwaltungsgericht**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4505 Tribunal administratif**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**8 043 446.01**	**9 110 100**	**8 784 400**	**325 700 –**	**3.6 –**	**Charges**
Ertrag	**266 041.60**	**302 700**	**302 700**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**7 777 404.41 –**	**8 807 400 –**	**8 481 700 –**	**325 700 +**	**3.7 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 465 514.46	8 409 300	8 131 600	277 700 –	3.3 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 020 315.75	3 537 400	3 453 900	83 500 –	2.4 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 322 376.01	3 738 600	3 580 100	158 500 –	4.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	415 834.40	440 300	424 900	15 400 –	3.5 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	641 635.20	608 500	592 200	16 300 –	2.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	22 556.25	29 500	25 500	4 000 –	13.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	42 796.85	55 000	55 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	569 247.30	677 800	629 800	48 000 –	7.1 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	92 164.05	105 000	107 000	2 000 +	1.9 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	129 687.75	165 000	135 000	30 000 –	18.2 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	976.15	1 500	1 500	0	0.0	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	72 703.30	81 500	86 500	5 000 +	6.1 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	27 534.75	40 000	40 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	9 522.90	11 800	11 800	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	108 602.70	143 000	148 000	5 000 +	3.5 +	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	128 055.70	130 000	100 000	30 000 –	23.1 –	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	2 732.10	15 000	15 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 732.10	15 000	15 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 952.15	8 000	8 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 952.15	8 000	8 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	266 041.60	302 700	302 700	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	252 830.35	300 000	300 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	105.00	100	100	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	13 106.25	2 600	2 600	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4510 Staatsanwaltschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4510 Ministère public**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 293 135.73**	**4 623 000**	**4 564 800**	**58 200 –**	**1.3 –**	**Charges**
Ertrag	**8 133.60**	**10 000**	**0**	**10 000 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**4 285 002.13 –**	**4 613 000 –**	**4 564 800 –**	**48 200 +**	**1.1 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 182 516.83	4 407 500	4 394 300	13 200 –	0.3 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 597 800.53	3 812 700	3 827 000	14 300 +	0.4 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	225 543.50	242 800	226 500	16 300 –	6.7 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	342 771.65	322 700	316 500	6 200 –	1.9 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10 933.95	14 300	12 300	2 000 –	14.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	5 467.20	15 000	12 000	3 000 –	20.0 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	109 176.90	214 000	169 000	45 000 –	21.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	43 513.10	43 000	45 000	2 000 +	4.7 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	14 671.45	15 000	15 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	580.00	2 000	2 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 140.40	12 000	12 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	31 236.20	30 000	30 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	10 035.75	12 000	15 000	3 000 +	25.0 +	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		100 000	50 000	50 000 –	50.0 –	319 * Frais divers
39 Interne Verrechnungen	1 442.00	1 500	1 500	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 442.00	1 500	1 500	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	8 133.60	10 000	0	10 000 –	100.0 –	43 Contributions
436 Rückerstattungen	8 133.60	10 000	0	10 000 –	100.0 –	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4515 Gerichtskreise**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4515 Tribunaux de district**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**79 385 937.01**	**85 153 900**	**83 337 500**	**1 816 400 –**	**2.1 –**	**Charges**
Ertrag	**41 266 821.43**	**37 075 000**	**40 311 300**	**3 236 300 +**	**8.7 +**	**Revenus**
Saldo	**38 119 115.58 –**	**48 078 900 –**	**43 026 200 –**	**5 052 700 +**	**10.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	40 924 654.53	43 222 500	42 653 200	569 300 –	1.3 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	15 382 642.70	16 792 700	16 908 700	116 000 +	0.7 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 665 932.68	20 943 800	20 373 800	570 000 –	2.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 456 449.75	2 354 800	2 253 900	100 900 –	4.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 234 868.20	2 810 400	2 820 200	9 800 +	0.3 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	138 755.45	171 500	146 800	24 700 –	14.4 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	46 005.75	149 300	149 800	500 +	0.3 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	22 430 865.76	23 890 900	23 183 900	707 000 –	3.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	407 149.95	431 800	431 700	100 –	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	143 360.00	149 000	166 100	17 100 +	11.5 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	54 711.90	63 600	68 600	5 000 +	7.9 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 996.15	15 300	17 100	1 800 +	11.8 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8 042.85	11 000	15 600	4 600 +	41.8 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7 449.30	27 000	32 500	5 500 +	20.4 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	147 973.05	169 300	173 400	4 100 +	2.4 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	77 285.90	210 000	207 200	2 800 –	1.3 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 098 676.07	2 313 900	2 336 700	22 800 +	1.0 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	19 474 220.59	20 500 000	19 735 000	765 000 –	3.7 –	319 Frais divers
32 Passivzinsen	3 336.75	8 600	2 300	6 300 –	73.3 –	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	3 336.75	8 600	2 300	6 300 –	73.3 –	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	6 234 722.17	6 722 000	6 519 000	203 000 –	3.0 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 234 722.17	6 722 000	6 519 000	203 000 –	3.0 –	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 688 603.80	1 760 200	1 925 700	165 500 +	9.4 +	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	1 688 603.80	1 760 200	1 925 700	165 500 +	9.4 +	362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	8 103 754.00	9 549 700	9 053 400	496 300 –	5.2 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 103 754.00	9 549 700	9 053 400	496 300 –	5.2 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		12 500	12 500	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		12 500	12 500	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	40 998 193.01	36 556 000	40 005 700	3 449 700 +	9.4 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	14 971 160.00	13 207 000	14 500 000	1 293 000 +	9.8 +	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	7 516.30	4 500	5 700	1 200 +	26.7 +	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	7 283 272.17	6 216 500	7 100 000	883 500 +	14.2 +	436 * Remboursements
437 Bussen	18 736 244.54	17 128 000	18 400 000	1 272 000 +	7.4 +	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	268 628.42	506 500	293 100	213 400 –	42.1 –	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	268 628.42	506 500	293 100	213 400 –	42.1 –	469 * Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4520 Jugendgerichte**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4520 Tribunaux des mineurs**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**17 392 350.02**	**18 009 300**	**17 667 600**	**341 700 –**	**1.9 –**	**Charges**
Ertrag	**1 507 211.85**	**1 151 600**	**1 050 500**	**101 100 –**	**8.8 –**	**Revenus**
Saldo	**15 885 138.17 –**	**16 857 700 –**	**16 617 100 –**	**240 600 +**	**1.4 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 185 455.27	5 341 700	5 217 300	124 400 –	2.3 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	923 688.35	909 100	934 400	25 300 +	2.8 +	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 551 545.12	3 734 500	3 601 300	133 200 –	3.6 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	286 868.10	297 300	273 700	23 600 –	7.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	383 190.30	349 500	349 000	500 –	0.2 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	18 588.40	22 600	19 100	3 500 –	15.5 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	21 575.00	28 700	39 800	11 100 +	38.7 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 171 678.75	12 637 400	12 421 200	216 200 –	1.7 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	37 913.55	58 900	57 900	1 000 –	1.7 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	143 873.20	210 700	190 000	20 700 –	9.8 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	26 016.25	25 800	30 300	4 500 +	17.4 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 666.80	6 600	6 600	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		3 000	3 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	28 095.50	67 700	63 900	3 800 –	5.6 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	252 403.95	266 300	267 000	700 +	0.3 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	72 264.00	111 500	102 500	9 000 –	8.1 –	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	133 428.85	269 900	275 000	5 100 +	1.9 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	11 474 016.65	11 617 000	11 425 000	192 000 –	1.7 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	30 809.95	22 500	21 700	800 –	3.6 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	30 809.95	22 500	21 700	800 –	3.6 –	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	4 406.05	7 700	7 400	300 –	3.9 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 406.05	7 700	7 400	300 –	3.9 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 487 812.75	1 140 000	1 036 400	103 600 –	9.1 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	18 753.25	16 700	16 800	100 +	0.6 +	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	1 190 150.95	939 800	823 600	116 200 –	12.4 –	436 * Remboursements
437 Bussen	278 908.55	183 500	196 000	12 500 +	6.8 +	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	19 399.10	11 600	14 100	2 500 +	21.6 +	46 Subventions acquises
469 Uebrige	19 399.10	11 600	14 100	2 500 +	21.6 +	469 Autres subventions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**0**	**350 000**	**350 000 +**		**Dépenses**
Saldo			**350 000 –**	**350 000 –**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		0	350 000	350 000 +		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	350 000	350 000 +		506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4525 Steuerrekurskommission**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4525 Commission des recours en matière fiscale**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 519 818.88**	**1 632 600**	**1 759 800**	**127 200 +**	**7.8 +**	**Charges**
Ertrag	**193 472.65**	**178 600**	**188 600**	**10 000 +**	**5.6 +**	**Revenus**
Saldo	**1 326 346.23 –**	**1 454 000 –**	**1 571 200 –**	**117 200 –**	**8.1 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 279 298.83	1 373 600	1 562 800	189 200 +	13.8 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	36 265.80	35 000	36 000	1 000 +	2.9 +	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 057 504.93	1 148 500	1 282 100	133 600 +	11.6 +	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	67 713.25	73 700	76 500	2 800 +	3.8 +	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	92 247.65	91 900	103 300	11 400 +	12.4 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 766.80	4 900	4 900	0	0.0	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	21 800.40	19 600	60 000	40 400 +	206.1 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	237 832.85	247 000	193 000	54 000 –	21.9 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	19 320.60	26 000	21 500	4 500 –	17.3 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	45 070.85	36 000	16 000	20 000 –	55.6 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 336.75	4 000	4 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 316.00	2 500	1 000	1 500 –	60.0 –	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		4 000	2 000	2 000 –	50.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	54 855.50	72 000	72 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	8 382.60	6 000	5 000	1 000 –	16.7 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	105 550.55	96 500	71 500	25 000 –	25.9 –	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	1 200.00	10 000	2 000	8 000 –	80.0 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 200.00	10 000	2 000	8 000 –	80.0 –	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 487.20	2 000	2 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 487.20	2 000	2 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	193 472.65	178 600	188 600	10 000 +	5.6 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	187 988.30	170 000	180 000	10 000 +	5.9 +	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	160.00	100	100	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 324.35	8 500	8 500	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4530 Generalsekretariat JGK**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4530 Secrétariat général JCE**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 858 790.63**	**2 248 700**	**1 979 000**	**269 700 –**	**12.0 –**	**Charges**
Ertrag	**42 933.05**	**30 000**	**30 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**1 815 857.58 –**	**2 218 700 –**	**1 949 000 –**	**269 700 +**	**12.2 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 518 338.13	1 712 700	1 471 000	241 700 –	14.1 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 819.00	14 200	8 000	6 200 –	43.7 –	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 300 339.98	1 480 700	1 272 200	208 500 –	14.1 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	82 037.65	92 800	77 000	15 800 –	17.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	120 754.15	111 400	102 000	9 400 –	8.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 733.35	6 600	4 800	1 800 –	27.3 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	5 654.00	7 000	7 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	197 168.75	396 000	333 000	63 000 –	15.9 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	23 324.15	34 000	29 000	5 000 –	14.7 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 008.20	40 000	20 000	20 000 –	50.0 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	360.00	5 000	5 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 783.35	5 000	5 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	29 517.60	32 000	44 000	12 000 +	37.5 +	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	138 175.45	280 000	230 000	50 000 –	17.9 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	143 283.75	140 000	175 000	35 000 +	25.0 +	36 Subventions accordées
361 * Kantone	143 283.75	140 000	175 000	35 000 +	25.0 +	361 * Cantons
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	42 933.05	30 000	30 000	0	0.0	43 Contributions
436 Rückerstattungen	42 933.05	30 000	30 000	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4531 Landeskirchen des Kantons Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4531 Eglises nationales du canton de Berne**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**72 470 519.35**	**76 685 500**	**73 755 500**	**2 930 000 –**	**3.8 –**	**Charges**
Ertrag	**429 813.95**	**361 600**	**379 600**	**18 000 +**	**5.0 +**	**Revenus**
Saldo	**72 040 705.40 –**	**76 323 900 –**	**73 375 900 –**	**2 948 000 +**	**3.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	72 097 198.30	76 270 300	73 240 300	3 030 000 –	4.0 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	32 102.50	59 000	59 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	61 623 846.20	65 756 000	63 475 200	2 280 800 –	3.5 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	3 903 936.80	4 193 800	3 753 600	440 200 –	10.5 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	5 952 317.05	5 551 900	5 295 200	256 700 –	4.6 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	236 221.85	299 600	247 300	52 300 –	17.5 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	336 156.20	290 000	290 000	0	0.0	307 Prestations aux retraités
309 Uebriges	12 617.70	120 000	120 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	40 703.55	62 800	62 800	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	797.70	4 400	4 400	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	38 303.85	53 000	53 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare		2 900	2 900	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 602.00	2 500	2 500	0	0.0	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	270 541.30	256 000	356 000	100 000 +	39.1 +	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden	270 541.30	256 000	356 000	100 000 +	39.1 +	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	61 989.60	96 000	96 000	0	0.0	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	61 989.60	96 000	96 000	0	0.0	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	86.60	400	400	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	86.60	400	400	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	429 813.95	361 600	379 600	18 000 +	5.0 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	10 975.00	18 500	18 500	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	145.00	100	100	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	418 693.95	343 000	361 000	18 000 +	5.2 +	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4535 Office de gestion et de surveillance**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**13 314 584.57**	**12 923 300**	**12 767 300**	**156 000 –**	**1.2 –**	**Charges**
Ertrag	**112 163.20**	**120 000**	**120 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**13 202 421.37 –**	**12 803 300 –**	**12 647 300 –**	**156 000 +**	**1.2 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 669 821.27	6 110 800	6 016 300	94 500 –	1.6 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	50 152.20	60 000	60 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 001 255.77	4 233 400	4 483 100	249 700 +	5.9 +	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	258 506.20	278 700	274 100	4 600 –	1.7 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	372 978.30	338 500	363 400	24 900 +	7.4 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	15 789.80	20 200	18 500	1 700 –	8.4 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	971 139.00	1 180 000	817 200	362 800 –	30.8 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 625 492.10	6 787 000	6 725 500	61 500 –	0.9 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	374 426.15	545 000	559 000	14 000 +	2.6 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 586 539.90	1 050 000	1 185 000	135 000 +	12.9 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	44 384.80	45 000	50 000	5 000 +	11.1 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 681.10	5 000	5 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 333.65	13 000	13 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 357 142.00	1 805 000	1 859 000	54 000 +	3.0 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	544 096.65	670 000	695 000	25 000 +	3.7 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	52 536.13	52 000	57 000	5 000 +	9.6 +	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 660 351.72	2 602 000	2 302 500	299 500 –	11.5 –	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	280.00	500	500	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	280.00	500	500	0	0.0	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	18 991.20	25 000	25 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	18 991.20	25 000	25 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	112 163.20	120 000	120 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	9 865.00	45 000	45 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	37 485.00	45 000	45 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	64 813.20	30 000	30 000	0	0.0	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 674 279.00**	**1 435 000**	**300 000**	**1 135 000 –**	**79.1 –**	**Dépenses**
Saldo	**2 674 279.00 –**	**1 435 000 –**	**300 000 –**	**1 135 000 +**	**79.1 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 674 279.00	1 435 000	300 000	1 135 000 –	79.1 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 674 279.00	1 435 000	300 000	1 135 000 –	79.1 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4540 Regierungsstatthalterämter**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4540 Préfectures**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**19 952 037.97**	**21 954 400**	**21 513 200**	**441 200 –**	**2.0 –**	**Charges**
Ertrag	**6 240 627.81**	**6 114 000**	**6 145 800**	**31 800 +**	**0.5 +**	**Revenus**
Saldo	**13 711 410.16 –**	**15 840 400 –**	**15 367 400 –**	**473 000 +**	**3.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	16 555 737.77	17 451 900	17 113 900	338 000 –	1.9 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14 327 053.27	15 224 100	14 962 300	261 800 –	1.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	925 954.35	983 300	892 900	90 400 –	9.2 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 182 635.00	1 092 800	1 077 900	14 900 –	1.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	60 822.20	74 900	63 900	11 000 –	14.7 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	59 272.95	76 800	116 900	40 100 +	52.2 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 319 819.40	4 389 100	4 296 200	92 900 –	2.1 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	171 811.35	200 800	206 900	6 100 +	3.0 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	87 028.25	277 700	327 400	49 700 +	17.9 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	724 814.70	717 000	702 700	14 300 –	2.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	100 744.55	130 400	138 300	7 900 +	6.1 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	480 844.05	809 900	789 100	20 800 –	2.6 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 909.65	66 500	66 400	100 –	0.2 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	63 355.10	84 400	86 100	1 700 +	2.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	155 199.70	155 600	156 500	900 +	0.6 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 514 112.05	1 946 800	1 802 800	144 000 –	7.4 –	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		0	20 000	20 000 +		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	7 850.10	20 300	7 200	13 100 –	64.5 –	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	7 850.10	20 300	7 200	13 100 –	64.5 –	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	68 630.70	93 100	95 900	2 800 +	3.0 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	68 630.70	93 100	95 900	2 800 +	3.0 +	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4540 Regierungsstatthalterämter**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4540 Préfectures**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	20 929.00	20 000	20 000	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	20 929.00	20 000	20 000	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	6 187 727.11	6 083 900	6 113 700	29 800+	0.5+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 048 179.71	5 007 000	5 002 000	5 000–	0.1–	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 550.00	6 600	1 500	5 100–	77.3–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 214.20	1 600	1 700	100+	6.3+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 136 783.20	1 068 700	1 108 500	39 800+	3.7+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	31 971.70	10 100	12 100	2 000+	19.8+	46 Subventions acquises
469 Uebrige	31 971.70	10 100	12 100	2 000+	19.8+	469 Autres subventions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**53 111.45**	**280 000**	**100 000**	**180 000 –**	**64.3 –**	**Dépenses**
Saldo	**53 111.45 –**	**280 000 –**	**100 000 –**	**180 000 +**	**64.3 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	53 111.45	280 000	100 000	180 000–	64.3–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	53 111.45	280 000	100 000	180 000–	64.3–	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4545 Grundbuchämter**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4545 Bureaux du registre foncier**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**16 398 586.91**	**16 043 600**	**16 187 700**	**144 100+**	**0.9+**	**Charges**
Ertrag	**116 280 229.59**	**110 492 600**	**113 792 000**	**3 299 400+**	**3.0+**	**Revenus**
Saldo	**99 881 642.68+**	**94 449 000+**	**97 604 300+**	**3 155 300+**	**3.3+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	14 095 615.06	14 592 100	13 889 200	702 900–	4.8–	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 191 331.67	12 717 200	12 144 900	572 300–	4.5–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	783 173.75	820 600	730 500	90 100–	11.0–	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 062 111.08	960 500	941 100	19 400–	2.0–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	51 849.46	63 700	52 700	11 000–	17.3–	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	7 149.10	30 100	20 000	10 100–	33.6–	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 120 889.70	1 010 700	1 223 800	213 100+	21.1+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	663 931.95	465 500	756 500	291 000+	62.5+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	82 588.50	71 900	66 900	5 000–	7.0–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 246.40	5 600	5 500	100–	1.8–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 580.65	9 900	10 000	100+	1.0+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 191.65	5 000	5 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 284.35	29 600	28 900	700–	2.4–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	26 712.25	49 500	45 300	4 200–	8.5–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	78 529.10	75 000	93 600	18 600+	24.8+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	241 824.85	298 700	192 100	106 600–	35.7–	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		0	20 000	20 000+		319 * Frais divers
32 Passivzinsen	21 404.30	37 500	35 500	2 000–	5.3–	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	21 404.30	37 500	35 500	2 000–	5.3–	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	1 140 454.15	370 500	1 007 500	637 000+	171.9+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	1 140 454.15	370 500	1 007 500	637 000+	171.9+	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	20 223.70	32 800	31 700	1 100–	3.4–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	20 223.70	32 800	31 700	1 100–	3.4–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	102 612 146.89	98 900 000	102 000 000	3 100 000+	3.1+	40 Impôts
404 Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000	102 000 000	3 100 000+	3.1+	404 Droits de mutation et de timbre
42 Vermögenserträge	18 001.95	5 000	9 500	4 500+	90.0+	42 Revenus des biens
421 Guthaben	18 001.95	5 000	9 500	4 500+	90.0+	421 Avoirs
43 Entgelte	13 649 414.60	11 587 600	11 782 500	194 900+	1.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	13 606 143.05	11 565 000	11 760 000	195 000+	1.7+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	5 908.60	7 500	7 100	400–	5.3–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	37 362.95	15 100	15 400	300+	2.0+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	666.15	0	0	0		46 Subventions acquises
469 Uebrige	666.15	0	0	0		469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4550 Handelsregisterämter**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4550 Office du registre du commerce**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 166 309.53**	**2 360 900**	**2 401 000**	**40 100+**	**1.7+**	**Charges**
Ertrag	**4 637 926.95**	**4 176 600**	**4 147 300**	**29 300–**	**0.7–**	**Revenus**
Saldo	**2 471 617.42+**	**1 815 700+**	**1 746 300+**	**69 400–**	**3.8–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 089 709.43	2 172 800	2 208 000	35 200+	1.6+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 803 327.02	1 890 600	1 932 000	41 400+	2.2+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	117 345.51	121 000	116 000	5 000–	4.1–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	160 054.49	145 400	147 800	2 400+	1.7+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	7 634.96	9 400	8 200	1 200–	12.8–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	1 347.45	6 400	4 000	2 400–	37.5–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	73 847.45	180 900	186 400	5 500+	3.0+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	30 483.10	41 100	40 600	500–	1.2–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 099.00	45 100	13 100	32 000–	71.0–	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	658.50	3 000	2 800	200–	6.7–	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 775.90	8 000	5 900	2 100–	26.3–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 799.55	3 800	4 000	200+	5.3+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 610.20	6 500	6 100	400–	6.2–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	26 421.20	73 400	93 900	20 500+	27.9+	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		0	20 000	20 000+		319 * Frais divers
33 Abschreibungen	1 563.65	3 800	3 500	300–	7.9–	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 563.65	3 800	3 500	300–	7.9–	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 189.00	3 400	3 100	300–	8.8–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 189.00	3 400	3 100	300–	8.8–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	4 637 906.95	4 174 600	4 145 300	29 300–	0.7–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	4 607 297.45	4 139 900	4 111 800	28 100–	0.7–	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	30 609.50	34 700	33 500	1 200–	3.5–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	20.00	2 000	2 000	0	0.0	46 Subventions acquises
469 Uebrige	20.00	2 000	2 000	0	0.0	469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4555 Betreibungs- und Konkursämter**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4555 Offices des poursuites et faillites**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**26 460 394.55**	**28 176 000**	**27 431 100**	**744 900 –**	**2.7 –**	**Charges**
Ertrag	**34 481 270.78**	**33 985 300**	**33 929 800**	**55 500 –**	**0.2 –**	**Revenus**
Saldo	**8 020 876.23 +**	**5 809 300 +**	**6 498 700 +**	**689 400 +**	**11.9 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	22 502 733.02	23 254 800	22 557 700	697 100 –	3.0 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 618 414.54	20 390 700	19 847 300	543 400 –	2.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 251 370.36	1 330 000	1 204 400	125 600 –	9.5 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 516 399.92	1 385 500	1 366 100	19 400 –	1.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	88 226.80	106 400	91 200	15 200 –	14.3 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	28 321.40	42 200	48 700	6 500 +	15.4 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 722 827.02	4 627 600	4 581 100	46 500 –	1.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	192 427.80	301 000	292 100	8 900 –	3.0 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	85 521.90	120 000	108 800	11 200 –	9.3 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	13 083.30	33 000	33 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8 042.55	10 700	11 700	1 000 +	9.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 194.25	3 200	3 500	300 +	9.4 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 921.95	27 600	26 600	1 000 –	3.6 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	142 342.05	201 600	190 500	11 100 –	5.5 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	850 988.70	957 000	981 000	24 000 +	2.5 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 408 479.52	2 933 500	2 873 900	59 600 –	2.0 –	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	825.00	40 000	60 000	20 000 +	50.0 +	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	88 239.25	110 000	115 000	5 000 +	4.5 +	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	88 239.25	110 000	115 000	5 000 +	4.5 +	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	106 648.81	132 300	134 500	2 200 +	1.7 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	106 648.81	132 300	134 500	2 200 +	1.7 +	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	39 946.45	51 300	42 800	8 500 –	16.6 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	39 946.45	51 300	42 800	8 500 –	16.6 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	1 656 226.45	1 137 000	1 100 000	37 000 –	3.3 –	42 Revenus des biens
420 Banken	1 656 226.45	1 124 500	1 100 000	24 500 –	2.2 –	420 Banques
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		12 500	0	12 500 –	100.0 –	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	32 718 824.78	32 800 300	32 771 800	28 500 –	0.1 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	32 593 795.33	32 610 000	32 610 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	467.10	3 500	3 500	0	0.0	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	124 562.35	186 800	158 300	28 500 –	15.3 –	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	106 219.55	48 000	58 000	10 000 +	20.8 +	46 Subventions acquises
469 Uebrige	106 219.55	48 000	58 000	10 000 +	20.8 +	469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT)**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**12 511 067.57**	**15 272 500**	**14 470 200**	**802 300 –**	**5.3 –**	**Charges**
Ertrag	**955 449.65**	**398 000**	**698 000**	**300 000 +**	**75.4 +**	**Revenus**
Saldo	**11 555 617.92 –**	**14 874 500 –**	**13 772 200 –**	**1 102 300 +**	**7.4 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 575 955.52	9 086 500	8 454 200	632 300 –	7.0 –	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	124 228.05	135 000	155 000	20 000 +	14.8 +	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 223 089.47	7 720 600	7 185 900	534 700 –	6.9 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	467 281.55	495 900	427 600	68 300 –	13.8 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	673 796.40	618 300	576 700	41 600 –	6.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	29 286.95	36 700	29 000	7 700 –	21.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	58 273.10	80 000	80 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 561 390.10	2 496 000	2 516 000	20 000 +	0.8 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	305 053.00	348 000	348 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	27 753.25	50 000	50 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	8 910.35	35 000	35 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 845.80	7 000	7 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	9 704.75	26 000	26 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 239.35	10 000	10 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	119 572.75	140 000	140 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	130 518.55	140 000	160 000	20 000 +	14.3 +	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	951 792.30	1 740 000	1 740 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	847.70	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	847.70	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 909 423.55	3 560 000	3 370 000	190 000 –	5.3 –	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	1 710 663.55	3 350 000	3 150 000	200 000 –	6.0 –	362 Communes
365 Private Institutionen	198 760.00	210 000	220 000	10 000 +	4.8 +	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	447 385.00	80 000	80 000	0	0.0	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	447 385.00	80 000	80 000	0	0.0	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	16 065.70	50 000	50 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	16 065.70	50 000	50 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT)**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	508 064.65	310 000	610 000	300 000+	96.8+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	326 501.80	170 000	470 000	300 000+	176.5+	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	73 244.50	40 000	40 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	108 318.35	100 000	100 000	0	0.0	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung		8 000	8 000	0	0.0	46 Subventions acquises
460 Bund		8 000	8 000	0	0.0	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	447 385.00	80 000	80 000	0	0.0	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	447 385.00	80 000	80 000	0	0.0	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**233 232.60**	**3 050 000**	**2 931 000**	**119 000 –**	**3.9 –**	**Dépenses**
Saldo	**233 232.60 –**	**3 050 000 –**	**2 931 000 –**	**119 000 +**	**3.9 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	233 232.60	3 050 000	2 931 000	119 000 –	3.9 –	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	233 232.60	3 050 000	2 931 000	119 000 –	3.9 –	562 Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4565 Kantonales Jugendamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4565 Office des mineurs du canton de Berne**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**8 045 325.87**	**9 485 100**	**8 843 900**	**641 200 –**	**6.8 –**	**Charges**
Ertrag	**3 583 826.30**	**4 599 500**	**4 031 500**	**568 000 –**	**12.4 –**	**Revenus**
Saldo	**4 461 499.57 –**	**4 885 600 –**	**4 812 400 –**	**73 200 +**	**1.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 118 850.99	6 783 200	6 167 500	615 700 –	9.1 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 165 050.89	5 809 500	5 282 800	526 700 –	9.1 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	339 043.60	377 100	318 200	58 900 –	15.6 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	463 350.60	440 000	414 800	25 200 –	5.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 943.65	28 600	22 700	5 900 –	20.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	129 462.25	128 000	129 000	1 000 +	0.8 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 862 681.28	2 609 500	2 584 000	25 500 –	1.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	57 559.30	84 000	84 500	500 +	0.6 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	109 273.85	264 500	192 500	72 000 –	27.2 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	45 283.95	60 000	60 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	128 578.33	183 000	183 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	28 998.95	32 000	32 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 970.05	25 500	25 500	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	168 352.00	251 000	247 000	4 000 –	1.6 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	127 160.85	290 000	217 000	73 000 –	25.2 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 139 798.20	1 284 500	1 442 500	158 000 +	12.3 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	47 705.80	135 000	100 000	35 000 –	25.9 –	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	59 496.10	84 800	84 800	0	0.0	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	54 896.10	74 800	74 800	0	0.0	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	4 600.00	10 000	10 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 297.50	7 600	7 600	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 297.50	7 600	7 600	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 713 358.30	3 018 500	3 023 500	5 000 +	0.2 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	108 103.75	110 000	115 000	5 000 +	4.5 +	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 519 270.70	2 848 500	2 848 500	0	0.0	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	14 527.25	52 500	52 500	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	71 456.60	7 500	7 500	0	0.0	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 870 468.00	1 581 000	1 008 000	573 000 –	36.3 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 864 501.00	1 573 000	1 000 000	573 000 –	36.4 –	460 * Confédération
469 Uebrige	5 967.00	8 000	8 000	0	0.0	469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4570 Rechtsamt JGK**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4570 Office juridique JCE**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**3 739 728.13**	**3 262 600**	**1 622 100**	**1 640 500 –**	**50.3 –**	**Charges**
Ertrag	**754 988.70**	**62 000**	**60 000**	**2 000 –**	**3.2 –**	**Revenus**
Saldo	**2 984 739.43 –**	**3 200 600 –**	**1 562 100 –**	**1 638 500 +**	**51.2 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 552 704.38	1 682 600	1 414 100	268 500 –	16.0 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 327 981.88	1 451 000	1 222 700	228 300 –	15.7 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	87 066.80	94 000	73 300	20 700 –	22.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	126 458.85	121 000	103 500	17 500 –	14.5 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 087.85	6 600	4 600	2 000 –	30.3 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	6 109.00	10 000	10 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 840 697.15	1 578 000	208 000	1 370 000 –	86.8 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4 059.05	7 000	7 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	308.90	10 000	10 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	109.75	3 000	3 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	1 238.00	8 000	8 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	24 502.80	50 000	180 000	130 000 +	260.0 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	1 810 478.65	1 500 000	0	1 500 000 –	100.0 –	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	346 326.60	2 000	0	2 000 –	100.0 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	346 326.60	2 000	0	2 000 –	100.0 –	330 Patrimoine financier
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	753 625.90	60 000	60 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	35 362.20	60 000	60 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	718 263.70	0	0	0		436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 362.80	2 000	0	2 000 –	100.0 –	46 Subventions acquises
469 Uebrige	1 362.80	2 000	0	2 000 –	100.0 –	469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion **4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques **4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 018 015 311.00**	**1 041 173 100**	**1 141 156 800**	**99 983 700 +**	**9.6 +**	**Charges**
Ertrag	**693 251 199.75**	**712 592 000**	**751 396 000**	**38 804 000 +**	**5.4 +**	**Revenus**
Saldo	**324 764 111.25 –**	**328 581 100 –**	**389 760 800 –**	**61 179 700 –**	**18.6 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 057 645.80	4 409 600	4 313 500	96 100 –	2.2 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	639.20	1 000	1 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 475 506.70	3 777 300	3 709 700	67 600 –	1.8 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	227 073.75	244 300	223 500	20 800 –	8.5 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	300 021.05	286 900	282 000	4 900 –	1.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	14 668.75	18 600	15 800	2 800 –	15.1 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	39 736.35	81 500	81 500	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 602 169.20	9 228 500	10 173 500	945 000 +	10.2 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	64 039.50	115 000	115 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	65 131.10	460 000	460 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		5 000	100 000	95 000 +	900.0 +	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 086.90	10 000	10 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 537.65	16 500	16 500	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 491.10	95 000	95 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 231.30	25 000	375 000	350 000 +	400.0 +	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	9 243.00	15 000	15 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	7 439 188.65	8 480 000	8 980 000	500 000 +	5.9 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 220.00	7 000	7 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	7 207.70	8 000	8 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	7 207.70	8 000	8 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 006 336 443.70	1 027 502 000	1 126 636 800	99 134 800 +	9.6 +	36 Subventions accordées
360 * Bund	229 775 358.00	223 512 000	239 520 800	16 008 800 +	7.2 +	360 * Confédération
365 * Private Institutionen	546 112.75	600 000	700 000	100 000 +	16.7 +	365 * Institutions privées
366 * Private Haushalte	776 014 972.95	803 390 000	886 416 000	83 026 000 +	10.3 +	366 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	11 844.60	25 000	25 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 844.60	25 000	25 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 690 845.20	2 222 000	2 222 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 541 598.25	2 200 000	2 200 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	4 018.70	2 000	2 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	145 228.25	20 000	20 000	0	0.0	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	691 560 354.55	710 370 000	749 174 000	38 804 000 +	5.5 +	46 Subventions acquises
460 Bund	476 085 583.65	488 945 000	536 008 000	47 063 000 +	9.6 +	460 Confédération
462 Gemeinden	215 474 826.80	221 425 000	213 166 000	8 259 000 –	3.7 –	462 Communes
465 Private und Institutionen	55.90	0	0	0		465 Personnes physiques et institutions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

	Polizei- und Militärdirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la police et des affaires militaires
	Laufende Rechnung							**Fonctionnement**
	Aufwand	**422 169 676.58**	**438 119 600**	**575 872 600**	**137 753 000+**	**31.4+**		**Charges**
	Ertrag	**517 743 429.88**	**528 543 000**	**668 664 900**	**140 121 900+**	**26.5+**		**Revenus**
	Saldo	**95 573 753.30+**	**90 423 400+**	**92 792 300+**	**2 368 900+**	**2.6+**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**282 058 809.10**	**294 327 600**	**297 295 700**	**2 968 100+**	**1.0+**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	96 012.85	125 200	174 600	49 400+	39.5+	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	237 376 180.75	250 912 000	253 841 600	2 929 600+	1.2+	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	579 258.85	619 800	535 400	84 400–	13.6–	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	15 212 725.60	16 207 600	15 252 700	954 900–	5.9–	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	21 959 012.65	19 530 100	20 279 800	749 700+	3.8+	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	1 035 680.15	1 274 200	1 123 600	150 600–	11.8–	305	Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 373 661.50	2 228 700	2 841 700	613 000+	27.5+	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	1 110 711.95	1 008 000	728 400	279 600–	27.7–	307	Prestations aux retraités
309	Uebriges	2 315 564.80	2 422 000	2 517 900	95 900+	4.0+	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**83 960 596.88**	**89 224 300**	**94 688 600**	**5 464 300+**	**6.1+**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 894 723.96	3 142 600	3 163 400	20 800+	0.7+	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 810 932.98	8 070 500	8 564 100	493 600+	6.1+	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 332 208.30	3 604 000	3 723 700	119 700+	3.3+	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	11 509 890.58	13 561 700	12 615 400	946 300–	7.0–	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	7 402 830.30	8 076 900	7 287 900	789 000–	9.8–	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 418 988.55	6 272 500	6 785 400	512 900+	8.2+	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 690 551.98	7 268 300	7 578 400	310 100+	4.3+	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	4 667 797.70	3 841 000	3 935 600	94 600+	2.5+	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	20 616 824.47	22 563 900	27 244 200	4 680 300+	20.7+	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	11 615 848.06	12 822 900	13 790 500	967 600+	7.5+	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**1 318 422.66**	**1 034 000**	**1 039 000**	**5 000+**	**0.5+**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	1 318 422.66	1 034 000	1 039 000	5 000+	0.5+	330	Patrimoine financier
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**24 802 161.00**	**24 980 000**	**25 040 000**	**60 000+**	**0.2+**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351	Kantone	615 141.00	630 000	640 000	10 000+	1.6+	351	Cantons
352	Gemeinden	24 187 020.00	24 350 000	24 400 000	50 000+	0.2+	352	Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la police et des affaires militaires
36	**Eigene Beiträge**	**1 261 241.45**	**1 541 300**	**1 697 300**	**156 000 +**	**10.1 +**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	845 731.90	930 000	1 170 000	240 000 +	25.8 +	361	Cantons
362	Gemeinden		25 000	0	25 000 –	100.0 –	362	Communes
365	Private Institutionen	404 009.55	574 800	515 800	59 000 –	10.3 –	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	11 500.00	11 500	11 500	0	0.0	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**1 275 653.35**	**1 810 000**	**131 800 000**	**129 990 000 +**	**181.8 +**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund		10 000	0	10 000 –	100.0 –	370	Confédération
372	Gemeinden	1 275 653.35	1 800 000	131 800 000	130 000 000 +	222.2 +	372	Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**3 497 005.39**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**23 995 786.75**	**25 202 400**	**24 312 000**	**890 400 –**	**3.5 –**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	23 995 786.75	25 202 400	24 312 000	890 400 –	3.5 –	390	Charges dues à des imputations internes
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**299 462 251.86**	**305 300 000**	**309 593 000**	**4 293 000 +**	**1.4 +**	**40**	**Impôts**
406	Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000	309 593 000	4 293 000 +	1.4 +	406	Impôts sur la possession et sur la dépense
41	**Regalien und Konzessionen**	**67 664.45**	**80 000**	**0**	**80 000 –**	**100.0 –**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	67 664.45	80 000	0	80 000 –	100.0 –	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**4 460 257.80**	**4 267 000**	**4 417 000**	**150 000 +**	**3.5 +**	**42**	**Revenus des biens**
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	60 000.00	60 000	75 000	15 000 +	25.0 +	425	Prêts du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	4 400 257.80	4 207 000	4 342 000	135 000 +	3.2 +	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**137 330 457.13**	**137 470 000**	**151 498 900**	**14 028 900 +**	**10.2 +**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	67 319 932.69	63 146 000	66 371 500	3 225 500 +	5.1 +	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	33 940 225.80	33 407 900	35 177 100	1 769 200 +	5.3 +	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 019 719.50	4 485 400	4 921 000	435 600 +	9.7 +	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	14 087 544.92	13 519 400	13 907 800	388 400 +	2.9 +	435	Ventes
436	Rückerstattungen	9 380 011.40	13 441 300	18 721 500	5 280 200 +	39.3 +	436	Remboursements
437	Bussen	8 583 022.82	9 470 000	12 400 000	2 930 000 +	30.9 +	437	Amendes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la police et des affaires militaires
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**39 443 444.68**	**40 000 000**	**32 453 000**	**7 547 000 –**	**18.9 –**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	39 443 444.68	40 000 000	32 453 000	7 547 000 –	18.9 –	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**368 577.75**	**2 505 000**	**1 405 000**	**1 100 000 –**	**43.9 –**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	368 577.75	2 505 000	1 405 000	1 100 000 –	43.9 –	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	**4 052 977.86**	**3 310 000**	**5 078 000**	**1 768 000 +**	**53.4 +**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	4 052 977.86	3 310 000	5 078 000	1 768 000 +	53.4 +	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	**1 275 653.35**	**1 810 000**	**131 800 000**	**129 990 000 +**	**181.8 +**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	1 275 653.35	1 800 000	131 800 000	130 000 000 +	222.2 +	470 Confédération
472 Gemeinden		10 000	0	10 000 –	100.0 –	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	**31 282 145.00**	**33 801 000**	**32 420 000**	**1 381 000 –**	**4.1 –**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	31 282 145.00	33 801 000	32 420 000	1 381 000 –	4.1 –	490 Revenus provenant d'imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de la police et des affaires militaires
	Ausgaben	**12 517 105.70**	**15 487 000**	**21 950 000**	**6 463 000+**	**41.7+**		**Dépenses**
	Einnahmen	**2 292 842.83**	**2 450 000**	**2 650 000**	**200 000+**	**8.2+**		**Recettes**
	Saldo	**10 224 262.87 –**	**13 037 000 –**	**19 300 000 –**	**6 263 000 –**	**48.0+**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**11 061 830.82**	**13 087 000**	**19 850 000**	**6 763 000+**	**51.7+**	**50**	**Investissements propres**
501	Tiefbauten	2 866 724.25	2 100 000	2 304 000	204 000+	9.7+	501	Ouvrages de génie civil
503	Hochbauten	572 271.20	0	300 000	300 000+		503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 622 835.37	10 987 000	17 246 000	6 259 000+	57.0+	506	Mobilier, machines, véhicules
56	**Eigene Beiträge**	**92 585.00**	**400 000**	**100 000**	**300 000 –**	**75.0 –**	**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	92 585.00	400 000	100 000	300 000–	75.0–	562	Communes
57	**Durchlaufende Beiträge**	**1 362 689.88**	**2 000 000**	**2 000 000**	**0**	**0.0**	**57**	**Subventions redistribuées**
572	Gemeinden	1 362 689.88	2 000 000	2 000 000	0	0.0	572	Communes
	Einnahmen							**Recettes**
63	**Rückerstattungen für Sachgüter**	**930 152.95**	**450 000**	**550 000**	**100 000+**	**22.2+**	**63**	**Facturations à des tiers**
631	Tiefbauten	930 152.95	450 000	550 000	100 000+	22.2+	631	Ouvrages de génie civil
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**		**0**	**100 000**	**100 000+**		**64**	**Remboursement de subventions accordées**
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	100 000	100 000+		644	Sociétés d'économie mixte
67	**Durchlaufende Beiträge**	**1 362 689.88**	**2 000 000**	**2 000 000**	**0**	**0.0**	**67**	**Subventions à redistribuer**
670	Bund	1 362 689.88	2 000 000	2 000 000	0	0.0	670	Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4600 Generalsekretariat POM**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la police et des affaires militaires **4600 Secrétariat général POM**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 192 548.05**	**4 682 200**	**4 507 900**	**174 300 –**	**3.7 –**	**Charges**
Ertrag	**250 120.55**	**230 000**	**235 000**	**5 000 +**	**2.2 +**	**Revenus**
Saldo	**3 942 427.50 –**	**4 452 200 –**	**4 272 900 –**	**179 300 +**	**4.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 537 521.60	3 970 600	3 828 600	142 000 –	3.6 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	92 551.00	115 000	108 400	6 600 –	5.7 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 942 389.60	3 323 100	3 217 200	105 900 –	3.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	196 509.05	222 000	196 500	25 500 –	11.5 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	279 802.20	263 900	262 800	1 100 –	0.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 477.60	15 600	12 900	2 700 –	17.3 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	14 792.15	31 000	30 800	200 –	0.7 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	617 999.70	685 600	652 300	33 300 –	4.9 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	25 126.25	31 000	31 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	95 654.95	82 800	78 000	4 800 –	5.8 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	26 044.15	33 000	31 000	2 000 –	6.1 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	15 357.05	16 000	17 000	1 000 +	6.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	19 948.60	49 000	44 000	5 000 –	10.2 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	15 948.90	10 700	10 700	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	15 723.20	20 000	20 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	61 740.70	69 000	83 500	14 500 +	21.0 +	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	278 709.80	304 100	267 100	37 000 –	12.2 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	63 746.10	70 000	70 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	31 219.85	20 000	20 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	31 219.85	20 000	20 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 806.90	6 000	7 000	1 000 +	16.7 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 806.90	6 000	7 000	1 000 +	16.7 +	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	250 120.55	230 000	235 000	5 000 +	2.2 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	153 101.60	155 000	155 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	24 408.70	5 000	10 000	5 000 +	100.0 +	435 Ventes
436 Rückerstattungen	72 610.25	70 000	70 000	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4610 Kantonspolizei**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la police et des affaires militaires **4610 Police cantonale**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**208 419 560.72**	**215 782 000**	**216 461 900**	**679 900 +**	**0.3 +**	**Charges**
Ertrag	**14 636 901.98**	**20 670 000**	**28 175 000**	**7 505 000 +**	**36.3 +**	**Revenus**
Saldo	**193 782 658.74 –**	**195 112 000 –**	**188 286 900 –**	**6 825 100 +**	**3.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	157 044 251.20	163 832 000	164 116 900	284 900 +	0.2 +	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter		0	59 100	59 100 +		300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	132 256 800.55	139 548 000	139 553 200	5 200 +	0.0	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	8 320 380.25	8 974 300	8 343 900	630 400 –	7.0 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	12 532 638.85	11 315 300	11 504 800	189 500 +	1.7 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	573 080.60	710 000	618 900	91 100 –	12.8 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 222 327.30	2 089 400	2 715 000	625 600 +	29.9 +	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	1 139 023.65	1 195 000	1 322 000	127 000 +	10.6 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	26 032 126.42	26 350 000	26 685 000	335 000 +	1.3 +	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	803 149.98	690 000	745 000	55 000 +	8.0 +	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 548 725.90	4 280 000	4 250 000	30 000 –	0.7 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	749 804.25	750 000	750 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	1 901 872.74	2 000 000	2 200 000	200 000 +	10.0 +	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	951 475.24	1 130 000	980 000	150 000 –	13.3 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 017 236.20	4 680 000	5 090 000	410 000 +	8.8 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 516 503.20	4 000 000	4 100 000	100 000 +	2.5 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 720 434.15	2 720 000	2 800 000	80 000 +	2.9 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 807 924.76	6 050 000	5 720 000	330 000 –	5.5 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	15 000.00	50 000	50 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	8 488.65	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	8 488.65	0	0	0		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	24 802 161.00	24 980 000	25 040 000	60 000 +	0.2 +	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	615 141.00	630 000	640 000	10 000 +	1.6 +	351 Cantons
352 Gemeinden	24 187 020.00	24 350 000	24 400 000	50 000 +	0.2 +	352 Communes
36 Eigene Beiträge	401 479.55	500 000	500 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	401 479.55	500 000	500 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	131 053.90	120 000	120 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	131 053.90	120 000	120 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4610 Kantonspolizei**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la police et des affaires militaires **4610 Police cantonale**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	60 000.00	60 000	75 000	15 000+	25.0+	42 Revenus des biens
425 * Darlehen des Verwaltungsvermögens	60 000.00	60 000	75 000	15 000+	25.0+	425 * Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	13 149 167.38	19 300 000	26 000 000	6 700 000+	34.7+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 170 131.10	800 000	900 000	100 000+	12.5+	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 857 175.00	2 370 000	2 600 000	230 000+	9.7+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	613 214.75	100 000	1 440 000	1 340 000+	340.0+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	1 917 825.68	7 460 000	9 560 000	2 100 000+	28.2+	436 * Remboursements
437 * Bussen	7 590 820.85	8 570 000	11 500 000	2 930 000+	34.2+	437 * Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 427 734.60	1 310 000	2 100 000	790 000+	60.3+	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 427 734.60	1 310 000	2 100 000	790 000+	60.3+	460 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 915 343.67**	**6 837 000**	**12 661 000**	**5 824 000+**	**85.2+**	**Dépenses**
Saldo	**5 915 343.67 –**	**6 837 000 –**	**12 661 000 –**	**5 824 000 –**	**85.2+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	5 915 343.67	6 837 000	12 661 000	5 824 000+	85.2+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 915 343.67	6 837 000	12 661 000	5 824 000+	85.2+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la police et des affaires militaires **4620 Office de la circulation routière et de la navigation**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**44 196 819.25**	**44 021 900**	**46 130 600**	**2 108 700+**	**4.8+**	**Charges**
Ertrag	**387 182 271.11**	**393 704 000**	**393 094 000**	**610 000–**	**0.2–**	**Revenus**
Saldo	**342 985 451.86+**	**349 682 100+**	**346 963 400+**	**2 718 700–**	**0.8–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	26 450 691.00	28 762 200	29 875 000	1 112 800+	3.9+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	22 558 702.45	24 872 200	25 857 700	985 500+	4.0+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 469 792.85	1 619 900	1 565 900	54 000–	3.3–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 998 632.70	1 843 600	1 950 300	106 700+	5.8+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	99 304.15	126 800	115 400	11 400–	9.0–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	28 263.85	29 700	35 700	6 000+	20.2+	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	295 995.00	270 000	350 000	80 000+	29.6+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	13 114 034.05	14 134 700	15 130 600	995 900+	7.0+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	787 272.15	1 020 000	1 053 500	33 500+	3.3+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 013 647.65	767 900	993 000	225 100+	29.3+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	363 785.45	350 000	394 000	44 000+	12.6+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 124 272.55	1 187 000	1 396 000	209 000+	17.6+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 114 106.35	5 497 500	4 842 000	655 500–	11.9–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	196 271.85	305 000	345 000	40 000+	13.1+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 090 740.95	1 132 800	1 284 800	152 000+	13.4+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	157 055.90	150 000	184 000	34 000+	22.7+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 265 931.20	3 722 500	4 636 300	913 800+	24.5+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	950.00	2 000	2 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 026 433.06	1 000 000	1 000 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 026 433.06	1 000 000	1 000 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	108 655.75	125 000	125 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	108 655.75	125 000	125 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF		Direction de la police et des affaires militaires **4620 Office de la circulation routière et de la navigation**
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	299 462 251.86	305 300 000	309 593 000	4 293 000+	1.4+	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000	309 593 000	4 293 000+	1.4+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
42 Vermögenserträge	1 602 843.80	1 565 000	1 700 000	135 000+	8.6+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 602 843.80	1 565 000	1 700 000	135 000+	8.6+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	49 717 175.45	50 439 000	52 948 000	2 509 000+	5.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	43 880 116.15	45 013 000	47 379 000	2 366 000+	5.3+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 941 516.55	1 784 000	1 982 000	198 000+	11.1+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 611 451.65	3 362 000	3 304 000	58 000–	1.7–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	284 091.10	280 000	283 000	3 000+	1.1+	436 Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	36 400 000.00	36 400 000	28 853 000	7 547 000–	20.7–	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	36 400 000.00	36 400 000	28 853 000	7 547 000–	20.7–	440 Parts à des recettes fédérales
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**3 869 030.00**	**4 220 000**	**4 104 000**	**116 000 –**	**2.8 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**930 152.95**	**450 000**	**550 000**	**100 000 +**	**22.2 +**	**Recettes**
Saldo	**2 938 877.05 –**	**3 770 000 –**	**3 554 000 –**	**216 000 +**	**5.7 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	3 869 030.00	4 220 000	4 104 000	116 000–	2.8–	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	2 866 724.25	2 100 000	2 304 000	204 000+	9.7+	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 002 305.75	2 120 000	1 800 000	320 000–	15.1–	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	930 152.95	450 000	550 000	100 000+	22.2+	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	930 152.95	450 000	550 000	100 000+	22.2+	631 Ouvrages de génie civil

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la police et des affaires militaires **4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**120 900 933.17**	**125 580 500**	**130 326 600**	**4 746 100 +**	**3.8 +**	**Charges**
Ertrag	**82 460 351.63**	**81 890 100**	**83 553 000**	**1 662 900 +**	**2.0 +**	**Revenus**
Saldo	**38 440 581.54 –**	**43 690 400 –**	**46 773 600 –**	**3 083 200 –**	**7.1 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	65 435 959.40	67 064 300	67 413 100	348 800 +	0.5 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 966.35	4 100	4 100	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	55 241 091.40	57 316 800	58 090 700	773 900 +	1.4 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	579 258.85	619 800	535 400	84 400 –	13.6 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 612 831.45	3 707 600	3 487 900	219 700 –	5.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 872 961.75	4 242 000	4 372 100	130 100 +	3.1 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	244 880.00	293 400	256 800	36 600 –	12.5 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	123 070.35	109 600	91 000	18 600 –	17.0 –	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	150 113.60	150 000	50 000	100 000 –	66.7 –	307 * Prestations aux retraités
309 * Uebriges	608 785.65	621 000	525 100	95 900 –	15.5 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	33 601 673.82	35 883 500	40 805 200	4 921 700 +	13.7 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	372 882.02	409 600	424 900	15 300 +	3.7 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 095 812.20	2 283 800	2 441 100	157 300 +	6.9 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 851 205.30	1 906 000	1 973 700	67 700 +	3.6 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 802 717.63	8 173 700	7 917 400	256 300 –	3.1 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	894 047.86	974 400	992 900	18 500 +	1.9 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 032 754.25	1 016 300	1 086 700	70 400 +	6.9 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	454 090.30	467 500	482 600	15 100 +	3.2 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	499 645.25	625 000	580 900	44 100 –	7.1 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	7 179 238.20	7 474 200	11 526 500	4 052 300 +	54.2 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	11 419 280.81	12 553 000	13 378 500	825 500 +	6.6 +	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	216 811.40	4 000	4 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	216 811.40	4 000	4 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	859 761.90	946 300	1 186 300	240 000 +	25.4 +	36 Subventions accordées
361 * Kantone	845 731.90	930 000	1 170 000	240 000 +	25.8 +	361 * Cantons
365 Private Institutionen	2 530.00	4 800	4 800	0	0.0	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500.00	11 500	11 500	0	0.0	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	20 786 726.65	21 682 400	20 918 000	764 400 –	3.5 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	20 786 726.65	21 682 400	20 918 000	764 400 –	3.5 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de la police et des affaires militaires **4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	72 618.05	59 000	59 000	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	72 618.05	59 000	59 000	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	48 619 122.38	46 030 100	49 096 000	3 065 900+	6.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	9 838.65	5 000	5 500	500+	10.0+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	33 940 225.80	33 407 900	35 177 100	1 769 200+	5.3+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	218 377.95	249 400	257 000	7 600+	3.0+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	9 641 753.22	10 047 400	9 148 800	898 600–	9.0–	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	4 808 926.76	2 320 400	4 507 600	2 187 200+	94.3+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 486 466.20	2 000 000	1 978 000	22 000–	1.1–	46 Subventions acquises
460 Bund	2 486 466.20	2 000 000	1 978 000	22 000–	1.1–	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	31 282 145.00	33 801 000	32 420 000	1 381 000–	4.1–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	31 282 145.00	33 801 000	32 420 000	1 381 000–	4.1–	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 077 583.70**	**1 230 000**	**1 935 000**	**705 000+**	**57.3+**	**Dépenses**
Saldo	**1 077 583.70 –**	**1 230 000 –**	**1 935 000 –**	**705 000 –**	**57.3+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 077 583.70	1 230 000	1 935 000	705 000+	57.3+	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	572 271.20	0	300 000	300 000+		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	505 312.50	1 230 000	1 635 000	405 000+	32.9+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de la police et des affaires militaires **4640 Office de la population et des migrations (OPM)**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**26 770 345.85**	**28 410 000**	**158 744 500**	**130 334 500+**	**458.8+**	**Charges**
Ertrag	**23 949 513.69**	**20 099 900**	**151 721 900**	**131 622 000+**	**654.8+**	**Revenus**
Saldo	**2 820 832.16 –**	**8 310 100 –**	**7 022 600 –**	**1 287 500+**	**15.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	17 954 147.85	18 969 900	19 989 400	1 019 500+	5.4+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	495.50	6 100	3 000	3 100–	50.8–	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	15 245 331.70	16 376 600	17 272 100	895 500+	5.5+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 029 357.10	1 094 600	1 067 000	27 600–	2.5–	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 429 578.70	1 242 700	1 419 800	177 100+	14.3+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	68 534.20	84 900	77 500	7 400–	8.7–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	180 850.65	165 000	150 000	15 000–	9.1–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 902 871.20	6 281 100	5 723 100	558 000–	8.9–	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	670 573.95	717 000	634 000	83 000–	11.6–	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	411 392.10	366 000	512 000	146 000+	39.9+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	148 274.30	150 000	160 000	10 000+	6.7+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	79 606.30	75 000	75 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	62 743.70	65 000	68 000	3 000+	4.6+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	39 121.30	95 500	88 000	7 500–	7.9–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 186 065.30	1 295 000	1 430 000	135 000+	10.4+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	160 988.55	161 000	171 200	10 200+	6.3+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 037 324.80	3 248 700	2 334 900	913 800–	28.1–	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	106 780.90	107 900	250 000	142 100+	131.7+	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	29 119.25	10 000	10 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	29 119.25	10 000	10 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
37 Durchlaufende Beiträge		0	130 000 000	130 000 000+		37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden		0	130 000 000	130 000 000+		372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	2 884 207.55	3 149 000	3 022 000	127 000–	4.0–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 884 207.55	3 149 000	3 022 000	127 000–	4.0–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	67 664.45	80 000	0	80 000–	100.0–	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	67 664.45	80 000	0	80 000–	100.0–	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	23 881 849.24	20 019 900	21 721 900	1 702 000+	8.5+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	21 757 967.69	16 873 000	17 585 000	712 000+	4.2+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe		1 000	1 000	0	0.0	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 123 881.55	3 145 900	4 135 900	990 000+	31.5+	436 * Remboursements
47 Durchlaufende Beiträge		0	130 000 000	130 000 000+		47 Subventions à redistribuer
470 Bund		0	130 000 000	130 000 000+		470 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la police et des affaires militaires **4640 Office de la population et des migrations (OPM)**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**199 873.45**	**800 000**	**1 150 000**	**350 000+**	**43.8+**	**Dépenses**
Einnahmen		**0**	**100 000**	**100 000+**		**Recettes**
Saldo	**199 873.45 –**	**800 000 –**	**1 050 000 –**	**250 000 –**	**31.3+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	199 873.45	800 000	1 150 000	350 000+	43.8+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	199 873.45	800 000	1 150 000	350 000+	43.8+	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		0	100 000	100 000+		64 Remboursement de subventions accordées
644 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	100 000	100 000+		644 * Sociétés d'économie mixte

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de la police et des affaires militaires **4655 Office de la sécurité civile et militaire**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**17 689 469.54**	**19 643 000**	**19 701 100**	**58 100+**	**0.3+**	**Charges**
Ertrag	**9 264 270.92**	**11 949 000**	**11 886 000**	**63 000–**	**0.5–**	**Revenus**
Saldo	**8 425 198.62–**	**7 694 000–**	**7 815 100–**	**121 100–**	**1.6+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	11 636 238.05	11 728 600	12 072 700	344 100+	2.9+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	9 131 865.05	9 475 300	9 850 700	375 400+	4.0+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	583 854.90	589 200	591 500	2 300+	0.4+	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	845 398.45	622 600	770 000	147 400+	23.7+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	38 403.60	43 500	42 100	1 400–	3.2–	305 Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	960 598.35	858 000	678 400	179 600–	20.9–	307 * Prestations aux retraités
309 Uebriges	76 117.70	140 000	140 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 691 891.69	5 889 400	5 692 400	197 000–	3.4–	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	235 719.61	275 000	275 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	645 700.18	290 000	290 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	193 094.85	415 000	415 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	586 064.31	2 110 000	1 010 000	1 100 000–	52.1–	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	360 508.55	361 000	361 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	117 656.05	165 000	165 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	427 429.03	353 000	261 000	92 000–	26.1–	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	67 933.15	116 000	116 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 047 695.71	1 764 400	2 759 400	995 000+	56.4+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	10 090.25	40 000	40 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	6 350.45	0	5 000	5 000+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 350.45	0	5 000	5 000+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		95 000	11 000	84 000–	88.4–	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		25 000	0	25 000–	100.0–	362 * Communes
365 * Private Institutionen		70 000	11 000	59 000–	84.3–	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	1 275 653.35	1 810 000	1 800 000	10 000–	0.6–	37 Subventions redistribuées
370 Bund		10 000	0	10 000–	100.0–	370 Confédération
372 Gemeinden	1 275 653.35	1 800 000	1 800 000	0	0.0	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	79 336.00	120 000	120 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	79 336.00	120 000	120 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion **4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de la police et des affaires militaires **4655 Office de la sécurité civile et militaire**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	2 724 795.95	2 583 000	2 583 000	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	2 724 795.95	2 583 000	2 583 000	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 713 022.13	1 451 000	1 498 000	47 000+	3.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	348 777.50	300 000	347 000	47 000+	15.7+	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 650.00	82 000	82 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	196 716.60	4 000	4 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	172 676.06	165 000	165 000	0	0.0	436 Remboursements
437 Bussen	992 201.97	900 000	900 000	0	0.0	437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 043 444.68	3 600 000	3 600 000	0	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 043 444.68	3 600 000	3 600 000	0	0.0	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	368 577.75	2 505 000	1 405 000	1 100 000–	43.9–	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	368 577.75	2 505 000	1 405 000	1 100 000–	43.9–	450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	138 777.06	0	1 000 000	1 000 000+		46 Subventions acquises
460 * Bund	138 777.06	0	1 000 000	1 000 000+		460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	1 275 653.35	1 810 000	1 800 000	10 000–	0.6–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 275 653.35	1 800 000	1 800 000	0	0.0	470 Confédération
472 Gemeinden		10 000	0	10 000–	100.0–	472 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 455 274.88**	**2 400 000**	**2 100 000**	**300 000 –**	**12.5 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 362 689.88**	**2 000 000**	**2 000 000**	**0**	**0.0**	**Recettes**
Saldo	**92 585.00 –**	**400 000 –**	**100 000 –**	**300 000 +**	**75.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	92 585.00	400 000	100 000	300 000–	75.0–	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	92 585.00	400 000	100 000	300 000–	75.0–	562 * Communes
57 Durchlaufende Beiträge	1 362 689.88	2 000 000	2 000 000	0	0.0	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	1 362 689.88	2 000 000	2 000 000	0	0.0	572 Communes
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	1 362 689.88	2 000 000	2 000 000	0	0.0	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	1 362 689.88	2 000 000	2 000 000	0	0.0	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction des finances
	Laufende Rechnung							**Fonctionnement**
	Aufwand	**1 032 552 493.63**	**1 234 177 000**	**1 204 099 200**	**30 077 800 –**	**2.4 –**		**Charges**
	Ertrag	**4 653 536 982.93**	**4 919 388 400**	**4 844 163 200**	**75 225 200 –**	**1.5 –**		**Revenus**
	Saldo	**3 620 984 489.30 +**	**3 685 211 400 +**	**3 640 064 000 +**	**45 147 400 –**	**1.2 –**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**95 082 178.96**	**103 585 800**	**103 724 600**	**138 800 +**	**0.1 +**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	180.00	2 000	2 000	0	0.0	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	79 914 945.96	87 039 100	86 042 800	996 300 –	1.1 –	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	5 211 877.32	5 761 600	5 302 000	459 600 –	8.0 –	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	7 530 307.94	6 831 300	6 873 900	42 600 +	0.6 +	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	376 627.54	498 800	438 900	59 900 –	12.0 –	305	Contributions à l'assurance accidents
307	Rentenleistungen	20 352.00	30 000	1 500 000	1 470 000 +	900.0 +	307	Prestations aux retraités
309	Uebriges	2 027 888.20	3 423 000	3 565 000	142 000 +	4.1 +	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**124 497 923.67**	**152 875 700**	**153 136 400**	**260 700 +**	**0.2 +**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 118 297.44	2 386 200	2 918 500	532 300 +	22.3 +	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 805 497.50	2 216 800	1 952 300	264 500 –	11.9 –	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 107 817.75	3 673 000	3 613 000	60 000 –	1.6 –	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	65 439.35	103 000	93 000	10 000 –	9.7 –	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 952 011.20	3 156 000	2 906 000	250 000 –	7.9 –	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	399 957.37	733 400	907 600	174 200 +	23.8 +	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	13 869 060.75	13 345 900	13 905 100	559 200 +	4.2 +	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	277 742.60	521 400	423 400	98 000 –	18.8 –	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	100 870 159.41	126 619 000	126 296 500	322 500 –	0.3 –	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	31 940.30	121 000	121 000	0	0.0	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**280 807 805.10**	**345 102 000**	**271 602 000**	**73 500 000 –**	**21.3 –**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	3 658 610.05	2 602 000	102 000	2 500 000 –	96.1 –	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	29 625 331.57	57 000 000	39 000 000	18 000 000 –	31.6 –	321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	231 865 501.78	276 000 000	218 000 000	58 000 000 –	21.0 –	322	Dettes à moyen et à long terme
323	Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000	1 500 000	0	0.0	323	Dettes envers des entités particulières
329	Uebrige	14 361 523.85	8 000 000	13 000 000	5 000 000 +	62.5 +	329	Autres intérêts passifs
33	**Abschreibungen**	**347 433 087.87**	**449 087 500**	**489 484 200**	**40 396 700 +**	**9.0 +**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	45 185 416.64	48 400 000	55 400 000	7 000 000 +	14.5 +	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 247 671.23	400 687 500	434 084 200	33 396 700 +	8.3 +	331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction des finances
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**176 847 922.90**	**174 800 000**	**177 600 000**	**2 800 000+**	**1.6+**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
340	Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000	16 000 000	0	0.0	340	Parts de recettes destinées à des communes
341	Beiträge an Gemeinden	159 779 991.00	158 800 000	161 600 000	2 800 000+	1.8+	341	Contributions à des communes
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**7 189 915.35**	**8 090 000**	**7 711 000**	**379 000 –**	**4.7 –**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
352	Gemeinden	7 189 915.35	8 090 000	7 711 000	379 000–	4.7–	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**269 991.88**	**331 000**	**336 000**	**5 000+**	**1.5+**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	37 596.20	55 000	55 000	0	0.0	361	Cantons
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 395.68	66 000	71 000	5 000+	7.6+	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	190 000.00	210 000	210 000	0	0.0	365	Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**135 600.00**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**288 067.90**	**305 000**	**505 000**	**200 000+**	**65.6+**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	139 490.05	305 000	305 000	0	0.0	390	Charges dues à des imputations internes
391	Verrechnete Zinsen	132 685.85	0	200 000	200 000+		391	Intérêts imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	15 892.00	0	0	0		399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**3 533 422 499.95**	**3 677 200 000**	**3 650 200 000**	**27 000 000 –**	**0.7 –**	**40**	**Impôts**
400	Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000	3 240 000 000	138 000 000+	4.4+	400	Impôts sur le revenu et sur la fortune
401	Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000	277 200 000	165 000 000–	37.3–	401	Impôt sur le bénéfice et le capital
403	Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000	53 000 000	0	0.0	403	Impôts sur les gains en capital
405	Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000	80 000 000	0	0.0	405	Impôts sur les successions et donations
41	**Regalien und Konzessionen**	**800 405.45**	**900 000**	**800 000**	**100 000 –**	**11.1 –**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	800 405.45	900 000	800 000	100 000–	11.1–	410	Recettes des régales

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction des finances
42	**Vermögenserträge**	**312 299 254.20**	**365 445 000**	**397 037 000**	**31 592 000+**	**8.6+**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	159 363.65	140 000	132 000	8 000–	5.7–	420	Banques
421	Guthaben	11 947 780.45	14 205 000	13 205 000	1 000 000–	7.0–	421	Avoirs
422	Anlagen des Finanzvermögens	24 053 537.85	9 500 000	19 800 000	10 300 000+	108.4+	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	1 864 311.25	2 900 000	2 600 000	300 000–	10.3–	423	Immeubles du patrimoine financier
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	38 298 363.30	17 800 000	16 900 000	900 000–	5.1–	424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 466 477.30	0	0	0		425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000	11 400 000	100 000+	0.9+	426	Participations permanentes du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	15 122 280.00	15 200 000	15 600 000	400 000+	2.6+	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	176 430 190.40	294 400 000	317 400 000	23 000 000+	7.8+	429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**25 611 339.96**	**17 202 500**	**17 072 700**	**129 800 –**	**0.8 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	3 082 226.80	4 996 000	4 006 000	990 000–	19.8–	431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 607 603.90	5 401 000	4 505 700	895 300–	16.6–	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	85 270.00	143 000	82 500	60 500–	42.3–	435	Ventes
436	Rückerstattungen	2 920 417.11	2 162 500	2 478 500	316 000+	14.6+	436	Remboursements
437	Bussen	8 462 246.70	500 000	2 000 000	1 500 000+	300.0+	437	Amendes
439	Uebrige	5 453 575.45	4 000 000	4 000 000	0	0.0	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**704 618 138.39**	**730 525 000**	**612 025 000**	**118 500 000 –**	**16.2 –**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	581 253 101.39	649 000 000	528 500 000	120 500 000–	18.6–	440	Parts à des recettes fédérales
442	Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0	0	0		442	Parts à des recettes communales
444	Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000	83 525 000	2 000 000+	2.5+	444	Subventions cantonales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**17 137 560.25**	**11 900 000**	**14 635 000**	**2 735 000+**	**23.0+**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
452	Gemeinden	17 137 560.25	11 900 000	14 635 000	2 735 000+	23.0+	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**118 166.40**	**100 000**	**100 000**	**0**	**0.0**	**46**	**Subventions acquises**
469	Uebrige	118 166.40	100 000	100 000	0	0.0	469	Autres subventions
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen**	**8 066 599.08**	**0**	**0**	**0**		**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux**
481	Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0	0	0		481	Clôture des comptes spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**51 463 019.25**	**116 115 900**	**152 293 500**	**36 177 600+**	**31.2+**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	1 781 629.10	1 798 800	1 780 400	18 400–	1.0–	490	Revenus provenant d'imputations internes
492	Verrechnete Abschreibungen	49 612 619.85	114 171 300	150 452 200	36 280 900+	31.8+	492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	68 770.30	145 800	60 900	84 900–	58.2–	499	Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction des finances
	Ausgaben	**121 558 721.66**	**13 710 000**	**13 744 800**	**34 800 +**	**0.3 +**		**Dépenses**
	Einnahmen	**163 222 752.15**	**250 000**	**250 000**	**0**	**0.0**		**Recettes**
	Saldo	**41 664 030.49 +**	**13 460 000 –**	**13 494 800 –**	**34 800 –**	**0.3 +**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**121 558 721.66**	**13 710 000**	**12 541 000**	**1 169 000 –**	**8.5 –**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	8 262.10	100 000	100 000	0	0.0	500	Terrains non bâtis
503	Hochbauten	113 969 139.97	2 000 000	2 500 000	500 000 +	25.0 +	503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 581 319.59	11 610 000	9 941 000	1 669 000 –	14.4 –	506	Mobilier, machines, véhicules
52	**Darlehen und Beteiligungen**		**0**	**1 203 800**	**1 203 800 +**		**52**	**Prêts et participations permanentes**
524	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	1 203 800	1 203 800 +		524	Sociétés d'économie mixte
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**7 330 952.15**	**250 000**	**250 000**	**0**	**0.0**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**
600	Grundstücke	338 687.25	200 000	200 000	0	0.0	600	Terrains non bâtis
605	Waldungen	20 623.90	50 000	50 000	0	0.0	605	Forêts
609	Uebrige	6 971 641.00	0	0	0		609	Autres biens
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**155 891 800.00**	**0**	**0**	**0**		**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
620	Bund	115 696 800.00	0	0	0		620	Confédération
623	Eigene Anstalten	17 500 000.00	0	0	0		623	Etablissements de l'Etat
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	22 695 000.00	0	0	0		624	Sociétés d'économie mixte

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4700 Generalsekretariat FIN**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4700 Secrétariat en général FIN**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 403 735.14**	**5 956 900**	**6 115 700**	**158 800 +**	**2.7 +**	**Charges**
Ertrag	**1 043 405.85**	**972 000**	**803 000**	**169 000 –**	**17.4 –**	**Revenus**
Saldo	**3 360 329.29 –**	**4 984 900 –**	**5 312 700 –**	**327 800 –**	**6.6 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 343 596.90	4 436 500	4 475 300	38 800 +	0.9 +	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 807 928.00	3 806 900	3 850 400	43 500 +	1.1 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	176 684.95	247 200	232 600	14 600 –	5.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	295 641.40	306 900	318 800	11 900 +	3.9 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10 285.30	17 500	15 500	2 000 –	11.4 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	53 057.25	58 000	58 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 016 842.04	1 455 400	1 575 400	120 000 +	8.2 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	43 341.98	51 000	51 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	68 156.05	70 000	90 000	20 000 +	28.6 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	41 262.00	42 000	42 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 903.80	5 000	5 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	22 947.65	76 400	76 400	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	580.45	16 000	16 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	15 108.00	57 000	57 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	16 655.20	27 000	27 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	805 886.91	1 111 000	1 211 000	100 000 +	9.0 +	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	37 596.20	55 000	55 000	0	0.0	36 Subventions accordées
361 Kantone	37 596.20	55 000	55 000	0	0.0	361 Cantons
39 Interne Verrechnungen	5 700.00	10 000	10 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 700.00	10 000	10 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	800 405.45	900 000	800 000	100 000 –	11.1 –	41 Régales, concessions
410 * Erträge aus Regalien	800 405.45	900 000	800 000	100 000 –	11.1 –	410 * Recettes des régales
43 Entgelte	243 000.40	72 000	3 000	69 000 –	95.8 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 600.00	1 000	1 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe		1 000	1 000	0	0.0	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	241 400.40	70 000	1 000	69 000 –	98.6 –	436 * Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4710 Finanzverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4710 Administration des finances**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**744 219 292.30**	**931 241 600**	**885 577 600**	**45 664 000 –**	**4.9 –**	**Charges**
Ertrag	**457 613 479.69**	**533 671 300**	**601 957 800**	**68 286 500 +**	**12.8 +**	**Revenus**
Saldo	**286 605 812.61 –**	**397 570 300 –**	**283 619 800 –**	**113 950 500 +**	**28.7 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 245 762.85	4 470 300	4 635 400	165 100 +	3.7 +	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 738 815.45	3 757 500	3 926 900	169 400 +	4.5 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	173 538.00	245 100	236 500	8 600 –	3.5 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	258 054.60	295 200	313 600	18 400 +	6.2 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10 681.10	17 500	16 400	1 100 –	6.3 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	64 673.70	155 000	142 000	13 000 –	8.4 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	15 003 142.62	32 263 800	26 038 000	6 225 800 –	19.3 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	83 261.60	87 500	107 200	19 700 +	22.5 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	226 871.00	114 000	114 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 198.65	14 200	14 200	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	503.45	2 000	2 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	31 188.25	21 600	21 600	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 840.15	59 600	48 800	10 800 –	18.1 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	88 165.00	85 900	95 500	9 600 +	11.2 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	7 163.25	10 400	10 400	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	14 551 816.27	31 868 600	25 624 300	6 244 300 –	19.6 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	135.00	0	0	0		319 Frais divers
32 Passivzinsen	262 856 855.00	334 600 000	258 600 000	76 000 000 –	22.7 –	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	69 183.80	100 000	100 000	0	0.0	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	29 625 331.57	57 000 000	39 000 000	18 000 000 –	31.6 –	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	231 865 501.78	276 000 000	218 000 000	58 000 000 –	21.0 –	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000	1 500 000	0	0.0	323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	303 038 899.23	401 087 500	434 484 200	33 396 700 +	8.3 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	791 228.00	400 000	400 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 247 671.23	400 687 500	434 084 200	33 396 700 +	8.3 +	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	159 779 991.00	158 800 000	161 600 000	2 800 000 +	1.8 +	34 Parts et contributions sans affectation
341 Beiträge an Gemeinden	159 779 991.00	158 800 000	161 600 000	2 800 000 +	1.8 +	341 Contributions à des communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	159 041.60	20 000	220 000	200 000 +	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 463.75	20 000	20 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0	200 000	200 000 +		391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	15 892.00	0	0	0		399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4710 Finanzverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4710 Administration des finances**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	280 092 860.44	333 800 000	363 650 000	29 850 000+	8.9+	42 Revenus des biens
420 Banken	109 036.79	100 000	100 000	0	0.0	420 Banques
421 Guthaben	450 424.50	1 200 000	1 200 000	0	0.0	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 053 537.85	9 500 000	19 800 000	10 300 000+	108.4+	422 Capitaux du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	34 626 243.60	17 300 000	13 750 000	3 550 000–	20.5–	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 466 477.30	0	0	0		425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000	11 400 000	100 000+	0.9+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
429 Uebrige	176 430 190.40	294 400 000	317 400 000	23 000 000+	7.8+	429 Autres revenus
43 Entgelte	4 486 321.60	4 045 000	4 280 000	235 000+	5.8+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	350.00	0	0	0		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	53 144.40	40 000	30 000	10 000–	25.0–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	109 489.25	5 000	250 000	245 000+	900.0+	436 Remboursements
439 Uebrige	4 323 337.95	4 000 000	4 000 000	0	0.0	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	123 365 037.00	81 525 000	83 525 000	2 000 000+	2.5+	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0	0	0		442 Parts à des recettes communales
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000	83 525 000	2 000 000+	2.5+	444 Subventions cantonales
49 Interne Verrechnungen	49 669 260.65	114 301 300	150 502 800	36 201 500+	31.7+	49 Imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	49 612 619.85	114 171 300	150 452 200	36 280 900+	31.8+	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	56 640.80	130 000	50 600	79 400–	61.1–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 497 331.15**	**3 097 000**	**3 703 800**	**606 800+**	**19.6+**	**Dépenses**
Einnahmen	**162 863 441.00**	**0**	**0**	**0**		**Recettes**
Saldo	**160 366 109.85+**	**3 097 000–**	**3 703 800–**	**606 800–**	**19.6+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 497 331.15	3 097 000	2 500 000	597 000–	19.3–	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 497 331.15	3 097 000	2 500 000	597 000–	19.3–	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen		0	1 203 800	1 203 800+		52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	1 203 800	1 203 800+		524 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	6 971 641.00	0	0	0		60 Transferts au patrimoine financier
609 Uebrige	6 971 641.00	0	0	0		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	155 891 800.00	0	0	0		62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	115 696 800.00	0	0	0		620 Confédération
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00	0	0	0		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	22 695 000.00	0	0	0		624 Sociétés d'économie mixte

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4720 Steuerverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4720 Intendance des impôts**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**227 721 123.19**	**228 003 300**	**242 884 400**	**14 881 100 +**	**6.5 +**	**Charges**
Ertrag	**4 155 913 225.21**	**4 357 795 000**	**4 212 482 000**	**145 313 000 –**	**3.3 –**	**Revenus**
Saldo	**3 928 192 102.02 +**	**4 129 791 700 +**	**3 969 597 600 +**	**160 194 100 –**	**3.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	78 229 508.81	81 524 700	79 798 400	1 726 300 –	2.1 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	66 595 593.26	69 672 900	68 455 400	1 217 500 –	1.8 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 311 847.37	4 537 400	4 148 100	389 300 –	8.6 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	6 285 398.99	5 375 100	5 366 000	9 100 –	0.2 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	282 672.79	348 300	295 900	52 400 –	15.1 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	753 996.40	1 591 000	1 533 000	58 000 –	3.7 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	66 399 402.64	66 138 600	71 125 000	4 986 400 +	7.5 +	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 846 640.60	2 022 300	2 522 300	500 000 +	24.7 +	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 151 054.80	1 550 800	1 278 300	272 500 –	17.6 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	434 590.85	465 800	495 800	30 000 +	6.4 +	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	47 492.40	60 000	60 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	441 303.00	552 000	552 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	178 239.97	269 800	269 800	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	12 843 499.60	12 037 000	12 402 600	365 600 +	3.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	220 763.60	440 000	340 000	100 000 –	22.7 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	49 225 486.67	48 725 900	53 184 200	4 458 300 +	9.1 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	10 331.15	15 000	20 000	5 000 +	33.3 +	319 Frais divers
32 Passivzinsen	14 361 523.85	8 000 000	13 000 000	5 000 000 +	62.5 +	32 Intérêts passifs
329 * Uebrige	14 361 523.85	8 000 000	13 000 000	5 000 000 +	62.5 +	329 * Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	44 356 444.09	48 000 000	55 000 000	7 000 000 +	14.6 +	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	44 356 444.09	48 000 000	55 000 000	7 000 000 +	14.6 +	330 * Patrimoine financier
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	17 067 931.90	16 000 000	16 000 000	0	0.0	34 Parts et contributions sans affectation
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000	16 000 000	0	0.0	340 Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	7 189 915.35	8 090 000	7 711 000	379 000 –	4.7 –	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 Gemeinden	7 189 915.35	8 090 000	7 711 000	379 000 –	4.7 –	352 Communes
39 Interne Verrechnungen	116 396.55	250 000	250 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	116 396.55	250 000	250 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4720 Steuerverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des finances **4720 Intendance des impôts**
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	3 533 422 499.95	3 677 200 000	3 650 200 000	27 000 000 –	0.7 –	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000	3 240 000 000	138 000 000 +	4.4 +	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 * Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000	277 200 000	165 000 000 –	37.3 –	401 * Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000	53 000 000	0	0.0	403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000	80 000 000	0	0.0	405 Impôts sur les successions et donations
42 Vermögenserträge	11 544 538.36	13 040 000	12 032 000	1 008 000 –	7.7 –	42 Revenus des biens
420 Banken	50 326.86	40 000	32 000	8 000 –	20.0 –	420 Banques
421 * Guthaben	11 494 211.50	13 000 000	12 000 000	1 000 000 –	7.7 –	421 * Avoirs
43 Entgelte	12 432 358.86	6 550 000	7 010 000	460 000 +	7.0 +	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 074 935.25	4 990 000	4 000 000	990 000 –	19.8 –	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	200 392.35	480 000	480 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	25 698.20	100 000	50 000	50 000 –	50.0 –	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	669 086.36	480 000	480 000	0	0.0	436 Remboursements
437 * Bussen	8 462 246.70	500 000	2 000 000	1 500 000 +	300.0 +	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	581 253 101.39	649 000 000	528 500 000	120 500 000 –	18.6 –	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	581 253 101.39	649 000 000	528 500 000	120 500 000 –	18.6 –	440 * Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	17 137 560.25	11 900 000	14 635 000	2 735 000 +	23.0 +	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	17 137 560.25	11 900 000	14 635 000	2 735 000 +	23.0 +	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	118 166.40	100 000	100 000	0	0.0	46 Subventions acquises
469 Uebrige	118 166.40	100 000	100 000	0	0.0	469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	5 000.00	5 000	5 000	0	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000.00	5 000	5 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 087 354.22**	**486 000**	**750 000**	**264 000 +**	**54.3 +**	**Dépenses**
Saldo	**2 087 354.22 –**	**486 000 –**	**750 000 –**	**264 000 –**	**54.3 +**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 087 354.22	486 000	750 000	264 000 +	54.3 +	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	199 152.27	0	500 000	500 000 +		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 888 201.95	486 000	250 000	236 000 –	48.6 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4730 Personalamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des finances **4730 Office du personnel**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**16 273 578.60**	**20 113 600**	**23 305 100**	**3 191 500 +**	**15.9 +**	**Charges**
Ertrag	**4 239 904.10**	**2 679 500**	**1 633 700**	**1 045 800 –**	**39.0 –**	**Revenus**
Saldo	**12 033 674.50 –**	**17 434 100 –**	**21 671 400 –**	**4 237 300 –**	**24.3 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 888 430.25	8 883 700	10 906 100	2 022 400 +	22.8 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	180.00	2 000	2 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 904 949.25	6 226 400	6 505 400	279 000 +	4.5 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	366 878.10	497 200	485 500	11 700 –	2.4 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	438 069.20	575 300	611 700	36 400 +	6.3 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	61 828.00	98 800	97 500	1 300 –	1.3 –	305 Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	20 352.00	30 000	1 500 000	1 470 000 +	900.0 +	307 * Prestations aux retraités
309 * Uebriges	1 096 173.70	1 454 000	1 704 000	250 000 +	17.2 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 159 400.75	11 004 900	12 174 000	1 169 100 +	10.6 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	104 328.10	168 400	173 000	4 600 +	2.7 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	105 242.20	105 000	115 000	10 000 +	9.5 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	44 534.95	45 000	55 000	10 000 +	22.2 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 917.00	9 000	9 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	84 387.65	123 000	123 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	161 494.05	170 000	180 000	10 000 +	5.9 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	320 939.25	370 000	370 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 209.10	20 000	20 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	8 302 254.30	9 898 500	11 033 000	1 134 500 +	11.5 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	21 094.15	96 000	96 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	31 528.85	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	31 528.85	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	190 000.00	210 000	210 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	190 000.00	210 000	210 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 218.75	15 000	15 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 218.75	15 000	15 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4730 Personalamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction des finances **4730 Office du personnel**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	4 239 904.10	2 679 500	1 633 700	1 045 800 –	39.0 –	43 Contributions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	3 084 694.10	2 671 000	1 625 700	1 045 300 –	39.1 –	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 103.75	1 000	500	500 –	50.0 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	22 868.75	7 500	7 500	0	0.0	436 Remboursements
439 Uebrige	1 130 237.50	0	0	0		439 Autres contributions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 048 434.75**	**1 957 000**	**1 500 000**	**457 000 –**	**23.4 –**	**Dépenses**
Saldo	**1 048 434.75 –**	**1 957 000 –**	**1 500 000 –**	**457 000 +**	**23.4 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 048 434.75	1 957 000	1 500 000	457 000 –	23.4 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 048 434.75	1 957 000	1 500 000	457 000 –	23.4 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4740 Organisationsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4740 Office d'organisation**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**26 617 995.80**	**32 338 500**	**33 228 700**	**890 200 +**	**2.8 +**	**Charges**
Ertrag	**7 221.20**	**11 800**	**6 300**	**5 500 –**	**46.6 –**	**Revenus**
Saldo	**26 610 774.60 –**	**32 326 700 –**	**33 222 400 –**	**895 700 –**	**2.8 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 646 042.75	1 935 500	1 884 700	50 800 –	2.6 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 377 304.50	1 584 200	1 563 400	20 800 –	1.3 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	89 037.00	103 900	95 000	8 900 –	8.6 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	124 683.55	125 200	127 100	1 900 +	1.5 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 107.35	7 200	6 200	1 000 –	13.9 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	49 910.35	115 000	93 000	22 000 –	19.1 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	24 928 239.87	30 332 000	31 268 000	936 000 +	3.1 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	30 305.31	39 000	47 000	8 000 +	20.5 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	59 067.00	67 000	90 000	23 000 +	34.3 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	430.05	6 000	6 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien		2 000	2 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	24 975.60	30 000	30 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 112.05	31 000	236 000	205 000 +	661.3 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	141 668.35	236 000	465 000	229 000 +	97.0 +	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5 949.80	6 000	8 000	2 000 +	33.3 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	24 650 591.81	29 915 000	30 384 000	469 000 +	1.6 +	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	42 395.68	66 000	71 000	5 000 +	7.6 +	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 395.68	66 000	71 000	5 000 +	7.6 +	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	1 317.50	5 000	5 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 317.50	5 000	5 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	91.70	1 000	1 000	0	0.0	43 Contributions
435 Verkäufe		1 000	1 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	91.70	0	0	0		436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	7 129.50	10 800	5 300	5 500 –	50.9 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	7 129.50	10 800	5 300	5 500 –	50.9 –	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 147 351.74**	**5 770 000**	**5 241 000**	**529 000 –**	**9.2 –**	**Dépenses**
Saldo	**2 147 351.74 –**	**5 770 000 –**	**5 241 000 –**	**529 000 +**	**9.2 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 147 351.74	5 770 000	5 241 000	529 000 –	9.2 –	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 147 351.74	5 770 000	5 241 000	529 000 –	9.2 –	506 Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4750 Liegenschaftsverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4750 Administration des domaines**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**13 316 768.60**	**16 523 100**	**12 987 700**	**3 535 400 –**	**21.4 –**	**Charges**
Ertrag	**26 653 147.80**	**24 258 800**	**27 280 400**	**3 021 600 +**	**12.5 +**	**Revenus**
Saldo	**13 336 379.20 +**	**7 735 700 +**	**14 292 700 +**	**6 557 000 +**	**84.8 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 728 837.40	2 335 100	2 024 700	310 400 –	13.3 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 490 355.50	1 991 200	1 741 300	249 900 –	12.6 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	93 891.90	130 800	104 300	26 500 –	20.3 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	128 460.20	153 600	136 700	16 900 –	11.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 053.00	9 500	7 400	2 100 –	22.1 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	10 076.80	50 000	35 000	15 000 –	30.0 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 990 895.75	11 681 000	10 956 000	725 000 –	6.2 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 419.85	18 000	18 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	195 106.45	310 000	265 000	45 000 –	14.5 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 580 661.35	3 100 000	3 000 000	100 000 –	3.2 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 622.70	25 000	15 000	10 000 –	40.0 –	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 347 209.05	2 353 000	2 103 000	250 000 –	10.6 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	36 690.70	187 000	157 000	30 000 –	16.1 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	459 680.55	560 000	515 000	45 000 –	8.0 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	15 001.65	18 000	18 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 334 123.45	5 100 000	4 860 000	240 000 –	4.7 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	380.00	10 000	5 000	5 000 –	50.0 –	319 Frais divers
32 Passivzinsen	3 589 426.25	2 502 000	2 000	2 500 000 –	99.9 –	32 Intérêts passifs
320 * Laufende Verpflichtungen	3 589 426.25	2 502 000	2 000	2 500 000 –	99.9 –	320 * Engagements courants
33 Abschreibungen	6 215.70	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 215.70	0	0	0		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 393.50	5 000	5 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 393.50	5 000	5 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4750 Liegenschaftsverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des finances **4750 Administration des domaines**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	20 661 855.40	18 605 000	21 355 000	2 750 000+	14.8+	42 Revenus des biens
421 Guthaben	3 144.45	5 000	5 000	0	0.0	421 Avoirs
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	1 864 311.25	2 900 000	2 600 000	300 000–	10.4–	423 * Immeubles du patrimoine financier
424 * Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	3 672 119.70	500 000	3 150 000	2 650 000+	530.0+	424 * Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	15 122 280.00	15 200 000	15 600 000	400 000+	2.6+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	4 209 663.30	3 855 000	4 145 000	290 000+	7.5+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 341.55	5 000	5 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 322 517.45	2 250 000	2 400 000	150 000+	6.7+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 323.65	0	0	0		435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 877 480.65	1 600 000	1 740 000	140 000+	8.8+	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 781 629.10	1 798 800	1 780 400	18 400–	1.0–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 781 629.10	1 798 800	1 780 400	18 400–	1.0–	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**113 778 249.80**	**2 400 000**	**2 550 000**	**150 000+**	**6.3+**	**Dépenses**
Einnahmen	**359 311.15**	**250 000**	**250 000**	**0**	**0.0**	**Recettes**
Saldo	**113 418 938.65 –**	**2 150 000 –**	**2 300 000 –**	**150 000 –**	**7.0+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	113 778 249.80	2 400 000	2 550 000	150 000+	6.3+	50 Investissements propres
500 Grundstücke	8 262.10	100 000	100 000	0	0.0	500 Terrains non bâtis
503 Hochbauten	113 769 987.70	2 000 000	2 000 000	0	0.0	503 Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		300 000	450 000	150 000+	50.0+	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	359 311.15	250 000	250 000	0	0.0	60 Transferts au patrimoine financier
600 Grundstücke	338 687.25	200 000	200 000	0	0.0	600 Terrains non bâtis
605 Waldungen	20 623.90	50 000	50 000	0	0.0	605 Forêts

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Finanzdirektion **4799 NEF 2000 Versuch**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des finances **4799 NOG 2000**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Ertrag	**8 066 599.08**	**0**	**0**	**0**		**Revenus**
Saldo	**8 066 599.08+**			**0**		**Solde**
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0	0	0		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0	0	0		481 Clôture des comptes spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 310 262 749.18**	**2 418 693 300**	**2 411 910 895**	**6 782 405 –**	**0.3 –**	**Charges**
Ertrag	**644 425 030.04**	**696 426 300**	**705 927 621**	**9 501 321 +**	**1.4 +**	**Revenus**
Saldo	**1 665 837 719.14 –**	**1 722 267 000 –**	**1 705 983 274 –**	**16 283 726 +**	**1.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**1 709 075 140.35**	**1 803 580 300**	**1 794 876 200**	**8 704 100 –**	**0.5 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 178 772.70	1 549 900	1 472 700	77 200 –	5.0 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	168 125 701.31	181 585 800	184 078 100	2 492 300 +	1.4 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 301 451 325.47	1 355 989 900	1 350 556 200	5 433 700 –	0.4 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	94 358 086.95	100 018 900	92 903 200	7 115 700 –	7.1 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	131 138 466.35	146 972 200	142 762 500	4 209 700 –	2.9 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 481 694.75	8 244 200	6 790 400	1 453 800 –	17.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	33 596.85	38 700	32 000	6 700 –	17.3 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	126 052.40	212 000	7 313 000	7 101 000 +	349.5 +	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	204 495.60	550 400	337 500	212 900 –	38.7 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	5 976 947.97	8 418 300	8 630 600	212 300 +	2.5 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**168 645 203.97**	**186 668 300**	**193 747 195**	**7 078 895 +**	**3.8 +**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 043 266.26	23 900 000	25 257 500	1 357 500 +	5.7 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	29 061 825.28	31 487 500	30 832 070	655 430 –	2.1 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 144 323.20	14 680 700	15 292 900	612 200 +	4.2 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	16 383 957.80	16 164 100	18 649 700	2 485 600 +	15.4 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 235 938.21	5 768 200	5 905 400	137 200 +	2.4 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7 982 865.73	8 298 500	8 441 150	142 650 +	1.7 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	27 855 693.14	33 184 800	35 820 750	2 635 950 +	7.9 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	4 906 134.83	5 489 600	5 501 450	11 850 +	0.2 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	40 542 441.00	46 209 300	47 303 425	1 094 125 +	2.4 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	488 758.52	1 485 600	742 850	742 750 –	50.0 –	319 Frais divers

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de l'instruction publique
32	**Passivzinsen**	**364 880.65**	**400 000**	**409 000**	**9 000+**	**2.3+**	**32**	**Intérêts passifs**
321	Kurzfristige Schulden		0	6 000	6 000+		321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	364 880.65	400 000	403 000	3 000+	0.8+	322	Dettes à moyen et à long terme
33	**Abschreibungen**	**2 405 389.09**	**162 200**	**263 200**	**101 000+**	**62.3+**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	2 405 389.09	162 200	263 200	101 000+	62.3+	330	Patrimoine financier
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**16 120 253.00**	**15 865 000**	**17 500 000**	**1 635 000+**	**10.3+**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351	Kantone	16 120 253.00	15 865 000	17 500 000	1 635 000+	10.3+	351	Cantons
36	**Eigene Beiträge**	**348 460 175.12**	**357 261 100**	**361 146 400**	**3 885 300+**	**1.1+**	**36**	**Subventions accordées**
361	Kantone	47 101 937.95	50 665 000	56 551 000	5 886 000+	11.6+	361	Cantons
362	Gemeinden	4 596 384.80	3 919 000	3 399 000	520 000–	13.3–	362	Communes
363	Eigene Anstalten	222 718.80	410 000	400 000	10 000–	2.4–	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	113 121 590.90	110 624 000	109 300 300	1 323 700–	1.2–	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	137 553 892.07	141 243 600	143 354 800	2 111 200+	1.5+	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	45 863 650.60	50 399 500	48 141 300	2 258 200–	4.5–	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**58 469 421.70**	**46 952 000**	**36 452 000**	**10 500 000–**	**22.4–**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	23 681 476.90	510 000	530 000	20 000+	3.9+	372	Communes
373	Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000–	21.6–	373	Etablissements de l'Etat
375	Private Institutionen	18 716 266.70	22 172 000	16 922 000	5 250 000–	23.7–	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	17 840.30	20 000	0	20 000–	100.0–	376	Personnes physiques
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**920 671.79**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	920 671.79	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**5 801 613.51**	**7 804 400**	**7 516 900**	**287 500–**	**3.7–**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	1 988 613.51	3 989 400	3 701 900	287 500–	7.2–	390	Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	3 813 000.00	3 815 000	3 815 000	0	0.0	399	Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de l'instruction publique
	Ertrag							**Revenus**
42	**Vermögenserträge**	**1 711 142.67**	**2 503 900**	**2 516 200**	**12 300+**	**0.5+**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	24 548.86	13 900	10 100	3 800–	27.3–	420	Banques
421	Guthaben	298.70	500	18 300	17 800+	560.0+	421	Avoirs
422	Anlagen des Finanzvermögens	11 797.90	12 000	10 000	2 000–	16.7–	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	235 317.45	220 000	220 000	0	0.0	423	Immeubles du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 389 354.01	2 257 500	2 257 800	300+	0.0	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	49 825.75	0	0	0		429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**85 659 097.85**	**80 366 000**	**88 811 150**	**8 445 150+**	**10.5+**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	1 998 986.55	1 389 400	1 165 800	223 600–	16.1–	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	735 797.45	682 000	1 332 000	650 000+	95.3+	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	25 422 930.35	26 378 600	28 744 500	2 365 900+	9.0+	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	32 895 516.58	27 839 300	32 852 400	5 013 100+	18.0+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	8 703 626.21	9 254 500	9 735 050	480 550+	5.2+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	14 699 078.08	13 039 100	13 086 700	47 600+	0.4+	436	Remboursements
437	Bussen		0	1 000	1 000+		437	Amendes
439	Uebrige	1 203 162.63	1 783 100	1 893 700	110 600+	6.2+	439	Autres contributions
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**274 437 489.95**	**317 185 900**	**311 505 700**	**5 680 200 –**	**1.8 –**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	92 932.55	0	0	0		450	Confédération
451	Kantone	7 344 150.15	8 426 500	9 133 200	706 700+	8.4+	451	Cantons
452	Gemeinden	267 000 407.25	308 759 400	302 372 500	6 386 900–	2.1–	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**222 542 736.71**	**245 954 800**	**263 443 571**	**17 488 771+**	**7.1+**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	140 020 616.30	161 359 300	177 423 071	16 063 771+	10.0+	460	Confédération
461	Kantone	76 900 636.95	80 486 400	81 725 800	1 239 400+	1.5+	461	Cantons
462	Gemeinden	4 564 889.96	2 997 100	3 363 900	366 800+	12.2+	462	Communes
463	Eigene Anstalten	288 537.00	280 000	285 000	5 000+	1.8+	463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	632 486.50	832 000	645 800	186 200–	22.4–	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	135 570.00	0	0	0		469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**58 469 421.70**	**46 952 000**	**36 452 000**	**10 500 000 –**	**22.4 –**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	31 662 389.40	7 832 000	7 822 000	10 000–	0.1–	470	Confédération
472	Gemeinden	55 084.80	0	0	0		472	Communes
473	Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000–	21.6–	473	Etablissements de l'Etat
475	Private Institutionen	10 698 109.70	14 870 000	9 630 000	5 240 000–	35.2–	475	Institutions privées
49	**Interne Verrechnungen**	**1 605 141.16**	**3 463 700**	**3 199 000**	**264 700 –**	**7.6 –**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	1 555 866.01	3 402 500	3 145 000	257 500–	7.6–	490	Revenus provenant d'imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	49 275.15	61 200	54 000	7 200–	11.8–	499	Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction de l'instruction publique
	Ausgaben	**42 161 480.73**	**50 674 000**	**53 448 000**	**2 774 000 +**	**5.5 +**		**Dépenses**
	Einnahmen	**5 501 774.60**	**2 220 000**	**4 890 000**	**2 670 000 +**	**120.3 +**		**Recettes**
	Saldo	**36 659 706.13 –**	**48 454 000 –**	**48 558 000 –**	**104 000 –**	**0.2 +**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**25 011 867.53**	**34 300 000**	**35 557 000**	**1 257 000 +**	**3.7 +**	**50**	**Investissements propres**
503	Hochbauten	580 761.35	600 000	2 250 000	1 650 000 +	275.0 +	503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	24 431 106.18	33 700 000	33 307 000	393 000 –	1.2 –	506	Mobilier, machines, véhicules
56	**Eigene Beiträge**	**12 253 647.20**	**15 874 000**	**15 191 000**	**683 000 –**	**4.3 –**	**56**	**Subventions accordées**
562	Gemeinden	9 611 468.50	10 833 000	9 656 000	1 177 000 –	10.9 –	562	Communes
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	420 000.00	675 000	200 000	475 000 –	70.4 –	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	2 222 178.70	4 366 000	5 335 000	969 000 +	22.2 +	565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**4 895 966.00**	**500 000**	**2 700 000**	**2 200 000 +**	**440.0 +**	**57**	**Subventions redistribuées**
572	Gemeinden	2 202 079.00	0	2 000 000	2 000 000 +		572	Communes
575	Private Institutionen	2 693 887.00	500 000	700 000	200 000 +	40.0 +	575	Institutions privées
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**		**0**	**417 000**	**417 000 +**		**60**	**Transferts au patrimoine financier**
600	Grundstücke		0	417 000	417 000 +		600	Terrains non bâtis
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**102 365.10**	**70 000**	**60 000**	**10 000 –**	**14.3 –**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
626	Private Haushalte	102 365.10	70 000	60 000	10 000 –	14.3 –	626	Personnes physiques
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**503 443.50**	**1 650 000**	**1 713 000**	**63 000 +**	**3.8 +**	**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	503 443.50	1 650 000	1 713 000	63 000 +	3.8 +	660	Confédération
67	**Durchlaufende Beiträge**	**4 895 966.00**	**500 000**	**2 700 000**	**2 200 000 +**	**440.0 +**	**67**	**Subventions à redistribuer**
670	Bund	4 895 966.00	500 000	2 700 000	2 200 000 +	440.0 +	670	Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4800 Generalsekretariat ERZ**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4800 Secrétariat général INS**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**5 255 157.55**	**5 166 600**	**36 707 600**	**31 541 000+**	**610.5+**	**Charges**
Ertrag	**207 749.90**	**126 000**	**1 500 200**	**1 374 200+**	**90.6+**	**Revenus**
Saldo	**5 047 407.65 –**	**5 040 600 –**	**35 207 400 –**	**30 166 800 –**	**598.5+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 581 052.15	2 745 100	8 857 300	6 112 200+	222.7+	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 218 689.30	2 383 100	7 049 200	4 666 100+	195.8+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte		0	259 000	259 000+		302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	143 969.30	156 600	459 600	303 000+	193.5+	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	209 732.90	194 300	591 300	397 000+	204.3+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	8 660.65	11 100	32 200	21 100+	190.1+	305 * Contributions à l'assurance accidents
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		0	300 000	300 000+		308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges		0	166 000	166 000+		309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	754 369.15	558 000	1 469 000	911 000+	163.3+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	522 445.00	370 000	484 500	114 500+	30.9+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	2 000	2 000+		311 Mobilier, machines, véhicules
317 * Spesenentschädigungen	14 255.05	8 000	90 500	82 500+	31.3+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	217 669.10	180 000	892 000	712 000+	395.6+	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	265.25	500	1 000	500+	100.0+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	265.25	500	1 000	500+	100.0+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		0	17 000 000	17 000 000+		35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone		0	17 000 000	17 000 000+		351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	1 919 471.00	1 863 000	8 933 300	7 070 300+	379.5+	36 Subventions accordées
361 * Kantone	1 919 471.00	1 863 000	2 070 000	207 000+	11.1+	361 * Cantons
362 * Gemeinden		0	290 000	290 000+		362 * Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0	6 513 300	6 513 300+		364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen		0	60 000	60 000+		365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge		0	350 000	350 000+		37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden		0	350 000	350 000+		372 * Communes
39 Interne Verrechnungen		0	97 000	97 000+		39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand		0	97 000	97 000+		390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4800 Generalsekretariat ERZ**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'instruction publique **4800 Secrétariat général INS**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	207 749.90	126 000	143 200	17 200+	13.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	675.00	2 000	2 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	103 050.50	120 000	128 000	8 000+	6.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	104 024.40	4 000	13 200	9 200+	230.0+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0	1 007 000	1 007 000+		45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone		0	300 000	300 000+		451 * Cantons
452 * Gemeinden		0	707 000	707 000+		452 * Communes
47 Durchlaufende Beiträge		0	350 000	350 000+		47 Subventions à redistribuer
470 Bund		0	350 000	350 000+		470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 276 027.50**	**7 500 000**	**13 988 000**	**6 488 000+**	**86.5+**	**Dépenses**
Einnahmen		**0**	**2 700 000**	**2 700 000+**		**Recettes**
Saldo	**5 276 027.50 –**	**7 500 000 –**	**11 288 000 –**	**3 788 000 –**	**50.5+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		0	932 000	932 000+		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	932 000	932 000+		506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	5 276 027.50	7 500 000	10 356 000	2 856 000+	38.1+	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	5 276 027.50	7 500 000	9 656 000	2 156 000+	28.7+	562 * Communes
565 * Private Institutionen		0	700 000	700 000+		565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge		0	2 700 000	2 700 000+		57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden		0	2 000 000	2 000 000+		572 * Communes
575 * Private Institutionen		0	700 000	700 000+		575 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge		0	2 700 000	2 700 000+		67 Subventions à redistribuer
670 Bund		0	2 700 000	2 700 000+		670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung (AKVB)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4810 Off. l'enseign. préscol., école oblig. et activ. conseil d'orientation (OPOCO)**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**43 988 151.70**	**49 816 100**	**48 488 100**	**1 328 000 –**	**2.7 –**	**Charges**
Ertrag	**9 611 965.10**	**8 618 700**	**9 571 600**	**952 900 +**	**11.1 +**	**Revenus**
Saldo	**34 376 186.60 –**	**41 197 400 –**	**38 916 500 –**	**2 280 900 +**	**5.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	34 344 508.10	38 668 400	36 425 100	2 243 300 –	5.8 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	25 738 165.25	28 544 200	27 913 700	630 500 –	2.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	3 644 149.00	4 032 800	2 827 400	1 205 400 –	29.9 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 866 551.90	2 131 800	1 869 900	261 900 –	12.3 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 634 525.45	3 288 900	3 121 800	167 100 –	5.1 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	118 852.80	158 000	130 300	27 700 –	17.5 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	77 709.55	86 000	136 000	50 000 +	58.1 +	307 * Prestations aux retraités
309 Uebriges	264 554.15	426 700	426 000	700 –	0.2 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 328 818.10	10 673 200	11 687 500	1 014 300 +	9.5 +	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	779 131.85	1 059 300	944 400	114 900 –	10.9 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	613 921.55	795 800	711 900	83 900 –	10.6 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	266 856.45	238 100	286 800	48 700 +	20.5 +	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	94 403.85	106 800	105 700	1 100 –	1.0 –	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	38 032.65	56 500	109 500	53 000 +	93.8 +	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 756.20	42 700	43 300	600 +	1.4 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 430 964.40	2 741 200	2 764 700	23 500 +	0.9 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	336 571.10	424 500	375 600	48 900 –	11.5 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 748 428.05	5 195 500	6 335 200	1 139 700 +	21.9 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	3 752.00	12 800	10 400	2 400 –	18.8 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	618.00	500	1 000	500 +	100.0 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	618.00	500	1 000	500 +	100.0 +	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	35 633.00	40 000	40 000	0	0.0	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	35 633.00	40 000	40 000	0	0.0	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	244 091.60	370 200	280 000	90 200 –	24.4 –	36 Subventions accordées
361 Kantone	850.00	0	0	0		361 Cantons
362 * Gemeinden	39 436.70	93 000	53 000	40 000 –	43.0 –	362 * Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	95 157.30	155 000	105 000	50 000 –	32.3 –	364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	108 647.60	122 200	122 000	200 –	0.2 –	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	34 482.90	63 800	54 500	9 300 –	14.6 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	34 482.90	63 800	54 500	9 300 –	14.6 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung (AKVB)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4810 Off. l'enseign. préscol., école oblig. et activ. conseil d'orientation (OPOCO)**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	684 451.15	226 700	574 600	347 900+	153.5+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	247 176.00	3 400	250 500	247 100+	267.6+	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	4 550.00	10 000	8 000	2 000–	20.0–	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 895.00	0	3 000	3 000+		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	28 144.60	24 400	40 500	16 100+	66.0+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	330 490.85	150 900	221 600	70 700+	46.9+	436 * Remboursements
439 * Uebrige	71 194.70	38 000	51 000	13 000+	34.2+	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	52 856.40	108 000	97 000	11 000–	10.2–	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	52 856.40	95 000	97 000	2 000+	2.1+	451 Cantons
452 * Gemeinden		13 000	0	13 000–	100.0–	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	8 874 657.55	8 200 000	8 900 000	700 000+	8.5+	46 Subventions acquises
460 Bund	8 874 657.55	8 200 000	8 900 000	700 000+	8.5+	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen		84 000	0	84 000–	100.0–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		84 000	0	84 000–	100.0–	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**426 274.40**	**800 000**	**690 000**	**110 000 –**	**13.8 –**	**Dépenses**
Saldo	**426 274.40 –**	**800 000 –**	**690 000 –**	**110 000 +**	**13.8 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	426 274.40	800 000	690 000	110 000–	13.8–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	426 274.40	800 000	690 000	110 000–	13.8–	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**954 011 202.95**	**1 008 061 800**	**990 740 400**	**17 321 400 –**	**1.7 –**	**Charges**
Ertrag	**270 004 754.49**	**312 149 000**	**305 753 000**	**6 396 000 –**	**2.1 –**	**Revenus**
Saldo	**684 006 448.46 –**	**695 912 800 –**	**684 987 400 –**	**10 925 400 +**	**1.6 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	953 236 871.90	1 007 339 000	990 039 400	17 299 600 –	1.7 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	147 531.50	153 900	143 500	10 400 –	6.8 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	823 242 827.40	858 554 900	851 400 200	7 154 700 –	0.8 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	53 190 214.90	55 887 000	51 573 300	4 313 700 –	7.7 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	73 081 547.50	87 996 600	83 155 300	4 841 300 –	5.5 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	3 574 750.60	4 745 600	3 766 100	979 500 –	20.7 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges		1 000	1 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	772 627.40	720 800	699 000	21 800 –	3.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	84 121.35	84 000	84 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	23 102.25	26 000	33 000	7 000 +	26.9 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	75 791.80	80 000	80 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	55 714.15	61 800	62 000	200 +	0.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	182 384.75	170 000	170 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	8 003.25	7 000	10 000	3 000 +	42.9 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 208.10	12 000	10 000	2 000 –	16.7 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	233 469.05	221 000	216 000	5 000 –	2.3 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	100 832.70	59 000	34 000	25 000 –	42.4 –	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	1 703.65	2 000	2 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 703.65	2 000	2 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	5 811.00	6 500	6 500	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 811.00	6 500	6 500	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 128 420.79	2 970 000	2 970 000	0	0.0	43 Contributions
433 Schulgelder	18 000.00	0	0	0		433 Ecolages
436 Rückerstattungen	3 110 420.79	2 970 000	2 970 000	0	0.0	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	264 981 610.70	307 872 500	301 512 900	6 359 600 –	2.1 –	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	92 932.55	0	0	0		450 Confédération
452 Gemeinden	264 888 678.15	307 872 500	301 512 900	6 359 600 –	2.1 –	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 888 912.00	1 300 000	1 263 600	36 400 –	2.8 –	46 Subventions acquises
460 Bund	1 524 223.00	930 000	902 600	27 400 –	3.0 –	460 Confédération
462 Gemeinden	364 689.00	370 000	361 000	9 000 –	2.4 –	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**18 706.10**	**20 000**	**20 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Saldo	**18 706.10 –**	**20 000 –**	**20 000 –**	**0**	**0.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	18 706.10	20 000	20 000	0	0.0	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18 706.10	20 000	20 000	0	0.0	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4815 Diplommittelschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4815 Ecoles du degré diplôme**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 501 792.45**	**5 052 400**	**4 857 850**	**194 550 –**	**3.9 –**	**Charges**
Ertrag	**12 634.60**	**11 000**	**11 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**4 489 157.85 –**	**5 041 400 –**	**4 846 850 –**	**194 550 +**	**3.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 364 383.85	4 661 500	4 468 100	193 400 –	4.2 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	40 861.65	47 000	46 200	800 –	1.7 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	3 677 298.75	3 935 400	3 780 300	155 100 –	4.0 –	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	239 937.40	258 100	229 300	28 800 –	11.2 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	391 553.35	397 700	392 000	5 700 –	1.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	14 732.70	18 800	15 300	3 500 –	18.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges		4 500	5 000	500 +	11.1 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	124 497.60	386 900	386 250	650 –	0.2 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 409.55	94 600	90 500	4 100 –	4.3 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	24 664.05	43 000	45 800	2 800 +	6.5 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		40 000	40 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 795.05	10 800	11 700	900 +	8.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		9 000	9 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 020.45	26 500	26 500	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 009.55	52 700	50 700	2 000 –	3.8 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	26 250.10	42 200	43 450	1 250 +	3.0 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	14 048.85	67 100	67 600	500 +	0.7 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	300.00	1 000	1 000	0	0.0	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	12 000.00	0	0	0		35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	12 000.00	0	0	0		351 Cantons
39 Interne Verrechnungen	911.00	4 000	3 500	500 –	12.5 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	911.00	4 000	3 500	500 –	12.5 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	12 634.60	11 000	11 000	0	0.0	43 Contributions
436 Rückerstattungen	12 634.60	11 000	11 000	0	0.0	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**0**	**280 000**	**280 000 +**		**Dépenses**
Saldo			**280 000 –**	**280 000 –**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		0	280 000	280 000 +		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	280 000	280 000 +		506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4816 Maturitätsschulen / Seminare**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**139 861 028.55**	**132 093 100**	**136 419 100**	**4 326 000 +**	**3.3 +**	**Charges**
Ertrag	**6 718 196.55**	**5 776 500**	**6 272 500**	**496 000 +**	**8.6 +**	**Revenus**
Saldo	**133 142 832.00 –**	**126 316 600 –**	**130 146 600 –**	**3 830 000 –**	**3.0 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	113 554 556.40	105 488 000	110 198 000	4 710 000 +	4.5 +	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 100.00	0	1 100	1 100 +		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 697 937.60	8 858 200	8 805 200	53 000 –	0.6 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	89 491 701.10	80 995 200	79 935 700	1 059 500 –	1.3 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	6 140 518.40	5 799 900	5 320 300	479 600 –	8.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	8 782 831.55	9 248 000	8 629 900	618 100 –	6.7 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	370 967.15	427 700	349 800	77 900 –	18.2 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	5 830.60	7 600	7 000	600 –	7.9 –	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen		0	7 030 000	7 030 000 +		307 * Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	1 520.90	19 200	13 000	6 200 –	32.3 –	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	62 149.10	132 200	106 000	26 200 –	19.8 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 061 548.60	13 113 300	12 915 400	197 900 –	1.5 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 587 479.46	1 716 300	1 732 800	16 500 +	1.0 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 150 151.00	1 235 400	1 361 700	126 300 +	10.2 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 667 308.40	2 847 000	2 647 500	199 500 –	7.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	461 821.44	397 100	431 800	34 700 +	8.7 +	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 399 141.50	1 447 000	1 442 500	4 500 –	0.3 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	456 713.25	459 700	487 800	28 100 +	6.1 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 077 368.40	1 969 300	1 893 800	75 500 –	3.8 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	670 977.80	610 700	624 100	13 400 +	2.2 +	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 574 981.20	2 412 200	2 020 800	391 400 –	16.2 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	15 606.15	18 600	272 600	254 000 +	365.6 +	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	25.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	13 176 088.35	12 408 000	12 223 800	184 200 –	1.5 –	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		1 000	1 000	0	0.0	362 Communes
365 Private Institutionen	12 987 438.35	12 212 500	12 041 500	171 000 –	1.4 –	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	188 650.00	194 500	181 300	13 200 –	6.8 –	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	1 068 810.20	1 083 800	1 081 900	1 900 –	0.2 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 068 810.20	1 083 800	1 081 900	1 900 –	0.2 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4816 Maturitätsschulen / Seminare**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'instruction publique **4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	198 356.90	348 600	348 600	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	198 356.90	348 600	348 600	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 881 460.40	1 387 800	1 481 000	93 200+	6.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 379.90	13 600	13 600	0	0.0	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	1 028 234.00	750 000	800 000	50 000+	6.7+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	37 708.85	45 000	42 500	2 500–	5.6–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	13 168.20	1 200	1 400	200+	16.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	796 969.45	578 000	623 500	45 500+	7.9+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	159 810.45	100 000	150 000	50 000+	50.0+	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	159 810.45	100 000	150 000	50 000+	50.0+	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 478 568.80	2 940 100	3 292 900	352 800+	12.0+	46 Subventions acquises
460 Bund	400 000.00	0	0	0		460 Confédération
461 Kantone	318 180.00	400 000	400 000	0	0.0	461 Cantons
462 * Gemeinden	2 760 388.80	2 540 100	2 892 900	352 800+	13.9+	462 * Communes
49 Interne Verrechnungen	1 000 000.00	1 000 000	1 000 000	0	0.0	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 000 000.00	1 000 000	1 000 000	0	0.0	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 258 510.90**	**1 750 000**	**1 750 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Saldo	**1 258 510.90 –**	**1 750 000 –**	**1 750 000 –**	**0**	**0.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 258 510.90	1 750 000	1 750 000	0	0.0	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 258 510.90	1 750 000	1 750 000	0	0.0	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4817 Gymnasium Hofwil**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4817 Gymnase Hofwil**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**8 282 024.27**	**9 260 900**	**8 168 800**	**1 092 100 –**	**11.8 –**	**Charges**
Ertrag	**1 076 759.10**	**891 700**	**1 009 700**	**118 000 +**	**13.2 +**	**Revenus**
Saldo	**7 205 265.17 –**	**8 369 200 –**	**7 159 100 –**	**1 210 100 +**	**14.5 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 901 169.00	7 802 900	6 693 000	1 109 900 –	14.2 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 252 774.10	1 235 500	1 258 000	22 500 +	1.8 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 670 613.60	5 518 200	4 534 000	984 200 –	17.8 –	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	384 319.95	438 000	349 600	88 400 –	20.2 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	566 245.50	576 200	524 600	51 600 –	9.0 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	24 130.85	32 000	23 800	8 200 –	25.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	3 085.00	3 000	3 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 121 550.87	847 800	845 600	2 200 –	0.3 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	67 189.35	80 500	74 000	6 500 –	8.1 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	78 259.95	70 000	66 800	3 200 –	4.6 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	134 273.30	145 000	146 000	1 000 +	0.7 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	250 387.90	273 000	260 000	13 000 –	4.8 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	22 398.72	23 000	24 000	1 000 +	4.3 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	39 269.05	25 000	30 000	5 000 +	20.0 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	33 966.90	40 000	37 500	2 500 –	6.3 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	40 777.60	30 800	32 000	1 200 +	3.9 +	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	445 814.35	149 500	170 300	20 800 +	13.9 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	9 213.75	11 000	5 000	6 000 –	54.6 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen		200	200	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen		200	200	0	0.0	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	4 400.00	5 000	10 000	5 000 +	100.0 +	36 Subventions accordées
366 Private Haushalte	4 400.00	5 000	10 000	5 000 +	100.0 +	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	254 904.40	605 000	620 000	15 000 +	2.5 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	254 904.40	605 000	620 000	15 000 +	2.5 +	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4817 Gymnasium Hofwil**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4817 Gymnase Hofwil**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	8 996.15	8 000	8 000	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	8 996.15	8 000	8 000	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	919 592.95	816 700	846 700	30 000+	3.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	43.50	200	200	0	0.0	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	735 797.45	682 000	682 000	0	0.0	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	25 500.00	34 000	34 000	0	0.0	433 Ecolages
435 Verkäufe	18 228.60	500	0	500–	100.0–	435 Ventes
436 Rückerstattungen	140 023.40	100 000	130 500	30 500+	30.5+	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	148 170.00	67 000	155 000	88 000+	131.3+	46 Subventions acquises
461 Kantone	50 250.00	17 000	45 000	28 000+	164.7+	461 Cantons
462 Gemeinden	97 920.00	50 000	110 000	60 000+	120.0+	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**152 969.80**	**126 000**	**100 000**	**26 000 –**	**20.6 –**	**Dépenses**
Saldo	**152 969.80 –**	**126 000 –**	**100 000 –**	**26 000 +**	**20.6 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	152 969.80	126 000	100 000	26 000–	20.6–	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	152 969.80	126 000	100 000	26 000–	20.6–	506 Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt (MBA)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4820 Off. de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation prof. (OSP)**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**106 045 634.11**	**89 298 800**	**94 942 100**	**5 643 300 +**	**6.3 +**	**Charges**
Ertrag	**40 051 455.75**	**17 887 700**	**21 650 000**	**3 762 300 +**	**21.0 +**	**Revenus**
Saldo	**65 994 178.36 –**	**71 411 100 –**	**73 292 100 –**	**1 881 000 –**	**2.6 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 866 958.65	6 579 600	7 052 300	472 700 +	7.2 +	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	249 754.85	362 800	295 600	67 200 –	18.5 –	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 675 888.85	4 967 600	5 518 400	550 800 +	11.1 +	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	83 709.35	266 600	142 700	123 900 –	46.5 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	371 304.70	400 800	396 100	4 700 –	1.2 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	421 710.65	408 500	445 800	37 300 +	9.1 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 491.25	27 300	25 700	1 600 –	5.9 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	43 099.00	146 000	228 000	82 000 +	56.2 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 650 023.85	8 212 200	7 306 900	905 300 –	11.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	158 244.25	413 900	414 000	100 +	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 811.80	2 800	3 000	200 +	7.1 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	12 339.05	15 200	15 000	200 –	1.3 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 776.50	3 900	4 000	100 +	2.6 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 229.20	3 000	2 000	1 000 –	33.3 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 202.55	6 700	9 000	2 300 +	34.3 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	206 522.65	219 800	224 700	4 900 +	2.2 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	56 062.40	68 300	65 000	3 300 –	4.8 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	6 204 835.45	7 478 600	6 570 200	908 400 –	12.2 –	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	3 177.85	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 177.85	0	0	0		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	444 207.40	400 000	445 000	45 000 +	11.3 +	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	444 207.40	400 000	445 000	45 000 +	11.3 +	351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	61 256 582.46	66 571 000	69 021 900	2 450 900 +	3.7 +	36 Subventions accordées
361 * Kantone	124 617.10	151 000	199 000	48 000 +	31.8 +	361 * Cantons
362 Gemeinden	238 859.60	0	0	0		362 Communes
365 Private Institutionen	60 893 105.76	66 420 000	68 822 900	2 402 900 +	3.6 +	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	31 813 182.80	7 506 000	7 886 000	380 000 +	5.1 +	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	23 170 223.80	0	0	0		372 Communes
375 * Private Institutionen	8 642 959.00	7 506 000	7 886 000	380 000 +	5.1 +	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	11 501.10	30 000	3 230 000	3 200 000 +	666.7 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 501.10	30 000	30 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		0	3 200 000	3 200 000 +		399 * Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt (MBA)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % 	Direction de l'instruction publique **4820 Off. de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation prof. (OSP)**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	120 262.15	110 500	109 000	1 500–	1.4–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	96 550.05	100 000	98 000	2 000–	2.0–	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	2 216.80	0	0	0		433 Ecolages
435 Verkäufe	8 915.80	10 000	10 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	12 579.50	500	1 000	500+	100.0+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	196 022.45	370 000	170 000	200 000–	54.1–	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	226 470.05	370 000	170 000	200 000–	54.1–	451 * Cantons
452 Gemeinden	30 447.60	0	0	0		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	7 921 988.35	9 900 000	13 485 000	3 585 000+	36.2+	46 Subventions acquises
460 * Bund	7 921 988.35	9 900 000	13 485 000	3 585 000+	36.2+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	31 813 182.80	7 506 000	7 886 000	380 000+	5.1+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	31 100 577.00	7 266 000	7 256 000	10 000–	0.1–	470 Confédération
472 Gemeinden	55 084.80	0	0	0		472 Communes
475 Private Institutionen	657 521.00	240 000	630 000	390 000+	162.5+	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen		1 200	0	1 200–	100.0–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		1 200	0	1 200–	100.0–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**100 000**	**150 000**	**50 000+**	**50.0+**	**Dépenses**
Saldo		**100 000 –**	**150 000 –**	**50 000 –**	**50.0+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		100 000	150 000	50 000+	50.0+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		100 000	150 000	50 000+	50.0+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4825 Berufsschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'instruction publique **4825 Ecoles professionelles**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**231 977 895.60**	**249 374 000**	**255 656 045**	**6 282 045+**	**2.5+**	**Charges**
Ertrag	**54 583 895.36**	**67 858 000**	**70 873 921**	**3 015 921+**	**4.4+**	**Revenus**
Saldo	**177 394 000.24 –**	**181 516 000 –**	**184 782 124 –**	**3 266 124 –**	**1.8+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	193 371 391.00	203 769 100	204 910 900	1 141 800+	0.6+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	68 395.10	131 800	141 300	9 500+	7.2+	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	13 737 694.50	16 959 100	18 173 400	1 214 300+	7.2+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	151 382 782.65	156 068 300	156 213 200	144 900+	0.1+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	10 629 210.15	11 170 000	10 475 100	694 900–	6.2–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	15 742 730.40	16 582 200	16 898 600	316 400+	1.9+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	993 261.95	1 073 900	877 500	196 400–	18.3–	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	11 153.35	10 500	3 000	7 500–	71.4–	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	628.75	36 000	57 000	21 000+	58.3+	307 * Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	8 976.35	5 000	4 500	500–	10.0–	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	796 557.80	1 732 300	2 067 300	335 000+	19.3+	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	37 650 983.21	45 358 400	50 606 345	5 247 945+	11.6+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	5 359 819.22	6 089 000	6 658 300	569 300+	9.3+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 752 911.49	7 590 600	7 310 870	279 730–	3.7–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 334 921.20	3 304 400	3 749 600	445 200+	13.5+	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	3 011 265.35	3 312 700	3 483 100	170 400+	5.1+	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 683 755.28	1 748 200	1 848 200	100 000+	5.7+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 022 898.60	1 401 000	1 259 150	141 850–	10.1–	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 584 163.45	13 585 300	16 975 850	3 390 550+	25.0+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	953 484.30	1 044 000	1 064 300	20 300+	1.9+	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 680 950.60	6 060 900	8 041 025	1 980 125+	32.7+	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	266 813.72	1 222 300	215 950	1 006 350–	82.3–	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	92 787.90	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	92 787.90	0	0	0		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		0	15 000	15 000+		35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone		0	15 000	15 000+		351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	2 716.00	0	0	0		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 716.00	0	0	0		365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	768 570.49	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	768 570.49	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	91 447.00	246 500	123 800	122 700–	49.8–	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	91 447.00	246 500	123 800	122 700–	49.8–	390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4825 Berufsschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4825 Ecoles professionelles**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	1 006 504.15	881 700	921 500	39 800+	4.5+	42 Revenus des biens
420 Banken	1 053.75	300	500	200+	66.7+	420 Banques
421 Guthaben	298.70	500	300	200–	40.0–	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	955 715.55	880 900	920 700	39 800+	4.5+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	49 436.15	0	0	0		429 Autres revenus
43 Entgelte	18 205 662.51	20 441 200	21 519 750	1 078 550+	5.3+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	460 026.50	342 100	405 900	63 800+	18.6+	431 * Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder		0	650 000	650 000+		432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	9 155 461.40	9 565 600	9 600 200	34 600+	0.4+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	442 160.65	390 300	401 900	11 600+	3.0+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 677 948.33	6 510 700	6 950 150	439 450+	6.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 510 009.85	2 035 400	2 178 900	143 500+	7.1+	436 Remboursements
437 Bussen		0	1 000	1 000+		437 Amendes
439 * Uebrige	960 055.78	1 597 100	1 331 700	265 400–	16.6–	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	6 759 948.25	7 621 500	8 566 200	944 700+	12.4+	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	6 759 948.25	7 621 500	8 566 200	944 700+	12.4+	451 * Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	28 345 450.15	38 528 100	39 446 471	918 371+	2.4+	46 Subventions acquises
460 Bund	25 414 773.95	38 528 100	39 246 471	718 371+	1.9+	460 Confédération
461 * Kantone	1 597 576.60	0	200 000	200 000+		461 * Cantons
462 Gemeinden	1 279 099.60	0	0	0		462 Communes
469 Uebrige	54 000.00	0	0	0		469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	266 330.30	385 500	420 000	34 500+	8.9+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	266 330.30	385 500	420 000	34 500+	8.9+	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 275 132.45**	**10 403 000**	**12 580 000**	**2 177 000+**	**20.9+**	**Dépenses**
Einnahmen		**855 000**	**857 000**	**2 000+**	**0.2+**	**Recettes**
Saldo	**4 275 132.45–**	**9 548 000–**	**11 723 000–**	**2 175 000–**	**22.8+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	4 275 132.45	10 403 000	12 580 000	2 177 000+	20.9+	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		0	400 000	400 000+		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 275 132.45	10 403 000	12 180 000	1 777 000+	17.1+	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern		0	417 000	417 000+		60 Transferts au patrimoine financier
600 * Grundstücke		0	417 000	417 000+		600 * Terrains non bâtis
66 Beiträge für eigene Rechnung		855 000	440 000	415 000–	48.5–	66 Subventions acquises
660 * Bund		855 000	440 000	415 000–	48.5–	660 * Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**7 685 510.23**	**7 902 900**	**8 074 400**	**171 500 +**	**2.2 +**	**Charges**
Ertrag	**2 726 040.50**	**2 248 300**	**2 825 300**	**577 000 +**	**25.7 +**	**Revenus**
Saldo	**4 959 469.73 –**	**5 654 600 –**	**5 249 100 –**	**405 500 +**	**7.2 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 324 880.70	6 226 300	6 177 900	48 400 –	0.8 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30 749.80	21 500	21 200	300 –	1.4 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	493 531.10	506 700	466 600	40 100 –	7.9 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 941 417.95	4 846 800	4 864 400	17 600 +	0.4 +	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	314 719.05	344 500	319 400	25 100 –	7.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	450 437.85	425 100	426 800	1 700 +	0.4 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	19 866.15	24 700	21 600	3 100 –	12.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	74 158.80	57 000	57 900	900 +	1.6 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 330 858.67	1 640 500	1 863 500	223 000 +	13.6 +	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	109 999.66	108 000	137 000	29 000 +	26.9 +	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	389 559.42	408 000	557 000	149 000 +	36.5 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	166 102.46	200 000	210 000	10 000 +	5.0 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	71 585.82	114 000	120 000	6 000 +	5.3 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	74 489.57	164 000	168 500	4 500 +	2.7 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	89 086.78	120 500	124 000	3 500 +	2.9 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	104 450.94	231 500	138 000	93 500 –	40.4 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	54 286.24	51 000	70 500	19 500 +	38.2 +	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	271 297.78	243 500	338 500	95 000 +	39.0 +	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	4 740.06	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 740.06	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 910.80	8 000	9 000	1 000 +	12.5 +	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 910.80	8 000	9 000	1 000 +	12.5 +	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	21 120.00	28 100	24 000	4 100 –	14.6 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	21 120.00	28 100	24 000	4 100 –	14.6 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	50 526.81	36 500	36 500	0	0.0	42 Revenus des biens
420 Banken	15 388.40	4 500	4 500	0	0.0	420 Banques
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	34 960.45	32 000	32 000	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	177.96	0	0	0		429 Autres revenus
43 Entgelte	770 421.13	434 000	628 000	194 000+	44.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	50 480.00	11 000	11 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	480 025.00	315 000	480 000	165 000+	52.4+	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	204.01	0	0	0		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	125 103.51	85 000	105 000	20 000+	23.5+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	54 308.61	23 000	32 000	9 000+	39.1+	436 Remboursements
439 Uebrige	60 300.00	0	0	0		439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 905 092.56	1 777 800	2 160 800	383 000+	21.5+	46 Subventions acquises
460 Bund	632 000.00	1 102 000	1 102 000	0	0.0	460 Confédération
461 * Kantone	1 219 300.00	638 800	1 058 800	420 000+	65.7+	461 * Cantons
462 * Gemeinden	62 792.56	37 000	0	37 000–	100.0–	462 * Communes
465 Private und Institutionen	9 000.00	0	0	0		465 Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**922 015.83**	**650 000**	**950 000**	**300 000+**	**46.2+**	**Dépenses**
Einnahmen		**295 000**	**66 000**	**229 000–**	**77.6–**	**Recettes**
Saldo	**922 015.83–**	**355 000–**	**884 000–**	**529 000–**	**149.0+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	922 015.83	650 000	950 000	300 000+	46.2+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	922 015.83	650 000	950 000	300 000+	46.2+	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		295 000	66 000	229 000–	77.6–	66 Subventions acquises
660 * Bund		295 000	66 000	229 000–	77.6–	660 * Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4830 Amt für Hochschulen (AH)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4830 Office de l'enseignement supérieur (OENS)**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**43 627 203.35**	**45 050 800**	**69 780 400**	**24 729 600 +**	**54.9 +**	**Charges**
Ertrag	**34 397.90**	**500**	**737 500**	**737 000 +**	**400.0 +**	**Revenus**
Saldo	**43 592 805.45 –**	**45 050 300 –**	**69 042 900 –**	**23 992 600 –**	**53.3 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 085 218.65	2 246 800	20 470 900	18 224 100 +	811.1 +	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 778 987.10	1 929 700	4 506 000	2 576 300 +	133.5 +	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte		0	10 525 100	10 525 100 +		302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	113 950.10	125 700	912 400	786 700 +	625.9 +	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	163 023.50	157 200	1 162 400	1 005 200 +	639.4 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	7 277.95	9 500	54 600	45 100 +	474.7 +	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	21 980.00	24 700	3 310 400	3 285 700 +	302.4 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	198 850.55	362 500	1 301 500	939 000 +	259.0 +	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	16 642.25	19 600	284 600	265 000 +	352.0 +	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	188 000	188 000 +		311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		0	15 000	15 000 +		312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	40.85	700	4 900	4 200 +	600.0 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		0	3 000	3 000 +		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	235.00	2 200	34 200	32 000 +	454.5 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 827.20	5 000	148 000	143 000 +	860.0 +	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	15 567.15	15 000	54 000	39 000 +	260.0 +	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	164 538.10	320 000	569 800	249 800 +	78.1 +	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	41 343 134.15	42 441 500	47 994 000	5 552 500 +	13.1 +	36 Subventions accordées
361 * Kantone	41 341 734.15	42 200 000	47 752 000	5 552 000 +	13.2 +	361 * Cantons
362 Gemeinden		240 000	240 000	0	0.0	362 Communes
365 Private Institutionen	1 400.00	1 500	2 000	500 +	33.3 +	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		0	14 000	14 000 +		39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand		0	14 000	14 000 +		390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	34 397.90	500	737 500	737 000 +	400.0 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0	2 500	2 500 +		431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder		0	650 000	650 000 +		433 * Ecolages
435 Verkäufe		0	10 000	10 000 +		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	34 397.90	500	75 000	74 500 +	900.0 +	436 * Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**0**	**100 000**	**100 000 +**		**Dépenses**
Saldo			**100 000 –**	**100 000 –**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		0	100 000	100 000 +		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0	100 000	100 000 +		506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4831 Universität**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4831 Université**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**423 147 710.67**	**421 532 200**	**426 466 800**	**4 934 600 +**	**1.2 +**	**Charges**
Ertrag	**172 811 901.51**	**171 845 100**	**184 015 100**	**12 170 000 +**	**7.1 +**	**Revenus**
Saldo	**250 335 809.16 –**	**249 687 100 –**	**242 451 700 –**	**7 235 400 +**	**2.9 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	248 180 255.35	251 801 000	254 023 500	2 222 500+	0.9+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	73 322 500.90	75 120 800	77 319 900	2 199 100+	2.9+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	140 585 801.70	144 074 500	144 647 500	573 000+	0.4+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	13 800 763.50	14 188 000	13 388 800	799 200–	5.6–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	18 930 569.70	16 559 700	16 929 100	369 400+	2.2+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	817 665.20	988 000	868 200	119 800–	12.1–	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	16 315.75	20 000	20 000	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	706 638.60	850 000	850 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	63 643 531.32	61 544 000	65 991 300	4 447 300+	7.2+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 757 605.88	10 200 000	10 700 000	500 000+	4.9+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11 574 053.88	11 914 000	12 470 500	556 500+	4.7+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 438 006.40	5 600 000	6 070 000	470 000+	8.4+	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	11 419 284.42	10 775 000	13 070 000	2 295 000+	21.3+	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 097 588.35	1 195 000	1 197 700	2 700+	0.2+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 887 753.93	3 500 000	3 583 000	83 000+	2.4+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 275 176.25	7 140 000	7 618 000	478 000+	6.7+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 301 493.52	1 255 000	1 255 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	10 787 395.69	9 955 000	10 017 100	62 100+	0.6+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	105 173.00	10 000	10 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	249 055.04	160 000	260 000	100 000+	62.5+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	249 055.04	160 000	260 000	100 000+	62.5+	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	110 785 333.25	107 654 200	105 977 000	1 677 200–	1.6–	36 Subventions accordées
361 * Kantone	44 265.70	50 000	0	50 000–	100.0–	361 * Cantons
362 Gemeinden	2 304 738.35	2 335 000	2 105 000	230 000–	9.9–	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	107 271 000.00	104 191 000	102 682 000	1 509 000–	1.5–	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	965 330.35	878 200	840 000	38 200–	4.4–	365 Institutions privées
366 * Private Haushalte	199 998.85	200 000	350 000	150 000+	75.0+	366 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	289 535.71	373 000	215 000	158 000–	42.4–	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	289 535.71	373 000	215 000	158 000–	42.4–	390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4831 Universität**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4831 Université**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	380 019.85	350 100	355 100	5 000+	1.4+	42 Revenus des biens
420 Banken	86.90	100	100	0	0.0	420 Banques
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	235 317.45	220 000	220 000	0	0.0	423 Immeubles du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	144 615.50	130 000	135 000	5 000+	3.8+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	52 191 874.71	47 235 000	51 560 000	4 325 000+	9.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	429 050.00	340 000	350 000	10 000+	2.9+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	11 467 724.00	12 200 000	12 050 000	150 000–	1.2–	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	32 216 613.85	27 000 000	31 500 000	4 500 000+	16.7+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 422 946.07	2 220 000	2 220 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 655 540.79	5 475 000	5 440 000	35 000–	0.6–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	120 240 006.95	124 260 000	132 100 000	7 840 000+	6.3+	46 Subventions acquises
460 * Bund	58 283 599.60	59 000 000	68 000 000	9 000 000+	15.3+	460 * Confédération
461 Kantone	61 896 407.35	65 200 000	64 100 000	1 100 000–	1.7–	461 Cantons
465 * Private und Institutionen	60 000.00	60 000	0	60 000–	100.0–	465 * Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**8 717 868.40**	**9 275 000**	**10 050 000**	**775 000+**	**8.4+**	**Dépenses**
Einnahmen		**200 000**	**1 207 000**	**1 007 000+**	**503.5+**	**Recettes**
Saldo	**8 717 868.40–**	**9 075 000–**	**8 843 000–**	**232 000+**	**2.6–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	8 297 868.40	8 600 000	9 850 000	1 250 000+	14.5+	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	580 761.35	600 000	1 850 000	1 250 000+	208.3+	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 717 107.05	8 000 000	8 000 000	0	0.0	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	420 000.00	675 000	200 000	475 000–	70.4–	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	420 000.00	675 000	200 000	475 000–	70.4–	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		200 000	1 207 000	1 007 000+	503.5+	66 Subventions acquises
660 * Bund		200 000	1 207 000	1 007 000+	503.5+	660 * Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4833 Berner Fachhochschule**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'instruction publique **4833 Haute école spécialisée bernoise**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**136 531 552.35**	**152 766 100**	**143 999 600**	**8 766 500 –**	**5.7 –**	**Charges**
Ertrag	**59 631 542.58**	**79 120 300**	**74 132 100**	**4 988 200 –**	**6.3 –**	**Revenus**
Saldo	**76 900 009.77 –**	**73 645 800 –**	**69 867 500 –**	**3 778 300 +**	**5.1 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	71 975 598.50	78 307 400	86 821 500	8 514 100+	10.9+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	82 767.80	70 000	69 000	1 000–	1.4–	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	10 303 857.26	11 674 000	12 217 300	543 300+	4.7+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	51 819 355.02	55 435 300	62 193 200	6 757 900+	12.2+	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	3 707 102.15	4 328 700	4 549 700	221 000+	5.1+	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	5 231 752.25	5 572 500	6 434 000	861 500+	15.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	265 634.45	310 900	329 300	18 400+	5.9+	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	47 714.10	90 000	90 000	0	0.0	307 Prestations aux retraités
309 * Uebriges	517 415.47	826 000	939 000	113 000+	13.7+	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	16 699 719.30	19 308 500	20 271 400	962 900+	5.0+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 172 349.48	1 450 000	1 775 000	325 000+	22.4+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 253 303.79	6 003 000	5 834 000	169 000–	2.8–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 174 380.64	1 226 000	1 248 000	22 000+	1.8+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	878 292.62	931 000	928 000	3 000–	0.3–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	419 435.78	614 500	593 000	21 500–	3.5–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 226 034.07	1 311 100	1 468 000	156 900+	12.0+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 421 748.70	2 679 000	3 280 000	601 000+	22.4+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	798 633.47	954 400	1 001 000	46 600+	4.9+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 269 683.05	3 978 300	3 932 200	46 100–	1.2–	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	85 857.70	161 200	212 200	51 000+	31.6+	319 * Frais divers
32 Passivzinsen		0	29 000	29 000+		32 Intérêts passifs
321 Kurzfristige Schulden		0	6 000	6 000+		321 Dettes à court terme
322 * Mittel- und langfristige Schulden		0	23 000	23 000+		322 * Dettes à moyen et à long terme
33 Abschreibungen	2 053 884.24	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 053 884.24	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	19 575 661.66	16 095 700	8 702 700	7 393 000–	45.9–	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	19 575 661.66	16 095 700	8 702 700	7 393 000–	45.9–	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	26 094 426.50	38 880 000	28 000 000	10 880 000–	28.0–	37 Subventions redistribuées
373 * Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000–	21.7–	373 * Etablissements de l'Etat
375 * Private Institutionen	10 040 588.70	14 630 000	9 000 000	5 630 000–	38.5–	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	132 262.15	174 500	175 000	500+	0.3+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	132 262.15	174 500	175 000	500+	0.3+	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4833 Berner Fachhochschule**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'instruction publique **4833 Haute école spécialisée bernoise**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	49 129.91	104 500	68 000	36 500 –	34.9 –	42 Revenus des biens
420 Banken	8 019.81	9 000	5 000	4 000 –	44.5 –	420 Banques
421 * Guthaben		0	18 000	18 000 +		421 * Avoirs
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	40 898.46	95 500	45 000	50 500 –	52.9 –	427 * Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	211.64	0	0	0		429 Autres revenus
43 Entgelte	3 788 198.51	4 122 000	6 119 300	1 997 300 +	48.5 +	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	120 070.00	136 000	0	136 000 –	100.0 –	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	2 071 467.50	2 470 800	4 065 300	1 594 500 +	64.5 +	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	102 358.92	315 000	813 000	498 000 +	158.1 +	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	184 443.90	157 200	190 000	32 800 +	20.9 +	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	1 198 246.04	895 000	540 000	355 000 –	39.7 –	436 * Remboursements
439 * Uebrige	111 612.15	148 000	511 000	363 000 +	245.3 +	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	31 125.45	100 000	0	100 000 –	100.0 –	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	31 125.45	100 000	0	100 000 –	100.0 –	451 * Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	29 379 126.50	33 980 800	38 219 800	4 239 000 +	12.5 +	46 Subventions acquises
460 * Bund	16 943 147.00	19 024 200	21 687 000	2 662 800 +	14.0 +	460 * Confédération
461 * Kantone	11 772 923.00	14 184 600	15 887 000	1 702 400 +	12.0 +	461 * Cantons
465 * Private und Institutionen	581 486.50	772 000	645 800	126 200 –	16.4 –	465 * Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	81 570.00	0	0	0		469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	26 094 426.50	38 880 000	28 000 000	10 880 000 –	28.0 –	47 Subventions à redistribuer
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000	19 000 000	5 250 000 –	21.7 –	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 040 588.70	14 630 000	9 000 000	5 630 000 –	38.5 –	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	289 535.71	1 933 000	1 725 000	208 000 –	10.8 –	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	289 535.71	1 933 000	1 725 000	208 000 –	10.8 –	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 376 850.55**	**8 710 000**	**6 000 000**	**2 710 000 –**	**31.1 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**503 443.50**	**300 000**	**0**	**300 000 –**	**100.0 –**	**Recettes**
Saldo	**6 873 407.05 –**	**8 410 000 –**	**6 000 000 –**	**2 410 000 +**	**28.7 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	7 376 850.55	8 710 000	6 000 000	2 710 000 –	31.1 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 376 850.55	8 710 000	6 000 000	2 710 000 –	31.1 –	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	503 443.50	300 000	0	300 000 –	100.0 –	66 Subventions acquises
660 * Bund	503 443.50	300 000	0	300 000 –	100.0 –	660 * Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**25 486 610.21**	**27 182 900**	**0**	**27 182 900 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**1 051 582.30**	**1 053 500**	**0**	**1 053 500 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**24 435 027.91 –**	**26 129 400 –**		**26 129 400 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	18 349 713.60	19 284 900	0	19 284 900 –	100.0 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 990 343.40	3 294 700	0	3 294 700 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	10 514 131.35	10 525 300	0	10 525 300 –	100.0 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	870 386.20	921 300	0	921 300 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	969 143.55	1 034 100	0	1 034 100 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	46 845.45	57 000	0	57 000 –	100.0 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	2 958 863.65	3 452 500	0	3 452 500 –	100.0 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 017 570.36	1 201 000	0	1 201 000 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	263 092.80	326 100	0	326 100 –	100.0 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	185 626.35	188 000	0	188 000 –	100.0 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 962.35	15 000	0	15 000 –	100.0 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 923.00	5 200	0	5 200 –	100.0 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 772.31	3 000	0	3 000 –	100.0 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	25 298.65	32 000	0	32 000 –	100.0 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	79 599.60	171 000	0	171 000 –	100.0 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	28 974.50	40 700	0	40 700 –	100.0 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	415 320.80	420 000	0	420 000 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	5 755 433.60	6 278 500	0	6 278 500 –	100.0 –	36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	5 755 433.60	6 278 000	0	6 278 000 –	100.0 –	364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen		500	0	500 –	100.0 –	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	348 981.00	350 000	0	350 000 –	100.0 –	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	348 981.00	350 000	0	350 000 –	100.0 –	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	14 911.65	68 500	0	68 500 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	14 911.65	68 500	0	68 500 –	100.0 –	390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	702 601.30	703 500	0	703 500 –	100.0 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 300.00	1 000	0	1 000 –	100.0 –	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	494 955.50	650 000	0	650 000 –	100.0 –	433 * Ecolages
435 * Verkäufe	26 334.40	29 000	0	29 000 –	100.0 –	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	179 011.40	23 500	0	23 500 –	100.0 –	436 * Remboursements
47 Durchlaufende Beiträge	348 981.00	350 000	0	350 000 –	100.0 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	348 981.00	350 000	0	350 000 –	100.0 –	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**29 458.60**	**90 000**	**0**	**90 000 –**	**100.0 –**	**Dépenses**
Saldo	**29 458.60 –**	**90 000 –**		**90 000 +**	**100.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	29 458.60	90 000	0	90 000 –	100.0 –	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	29 458.60	90 000	0	90 000 –	100.0 –	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4841 Medienzentrum Schulwarte Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4841 Centre Media Schulwarte Berne**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**3 944 165.75**	**3 875 600**	**4 013 400**	**137 800+**	**3.6+**	**Charges**
Ertrag	**595 632.75**	**580 000**	**578 000**	**2 000–**	**0.4–**	**Revenus**
Saldo	**3 348 533.00–**	**3 295 600–**	**3 435 400–**	**139 800–**	**4.2+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 324 553.75	2 372 200	2 416 000	43 800+	1.8+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 998 677.95	2 044 900	2 101 000	56 100+	2.7+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte		100	0	100–	100.0–	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	132 312.05	134 400	128 800	5 600–	4.2–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	172 437.55	151 400	149 900	1 500–	1.0–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	8 773.80	10 400	9 300	1 100–	10.6–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	12 352.40	31 000	27 000	4 000–	12.9–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 459 272.20	1 493 400	1 586 400	93 000+	6.2+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	294 796.60	322 000	401 400	79 400+	24.7+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	391 575.35	328 000	285 000	43 000–	13.1–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	50 434.10	45 000	50 000	5 000+	11.1+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	20 239.35	23 000	25 000	2 000+	8.7+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	81 047.20	45 000	35 000	10 000–	22.2–	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 671.15	60 000	61 000	1 000+	1.7+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	106 114.00	187 000	187 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	18 310.00	17 000	20 000	3 000+	17.6+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	478 084.45	466 400	522 000	55 600+	11.9+	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	245.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	245.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 770.00	3 000	4 000	1 000+	33.3+	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 770.00	3 000	4 000	1 000+	33.3+	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	152 101.30	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	152 101.30	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 223.50	7 000	7 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 223.50	7 000	7 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4841 Medienzentrum Schulwarte Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4841 Centre Media Schulwarte Berne**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	261 095.75	254 000	258 000	4 000+	1.6+	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	93 575.30	89 000	90 000	1 000+	1.1+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	78 362.50	70 000	75 000	5 000+	7.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	89 157.95	95 000	93 000	2 000–	2.1–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	334 537.00	326 000	320 000	6 000–	1.9–	46 Subventions acquises
461 Kantone	46 000.00	46 000	35 000	11 000–	23.9–	461 Cantons
463 Eigene Anstalten	288 537.00	280 000	285 000	5 000+	1.8+	463 Etablissements de l'Etat
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**300 000.00**	**0**	**0**	**0**		**Dépenses**
Saldo	**300 000.00 –**			**0**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	300 000.00	0	0	0		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	300 000.00	0	0	0		506 Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4845 Office de la formation des enseignements et des adultes**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**35 003 959.16**	**62 924 500**	**59 112 500**	**3 812 000 –**	**6.1 –**	**Charges**
Ertrag	**978 600.35**	**1 309 000**	**2 075 600**	**766 600 +**	**58.6 +**	**Revenus**
Saldo	**34 025 358.81 –**	**61 615 500 –**	**57 036 900 –**	**4 578 600 +**	**7.4 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	23 648 382.20	41 630 900	38 681 600	2 949 300 –	7.1 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 198 380.70	4 348 100	4 110 400	237 700 –	5.5 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	17 238 065.85	31 472 700	29 233 500	2 239 200 –	7.1 –	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 260 826.85	2 393 000	2 032 800	360 200 –	15.1 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 800 029.60	2 890 100	2 805 100	85 000 –	3.0 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	74 124.35	164 800	139 800	25 000 –	15.2 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	297.15	600	2 000	1 400 +	233.3 +	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	6 602.50	61 200	20 000	41 200 –	67.3 –	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	70 055.20	300 400	338 000	37 600 +	12.5 +	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 858 660.81	8 892 400	6 687 900	2 204 500 –	24.8 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	469 926.21	1 108 700	1 155 000	46 300 +	4.2 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	261 745.60	1 481 900	625 500	856 400 –	57.8 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	511 664.85	645 000	427 000	218 000 –	33.8 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	81 888.20	108 500	117 500	9 000 +	8.3 +	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	134 703.10	188 000	201 000	13 000 +	6.9 +	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 630.20	126 600	130 200	3 600 +	2.8 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 683 463.65	3 302 000	1 682 500	1 619 500 –	49.1 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	56 122.50	366 000	373 000	7 000 +	1.9 +	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	638 474.30	1 517 000	1 960 500	443 500 +	29.2 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	2 042.20	48 700	15 700	33 000 –	67.8 –	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	6 473 106.35	11 169 000	12 528 800	1 359 800 +	12.2 +	36 Subventions accordées
361 Kantone	3 671 000.00	6 401 000	6 530 000	129 000 +	2.0 +	361 Cantons
363 Eigene Anstalten	222 718.80	410 000	400 000	10 000 –	2.4 –	363 Etablissements de l'Etat
365 * Private Institutionen	2 579 387.55	4 358 000	5 598 800	1 240 800 +	28.5 +	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	23 809.80	1 232 200	1 214 200	18 000 –	1.5 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	23 809.80	1 232 200	1 214 200	18 000 –	1.5 –	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de l'instruction publique **4845 Office de la formation des enseignements et des adultes**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		756 000	762 000	6 000+	0.8+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		756 000	762 000	6 000+	0.8+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	975 808.60	553 000	1 311 000	758 000+	137.1+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	47 447.60	38 000	31 000	7 000–	18.4–	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	674 796.15	383 200	1 057 000	673 800+	175.8+	433 * Ecolages
435 Verkäufe	600.00	500	0	500–	100.0–	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	252 964.85	131 300	223 000	91 700+	69.8+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	2 791.75	0	2 600	2 600+		45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	2 791.75	0	2 600	2 600+		452 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 404 702.60**	**1 475 000**	**1 275 000**	**200 000 –**	**13.6 –**	**Dépenses**
Saldo	**1 404 702.60 –**	**1 475 000 –**	**1 275 000 –**	**200 000 +**	**13.6 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 404 702.60	1 475 000	1 275 000	200 000–	13.6–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 404 702.60	1 475 000	1 275 000	200 000–	13.6–	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4850 Amt für Bildungsforschung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction de l'instruction publique **4850 Office de recherche pédagogique**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 727 781.65**	**3 751 900**	**0**	**3 751 900 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**3 654.90**	**2 000**	**0**	**2 000 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**2 724 126.75 –**	**3 749 900 –**		**3 749 900 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 844 207.40	2 771 900	0	2 771 900 –	100.0 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 341 635.05	1 769 900	0	1 769 900 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	48 775.05	203 000	0	203 000 –	100.0 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	108 188.00	141 700	0	141 700 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	134 995.60	159 200	0	159 200 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	6 773.90	10 100	0	10 100 –	100.0 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	187 395.85	465 000	0	465 000 –	100.0 –	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	16 443.95	23 000	0	23 000 –	100.0 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	554 270.10	684 000	0	684 000 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	67 321.45	70 000	0	70 000 –	100.0 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 277.00	2 000	0	2 000 –	100.0 –	311 Mobilier, machines, véhicules
317 * Spesenentschädigungen	31 966.75	62 000	0	62 000 –	100.0 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	452 704.90	550 000	0	550 000 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	329 027.75	270 000	0	270 000 –	100.0 –	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	329 027.75	270 000	0	270 000 –	100.0 –	362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	276.40	26 000	0	26 000 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	276.40	26 000	0	26 000 –	100.0 –	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 654.90	2 000	0	2 000 –	100.0 –	43 Contributions
435 Verkäufe	632.00	2 000	0	2 000 –	100.0 –	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 022.90	0	0	0		436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4870 Kultur**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % 	Direction de l'instruction publique **4870 Office de la culture**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**54 739 929.25**	**55 811 400**	**62 024 800**	**6 213 400+**	**11.1+**	**Charges**
Ertrag	**1 244 891.25**	**602 000**	**641 100**	**39 100+**	**6.5+**	**Revenus**
Saldo	**53 495 038.00 –**	**55 209 400 –**	**61 383 700 –**	**6 174 300 –**	**11.2+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	9 921 130.70	10 080 400	10 202 400	122 000+	1.2+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 496 991.10	8 732 900	8 859 800	126 900+	1.5+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	556 689.60	567 600	536 900	30 700–	5.4–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	787 398.15	646 700	678 800	32 100+	5.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	73 665.85	127 200	120 900	6 300–	5.0–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	6 386.00	6 000	6 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 486 077.00	3 632 000	3 714 500	82 500+	2.3+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	102 376.55	100 000	122 000	22 000+	22.0+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	195 573.20	219 000	187 000	32 000–	14.6–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	37 081.80	58 000	58 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 690.45	5 000	6 000	1 000+	20.0+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		2 000	2 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20 381.05	29 000	29 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	287 615.45	291 000	285 000	6 000–	2.1–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	164 354.95	170 000	177 000	7 000+	4.1+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 675 003.55	2 758 000	2 848 500	90 500+	3.3+	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	40 682 974.00	41 443 000	47 451 900	6 008 900+	14.5+	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	250 000.00	300 000	300 000	0	0.0	362 Communes
365 * Private Institutionen	40 432 974.00	41 143 000	47 151 900	6 008 900+	14.6+	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	32 719.00	36 000	36 000	0	0.0	37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen	32 719.00	36 000	36 000	0	0.0	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	617 028.55	620 000	620 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 028.55	5 000	5 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	613 000.00	615 000	615 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4870 Kultur**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction de l'instruction publique **4870 Office de la culture**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 000 530.25	461 000	505 100	44 100+	9.6+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	572.00	2 000	1 100	900–	45.0–	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	6 200.50	7 000	0	7 000–	100.0–	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	993 757.75	452 000	504 000	52 000+	11.5+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	211 642.00	100 000	100 000	0	0.0	46 Subventions acquises
460 Bund	211 642.00	100 000	100 000	0	0.0	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	32 719.00	36 000	36 000	0	0.0	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	32 719.00	36 000	36 000	0	0.0	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen		5 000	0	5 000–	100.0–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen		5 000	0	5 000–	100.0–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 192 033.70**	**3 866 000**	**4 635 000**	**769 000+**	**19.9+**	**Dépenses**
Saldo	**2 192 033.70 –**	**3 866 000 –**	**4 635 000 –**	**769 000 –**	**19.9+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	2 192 033.70	3 866 000	4 635 000	769 000+	19.9+	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	2 192 033.70	3 866 000	4 635 000	769 000+	19.9+	565 * Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4880 Sport**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Direction de l'instruction publique **4880 Office du sport**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 705 684.90**	**2 909 200**	**0**	**2 909 200 –**	**100.0 –**	**Charges**
Ertrag	**1 198 594.45**	**1 142 100**	**0**	**1 142 100 –**	**100.0 –**	**Revenus**
Saldo	**1 507 090.45 –**	**1 767 100 –**		**1 767 100 +**	**100.0 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 743 477.95	1 776 100	0	1 776 100 –	100.0 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 501 306.20	1 541 400	0	1 541 400 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	100 764.05	100 600	0	100 600 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	131 617.90	117 800	0	117 800 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 080.80	7 300	0	7 300 –	100.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	3 709.00	9 000	0	9 000 –	100.0 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	943 394.15	1 107 100	0	1 107 100 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	12 165.85	46 000	0	46 000 –	100.0 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 611.75	2 000	0	2 000 –	100.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	7 878.45	15 600	0	15 600 –	100.0 –	313 * Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 836.25	3 000	0	3 000 –	100.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	28 680.20	38 000	0	38 000 –	100.0 –	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	14 593.90	14 000	0	14 000 –	100.0 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	875 627.75	988 500	0	988 500 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	550.00	1 000	0	1 000 –	100.0 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	550.00	1 000	0	1 000 –	100.0 –	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	17 840.30	20 000	0	20 000 –	100.0 –	37 Subventions redistribuées
376 * Private Haushalte	17 840.30	20 000	0	20 000 –	100.0 –	376 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	422.50	5 000	0	5 000 –	100.0 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	422.50	5 000	0	5 000 –	100.0 –	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	76 294.20	47 100	0	47 100 –	100.0 –	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	9.00	100	0	100 –	100.0 –	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 782.30	2 000	0	2 000 –	100.0 –	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	74 502.90	45 000	0	45 000 –	100.0 –	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 104 459.95	1 075 000	0	1 075 000 –	100.0 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 104 459.95	1 075 000	0	1 075 000 –	100.0 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	17 840.30	20 000	0	20 000 –	100.0 –	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	17 840.30	20 000	0	20 000 –	100.0 –	470 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4890 Amt für zentrale Dienste (AZD ERZ)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % 	Direction de l'instruction publique **4890 Office des services centralisés (OSC INS)**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**80 739 754.48**	**86 862 100**	**62 459 000**	**24 403 100 –**	**28.1 –**	**Charges**
Ertrag	**21 880 780.70**	**25 204 900**	**24 281 000**	**923 900 –**	**3.7 –**	**Revenus**
Saldo	**58 858 973.78 –**	**61 657 200 –**	**38 178 000 –**	**23 479 200 +**	**38.1 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 456 830.50	10 028 800	7 438 300	2 590 500 –	25.8 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	746 005.15	963 800	944 500	19 300 –	2.0 –	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 189 947.80	7 474 100	5 589 500	1 884 600 –	25.2 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	110 696.70	60 800	0	60 800 –	100.0 –	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	426 358.70	531 200	361 200	170 000 –	32.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	536 183.40	566 000	417 100	148 900 –	26.3 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	28 138.90	39 900	26 000	13 900 –	34.8 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	419 499.85	393 000	100 000	293 000 –	74.6 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 988 580.73	6 932 300	6 414 700	517 600 –	7.5 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	173 149.50	242 000	200 000	42 000 –	17.4 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 159 288.60	1 180 000	1 150 000	30 000 –	2.6 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	258 588.65	220 000	250 000	30 000 +	13.6 +	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	19 970.40	20 000	20 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	98 959.80	100 000	100 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 145 075.30	1 145 500	1 146 000	500 +	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	516 813.70	520 000	525 000	5 000 +	1.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	89 984.45	95 000	40 000	55 000 –	57.9 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 526 750.33	3 409 800	2 983 700	426 100 –	12.5 –	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	364 880.65	400 000	380 000	20 000 –	5.0 –	32 Intérêts passifs
322 Mittel- und langfristige Schulden	364 880.65	400 000	380 000	20 000 –	5.0 –	322 Dettes à moyen et à long terme
33 Abschreibungen	590.75	1 000	1 000	0	0.0	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	590.75	1 000	1 000	0	0.0	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	15 628 412.60	15 425 000	0	15 425 000 –	100.0 –	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	15 628 412.60	15 425 000	0	15 425 000 –	100.0 –	351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	46 904 924.15	50 680 000	48 010 000	2 670 000 –	5.3 –	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	1 434 322.40	680 000	410 000	270 000 –	39.7 –	362 * Communes
366 Private Haushalte	45 470 601.75	50 000 000	47 600 000	2 400 000 –	4.8 –	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	162 272.10	160 000	180 000	20 000 +	12.5 +	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	162 272.10	160 000	180 000	20 000 +	12.5 +	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	3 233 263.00	3 235 000	35 000	3 200 000 –	98.9 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	33 263.00	35 000	35 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	3 200 000.00	3 200 000	0	3 200 000 –	100.0 –	399 * Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion **4890 Amt für zentrale Dienste (AZD ERZ)**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction de l'instruction publique **4890 Office des services centralisés (OSC INS)**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	11 797.90	12 000	10 000	2 000–	16.7–	42 Revenus des biens
422 Anlagen des Finanzvermögens	11 797.90	12 000	10 000	2 000–	16.7–	422 Capitaux du patrimoine financier
43 Entgelte	693 986.15	464 000	37 000	427 000–	92.0–	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	539 207.00	400 000	0	400 000–	100.0–	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		0	2 000	2 000+		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	7 765.00	15 000	5 000	10 000–	66.7–	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	147 014.15	49 000	30 000	19 000–	38.8–	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	2 253 324.50	1 013 900	0	1 013 900–	100.0–	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	273 750.00	240 000	0	240 000–	100.0–	451 * Cantons
452 * Gemeinden	1 979 574.50	773 900	0	773 900–	100.0–	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	18 710 124.90	23 500 000	24 000 000	500 000+	2.1+	46 Subventions acquises
460 Bund	18 710 124.90	23 500 000	24 000 000	500 000+	2.1+	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	162 272.10	160 000	180 000	20 000+	12.5+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	162 272.10	160 000	180 000	20 000+	12.5+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	49 275.15	55 000	54 000	1 000–	1.8–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	49 275.15	55 000	54 000	1 000–	1.8–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**9 810 929.90**	**5 909 000**	**880 000**	**5 029 000 –**	**85.1 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**4 998 331.10**	**570 000**	**60 000**	**510 000 –**	**89.5 –**	**Recettes**
Saldo	**4 812 598.80 –**	**5 339 000 –**	**820 000 –**	**4 519 000 +**	**84.7 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	549 377.90	1 576 000	880 000	696 000–	44.2–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	549 377.90	1 576 000	880 000	696 000–	44.2–	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	4 365 586.00	3 833 000	0	3 833 000–	100.0–	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	4 335 441.00	3 333 000	0	3 333 000–	100.0–	562 * Communes
565 * Private Institutionen	30 145.00	500 000	0	500 000–	100.0–	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	4 895 966.00	500 000	0	500 000–	100.0–	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	2 202 079.00	0	0	0		572 Communes
575 * Private Institutionen	2 693 887.00	500 000	0	500 000–	100.0–	575 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	102 365.10	70 000	60 000	10 000–	14.3–	62 Remboursement de prêts et de participations
626 * Private Haushalte	102 365.10	70 000	60 000	10 000–	14.3–	626 * Personnes physiques
67 Durchlaufende Beiträge	4 895 966.00	500 000	0	500 000–	100.0–	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	4 895 966.00	500 000	0	500 000–	100.0–	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**345 158 180.50**	**349 118 500**	**349 160 000**	**41 500+**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**240 893 257.90**	**233 261 700**	**213 782 300**	**19 479 400 –**	**8.4 –**	**Revenus**
Saldo	**104 264 922.60 –**	**115 856 800 –**	**135 377 700 –**	**19 520 900 –**	**16.8+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**86 448 122.55**	**93 720 100**	**92 425 100**	**1 295 000 –**	**1.4 –**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 179.00	5 000	5 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	73 139 494.25	80 226 300	79 394 700	831 600–	1.0–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 682 873.35	5 164 200	4 748 400	415 800–	8.1–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	6 519 785.25	6 113 000	6 142 000	29 000+	0.5+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	975 137.95	1 021 700	973 100	48 600–	4.8–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	303 700.05	291 900	291 900	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	824 952.70	898 000	870 000	28 000–	3.1–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**54 144 290.25**	**60 986 000**	**61 082 000**	**96 000+**	**0.2+**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	654 579.50	873 200	807 900	65 300–	7.5–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 849 666.90	4 468 500	4 529 500	61 000+	1.4+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 465 929.25	2 655 000	2 521 000	134 000–	5.0–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 980 031.10	8 596 000	8 590 700	5 300–	0.1–	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	16 065 210.05	17 030 000	17 155 000	125 000+	0.7+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 919 543.20	2 324 600	3 140 200	815 600+	35.1+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 141 686.90	1 230 000	1 214 000	16 000–	1.3–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 316 939.50	1 528 000	1 487 000	41 000–	2.7–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	17 307 545.65	21 658 800	20 994 500	664 300–	3.1–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	443 158.20	621 900	642 200	20 300+	3.3+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	**821 742.30**	**0**	**1 000**	**1 000+**		**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	88 431.30	0	1 000	1 000+		330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	733 311.00	0	0	0		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie
36	**Eigene Beiträge**	**175 266 382.95**	**181 278 000**	**183 588 000**	**2 310 000+**	**1.3+**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	11 516 589.25	10 860 000	10 860 000	0	0.0	360	Confédération
362	Gemeinden	64 297 814.05	60 898 000	63 135 000	2 237 000+	3.7+	362	Communes
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	96 725 959.55	106 790 000	106 220 000	570 000–	0.5–	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	2 726 020.10	2 730 000	3 373 000	643 000+	23.6+	365	Institutions privées
37	**Durchlaufende Beiträge**	**15 270 236.45**	**7 525 000**	**6 525 000**	**1 000 000 –**	**13.3 –**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	15 270 236.45	7 525 000	6 525 000	1 000 000–	13.3–	372	Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**7 723 163.85**	**0**	**0**	**0**		**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
381	Überschuss Besondere Rechnungen	7 723 163.85	0	0	0		381	Excédent comptes spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**5 484 242.15**	**5 609 400**	**5 538 900**	**70 500 –**	**1.3 –**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	180 960.75	274 400	203 900	70 500–	25.7–	390	Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	5 303 281.40	5 335 000	5 335 000	0	0.0	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
41	**Regalien und Konzessionen**	**2 825 182.35**	**3 050 000**	**2 950 000**	**100 000 –**	**3.3 –**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	2 825 182.35	3 050 000	2 950 000	100 000–	3.3–	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**313 488.25**	**250 000**	**300 000**	**50 000+**	**20.0+**	**42**	**Revenus des biens**
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	6 060.00	10 000	10 000	0	0.0	424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	307 428.25	240 000	290 000	50 000+	20.8+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**51 833 980.85**	**51 030 800**	**52 068 300**	**1 037 500+**	**2.0+**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	2 222 640.30	2 175 500	2 285 500	110 000+	5.1+	431	Emoluments administratifs
433	Schulgelder	578.00	2 000	2 000	0	0.0	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	38 634 141.40	38 624 000	39 028 000	404 000+	1.0+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	829 399.95	726 200	805 700	79 500+	10.9+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	9 313 277.85	9 503 100	9 347 100	156 000–	1.6–	436	Remboursements
438	Eigenleistungen für Investitionen	833 943.35	0	600 000	600 000+		438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**192 600.65**	**281 000**	**295 500**	**14 500+**	**5.2+**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	192 600.65	280 000	295 000	15 000+	5.4+	450 Confédération
451 Kantone		1 000	500	500–	50.0–	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	**168 029 719.20**	**168 366 000**	**148 667 000**	**19 699 000–**	**11.7–**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	115 427 978.20	113 421 000	93 732 000	19 689 000–	17.4–	460 Confédération
461 Kantone	324 572.00	350 000	350 000	0	0.0	461 Cantons
462 Gemeinden	52 037 169.00	54 595 000	54 585 000	10 000–	0.0	462 Communes
463 Eigene Anstalten	240 000.00	0	0	0		463 Etablissements de l'Etat
47 Durchlaufende Beiträge	**15 270 236.45**	**7 525 000**	**6 525 000**	**1 000 000–**	**13.3–**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	14 801 710.45	7 000 000	6 000 000	1 000 000–	14.3–	470 Confédération
472 Gemeinden	468 526.00	525 000	525 000	0	0.0	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	**2 428 050.15**	**2 758 900**	**2 976 500**	**217 600+**	**7.9+**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	11 763.55	85 500	16 000	69 500–	81.3–	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 416 286.60	2 673 400	2 960 500	287 100+	10.7+	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie
Ausgaben	**496 922 023.33**	**606 686 500**	**629 129 000**	**22 442 500+**	**3.7+**	**Dépenses**
Einnahmen	**291 390 952.35**	**340 470 500**	**384 035 000**	**43 564 500+**	**12.8+**	**Recettes**
Saldo	**205 531 070.98–**	**266 216 000–**	**245 094 000–**	**21 122 000+**	**7.9–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**331 796 643.43**	**430 272 000**	**436 056 000**	**5 784 000+**	**1.3+**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	92 920 047.38	130 035 000	120 027 000	10 008 000–	7.7–	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000	196 545 000	35 570 000+	22.1+	502 Routes nationales
503 Hochbauten	86 669 834.40	132 841 000	112 376 000	20 465 000–	15.4–	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 532 728.50	3 731 000	5 108 000	1 377 000+	36.9+	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	4 000 000.00	2 690 000	2 000 000	690 000–	25.7–	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	**967 500.00**	**900 000**	**900 000**	**0**	**0.0**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	967 500.00	900 000	900 000	0	0.0	522 Communes
56 Eigene Beiträge	**121 931 687.10**	**142 514 500**	**159 173 000**	**16 658 500+**	**11.7+**	**56 Subventions accordées**
560 Bund	1 796 920.00	0	5 000 000	5 000 000+		560 Confédération
562 Gemeinden	42 196 589.80	30 700 000	36 950 000	6 250 000+	20.4+	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	77 501 867.30	111 314 500	116 723 000	5 408 500+	4.9+	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	436 310.00	500 000	500 000	0	0.0	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**42 226 192.80**	**33 000 000**	**33 000 000**	**0**	**0.0**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	42 226 192.80	32 000 000	32 000 000	0	0.0	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000	1 000 000	0	0.0	574 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**95 696.80**	**20 000**	**10 000**	**10 000–**	**50.0–**	**60 Transferts au patrimoine financier**
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000	10 000	10 000–	50.0–	601 Ouvrages de génie civil
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**1 735 239.00**	**1 857 000**	**835 000**	**1 022 000–**	**55.0–**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	723 550.00	700 000	790 000	90 000+	12.9+	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	845 000.00	1 157 000	45 000	1 112 000–	96.1–	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	166 689.00	0	0	0		625 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**63 727 213.00**	**98 734 000**	**110 848 000**	**12 114 000+**	**12.3+**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	8 021 617.20	24 632 000	25 831 000	1 199 000+	4.9+	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000	5 655 000	3 735 000–	39.8–	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000	79 362 000	14 650 000+	22.6+	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**9 051 004.00**	**11 300 000**	**12 300 000**	**1 000 000+**	**8.8+**	**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	1 413 000.00	2 800 000	3 300 000	500 000+	17.9+	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000	9 000 000	500 000+	5.9+	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	**174 555 606.75**	**195 559 500**	**227 042 000**	**31 482 500+**	**16.1+**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	151 463 967.55	172 379 000	204 567 000	32 188 000+	18.7+	660 Confédération
662 Gemeinden	18 364 021.00	22 180 500	22 475 000	294 500+	1.3+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	4 498 715.00	1 000 000	0	1 000 000–	100.0–	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	228 903.20	0	0	0		669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**42 226 192.80**	**33 000 000**	**33 000 000**	**0**	**0.0**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	42 226 192.80	33 000 000	33 000 000	0	0.0	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4900 Generalsekretariat BVE**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie **4900 Secrétariat général TTE**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**11 301 689.85**	**13 354 100**	**13 941 200**	**587 100 +**	**4.4 +**	**Charges**
Ertrag	**219 846.00**	**279 000**	**289 000**	**10 000 +**	**3.6 +**	**Revenus**
Saldo	**11 081 843.85 –**	**13 075 100 –**	**13 652 200 –**	**577 100 –**	**4.4 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 694 858.60	6 328 400	6 207 700	120 700 –	1.9 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 179.00	5 000	5 000	0	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 497 733.00	5 138 800	5 039 200	99 600 –	1.9 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	288 902.15	334 500	303 400	31 100 –	9.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	404 355.55	411 500	409 800	1 700 –	0.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	59 800.00	24 500	21 200	3 300 –	13.5 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	50.00	100	100	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	441 838.90	414 000	429 000	15 000 +	3.6 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 450 941.75	6 828 700	7 536 500	707 800 +	10.4 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	135 603.80	183 000	173 000	10 000 –	5.5 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	689 934.10	808 000	889 000	81 000 +	10.0 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	131 813.60	120 000	135 000	15 000 +	12.5 +	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	16 600.70	17 000	17 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	137 216.30	170 000	165 000	5 000 –	3.0 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	451 702.90	743 500	1 009 500	266 000 +	35.8 +	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	241 914.80	263 200	276 000	12 800 +	4.9 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	49 500.00	55 000	60 000	5 000 +	9.1 +	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 402 017.45	4 294 000	4 608 000	314 000 +	7.3 +	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	194 638.10	175 000	204 000	29 000 +	16.6 +	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	25.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		30 000	30 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		30 000	30 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	155 864.50	167 000	167 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	155 864.50	167 000	167 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4900 Generalsekretariat BVE**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie **4900 Secrétariat général TTE**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	133 135.20	120 000	120 000	0	0.0	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	133 135.20	120 000	120 000	0	0.0	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	80 419.20	159 000	159 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	25.00	0	0	0		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	24 739.00	5 000	5 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	55 655.20	154 000	154 000	0	0.0	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	6 291.60	0	10 000	10 000+		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	6 291.60	0	10 000	10 000+		499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 006 234.45**	**1 420 000**	**1 983 000**	**563 000+**	**39.6+**	**Dépenses**
Saldo	**2 006 234.45 –**	**1 420 000 –**	**1 983 000 –**	**563 000 –**	**39.6+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 006 234.45	1 420 000	1 983 000	563 000+	39.6+	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 006 234.45	1 420 000	1 983 000	563 000+	39.6+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4910 Rechtsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie **4910 Office juridique**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 741 417.15**	**1 906 100**	**1 939 900**	**33 800+**	**1.8+**	**Charges**
Ertrag	**214 315.75**	**165 000**	**195 000**	**30 000+**	**18.2+**	**Revenus**
Saldo	**1 527 101.40 –**	**1 741 100 –**	**1 744 900 –**	**3 800 –**	**0.2+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 611 348.00	1 750 200	1 758 700	8 500+	0.5+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 382 474.30	1 511 700	1 524 500	12 800+	0.8+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	90 573.95	98 700	92 500	6 200–	6.3–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	125 474.80	121 900	124 800	2 900+	2.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 206.95	7 900	6 900	1 000–	12.7–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	6 618.00	10 000	10 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	128 269.15	154 900	180 200	25 300+	16.3+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	13 164.70	16 000	15 000	1 000–	6.3–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 253.60	10 000	10 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien		0	1 000	1 000+		313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		2 000	2 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 593.45	7 000	7 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	105 192.40	119 800	145 100	25 300+	21.1+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	65.00	100	100	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 800.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 800.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen		1 000	1 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000	1 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	214 315.75	165 000	195 000	30 000+	18.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	213 093.35	160 000	190 000	30 000+	18.8+	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	1 222.40	5 000	5 000	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie **4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**1 095 774.25**	**1 183 100**	**1 272 800**	**89 700+**	**7.6+**	**Charges**
Ertrag	**99 965.20**	**75 000**	**75 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo	**995 809.05 –**	**1 108 100 –**	**1 197 800 –**	**89 700 –**	**8.1+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	921 387.20	983 000	970 300	12 700–	1.3–	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	783 400.10	842 900	835 000	7 900–	0.9–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	51 166.15	54 300	49 900	4 400–	8.1–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	76 980.90	69 900	70 200	300+	0.4+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 001.65	3 900	3 200	700–	18.0–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	6 838.40	12 000	12 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	174 387.05	200 100	302 500	102 400+	51.2+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 002.70	13 000	13 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	14 271.70	4 000	5 000	1 000+	25.0+	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	476.70	500	1 000	500+	100.0+	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	403.70	1 000	1 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten		2 000	2 200	200+	10.0+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	6 929.30	7 000	6 000	1 000–	14.3–	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	132 052.95	161 100	262 300	101 200+	62.8+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	3 250.00	11 500	12 000	500+	4.3+	319 Frais divers
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	99 965.20	75 000	75 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	91 405.50	68 000	68 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	578.00	0	0	0		433 Ecolages
435 Verkäufe	3 090.00	2 000	2 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	4 891.70	5 000	5 000	0	0.0	436 Remboursements

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4930 Vermessungsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 2003 %	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie **4930 Office du cadastre**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**18 681 708.45**	**11 878 800**	**10 832 800**	**1 046 000 –**	**8.8 –**	**Charges**
Ertrag	**15 389 709.00**	**7 717 600**	**7 194 600**	**523 000 –**	**6.8 –**	**Revenus**
Saldo	**3 291 999.45 –**	**4 161 200 –**	**3 638 200 –**	**523 000 +**	**12.6 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 872 045.60	3 459 100	3 440 100	19 000 –	0.6 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 446 598.70	2 969 700	2 964 900	4 800 –	0.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	154 526.30	191 500	176 700	14 800 –	7.7 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	228 779.40	235 900	237 400	1 500 +	0.6 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	32 271.20	36 000	35 100	900 –	2.5 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		1 000	1 000	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	9 870.00	25 000	25 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	725 883.50	1 035 200	991 700	43 500 –	4.2 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	5 916.10	14 000	9 500	4 500 –	32.2 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	89 950.45	35 000	30 000	5 000 –	14.3 –	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	27 745.95	33 500	26 700	6 800 –	20.3 –	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 728.55	17 000	12 000	5 000 –	29.4 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	69 667.90	88 000	78 000	10 000 –	11.4 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	33 577.95	44 000	44 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	487 096.60	801 200	789 000	12 200 –	1.5 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	2 200.00	2 500	2 500	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	322.40	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	322.40	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	269 982.95	298 000	385 000	87 000 +	29.2 +	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	269 982.95	298 000	385 000	87 000 +	29.2 +	362 * Communes
37 Durchlaufende Beiträge	14 801 710.45	7 000 000	6 000 000	1 000 000 –	14.3 –	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	14 801 710.45	7 000 000	6 000 000	1 000 000 –	14.3 –	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	11 763.55	86 500	16 000	70 500 –	81.5 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	11 763.55	86 500	16 000	70 500 –	81.5 –	390 * Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4930 Vermessungsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie **4930 Office du cadastre**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	289 287.95	405 600	867 100	461 500+	113.8+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	67 943.00	65 000	120 000	55 000+	84.6+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	86 214.50	129 000	603 000	474 000+	367.4+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	110 083.50	197 500	131 000	66 500–	33.7–	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	25 046.95	14 100	13 100	1 000–	7.1–	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	51 198.90	31 000	45 500	14 500+	46.8+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	51 198.90	30 000	45 000	15 000+	50.0+	450 * Confédération
451 Kantone		1 000	500	500–	50.0–	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	247 511.70	281 000	282 000	1 000+	0.4+	46 Subventions acquises
460 Bund	247 511.70	281 000	282 000	1 000+	0.4+	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	14 801 710.45	7 000 000	6 000 000	1 000 000–	14.3–	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	14 801 710.45	7 000 000	6 000 000	1 000 000–	14.3–	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 967 500.00**	**3 590 000**	**2 900 000**	**690 000 –**	**19.2 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 626 825.50**	**3 470 000**	**790 000**	**2 680 000 –**	**77.2 –**	**Recettes**
Saldo	**2 340 674.50 –**	**120 000 –**	**2 110 000 –**	**1 990 000 –**	**658.3+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	4 000 000.00	2 690 000	2 000 000	690 000–	25.7–	50 Investissements propres
509 * Uebrige	4 000 000.00	2 690 000	2 000 000	690 000–	25.7–	509 * Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	967 500.00	900 000	900 000	0	0.0	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	967 500.00	900 000	900 000	0	0.0	522 Communes
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	723 550.00	700 000	790 000	90 000+	12.9+	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	723 550.00	700 000	790 000	90 000+	12.9+	622 * Communes
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 903 275.50	2 770 000	0	2 770 000–	100.0–	66 Subventions acquises
660 * Bund	903 275.50	1 770 000	0	1 770 000–	100.0–	660 * Confédération
663 * Eigene Anstalten	1 000 000.00	1 000 000	0	1 000 000–	100.0–	663 * Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie **4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**11 764 778.95**	**12 802 300**	**11 820 200**	**982 100 –**	**7.7 –**	**Charges**
Ertrag	**4 788 463.50**	**5 425 400**	**5 235 500**	**189 900 –**	**3.5 –**	**Revenus**
Saldo	**6 976 315.45 –**	**7 376 900 –**	**6 584 700 –**	**792 200 +**	**10.7 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 173 609.40	8 386 500	7 964 000	422 500 –	5.0 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 963 063.65	7 203 900	6 847 100	356 800 –	5.0 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	442 162.65	462 200	411 300	50 900 –	11.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	635 456.80	559 100	546 300	12 800 –	2.3 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	93 016.45	102 000	94 000	8 000 –	7.9 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 954.05	5 300	5 300	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	36 955.80	54 000	60 000	6 000 +	11.1 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 513 254.20	4 410 300	3 847 700	562 600 –	12.8 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	34 004.05	76 900	70 900	6 000 –	7.8 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	273 779.00	268 500	322 500	54 000 +	20.1 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	23 000.00	23 000	23 000	0	0.0	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	160 387.00	157 000	159 000	2 000 +	1.3 +	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	54 327.20	80 700	84 700	4 000 +	5.0 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 469.00	2 800	2 800	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	111 923.15	135 000	120 000	15 000 –	11.1 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 843 386.80	3 635 800	3 034 200	601 600 –	16.6 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	9 978.00	30 600	30 600	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	70 415.35	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	70 415.35	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	7 500.00	5 000	8 000	3 000 +	60.0 +	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	7 500.00	5 000	8 000	3 000 +	60.0 +	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		500	500	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		500	500	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie **4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 573 975.50	4 465 200	3 988 200	477 000–	10.7–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 240 800.95	1 332 500	1 332 500	0	0.0	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder		2 000	2 000	0	0.0	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	75 595.45	40 000	40 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	11 208.00	700	18 700	18 000+	571.4+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	2 246 371.10	3 090 000	2 595 000	495 000–	16.0–	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 214 488.00	960 200	1 247 300	287 100+	29.9+	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 214 488.00	960 200	1 247 300	287 100+	29.9+	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**29 608 571.00**	**21 000 000**	**21 000 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Einnahmen	**29 608 571.00**	**21 000 000**	**21 000 000**	**0**	**0.0**	**Recettes**
Saldo				**0**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
57 Durchlaufende Beiträge	29 608 571.00	21 000 000	21 000 000	0	0.0	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	29 608 571.00	21 000 000	21 000 000	0	0.0	572 Communes
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	29 608 571.00	21 000 000	21 000 000	0	0.0	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	29 608 571.00	21 000 000	21 000 000	0	0.0	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie **4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**15 989 753.35**	**16 370 600**	**16 793 200**	**422 600 +**	**2.6 +**	**Charges**
Ertrag	**42 303 364.95**	**41 748 500**	**41 592 000**	**156 500 –**	**0.4 –**	**Revenus**
Saldo	**26 313 611.60 +**	**25 377 900 +**	**24 798 800 +**	**579 100 –**	**2.3 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 952 242.80	5 287 400	5 324 200	36 800 +	0.7 +	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 200 488.40	4 504 900	4 560 300	55 400 +	1.2 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	275 126.85	290 000	274 600	15 400 –	5.3 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	378 067.50	341 200	351 300	10 100 +	3.0 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	57 942.30	63 300	60 000	3 300 –	5.2 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	8 354.70	15 000	15 000	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	32 263.05	73 000	63 000	10 000 –	13.7 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 870 991.95	5 272 200	4 837 000	435 200 –	8.3 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	111 309.20	139 000	142 000	3 000 +	2.2 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	343 655.70	335 000	335 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	8 519.00	12 000	13 000	1 000 +	8.3 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	81 276.40	84 000	84 000	0	0.0	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	128 337.15	176 000	187 000	11 000 +	6.3 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 604.30	36 000	36 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	60 915.75	80 000	80 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 993 501.55	4 208 200	3 778 000	430 200 –	10.2 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	110 872.90	202 000	182 000	20 000 –	9.9 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	742 953.00	0	1 000	1 000 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	9 642.00	0	1 000	1 000 +		330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	733 311.00	0	0	0		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	2 448 124.15	2 475 000	3 295 000	820 000 +	33.1 +	36 Subventions accordées
360 Bund	256 745.15	210 000	210 000	0	0.0	360 Confédération
362 Gemeinden	680 794.00	1 160 000	1 310 000	150 000 +	12.9 +	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	100 000.00	0	30 000	30 000 +		364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	1 410 585.00	1 105 000	1 745 000	640 000 +	57.9 +	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	672 160.05	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	672 160.05	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3 303 281.40	3 336 000	3 336 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000	1 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 303 281.40	3 335 000	3 335 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie **4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique**
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	183 471.75	200 000	150 000	50 000–	25.0–	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	183 471.75	200 000	150 000	50 000–	25.0–	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	4 430.00	5 000	0	5 000–	100.0–	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	4 430.00	5 000	0	5 000–	100.0–	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	38 828 871.65	38 573 000	38 491 000	82 000–	0.2–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	59 985.00	77 000	72 000	5 000–	6.5–	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	38 445 419.70	38 435 000	38 365 000	70 000–	0.2–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	23 413.70	11 000	44 000	33 000+	300.0+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	300 053.25	50 000	10 000	40 000–	80.0–	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 120 499.00	2 470 000	2 520 000	50 000+	2.0+	46 Subventions acquises
460 Bund	1 932 988.00	1 640 000	1 500 000	140 000–	8.5–	460 Confédération
461 Kantone	324 572.00	350 000	350 000	0	0.0	461 Cantons
462 Gemeinden	622 939.00	480 000	670 000	190 000+	39.6+	462 Communes
463 Eigene Anstalten	240 000.00	0	0	0		463 Etablissements de l'Etat
49 Interne Verrechnungen	166 092.55	500 500	431 000	69 500–	13.9–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	11 763.55	85 500	16 000	69 500–	81.3–	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	154 329.00	415 000	415 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 258 245.30**	**5 500 000**	**5 970 000**	**470 000+**	**8.5+**	**Dépenses**
Einnahmen	**5 049 495.00**	**2 512 000**	**1 600 000**	**912 000–**	**36.3–**	**Recettes**
Saldo	**2 208 750.30–**	**2 988 000–**	**4 370 000–**	**1 382 000–**	**46.3+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 342 449.30	3 540 000	4 040 000	500 000+	14.1+	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	2 138 477.30	3 500 000	4 000 000	500 000+	14.3+	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	203 972.00	40 000	40 000	0	0.0	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	4 915 796.00	1 960 000	1 930 000	30 000–	1.5–	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 735 131.00	700 000	700 000	0	0.0	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	744 355.00	760 000	730 000	30 000–	4.0–	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	436 310.00	500 000	500 000	0	0.0	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	966 689.00	1 112 000	0	1 112 000–	100.0–	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	800 000.00	1 112 000	0	1 112 000–	100.0–	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	166 689.00	0	0	0		625 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	4 082 806.00	1 400 000	1 600 000	200 000+	14.3+	66 Subventions acquises
660 Bund	542 741.00	1 400 000	1 600 000	200 000+	14.3+	660 Confédération
663 Eigene Anstalten	3 409 715.00	0	0	0		663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	130 350.00	0	0	0		669 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4960 Tiefbauamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie **4960 Office des ponts et chaussées**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**118 012 706.30**	**114 975 300**	**116 868 500**	**1 893 200 +**	**1.6 +**	**Charges**
Ertrag	**124 846 858.90**	**121 800 000**	**103 375 000**	**18 425 000 –**	**15.1 –**	**Revenus**
Saldo	**6 834 152.60 +**	**6 824 700 +**	**13 493 500 –**	**20 318 200 –**	**297.7 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	54 130 221.50	58 548 300	57 806 000	742 300 –	1.3 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	46 024 762.95	50 367 900	49 930 500	437 400 –	0.9 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 929 224.20	3 232 600	2 977 100	255 500 –	7.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 987 044.25	3 741 400	3 761 400	20 000 +	0.5 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	640 590.00	696 400	666 000	30 400 –	4.4 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	292 341.30	270 000	270 000	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	256 258.80	240 000	201 000	39 000 –	16.3 –	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	37 092 920.85	38 765 000	39 400 500	635 500 +	1.6 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	321 344.15	380 000	350 000	30 000 –	7.9 –	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 381 790.85	2 960 000	2 880 000	80 000 –	2.7 –	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 302 596.65	2 500 000	2 350 000	150 000 –	6.0 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 692 034.95	8 300 000	8 300 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	14 967 792.35	16 060 000	16 190 000	130 000 +	0.8 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 273 311.90	1 290 000	1 837 000	547 000 +	42.4 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	784 145.95	825 000	800 000	25 000 –	3.0 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	956 460.50	1 050 000	1 050 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	5 360 569.95	5 354 000	5 597 500	243 500 +	4.5 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	52 873.60	46 000	46 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	3 751.15	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 751.15	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	17 723 227.35	15 650 000	17 650 000	2 000 000 +	12.8 +	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	17 404 979.25	15 300 000	17 300 000	2 000 000 +	13.1 +	362 Communes
365 Private Institutionen	318 248.10	350 000	350 000	0	0.0	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	7 051 003.80	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	7 051 003.80	0	0	0		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2 011 581.65	2 012 000	2 012 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 581.65	12 000	12 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000	2 000 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4960 Tiefbauamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie **4960 Office des ponts et chaussées**
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	2 641 710.60	2 850 000	2 800 000	50 000–	1.8–	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	2 641 710.60	2 850 000	2 800 000	50 000–	1.8–	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	175 923.05	125 000	180 000	55 000+	44.0+	42 Revenus des biens
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	6 060.00	10 000	10 000	0	0.0	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	169 863.05	115 000	170 000	55 000+	47.8+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	8 557 167.00	6 950 000	8 080 000	1 130 000+	16.3+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	395 308.50	330 000	360 000	30 000+	9.1+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	26 911.75	20 000	20 000	0	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	654 895.75	500 000	600 000	100 000+	20.0+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 646 107.65	6 100 000	6 500 000	400 000+	6.6+	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	833 943.35	0	600 000	600 000+		438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	141 401.75	250 000	250 000	0	0.0	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	141 401.75	250 000	250 000	0	0.0	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	113 247 478.50	111 525 000	91 975 000	19 550 000–	17.5–	46 Subventions acquises
460 Bund	113 247 478.50	111 500 000	91 950 000	19 550 000–	17.5–	460 Confédération
462 Gemeinden		25 000	25 000	0	0.0	462 Communes
49 Interne Verrechnungen	83 178.00	100 000	90 000	10 000–	10.0–	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	83 178.00	100 000	90 000	10 000–	10.0–	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**259 265 755.88**	**311 081 000**	**337 407 000**	**26 326 000+**	**8.5+**	**Dépenses**
Einnahmen	**156 922 887.85**	**197 692 000**	**228 026 000**	**30 334 000+**	**15.3+**	**Recettes**
Saldo	**102 342 868.03–**	**113 389 000–**	**109 381 000–**	**4 008 000+**	**3.5–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	236 778 125.28	289 781 000	315 657 000	25 876 000+	8.9+	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	90 781 570.08	126 535 000	116 027 000	10 508 000–	8.3–	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000	196 545 000	35 570 000+	22.1+	502 Routes nationales
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 322 522.05	2 271 000	3 085 000	814 000+	35.8+	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	9 870 008.80	9 300 000	9 750 000	450 000+	4.8+	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	9 465 508.80	9 000 000	9 250 000	250 000+	2.8+	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	404 500.00	300 000	500 000	200 000+	66.7+	564 Sociétés d'économie mixte
57 Durchlaufende Beiträge	12 617 621.80	12 000 000	12 000 000	0	0.0	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	12 617 621.80	11 000 000	11 000 000	0	0.0	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000	1 000 000	0	0.0	574 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	95 696.80	20 000	10 000	10 000–	50.0–	60 Transferts au patrimoine financier
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000	10 000	10 000–	50.0–	601 Ouvrages de génie civil
63 Rückerstattungen für Sachgüter	8 021 617.20	24 632 000	25 831 000	1 199 000+	4.9+	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	8 021 617.20	24 632 000	25 831 000	1 199 000+	4.9+	631 Ouvrages de génie civil
66 Beiträge für eigene Rechnung	136 187 952.05	161 040 000	190 185 000	29 145 000+	18.1+	66 Subventions acquises
660 Bund	136 187 952.05	161 040 000	190 185 000	29 145 000+	18.1+	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	12 617 621.80	12 000 000	12 000 000	0	0.0	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	12 617 621.80	12 000 000	12 000 000	0	0.0	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4970 Amt für öffentlichen Verkehr**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie **4970 Office des transports publics**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**157 293 794.70**	**165 579 400**	**164 973 800**	**605 600 –**	**0.4 –**	**Charges**
Ertrag	**52 039 019.40**	**54 763 000**	**54 563 000**	**200 000 –**	**0.4 –**	**Revenus**
Saldo	**105 254 775.30 –**	**110 816 400 –**	**110 410 800 –**	**405 600 +**	**0.4 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 244 557.90	1 320 400	1 321 100	700 +	0.1 +	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 050 257.05	1 136 200	1 141 600	5 400 +	0.5 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	72 099.45	74 000	68 500	5 500 –	7.4 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	114 866.00	94 200	95 800	1 600 +	1.7 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 509.40	5 500	4 700	800 –	14.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		500	500	0	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	2 826.00	10 000	10 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	760 686.90	913 000	906 700	6 300 –	0.7 –	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 310.00	9 500	9 500	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 549.25	10 000	8 000	2 000 –	20.0 –	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	596.40	2 000	2 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 765.65	4 000	4 000	0	0.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 716.30	20 000	20 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	668 540.70	717 500	713 200	4 300 –	0.6 –	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	66 208.60	150 000	150 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 475.40	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 475.40	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	154 817 548.50	162 820 000	162 220 000	600 000 –	0.4 –	36 Subventions accordées
360 Bund	11 259 844.10	10 650 000	10 650 000	0	0.0	360 Confédération
362 Gemeinden	45 942 057.85	44 140 000	44 140 000	0	0.0	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	96 625 959.55	106 790 000	106 190 000	600 000 –	0.6 –	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	989 687.00	1 240 000	1 240 000	0	0.0	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	468 526.00	525 000	525 000	0	0.0	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	468 526.00	525 000	525 000	0	0.0	372 Communes
39 Interne Verrechnungen		1 000	1 000	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000	1 000	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	156 263.40	148 000	148 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	154 079.00	143 000	143 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	30.00	0	0	0		435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 154.40	5 000	5 000	0	0.0	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	51 414 230.00	54 090 000	53 890 000	200 000 –	0.4 –	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	51 414 230.00	54 090 000	53 890 000	200 000 –	0.4 –	462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	468 526.00	525 000	525 000	0	0.0	47 Subventions à redistribuer
472 Gemeinden	468 526.00	525 000	525 000	0	0.0	472 Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4970 Amt für öffentlichen Verkehr**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics,des transports et de l'énergie **4970 Office des transports publics**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**55 092 063.60**	**66 542 500**	**67 425 000**	**882 500 +**	**1.3 +**	**Dépenses**
Einnahmen	**27 460 025.00**	**33 525 500**	**34 820 000**	**1 294 500 +**	**3.9 +**	**Recettes**
Saldo	**27 632 038.60 –**	**33 017 000 –**	**32 605 000 –**	**412 000 +**	**1.3 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	55 092 063.60	66 542 500	67 425 000	882 500 +	1.3 +	56 Subventions accordées
560 * Bund	1 796 920.00	0	5 000 000	5 000 000 +		560 * Confédération
562 * Gemeinden	28 995 950.00	21 000 000	27 000 000	6 000 000 +	28.6 +	562 * Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	24 299 193.60	45 542 500	35 425 000	10 117 500 –	22.2 –	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	45 000.00	45 000	45 000	0	0.0	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00	45 000	45 000	0	0.0	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 051 004.00	11 300 000	12 300 000	1 000 000 +	8.8 +	64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden	1 413 000.00	2 800 000	3 300 000	500 000 +	17.9 +	642 * Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000	9 000 000	500 000 +	5.9 +	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	18 364 021.00	22 180 500	22 475 000	294 500 +	1.3 +	66 Subventions acquises
662 Gemeinden	18 364 021.00	22 180 500	22 475 000	294 500 +	1.3 +	662 Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4980 Hochbauamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie **4980 Office des bâtiments**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**9 276 557.50**	**11 068 800**	**10 717 600**	**351 200 –**	**3.2 –**	**Charges**
Ertrag	**991 715.20**	**1 288 200**	**1 263 200**	**25 000 –**	**2.0 –**	**Revenus**
Saldo	**8 284 842.30 –**	**9 780 600 –**	**9 454 400 –**	**326 200 +**	**3.3 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 847 851.55	7 656 800	7 633 000	23 800 –	0.3 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 790 716.10	6 550 300	6 551 600	1 300 +	0.0	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	379 091.65	426 400	394 400	32 000 –	7.5 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	568 760.05	537 900	545 000	7 100 +	1.3 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	77 800.00	82 200	82 000	200 –	0.3 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	31 483.75	60 000	60 000	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 426 954.90	3 406 600	3 079 200	327 400 –	9.6 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	12 924.80	41 800	25 000	16 800 –	40.2 –	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	43 482.25	38 000	50 000	12 000 +	31.6 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 509.40	4 000	2 000	2 000 –	50.0 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	960 201.40	800 000	800 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 135.40	12 400	5 000	7 400 –	59.7 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 119.30	9 000	15 000	6 000 +	66.7 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	81 323.10	130 000	100 000	30 000 –	23.1 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 315 187.25	2 367 200	2 067 200	300 000 –	12.7 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	3 072.00	4 200	15 000	10 800 +	257.1 +	319 * Frais divers
39 Interne Verrechnungen	1 751.05	5 400	5 400	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 751.05	5 400	5 400	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	33 715.20	90 000	65 000	25 000 –	27.8 –	43 Contributions
435 Verkäufe	1 940.00	10 000	5 000	5 000 –	50.0 –	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	31 775.20	80 000	60 000	20 000 –	25.0 –	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	958 000.00	1 198 200	1 198 200	0	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	958 000.00	1 198 200	1 198 200	0	0.0	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion **4980 Hochbauamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Direction des travaux publics,des transports et de l'énérgie **4980 Office des bâtiments**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**138 723 653.10**	**197 553 000**	**192 444 000**	**5 109 000 –**	**2.6 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**69 723 148.00**	**82 271 000**	**97 799 000**	**15 528 000 +**	**18.9 +**	**Recettes**
Saldo	**69 000 505.10 –**	**115 282 000 –**	**94 645 000 –**	**20 637 000 +**	**17.9 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	86 669 834.40	132 841 000	112 376 000	20 465 000 –	15.4 –	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	86 669 834.40	132 841 000	112 376 000	20 465 000 –	15.4 –	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	52 053 818.70	64 712 000	80 068 000	15 356 000 +	23.7 +	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	52 053 818.70	64 712 000	80 068 000	15 356 000 +	23.7 +	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	55 705 595.80	74 102 000	85 017 000	10 915 000 +	14.7 +	63 Facturations à des tiers
633 * Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000	5 655 000	3 735 000 –	39.8 –	633 * Terrains bâtis
634 * Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000	79 362 000	14 650 000 +	22.6 +	634 * Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
66 Beiträge für eigene Rechnung	14 017 552.20	8 169 000	12 782 000	4 613 000 +	56.5 +	66 Subventions acquises
660 * Bund	13 829 999.00	8 169 000	12 782 000	4 613 000 +	56.5 +	660 * Confédération
663 Eigene Anstalten	89 000.00	0	0	0		663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	98 553.20	0	0	0		669 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**295 126 370.21**	**175 955 900**	**201 814 300**	**25 858 400+**	**14.7+**	**Charges**
Ertrag	**295 126 370.21**	**175 955 900**	**201 814 300**	**25 858 400+**	**14.7+**	**Revenus**
Saldo		**0+**	**0+**	**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**8 092 790.10**	**7 356 400**	**7 082 500**	**273 900–**	**3.7–**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	28 579.05	12 000	16 700	4 700+	39.2+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 542 874.05	5 917 300	5 585 800	331 500–	5.6–	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	413 302.50	440 500	570 400	129 900+	29.5+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	448 264.65	407 800	369 500	38 300–	9.4–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	582 817.55	439 500	429 200	10 300–	2.3–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	33 229.70	56 000	32 900	23 100–	41.3–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	600.00	15 000	0	15 000–	100.0–	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	43 122.60	68 300	78 000	9 700+	14.2+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**17 636 245.83**	**9 845 400**	**10 202 100**	**356 700+**	**3.6+**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4 041 752.79	520 200	775 300	255 100+	49.0+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	946 802.44	239 400	388 200	148 800+	62.2+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	213 187.49	163 400	171 200	7 800+	4.8+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	729 600.62	620 200	663 200	43 000+	6.9+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	173 458.93	160 000	163 000	3 000+	1.9+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	86 501.88	91 000	89 600	1 400–	1.5–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	652 517.12	333 100	305 200	27 900–	8.4–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	77 345.05	50 500	55 400	4 900+	9.7+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	9 807 869.84	7 605 600	7 527 000	78 600–	1.0–	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	907 209.67	62 000	64 000	2 000+	3.2+	319 Frais divers
32 Passivzinsen	**123 121.56**	**100 000**	**0**	**100 000–**	**100.0–**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	2 495.41	0	0	0		320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	120 626.15	100 000	0	100 000–	100.0–	321 Dettes à court terme

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Financements spéciaux par des Fonds
33	**Abschreibungen**	**4 983 336.16**	**0**	**0**	**0**		**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	4 611 997.08	0	0	0		330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	260 839.08	0	0	0		331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	110 500.00	0	0	0		332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**6 913 887.00**	**5 200 000**	**7 200 000**	**2 000 000+**	**38.5+**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
341	Beiträge an Gemeinden	6 913 887.00	5 200 000	7 200 000	2 000 000+	38.5+	341	Contributions à des communes
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**13 492.50**	**16 000**	**16 000**	**0**	**0.0**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	9 750.00	12 000	12 000	0	0.0	350	Confédération
351	Kantone	3 742.50	4 000	4 000	0	0.0	351	Cantons
36	**Eigene Beiträge**	**29 325 468.68**	**24 693 400**	**16 065 000**	**8 628 400 –**	**34.9 –**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	4 290 828.00	4 500 000	0	4 500 000 –	100.0 –	360	Confédération
362	Gemeinden	5 017 407.70	4 810 000	2 160 000	2 650 000 –	55.1 –	362	Communes
365	Private Institutionen	19 542 682.25	15 063 400	13 585 000	1 478 400 –	9.8 –	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	474 550.73	320 000	320 000	0	0.0	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**14 904 925.10**	**600 000**	**600 000**	**0**	**0.0**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	5 323 076.45	600 000	600 000	0	0.0	372	Communes
375	Private Institutionen	9 581 848.65	0	0	0		375	Institutions privées
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen**	**79 288 805.18**	**9 771 900**	**3 463 600**	**6 308 300 –**	**64.6 –**	**38**	**Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	79 288 805.18	9 771 900	3 463 600	6 308 300 –	64.6 –	380	Attributions aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**133 844 298.10**	**118 372 800**	**157 185 100**	**38 812 300+**	**32.8+**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	10 477.70	745 700	13 200	732 500 –	98.2 –	390	Charges dues à des imputations internes
392	Verrechnete Abschreibungen	124 169 827.20	114 171 300	150 452 200	36 280 900+	31.8+	392	Amortissement imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	9 663 993.20	3 455 800	6 719 700	3 263 900+	94.4+	399	Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%		Financements spéciaux par des Fonds
	Ertrag							**Revenus**
41	**Regalien und Konzessionen**	**364 767.00**	**360 000**	**348 000**	**12 000 –**	**3.3 –**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	364 767.00	360 000	348 000	12 000 –	3.3 –	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**385 614.75**	**16 000**	**14 000**	**2 000 –**	**12.5 –**	**42**	**Revenus des biens**
421	Guthaben	75 391.55	0	0	0		421	Avoirs
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	26 423.20	16 000	14 000	2 000 –	12.5 –	425	Prêts du patrimoine administratif
429	Uebrige	283 800.00	0	0	0		429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**54 386 017.84**	**43 244 400**	**43 125 300**	**119 100 –**	**0.3 –**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	5 987 900.08	4 510 000	4 277 000	233 000 –	5.2 –	431	Emoluments administratifs
433	Schulgelder	2 379 701.25	2 522 600	3 053 000	530 400 +	21.0 +	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 477 584.90	5 380 000	5 376 700	3 300 –	0.1 –	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	9 365 506.71	1 626 800	2 019 800	393 000 +	24.2 +	435	Ventes
436	Rückerstattungen	220 032.50	30 000	263 800	233 800 +	779.3 +	436	Remboursements
437	Bussen	5 000.00	5 000	5 000	0	0.0	437	Amendes
439	Uebrige	30 950 292.40	29 170 000	28 130 000	1 040 000 –	3.6 –	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**2 364 094.70**	**2 100 000**	**2 500 000**	**400 000 +**	**19.0 +**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	2 364 094.70	2 100 000	2 500 000	400 000 +	19.0 +	440	Parts à des recettes fédérales
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**11 323 655.45**	**12 817 700**	**6 901 200**	**5 916 500 –**	**46.2 –**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	1 845 459.05	550 200	152 000	398 200 –	72.4 –	460	Confédération
461	Kantone	220 861.55	104 800	166 000	61 200 +	58.4 +	461	Cantons
462	Gemeinden	7 024 158.00	10 902 000	5 302 000	5 600 000 –	51.4 –	462	Communes
465	Private und Institutionen	1 001 380.00	0	0	0		465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	1 231 796.85	1 260 700	1 281 200	20 500 +	1.6 +	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**14 904 925.10**	**600 000**	**600 000**	**0**	**0.0**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	14 904 925.10	600 000	600 000	0	0.0	470	Confédération
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen**	**120 571 296.17**	**101 690 100**	**135 700 800**	**34 010 700 +**	**33.4 +**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	120 571 296.17	101 690 100	135 700 800	34 010 700 +	33.4 +	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**90 825 999.20**	**15 127 700**	**12 625 000**	**2 502 700 –**	**16.5 –**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag		732 700	0	732 700 –	100.0 –	490	Revenus provenant d'imputations internes
491	Verrechnete Zinsen	132 685.85	0	200 000	200 000 +		491	Intérêts imputés
492	Verrechnete Abschreibungen	74 557 207.35	0	0	0		492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	16 136 106.00	14 395 000	12 425 000	1 970 000 –	13.7 –	499	Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds
Ausgaben	**133 870 050.70**	**209 048 300**	**252 768 200**	**43 719 900+**	**20.9+**	**Dépenses**
Einnahmen	**82 788 518.85**	**95 016 000**	**100 195 500**	**5 179 500+**	**5.5+**	**Recettes**
Saldo	**51 081 531.85 –**	**114 032 300 –**	**152 572 700 –**	**38 540 400 –**	**33.8+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**5 928 892.25**	**8 889 000**	**7 105 000**	**1 784 000 –**	**20.1 –**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	1 210 081.00	1 000 000	1 000 000	0	0.0	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	4 652 787.90	7 789 000	5 755 000	2 034 000–	26.1 –	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	66 023.35	100 000	350 000	250 000+	250.0+	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	**4 683 700.00**	**6 000 000**	**6 000 000**	**0**	**0.0**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	1 592 700.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	522 Communes
525 Private Institutionen	3 091 000.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	**122 619 228.30**	**193 499 300**	**239 463 200**	**45 963 900+**	**23.8+**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	51 525 838.45	96 196 000	116 850 000	20 654 000+	21.5+	562 Communes
563 Eigene Anstalten	615 953.85	2 512 300	4 104 200	1 591 900+	63.4+	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	64 087 219.40	88 743 000	102 571 000	13 828 000+	15.6+	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	6 390 216.60	6 048 000	15 938 000	9 890 000+	163.5+	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**638 230.15**	**660 000**	**200 000**	**460 000 –**	**69.7 –**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	224 618.35	330 000	100 000	230 000–	69.7 –	572 Communes
575 Private Institutionen	413 611.80	330 000	100 000	230 000–	69.7 –	575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**2 500 000.00**	**0**	**0**	**0**		**60 Transferts au patrimoine financier**
609 Uebrige	2 500 000.00	0	0	0		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**4 597 288.00**	**6 139 000**	**3 879 500**	**2 259 500 –**	**36.8 –**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	2 879 388.00	4 900 000	2 700 000	2 200 000–	44.9 –	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	178 585.00	179 000	169 500	9 500–	5.3 –	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 539 315.00	1 060 000	1 010 000	50 000–	4.7 –	625 Institutions privées
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**490 403.35**	**0**	**0**	**0**		**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden	124 741.60	0	0	0		642 Communes
645 Private Institutionen	365 661.75	0	0	0		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**74 562 597.35**	**88 217 000**	**96 116 000**	**7 899 000+**	**9.0+**	**66 Subventions acquises**
663 Eigene Anstalten	74 557 207.35	88 212 000	96 111 000	7 899 000+	9.0+	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	5 390.00	5 000	5 000	0	0.0	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**638 230.15**	**660 000**	**200 000**	**460 000 –**	**69.7 –**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	638 230.15	660 000	200 000	460 000–	69.7 –	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5020 Wirtschaftsförderungsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**51 888.30**	**230 000**	**2 930 000**	**2 700 000 +**	**173.9 +**	**Charges**
Ertrag	**51 888.30**	**230 000**	**2 930 000**	**2 700 000 +**	**173.9 +**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	22 129.15	20 000	20 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	22 129.15	20 000	20 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	29 375.00	10 000	10 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	29 375.00	10 000	10 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	384.15	200 000	2 900 000	2 700 000 +	350.0 +	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		200 000	100 000	100 000 –	50.0 –	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	384.15	0	2 800 000	2 800 000 +		399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	30 000.00	0	0	0		42 Revenus des biens
429 Uebrige	30 000.00	0	0	0		429 Autres revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	21 888.30	230 000	2 930 000	2 700 000 +	173.9 +	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	21 888.30	230 000	2 930 000	2 700 000 +	173.9 +	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**200 000**	**100 000**	**100 000 –**	**50.0 –**	**Dépenses**
Saldo		**200 000 –**	**100 000 –**	**100 000 +**	**50.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge		200 000	100 000	100 000 –	50.0 –	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		200 000	100 000	100 000 –	50.0 –	565 * Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5021 Grundstückfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5021 Fonds pour les affaires foncières**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**6 516 485.55**	**50 300**	**50 300**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**6 516 485.55**	**50 300**	**50 300**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	16 223.30	50 000	50 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	16 223.30	50 000	50 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	6 500 262.25	300	300	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	6 500 262.25	300	300	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	16 000.00	8 000	6 000	2 000–	25.0–	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	16 000.00	8 000	6 000	2 000–	25.0–	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	25 365.00	0	0	0		43 Contributions
439 Uebrige	25 365.00	0	0	0		439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	6 475 120.55	42 300	44 300	2 000+	4.7+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6 475 120.55	42 300	44 300	2 000+	4.7+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Einnahmen	**188 365.00**	**2 500 000**	**300 000**	**2 200 000 –**	**88.0 –**	**Recettes**
Saldo	**188 365.00 +**	**2 500 000 +**	**300 000 +**	**2 200 000 –**	**88.0 –**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	188 365.00	2 500 000	300 000	2 200 000–	88.0–	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	128 000.00	2 500 000	300 000	2 200 000–	88.0–	622 * Communes
625 Private Institutionen	60 365.00	0	0	0		625 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds	
5022	**Kantonaler Investitionshilfefonds**						**5022**	**Fonds cantonal d'aide aux investissements**
	Laufende Rechnung							**Fonctionnement**
	Aufwand	**5 302 623.20**	**3 608 000**	**3 608 000**	**0**	**0.0**		**Charges**
	Ertrag	**5 302 623.20**	**3 608 000**	**3 608 000**	**0**	**0.0**		**Revenus**
	Saldo				**0**			**Solde**
	Aufwand							**Charges**
31	Sachaufwand	54 688.00	100 000	100 000	0	0.0	31	Biens, services et marchandises
318	Dienstleistungen und Honorare	54 688.00	100 000	100 000	0	0.0	318	Honoraires et prestations de service
36	Eigene Beiträge	1 168 400.00	300 000	300 000	0	0.0	36	Subventions accordées
362	Gemeinden	825 700.00	300 000	300 000	0	0.0	362	Communes
365	Private Institutionen	342 700.00	0	0	0		365	Institutions privées
37	Durchlaufende Beiträge	592 200.00	600 000	600 000	0	0.0	37	Subventions redistribuées
372	Gemeinden	592 200.00	600 000	600 000	0	0.0	372	Communes
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 452 229.30	2 573 000	2 573 000	0	0.0	38	Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	3 452 229.30	2 573 000	2 573 000	0	0.0	380	Attributions aux financements spéciaux
39	Interne Verrechnungen	35 105.90	35 000	35 000	0	0.0	39	Imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	35 105.90	35 000	35 000	0	0.0	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
42	Vermögenserträge	10 423.20	8 000	8 000	0	0.0	42	Revenus des biens
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	10 423.20	8 000	8 000	0	0.0	425	Prêts du patrimoine administratif
47	Durchlaufende Beiträge	592 200.00	600 000	600 000	0	0.0	47	Subventions à redistribuer
470	Bund	592 200.00	600 000	600 000	0	0.0	470	Confédération
49	Interne Verrechnungen	4 700 000.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	49	Imputations internes
499	Verschiedene interne Verrechnungen	4 700 000.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	499	Imputations internes diverses
	Investitionsrechnung							**Investissements**
	Ausgaben	**3 433 700.00**	**6 000 000**	**6 000 000**	**0**	**0.0**		**Dépenses**
	Einnahmen	**4 160 338.00**	**3 400 000**	**3 400 000**	**0**	**0.0**		**Recettes**
	Saldo	**726 638.00 +**	**2 600 000 –**	**2 600 000 –**	**0**	**0.0**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
52	Darlehen und Beteiligungen	3 433 700.00	6 000 000	6 000 000	0	0.0	52	Prêts et participations permanentes
522	Gemeinden	1 592 700.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	522	Communes
525	Private Institutionen	1 841 000.00	3 000 000	3 000 000	0	0.0	525	Institutions privées
	Einnahmen							**Recettes**
62	Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4 160 338.00	3 400 000	3 400 000	0	0.0	62	Remboursement de prêts et de participations
622	Gemeinden	2 751 388.00	2 400 000	2 400 000	0	0.0	622	Communes
625	Private Institutionen	1 408 950.00	1 000 000	1 000 000	0	0.0	625	Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5024 Tourismusförderungsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 164 971.20**	**3 750 000**	**3 750 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**4 164 971.20**	**3 750 000**	**3 750 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	105 844.45	140 500	140 500	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	102 966.25	100 000	100 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	2 878.20	40 500	40 500	0	0.0	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	3 430 988.00	3 279 500	3 279 500	0	0.0	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		60 000	60 000	0	0.0	362 Communes
365 Private Institutionen	3 430 988.00	3 219 500	3 219 500	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	628 138.75	330 000	330 000	0	0.0	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	554 800.00	250 000	250 000	0	0.0	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	73 338.75	80 000	80 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 888 625.10	3 750 000	3 750 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	50.00	0	0	0		431 Emoluments administratifs
439 Uebrige	3 888 575.10	3 750 000	3 750 000	0	0.0	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	276 346.10	0	0	0		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	276 346.10	0	0	0		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**554 800.00**	**250 000**	**250 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Saldo	**554 800.00 –**	**250 000 –**	**250 000 –**	**0**	**0.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	554 800.00	250 000	250 000	0	0.0	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	529 800.00	0	0	0		562 Communes
565 Private Institutionen	25 000.00	250 000	250 000	0	0.0	565 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5026 Arbeitsmarktfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % 	Financements spéciaux par des Fonds **5026 Fonds pour le marché du travail**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 912 067.95**	**5 621 500**	**2 500 000**	**3 121 500 –**	**55.5 –**	**Charges**
Ertrag	**4 912 067.95**	**5 621 500**	**2 500 000**	**3 121 500 –**	**55.5 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	119 764.35	600 000	600 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	119 764.35	600 000	600 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	4 791 084.65	5 000 000	1 898 500	3 101 500 –	62.0 –	36 Subventions accordées
360 * Bund	4 290 828.00	4 500 000	0	4 500 000 –	100.0 –	360 * Confédération
365 * Private Institutionen	500 256.65	500 000	1 898 500	1 398 500 +	279.7 +	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 218.95	21 500	1 500	20 000 –	93.0 –	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	1 218.95	21 500	1 500	20 000 –	93.0 –	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	2 912 067.95	3 621 500	2 500 000	1 121 500 –	31.0 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2 912 067.95	3 621 500	2 500 000	1 121 500 –	31.0 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000	0	2 000 000 –	100.0 –	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000	0	2 000 000 –	100.0 –	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 250 000.00**	**0**	**0**	**0**		**Dépenses**
Saldo	**1 250 000.00 –**			**0**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	1 250 000.00	0	0	0		52 Prêts et participations permanentes
525 Private Institutionen	1 250 000.00	0	0	0		525 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5027 Wohlfahrtsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5027 Fonds de prévoyance**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**17 500.00**	**10 000**	**10 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**17 500.00**	**10 000**	**10 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	17 500.00	10 000	10 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	17 500.00	10 000	10 000	0	0.0	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	17 500.00	10 000	10 000	0	0.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	17 500.00	10 000	10 000	0	0.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen		Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds	
5028	**Ersatzaufforstungsfonds**						**5028**	**Fonds de reboisement compensatoire**
	Laufende Rechnung							**Fonctionnement**
	Aufwand	**55 481.20**	**27 000**	**27 000**	**0**	**0.0**		**Charges**
	Ertrag	**55 481.20**	**27 000**	**27 000**	**0**	**0.0**		**Revenus**
	Saldo				**0**			**Solde**
	Aufwand							**Charges**
39	Interne Verrechnungen	55 481.20	27 000	27 000	0	0.0	39	Imputations internes
392	Verrechnete Abschreibungen	53 485.75	25 000	25 000	0	0.0	392	Amortissement imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	1 995.45	2 000	2 000	0	0.0	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	55 481.20	27 000	27 000	0	0.0	48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	55 481.20	27 000	27 000	0	0.0	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
	Investitionsrechnung							**Investissements**
	Ausgaben	**58 875.75**	**30 000**	**30 000**	**0**	**0.0**		**Dépenses**
	Einnahmen	**5 390.00**	**5 000**	**5 000**	**0**	**0.0**		**Recettes**
	Saldo	**53 485.75 –**	**25 000 –**	**25 000 –**	**0**	**0.0**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
56	Eigene Beiträge	58 875.75	30 000	30 000	0	0.0	56	Subventions accordées
565	Private Institutionen	58 875.75	30 000	30 000	0	0.0	565	Institutions privées
	Einnahmen							**Recettes**
66	Beiträge für eigene Rechnung	5 390.00	5 000	5 000	0	0.0	66	Subventions acquises
669	Uebrige	5 390.00	5 000	5 000	0	0.0	669	Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5029 Wildschadenfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**502 761.28**	**349 000**	**349 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**502 761.28**	**349 000**	**349 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	474 550.73	320 000	320 000	0	0.0	36 Subventions accordées
366 Private Haushalte	474 550.73	320 000	320 000	0	0.0	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	28 210.55	29 000	29 000	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	28 210.55	29 000	29 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	186 588.25	300 000	300 000	0	0.0	46 Subventions acquises
460 Bund	28 569.30	30 000	30 000	0	0.0	460 Confédération
469 Uebrige	158 018.95	270 000	270 000	0	0.0	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	316 173.03	49 000	49 000	0	0.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	316 173.03	49 000	49 000	0	0.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5030 Jagdfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5030 Fonds pour la chasse**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**116 913.95**	**239 000**	**239 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**116 913.95**	**239 000**	**239 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	112 887.30	205 000	205 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 333.00	11 000	11 000	0	0.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 373.80	40 000	40 000	0	0.0	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 670.65	4 000	4 000	0	0.0	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		20 000	20 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		5 000	5 000	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 313.00	10 000	10 000	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	63 168.50	100 000	100 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	4 028.35	15 000	15 000	0	0.0	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge		30 000	30 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		30 000	30 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 026.65	4 000	4 000	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 026.65	4 000	4 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	115 378.00	70 000	70 000	0	0.0	43 Contributions
435 Verkäufe	13 481.70	20 000	20 000	0	0.0	435 Ventes
439 Uebrige	101 896.30	50 000	50 000	0	0.0	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	1 535.95	169 000	169 000	0	0.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 535.95	169 000	169 000	0	0.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5031 Sturmschäden LOTHAR**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5031 Dégâts dus à LOTHAR**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**24 836 655.45**	**8 972 100**	**550 000**	**8 422 100 –**	**93.9 –**	**Charges**
Ertrag	**24 836 655.45**	**8 972 100**	**550 000**	**8 422 100 –**	**93.9 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	270 906.85	541 100	0	541 100 –	100.0 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	236 440.80	445 300	0	445 300 –	100.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	15 237.00	28 600	0	28 600 –	100.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	20 250.85	31 700	0	31 700 –	100.0 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	1 621.80	20 500	0	20 500 –	100.0 –	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	600.00	15 000	0	15 000 –	100.0 –	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	497 254.00	530 000	0	530 000 –	100.0 –	31 Biens, services et marchandises
313 Verbrauchsmaterialien	44 737.20	10 000	0	10 000 –	100.0 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	13 957.00	0	0	0		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		10 000	0	10 000 –	100.0 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten		10 000	0	10 000 –	100.0 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	438 559.80	500 000	0	500 000 –	100.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	120 626.15	100 000	0	100 000 –	100.0 –	32 Intérêts passifs
321 * Kurzfristige Schulden	120 626.15	100 000	0	100 000 –	100.0 –	321 * Dettes à court terme
36 Eigene Beiträge	9 475 471.45	7 550 000	500 000	7 050 000 –	93.4 –	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	3 177 843.20	3 150 000	200 000	2 950 000 –	93.7 –	362 * Communes
365 * Private Institutionen	6 297 628.25	4 400 000	300 000	4 100 000 –	93.2 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	14 312 725.10	0	0	0		37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	4 730 876.45	0	0	0		372 Communes
375 Private Institutionen	9 581 848.65	0	0	0		375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	159 671.90	251 000	50 000	201 000 –	80.1 –	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	154 970.60	250 000	50 000	200 000 –	80.0 –	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 701.30	1 000	0	1 000 –	100.0 –	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5031 Sturmschäden LOTHAR**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5031 Dégâts dus à LOTHAR**
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	72 028.55	0	0	0		42 Revenus des biens
421 Guthaben	72 028.55	0	0	0		421 Avoirs
43 Entgelte	9 675.60	0	0	0		43 Contributions
436 Rückerstattungen	9 675.60	0	0	0		436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 117 241.75	400 000	0	400 000 –	100.0 –	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 117 241.75	400 000	0	400 000 –	100.0 –	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	14 312 725.10	0	0	0		47 Subventions à redistribuer
470 Bund	14 312 725.10	0	0	0		470 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	9 324 984.45	8 572 100	550 000	8 022 100 –	93.6 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	9 324 984.45	8 572 100	550 000	8 022 100 –	93.6 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**793 200.75**	**910 000**	**250 000**	**660 000 –**	**72.5 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**638 230.15**	**660 000**	**200 000**	**460 000 –**	**69.7 –**	**Recettes**
Saldo	**154 970.60 –**	**250 000 –**	**50 000 –**	**200 000 +**	**80.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	154 970.60	250 000	50 000	200 000 –	80.0 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	98 695.95	125 000	25 000	100 000 –	80.0 –	562 * Communes
565 * Private Institutionen	56 274.65	125 000	25 000	100 000 –	80.0 –	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	638 230.15	660 000	200 000	460 000 –	69.7 –	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	224 618.35	330 000	100 000	230 000 –	69.7 –	572 * Communes
575 * Private Institutionen	413 611.80	330 000	100 000	230 000 –	69.7 –	575 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	638 230.15	660 000	200 000	460 000 –	69.7 –	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	638 230.15	660 000	200 000	460 000 –	69.7 –	670 Confédération

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5032 Hegefonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5032 Fonds pour la protection du gibier**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**139 041.60**	**112 000**	**112 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**139 041.60**	**112 000**	**112 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	136 975.90	110 000	110 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	136 975.90	110 000	110 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 065.70	2 000	2 000	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 065.70	2 000	2 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	94 950.00	105 000	105 000	0	0.0	46 Subventions acquises
469 Uebrige	94 950.00	105 000	105 000	0	0.0	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	44 091.60	7 000	7 000	0	0.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	44 091.60	7 000	7 000	0	0.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5034 Naturschadenfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**538 761.85**	**726 000**	**532 000**	**194 000 –**	**26.7 –**	**Charges**
Ertrag	**538 761.85**	**726 000**	**532 000**	**194 000 –**	**26.7 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 592.80	0	0	0		30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6 512.65	0	0	0		300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	74.50	0	0	0		303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	5.65	0	0	0		305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	2 291.10	1 000	1 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	1 491.10	500	500	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	800.00	500	500	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	497 355.00	700 000	500 000	200 000 –	28.6 –	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	492 675.00	700 000	500 000	200 000 –	28.6 –	362 * Communes
365 Private Institutionen	4 680.00	0	0	0		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	32 522.95	25 000	31 000	6 000 +	24.0 +	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	32 522.95	25 000	31 000	6 000 +	24.0 +	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 380.00	0	0	0		46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen	1 380.00	0	0	0		465 Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	537 381.85	726 000	532 000	194 000 –	26.7 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	537 381.85	726 000	532 000	194 000 –	26.7 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5035 Tierseuchenkasse**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5035 Caisse des épizooties**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 032 880.65**	**4 096 300**	**4 347 900**	**251 600+**	**6.1+**	**Charges**
Ertrag	**4 032 880.65**	**4 096 300**	**4 347 900**	**251 600+**	**6.1+**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	378 892.45	387 500	381 100	6 400–	1.7–	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	318 451.60	327 200	320 900	6 300–	1.9–	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	27 957.05	26 600	26 200	400–	1.5–	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	30 548.85	25 500	26 000	500+	2.0+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 514.95	1 700	1 500	200–	11.8–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	420.00	6 500	6 500	0	0.0	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 915 599.90	2 920 300	2 928 300	8 000+	0.3+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 785.90	31 300	26 300	5 000–	16.0–	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 837.20	4 000	17 000	13 000+	325.0+	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	141 543.15	153 000	147 500	5 500–	3.6–	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	314.20	3 500	3 500	0	0.0	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 150.00	500	1 500	1 000+	200.0+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 901.40	3 000	4 000	1 000+	33.3+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 741 568.05	2 724 500	2 726 000	1 500+	0.1+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	2 500.00	500	2 500	2 000+	400.0+	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	13 492.50	16 000	16 000	0	0.0	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
350 Bund	9 750.00	12 000	12 000	0	0.0	350 Confédération
351 Kantone	3 742.50	4 000	4 000	0	0.0	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	705 450.75	750 000	1 000 000	250 000+	33.3+	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	705 450.75	750 000	1 000 000	250 000+	33.3+	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	19 445.05	22 500	22 500	0	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	159.60	2 500	2 500	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	19 285.45	20 000	20 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5035 Tierseuchenfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5035 Caisse des épizooties**
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	308 427.00	300 000	300 000	0	0.0	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	308 427.00	300 000	300 000	0	0.0	411 Concessions et patentes
43 Entgelte	2 463 431.70	2 218 000	2 218 000	0	0.0	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 370 589.30	2 110 000	2 110 000	0	0.0	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	3 400.00	3 000	3 000	0	0.0	433 Ecolages
435 Verkäufe	60 418.60	70 000	70 000	0	0.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	24 023.80	30 000	30 000	0	0.0	436 Remboursements
437 Bussen	5 000.00	5 000	5 000	0	0.0	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	269 239.00	0	0	0		46 Subventions acquises
460 Bund	269 239.00	0	0	0		460 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	649 685.35	1 268 300	1 489 900	221 600+	17.5+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	649 685.35	1 268 300	1 489 900	221 600+	17.5+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	342 097.60	310 000	340 000	30 000+	9.7+	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	342 097.60	310 000	340 000	30 000+	9.7+	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5037 Meliorationsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5037 Fonds des améliorations foncières**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**148 900.00**	**100 000**	**103 000**	**3 000+**	**3.0+**	**Charges**
Ertrag	**148 900.00**	**100 000**	**103 000**	**3 000+**	**3.0+**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
33 Abschreibungen	148 900.00	0	0	0		33 Amortissements
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	148 900.00	0	0	0		331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
39 Interne Verrechnungen		100 000	103 000	3 000+	3.0+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		100 000	103 000	3 000+	3.0+	392 * Amortissement imputés
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	148 900.00	100 000	103 000	3 000+	3.0+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	148 900.00	100 000	103 000	3 000+	3.0+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**100 000**	**103 000**	**3 000+**	**3.0+**	**Dépenses**
Saldo		**100 000 –**	**103 000 –**	**3 000 –**	**3.0+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge		100 000	103 000	3 000+	3.0+	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		100 000	103 000	3 000+	3.0+	565 * Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5038 Hotelfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5038 Fonds de l'hôtellerie**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**432 513.45**	**746 000**	**496 000**	**250 000 –**	**33.5 –**	**Charges**
Ertrag	**432 513.45**	**746 000**	**496 000**	**250 000 –**	**33.5 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	51 822.10	60 000	60 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	51 822.10	60 000	60 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	349 736.65	650 000	400 000	250 000 –	38.5 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	349 736.65	650 000	400 000	250 000 –	38.5 –	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	30 954.70	36 000	36 000	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	30 954.70	36 000	36 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	432 513.45	746 000	496 000	250 000 –	33.5 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	432 513.45	746 000	496 000	250 000 –	33.5 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5039 Renaturierungsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5039 Fonds de régénération des eaux**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**4 725 161.60**	**3 488 000**	**3 688 000**	**200 000 +**	**5.7 +**	**Charges**
Ertrag	**4 725 161.60**	**3 488 000**	**3 688 000**	**200 000 +**	**5.7 +**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	408 879.30	300 000	300 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	21 216.90	0	0	0		311 Mobilier, machines, véhicules
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	14 724.10	100 000	100 000	0	0.0	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
318 Dienstleistungen und Honorare	372 938.30	200 000	200 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	4 316 282.30	3 188 000	3 388 000	200 000+	6.3+	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	4 128 449.80	3 000 000	3 000 000	0	0.0	392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	187 832.50	188 000	388 000	200 000+	106.4+	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	352 335.00	30 000	30 000	0	0.0	46 Subventions acquises
460 Bund	352 335.00	0	0	0		460 Confédération
469 Uebrige		30 000	30 000	0	0.0	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	1 107 710.20	188 000	378 000	190 000+	101.1+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 107 710.20	188 000	378 000	190 000+	101.1+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 265 116.40	3 270 000	3 280 000	10 000+	0.3+	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen		0	10 000	10 000+		491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 265 116.40	3 270 000	3 270 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 128 449.80**	**3 000 000**	**3 000 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Saldo	**4 128 449.80 –**	**3 000 000 –**	**3 000 000 –**	**0**	**0.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 210 081.00	1 000 000	1 000 000	0	0.0	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 210 081.00	1 000 000	1 000 000	0	0.0	501 Ouvrages de génie civil
56 Eigene Beiträge	2 918 368.80	2 000 000	2 000 000	0	0.0	56 Subventions accordées
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2 918 368.80	2 000 000	2 000 000	0	0.0	564 Sociétés d'économie mixte

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5041 Spitalsteuerzehntelfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5041 Fonds de la dîme hospitalière**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**84 552 241.80**	**82 166 200**	**121 264 100**	**39 097 900+**	**47.6+**	**Charges**
Ertrag	**84 552 241.80**	**82 166 200**	**121 264 100**	**39 097 900+**	**47.6+**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	698 892.15	100 000	200 000	100 000+	100.0+	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	698 892.15	100 000	200 000	100 000+	100.0+	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	83 853 349.65	82 066 200	121 064 100	38 997 900+	47.5+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	82 660 630.15	80 606 300	119 604 200	38 997 900+	48.4+	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 192 719.50	1 459 900	1 459 900	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	84 552 241.80	82 166 200	121 264 100	39 097 900+	47.6+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	84 552 241.80	82 166 200	121 264 100	39 097 900+	47.6+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**87 033 533.50**	**80 606 300**	**119 604 200**	**38 997 900+**	**48.4+**	**Dépenses**
Einnahmen	**668 988.35**	**179 000**	**169 500**	**9 500–**	**5.3–**	**Recettes**
Saldo	**86 364 545.15–**	**80 427 300–**	**119 434 700–**	**39 007 400–**	**48.5+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	4 652 787.90	0	0	0		50 Investissements propres
503 Hochbauten	4 652 787.90	0	0	0		503 Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	82 380 745.60	80 606 300	119 604 200	38 997 900+	48.4+	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	14 345 874.95	48 101 000	78 370 000	30 269 000+	62.9+	562 * Communes
563 * Eigene Anstalten	615 953.85	2 512 300	4 104 200	1 591 900+	63.4+	563 * Etablissements de l'Etat
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	61 168 850.60	24 650 000	21 700 000	2 950 000–	12.0–	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	6 250 066.20	5 343 000	15 430 000	10 087 000+	188.8+	565 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	178 585.00	179 000	169 500	9 500–	5.3–	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	178 585.00	179 000	169 500	9 500–	5.3–	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	490 403.35	0	0	0		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	124 741.60	0	0	0		642 Communes
645 Private Institutionen	365 661.75	0	0	0		645 Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5042 Fonds für Suchtprobleme**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**7 080 255.48**	**4 500 000**	**4 665 000**	**165 000 +**	**3.7 +**	**Charges**
Ertrag	**7 080 255.48**	**4 500 000**	**4 665 000**	**165 000 +**	**3.7 +**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
33 Abschreibungen	110 500.00	0	0	0		33 Amortissements
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	110 500.00	0	0	0		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	6 065 258.85	3 690 000	4 479 100	789 100 +	21.4 +	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	6 065 258.85	3 690 000	4 479 100	789 100 +	21.4 +	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	857 278.18	760 700	138 700	622 000 –	81.8 –	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	857 278.18	760 700	138 700	622 000 –	81.8 –	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	47 218.45	49 300	47 200	2 100 –	4.3 –	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	47 218.45	49 300	47 200	2 100 –	4.3 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 716 160.78	2 400 000	2 165 000	235 000 –	9.8 –	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 616 160.78	2 400 000	2 165 000	235 000 –	9.8 –	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	100 000.00	0	0	0		436 Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2 364 094.70	2 100 000	2 500 000	400 000 +	19.0 +	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	2 364 094.70	2 100 000	2 500 000	400 000 +	19.0 +	440 * Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 000 000.00	0	0	0		46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen	1 000 000.00	0	0	0		465 Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Einnahmen	**70 000.00**	**60 000**	**10 000**	**50 000 –**	**83.3 –**	**Recettes**
Saldo	**70 000.00 +**	**60 000 +**	**10 000 +**	**50 000 –**	**83.3 –**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	70 000.00	60 000	10 000	50 000 –	83.3 –	62 Remboursement de prêts et de participations
625 * Private Institutionen	70 000.00	60 000	10 000	50 000 –	83.3 –	625 * Institutions privées

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5043 Fonds für Spitalinvestitionen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5043 Fonds d'investissements hospitaliers**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**74 557 207.35**	**0**	**0**	**0**		**Charges**
Ertrag	**74 557 207.35**	**0**	**0**	**0**		**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	74 557 207.35	0	0	0		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	74 557 207.35	0	0	0		380 Attributions aux financements spéciaux
Ertrag						**Revenus**
49 Interne Verrechnungen	74 557 207.35	0	0	0		49 Imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	74 557 207.35	0	0	0		492 Amortissements imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**83 212 000**	**92 111 000**	**8 899 000+**	**10.7+**	**Dépenses**
Einnahmen	**74 557 207.35**	**83 212 000**	**92 111 000**	**8 899 000+**	**10.7+**	**Recettes**
Saldo	**74 557 207.35+**			**0**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		7 789 000	5 655 000	2 134 000–	27.4–	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		7 789 000	5 655 000	2 134 000–	27.4–	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge		75 423 000	86 456 000	11 033 000+	14.6+	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden		13 330 000	7 585 000	5 745 000–	43.1–	562 * Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		62 093 000	78 871 000	16 778 000+	27.0+	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	74 557 207.35	83 212 000	92 111 000	8 899 000+	10.7+	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000	92 111 000	8 899 000+	10.7+	663 * Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5050 See- und Flussuferfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**2 229 650.90**	**2 750 000**	**2 740 000**	**10 000 –**	**0.4 –**	**Charges**
Ertrag	**2 229 650.90**	**2 750 000**	**2 740 000**	**10 000 –**	**0.4 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	26 593.85	50 000	50 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	26 593.85	50 000	50 000	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	521 189.50	600 000	600 000	0	0.0	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	521 189.50	600 000	600 000	0	0.0	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	1 681 867.55	2 100 000	2 090 000	10 000 –	0.5 –	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	1 597 395.55	2 000 000	2 000 000	0	0.0	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	84 472.00	100 000	90 000	10 000 –	10.0 –	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	229 650.90	750 000	740 000	10 000 –	1.3 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	229 650.90	750 000	740 000	10 000 –	1.3 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000	2 000 000	0	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000	2 000 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 597 395.55**	**2 000 000**	**2 000 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Saldo	**1 597 395.55 –**	**2 000 000 –**	**2 000 000 –**	**0**	**0.0**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	1 597 395.55	2 000 000	2 000 000	0	0.0	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	1 597 395.55	2 000 000	2 000 000	0	0.0	562 Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5070 Fonds für Sonderfälle**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % 	Financements spéciaux par des Fonds **5070 Fonds pour les cas spéciaux**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**7 038 050.00**	**10 900 000**	**7 202 000**	**3 698 000 –**	**33.9 –**	**Charges**
Ertrag	**7 038 050.00**	**10 900 000**	**7 202 000**	**3 698 000 –**	**33.9 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	6 913 887.00	5 200 000	7 200 000	2 000 000+	38.5+	34 Parts et contributions sans affectation
341 * Beiträge an Gemeinden	6 913 887.00	5 200 000	7 200 000	2 000 000+	38.5+	341 * Contributions à des communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	56 139.65	5 700 000	0	5 700 000–	100.0–	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	56 139.65	5 700 000	0	5 700 000–	100.0–	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	68 023.35	0	2 000	2 000+		39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	66 023.35	0	0	0		392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000.00	0	2 000	2 000+		399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	7 022 158.00	10 900 000	5 300 000	5 600 000–	51.4–	46 Subventions acquises
462 * Gemeinden	7 022 158.00	10 900 000	5 300 000	5 600 000–	51.4–	462 * Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		0	1 902 000	1 902 000+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0	1 902 000	1 902 000+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	15 892.00	0	0	0		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	15 892.00	0	0	0		499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**66 023.35**	**0**	**0**	**0**		**Dépenses**
Saldo	**66 023.35 –**			**0**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	66 023.35	0	0	0		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	66 023.35	0	0	0		506 Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5071 Arbeitsbeschaffungsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**23 949.00**	**5 000**	**1 005 000**	**1 000 000+**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**23 949.00**	**5 000**	**1 005 000**	**1 000 000+**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	18 949.00	0	1 000 000	1 000 000+		36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		0	500 000	500 000+		362 * Communes
365 * Private Institutionen	18 949.00	0	500 000	500 000+		365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 000.00	5 000	5 000	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000.00	5 000	5 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	23 949.00	5 000	1 005 000	1 000 000+	0.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	23 949.00	5 000	1 005 000	1 000 000+	0.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5080 Berufsbildungsfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5080 Fonds pour la formation professionnelle**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**136 232.40**	**218 100**	**347 100**	**129 000+**	**59.1+**	**Charges**
Ertrag	**136 232.40**	**218 100**	**347 100**	**129 000+**	**59.1+**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand		191 900	146 900	45 000–	23.5–	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		166 700	128 300	38 400–	23.0–	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge		11 300	7 900	3 400–	30.1–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge		13 100	10 100	3 000–	22.9–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge		800	600	200–	25.0–	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	136 058.25	25 000	200 000	175 000+	700.0+	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	136 058.25	25 000	200 000	175 000+	700.0+	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	174.15	1 200	200	1 000–	83.3–	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	174.15	1 200	200	1 000–	83.3–	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	136 232.40	218 100	347 100	129 000+	59.1+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	136 232.40	218 100	347 100	129 000+	59.1+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5082 Fonds für Härtefälle**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5082 Fonds pour les cas de rigueur**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**932 842.90**	**850 000**	**850 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**932 842.90**	**850 000**	**850 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	640 813.25	550 000	600 000	50 000+	9.1+	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	640 813.25	550 000	600 000	50 000+	9.1+	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	241 047.85	245 000	194 000	51 000–	20.8–	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	241 047.85	245 000	194 000	51 000–	20.8–	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	50 981.80	55 000	56 000	1 000+	1.8+	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	50 981.80	55 000	56 000	1 000+	1.8+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	932 842.90	850 000	850 000	0	0.0	46 Subventions acquises
469 Uebrige	932 842.90	850 000	850 000	0	0.0	469 Autres subventions

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**8 657 355.55**	**8 695 800**	**9 195 600**	**499 800+**	**5.7+**	**Charges**
Ertrag	**8 657 355.55**	**8 695 800**	**9 195 600**	**499 800+**	**5.7+**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 453 466.75	5 432 200	5 897 400	465 200+	8.6+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	22 066.40	12 000	16 700	4 700+	39.2+	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 307 573.55	4 285 000	4 569 400	284 400+	6.6+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	413 302.50	440 500	570 400	129 900+	29.5+	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	297 010.45	297 100	302 000	4 900+	1.6+	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	363 335.60	312 600	345 100	32 500+	10.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	20 226.35	23 200	22 300	900–	3.9–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	29 951.90	61 800	71 500	9 700+	15.7+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 171 891.65	2 394 000	2 806 800	412 800+	17.2+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	405 717.57	447 900	563 000	115 100+	25.7+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	668 103.81	195 400	331 200	135 800+	69.5+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	171 645.50	163 400	171 200	7 800+	4.8+	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	497 831.34	453 200	511 700	58 500+	12.9+	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	127 856.40	40 000	43 000	3 000+	7.5+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	41 432.91	72 500	81 100	8 600+	11.9+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	340 321.33	322 600	303 700	18 900–	5.9–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	45 505.20	32 300	36 200	3 900+	12.1+	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	866 045.19	660 700	759 700	99 000+	15.0+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	7 432.40	6 000	6 000	0	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	6 078.15	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 078.15	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	11 003.35	8 900	12 900	4 000+	44.9+	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	11 003.35	8 900	12 900	4 000+	44.9+	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	27 071.95	860 700	478 500	382 200–	44.4–	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	10 318.10	742 700	10 200	732 500–	98.6–	390 * Charges dues à des imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		100 000	450 000	350 000+	350.0+	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	16 753.85	18 000	18 300	300+	1.7+	399 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan**
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	4 477 029.09	4 186 400	5 156 500	970 100+	23.2+	43 Contributions
433 * Schulgelder	2 376 301.25	2 519 600	3 050 000	530 400+	21.1+	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	285 568.90	130 000	176 700	46 700+	35.9+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	1 812 580.34	1 536 800	1 929 800	393 000+	25.6+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	2 578.60	0	0	0		436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	346 920.55	232 700	316 200	83 500+	35.9+	46 Subventions acquises
460 Bund	78 074.00	120 200	122 000	1 800+	1.5+	460 Confédération
461 * Kantone	220 861.55	104 800	166 000	61 200+	58.4+	461 * Cantons
462 Gemeinden	2 000.00	2 000	2 000	0	0.0	462 Communes
469 * Uebrige	45 985.00	5 700	26 200	20 500+	359.6+	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	633 405.91	344 000	522 900	178 900+	52.0+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	633 405.91	344 000	522 900	178 900+	52.0+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 200 000.00	3 932 700	3 200 000	732 700–	18.6–	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		732 700	0	732 700–	100.0–	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 200 000.00	3 200 000	3 200 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**100 000**	**450 000**	**350 000+**	**350.0+**	**Dépenses**
Saldo		**100 000 –**	**450 000 –**	**350 000 –**	**350.0+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		100 000	450 000	350 000+	350.0+	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		0	100 000	100 000+		503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		100 000	350 000	250 000+	250.0+	506 * Mobilier, machines, véhicules

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**11 109 240.05**	**0**	**0**	**0**		**Charges**
Ertrag	**11 109 240.05**	**0**	**0**	**0**		**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 249 674.50	0	0	0		30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 059 590.95	0	0	0		301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	67 791.15	0	0	0		303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	106 413.75	0	0	0		304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 475.95	0	0	0		305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	11 402.70	0	0	0		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 377 055.83	0	0	0		31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 543 521.77	0	0	0		310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	216 270.73	0	0	0		311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	41 541.99	0	0	0		312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	43 818.28	0	0	0		313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	16 921.43	0	0	0		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	44 754.77	0	0	0		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	310 815.79	0	0	0		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	18 364.85	0	0	0		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 250 675.50	0	0	0		318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	890 370.72	0	0	0		319 Frais divers
32 Passivzinsen	2 495.41	0	0	0		32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	2 495.41	0	0	0		320 Engagements courants
33 Abschreibungen	3 480 014.31	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 368 075.23	0	0	0		330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	111 939.08	0	0	0		331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	253 800.00	0	0	0		42 Revenus des biens
429 Uebrige	253 800.00	0	0	0		429 Autres revenus
43 Entgelte	7 478 954.07	0	0	0		43 Contributions
435 Verkäufe	7 478 954.07	0	0	0		435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	3 376 485.98	0	0	0		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	3 376 485.98	0	0	0		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5085 Fonds der kulturellen Kommissionen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	%	Financements spéciaux par des Fonds **5085 Fonds des commissions culturelles**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**637 013.40**	**615 000**	**615 000**	**0**	**0.0**	**Charges**
Ertrag	**637 013.40**	**615 000**	**615 000**	**0**	**0.0**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	4 997.50	5 000	5 000	0	0.0	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	4 697.50	4 700	4 700	0	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	300.00	300	300	0	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	630 183.60	605 000	605 000	0	0.0	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	630 183.60	605 000	605 000	0	0.0	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 832.30	5 000	5 000	0	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 832.30	5 000	5 000	0	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	72.00	0	0	0		43 Contributions
435 Verkäufe	72.00	0	0	0		435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	23 941.40	0	0	0		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	23 941.40	0	0	0		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	613 000.00	615 000	615 000	0	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	613 000.00	615 000	615 000	0	0.0	499 Imputations internes diverses

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5090 Abwasserfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5090 Fonds pour l'assainissement**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**25 663 767.25**	**19 870 000**	**19 251 800**	**618 200 –**	**3.1 –**	**Charges**
Ertrag	**25 663 767.25**	**19 870 000**	**19 251 800**	**618 200 –**	**3.1 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	340 442.45	382 000	241 000	141 000 –	36.9 –	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	289 659.50	329 400	207 700	121 700 –	37.0 –	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	19 240.05	21 000	12 200	8 800 –	41.9 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	27 661.75	27 100	17 500	9 600 –	35.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 881.15	4 500	3 600	900 –	20.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	1 246 571.70	1 274 600	1 255 500	19 100 –	1.5 –	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	46 278.65	10 000	150 000	140 000 +	400.0 +	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	230.00	0	0	0		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 200 063.05	1 264 600	1 105 500	159 100 –	12.6 –	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	357 477.00	500 000	400 000	100 000 –	20.0 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	357 477.00	500 000	400 000	100 000 –	20.0 –	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		33 200	158 000	124 800 +	375.9 +	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		33 200	158 000	124 800 +	375.9 +	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	23 719 276.10	17 680 200	17 197 300	482 900 –	2.7 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		500	500	0	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	22 878 889.00	17 140 000	16 370 000	770 000 –	4.5 –	392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	840 387.10	539 700	826 800	287 100 +	53.2 +	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	3 363.00	0	0	0		42 Revenus des biens
421 Guthaben	3 363.00	0	0	0		421 Avoirs
43 Entgelte	21 723 970.40	19 870 000	19 163 800	706 200 –	3.6 –	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	28 434.40	0	233 800	233 800 +		436 * Remboursements
439 Uebrige	21 695 536.00	19 870 000	18 930 000	940 000 –	4.7 –	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	3 874 602.65	0	0	0		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	3 874 602.65	0	0	0		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	61 831.20	0	88 000	88 000 +		49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	61 831.20	0	88 000	88 000 +		491 Intérêts imputés

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5090 Abwasserfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	Financements spéciaux par des Fonds **5090 Fonds pour l'assainissement**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**22 878 889.00**	**17 140 000**	**16 370 000**	**770 000 –**	**4.5 –**	**Dépenses**
Saldo	**22 878 889.00 –**	**17 140 000 –**	**16 370 000 –**	**770 000 +**	**4.5 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	22 878 889.00	17 140 000	16 370 000	770 000 –	4.5 –	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	22 878 889.00	17 140 000	16 370 000	770 000 –	4.5 –	562 Communes

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5091 Abfallfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5091 Fonds pour la gestion des déchets**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**10 753 903.80**	**7 950 600**	**5 486 000**	**2 464 600 –**	**31.0 –**	**Charges**
Ertrag	**10 753 903.80**	**7 950 600**	**5 486 000**	**2 464 600 –**	**31.0 –**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	392 814.30	421 700	416 100	5 600 –	1.3 –	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	331 157.65	363 700	359 500	4 200 –	1.2 –	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	20 954.45	23 200	21 200	2 000 –	8.6 –	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	34 606.75	29 500	30 500	1 000 +	3.4 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 747.45	5 300	4 900	400 –	7.6 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	1 348.00	0	0	0		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 616 494.95	1 070 000	1 230 000	160 000 +	15.0 +	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 115.90	20 000	25 000	5 000 +	25.0 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	72.00	0	0	0		317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 594 307.05	1 050 000	1 205 000	155 000 +	14.8 +	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	1 250 000.00	0	0	0		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 250 000.00	0	0	0		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 706.00	30 000	10 000	20 000 –	66.7 –	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	3 706.00	30 000	10 000	20 000 –	66.7 –	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		0	399 900	399 900 +		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0	399 900	399 900 +		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	7 490 888.55	6 428 900	3 430 000	2 998 900 –	46.7 –	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	7 107 614.00	6 000 000	3 000 000	3 000 000 –	50.0 –	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	383 274.55	428 900	430 000	1 100 +	0.3 +	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	5 294 240.10	5 500 000	5 400 000	100 000 –	1.8 –	43 Contributions
436 Rückerstattungen	55 320.10	0	0	0		436 Remboursements
439 Uebrige	5 238 920.00	5 500 000	5 400 000	100 000 –	1.8 –	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	5 399 406.15	2 450 600	0	2 450 600 –	100.0 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	5 399 406.15	2 450 600	0	2 450 600 –	100.0 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	60 257.55	0	86 000	86 000 +		49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	60 257.55	0	86 000	86 000 +		491 Intérêts imputés

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5091 Abfallfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5091 Fonds pour la gestion des déchets**
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 107 614.00**	**6 000 000**	**3 000 000**	**3 000 000 –**	**50.0 –**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 500 000.00**	**0**	**0**	**0**		**Recettes**
Saldo	**4 607 614.00 –**	**6 000 000 –**	**3 000 000 –**	**3 000 000 +**	**50.0 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	7 107 614.00	6 000 000	3 000 000	3 000 000 –	50.0 –	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	7 107 614.00	6 000 000	3 000 000	3 000 000 –	50.0 –	562 * Communes
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	2 500 000.00	0	0	0		60 Transferts au patrimoine financier
609 Uebrige	2 500 000.00	0	0	0		609 Autres biens

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen **5092 Wasserfonds**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 % %	Financements spéciaux par des Fonds **5092 Fonds pour l'alimentation en eau**
Laufende Rechnung						**Fonctionnement**
Aufwand	**5 260 053.10**	**5 310 000**	**5 900 500**	**590 500+**	**11.1+**	**Charges**
Ertrag	**5 260 053.10**	**5 310 000**	**5 900 500**	**590 500+**	**11.1+**	**Revenus**
Saldo				**0**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	50 307.00	0	50 000	50 000+		31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	50 307.00	0	50 000	50 000+		318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	124 902.85	460 000	0	460 000–	100.0–	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	124 902.85	460 000	0	460 000–	100.0–	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 084 843.25	4 850 000	5 850 500	1 000 500+	20.6+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	4 967 569.00	4 500 000	5 500 000	1 000 000+	22.2+	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	117 274.25	350 000	350 500	500+	0.1+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	56 340.00	60 000	48 000	12 000–	20.0–	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	56 340.00	60 000	48 000	12 000–	20.0–	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	5 193 116.00	5 250 000	5 202 000	48 000–	0.9–	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 100.00	0	2 000	2 000+		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 192 016.00	5 250 000	5 200 000	50 000–	1.0–	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		0	634 500	634 500+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0	634 500	634 500+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	10 597.10	0	16 000	16 000+		49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	10 597.10	0	16 000	16 000+		491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 967 569.00**	**9 500 000**	**9 500 000**	**0**	**0.0**	**Dépenses**
Einnahmen		**5 000 000**	**4 000 000**	**1 000 000 –**	**20.0 –**	**Recettes**
Saldo	**4 967 569.00 –**	**4 500 000 –**	**5 500 000 –**	**1 000 000 –**	**22.2+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	4 967 569.00	9 500 000	9 500 000	0	0.0	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	4 967 569.00	9 500 000	9 500 000	0	0.0	562 Communes
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		5 000 000	4 000 000	1 000 000–	20.0–	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten		5 000 000	4 000 000	1 000 000–	20.0–	663 * Etablissements de l'Etat

* = Siehe Differenzbegründungen / Voir justification des écarts

Differenzbegründungen
Justification des écarts

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat/Ständeräte

Differenz: **CHF 53 500** **318**
in % Voranschlag: 8,0
Mehraufwände für Drittaufträge, Protokollführung- und Dolmetscher-Entschädigungen im Zusammenhang mit der Parlamentsrechtsrevision (Inkrafttreten gemäss Zeitplan: 1. September 2004).

Differenz: **CHF 99 000** **319**
in % Voranschlag: 122,2
Durchführung des einmal pro Legislatur stattfindenen Grossratsausfluges, Empfang in Bern einer Delegation des Sächsischen Landtages im Frühjahr 2004 und Besuch in Niedersachen einer Delegation des Bernischen Grossen Rates im Herbst 2004.

4120 Regierungsrat

Differenz: **CHF –30 000** **436**
in % Voranschlag: –19,4
Anpassung an die Werte der Vorjahre

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil/Députation au Conseil des Etats

Ecart: **CHF 53 500**
en % budget: 8,0
Les charges supplémentaires sont dues à l'attribution de mandats à des tiers et aux honoraires des procès-verbalistes et des interprètes sollicités dans le contexte de la révision du droit parlementaire (entrée en vigueur le 1er septembre 2004).

Ecart: **CHF 99 000**
en % budget: 122,2
Organisation de l'excursion du Grand Conseil (qui a lieu une fois par législature), réception à Berne au printemps 2004 d'une délégation du parlement du Land de Saxe et visite d'une délégation bernoise en Basse-Saxe à l'automne 2004.

4120 Conseil-exécutif

Ecart: **CHF –30 000**
en % budget: –19,4
Adaptation aux chiffres de l'exercice précédent.

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Differenz: **CHF 12 400** **309**
in % Voranschlag: 13,1
Erhöhung der Beiträge an Weiterbildungskosten für Nachdiplomstudiengänge (CHF 16 500) und Aufwandreduktion im Bereich der Personalwerbung auf Grund der SAR-Massnahme Stellenmarkt (CHF –3 600).

Differenz: **CHF –349 300** **310**
in % Voranschlag: –14,1
Wegfall der Druckkosten für die Nationalrats- und Ständeratswahlen 2003 (CHF –400 000) und Anpassungen der Kredite für den Papiereinkauf und für die Druckaufträge an die Rechnung 2002 (CHF 50 700).

Differenz: **CHF 110 000** **311**
in % Voranschlag: 66,1
Obschon die Aufrüstung der Elektronischen Abstimmungsanlage (CHF –35 000) aus dem Jahre 2003 entfällt, ergeben sich Mehraufwände u.a. für die Beschaffung eines Mikrofilmlesegerätes (CHF 26 000), für die Erneuerung der Mobiliar-Infrastruktur (CHF 47 000) und für die mit der Parlamentsrechtsrevision verbundene Bereitstellung der Informatik- und Büro-Infrastruktur (CHF 72 000).

Differenz: **CHF –17 000** **315**
in % Voranschlag: –12,7
Aufwandreduktion bei den Informatik-Wartungskosten zur Umsetzung der linearen Kürzungsvorgabe gem. RRB 1464/03.

Differenz: **CHF –74 400** **316**
in % Voranschlag: –23,1
Dank Prozessoptimierung in der Papierbewirtschaftung (SAR-Massnahme 42-11: Drucksachen) konnte das Papierlager verkleinert und zusätzlich ein kostengünstiger Mietvertrag, gültig ab 1. Dezember 2003, abgeschlossen werden.

Differenz: **CHF –589 500** **318**
in % Voranschlag: –39,3
Minderausgaben von CHF 822 300 u.a. auf Grund des Wegfalls der Nationalrats- und Ständeratswahlen 2003 und der BEWAN-Anschlussgebühren ab 2004 sowie der Umsetzung der SAR-Massnahme 42-029-031 (Verzicht auf innerbetriebliche Gleichstellungsmassnahmen). Dagegen Mehrausgaben von CHF 232 400 u.a. bedingt durch den Beizug von externen Sachverständigen für die Erarbeitung eines Umsetzungskonzeptes für das Projekt «Regierungsreform», den Update auf die neueste Version des Dokumentenverwaltungssystem (DocsOpen) und den neuen Housting-Vertrag für die BELEX-Produktion (elektronische Verwaltung der Bernischen Systematischen Gesetzessammlung, BSG).

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

Ecart: **CHF 12 400**
en % budget: 13,1
Augmentation des contributions aux frais des cursus post-grade de perfectionnement (CHF 16 500) et réduction des charges de recrutement du personnel (mesure ESPP: CHF – 3 600).

Ecart: **CHF –349 300**
en % budget: –14,1
Suppression des frais d'impression pour les élections fédérales (CHF – 400 000) et adaptation aux chiffres du Compte d'Etat 2002 des crédits consacrés aux achats de papier et aux mandats d'impression (CHF 50 700).

Ecart: **CHF 110 000**
en % budget: 66,1
Il n'y a pas comme en 2003 de frais d'adaptation du système de vote électronique (CHF – 35 000), mais l'acquisition d'un lecteur de micro-films (CHF 26 000), le renouvellement du mobilier (CHF 47 000) et l'équipement informatique et autre nécessité par la révision du droit parlementaire (CHF 72 000) entraînent un supplément de charges.

Ecart: **CHF –17 000**
en % budget: –12,7
Réduction des charges de maintenance des équipements informatiques, en application des coupes linéaires ordonnées par l'ACE 1464/03.

Ecart: **CHF –74 400**
en % budget: –23,1
Grâce à une amélioration de la gestion (mesure ESPP 42-11: Imprimés), les stocks de papier ont été réduits. Un bail plus avantageux a en outre été conclu à compter du 1er décembre 2003.

Ecart: **CHF –589 500**
en % budget: –39,3
Baisse des charges de CHF 822 300 due, d'une part, à la suppression des frais induits par les élections fédérales et, dès 2004, des taxes de raccordement à BEWAN et, d'autre part, à la mise en œuvre de la mesure ESPP 42-029-031 (abandon des mesures égalitaires prévues au sein de l'administration). Mais le recours à des experts externes pour la réforme gouvernementale, l'acquisition de la nouvelle version du système de gestion des documents DocsOpen et le contrat de housting pour BELEX (version informatisée du RSB) engendrent des charges supplémentaires.

Differenz: **CHF –210 000**
in % Voranschlag: –100,0
Wegfall der Beiträge an den Versand des Wahlwerbematerials anlässlich der Nationalrats- und Ständeratswahlen 2003.

362 Ecart: **CHF –210 000**
en % budget: –100,0
Suppression des subventions accordées pour l'envoi de propagande électorale lors des élections du Conseil national et du Conseil des Etats 2003.

Differenz: **CHF 603 000**
in % Voranschlag: 3 547,1
Gemäss Informatikplan (RRB 1894/03) können folgende Projekte weiterbearbeitet oder in Angriff genommen werden: GROWA (Ersatz des Teils Grossratswahlen in der bestehenden Anwendung WALO – CHF 150 000). Ersatz WS STA (Ersatz der Workstations in der Staatskanzlei – CHF 270 000) sowie Ersatz RASTA (Ersatz der Anwendung RASTA – Ratsabrechnungssystem der Staatskanzlei – CHF 200 000).

506 Ecart: **CHF 603 000**
en % budget: 3 547,1
En vertu du plan informatique (ACE 1894/03), les projets suivants pourront être entamés ou poursuivis: GROWA (remplacement du volet élection du Grand Conseil dans le logiciel WALO: CHF 150 000), le remplacement des postes de travail de la Chancellerie d'Etat (CHF 270 000) et le remplacement de RASTA (logiciel de décompte des indemnités parlementaires: CHF 200 000).

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Allgemeiner Kommentar:
Die Einführung von RENO (Harmonisierung der IT-Basisdienste) und die SAR-Massnahme Produkt Nr. 47-034 Informatikmanagement Kanton, führte in der Volkswirtschaftsdirektion zu einer Neuausrichtung der Informatikführung. Diese sieht vor, ab 2004 die drei bisherigen Informatikfachdienste EDV-Grundversorgung Generalsekretariat, Informatikdienst Amt für Wirtschaft (beco), Informatikdienst Amt für Natur (ANAT) in eine Informatikabteilung auf Direktionsstufe zusammenzuführen, um so die Voraussetzungen zur Umsetzung der SAR-Massnahme 47-034 zu schaffen.

Differenz: **CHF 373 400** **301**
in % Voranschlag: 11,1
Überführung der Informatikfachleute beco in die Informatikabteilung des Generalsekretariates CHF 638 400 (s. allgemeiner Kommentar). Umsetzung der SAR-Massnahme Produkt Nr. 43-001 Controlling und Prozessleitung: Kürzung der personellen Dotation im Umfang von 1,8 Stellen CHF –200 000. Personalkostenplanung: Umsetzung der Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit gemäss RRB 1464 05/03; Kürzung von 1,5 Prozent der Gehaltskonti: CHF –65 000.

Differenz: **CHF 32 600** **304**
in % Voranschlag: 12,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 31 800** **309**
in % Voranschlag: 18,5
Siehe allgemeiner Kommentar.

Differenz: **CHF 42 500** **310**
in % Voranschlag: 25,1
Siehe allgemeiner Kommentar.

Differenz: **CHF 227 500** **311**
in % Voranschlag: 21,9
Siehe allgemeiner Kommentar.

Differenz: **CHF 25 000** **315**
in % Voranschlag: 35,2
Siehe allgemeiner Kommentar.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

Commentaire général
L'introduction de RENO (harmonisation des services informatiques de base), ainsi que la mesure ESPP Gestion informatique du canton, soit le Produit n° 47-034, ont entraîné une réorientation de la gestion informatique au sein de la Direction de l'économie publique. Cette dernière prévoit de regrouper dès 2004, en une seule division informatique et à son niveau, les trois services informatiques spécialisés existant jusqu'à ce jour, soit le service informatique de base du Secrétariat général, ainsi que les services informatiques de l'Office de l'Economie bernoise (beco) et de l'Office de la nature (ONA). Les conditions préalables en vue d'appliquer la mesure ESPP 47-034 seront alors réunies.

Ecart: **CHF 373 400**
en % budget: 11,1
Le transfert des spécialistes de l'informatique du beco au sein de la Division informatique du Secrétariat général représente une charge de CHF 638 400 (voir commentaire général). L'application de la mesure ESPP Controlling et direction de processus, soit le Produit n° 43-001, qui a pour objet de réduire l'effectif de personnel de 1,8 poste, constitue une économie de CHF 200 000. En matière de planification des coûts du personnel, l'application de la mesure visant à améliorer la précision du budget, en vertu de l'ACE 1464 05/03, entraîne une diminution de 1,5 pour cent pour les comptes de traitements (CHF –65 000).

Ecart: **CHF 32 600**
en % budget: 12,1
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 31 800**
en % budget: 18,5
Voir commentaire général.

Ecart: **CHF 42 500**
en % budget: 25,1
Voir commentaire général.

Ecart: **CHF 227 500**
en % budget: 21,9
Voir commentaire général.

Ecart: **CHF 25 000**
en % budget: 35,2
Voir commentaire général.

Differenz: **CHF 13 000** **316**
in % Voranschlag: 65,0
Siehe allgemeiner Kommentar.

Ecart: **CHF 13 000**
en % budget: 65,0
Voir commentaire général.

Differenz: **CHF 177 500** **318**
in % Voranschlag: 23,8
Siehe allgemeiner Kommentar.

Ecart: **CHF 177 500**
en % budget: 23,8
Voir commentaire général.

Differenz: **CHF 340 000** **506**
in % Voranschlag: 17,4
Die Migration auf Windows XP war im Finanzplan 2004–2006 in Form eines sanften Ersatzes vorgesehen. Durch die im gesamtstaatlichen Projekt RENO zusätzlich enthaltene technische IT-Harmonisierung erfolgt die Umstellung konzentriert in den Jahren 2004 bis 2005.

Ecart: **CHF 340 000**
en % budget: 17,4
Dans le plan financier 2004–2006, il était prévu d'effectuer en douceur le passage à Windows XP. Cette transition se fera essentiellement de 2004 à 2005, étant donné qu'il faudra aussi tenir compte de l'harmonisation technique des services informatiques telle que prévue par le projet RENO pour l'ensemble du canton.

Differenz: **CHF –1 000 000** **509**
in % Voranschlag: –100,0
Abschluss des Projektes «Aktualisierung der Kulturgrenzen und Grundbuchdaten zur präziseren Berechnung der Direktzahlungen» 2003.

Ecart: **CHF –1 000 000**
en % budget: –100,0
Conclusion en 2003 du projet «actualisation des frontières culturelles et des données du registre foncier afin de calculer plus précisément les paiements directs».

4310 Amt für Landwirtschaft

Allgemeiner Kommentar:
Zahlreiche Umstrukturierungen und die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes, finden ihren Niederschlag im Voranschlag 2004 des Amtes für Landwirtschaft. Die Komplexität der Veränderungen verunmöglicht den direkten Vergleich der Budgetwerte 2004 mit denjenigen des Vorjahres, weshalb auf die Kommentierung von Kontengruppenabweichungen in der Laufenden Rechnung verzichtet wird. Die wesentlichsten Sachverhalte werden nachfolgend dargestellt:

- Umsetzung SAR-Massnahmen Anhang I:
  Produkt Nr. 43-006 Strukturverbesserungen
  Produkt Nr. 43-007 Produktion und Vermarktung
  Produkt Nr. 43-013 Bildung und Beratung Land- und Hauswirtschaft
  Produkt Nr. 43-014 Bildung und Beratung Milchwirtschaft
  Produkt Nr. 43-056 Schutzflächen und Artenschutz
  Produkt Nr. 43-057 neue und renaturierte Lebensräume
  Produkt Nr. 43-059 Fischereiwirtschaft
  Total Sanierungspotenzial SAR I: CHF –2,5 Millionen.

4310 Office de l'agriculture

Commentaire général:
De nombreuses restructurations et la mise en pratique des mesures ESPP selon les annexes I et II du rapport y relatif, ont eu des répercussions sur le devis 2004 de l'Office de l'agriculture. La complexité des changements intervenus rend impossible toute comparaison directe entre les chiffres du budget 2004 et ceux de l'année précédente; c'est pourquoi il faut renoncer à formuler des commentaires quant aux fluctuations et écarts enregistrés sur les groupes comptables du Compte de fonctionnement. Les principaux constats sont exposés ci-après:

- Application des mesures ESPP, annexe I:
  Produit No 43-006 Améliorations structurelles
  Produit No 43-007 Production et commercialisation
  Produit No 43-013 Formation et vulgarisation agricoles ainsi qu'en économie familiale rurale
  Produit No 43-014 Formation et vulgarisation en économie laitière
  Produit No 43-056 Protection des surfaces et des espèces
  Produit No 43-057 Nouveaux biotopes régénérés
  Produit No. 43-059 Economie de la pêche
  Total du potentiel d'assainissement ESPP I: CHF –2,5 millions

- Umsetzung SAR-Massnahmen Anhang II:
  Ziff. 2.7 Neuorganisation der Umweltbereiche; Eingliederung der Inspektorate Fischerei, Jagd und Naturschutz in das Amt für Landwirtschaft
  Ziff. 2.11 Bildung und Beratung Gartenbau; Überführung der Gartenbauschule Oeschberg in den Zuständigkeitsbereich der Erziehungsdirektion
  Total Sanierungspotenzial SAR II: CHF –1,9 Millionen.

- Strukturelle Veränderungen:
  Gestützt auf die Erfolgskontrolle über die Konkordatsbeiträge an Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich (RRB 3454 09/02) wurde die Volkswirtschafts- und die Erziehungsdirektion beauftragt, einen Wechsel in der Zuständigkeit für die Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich vorzunehmen. Der Wechsel erfolgt mit entsprechendem Transfer der Budgetmittel (CHF –5,4 Mio.) auf 1.1.2004.

  Mit RRB 1715 06/03 wird das NEF-Pilotprojekt Milch- und Lebensmittelzentrum mlz Rütti auf Ende 2003 beendet und ab 2004 wieder vollständig in das Amt für Landwirtschaft integriert. Anlass für die Beendigung ist die Umsetzung der SAR-Massnahme Nr. 43-014 Bildung und Beratung Milchwirtschaft, mit welcher die Aufhebung der Schule und die Konzentration der Ausbildung in der deutschsprachigen Schweiz am Milchwirtschaftlichen Bildungszentrum Sursee (LU) beschlossen wurde (s. allgemeiner Kommentar).

- Personalkostenplanung:
  Umsetzung der Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit gemäss RRB 1464 05/03; Kürzung von 1,5 Prozent der Gehaltskonti: CHF –0,7 Millionen.

Saldo der Laufenden Rechnung:
Im Vergleich zu den Saldoergebnissen der drei getrennten Einheiten von CHF 66,3 Millionen im Vorjahr, beträgt der Saldo des neustrukturierten Amtes für Landwirtschaft CHF 55,8 Millionen. Der Einbau der oben dargestellten Veränderungen und Massnahmen in das Zahlenwerk des Voranschlags 2004 führt zu einer Saldoverbesserung der Laufenden Rechnung um rund CHF 10,5 Millionen.

Differenz: **CHF 850 000**
in % Voranschlag: 86,7
Informationssystem GELAN-2002: Zwingend notwendige Anpassung der GELAN-Teilsysteme an die agrarpolitischen Änderungen des Bundes und an FIS 2000.

- Application des mesures ESPP, annexe II:
  chiffre 2.7 réorganisation des domaines environnementaux; transfert et intégration des Inspections de la chasse, de la pêche et de la protection de la nature, au sein de l'Office de l'agriculture.
  chiffre 2.11 formation et vulgarisation en horticulture; transfert et intégration de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg au sein de la Direction de l'instruction publique.
  Total du potentiel d'assainissement ESPP II: CHF –1,9 million

- Modifications structurelles:
  Sur la base du contrôle d'efficacité effectué quant aux contributions concordataires allouées aux écoles supérieures spécialisées en agriculture (ACE 3454 09/02), les directions cantonales de l'économie et de l'instruction publiques ont été chargées de procéder à une nouvelle répartition des compétences en matière de formation. A ce transfert de compétences correspondra une redistribution conforme des moyens financiers budgétisés (CHF –5,4 millions) au 1.1.2004.
  En application de l'ACE 1715 06/03, le projet pilote NOG pratiqué au CLD Rütti (Centre des produits laitiers et denrées alimentaires) sera terminé à fin 2003 (avec la fermeture du Centre) et entièrement réintégré dès 2004 au sein même de l'Office de l'agriculture. Il s'impose de mettre fin à cette expérience pilote précisément en raison de l'application d'une autre mesure ESPP (No 43-014) arrêtée en ce domaine: la décision de fermer le CLD Rütti et de concentrer intégralement la formation laitière, pour toute la Suisse alémanique, au Centre de formation en économie laitière de Sursee/LU, (voir commentaire général).

- Planification des coûts de personnel:
  Application de la mesure instituée selon ACE 1464 05/03 pour une précision accrue du budget; réduction de 1,5 pour cent des comptes de salaire: CHF –0,7 million.

Solde du compte de fonctionnement:
Comparé aux soldes résultés l'année précédente pour les trois unités administratives séparées, qui se montaient en tout à CHF 66,3 millions, le solde escompté pour l'Office de l'agriculture restructuré se chiffre maintenant à CHF 55,8 millions. L'intégration des changements et des mesures précités dans le budget 2004 amène, pour le solde du compte de fonctionnement, une amélioration globale de près de CHF 10,5 millions.

506 **Ecart:** **CHF 850 000**
en % budget: 86,7
Système d'information GELAN-2002: il s'est imposé d'urgence d'adapter certaines composantes techniques du système informatique GELAN aux modifications de la politique agricole de la Confédération ainsi qu'aux exigences de FIS 2000.

Differenz: **CHF 300 000** **564** **Ecart:** **CHF 300 000**
in % Voranschlag:
Investitionsbeiträge an den Bau von Fischtreppen und Fischwegen. Diese Beiträge werden mit der Eingliederung des Fischereiinspektorates in das Amt für Landwirtschaft neu bei diesem ausgewiesen (s. allgemeiner Kommentar).

en % budget:
Contributions d'investissement à l'aménagement de passages et d'échelles à poissons. Suite au transfert de l'Inspection de la pêche à l'Office de l'agriculture, les contributions piscicoles sont maintenant imputées à ce dernier (voir commentaire général).

Differenz: **CHF 300 000** **660** **Ecart:** **CHF 300 000**
in % Voranschlag:
Einmaliger Bundesbeitrag an die Anpassungskosten des GELAN-Teilsystems GELAN-SV (Naturschutzflächen). Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

en % budget:
Contribution fédérale unique aux frais d'adaptation du programme informatique partiel GELAN-SV (surfaces au bénéfice de la protection de la nature) voir commentaire du groupe de comptes 506.

Differenz: **CHF 100 000** **661** **Ecart:** **CHF 100 000**
in % Voranschlag: 55,6
GELAN-Informatik: Höhere Kostenbeteiligung der Partnerkantone Freiburg und Solothurn gemäss Vereinbarung vom Dezember 2002.

en % budget: 55,6
Système informatique GELAN: augmentation de la participation financière des cantons partenaires de Berne en matière de paiements directs (FR et SO) conformément à la convention de décembre 2002.

4350 Amt für Wald

Allgemeiner Kommentar:
Die Beendigung des NEF-Pilotbetriebes Waldabteilung 3 Thun-Niedersimmental und die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I verunmöglichen den direkten Vergleich der Budgetwerte 2004 mit denjenigen des Vorjahres. Aus diesem Grund können in der Laufenden Rechnung keine Kontengruppenabweichungen kommentiert werden. Die wesentlichsten Veränderungen werden nachfolgend dargestellt:

- Umsetzung SAR-Massnahmen Anhang I:
  PG Walderhaltung und Waldbewirtschaftung (Produkt Nr. 43-040, 43-041, 43-042, 43-043, 43-045)
  Produkt Nr. 43-044 Förderung
  PG Staatsforstbetrieb (Produkt Nr. 43-050 43-051, 43-052, 43-053, 43-054, 43-055)
  Total Sanierungspotenzial SAR I: CHF –3,1 Millionen.

- Strukturelle Veränderung:
  Mit RRB 1715 06/03 wird das NEF-Pilotprojekt Waldabteilung 3 Thun-Niedersimmental auf Ende 2003 beendet und ab 2004 wieder vollständig in das Amt für Wald integriert. Anlass für die Beendigung ist die durch (den Sturm) LOTHAR entstandene Situation, welche dazu führte, dass Teile des Pilotinstrumentariums ausser Kraft gesetzt werden mussten. Die Anpassung des Pilotbetriebes für bloss ein Jahr hätte einen erheblichen Aufwand verursacht, ohne weiteren Nutzen zu generieren.

4350 Office des forêts

Commentaire général:
La fin de l'exploitation pilote en mode NOG de la Division forestière 3 Thoune–Bas-Simmental ainsi que l'application des mesures ESPP, conformément à l'annexe I, rendent impossible la comparaison directe entre les chiffres du budget 2004 et ceux de l'année précédente. Pour cette raison, les écarts entre les groupes de comptes du compte de fonctionnement ne peuvent être commentés. Les principales modifications se présentent néanmoins comme suit:

- Application des mesures ESPP, annexe I:
  GP Conservation des forêts et exploitation des forêts (Produit n° 43-040, 43-041, 43-042, 43-043, 43-045)
  Produit n°43-044: Encouragement
  GP Entreprise forestière de l'Etat (Produit n° 43-050, 43-051, 43-052, 43-053, 43-054, 43-055)
  Total du potentiel d'assainissement ESPP I: CHF –3,1 millions.

- Modification structurelle:
  L'ACE 1715 06/03 prévoit la cessation du projet pilote NOG Division forestière 3 Thoune-Bas-Simmental pour fin 2003. La Division sera réintroduite dans son intégralité dès 2004 au sein de l'Office des forêts. La décision de cesser ce projet a été motivée par la situation due à l'ouragan Lothar, qui a obligé de renoncer à certains des instruments pilotes. L'adaptation de l'entreprise pilote pour une année seulement aurait représenté une charge considérable, sans autre utilité.

- Personalkostenplanung:
  Umsetzung der Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit gemäss RRB 1464 05/03; Kürzung von 1,5 Prozent der Gehaltskonti: CHF –0,4 Millionen.

Saldo der Laufenden Rechnung:
Im Vergleich zu den Saldoergebnissen der beiden getrennten Einheiten von CHF 26,9 Millionen im Vorjahr, beträgt der Saldo des neu strukturierten Amtes für Wald CHF 24,0 Millionen. Der Einbau der oben dargestellten Veränderungen und Massnahmen in das Zahlenwerk des Voranschlags 2004 verbessert den Saldo der Laufenden Rechnung um CHF 2,9 Millionen bzw. um CHF 3,5 Millionen gegenüber dem Finanzplanwert 2004.

Differenz: **CHF 250 000** **506**
in % Voranschlag: 83,3
Ersatzbeschaffung eines Forsttraktors.

- Planification des coûts de personnel:
  Application de la mesure visant à améliorer la précision du budget en vertu de l'ACE 1464 05/03. Il en résulte une diminution de 1,5 pour cent pour les comptes de traitement (CHF 0,4 million).

Solde du compte de fonctionnement:
En comparaison des résultats du solde des deux unités distinctes, qui étaient de CHF 26,9 millions l'année précédente, ceux de l'Office des forêts nouvellement structuré sont de CHF 24,0 millions. La mise en œuvre des modifications et des mesures évoquées plus haut dans les données comptables du budget 2004 a pour effet d'augmenter le solde du compte de fonctionnement de CHF 2,9 millions, soit de CHF 3,5 millions par rapport aux chiffres inscrits dans le plan financier 2004.

Ecart: **CHF 250 000**
en % budget: 83,3
Acquisition de remplacement: tracteur forestier.

4370 Amt für Wirtschaft

Allgemeiner Kommentar:
Das Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (KIGA) und das Amt für wirtschaftliche Entwicklung (KAWE) wurden zum neuen Amt für Berner Wirtschaft (beco) zusammengefasst und die im SAR-Bericht Anhang II Ziff. 2.6 in Aussicht gestellte Neuorganisation auf den 1.5.2003 realisiert und umgesetzt. Das beco wird im Voranschlag 2004 unter der Amtsnummer 4370 ausgewiesen. Die Amtsnummer 4330 KAWE und 4340 KIGA fallen weg. Vor diesem Hintergrund ist ein Vergleich der Budgetwerte 2004 mit denjenigen des Vorjahres nicht möglich. Die Darstellung der finanziellen Entwicklung des neu strukturierten Amtes erfolgt deshalb auf dem Saldoergebnis 2004 dem die Saldoergebnisse des Finanzplanjahres 2004 der beiden getrennten Ämter gegenübergestellt werden.

Saldo der Laufenden Rechnung:
Finanzplanwert 2004 KIGA/KAWE: CHF 19,5 Millionen
Voranschlag 2004 beco: CHF 18,0 Millionen
Saldoverbesserung: CHF 1,5 Millionen

Folgende Faktoren haben zu diesem Ergebnis geführt:
- Umsetzung der SAR-Massnahmen Anhang I:
  Produkt Nr. 43-027 Mass und Gewicht
  Produkt Nr. 43-029 Chronometerkontrolle
  Produktgruppe Arbeitsbedingungen (Produkt Nr. 43-030, 43-031, 43-032)
  Produktgruppe Immissionsschutz (Produkt Nr. 43-033, 43-034, 43-035, 43-036)
  Produkt Nr. 43-037 Kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen
  Produkt Nr. 47-024 Stellenmarkt (FIN)

4370 Office de l'économie bernoise

Commentaire général:
L'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OCIAMT) et l'Office du développement économique (ODECO) ont fusionné en un nouvel office, l'Office de l'économie bernoise (beco). La réorganisation telle que prévue à l'annexe II, chiffre 2.6 du Rapport ESPP est entrée en vigueur le 1er mai 2003. Dans le budget 2004, les informations relatives au beco sont reportées sous le numéro d'office 4370. Les numéros des offices 4330, pour l'ODECO et 4340, pour l'OCIAMT sont supprimés. Vu ce contexte, il n'est pas possible d'établir une comparaison entre les chiffres du budget 2004 et ceux de l'année précédente. C'est pourquoi le résultat du solde 2004 du nouvel office est comparé avec les résultats du solde prévus dans le plan financier 2004 pour les deux offices distints.

Solde du compte de fonctionnement:
Chiffres du plan financier OCIAMT/ODECO pour 2004: CHF 19,5 millions.
Budget du beco pour 2004: CHF 18,0 millions.
Amélioration du solde: CHF 1,5 million.

Les facteurs suivants ont mené à ce résultat:
- Application des mesures ESPP, annexe I:
  Produit n° 43-027: Poids et mesures
  Produit n° 43-029: Contrôle des chronomètres
  Groupe de produits: Conditions de travail (Produit n° 43-030, 43-031, 43-032)
  Groupe de produits: Protection contre les immissions (Produit n° 43-033, 43-034, 43-035, 43-036)
  Produit n° 43-037: Mesures cantonales relatives au marché du travail
  Produit n° 47-024: Bourse de l'emploi (FIN)

Produkt Nr. 47-034 Informatikmanagement (FIN)
Total Sanierungspotenzial SAR I: CHF –2,9 Millionen.

- Umsetzung SAR-Massnahme Anhang II:
  Ziff. 2.6 Zusammenlegung der Ämter KIGA und KAWE
  Total Sanierungspotenzial SAR II: CHF –0,5 Millionen.

- Finanzierung der Regionalen Arbeitsvermittlung:
  Mit Änderung des Arbeitslosenversicherungs- und Insolvenzentschädigungsgesetzes (AVIG) haben sich der Bund und die Kantone fest an den Kosten der Regionalen Arbeitsvermittlung (RAV) und der arbeitsmarktlichen Massnahmen zu beteiligen. Die regelmässig und in planbarer Höhe anfallenden kantonalen Beiträge an die Arbeitslosenversicherung von jährlich CHF 7,8 Millionen werden gemäss neuem Arbeitsmarktgesetz (AMG) ab 2004 der Laufenden Rechnung belastet. Als Kompensation entfällt die Einlage in den Arbeitsmarktfonds von CHF 4,0 Millionen (Finanzplanwert 2004). Der Fonds dient fortan als Finanzierungsinstrument der kantonalen arbeitsmarktlichen Massnahmen.
  Ausgabenzuwachs: CHF 3,8 Millionen.

Weitere Massnahmen:
- Neuorganisation Informatik (vgl. Kommentar 4300 Generalsekretariat) ; Transfer Personal- und Sachaufwand: CHF –0,9 Millionen.

- Personalkostenplanung:
  Umsetzung der Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit gemäss RRB 1464 05/03; Kürzung von 1,5 Prozent der Gehaltskonti: CHF –0,2 Millionen.

- Umsetzung der Vorgaben des Regierungsrates zur Verbesserung des Saldos der Laufenden Rechnung im Voranschlagsjahr 2004 (RRB 1464 05/03): CHF –0,8 Millionen.

Produit n° 47-034: Gestion informatique du canton (FIN)
Total du potentiel d'assainissement ESPP I: CHF –2,9 millions.

- Application des mesures ESPP, annexe II:
  Chiffre 2.6: Fusion de l'OCIAMT et de l'ODECO
  Total du potentiel d'assainissement ESPP II: CHF –0,5 million.

- Financement des Offices régionaux de placement:
  La modification de la loi sur l'assurance-chômage et l'indemnité en cas d'insolvabilité (LACI) oblige la Confédération et les cantons à participer aux coûts des Offices régionaux de placement (ORP) ainsi qu'à ceux des mesures du marché du travail. Les subventions cantonales dues à l'assurance-chômage, à raison de CHF 7,8 millions par an, interviennent de manière régulière et leur montant est prévisible. Elles seront à la charge du compte de fonctionnement dès 2004, en vertu de la nouvelle loi sur le marché du travail (LMT). La suppression du versement de CHF 4,0 millions au Fonds du marché du travail (chiffres du plan financier 2004) vient compenser cette charge. Le Fonds sert désormais d'instrument financier pour les mesures cantonales de marché du travail.
  Augmentation des dépenses: CHF 3,8 millions.

Autres mesures:
- Réorganisation de l'informatique (cf. commentaire 4300 Secrétariat général) ; transfert de charges de personnel ainsi que de charges de biens, services et marchandises: CHF –0,9 million.

- Planification des coûts du personnel:
  Application de la mesure visant à améliorer la précision du budget selon ACE 1464 05/03. Diminution de 1,5 pour cent pour les comptes de traitements: CHF –0,2 million.

- Application des prescriptions du Conseil-exécutif visant à améliorer le solde du compte de fonctionnement pour l'année budgétaire 2004 (ACE 1464 05/03): CHF –0,8 million.

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung GEF

Differenz: **CHF –75 000** **311**
in % Voranschlag: –20,3
Die SAR-Massnahme des Produktes Nr. 47-034 / Informatikmanagement des Anhanges I führt zu Minderaufwendungen im Anschaffungsbereich der Informatik der Zentralverwaltung GEF (CHF –50 000). Zusätzlich ergeben sich Einsparungen bei der Anschaffung von Büromobiliar (CHF –25 000).

Differenz: **CHF –58 000** **314**
in % Voranschlag: –31,9
Wegfall der einmaligen Mehraufwendungen im Jahr 2003 zur baulichen Sicherheit in den Büroräumlichkeiten an der Gerechtigkeitsgasse 80.

Differenz: **CHF 800 000** **351**
in % Voranschlag: 6,3
Höhere Kosten für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz, wonach der Kanton Bern verpflichtet ist, bei medizinischen und notfallmässigen ausserkantonalen Hospitalisationen von Bernern/innen einen Anteil der Kosten zu übernehmen (CHF 0,4 Mio.). Mehrkosten bei Hospitalisationen von Bernern/innen in Nachbarkantonen, mit denen der Kanton Bern Spitalabkommen abgeschlossen hat (CHF 0,2 Mio.). Zusätzlich höhere Kosten für Berner Schüler/innen in anderen Kantonen (CHF 0,2 Mio.).

Differenz: **CHF 23 364 000** **365**
in % Voranschlag: 9,4
Bisher wurden auch Ausgaben und Einnahmen der Flüchtlingsfürsorge zusammen mit dem Asylwesen abgerechnet. Wegen der durch die Motion Käser vom Grossen Rat beschlossenen Verschiebung des Asylbereiches in die Polizei- und Militärdirektion (POM) und dem Verbleib der Flüchtlingsfürsorge bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) muss nun dieser durch den Bund weiterhin subventionierte Aufgabenbereich in der Zuständigkeit der GEF losgelöst von der Asylfürsorge budgetiert und abgerechnet werden (CHF 13 Mio., bisher Kontengruppe 372 und 470; Rückerstattung in Kontengruppe 460). Erfolgsneutrale Aenderung des Finanzierungsmodus für therapeutische Wohngemeinschaften im Suchtbereich (neu Direktfinanzierung über Kontengruppe 365, bisher Finanzierung über den Lastenausgleich Sozialhilfegesetz über Kontengruppe 352; CHF 6,8 Mio.). Verbuchung der Betriebsbeiträge an Institutionen im Drogenbereich neu über Kontengruppe 365 (bisher Kontengruppe 364; haushaltneutral).

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale SAP

Ecart: **CHF –75 000**
en % au budget: –20,3
Diminution des dépenses de l'administration centrale de la SAP dans le domaine des acquisitions informatiques suite à la mesure ESPP concernant le produit n° 47-034 / Gestion informatique de l'annexe I (CHF –50 000). Economies supplémentaires au niveau de l'achat de mobilier de bureau (CHF –25 000).

Ecart: **CHF –58 000**
en % au budget: –31,9
Suppression des dépenses uniques effectuées en 2003 pour financer des mesures de sécurité dans les locaux de la Gerechtigkeitsgasse 80.

Ecart: **CHF 800 000**
en % au budget: 6,3
Augmentation des coûts résultant des hospitalisations de ressortissants bernois dans d'autres cantons au sens de l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (cas d'urgence avec indication médicale) d'une part (CHF 0,4 mio), et dans les cantons signataires de la convention hospitalière d'autre part (CHF 0,2 mio). Hausse des coûts également pour les étudiants bernois fréquentant une institution extracantonale (CHF 0,2 mio).

Ecart: **CHF 23 364 000**
en % au budget: 9,4
Changement de pratique pour la comptabilisation des dépenses et des recettes concernant l'aide aux réfugiés. Suite à la décision du Grand Conseil de transférer le domaine de l'asile à la Direction de la police et des affaires militaires (POM) sur la base de la motion Käser, l'aide aux réfugiés, qui reste du ressort de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP), doit être dissociée de l'asile au niveau comptable, notamment pour l'imputation des subventions fédérales (CHF 13 mio, anciennement groupes de comptes 372 et 470; remboursement sur le groupe de comptes 460).
Modification sans incidence sur le budget du mode de financement des communautés thérapeutiques pour toxicomanes (financement direct sur le groupe de comptes 365 au lieu de l'admission des dépenses à la compensation des charges sociales par le biais du groupe de comptes 352; CHF 6,8 mio). Comptabilisation des subventions d'exploitation aux institutions d'aide aux toxicomanes sur le groupe de comptes 365 et non plus 364 (sans incidence sur le budget).

Differenz: **CHF –130 000 000** **372** **Ecart:** **CHF –130 000 000**
in % Voranschlag: –95,9 en % au budget: –95,9
Mit dem Entscheid des Grossen Rates in der Juni-Session 2003, aufgrund der Motion Käser den Asylbereich an die Polizei- und Militärdirektion (POM) zu übertragen, entfallen die entsprechenden Ausgaben und Einnahmen bei der GEF.

Plus de dépenses ni de recettes budgétées suite à la décision prise par le Grand Conseil lors de sa session de juin 2003 de transférer le domaine de l'asile à la Direction de la police et des affaires militaires (POM) sur la base de la motion Käser.

Differenz: **CHF 20 000** **390** **Ecart:** **CHF 20 000**
in % Voranschlag: 40,0 en % au budget: 40,0
Aufgrund des höheren Bedarfs an Papier für die Drucksachenzentrale unter anderem wegen externer Druckaufträge musste die entsprechende Budgetposition erhöht werden.

Hausse du crédit budgété pour ce poste motivée par les besoins accrus en papier de la centrale des imprimés, notamment en raison des mandats de l'extérieur.

Differenz: **CHF 700 000** **451** **Ecart:** **CHF 700 000**
in % Voranschlag: 16,9 en % au budget: 16,9
Höhere Einnahmen aus dem interkantonalen Schulabkommen.

Recettes supplémentaires provenant de la convention scolaire intercantonale.

Differenz: **CHF 12 780 000** **460** **Ecart:** **CHF 12 780 000**
in % Voranschlag: en % au budget:
Die Bundessubventionen für die Flüchtlingsfürsorge werden neu über die Kontengruppe 460 (bisher 470) verbucht (siehe auch Kommentar Kontengruppe 365).

Les subventions fédérales pour l'aide aux réfugiés sont désormais imputées au groupe de comptes 460 au lieu de 470 (voir le commentaire du groupe de comptes 365).

Differenz: **CHF –850 000** **506** **Ecart:** **CHF –850 000**
in % Voranschlag: –92,7 en % au budget: –92,7
Wegfall der einmaligen Aufwendungen für das EDV-Projekt «Migration Windows/Office».

Suppression de dépenses uniques concernant le projet informatique «Migration Windows/Office».

Differenz: **CHF –2 150 000** **562** **Ecart:** **CHF –2 150 000**
in % Voranschlag: –30,9 en % au budget: –30,9
Minimer Rückgang der Investitionsbeiträge im Sozialbereich aufgrund der einzelnen Projektplanungen.

Très léger recul des contributions aux investissements dans le domaine social selon la planification des projets.

Differenz: **CHF 8 899 000** **563** **Ecart:** **CHF 8 899 000**
in % Voranschlag: 10,7 en % au budget: 10,7
Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen gestützt auf die geplanten Projekte der Spitäler, Schulen und staatlichen Institutionen.

Alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers en fonction des projets prévus dans les hôpitaux, les écoles et les institutions cantonales.

Differenz: **CHF 2 040 000** **564** **Ecart:** **CHF 2 040 000**
in % Voranschlag: 71,6 en % au budget: 71,6
Gesetzlich vorgeschriebene Sanierungen sowie zwingend notwendige Sanierungsmassnahmen in Grossheimen im Altersbereich.

Travaux d'assainissement prescrits par la loi et rénovation impérative d'établissements pour personnes âgées de taille importante.

4410 Kantonales Laboratorium

4410 Laboratoire cantonal

Differenz: **CHF –39 900** **303** **Ecart:** **CHF –39 900**
in % Voranschlag: –10,8 en % au budget: –10,8
Der Sozialversicherungsaufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Les cotisations d'assurances sociales ont été calculées sur la base des directives centrales.

Differenz: **CHF 40 000** **311**
in % Voranschlag: 19,1
Der Mehraufwand ist auf dringende Ersatzanschaffungen von Laborgeräten (CHF 30 000) und bei EDV-Geräten (CHF 10 000) zurückzuführen.

Differenz: **CHF 30 000** **313**
in % Voranschlag: 12,3
Die allgemeine Kostensteigerung bei Laborchemikalien und insbesondere auf Spezialreagenzien für die Bestimmung von Tierarzneimitteln und von gentechnisch veränderten Organismen führt zu Mehrkosten.

Differenz: **CHF –45 000** **315**
in % Voranschlag: –28,8
Gezielte Einsparungen bei Serviceverträgen für Laborgeräten (CHF 20 000) und beim Unterhalt von EDV-Einrichtungen (CHF 25 000).

Differenz: **CHF 60 000** **460**
in % Voranschlag: 16,2
Höhere Subventionsansätze des Bundes für Inspektionen im Bereich des milchwirtschaftlichen Inspektionsdienstes.

Differenz: **CHF 60 000** **506**
in % Voranschlag: 42,9
Anschaffung eines neuen Massenspektrometers für Laboranalysen im Bereich der Lebensmittelkontrolle und des Umweltschutzes.

Ecart: **CHF 40 000**
en % au budget: 19,1
Dépenses supplémentaires motivées par l'acquisition urgente d'appareils de laboratoire (CHF 30 000) et de matériel informatique (CHF 10 000).

Ecart: **CHF 30 000**
en % au budget: 12,3
Coûts supplémentaires dus à la hausse générale des prix des produits chimiques de laboratoire, en particulier des réactifs spéciaux pour l'analyse des médicaments vétérinaires et des organismes génétiquement modifiés.

Ecart: **CHF –45 000**
en % au budget: –28,8
Economies ciblées sur les contrats de service pour les appareils de labora-toire (CHF 20 000) et l'entretien du parc informatique (CHF 25 000).

Ecart: **CHF 60 000**
en % au budget: 16,2
Hausse des subventions de la Confédération pour le service d'inspection en matière d'économie laitière.

Ecart: **CHF 60 000**
en % au budget: 42,9
Acquisition d'un nouveau spectromètre de masse pour les analyses de laboratoire dans le domaine du contrôle des denrées alimentaires et de la protection de l'environnement.

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

Differenz: **CHF 16 000** **309**
in % Voranschlag: 27,1
Vermehrte Supervision für das pädagogische Personal zur Sicherstellung der Qualität des Leistungsangebotes.

Differenz: **CHF 19 000** **311**
in % Voranschlag: 25,0
Die Küche und die Internatswohngruppen sind in verschiedenen Gebäuden untergebracht, weshalb ein zusätzlicher beheizbarer Speisetransportwagen benötigt wird. Weiter sind Ersatzanschaffungen von Internatswäsche und die Anschaffung von verschiedenen Kleinmaschinen für den Mobiliar- und Gebäudeunterhalt geplant.

Differenz: **CHF 30 000** **461**
in % Voranschlag: 15,0
Aufgrund der Ergebnisse aus dem Vorjahr kann von höheren Erträgen (ausserkantonale Schüler/innen) ausgegangen werden.

4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee

Ecart: **CHF 16 000**
en % au budget: 27,1
Davantage de supervisions pour le personnel pédagogique afin d'assurer la qualité des prestations.

Ecart: **CHF 19 000**
en % au budget: 25,0
Acquisition d'un véhicule supplémentaire pour le transport des repas (avec possibilité de les maintenir au chaud), car la cuisine et les différents groupes de l'internat sont hébergés dans des bâtiments différents. Remplacement de linge à l'internat et achat planifié de plusieurs petites machines pour l'entretien du mobilier et des bâtiments.

Ecart: **CHF 30 000**
en % au budget: 15,0
Hausse prévisible des recettes (élèves extracantonaux) compte tenu des résultats de l'année précédente.

4465 Schulheime

Differenz: **CHF 131 900** **302**
in % Voranschlag: 7,9
In den letzten Jahren waren verschiedentlich Kreditüberschreitungen infolge nicht budgetierter Stellvertretungen erforderlich. Da auch künftig mit solchen Kosten zu rechnen ist, wurde ein entsprechender Kredit budgetiert.

4465 Foyers scolaires

Ecart: **CHF 131 900**
en % au budget: 7,9
Augmentation des fonds budgétés afin de couvrir les remplacements et d'éviter les problèmes rencontrés les années précédentes (plusieurs dépassements de crédit dus à la non-budgétisation de ces coûts).

4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura

Differenz: **CHF –15 000** **305**
in % Voranschlag: –10,4
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: **CHF 41 500** **309**
in % Voranschlag: 18,7
Aufgrund des Rechnungsergebnisses 2002 und gestützt auf den höheren Personalbestand (Adoleszentenstation in Moutier) mussten die Budgetposition für Aus- und Weiterbildung sowie für Supervision erhöht werden.

Differenz: **CHF 47 000** **311**
in % Voranschlag: 9,9
In den Geschützten Werkstätten muss ein neues Fahrzeug angeschafft werden. Aenderung der Verbuchungspraxis im Informatikbereich (Entlastung in Kontengruppe 318).

Differenz: **CHF 30 000** **312**
in % Voranschlag: 5,2
Aufgrund des Rechnungsergebnisses 2002 musste das Budget für Wasser und Energieaufwand erhöht werden.

Differenz: **CHF 51 100** **314**
in % Voranschlag: 39,0
Voraussichtlich höhere Unterhaltskosten an Gebäuden. Zusätzlich sind Entsorgungsgebühren für Küchenabfälle zu entrichten.

Differenz: **CHF 89 000** **315**
in % Voranschlag: 50,1
Die Verbuchungspraxis der Informatikaufwendungen wurde geändert, was zu entsprechenden Minderaufwendungen in der Kontengruppe 318 führt.

Differenz: **CHF 29 500** **317**
in % Voranschlag: 16,3
Höhere Reiseentschädigungen aufgrund der dezentralen Struktur der Institution.

4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland

Ecart: **CHF –15 000**
en % au budget: –10,4
Les cotisations d'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

Ecart: **CHF 41 500**
en % au budget: 18,7
Révision à la hausse du poste pour la formation et le perfectionnement ainsi que pour la supervision compte tenu des résultats du compte 2002 et de l'augmentation des effectifs (unité psychiatrique pour adolescents à Moutier).

Ecart: **CHF 47 000**
en % au budget: 9,9
Acquisition d'un nouveau véhicule pour les ateliers protégés. Changement de pratique comptable dans le domaine informatique (allégement du groupe de comptes 318).

Ecart: **CHF 30 000**
en % au budget: 5,2
Hausse du budget pour l'eau et l'énergie sur la base des résultats du compte 2002.

Ecart: **CHF 51 100**
en % au budget: 39,0
Augmentation probable des coûts d'entretien des bâtiments. Paiement de taxes pour l'élimination des déchets de cuisine.

Ecart: **CHF 89 000**
en % au budget: 50,1
Nouveau mode de comptabilisation des dépenses consenties dans le domaine informatique entraînant une diminution correspondante dans le groupe de comptes 318.

Ecart: **CHF 29 500**
en % au budget: 16,3
Hausse des indemnités de déplacement due à la structure décentralisée de l'institution.

Differenz: **CHF –116 000** **318**
in % Voranschlag: –12,1
Aenderung der Verbuchungspraxis bei Informatikaufwendungen (siehe auch Kommentare Kontengruppen 311 und 315).

Ecart: **CHF –116 000**
en % au budget: –12,1
Changement de pratique pour la comptabilisation des dépenses dans le domaine informatique (voir les commentaires des groupes de comptes 311 et 315).

Differenz: **CHF –167 000** **435**
in % Voranschlag: –9,5
Aufgrund der schwierigen wirtschaftlichen Situation tiefere Verkaufserlöse in den Geschützten Werkstätten.

Ecart: **CHF –167 000**
en % au budget: –9,5
Diminution des recettes provenant de la vente des produits des ateliers protégés en raison de la situation économique difficile.

Differenz: **CHF 280 000** **460**
in % Voranschlag: 27,5
Höhere Bundessubventionen für die geschützten Wohneinrichtungen.

Ecart: **CHF 280 000**
en % au budget: 27,5
Subventions fédérales plus élevées pour les institutions d'hébergement protégé.

Differenz: **CHF 94 300** **461**
in % Voranschlag: 14,8
Erhöhung der Beiträge des Kantons Jura an die Adoleszentenpsychiatrische Station in Moutier.

Ecart: **CHF 94 300**
en % au budget: 14,8
Hausse des contributions du canton du Jura en faveur de l'unité psychiatrique pour adolescents de Moutier.

Differenz: **CHF 521 800** **506**
in % Voranschlag: 75,8
Insbesondere höhere Tranche für Projekt BEKIS im Voranschlag 2004 als im Vorjahr.

Ecart: **CHF 521 800**
en % au budget: 75,8
Crédit plus élevé que l'année précédente, en particulier pour le projet BESIC.

Differenz: **CHF 321 800** **663**
in % Voranschlag: 46,8
Höhere Rückerstattungen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds angesichts der Mehrausgaben für Informatikprojekte (siehe auch Kommentar Kontengruppe 506).

Ecart: **CHF 321 800**
en % au budget: 46,8
Contributions plus élevées du Fonds de la dîme hospitalière vu l'augmentation des dépenses pour des projets informatiques (voir le commentaire du groupe de comptes 506).

Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde und Kirchendirektion

4500 Obergericht

Differenz: **CHF 14 000** **314**
in % Voranschlag: 25,0
Steigende Unterhaltskosten für Liegenschaften.

Differenz: **CHF 250 000** **319**
in % Voranschlag: 34,2
Aufgrund der Vorjahreszahlen muss das Budget für Prozessentschädigungen erhöht werden.

4505 Verwaltungsgericht

Differenz: **CHF –30 000** **311**
in % Voranschlag: –18,2
Es werden geringere Kosten für Anschaffungen von Bürogeräten und Mobiliar erwartet (CHF –20 000). Im Informatikbereich weniger Neuausrüstungen (CHF –10 000).

Differenz: **CHF –30 000** **319**
in % Voranschlag: –23,1
Im 2002 (und teilweise im 2003) vorübergehende Erhöhung infolge Praxisänderung bei der unentgeltlichen Prozessführung. Die Auszahlung erfolgt neu nicht mehr erst bei Eintritt der Rechtskraft des Urteils, sondern bei dessen Eröffnung. Alle hängigen Fälle wurden zusammen ausbezahlt.

4510 Staatsanwaltschaft

Differenz: **CHF –50 000** **319**
in % Voranschlag: –50,0
Das Prozessrisiko im Fall Rey hat sich reduziert, so dass der Betrag um die Hälfte reduziert werden kann.

4515 Gerichtskreise

Differenz: **CHF –24 700** **305**
in % Voranschlag: –14,4
Reduktion der Gesamtlohnsumme.

Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

4500 Cour suprême

Ecart: **CHF 14 000**
en % budget: 25,0
Augmentation des frais d'entretien des immeubles.

Ecart: **CHF 250 000**
en % budget: 34,2
La part du budget destinée aux indemnités de procédure doit être augmentée sur la base des chiffres effectifs.

4505 Tribunal administratif

Ecart: **CHF –30 000**
en % budget: –18,2
Des coûts moindres sont prévus pour l'acquisition d'appareils de bureau et de mobilier (CHF –20 000). Moins de nouveaux équipements dans le domaine informatique (CHF –10 000).

Ecart: **CHF –30 000**
en % budget: –23,1
Augmentation temporaire en 2002 (et partiellement en 2003) suite à un changement de pratique dans le domaine de l'assistance judiciaire gratuite. Désormais, le versement n'est plus effectué au moment de l'entrée en force du jugement seulement, mais dès la notification de ce dernier. Tous les cas pendants ont fait l'objet d'un versement simultané.

4510 Ministère public

Ecart: **CHF –50 000**
en % budget: –50,0
Le risque de procès dans l'affaire Rey a diminué, de sorte que le montant peut être réduit de moitié.

4515 Arrondissements judiciaires

Ecart: **CHF –24 700**
en % budget: –14,4
Réduction de la masse salariale.

Differenz: **CHF 17 000** **311**
in % Voranschlag: 11,5
Durch die Schaffung einer neuen Teilzeit-Richterstelle per Anfang 2004 entsteht ein Bedarf an Büromobiliar und Bürogeräten (CHF 19 000). Diverse (CHF –2 000).

Differenz: **CHF 165 500** **362**
in % Voranschlag: 9,4
Die Zunahme wird durch die Erhöhung des Kantonsbeitrages an die Kosten der Arbeitsgerichte verursacht.

Differenz: **CHF 883 500** **436**
in % Voranschlag: 14,2
Die Rückerstattungen Dritter für Kosten im Straf- und Zivilbereich waren in den letzten Jahren regelmässig höher als die budgetierten Werte. Es erfolgt deshalb eine Anpassung nach oben.

Differenz: **CHF –213 400** **469**
in % Voranschlag: –42,1
Anpassung der Einnahmen aus Beschlagnahmungen nach Verfahrensabschluss an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

Ecart: **CHF 17 000**
en % budget: 11,5
La création d'un nouveau poste de juge à temps partiel pour le début de 2004 engendre un besoin en mobilier et en appareils de bureau (CHF 19 000). Divers (CHF –2 000).

Ecart: **CHF 165 500**
en % budget: 9,4
L'augmentation est due à une majoration de la participation cantonale aux coûts des tribunaux du travail.

Ecart: **CHF 883 500**
en % budget: 14,2
Ces dernières années, les remboursements de tiers concernant les domaines pénal et civil ont été régulièrement supérieurs aux montants budgétés, de sorte qu'une adaptation s'impose.

Ecart: **CHF –213 400**
en % budget: –42,1
Adaptation des recettes provenant de confiscations au terme de procédures en fonction des valeurs effectives des dernières années.

4520 Jugendgerichte

Differenz: **CHF 11 100** **309**
in % Voranschlag: 38,7
Für Aus- und Weiterbildung des Informatik-Personals wird ein höherer Betrag budgetiert (CHF 15 000). Kleinerer Bedarf beim übrigen Personal (CHF – 3 900).

Differenz: **CHF –116 200** **436**
in % Voranschlag: –12,4
Anpassung im Bereich Rückerstattungen Dritter, da der bisher budgetierte Betrag nicht realistisch war. Immer mehr Jugendliche sind nicht in einer Ausbildung, und es fliessen deshalb auch keine Stipendienbeiträge.

Differenz: **CHF 350 000** **506**
in % Voranschlag:
Bei den Jugendgerichten ist der Ersatz von bestehenden Anlagen vorgesehen.

4520 Tribunaux des mineurs

Ecart: **CHF 11 100**
en % budget: 38,7
Un montant plus élevé est budgété pour la formation et le perfectionnement du personnel s'occupant de l'informatique (CHF 15 000). Besoins moindres s'agissant du reste du personnel (CHF – 3 900).

Ecart: **CHF –116 200**
en % budget: –12,4
Adaptation dans le domaine des remboursements de tiers car le montant budgété jusqu'ici était irréaliste. Les adolescents sont de plus en plus nombreux à ne pas suivre de formation, de sorte qu'aucun subside de formation n'est versé pour eux.

Ecart: **CHF 350 000**
en % budget:
Le remplacement d'installations est prévu auprès des tribunaux des mineurs.

4525 Steuerrekurskommission

Differenz: **CHF 133 600** **301**
in % Voranschlag: 11,6
Befristete Anstellung von Personal wegen hoher Geschäftslast.

4525 Commission des recours en matière fiscale

Ecart: **CHF 133 600**
en % budget: 11,6
Engagement temporaire de personnel pour faire face à la charge de travail élevée.

Differenz: **CHF 11 400** **304**
in % Voranschlag: 12,4
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 40 400** **309**
in % Voranschlag: 206,1
Infolge der Einstellung von neuen Mitarbeitenden und der wachsenden Anforderungen sind zusätzliche umfangreiche Weiterbildungsmassnahmen vorgesehen.

Differenz: **CHF –20 000** **311**
in % Voranschlag: –55,6
Beschränkung auf notwendige Ersatzbeschaffungen.

Differenz: **CHF –25 000** **318**
in % Voranschlag: –25,9
Infolge abnehmender Anzahl amtlicher Bewertungen werden weniger Expertengutachten erwartet.

Ecart: **CHF 11 400**
en % budget: 12,4
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 40 400**
en % budget: 206,1
D'importantes mesures supplémentaires en matière de perfectionnement sont prévues en raison de l'engagement de nouveaux collaborateurs et de l'accroissement des exigences.

Ecart: **CHF –20 000**
en % budget: –55,6
Limitation aux acquisitions de remplacement indispensables.

Ecart: **CHF –25 000**
en % budget: –25,9
Le nombre d'expertises devrait diminuer, puisqu'il y a moins d'évaluations officielles.

4530 Generalsekretariat

Differenz: **CHF –208 500** **301**
in % Voranschlag: –14,1
Die im Budget 2003 vorgesehene Personalaufstockung wurde nicht vorgenommen.

Differenz: **CHF –15 800** **303**
in % Voranschlag: –17,0
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –20 000** **311**
in % Voranschlag: –50,0
Grössere Ersatzbeschaffung erfolgt im 2003, weshalb ab 2004 wieder ein niedrigerer Betrag eingesetzt werden kann.

Differenz: **CHF 12 000** **317**
in % Voranschlag: 37,5
Wegen steigender Bedürfnisse der Direktion müssen die Repräsentationskosten angepasst werden.

Differenz: **CHF –50 000** **318**
in % Voranschlag: –17,9
Mit der Herabsetzung des Budgetbetrages wird dem Umstand (teilweise) Rechnung getragen, dass der budgetierte Betrag in den vergangenen Jahren deutlich unterschritten wurde.

Differenz: **CHF 35 000** **361**
in % Voranschlag: 25,0
Es erfolgte eine Anpassung an den letzten gesicherten Wert bei den Betriebsbeiträgen an andere Kantone (Rechnung 2002).

4530 Secrétariat général

Ecart: **CHF –208 500**
en % budget: –14,1
L'augmentation de l'effectif du personnel prévue dans le budget 2003 n'a pas eu lieu.

Ecart: **CHF –15 800**
en % budget: –17,0
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –20 000**
en % budget: –50,0
D'importantes acquisitions de remplacement ont été effectuées en 2003, de sorte qu'un montant inférieur peut à nouveau être budgété à partir de 2004.

Ecart: **CHF 12 000**
en % budget: 37,5
Les frais de représentation doivent être adaptés en raison des besoins accrus de la Direction.

Ecart: **CHF –50 000**
en % budget: –17,9
La diminution tient (partiellement) compte du fait que le montant budgété n'a de loin pas été atteint ces dernières années.

Ecart: **CHF 35 000**
en % budget: 25,0
Une adaptation de la dernière valeur promise a été effectuée dans le cas des subventions d'exploitation en faveur d'autres cantons (compte 2002).

4531 Landeskirchen

Differenz: **CHF –440 200** **303**
in % Voranschlag: –10,5
Reduktion der Gesamtlohnsumme aufgrund von SAR-Massnahmen, linearer Kürzung, freiwillige Anpassung.

Differenz: **CHF –52 300** **305**
in % Voranschlag: –17,5
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 303.

Differenz: **CHF 100 000** **352**
in % Voranschlag: 39,1
Verschiebung von Stellvertreterentschädigungen an die Kirchgemeinden aus der Kontengruppe 301.

4531 Eglises nationales

Ecart: **CHF –440 200**
en % budget: –10,5
Diminution de la masse salariale en raison des mesures ESPP, réduction linéaire, adaptation volontaire.

Ecart: **CHF –52 300**
en % budget: –17,5
Cf. commentaire du groupe de comptes 303.

Ecart: **CHF 100 000**
en % budget: 39,1
Report d'indemnités de suppléance aux paroisses, qui relevaient précédemment du groupe de comptes 301.

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

Differenz: **CHF 249 700** **301**
in % Voranschlag: 5,9
Verschiebung von verschiedenen Stellen von anderen Ämtern.

Differenz: **CHF 24 900** **304**
in % Voranschlag: 7,4
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –362 800** **309**
in % Voranschlag: –30,7
Aufgrund der zentralen Vorgaben wurden das Budget für Personalwerbung (CHF –117 000) und für Informatikausbildung (CHF –268 800) gegenüber dem Vorjahr gekürzt. Diverse (CHF 23 000).

Differenz: **CHF 135 000** **311**
in % Voranschlag: 12,9
Für Anschaffungen und Ersatz von Hard- und Software werden mehr Mittel benötigt.

Differenz: **CHF –299 500** **318**
in % Voranschlag: –11,5
Im Informatikbereich werden weniger Dienstleistungen von Dritten benötigt (CHF –308 000). Diverse (CHF 8 500).

Differenz: **CHF –1 135 000** **506**
in % Voranschlag: –79,1
Das Projekt Informatik-Ersatzinvestitionen wird im 2003 abgeschlossen (CHF –935 000). Das Projekt Grundstückdaten-Informationssystem wird über die laufende Rechnung finanziert (CHF –150 000). Der Investitionsbedarf für Arbeitszeiterfassungsgeräte nimmt ab (CHF –50 000).

4535 Office de gestion et de surveillance

Ecart: **CHF 249 700**
en % budget: 5,9
Report de divers postes d'autres offices.

Ecart: **CHF 24 900**
en % budget: 7,4
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –362 800**
en % budget: –30,7
Le budget destiné au recrutement de personnel (CHF –117 000) et à la formation dans le domaine informatique (CHF –268 800) a été diminué en application des prescriptions générales. Divers (CHF 23 000).

Ecart: **CHF 135 000**
en % budget: 12,9
Davantage de ressources sont nécessaires à l'acquisition et au remplacement de matériel informatique et de logiciels.

Ecart: **CHF –299 500**
en % budget: –11,5
Dans le domaine de l'informatique, moins de prestations de tiers seront nécessaires (CHF –308 000). Divers (CHF 8 500).

Ecart: **CHF –1 135 000**
en % budget: –79,1
Le projet d'investissements de remplacement dans le domaine informatique sera clos en 2003 (CHF –935 000). Le projet de système d'information sur les données relatives aux immeubles est financé par le biais du compte de fonctionnement (CHF –150 000). Les besoins en investissements pour les appareils de saisie du temps de travail diminuent (CHF –50 000).

4540 Regierungsstatthalterämter

Differenz: **CHF –11 000** **305**
in % Voranschlag: –14,7
Reduktion der Gesamtlohnsumme.

Differenz: **CHF 40 100** **309**
in % Voranschlag: 52,2
Infolge Neubesetzung von Stellen fallen höhere Aus- und Weiterbildungskosten an.

Differenz: **CHF 49 700** **311**
in % Voranschlag: 17,9
Der Ersatz einer Maschine belastet das aktuelle Budget (CHF 49 000). Diverse (CHF 700).

Differenz: **CHF 20 000** **319**
in % Voranschlag:
Im Budget sind neu Kosten für Schadenersatzforderungen aufgenommen worden.

Differenz: **CHF –13 100** **330**
in % Voranschlag: –64,5
Anpassung der Abschreibungen an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

Differenz: **CHF –180 000** **506**
in % Voranschlag: –64,3
Für den Ersatz von Telefonanlagen werden weniger Mittel benötigt als im Vorjahr.

4540 Préfectures

Ecart: **CHF –11 000**
en % budget: –14,7
Réduction de la masse salariale.

Ecart: **CHF 40 100**
en % budget: 52,2
Frais de formation et de perfectionnement accrus en raison de l'engagement de nouvelles personnes.

Ecart: **CHF 49 700**
en % budget: 17,9
Le budget actuel est grevé par le remplacement d'une machine (CHF 49 000). Divers (CHF 700).

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget:
Les charges résultant des prétentions en dommages-intérêts ont été intégrées dans le budget.

Ecart: **CHF –13 100**
en % budget: –64,5
Adaptation du montant prévu pour les dépréciations en fonction des valeurs effectives des dernières années.

Ecart: **CHF –180 000**
en % budget: –64,3
Le remplacement des installations téléphoniques requiert moins de ressources que l'année précédente.

4545 Grundbuchämter

Differenz: **CHF –90 100** **303**
in % Voranschlag: –11,0
Reduktion der Gesamtlohnsumme.

Differenz: **CHF –11 000** **305**
in % Voranschlag: –17,3
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 303.

Differenz: **CHF –10 100** **309**
in % Voranschlag: –33,6
Die Aus- und Weiterbildungskosten sind an die Erfahrungswerte der letzten Jahre angepasst worden.

Differenz: **CHF 291 000** **310**
in % Voranschlag: 62,5
Aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre muss für den Abbau der Publikationsrückstände der Handänderungen im Amtsblatt das Budget gegenüber dem Vorjahr erhöht werden.

4545 Bureaux du registre foncier

Ecart: **CHF –90 100**
en % budget: –11,0
Réduction de la masse salariale.

Ecart: **CHF –11 000**
en % budget: –17,3
Cf. commentaire du groupe de comptes 303.

Ecart: **CHF –10 000**
en % budget: –33,6
Les coûts de formation et de perfectionnement ont été adaptés aux valeurs effectives des dernières années.

Ecart: **CHF 291 000**
en % budget: 62,5
Sur la base des valeurs effectives des dernières années, le montant des charges induites par la réduction des retards en matière de publication des mutations dans la Feuille officielle a dû être augmenté par rapport au budget 2003.

Differenz: **CHF 18 600** **317**
in % Voranschlag: 24,8
Gegenseitiger Personalaustausch (Hilfestellung) innerhalb der Grundbuchämter führt zu vermehrter Reisetätigkeit und damit auch zu höheren Reise- und Spesenentschädigungen (CHF 20 100). Diverse (CHF –1 500).

Differenz: **CHF –106 600** **318**
in % Voranschlag: –35,7
Die Nacherfassung der selbständigen und dauernden Rechte (SDR) im Zusammenhang mit dem elektronischen Grundbuch ist weitgehend abgeschlossen (CHF –90 000). Bei den Post- und Telekommunikationskosten Anpassung an die Erfahrungszahlen (CHF –16 600).

Differenz: **CHF 20 000** **319**
in % Voranschlag:
Im Budget sind neu Kosten für Schadenersatzforderungen aufgenommen worden.

Differenz: **CHF 637 000** **330**
in % Voranschlag: 171,9
Aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre muss das Budget bei den Abschreibungen von Handänderungssteuern angepasst werden. Nicht vorhersehbar.

Ecart: **CHF 18 600**
en % budget: 24,8
Des échanges de personnel (entraide) dans les bureaux du registre foncier augmentent le nombre des déplacements et, partant les indemnités versées à ce titre (CHF 20 100). Divers (CHF –1 500).

Ecart: **CHF –106 600**
en % budget: –35,7
La saisie a posteriori des droits distincts et permanents (DDP) en rapport avec le registre foncier informatisé est dans une large mesure achevée (CHF –90 000). Adaptation aux valeurs effectives des dernières années s'agissant des frais de port et de télécommunication (CHF –16 600).

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget:
Les charges résultant des prétentions en dommages-intérêts ont été intégrées dans le budget.

Ecart: **CHF 637 000**
en % budget: 171,9
Une adaptation tenant compte des valeurs effectives des dernières années est nécessaire s'agissant des montants qui doivent être éliminés de la perception dans le domaine des impôts sur les mutations. Ces montants sont imprévisibles.

4550 Handelsregisterämter

Differenz: **CHF –32 000** **311**
in % Voranschlag: –71,0
Der im Vorjahr budgetierte Rotomat wurde inzwischen angeschafft.

Differenz: **CHF 20 500** **318**
in % Voranschlag: 27,9
Für das Einscannen von Handelsregisterkarten sind CHF 20 800 vorgesehen. Diverse (CHF –300).

Differenz: **CHF 20 000** **319**
in % Voranschlag:
Im Budget sind neu Kosten für Schadenersatzforderungen aufgenommen worden.

4550 Offices du registre du commerce

Ecart: **CHF –32 000**
en % budget: –71,0
Le système Rotomat budgété l'année précédente a été acquis.

Ecart: **CHF 20 500**
en % budget: 27,9
Un montant de CHF 20 800 est prévu pour scanner les cartes du registre du commerce. Divers (CHF –300).

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget:
Les charges résultant des prétentions en dommages-intérêts ont été intégrées dans le budget.

4555 Betreibungs- und Konkursämter

Differenz: **CHF –15 200** **305**
in % Voranschlag: –14,3
Reduktion der Gesamtlohnsumme.

4555 Offices des poursuites et des faillites

Ecart: **CHF –15 200**
en % budget: –14,3
Réduction de la masse salariale.

Differenz: **CHF 20 000** **319**
in % Voranschlag: 50,0
Im Budget sind neu Kosten für Schadenersatzforderungen aufgenommen worden.

Differenz: **CHF –12 500** **427**
in % Voranschlag: –100,0
Die für 2003 durch Parkplatzbewirtschaftung erwarteten Liegenschaftserträge sind nicht eingetreten. Für 2004 ist kein Budget mehr vorgesehen.

Differenz: **CHF –28 500** **436**
in % Voranschlag: –15,3
Es sind weniger Rückerstattungen von Sachversicherungsprämien zu erwarten, da der Bestand der verwalteten Liegenschaften abgenommen hat.

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget: 50,0
Les charges résultant des prétentions en dommages-intérêts ont été intégrées dans le budget.

Ecart: **CHF –12 500**
en % budget: –100,0
La gestion des places de stationnement n'a pas engendré les recettes immobilières prévues pour 2003. Aucun montant n'est budgété pour 2004.

Ecart: **CHF –28 500**
en % budget: –15,3
Il y a lieu de s'attendre à une diminution des remboursements de primes d'assurance de choses étant donné la réduction du parc immobilier géré.

4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung

Differenz: **CHF 20 000** **300**
in % Voranschlag: 14,8
Zusätzliche Pauschalentschädigungen für Qualitätssicherung von Schiessanlagen.

Differenz: **CHF –68 300** **303**
in % Voranschlag: –13,8
Reduktion der Gesamtlohnsumme.

Differenz: **CHF 20 000** **317**
in % Voranschlag: 14,3
Mit der Zentralisation und den zusätzlichen Aufgaben im Bereich 24er RPG (Raumplanungsgesetz) ist mit einer Zunahme der Reisespesen zu rechnen.

Differenz: **CHF 300 000** **431**
in % Voranschlag: 176,5
Die Verlagerung der Geschäfte im Bereich 24er RPG führt zu mehr Gebühreneinnahmen.

4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget: 14,8
Indemnités forfaitaires supplémentaires pour la garantie de qualité concernant les installations de tir.

Ecart: **CHF –68 300**
en % budget: –13,8
Réduction de la masse salariale.

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget: 14,3
Il y a lieu de s'attendre à une augmentation des frais de déplacement en raison de la centralisation et des tâches supplémentaires imparties à l'office en matière d'application des articles 24 ss de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LAT).

Ecart: **CHF 300 000**
en % budget: 176,5
Le transfert de la compétence de traiter les demandes au sens des articles 24 ss LAT engendrera une augmentation des émoluments.

4565 Kantonales Jugendamt

Differenz: **CHF –58 900** **303**
in % Voranschlag: –15,6
Reduktion der Gesamtlohnsumme.

4565 Office des mineurs du canton de Bern

Ecart: **CHF –58 900**
en % budget: –15,6
Réduction de la masse salariale.

Differenz: **CHF –72 000** **311**
in % Voranschlag: –27,2
Die im Vorjahr durch die Erneuerung der Schliessanlage bedingte Erhöhung fällt weg (CHF –106 000). Andererseits wurde die Anschaffung eines Ersatzbusses von 2003 auf 2004 verschoben (CHF 45 000). Diverse (CHF –11 000).

Ecart: **CHF –72 000**
en % budget: –27,2
L'augmentation du montant budgété pour 2003 en raison du remplacement des installations de fermeture n'est plus nécessaire (CHF –106 000). Par contre, l'acquisition d'un bus de remplacement a été reportée de 2003 à 2004 (CHF 45 000). Divers (CHF –11 000).

Differenz: **CHF –73 000** **317**
in % Voranschlag: –25,2
Anpassung der Reise- und Spesenentschädigungen an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

Ecart: **CHF –73 000**
en % budget: –25,2
Adaptation des indemnités de déplacement en fonction des valeurs effectives des dernières années.

Differenz: **CHF 158 000** **318**
in % Voranschlag: 12,3
Erhöhung von Entschädigungen an Gastfamilien bedingt durch Aufstockung von vier zusätzlichen Plätzen.

Ecart: **CHF 158 000**
en % budget: 12,3
Augmentation du montant des indemnités versées aux familles d'accueil en raison de la création de quatre places supplémentaires.

Differenz: **CHF –35 000** **319**
in % Voranschlag: –25,9
Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre beim übrigen Sachaufwand.

Ecart: **CHF –35 000**
en % budget: –25,9
Adaptation en fonction des valeurs effectives des dernières années pour les autres biens, services et marchandises.

Differenz: **CHF –573 000** **460**
in % Voranschlag: –36,4
Beim Modellversuch BEO-Sirius fällt die Unterstützung des Bundes weg. Dadurch reduzierte Einnahmen.

Ecart: **CHF –573 000**
en % budget: –36,4
Le soutien de la Confédération à l'aspect expérimental du projet BEO-Sirius disparaît, d'où une diminution des revenus.

4570 Rechtsamt JGK

Differenz: **CHF –228 300** **301**
in % Voranschlag: –15,7
Verschiebung von Stellen aus dem Bereich der Opferhilfe zur Gesundheits- und Fürsorgedirektion.

Differenz: **CHF –20 700** **303**
in % Voranschlag: –22,0
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –17 500** **304**
in % Voranschlag: –14,5
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 130 000** **318**
in % Voranschlag: 260,0
Gemäss Beschluss des Regierungsrates vom 24.01.2001 muss beim Informationssystem der Kantonspolizei der Datenschutz gewährleistet sein. Erstmalige Kreditbereitstellung.

4570 Office juridique JCE

Ecart: **CHF –228 300**
en % budget: –15,7
Transfert de postes dans le domaine de l'aide aux victimes d'infractions vers la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale.

Ecart: **CHF –20 700**
en % budget: –22,0
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –17 500**
en % budget: –14,5
Cf. commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 130 000**
en % budget: 260,0
En vertu de l'arrêté du Conseil-exécutif du 24 janvier 2001, la protection des données doit être garantie s'agissant du système d'information de la Police cantonale. Première inscription d'un crédit budgétaire.

Differenz: **CHF –1 500 000** **319** **Ecart:** **CHF –1 500 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % budget: –100,0
Aufgrund der Verschiebung des Bereichs Opferhilfe zur Gesundheits- und Fürsorgedirektion fallen die Ausgaben weg.

Les charges engendrées par l'aide aux victimes d'infractions disparaissent en raison du transfert de la tâche en question à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale.

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

Differenz: **CHF 95 000** **312** **Ecart:** **CHF 95 000**
in % Voranschlag: 1 900,0 en % budget: 1 900,0
Der Mehraufwand bei den Energiekosten ist bedingt durch den bevorstehenden Umzug des Amtes in eine Mietliegenschaft.

L'augmentation des dépenses d'approvisionnement en énergie résulte du déménagement prévu de l'office dans des locaux loués.

Differenz: **CHF 350 000** **316** **Ecart:** **CHF 350 000**
in % Voranschlag: 1 400,0 en % budget: 1 400,0
Der Mehraufwand bei den Mietkosten ist bedingt durch den bevorstehenden Umzug des Amtes in eine Mietliegenschaft.

L'augmentation des frais de location résulte du déménagement prévu de l'office dans des locaux loués.

Differenz: **CHF 500 000** **318** **Ecart:** **CHF 500 000**
in % Voranschlag: 5,9 en % budget: 5,9
Der Mehraufwand ist bedingt durch den erhöhten Vollzugsaufwand der Ausgleichskasse des Kantons Bern (AKB) bei den Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (neues Pflegestufensystem für Heimbewohner/innen und Auswirkungen der 4. IVG-Revision) (CHF 600 000). Die Datenverarbeitung BEDAG wurde aufgrund der Rechnungszahlen 2001 und 2002 reduziert (CHF –100 000).

Les charges de la Caisse de compensation du canton de Berne (CCB) sont accrues dans le domaine des prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI (nouveau système prévoyant des degrés de soins pour les personnes séjournant dans un home et répercussions de la 4e révision de la LAI) (CHF 600 000). Le montant consacré au traitement des données par la BEDAG a été diminué sur la base des comptes de 2001 et 2002 (CHF –100 000).

Differenz: **CHF 16 008 800** **360** **Ecart:** **CHF 16 008 800**
in % Voranschlag: 7,2 en % budget: 7,2
Aufgrund der Vorgaben des Bundes mussten die Betriebsbeiträge an die AHV und die IV erhöht werden.

Les subventions pour frais d'exploitation ont dû être majorées, sur la base des consignes fédérales, dans les domaines de l'AVS et de l'AI.

Differenz: **CHF 100 000** **365** **Ecart:** **CHF 100 000**
in % Voranschlag: 16,7 en % budget: 16,7
Das Budget wurde aufgrund der Rechnung 2002 und der erwarteten Steigerungen bei den Kostenbeteiligungen an Krankenversicherer (Verlustscheine) erhöht.

Le budget est majoré sur la base du compte de 2002 et des augmentations prévues dans le domaine des participations aux coûts des assureurs (actes de défaut de biens).

Differenz: **CHF 83 026 000** **366** **Ecart:** **CHF 83 026 000**
in % Voranschlag: 10,3 en % budget: 10,3
Aufgrund der Vorgaben des Bundes mussten die Betriebsbeiträge im Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen und dem Krankenversicherungsgesetz erhöht werden.

Les subventions pour frais d'exploitation ont dû être majorées, sur la base des consignes fédérales, dans les domaines des prestations complémentaires et de la loi sur l'assurance-maladie.

Differenzbegründungen Polizei und Militärdirektion

4600 Generalsekretariat

Differenz: **CHF –25 500** **303**
in % Voranschlag: –11,5
Der Minderaufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **CHF 14 500** **317**
in % Voranschlag: 21,0
Mehraufwand an Repräsentationskosten.

Differenz: **CHF –37 000** **318**
in % Voranschlag: –12,2
Wegfall Infrastrukturkosten BEWAN.

4610 Kantonspolizei

Differenz: **CHF 59 100** **300**
in % Voranschlag:
Mehraufwand für Motorfahrzeugentschädigungen infolge Zunahme der Bezugsberechtigten.

Differenz: **CHF –91 100** **305**
in % Voranschlag: –12,8
Minderaufwand infolge Budgetkürzungen.

Differenz: **CHF 625 600** **306**
in % Voranschlag: 29,9
Mehraufwand durch SYBERZ-Vertrag (CHF 130 000). Entschädigungen für Gebirgsausrüstungen (CHF 50 000). Zum Weiterverkauf zu beschaffende Ausrüstungsgegenstände (CHF 445 600); siehe auch Kommentar Kontengruppe 435.

Differenz: **CHF 127 000** **309**
in % Voranschlag: 10,6
Steigender Ausbildungsbedarf für das gesamte Polizeikorps, insbesondere im Bereich Bekämpfung der Wirtschafts- und Computerkriminalität.

Differenz: **CHF 55 000** **310**
in % Voranschlag: 8,0
Steigender Bedarf an Büromaterial, insbesondere Betriebs- und Verbrauchsmaterial für Informatikmittel.

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

4600 Secrétariat général

Ecart: **CHF –25 500**
en % budget: –11,5
Calcul des charges selon les directives centrales.

Ecart: **CHF 14 500**
en % budget: 21,0
Frais de représentation plus élevés.

Ecart: **CHF –37 000**
en % budget: –12,2
Frais liés à l'infrastructure BEWAN caducs.

4610 Police cantonale

Ecart: **CHF 59 100**
en % budget:
Augmentation des dédommagements pour véhicules suite à l'accroissement du nombre de bénéficiaires.

Ecart: **CHF –91 100**
en % budget: –12,8
Réduction des charges liée à des coupes budgétaires.

Ecart: **CHF 625 600**
en % budget: 29,9
Charges supplémentaires suite au contrat SYBERZ (CHF 130 000). Dédommagement pour équipements de montagne (CHF 50 000). Equipements à acquérir pour revente (CHF 445 600); voir aussi commentaire sous groupe de comptes 435.

Ecart: **CHF 127 000**
en % budget: 10,6
Augmentation des besoins en matière d'instruction pour l'ensemble du corps de police, notamment pour la lutte contre la criminalité économique et informatique.

Ecart: **CHF 55 000**
en % budget: 8,0
Augmentation des besoins en matériel de bureau, en particulier le matériel d'exploitation et les fournitures pour les moyens informatiques.

Differenz: **CHF 200 000**
in % Voranschlag: 10,0
Mehraufwand für Betriebs- und Verbrauchsmaterial infolge Erweiterung des Aufgabenfeldes der Kantonspolizei, insbesondere Übernahme von Gemeindepolizeiaufgaben sowie eine teuerungsbedingte Kostensteigerung.

Differenz: **CHF –150 000**
in % Voranschlag: –13,3
Minderaufwand für Unterhaltsarbeiten an Gebäuden.

Differenz: **CHF 410 000**
in % Voranschlag: 8,8
Steigende Unterhaltskosten; siehe auch Kommentar Kontengruppe 313.

Differenz: **CHF 15 000**
in % Voranschlag: 25,0
Höherer Zinsertrag aus VULPUS-Telematik.

Differenz: **CHF 100 000**
in % Voranschlag: 12,5
Zunahme der allgemeinen Gebührenerträge.

Differenz: **CHF 1 340 000**
in % Voranschlag: 1 340,0
Zusätzlicher Ertrag aus dem Verkauf von Ausrüstungsgegenständen und Uniformstücken. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: **CHF 2 100 000**
in % Voranschlag: 28,2
Mehrertrag durch Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben.

Differenz: **CHF 2 930 000**
in % Voranschlag: 34,2
Mehrertrag infolge Intensivierung der Ordnungsbussentätigkeit, insbesondere durch die Schaffung von zwei zusätzlichen Radarteams.

Differenz: **CHF 790 000**
in % Voranschlag: 60,3
Höhere Erträge für die Erfüllung von Staatsschutzaufgaben. Erhöhung der Beiträge des Bundes für die Schwerverkehrskontrolle.

Differenz: **CHF 5 824 000**
in % Voranschlag: 85,2
Zusätzliche Investitionen für dringende Erneuerungen und Modernisierungen von technischen Einrichtungen (CHF 2 324 000). Schaffung einer gemeinsamen Alarmierungsplattform und Einsatzzentrale für Polizei, Feuerwehr und Rettungsdienst (CHF 3 500 000).

313 Ecart: **CHF 55 000**
en % budget: 10,0
Charges accrues pour le matériel d'exploitation et les fournitures suite à l'élargissement du champ d'activité de la Police cantonale, en particulier à la reprise des tâches de police communale, combiné à l'augmentation des coûts liée au renchérissement.

314 Ecart: **CHF –150 000**
en % budget: –13,3
Diminution des frais d'entretien des bâtiments.

315 Ecart: **CHF 410 000**
en % budget: 8,8
Augmentation des frais d'entretien; voir aussi commentaire sous groupe de comptes 313.

425 Ecart: **CHF 15 000**
en % budget: 25,0
Augmentation des recettes liées à la télématique VULPUS.

431 Ecart: **CHF 100 000**
en % budget: 12,5
Accroissement des revenus provenant des émoluments.

435 Ecart: **CHF 1 340 000**
en % budget: 1 340,0
Recettes supplémentaires dans la vente de pièces d'équipement et d'uniformes; voir aussi commentaire sous groupe de comptes 306.

436 Ecart: **CHF 2 100 000**
en % budget: 28,2
Revenu supplémentaire lié à la reprise de tâches de police communale.

437 Ecart: **CHF 2 930 000**
en % budget: 34,2
Recettes accrues provenant des amendes d'ordre, vu l'introduction de deux équipes radar supplémentaires.

460 Ecart: **CHF 790 000**
en % budget: 60,3
Augmentation des recettes liées à des tâches de protection de l'Etat et des subventions fédérales pour le contrôle du trafic poids lourds.

506 Ecart: **CHF 5 824 000**
en % budget: 85,2
Investissement urgent pour le renouvellement et la modernisation d'installations (CHF 2 324 000). Création d'une plate-forme d'alarme et d'une centrale d'engagement communes pour la police, le service du feu et le service de sauvetage (CHF 3 500 000).

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

Differenz: **CHF –84 400** **302**
in % Voranschlag: –13,6
Die Volksschule der Anstalten Witzwil wurde per Ende 2002 geschlossen.

Differenz: **CHF –36 600** **305**
in % Voranschlag: –12,5
Siehe Kommentar Amt 4600 Kontengruppe 303.

Differenz: **CHF –18 600** **306**
in % Voranschlag: –17,0
Anstalten Thorberg: Reduzierung des bisherigen Kredites als Sparbeitrag.

Differenz: **CHF –100 000** **307**
in % Voranschlag: –66,7
Wegfall Sonderrente für einen Mitarbeiter des Amtsstabes.

Differenz: **CHF –95 900** **309**
in % Voranschlag: –15,4
Reduktion gemäss SAR-Massnahme 47-024 «Stellenmarkt» (CHF –20 000) sowie unterlassene Budgetierung der Anstalten Hindelbank für Aus- und Weiterbildung (CHF –75 900).

Differenz: **CHF 157 300** **311**
in % Voranschlag: 6,9
Mehraufwand für Informatikprojekte ADS/RENO und Strafvollzugsregister.

Differenz: **CHF 70 400** **315**
in % Voranschlag: 6,9
Erhöhter Unterhaltsaufwand für das Informatikprojekt ADS/RENO im Amtsstab und Reparaturen für landwirtschaftliche Maschinen und Geräte der Anstalten Witzwil.

Differenz: **CHF 4 052 300** **318**
in % Voranschlag: 54,2
Aus neuem Vertrag für die Bewachungsstation am Inselspital resultierende Mehraufwändungen für stationäre Behandlungen infolge Umstellung des Verrechnungsmodus auf Fallpauschale. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 436.

Differenz: **CHF 825 500** **319**
in % Voranschlag: 6,6
Mehraufwand für Massnahmenvollzugskosten in den privatrechtlichen Institutionen gemäss Entscheid GEF.

4630 Office de la privation des liberté et des mesures d'encadrement

Ecart: **CHF –84 400**
en % budget: –13,6
Clôture de l'école primaire des Etablissements de Witzwil fin 2002.

Ecart: **CHF –36 600**
en % budget –12,5
Voir commentaire sous office 4600 groupe de comptes 306.

Ecart: **CHF –18 600**
en % budget: –17,0
Réduction du crédit des Etablissements de Thorberg, au titre de mesure d'économie.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –66,7
Rente spéciale caduque pour un collaborateur de l'état-major.

Ecart: **CHF –95 900**
en % budget: –15,4
Mesure ESPP 47-024 (réduction de CHF –20 000) et renonciation à une budgétisation pour la formation et le perfectionnement aux Etablissements de Witzwil (CHF –75 900).

Ecart: **CHF 157 300**
en % budget: 6,9
Charges supplémentaires pour les projets informatiques ADS/RENO et registre de l'exécution des peines.

Ecart: **CHF 70 400**
en % budget: 6,9
Augmentation des frais d'entretien pour le projet informatique ADS/RENO à l'état-major, et réparations de machines agricoles et d'appareils à Witzwil.

Ecart: **CHF 4 052 300**
en % budget: 54,2
Dépenses supplémentaires résultant du nouveau contrat passé pour le placement en division cellulaire de l'Hôpital de l'Ile, qui prévoit un forfait par cas. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 436.

Ecart: **CHF 825 500**
en % budget: 6,6
Charges supplémentaires pour frais liés aux mesures exécutées dans les institutions de droit privé, selon décision de la SAP.

Differenz: **CHF 240 000**
in % Voranschlag: 25,8
Erhöhung des jährlichen Beitrages an das Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal in Fribourg (SAZ) gemäss Beschluss der KKJPD.

361 Ecart: **CHF 240 000**
en % budget: 25,8
Hausse de la contribution annuelle au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire (CSFPP) à Fribourg, selon décision de la CCDJP.

Differenz: **CHF –898 600**
in % Voranschlag: –8,9
Gestiegener Preisdruck für Drittaufträge und Rückgang der Verkäufe in allen Anstalten und Heimen als Folge der schlechten Wirtschaftslage.

435 Ecart: **CHF –898 600**
en % budget: –8,9
Pression sur les prix des prestations à des tiers, et recul des ventes dans tous les établissements suite à la mauvaise conjoncture.

Differenz: **CHF 2 187 200**
in % Voranschlag: 94,3
Mehrertrag aus neuem Verrechnungsmodell (Lastenverteilung) für stationäre Fälle in der Bewachungsstation Inselspital. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 318.

436 Ecart: **CHF 2 187 200**
en % budget: 94,3
Revenu supplémentaire dû à la nouvelle clé de répartition des frais de placement en division cellulaire de l'Hôpital de l'Ile. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 318.

Differenz: **CHF 300 000**
in % Voranschlag:
Loryheim Münsingen: Neue Schliessanlage für Neubau (CHF 100 000) sowie Miet- und Einrichtungskosten für die Auslagerung des gesamten Heimbetriebes während der Umbauzeit (CHF 200 000).

503 Ecart: **CHF 300 000**
en % budget:
Nouvelle installation de fermeture pour le Foyer Lory (CHF 100 000) et frais de loyer et d'installation à l'extérieur pendant la phase de construction (CHF 200 000).

Differenz: **CHF 405 000**
in % Voranschlag: 32,9
Ersatz von landwirtschaftlichen Maschinen in den Anstalten Witzwil und dem Massnahmenzentrum St. Johannsen sowie Ersatzbeschaffung eines Fahrzeuges für Insassentransporte der Transportstation. Ausstattungskredit für die Um- und Neubauten des Loryheims Münsingen.

506 Ecart: **CHF 405 000**
en % budget: 32,9
Remplacement de machines agricoles à Witzwil et St-Jean, et acquisition d'un véhicule de remplacement pour le transport de personnes détenues depuis la station de transport; crédit d'équipement pour les nouvelles constructions du Foyer Lory.

4640 Amt für Migration und Personenstand

4640 Office de la population et des migrations

Differenz: **CHF 895 500**
in % Voranschlag: 5,5
Mehraufwand von CHF 600 000 durch erstmalige Planung der Übersetzerentschädigungen im Bereich Migrationsdienst auf der Kontengruppe 301 (Kreditverschiebung aus Kontengruppe 318). Zusätzlicher Personalaufwand in den Bereichen Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst, Zivilstandsämter und Migrationsdienst.

301 Ecart: **CHF 895 500**
en % budget: 5,5
Charges supplémentaires de CHF 600 000 suite à la budgétisation au groupe de comptes 301 des indemnités pour interprètes actifs dans le domaine de l'immigration (transfert du groupe de comptes 318). Frais de personnel supplémentaires pour le Service de l'état civil et des naturalisations, les offices de l'état civil et le Service des migrations.

Differenz: **CHF 177 100**
in % Voranschlag: 14,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Entrichtung von Sonderrenten für zwei Mitarbeiter an die BPK.

304 Ecart: **CHF 177 100**
en % budget: 14,3
Voir commentaire sous groupe de comptes 301. Versement de rentes spéciales à la CPB pour deux collaborateurs.

Differenz: **CHF –83 000**
in % Voranschlag: –11,6
Weniger Aufwand infolge geringerem Bedarf an Notpässen.

310 Ecart: **CHF –83 000**
en % budget: –11,6
Diminution des demandes de passeports d'urgence.

Differenz: **CHF 146 000**
in % Voranschlag: 39,9
Mehraufwand infolge Ersatzbeschaffungen von Informatik-Hardware in den Zivilstandsämtern.

Differenz: **CHF 135 000**
in % Voranschlag: 10,4
Höherer Mietaufwand durch zusätzlichen Raumbedarf an der Eigerstrasse 73 (CHF 200 000). Reduzierter Aufwand für Lizenzgebühren (CHF –65 000).

Differenz: **CHF 10 200**
in % Voranschlag: 6,3
Mehraufwand für Reise- und Spesenentschädigungen.

Differenz: **CHF –913 800**
in % Voranschlag: –28,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301 (CHF –600 000). Wegfall von BEWAN-Betriebskosten für die Zivilstandsämter wie auch den Pass- und Identitätskartendienst (CHF –487 000). Mehraufwand durch Übertragung von Ausschaffungskosten im ANAG-Bereich vom Amt für Freiheitsentzug und Betreuung an das Amt für Migration und Personenstand (CHF 60 000). Zunahme diverser Dienstleistungen (CHF 113 200).

Differenz: **CHF 142 100**
in % Voranschlag: 131,7
Zunahme des Ausschaffungshaft-Aufwands in ausserkantonalen Gefängnissen sowie in der Bewachungsstation des Inselspitals.

Differenz: **CHF 130 000 000**
in % Voranschlag:
Überführung Abteilung Asylbereich von der GEF in die POM ins Amt für Migration und Personenstand (Umsetzung Motion Käser). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 470 sowie Kommentar Amt 4400 Kontengruppen 372 und 470.

Differenz: **CHF –80 000**
in % Voranschlag: –100,0
Wegfall der Gebührenerträge aus dem Verkauf der Handelsreisendenkarten infolge neuem Gesetz über das Reisendengewerbe.

Differenz: **CHF 990 000**
in % Voranschlag: 31,5
Höhere Rückerstattungen betreffend Verwaltungskostenpauschale Bund im Bereich Anhörungen (CHF 370 000) sowie künftige Abgeltung der Verwaltungskosten durch den Lotterie- und den Sportfonds (CHF 620 000)

Differenz: **CHF 130 000 000**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 372.

311 Ecart: **CHF 146 000**
en % budget: 39,9
Augmentation des charges suite au remplacement de matériel informatique dans les offices de l'état civil.

316 Ecart: **CHF 135 000**
en % budget: 10,4
Augmentation des frais de loyers suite à un besoin supplémentaire en locaux à l'Eigerstrasse 73 (CHF 200 000). Frais de licence réduits (CHF –65 000).

317 Ecart: **CHF 10 200**
en % budget: 6,3
Charges supplémentaires pour indemnités.

318 Ecart: **CHF –913 800**
en % budget: –28,1
Voir commentaire sous groupe de comptes 301 (CHF –600 000). Suppression des frais d'exploitation BEWAN pour les offices de l'état civil et le Service des documents d'identité (CHF –487 000). Charges supplémentaires dues au transfert des frais de refoulement liés à l'application de la LSEE, qui passent de l'OPLE à l'OPM (CHF 60 000). Augmentation du volume de prestations pour tiers (CHF 113 200).

319 Ecart: **CHF 142 100**
en % budget: 131,7
Charges accrues pour la détention en vue du refoulement dans des prisons extracantonales ainsi qu'à la division cellulaire de l'Hôpital de l'Ile.

372 Ecart: **CHF 130 000 000**
en % budget:
Transfert des services de l'asile de la SAP à la POM (mise en oeuvre de la motion Käser). Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 470 ainsi que le commentaire de l'office 4400, groupes de comptes 372 et 470.

411 Ecart: **CHF –80 000**
en % budget: –100,0
Absence de recettes dues à l'émolument sur les cartes de voyageurs et voyageuses de commerce, vu la nouvelle loi sur le commerce itinérant.

436 Ecart: **CHF 990 000**
en % budget: 31,5
Augmentation du forfait alloué par la Confédération pour frais administratifs liés aux auditions (CHF 370 000) et déduction des frais administratifs liés au Fonds de loterie et au Fonds du sport (CHF 620 000).

470 Ecart: **CHF 130 000 000**
en % budget:
Voir commentaire sous groupe de comptes 372.

Differenz: **CHF 350 000** **506** **Ecart:** **CHF 350 000**
in % Voranschlag: 43,8 en % budget: 43,8
Kleinere dritte Tranche des Informatikprojektes ELAR-MIDI zur elektronischen Archivierung und Optimierung der Arbeitsabläufe im Migrationsdienst (CHF –300 000). Geplanter Umzug des Zivilstandsamts Bern in neue Räumlichkeiten, Projekt UZABE (CHF 550 000). Erste Tranche des neuen Informatikprojekts MIPAR zum Ausbau des beim Migrationsdienst eingeführten Elektronischen Archives für die übrigen Organisationseinheiten des Amtes (CHF 100 000).

Troisième tranche du projet ELAR-MIDI d'archivage informatisé et d'optimisation des procédures au sein du Service des migrations (CHF –300 000). Projet UZABE de déménagement de l'Office de l'état civil de Berne (CHF 550 000). Première tranche du projet MIPAR d'extension de l'archivage informatisé aux autres unités de l'office (CHF 100 000).

Differenz: **CHF 100 000** **644** **Ecart:** **CHF 100 000**
in % Voranschlag: en % budget:
Teilweise Abgeltung der Investitionsausgaben des Informatikprojekts MIPAR durch den Lotteriefonds. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 506.

Compensation partielle des dépenses d'investissement du projet MIPAR par le Fonds de loterie. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 506.

4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz

4655 Office de la sécurité civile et militaire

Differenz: **CHF 147 400** **304** **Ecart:** **CHF 147 400**
in % Voranschlag: 23,7 en % budget: 23,7
Der Mehraufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Charges calculées sur la base des directives.

Differenz: **CHF –179 600** **307** **Ecart:** **CHF –179 600**
in % Voranschlag: –20,9 en % budget: –20,9
Wegfall von Überbrückungsrenten für vorzeitig pensionierte Mitarbeiter, welche die ordentliche Altersgrenze von 65 Jahren erreichen.

Suppression des rentes de raccordement pour les bénéficiaires d'une retraite anticipée qui atteignent l'âge de 65 ans.

Differenz: **CHF –1 100 000** **313** **Ecart:** **CHF –1 100 000**
in % Voranschlag: –52,1 en % budget: –52,1
Minderaufwand aufgrund eines erneuten Rückgangs der Gruppe Rüstung für die Beschaffung der persönlichen Ausrüstung. Siehe Kommentar Kontengruppe 450.

Diminution des charges suite à une nouvelle réduction des commandes du Groupement de l'armement en équipement personnel. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 450.

Differenz: **CHF –92 000** **316** **Ecart:** **CHF –92 000**
in % Voranschlag: –26,1 en % budget: –26,1
Wegfall Entschädigung für Materialeinlagerung in eidgenössischen Gebäuden.

Suppression des indemnités pour dépôt de matériel dans les bâtiments de la Confédération.

Differenz: **CHF 995 000** **318** **Ecart:** **CHF 995 000**
in % Voranschlag: 56,4 en % budget: 56,4
Mehraufwand aufgrund der Implementierung des Amtes für Sport im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Siehe Kommentar Kontengruppe 460.

Augmentation des charges suite à l'intégration de l'Office du sport dans l'OSCM. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 460.

Differenz: **CHF –25 000** **362** **Ecart:** **CHF –25 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % budget: –100,0
Im Zusammenhang mit dem Gesetz für ausserordenliche Lagen muss der Kanton keine Beiträge mehr für Material und Einrichtungen bezahlen.

Suite à l'introduction de la loi sur les situations extraordinaires, le canton ne fournit plus de subventions pour le matériel et les installations.

Differenz: **CHF –59 000** **365**
in % Voranschlag: –84,3
Wegfall der Beiträge zu Gunsten der Schiessvereine.

Ecart: **CHF –59 000**
en % budget: –84,3
Suppression des subventions aux sociétés de tir.

Differenz: **CHF 47 000** **431**
in % Voranschlag: 15,7
Mehrertrag aufgrund der Implementierung des Amtes für Sport im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz.

Ecart: **CHF 47 000**
en % budget: 15,7
Augmentation des revenus suite à l'intégration de l'Office du sport dans l'OSCM.

Differenz: **CHF –1 100 000** **450**
in % Voranschlag: –43,9
Minderertrag aufgrund eines erneuten Rückgangs der Gruppe Rüstung für die Beschaffung der persönlichen Ausrüstung. Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

Ecart: **CHF –1 100 000**
en % budget: –43,9
Diminution des revenus suite à une nouvelle baisse des commandes du Groupement de l'armement en équipement personnel. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 313.

Differenz: **CHF 1 000 000** **460**
in % Voranschlag:
Mehrertrag aufgrund Implementierung des Amtes für Sport im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Siehe Kommentar Kontengruppe 318.

Ecart: **CHF 1 000 000**
en % budget:
Hausse des revenus suite à l'intégration de l'Office du sport dans l'OSCM. Voir aussi commentaire sous groupe de comptes 318.

Differenz: **CHF –300 000** **562**
in % Voranschlag: –75,0
Rückgang der Betriebsbeiträge an die Gemeinden.

Ecart: **CHF –300 000**
en % budget: –75,0
Diminution des subventions d'exploitation versées aux communes.

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Differenz: **CHF 20 000** **311**
in % Voranschlag: 28,6
Anpassung der Büromobiliar- und Informatikinfrastruktur als Folge der Einstellung von NEF-Personal.

Differenz: **CHF 100 000** **318**
in % Voranschlag: 9,0
Übernahme von Krediten für Dienstleistungen Dritter vom Organisationsamt sowie Übergabe des Kredits für Sachversicherungsprämien an die Finanzverwaltung als Folge der Aufgabenübertragung.

Differenz: **CHF –100 000** **410**
in % Voranschlag: –11,1
Anpassung an die Erfahrungszahlen; rückläufige Regalgebühreneinnahmen aus dem Salzverkauf.

Differenz: **CHF –69 000** **436**
in % Voranschlag –98,6
Als Folge der Übertragung des Versicherungsmanagements in den Aufgabenbereich der Finanzverwaltung wurden auch die überschüssigen Courtageneinnahmen transferiert.

4720 Steuerverwaltung

Differenz: **CHF – 52 400** **305**
in % Voranschlag: –15,0
Minderaufwendungen im Bereiche der Kranken- und Unfallversicherungsprämien auf Grund neuer Berechnungen und auf der Grundlage zentraler Vorgaben.

Differenz: **CHF 500 000** **310**
in % Voranschlag: 24,7
Mehraufwendungen auf Grund eines Mehrbedarfes an Büromaterialien und Drucksachen als Folge der neuen Steuererklärung.

Differenz: **CHF –272 500** **311**
in % Voranschlag: –17,6
Minderaufwendungen im Bereich Anschaffungen von EDV als Folge der Strategischen Aufgabenüberprüfung des Regierungsrates (SAR).

Differenz: **CHF 30 000** **312**
in % Voranschlag: 6,4
Mehraufwendungen im Bereich Wasser und Energie als Folge von Gebührenerhöhungen.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

Ecart: **CHF 20 000**
en % budget: 28,6
Adaptation des infrastructures en mobilier de bureau et en informatique suite à l'engagement de personnel NOG.

Ecart: **CHF 100 000**
en % budget: 9,0
Reprise de crédits pour prestations de services de tiers de l'Office d'organisation et remise du crédit pour primes d'assurance-choses à l'Administration des finances à la suite du transfert des tâches.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –11,1
Adaptation en fonction des chiffres empiriques; recul des recettes de l'émolument régalien perçu sur la vente de sel.

Ecart: **CHF –69 000**
en % budget: –98,6
La gestion des assurances ayant été transférée au domaine d'attribution de l'Administration des finances, les recettes de courtage excédentaires ont elles aussi été transférées.

4720 Intendance des impôts

Ecart: **CHF – 52 400**
en % budget: –15,0
Diminution des charges dans le domaine des primes d'assurance-maladie et accidents en raison de nouveaux calculs et sur la base de consignes centrales.

Ecart: **CHF 500 000**
en % budget: 24,7
Hausse des charges due à des besoins accrus en fournitures de bureau et en imprimés suite à la nouvelle déclaration d'impôt.

Ecart: **CHF –272 500**
en % budget: –17,6
Baisse des charges correspondant aux achats de matériels informatiques en raison de l'examen stratégique des prestations publiques du Conseil-exécutif (ESPP).

Ecart: **CHF 30 000**
en % budget: 6,4
Hausse des charges d'eau et d'énergie suite à l'augmentation des émoluments.

Differenz: **CHF –100 000**
in % Voranschlag: –22,7
Minderaufwendungen als Folge einer Kürzung der Reise- und Spesenentschädigungen. Dies als Folge einer Aktualisierung auf der Grundlage der letztjährigen Erfahrungswerte.

317 Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –22,7
Baisse des charges suite à la réduction des indemnités de voyage et des allocations pour frais qui ont été actualisées sur la base des chiffres de l'an dernier.

Differenz: **CHF 4 458 300**
in % Voranschlag: 9,1
Erhöhung der Entschädigung für die Schuldner steuerbarer Leistungen um ein Prozent auf neu vier Prozent (CHF 400 000). Mehraufwendungen bei den Rechenzentrums-Kosten BEDAG (CHF 4,15 Mio.).

318 Ecart: **CHF 4 458 300**
en % budget: 9,1
Augmentation de l'indemnité versée aux débiteurs de prestations imposables qui est passée de un à quatre pour cent (CHF 400 000). Augmentation des charges correspondant aux coûts du centre de calcul BEDAG (CHF 4,15 mio).

Differenz: **CHF 5 000 000**
in % Voranschlag: 62,5
Die Steueranlageveränderung von 2,3 auf 3,06 bedingen die Erhöhung der Aufwendungen auf den Zinsen für zuviel bezahlte Steuern.

329 Ecart: **CHF 5 000 000**
en % budget: 62,5
L'augmentation de la quotité d'impôt de 2,3 à 3,06 induit une augmentation des charges d'intérêts versés sur les trop-perçus d'impôt.

Differenz: **CHF 7 000 000**
in % Voranschlag: 14,6
Aufgrund statistischer Erfahrungswerte und der Anlageerhöhung von 2,3 auf 3,06 muss mit einem Mehraufwand bei den Steuerabschreibungen gerechnet werden.

330 Ecart: **CHF 7 000 000**
en % budget: 14,6
Vu les données statistiques et l'augmentation de la quotité de 2,3 à 3,06, il faut tabler sur une augmentation des charges inhérentes aux éliminations d'impôt.

Differenz: **CHF –165 000**
in % Voranschlag: –37,3
Minderertrag bei den Bernischen Steuern im Umfang von rund CHF 165,0 Millionen im Rahmen der Besteuerung Juristischer Personen. Das ausserordentliche Ergebnis des Jahres 2001 von CHF 360,0 Millionen und die relativ positiven Meldungen der Wirtschaftsinstitute liessen anfangs 2002 auf ein weiteres Wachstum für das Jahr 2003 schliessen. Das Ergebnis des Jahres 2002 mit einem massiven Minderertrag gegenüber dem entsprechenden Voranschlag sowie die aktuelle konjunkturelle Lage zwingen zu einer massiven Korrektur der Erträge aus Bernischen Steuern bei den Juristischen Personen für den Voranschlag 2004 im Vergleich zum Vorjahresbudget 2003. (Mindererträge von rund CHF 160,0 Mio. im Bereich der Gewinnbesteuerung sowie rund CHF 5,0 Mio. bei der Kapitalbesteuerung). Die steuerertragsmässig wichtigsten Branchen des Kantons Bern weisen zum Teil massive Gewinneinbrüche aus. Eine analoge Entwicklung kann auch bei einem Grossteil der KMU festgestellt werden.

401 Ecart: **CHF –165 000**
en % budget: –37,3
Baisse d'environ CHF 165,0 millions du produit des impôts bernois perçus auprès des personnes morales. Au début de l'année 2002, le résultat extraordinaire de l'année 2001, d'un montant de CHF 360,0 millions, ainsi que les prévisions relativement favorables des instituts économiques, semblaient indiquer une poursuite de la croissance en 2003. Le résultat de l'année 2002, en net recul par rapport au budget correspondant, ainsi que la conjoncture actuelle contraignent à sensiblement corriger, dans le budget 2004, le montant budgété en 2003 pour le produit des impôts bernois perçus auprès des personnes morales. (Baisse respective d'environ CHF 160,0 millions et CHF 5,0 millions du produit de l'impôt sur le bénéfice et du produit de l'impôt sur le capital). Une partie des branches d'activité bernoises qui contribuent le plus aux recettes fiscales enregistrent d'importants reculs de leurs bénéfices. On remarque la même évolution dans la plupart des PME.

Differenz: **CHF –1 000 000**
in % Voranschlag: –7,7
Eine Zinsreduktion um 0,25 Prozent auf 3,5 Prozent sowie statistische Erfahrungswerte führen zu einer Reduktion des Zinsertrages bei den Verzugszinsen im Umfang von CHF 1,0 Millionen.

421 Ecart: **CHF –1 000 000**
en % budget: –7,7
Les statistiques et la baisse de 0,25 pour cent du taux d'intérêt qui s'établit à 3,5 pour cent incitent à réduire de CHF 1,0 million le produit tiré des intérêts moratoires.

Differenz: **CHF –990 000**
in % Voranschlag: –19,8
Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung werden die Gebühren für Fristverlängerungen auf den Zweijahresdurchschnitt veranschlagt. Dies führt zu entsprechenden Mindererträgen.

Differenz: **CHF –50 000**
in % Voranschlag: –50,0
Die Verkäufe von Formularen werden tiefer veranschlagt. Dies als Folge der neu auch elektronisch zugänglichen Steuererklärungen.

Differenz: **CHF 1 500 000**
in % Voranschlag: 300,0
Bussen werden neu jährlich gesprochen. Der Betrag wird auf den Zweijahresdurchschnitt veranschlagt und führt zu entsprechenden Mehrerträgen.

Differenz: **CHF –120 500 000**
in % Voranschlag: –18,6
Mindererertrag von CHF 120,5 Millionen bei den Anteilen an den Bundessteuern. Bei den Anteilen an der Direkten Bundessteuer schlagen die Mindererträge im Voranschlag 2004 im Vergleich zum Vorjahresbudget mit CHF 89,0 Millionen zu Buche. Die Mindererträge bei den Anteilen an der Verrechnungssteuer umfassen rund CHF 31,5 Millionen. Sie sind vorwiegend Ausdruck rückläufiger Steuereinnahmen des Bundes im Bereich der Juristischen Personen sowie eines bedeutenden Ertragseinbruchs beim Bund im Bereich der Verrechnungssteuer. Zudem trägt die Veränderung des Finanzkraftschlüssels zulasten des Kantons Bern um drei Punkte zu den oben genannten Mindererträgen bei.

Differenz: **CHF 2 735 000**
in % Voranschlag: 23,0
Mehrertrag als Folge einer Erhöhung der Entschädigung von Gemeinden zugunsten des Kantons Bern.

Differenz: **CHF 500 000**
in % Voranschlag: 100,0
Investitionsausgaben zwecks Umnutzung des Gebäudes Schanzeneck.

Differenz: **CHF –236 000**
in % Voranschlag: –48,6
Minderaufwendungen in den Projekten *E-VAS* und *Grudis* aufgrund bevorstehenden Projektabschlüssen.

431 Ecart: **CHF –990 000**
en % budget: –19,8
Avec le passage à la taxation annuelle, le budget relatif aux émoluments perçus sur les prolongations de délai est établi sur la base de la moyenne des deux années. Cela se traduit par une baisse du produit d'un montant correspondant.

435 Ecart: **CHF –50 000**
en % budget: –50,0
Le budget afférent à la vente de formulaires baisse en raison des déclarations d'impôt qui sont désormais également accessibles au format électronique.

437 Ecart: **CHF 1 500 000**
en % budget: 300,0
Les amendes sont maintenant prononcées chaque année. Le budget correspondant est établi sur la base de la moyenne de deux années ce qui se traduit par une hausse du produit correspondant.

440 Ecart: **CHF –120 500 000**
en % budget: –18,6
Baisse de CHF 120,5 millions des parts aux impôts fédéraux. Dans le budget 2004, la part au produit de l'impôt fédéral direct recule de CHF 89,0 millions par rapport au budget de l'année précédente. La baisse de la part au produit de l'impôt anticipé se monte à près de CHF 31,5 millions. Ces baisses s'expliquent principalement par le recul des recettes fiscales fédérales réalisées auprès des personnes morales ainsi que par une baisse significative des recettes fiscales fédérales correspondant à l'impôt anticipé. Par ailleurs, la modification du barème de capacité financière en défaveur du canton contribue à raison de 3 points à la baisse de ces produits.

452 Ecart: **CHF 2 735 000**
en % budget: 23,0
Hausse du produit en raison de l'augmentation de l'indemnité des communes en faveur du canton de Berne.

503 Ecart: **CHF 500 000**
en % budget: 100,0
Dépenses d'investissement à la suite du changement d'affectation du bâtiment de Schanzeneck.

506 Ecart: **CHF –236 000**
en % budget: –48,6
Baisse des charges relatives aux projets *E-VAS* et *Grudis* à l'approche du terme de ces projets.

4730 Personalamt

Differenz: **CHF 36 400** **304**
in % Voranschlag: 6,3
Mehraufwendungen im Bereich des zentralen Kredites für nicht aufteilbare Beiträge an die BPK.

Differenz: **CHF 1 470 000** **307**
in % Voranschlag: –
Einrichtung eines zentralen Restrukturierungspools für die Finanzierung von Sonderrenten als Folge des Stellenabbaus unter SAR.

Differenz: **CHF 250 000** **309**
in % Voranschlag: 17,2
Mehraufwendungen auf Grund der finanziellen Mitbeteiligung des Kantons Bern an den Ausbildungskosten der Absolventinnen und Absolventen des Lehrganges *Executive MPA* an der Universität Bern.

Differenz: **CHF 1 134 500** **318**
in % Voranschlag: 11,5
Outsourcing der IT-Infrastruktur (CHF 200 000). Mehraufwendungen im Bereich des Projektes *Contenta* (CHF 200 000). Mehraufwand als Folge der PERSISKA-Erneuerung (CHF 1 090 000). Minderaufwendungen im Bereich der Rechenzentrumskosten BEDAG (CHF –355 000).

Differenz: **CHF –1 045 300** **434**
in % Voranschlag: –39,1
Rückläufige Ertragslage bei den PERSISKA-Dienstleistungen. Gemäss Artikel 43 FILAG können nur noch 30 Prozent (bislang 67,88 %) der PERSISKA-Kosten an externe Leistungsbezüger in Rechnung gestellt werden.

Differenz: **CHF –457 000** **506**
in % Voranschlag: –23,4
Minderausgaben auf Grund rückläufiger Nettoinvestitionen im Projekt *Erneuerung Persiska 2*.

4730 Office du personnel

Ecart: **CHF 36 400**
en % budget 6,3
Dépenses supplémentaires dans le domaine du crédit central pour les contributions à la CPB impossibles à répartir.

Ecart: **CHF 1 470 000**
en % budget: –
Instauration d'un pool central de restructuration pour le financement de rentes spéciales à la suite de la réduction des effectifs résultant de l'ESPP.

Ecart: **CHF 250 000**
en % budget: 17,2
Dépenses supplémentaires résultant de la participation financière du canton de Berne aux frais de formation des personnes qui suivent le cycle de formation *Executive MPA* à l'Université de Berne.

Ecart: **CHF 1 134 500**
en % budget: 11,5
Externalisation des infrastructures IT (CHF 200 000). Charges en plus pour le projet *Contenta* (CHF 200 000). Charges en plus pour la rénovation de PERSISKA (CHF 1 090 000). Charges en moins pour le centre de calcul de la BEDAG (CHF –355 000).

Ecart: **CHF –1 045 300**
en % budget: –39,1
Recul des revenus des prestations de services PERSISKA. Conformément à l'article 43 LPFC, seuls 30 pour cent (contre 67,88% jusque-là) des frais PERSISKA peuvent être facturés aux bénéficiaires externes de prestations.

Ecart: **CHF –457 000**
en % budget: –23,4
Dépenses en moins suite au recul de l'investissement net dans le projet *Rénovation Persiska 2*.

4740 Organisationsamt

Differenz: **CHF –22 000** **309**
in % Voranschlag: –19,1
Minderaufwendungen auf Grund der Sistierung von Informatik-Fachseminaren durch externe Referenten als Folge der SAR-Massnahme 47-036.

4740 Office d'organisation

Ecart: **CHF –22 000**
en % budget: –19,1
Charges en moins du fait de l'annulation de séminaires informatiques donnés par des animateurs externes suite à la mesure ESPP 47-036.

Differenz: **CHF 23 000**
in % Voranschlag: 34,3
Diverse Erneuerungen im Bereich Arbeitsplatz-Informatik des Organisationsamtes im Zusammenhang mit der IT-Harmonisierung.

Differenz: **CHF 205 000**
in % Voranschlag: 661,3
Budgettransfer entsprechender finanzieller Mittel aus der Kontengruppe 318 für kantonale Software-Wartungslizenzen.

Differenz: **CHF 229 000**
in % Voranschlag: 97,0
Budgettransfer entsprechender finanzieller Mittel aus der Kontengruppe 318 für wiederkehrend zu entrichtende kantonale Software-Lizenzen.

4750 Liegenschaftsverwaltung

Differenz: **CHF –249 900**
in % Voranschlag: –12,6
Vor dem Hintergrund der Übernahme der DFAG-Liegenschaften wurde ursprünglich von einem zusätzlichen Personalbedarf im Umfang von drei Vollzeitstellen ausgegangen. Es mussten nun jedoch lediglich 25 Objekte von der DFAG übernommern werden. Die Betreuung dieser Grundstücke kann heute durch eine mandatierte externe Fachperson erfolgen.

Differenz: **CHF –26 500**
in % Voranschlag: –20,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –16 900**
in % Voranschlag: –11,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –15 000**
in % Voranschlag: –30,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Die geplanten Aufwendungen für die Personalrekrutierung im Zusammenhang mit der Betreuung der übernommenen DFAG-Liegenschaften sind somit im Voranschlag 2004 nicht mehr einzustellen.

Differenz: **CHF –45 000**
in % Voranschlag: –14,5
Aktualisierung der Aufwendungen im Bereich der Anschaffungen von Wachmaschinen sowie von Hardware und Software.

Differenz: **CHF –250 000**
in % Voranschlag: –10,6
Aktualisierung der Aufwendungen im Bereich der Haustechnikwartungen. (Serviceabonnemente) auf Grund der Erfahrungszahlen aus den Vorjahren.

311 Ecart: **CHF 23 000**
en % budget: 34,3
Diverses rénovations dans le domaine de l'informatique du poste de travail à l'Office d'organisation en relation avec l'harmonisation IT.

315 Ecart: **CHF 205 000**
en % budget: 661,3
Transfert budgétaire de moyens financiers correspondants du groupe de comptes 318 pour des licences cantonales de maintenance des logiciels.

316 Ecart: **CHF 229 000**
en % budget: 97,0
Transfert budgétaire de moyens financiers correspondants du groupe de comptes 318 pour des licences cantonales de logiciels à verser périodiquement.

4750 Administration des domaines

301 Ecart: **CHF –249 900**
en % budget: –12,6
Dans la perspective de la reprise des biens-fonds de la DFAG, on avait à l'origine prévu qu'il faudrait créer trois postes à plein temps supplémentaires. Mais seuls 25 biens-fonds ont été repris de la DFAG et un spécialiste externe mandaté à cet effet peut parfaitement s'en charger.

303 Ecart: **CHF –26 500**
en % budget: –20,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

304 Ecart: **CHF –16 900**
en % budget: –11,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

309 Ecart: **CHF –15 000**
en % budget: –30,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301. Les charges de recrutement prévues dans le cadre de l'administration des biens-fonds repris à la DFAG ne doivent donc plus être inscrites au budget 2004.

311 Ecart: **CHF –45 000**
en % budget: –14,5
Actualisation des charges d'acquisition de machines à laver ainsi que de matériel informatique et de logiciels.

314 Ecart: **CHF –250 000**
en % budget: –10,6
Actualisation des charges de maintenance des installations techniques des bâtiments (abonnements de maintenance) en fonction des chiffres empiriques des années précédentes.

Differenz: **CHF –30 000**
in % Voranschlag: –16,0
Aktualisierung der Aufwendungen im Bereich Unterhalt von Waschmaschinen und Feuerlöschern anhand der Erfahrungszahlen aus den Vorjahren.

Differenz: **CHF –2 500 000**
in % Voranschlag: –99,9
Erwerb der Berufsschulen. Die restanzlichen Erwerbspreise konnten per Ende 2002 vollständig getilgt werden. Somit entfallen auch die bislang einzustellenden Zinsaufwendungen auf den durch den Kanton Bern zu verzinsenden restanzlichen Erwerbspreisen.

Differenz: **CHF –300 000**
in % Voranschlag: –10,3
Da die Anzahl der von der DFAG übernommenen Liegenschaften kleiner ausfiel als im letzten Planungsprozess angenommen worden war, wurden konsequenterweise auch die damals eingestellten Mietverträge entsprechend neu beurteilt.

Differenz: **CHF 2 650 000**
in % Voranschlag: 530,0
Die Buchgewinne aus Grundstückverkäufen der ehemaligen DFAG konnten infolge ungenügend verlässlicher Angaben im Voranschlag 2003 noch nicht mitberücksichtigt werden.

Differenz: **CHF 150 000**
in % Voranschlag: 50,0
Mehrausgaben im Bereich des Informatikprojektes *Migration LEVIS ins FIS 2000* (Liegenschaftsapplikation).

315 Ecart: **CHF –30 000**
en % budget: –16,0
Actualisation des charges d'entretien des machines à laver (abonnements de maintenance) en fonction des chiffres empiriques des années précédentes.

320 Ecart: **CHF –2 500 000**
en % budget: –99,9
Acquisition des écoles professionnelles. Le solde du prix d'achat a pu être totalement remboursé à fin 2002. Les intérêts budgétés jusque-là sur le reliquat du prix d'achat que le canton de Berne devait encore verser disparaissent eux aussi.

423 Ecart: **CHF –300 000**
en % budget: –10,3
Le nombre de biens-fonds repris de la DFAG étant plus petit que prévu lors du dernier processus de planification, les revenus des loyers prévus à l'époque ont eux aussi été revus à la baisse.

424 Ecart: **CHF 2 650 000**
en % budget:
Les gains comptables sur les ventes d'immeubles de l'ancienne DFAG n'ont pas encore pu être pris en compte faute de données fiables dans le budget 2003.

506 Ecart: **CHF 150 000**
en % budget:
Dépenses supplémentaires dans le cadre du projet informatique *Migration de LEVIS dans FIS 2000* (application des domaines).

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Das Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (ALLEB) wurde anlässlich der Reorganisierung ERZ mit dem Amt für Hochschulen fusioniert. Die Abteilung Erwachsenenbildung wurde neu ins Generalsekretariat integriert.

Eine weitere Fusion fand zwischen dem Amt für Bildungsforschung (ABF) und dem Generalsekretariat statt.

Mit der Reorganisation der Erziehungsdirektion wurde aus dem Amt für Finanzen und Administration (AFA) das neue Amt für zentrale Dienste (AzD). Diverse Personalverschiebungen aus den ehemaligen Bau-, Finanz- und Peronalabteilungen ins Generalsekretariat führten zu weiteren Budgetverschiebungen.

Differenz: **CHF 4 666 100** **301**
in % Voranschlag: 195,8
Siehe Einleitungskommentar Generalsekretariat.

Differenz: **CHF 259 000** **302**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 303 000** **303**
in % Voranschlag: 193,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 21 100** **305**
in % Voranschlag: 190,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 300 000** **308**
in % Voranschlag:
Die Abweichung resultiert aus der Fusion mit dem Amt für Bildungsforschung. Der Budgetwert wurde gegenüber dem Voranschlag 2003 um CHF 160 000 reduziert, da keine grösseren Projekte anstehen und somit weniger temporäre Arbeitskräfte eingestellt werden müssen.

Differenz: **CHF 166 000** **309**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 114 500** **310**
in % Voranschlag: 30,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 82 500** **317**
in % Voranschlag: 1031,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

A l'occasion de la réorganisation de l'INS, l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (OFEPA) a fusionné avec l'Office de l'enseignement supérieur. La Section de la formation des adultes a été intégrée au Secrétariat général.

Une autre fusion est intervenue entre l'Office de recherche pédagogique (ORP) et le Secrétariat général.

Dans le cadre de cette réorganisation, l'Office des finances et de l'administration (OFA) est devenu l'Office des services centralisés (OSC). Divers transferts de personnel des anciennes Sections des constructions scolaires, des finances et du personnel administratif au Secrétariat général ont entraîné d'autres reports dans le budget.

Ecart: **CHF 4 666 100**
en % du budget: 195,8
Voir commentaire introductif pour le Secrétariat général.

Ecart: **CHF 259 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 303 000**
en % du budget: 193,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 21 100**
en % du budget: 190,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 300 000**
en % du budget:
L'écart est imputable à la fusion avec l'Office de recherche pédagogique. Le montant inscrit au budget est inférieur de CHF 160 000 au budget 2003, étant donné qu'aucun projet d'envergure n'est prévu et qu'il y aura donc moins de personnel temporaire à engager.

Ecart: **CHF 166 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 114 500**
en % du budget: 30,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 82 500**
en % du budget: 1031,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 712 000** **318**
in % Voranschlag: 395,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 712 000**
en % du budget: 395,6
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 17 000 000** **351**
in % Voranschlag:
Der ganze Bereich Schulgelder wurde aus dem ehemaligen Amt für Finanzen und Administration ins Generalsekretariat verlegt. Zusätzlich musste der Aufwand angepasst werden, da sich die Anzahl ausserkantonaler Schülerinnen und Schüler gegenüber der Vorjahreserhebung erhöht hat.

Ecart: **CHF 17 000 000**
en % du budget:
Tout le domaine des écolages a été transféré de l'ancien Office des finances et de l'administration au Secrétariat général. Par ailleurs, les charges ont dû être adaptées car le nombre d'élèves bernois étudiant dans d'autres cantons a augmenté par rapport à l'année précédente.

Differenz: **CHF 207 000** **361**
in % Voranschlag: 11,1
Die Beträge der Kantone an die Schweizerische Universitätskonferenz (SUK) haben sich auf Grund der Anpassung des Verteilschlüssels erhöht. (Studierendenzahlen plus Universitätspersonal)

Ecart: **CHF 207 000**
en % du budget: 11,1
Les montants versés par les cantons à la Conférence universitaire suisse (CUS) ont augmenté compte tenu de la modification de la clé de répartition. (étudiants et personnel de l'Université)

Differenz: **CHF 290 000** **362**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 290 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 6 513 300** **364**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 6 513 300**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 60 000** **365**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 60 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 350 000** **372**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 350 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 97 000** **390**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 97 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 300 000** **451**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 300 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 707 000** **452**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 707 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 932 000** **506**
In % Voranschlag:
Sämtliche Mehrausgaben gegenüber dem Vorjahresbudget sind auf die Reorganisation zurück zu führen. Die hier aufgeführten Ausgaben entfallen im Amt für Zentrale Dienste (4890), da das Baumanagement neu dem Generalsekretariat unterstellt wurde.

Ecart: **CHF 932 000**
en % du budget:
L'ensemble des dépenses supplémentaires par rapport au budget de l'année précédente est dû à la réorganisation. Les dépenses inscrites ici ne sont plus imputées à l'Office des services centralisés (4890), étant donné que la gestion des bâtiments est désormais du ressort du Secrétariat général.

Differenz: **CHF 2 156 000** **562** **Ecart:** **CHF 2 156 000**
in % Voranschlag: 28,7 en % du budget: 28,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 506. Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Differenz: **CHF 700 000** **565** **Ecart:** **CHF 700 000**
in % Voranschlag: en % du budget:
Siehe Kommentar Kontengruppe 506. Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Differenz: **CHF 2 000 000** **572** **Ecart:** **CHF 2 000 000**
in % Voranschlag: en % du budget:
Siehe Kommentar Kontengruppe 506. Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Differenz: **CHF 700 000** **575** **Ecart:** **CHF 700 000**
in % Voranschlag: en % du budget:
Siehe Kommentar Kontengruppe 506. Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung

Differenz: **CHF –1 205 400** **302**
in % Voranschlag: –29,9
Anlässlich der Berichterstattung wurde festgestellt, dass in dieser Kontengruppe eine Fehlbudgetierung vorliegt.

Differenz: **CHF –261 900** **303**
in % Voranschlag: –12,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF –27 700** **305**
in % Voranschlag: –17,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **CHF 50 000** **307**
in % Voranschlag: 58,1
Rentenleistungen für vorzeitig pensionierte Lehrkräfte im Volksschulbereich wurden bis anhin nicht separat budgetiert.

Differenz: **CHF –114 900** **310**
in % Voranschlag: –10,8
Die Druckkosten nehmen stetig ab, da die Produktionskosten vermehrt vom Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMV) übernommen werden. Zudem findet eine Verlagerung auf die Kontengruppe 318 statt, da die Produkte auf den neuen Informationsmittel zur Verfügung gestellt werden.

Differenz: **CHF –83 900** **311**
in % Voranschlag: –10,5
Reduktion der bei der Zentralstelle für Berufs-, Studien und Laufbahnberatung (ZBSL) für die Anschaffungen Mobiliar und Informatik zentral geführten Kredite auf Grund der Rechnung 2002.

4810 Office préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation

Ecart: **CHF –1 205 400**
en % du budget: –29,9
Dans le cadre des rapports, il a été constaté qu'une erreur avait été commise dans ce groupe de comptes lors de la budgétisation.

Ecart: **CHF –261 900**
en % du budget: –12,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF –27 700**
en % du budget: –17,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **CHF 50 000**
en % du budget: 58,1
Les prestations destinées aux membres du corps enseignant de l'école obligatoire bénéficiant d'une retraite anticipée n'ont pas été budgétées séparément jusqu'ici.

Ecart: **CHF –114 900**
en % du budget: –10,8
Les frais d'impression sont en diminution constante étant donné que les frais de production sont de plus en plus pris en charge par les Editions scolaires du canton de Berne. En outre, un transfert sur le groupe de comptes 318 est opéré car les produits sont mis à disposition sur les nouveaux supports d'information.

Ecart: **CHF –83 900**
en % du budget: –10,5
Réduction des crédits gérés de manière centralisée pour le Service cantonal de l'orientation professionnelle (SCOP) pour les acquisitions de mobilier et de matériel informatique compte tenu des comptes 2002.

Differenz: **CHF 48 700** **312**
in % Voranschlag: 20,5
Die Heiz- und Nebenkosten der per 1.1.2001 kantonalsierten Berufsberatungsstellen wurde gestützt auf die Rechnung 2002 korrigiert.

Differenz: **CHF 53 000** **314**
in % Voranschlag: 93,8
Umbau des Sekretariates und Ersatz der Teppiche. Die Kosten gehen gemäss Mietvertrag zu Lasten des Mieters.

Differenz: **CHF –48 900** **317**
in % Voranschlag: –11,5
Gestützt auf die Rechnung 2002 der per 1.1.2001 kantonalisierten Berufsberatungsstellen wurde der Kredit nun den effektiven Bedürfnissen angepasst.

Differenz: **CHF 1 139 700** **318**
in % Voranschlag: 21,9
Ambulante Sprachheilbehandlung gemäss Vertrag zwischen dem Bundesamt für Sozialversicherung und der Erziehungsdirektion: Die Tarife für die Lega-/Logopädinnen werden um ca. 35 Prozent erhöht. Weitere Begründung siehe Kommentar Kontengruppe 364.

Differenz: **CHF –40 000** **362**
in % Voranschlag: –43,0
Beitrag an den Schweizerischen Jugendaustausch entfällt ab 2004 wieder.

Differenz: **CHF –50 000** **364**
in % Voranschlag: –32,3
Das Projekt «Weiterbildungsangebotsbörse» wurde von der Seco initialisiert. Der Kanton Bern hat gemäss Verteilungsschlüssen einen Teil Softwareentwicklungskosten zu übernehmen. Neu in der Kontengruppe 318 budgetiert.

Differenz: **CHF 247 100** **431**
in % Voranschlag: 7 267,6
Die Nachfrage an die Erziehungsberatungsstellen bezüglich der Erstellung von Gutachten nimmt stetig zu.

Differenz: **CHF 16 100** **435**
in % Voranschlag: 66,0
Verkauf Lehrpläne «Kindergarten» an andere Kantone sowie Anpassung an die Rechnung 2002.

Differenz: **CHF 70 700** **436**
in % Voranschlag: 46,9
Die Rückerstattungen bezüglich EO und Unfall sind nicht beeinflussbar. Budgetierung jeweils auf Vorjahresrechnung.

Ecart: **CHF 48 700**
en % du budget: 20,5
Les frais d'eau et d'énergie des offices d'orientation professionnelle cantonalisés le 1er janvier 2001 ont été corrigés en fonction des comptes 2002.

Ecart: **CHF 53 000**
en % du budget: 93,8
Réaménagement du secrétariat et remplacement des moquettes. Les frais sont mis à la charge du locataire, conformément au contrat de bail.

Ecart: **CHF –48 900**
en % du budget: –11,5
Compte tenu des comptes 2002 des offices d'orientation professionnelle cantonalisé le 1er janvier 2001, le crédit a été adapté aux besoins effectifs.

Ecart: **CHF 1 139 700**
en % du budget: 21,9
Traitements logopédiques ambulatoires administrés conformément à la convention passée entre l'Office fédéral des assurances sociales et la Direction de l'instruction publique: les tarifs appliqués pour les logopédistes ont été relevés d'environ 35 pour cent. Pour le reste de la justification, voir commentaire du groupe de comptes 364.

Ecart: **CHF –40 000**
en % du budget: –43,0
La subvention au projet «ch – Echange de jeunes» est de nouveau supprimée à partir de 2004.

Ecart: **CHF –50 000**
en % du budget: –32,3
Le projet de bourse des offres de perfectionnement a été initié par le Seco. Conformément aux clés de répartition, le canton de Berne doit prendre à sa charge une partie des frais de développement des logiciels. Le montant correspondant est à présent budgété dans le groupe de comptes 318.

Ecart: **CHF 247 100**
en % du budget: 7 267,6
Les demandes d'expertises adressées aux services psychologiques pour enfants sont en hausse constante.

Ecart: **CHF 16 100**
en % du budget: 66,0
Vente de plans d'études pour les jardins d'enfants à d'autres cantons et adaptation aux comptes 2002.

Ecart: **CHF 70 700**
en % du budget: 46,9
Il n'est pas possible d'influer sur les remboursements d'allocations pour perte de gain et d'indemnités journalières en cas d'accident. Le budget est établi chaque fois sur la base des comptes de l'année précédente.

Differenz: **CHF 13 000** **439** **Ecart:** **CHF 13 000**
in % Voranschlag: 34,2 en % du budget: 34,2
Mehreinnahmen der Berufsberatungsstellen durch Ausbau des erweiterten, geförderten Angebotes.

Augmentation des revenus des offices d'orientation professionnelle due au développement de l'offre de prestations élargie et subventionnée.

Differenz: **CHF –13 000** **452** **Ecart:** **CHF –13 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Änderung der Verrechnungspraxis ab 2003 in Folge Kantonalisierung der Berufsberatungsstellen per 1.1.2001.

Modification du mode de facturation à partir de 2003, à la suite de la cantonalisation des offices d'orientation professionnelle au 1er janvier 2001.

Differenz: **CHF –110 000** **506** **Ecart:** **CHF –110 000**
in % Voranschlag: –13,8 en % du budget: –13,8
Die Zusammenlegung der Berufsberatungsstellen verzögert sich, da an gewissen Standorten keine Mietobjekte vorhanden sind.

Le regroupement des offices d'orientation professionnelle prend du retard étant donné que sur certains sites, il n'y a pas d'immeubles à louer.

4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen

4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales

Differenz: **CHF –979 500** **305** **Ecart:** **CHF –979 500**
in % Voranschlag: –20,6 en % du budget: –20,6
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Les contributions de l'employeur à l'Assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **CHF –25 000** **318** **Ecart:** **CHF –25 000**
in % Voranschlag: –42,4 en % du budget: –42,4
Die Sachversicherungsprämien für die Lehrkräfte an der Volksschule Wurde irrtümlicherweise im Voranschlag 2004 nicht budgetiert.

Les primes d'assurance contre les dégâts matériels pour le corps enseignant de l'école obligatoire n'ont, par erreur, pas été inscrites au budget 2004.

4815 Diplommittelschulen

4815 Ecoles du degré diplôme

Differenz: **CHF –28 800** **303** **Ecart:** **CHF –28 800**
in % Voranschlag: –11,2 en % du budget: –11,2
Durch die Reduzierung des Beitragssatzes für die Arbeitslosenversicherung (ALV) resultiert eine Abweichung gegenüber dem Budget 2003.

La réduction du taux de subventionnement pour l'assurance-chômage (AC) entraîne un écart par rapport au budget 2003.

Differenz: **CHF 280 000** **506** **Ecart:** **CHF 280 800**
in % Voranschlag: en % du budget:
Mit dem Umzug der Diplommittelschule Moutier in neue Räumlichkeiten müssen 120 neue Arbeisplätze sowie 20 Räume eingerichtet werden.

Compte tenu du déménagement de l'école du degré diplôme de Moutier dans de nouveaux locaux, 120 places de travail ainsi que 20 salles ont dû être aménagées.

4816 Maturitätsschulen / Seminare

Differenz: **CHF –77 900** **305**
In % Voranschlag: –18,2
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **CHF 7 030 000** **307**
In % Voranschlag:
Die sozialpolitische Massnahme «Pensenabbau bei Gymnasien und Seminaren» wurde früher irrtümlicherweise auf dem Konto 3020 budgetiert.

Differenz: **CHF –26 200** **309**
In % Voranschlag: –19,8
Qualitäts und Entwicklungssystem-Ausbildung (QES) entfällt im 2004.

Differenz: **CHF 126 300** **311**
In % Voranschlag: 10,2
Die Gymnasien Biel, Kirchenfeld und Thun Schadau benötigen im Bereich EDV Mobiliar sowie für den Ersatz von Geräten in der Cafeteria einen eröhten Anschaffungsbedarf gegenüber dem Vorjahresbudget.

Differenz: **CHF 34 700** **313**
in % Voranschlag: 8,7
Anpassung an die Rechnung 2002. Erhöhter Bedarf an Verbrauchsmaterial.

Differenz: **CHF 28 100** **315**
in % Voranschlag: 6,1
Anpassung an die Rechnung 2002. Vermehrter Reparaturbedarf für ältere Geräte.

Differenz: **CHF –391 400** **318**
in % Voranschlag: –16,2
Die Informatik Technologie Betreuung wurde zu hoch budgetiert.

Differenz: **CHF 254 000** **319**
in % Voranschlag: 1365,6
Geplante aber noch nicht abgeschlossene Wartungsverträge Schulverwaltungssoftware Eco open.

Differenz: **CHF 50 000** **452**
in % Voranschlag: 50,0
Mehreinnahmen durch Vermietung an Gemeinde.

Differenz: **CHF 352 800** **462**
in % Voranschlag: 13,9
Anzahl Schüler und Schülerinnen in den Quarten ist gestiegen.

4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales

Ecart: **CHF –77 900**
en % du budget: –18,2
Les contributions de l'employeur à l'Assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **CHF 7 030 000**
en % du budget:
La mesure sociale relative à la suppression de programmes d'enseignement dans les gymnases et les écoles normales avait été budgétée par erreur sur le compte 3020 auparavant.

Ecart: **CHF –26 200**
en % du budget: –19,8
La formation au système d'assurance et de développement de la qualité dans les écoles (ADEQUA) n'aura pas lieu en 2004.

Ecart: **CHF 126 300**
en % du budget: 10,2
Dans le domaine du mobilier informatique et des appareils à la cafétéria, les acquisitions nécessaires dans les gymnases de Bienne, Kirchenfeld et Thoune Schadau sont plus importantes que celles prévues au budget de l'année précédente.

Ecart: **CHF 34 700**
en % du budget: 8,7
Adaptation aux comptes 2002. Augmentation des besoins en matériel d'exploitation.

Ecart: **CHF 28 100**
en % du budget: 6,1
Adaptation aux comptes 2002. Augmentation des besoins de réparation pour les appareils usagés.

Ecart: **CHF –391 400**
en % du budget: –16,2
Le montant inscrit au budget pour le suivi de l'équipement informatique était trop élevé.

Ecart: **CHF 254 000**
en % du budget: 1365,6
Contrats de maintenance prévus mais pas encore conclu pour le logiciel d'administration des écoles Eco open.

Ecart: **CHF 50 000**
en % du budget: 50,0
Augmentation des revenus due à la location de locaux à une commune.

Ecart: **CHF 352 800**
en % du budget: 13,9
Progression du nombre d'élèves dans les 9e années gymnasiales.

4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt

Differenz: **CHF –67 200** **300**
in % Voranschlag: –18,5
Die Anzahl der Lehraufsichtskommissionsmitglieder ist reduziert worden.

Differenz: **CHF 550 800** **301**
in % Voranschlag: 11,1
Die Abteilung Mittelschulen ist erstmals beim Mittelschul- und Berufsbildungsamt budgetiert worden.

Differenz: **CHF –123 900** **302**
in % Voranschlag: –46,5
Zwei Projektanstellungen laufen Ende 2003 aus.

Differenz: **CHF 37 300** **304**
in % Voranschlag: 9,1
Die Arbeitgeberbeitäge an die Personalversicherungen wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **CHF 82 000** **309**
in % Voranschlag: 56,2
Es sind Schulungen für Schulkommissionsmitglieder in Planung.

Differenz: **CHF –908 400** **318**
in % Voranschlag: –12,1
Anpassung an die Rechnung 2002.

Differenz: **CHF 45 000** **351**
in % Voranschlag: 11,3
Es werden mehr Lehrlinge ausserkantonal geprüft. Anpassung an Rechnung 2002.

Differenz: **CHF 48 000** **361**
in % Voranschlag: 31,8
Die Kosten für die Koordination der Lehrabschlussprüfungen (KLAP) sind durch die aufwändigeren Prüfungen erhöht worden.

Differenz: **CHF 380 000** **375**
in % Voranschlag: 5,1
Höhere Durchlaufende Bundesbeiträge. Durch die Reform kaufmännischer Grundbildung gibt es neue Einführungskurse.

4820 Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle

Ecart: **CHF –67 200**
en % du budget: –18,5
Le nombre des membres des commissions de surveillance des apprentissages a été réduit.

Ecart: **CHF 550 800**
en % du budget: 11,1
La Section de l'enseignement secondaire du 2e degré a été inscrite pour la première fois au budget de l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle.

Ecart: **CHF –123 900**
en % du budget: –46,5
Deux engagements liés à des projets se terminent à la fin de 2003.

Ecart: **CHF 37 300**
en % du budget: 9,1
Les contributions de l'employeur aux assurances de personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **CHF 82 000**
en % du budget: 56,2
Des formations destinées aux membres des commissions scolaires sont en préparation.

Ecart: **CHF –908 400**
en % du budget: –12,1
Adaptation aux comptes 2002.

Ecart: **CHF 45 000**
en % du budget: 11,3
Le nombre d'apprentis passant leurs examens en dehors du canton est à la hausse. Adaptation aux comptes 2002.

Ecart: **CHF 48 000**
en % du budget: 31,8
Les frais de coordination des examens de fin d'apprentissage ont augmenté en raison du caractère plus coûteux des examens.

Ecart: **CHF 380 000**
en % du budget: 5,1
Augmentation des subventions fédérales redistibuées. De nouveaux cours d'introduction sont organisés compte tenu de la réforme des la formation commerciale de base.

Differenz: **CHF 3 200 00** **399**
in % Voranschlag:
Der Betriebsbeitrag an den Spezialfonds «Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan (CIP)», wird nach der Reorganisation der Erziehungsdirektion nicht mehr vom Amt für zentrale Diensten, sondern durch das Mittelschul- und Berufsbildungsamt (MBA) geleistet.

Ecart: **CHF 3 200 000**
en % du budget:
Conséquence de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique, la subvention à l'exploitation accordée au fonds spécial «Fonds du Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan (CIP)» n'est plus versée par l'Office des services centralisés mais par l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle.

Differenz: **CHF –200 000** **451**
in % Voranschlag: –54,1
Weniger ausserkantonale Lehrlinge, die im Kanton Bern geprüft werden.

Ecart: **CHF –200 000**
en % du budget: –54.1
Le nombre d'apprentis issus d'autres cantons qui passent leurs examens dans le canton de Berne est en baisse.

Differenz: **CHF 3 585 000** **460**
in % Voranschlag: 36,2
Fehlbudgetierung Budget 2003.

Ecart: **CHF 3 585 000**
en % du budget: 36,2
Montant n'ayant, par erreur, pas été inscrit au budget 2003.

Differenz: **CHF 50 000** **506**
in % Voranschlag: 50,0
Der Ersatz der Telefonanlage ist bei mindestens zwei Kreisleitungen vorgesehen.

Ecart: **CHF 50 000**
en % du budget: 50,0
Le remplacement de la centrale téléphonique est prévue dans au moins deux secrétariats d'arrondissement.

4825 Berufsschulen

4825 Ecoles professionnelles

Differenz: **CHF 1 214 300** **301**
in % Voranschlag: 7,2
Die Gartenbauschule Oeschberg hat von der VOL zur ERZ gewechselt. Die Lehrergehälter sind auf dem Konto 3010 budgetiert.

Ecart: **CHF 1 214 300**
en % du budget: 7,2
L'école d'horticulture d'Oeschberg a été transférée de l'ECO à l'INS. Les traitements du corps enseignant sont budgétés sur le compte 3010.

Differenz: **CHF –196 400** **305**
in % Voranschlag: –18,3
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Ecart: **CHF –196 400**
en % du budget: –18,3
Les contributions de l'employeur à l'assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **CHF 21 000** **307**
in % Voranschlag: 58,3
Anpassung an die Rechnung 2002. Die prognostizierten Rentenleistungen in Folge der Kantonalisierung wurden zu tief budgetiert.

Ecart: **CHF 21 000**
en % du budget: 58,3
Adaptation aux comptes 2002. Le montant pronostiqué pour les prestations aux retraités à la suite la cantonalisation était trop bas.

Differenz: **CHF 335 000** **309**
in % Voranschlag: 19,3
Die Schulen haben einen erhöhten Bedarf an Schulung für die Lehrkräfte.

Ecart: **CHF 335 000**
en % du budget: 19,3
Les écoles ont un besoin accrû de formation pour le corps enseignant.

Differenz: **CHF 569 300** **310**
in % Voranschlag: 9,3
Mehrkosten Material bei den BVS-Schüler und Schülerinnen Mehrertrag Konto 4350.

Ecart: **CHF 569 300**
en % du budget: 9,3
Augmentation des frais de matériel pour les élèves des classes APP. Augmentation des revenus sur le compte 4350.

Differenz: **CHF 445 200** **312** **Ecart:** **CHF 445 200**
in % Voranschlag: 13,5 en % du budget: 13,5
Heiz- und Nebenkosten wurden anhand der abgeschlossenen Mietverträge berechnet.
Les frais d'énergie et les charges ont été calculées à l'aide des contrats de bail conclu.

Differenz: **CHF 170 400** **313** **Ecart:** **CHF 170 400**
in % Voranschlag: 5,1 en % du budget: 5,1
Kostensteigerung beim EDV-Verbrauchsmaterial.
Augmentation des frais pour le matériel d'exploitation informatique.

Differenz: **CHF 100 000** **314** **Ecart:** **CHF 100 000**
in % Voranschlag: 5,7 en % du budget: 5,7
Minderaufwand in der Kontengruppe 315; 2003 falsch budgetiert.
La diminution des charges dans le groupe de comptes 315 n'a pas été budgétée correctement.

Differenz: **CHF –141 800** **315** **Ecart:** **CHF –141 800**
in % Voranschlag: –10,1 en % du budget: –10,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 314.
Voir le commentaire du groupe de comptes 314.

Differenz: **CHF 3 390 500** **316** **Ecart:** **CHF 3 390 500**
in % Voranschlag: 25,0 en % du budget: 25,0
Erstmalige Budgetierung nach abgeschlossenen Mietverträgen und Nutzungsvereinbarungen nach der Kantonalisierung.
Première budgétisation après la conclusion des contrats de bail et des conventions d'utilisation découlant de la cantonalisation.

Differenz: **CHF 1 980 100** **318** **Ecart:** **CHF 1 980 100**
in % Voranschlag: 32,7 en % du budget: 32,7
Laufende Kosten BEWAN-Anschluss für alle kantonalen Berufsschulen. Erstmals budgetiert.
Première budgétisation des dépenses courantes pour le raccordement BEWAN de toutes les écoles professionnelles.

Differenz: **CHF –1 006 300** **319** **Ecart:** **CHF –1 006 300**
in % Voranschlag: –82,3 En % du budget: –82,3
Anpassung an die Rechnung 2002.
Adaptation aux comptes 2002.

Differenz: **CHF 15 000** **351** **Ecart:** **CHF 15 000**
in % Voranschlag: en % du budget:
Ausserkantonale Schüler und Schülerinnen Milchtechnologen.
Elèves bernois étudiant les technologies de l'industrie laitière dans d'autres cantons.

Differenz: **CHF –122 700** **390** **Ecart:** **CHF –122 700**
in % Voranschlag: –49,8 en % du budget: –49,8
Fehlbudgetierung 2003.
Montant n'ayant, par erreur, pas été budgété en 2003,

Differenz: **CHF 63 800** **431** **Ecart:** **CHF 63 800**
in % Voranschlag: 18,6 en % du budget: 18,6
Einnahmen Gebühren für die Lehrabschlussprüfung der Lehrwerkstätten Bern (LWB). Im Jahr 2003 falsch budgetiert
Revenus correspondant aux taxes perçues pour l'examen de fin d'apprentissage des écoles de métiers de Berne. Erreur de budgétisation en 2003.

Differenz: **CHF 650 000** **432** **Ecart:** **CHF 650 000**
in % Voranschlag: en % du budget:
Übergang Gartenbauschule von der VOL zur ERZ Kostgeld Gartenbauschule Oeschberg.
En raison du transfert de l'école d'horticulture d'Oeschbgerg de l'ECO à l'INS, les étudiants versent à l'INS une rétribution pour les repas pris à l'école.

Differenz: **CHF –265 400** **439**
in % Voranschlag: –16,6
Wegfall von Angeboten in den Lehrwerkstätten Bern.

Differenz: **CHF 944 700** **451**
in % Voranschlag: 12,4
Mehr ausserkantonale Schüler und Schülerinnen an den Berufsschulen.

Differenz: **CHF 200 000** **461**
in % Voranschlag:
Uebergang Gartenbauschule von der VOL zur ERZ. Ausserkantonale Schulgeldbeiträge der Gartenbauschule Oeschberg. Die Beiträge der anderen Berufsschulen sind auf dem Kto. 4510 budgetiert.

Differenz: **CHF 400 000** **503**
in % Voranschlag:
Die gesamte Abweichung ist auf die Neuinstallation von Stark- und Schwachstrominstallationen im Neubau Wankdorf zurück zu führen.

Differenz: **CHF 1 777 000** **506**
in % Voranschlag: 17,1
Die Wirtschaftsmittelschule Bern ist zur Zeit eingemietet. Dieser Vertrag wird jedoch aufgelöst. Je nach Bezug der neuen Räumlichkeiten können sich die aufgeführten Kosten erhöhen oder reduzieren.

Differenz: **CHF 417 000** **600**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

Differenz: **CHF –415 000** **660**
in % Voranschlag: –48,5
Wegfall der Bundesbeiträge – Bestandteil der Pauschalen.

Ecart: **CHF –265 400**
en % du budget: –16,6
Suppression de forrmations dans les écolesde métiers de Berne

Ecart: **CHF 944 700**
en % du budget: 12,4
Augmentation des élèves d'autres cantons dans les écoles professionnelles.

Ecart: **CHF 200 000**
en % du budget:
Transfert de l'école d'horticulture de l'ECO à l'INS. Contributions aux écolages de l'école d'horticulture versées par d'autres cantons.Les contributions des autres céoles professionnelles sont budgétées dans le groupe de comptes 4510.

Ecart: **CHF 400 000**
en % du budget:
L'écart est dû entièrement à l'aménagement d'installations à faible et haute tension dans le nouveau bâtiment de Wankdorf.

Ecart: **CHF 1 777 000**
en % du budget: 17,1
L'Ecole supérieure de commerce de la ville de Berne se trouve actuellement dans des locaux loués. Le contrat de bail va toutefois être résilié. Selon la date d'emménagement dans des nouveaux locaux, les frais indiqués peuvent augmenter ou diminuer.

Ecart: **CHF 417 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Ecart: **CHF –415 000**
en % du budget: –48,5
Disparition des subventions fédérales forfaitaires.

4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen

Differenz: **CHF 29 000** **310**
in % Voranschlag: 26,9
Umstrukturierung Technikerschule Holz führt kurzfristig zu Mehrkosten. Klasseneröffnung an der Technikerschule Biel.

Differenz: **CHF 149 000** **311**
in % Voranschlag: 36,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: **CHF –93 500** **316**
in % Voranschlag: –40,4
Geplante zusätzliche Räume mussten nicht gemietet werden.

4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées

Ecart: **CHF 29 000**
en % du budget: 26,9
La restructuration de l'école de techniciens sur bois va entraîner à court terme des frais supplémentaires. Ouverture d'une classe à l'école de techniciens de Bienne.

Ecart: **CHF 149 000**
en % du budget: 36,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: **CHF –93 500**
en % du budget: –40,4
Il n'a pas été nécessaire de louer les locaux supplémentaires prévus.

Differenz: **CHF 19 500** **317** **Ecart:** **CHF 19 500**
in % Voranschlag: 38,2 en % du budget: 38,2
Umstrukturierung Technikerschule Holz führt kurzfristig zu Mehrkosten.
La restructuration de l'école de techniciens sur bois va entraîner à court terme des frais supplémentaires.

Differenz: **CHF 95 000** **318** **Ecart:** **CHF 95 000**
in % Voranschlag: 39,0 en % du budget: 39,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 317.
Voir le commentaire du groupe de comptes 317.

Differenz: **CHF 165 000** **433** **Ecart:** **CHF 165 000**
in % Voranschlag: 52,4 en % du budget: 52,4
Die zusätzliche Klasse an der Techniker erhöht den Schulgebührenertrag.
La classe supplémentaire ouverte à l'école de techniciens fait augmenter les revenus tirés des taxes de scolarité.

Differenz: **CHF 20 000** **435** **Ecart:** **CHF 20 000**
in % Voranschlag: 23,5 en % du budget: 23,5
Anpassung an die Rechnung 2002.
Adaptation aux comptes 2002.

Differenz: **CHF 420 000** **461** **Ecart:** **CHF 420 000**
in % Voranschlag: 65,7 en % du budget: 65,7
Auf Grund der Rechnung 2002 ist mit wesentlich höheren Einnahmen zu rechnen
Vu les comptes 2002, il faut s'attendre à une nette augmentation des revenus.

Differenz: **CHF –37 000** **462** **Ecart:** **CHF –37 000**
in % Voranschlag: –100.0 en % du budget: –100,0
Nach der Kantonalisierung können keine Gemeindebeiträge mehr erhoben werden.
Après la cantonalisation, plus aucune subvention communale ne pourra être perçue.

Differenz: **CHF 300 000** **506** **Ecart:** **CHF 300 000**
in % Voranschlag: 46,2 en % du budget: 46,2
Für die Technikerschule Biel wird eine neue Labor-Automation und für die Technikerschule SH-Holz eine neue Sägetechik benötigt.
L'école de techniciens de Bienne a besoin d'une nouvelle automatisation des laboratoires et l'école de techniciens de l'El-bois d'une nouvelle machine à scier.

Differenz: **CHF –229 000** **660** **Ecart:** **CHF –229 000**
in % Voranschlag: –77,6 en % du budget: –77,6
In Folge Abnahme der Investitionen in der Technikerschule Biel werden weniger Bundesbeiträge realisiert.
En raison de recul des investissements à l'école de techniciens de Bienne, les subventions fédérales seront moins nombreuses.

4830 Amt für Hochschulen

4830 Office de l'enseignement supérieur

Differenz: **CHF 2 576 300** **301** **Ecart:** **CHF 2 576 300**
in % Voranschlag: 133,5 en % du budget: 133,5
Das Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (ALLEB) hat mit den Abteilungen Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (d) und (f) anlässlich der Reorganisation der ERZ mit dem Amt für Hochschulen fusioniert. Die Abteilung Erwachsenenbildung, des ALLEB, wurde ins Generalsekretariat integriert. Die Erhöhung ergibt sich aus der Übernahme der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ins Amt für Hochschulen.
L'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (OFEPA) a fusionné avec les Sections du perfectionnement du corps enseignant germanophone et francophone et, dans le cadre de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique, avec l'Office de l'enseignement supérieur. La Section de la formation des adultes de l'OFEPA a été intégrée au Secrétariat général. L'augmentation est due à la reprise du personnel par l'Office de l'enseignement supérieur.

Differenz: **CHF 10 525 100** **302**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 786 700** **303**
in % Voranschlag: 625,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 1 005 200** **304**
in % Voranschlag: 639,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 45 100** **305**
in % Voranschlag: 474,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 3 285 700** **309**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.
Die ursprünglich vorgesehenen CHF 3 441 500 mussten gemäss Vorgaben Regierungsrat um CHF 155 800 gekürzt werden.

Differenz: **CHF 265 000** **310**
in % Voranschlag: 1352,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 188 000** **311**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 15 000** **312**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 32 000** **315**
in % Voranschlag: 1454,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 143 000** **316**
in % Voranschlag: 2860,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 39 000** **317**
in % Voranschlag: 260,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 249 800** **318**
in % Voranschlag: 78,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.
Durch die Fusion konnte dieser Betrag um CHF 75 000 reduziert werden.

Differenz: **CHF 5 552 000** **361**
in % Voranschlag: 13,2
Die Fachhochschulen im Landwirtschaftsbereich wechseln per 1.1.2004 von der VOL zur ERZ (RRB 3454). (Kostenneutral).

Ecart: **CHF 10 525 100**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 786 700**
en % du budget: 625,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 1 005 200**
en % du budget: 639,4
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 45 100**
en % du budget: 474,7
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 3 285 700**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.
Les CHF 3 441 500 prévus initialement ont été diminués de CHF 155 800 conformément aux directives du Conseil-exécutif.

Ecart: **CHF 265 000**
en % du budget: 1352,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 188 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 15 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 32 000**
en % du budget: 1454,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 143 000**
en % du budget: 2860,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 39 000**
en % du budget: 260,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 249 800**
en % du budget: 78,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.
La fusion a permis de réduire ce montant de CHF 75 000.

Ecart: **CHF 5 552 000**
en % du budget: 13,2
Les hautes écoles spécialisées du domaine de l'agriculture sont transférées de l'ECO à l'INS à compter du 1er janvier 2004 (ACE n° 3454). (Sans incidences sur les coûts).

Differenz: **CHF 14 000** **390**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 650 000** **433**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 74 500** **436**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF 100 000** **506**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF 14 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 650 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 74 500**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF 100 500**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

4831 Universität

Differenz: **CHF –119 800** **305**
in % Voranschlag: –12,1
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **CHF 470 000** **312**
in % Voranschlag: 8,4
Die Energiepreise (insbesondere das Gas) sind stark gestiegen. Zudem müssen zusätzliche Flächen wegen den steigenden Studierendenzahlen energetisch versorgt werden.

Differenz: **CHF 2 295 000** **313**
in % Voranschlag: 21,3
Ansteigen der Aufträge bei den Dienstleistungsbetriebe der Universität; die Erträge können gesteigert werden (siehe Kontengruppe 434). Dies ist jedoch mit höheren Aufwänden im Verbrauchsmaterial verbunden.

Differenz: **CHF 478 000** **316**
in % Voranschlag: 6,7
Wegen den doppelten Matruandenjahrgängen und zusätzlichen Stellen zur Verbesserung der Betreuungsverhältnisse müssen zusätzliche Objekte gemietet werden.

Differenz: **CHF 100 000** **330**
in % Voranschlag: 62,5
Aufgrund der höheren Umsätze bei den Dienstleistungsbetrieben ist mit höheren Debitorenverlusten zu rechnen.

Differenz: **CHF –50 000** **361**
in % Voranschlag: –100,0
Neue Kontierung; der Aufwand wird neu unter der Kontengruppe 366 verbucht.

4831 Université

Ecart: **CHF –119 800**
en % du budget: –12,1
Les contributions de l'employeur à l'assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **CHF 470 000**
en % du budget: 8.4
Les prix de l'énergie (en particulier le gaz) ont fortement augmenté. De plus, il a fallu approvisionner en énergie des surfaces supplémentaires en raison du nombre croissant d'étudiants et d'étudiantes.

Ecart: **CHF 2 295 000**
en % du budget: 21,3
Progression des commandes passées aux entreprises prestataires de services de l'Université; les revenus ont pu être augmentés (voir groupe de comptes 434) mais parallèlement, les dépenses en fournitures sont en hausse.

Ecart: **CHF 478 000**
en % du budget: 6,7
Des locaux supplémentaires doivent être loués en raison de la double volée de titulaires de la maturité et des postes supplémentaires créés pour améliorer l'encadrement.

Ecart: **CHF 100 000**
en % du budget: 62,5
L'augmentation des chiffres d'affaires réalisés par les entreprises prestataires de services laisse présager une augmentation des pertes sur débiteurs.

Ecart: **CHF –50 000**
en % du budget: –100,0
Nouvelle comptabilisation; les charges sont désormais comptabilisées dans le groupe de comptes 366.

Differenz: **CHF 150 000** **366**
in % Voranschlag: 75,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 361.

Differenz: **CHF –158 000** **390**
in % Voranschlag: –42,4
Mit dem Aufbau der neuen Lehrerinnen und Lehrerbildung studieren nur noch wenige Studierende nach dem alten Reglement. Dies führt dazu, dass weniger angehende Musiklehrerinnen und Musiklehrer an der Hochschule für Musik und Theater ausgebildet werden.

Differenz: **CHF 4 500 000** **434**
in % Voranschlag: 16,7
Ansteigen der Aufträge bei den Dienstleistungsbetrieben der Universität ergibt höhere Erträge (siehe Kontengruppe 313).

Differenz: **CHF 9 000 000** **460**
in % Voranschlag: 15,3
Der Bundesrat hat am 29. November 2002 die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Technologie in den Jahren 2004–2007 an die Eidgenössischen Räte überwiesen. Er beantragt, die Mittel für den Politikbereich Bildung, Forschung, Technologie (BFT) nach einer Phase der Stagnation deutlich aufzustocken.

Differenz: **CHF –60 000** **465**
In % Voranschlag: –100,0
Der Beitrag des Besoldungsfonds der Christkatholisch-theologischen Fakultät wurde gekündigt.

Differenz: **CHF 1 250 000** **503**
in % Voranschlag: 208,3
Für den Umbau in der Klinik für kleine Haustiere werden die BKP 9-Positionen ausgelöst (GRB 2135/04.09.2001)

Differenz: **CHF –475 000** **506**
in % Voranschlag: –70,4
Keine Investitionen mehr für die Stadt- und Universitätsbibliothek StUB (CHF 300 000). Die Fensterrenovation «Verein Studentenlogierhaus» (CHF 175 000) ist abgeschlossen.

Differenz: **CHF 1 007 000** **660**
in % Voranschlag: 503,5
Es wird damit gerechnet, dass das Bundesamt für Bildung und Wissenschaft (BBW) die eingereichten Subventionsanträge im Jahre 2004 abrechnet.

Ecart: **CHF 150 000**
en % du budget: 75,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 361.

Ecart: **CHF –158 000**
en % du budget: –42,4
Avec la mise en place du nouveau système de formation du corps enseignant, les étudiants et les étudiantes effectuant leur formation selon l'ancien règlement ne sont plus très nombreux. Conséquence: la Haute école de musique et d'art dramatique forme moins d'enseignants et d'enseignantes de musique.

Ecart: **CHF 4 500 000**
en % du budget: 16,7
L'augmentation des commandes passées aux entreprises prestataires de services de l'Université entraîne une augmentation des revenus (voir groupe de comptes 313).

Ecart: **CHF 9 000 000**
en % du budget: 15,3
Le 29 novembre 2002, le Conseil fédéral a transmis aux Chambres fédérales le Message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de la technologie pendant les années 2004–2007. Après une période de stagnation, il propose d'accroître significativement les moyens mis à la disposition de la politique de la formation, de la recherche et de la technologie.

Ecart: **CHF –60 000**
en % du budget: –100,0
La subvention du Fonds des traitements de la Faculté de théologie catholique chrétienne a été supprimée.

Ecart: **CHF 1 250 000**
en % du budget: 208,3
Pour la transformation de la Clinique des petits animaux, les dépenses engagées portent sur les 9 postes du Code des frais de construction (CFC) (AGC n° 2135/04.09.2001).

Ecart: **CHF –475 000**
en % du budget: –70,4
Suppression des investissements pour la bibliothèque municipale et universitaire StUB (CHF 300 000). La rénovation des fenêtres du «Verein Studentenlogierhaus» (CHF 175 000) est terminée.

Ecart: **CHF 1 007 000**
en % du budget: 503,5
On s'attend à ce que l'Office fédéral de l'éducation et de la science (OFES) établisse le décompte des demandes de subvention déposées en 2004.

4833 Berner Fachhochschule

Differenz: CHF 6 757 900 **302**
in % Voranschlag: 12,2
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 7 893 000). Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. An der Hochschule der Künste wird ein Propädeutikum bildnerisches Gestalten für die Lehrerbildung aufgebaut (CHF 181 000) und ein französichsprachiger Studiengang bildnerisches Gestalten für die Lehrerbildung (CHF 50 000). Weiter einen Studiengang technisches und textiles Gestalten (CHF 57 900). Für die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule werden 2004 zusätzliche Mittel für die Lehr- und Einsatzplanung sowie die Umzüge zur Verfügung gestellt (CHF 659 000). Sparauftrag des Regierungsrates (CHF –2 083 900).

Differenz: CHF 221 000 **303**
in % Voranschlag: 5,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 861 500 **304**
in % Voranschlag: 15,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 18 400 **305**
in % Voranschlag: 5,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 113 000 **309**
in % Voranschlag: 13,7
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 138 000). Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. Für die Umstrukturierung wurde weniger eingesetzt als im Vorjahr (CHF –25 000).

Differenz: CHF 325 000 **310**
in % Voranschlag: 22,4
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 353 000). Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. An der Hochschule der Künste wird ein Propädeutikum bildnerisches Gestalten für die Lehrerbildung aufgebaut (CHF 5 000) und ein französichsprachiger Studiengang bildnerisches Gestalten für die Lehrerbildung (CHF 10 000). Allgemeine Einsparungen kompensieren einen Teil des Aufwärtstrends in dieser Kontengruppe (CHF –43 000).

4833 Haute école spécialisée bernoise

Ecart: CHF 6 757 900
en % du budget: 12,2
L'école d'ingénieurs de Bienne est appelée à être cantonalisée (CHF 7 893 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. A la Haute école des arts, une propédeutique en arts visuels pour la formation du corps enseignant va être mise en place (CHF 181 000) et une filière de langue française en arts visuels pour la formation du corps enseignant (CHF 50 000). En outre, création d'une filière création technique et textile (CHF 57 900). Pour la restructuration de la Haute école spécialisée bernoise, des moyens supplémentaires seront affectés à la planification de l'enseignement et de l'affection du personnel ainsi qu'aux déménagements (CHF 659 000). Mesures d'économie imposées par le Conseil-exécutif (CHF –2 083 900).

Ecart: CHF 221 000
en % du budget: 5,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: CHF 861 500
en % du budget: 15,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: CHF 18 400
en % du budget: 5,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: CHF 113 000
en % du budget: 13,7
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 138 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. Les moyens prévus pour la restructuration sont moins importants que l'année précédente (CHF –25 000).

Ecart: CHF 325 000
en % du budget: 22,4
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 353 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. A la Haute école des arts, une propédeutique en arts visuels pour la formation du corps enseignant va être mise en place (CHF 5 000) et une filière de langue française en arts visuels pour la formation du corps enseignant (CHF 10 000). Les économies générales compensent une partie des tendances à la hausse relevées dans ce groupe de comptes (CHF –43 000).

Differenz: **CHF 156 900** **315**
in % Voranschlag: 12,0
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 145 000). Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. Für die Umstrukturierung der Berner Fachhochschule werden 2004 einmalige zusätzliche Mittel zur Verfügung gestellt (CHF 11 900).

Ecart: **CHF 156 900**
en % du budget: 12,0
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 145 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. Pour la restructuration de la Haute école spécialisée bernoise, des crédits supplémentaires uniques seront débloqués en 2004 (CHF 11 900).

Differenz: **CHF 601 000** **316**
in % Voranschlag: 22,4
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 574 000). Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. Für die Umstrukturierung wurde weniger eingesetzt als im Vorjahr (CHF –50 000). Im Zusammenhang mit der Umstrukturierung werden in Biel zusätzliche Räumlichkeiten gemietet (CHF 77 000).

Ecart: **CHF 601 000**
en % du budget: 22,4
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 574 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. Les moyens prévus pour la restructuration sont moins importants que l'année précédente (CHF –50 000). Des locaux supplémentaires seront loués à Bienne du fait de la restructuration (CHF 77 000).

Differenz: **CHF 51 000** **319**
in % Voranschlag: 31,6
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 60 000). Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. Allgemeine Einsparungen kompensieren einen Teil des Aufwärtstrends in dieser Kontengruppe (CHF –9 000).

Ecart: **CHF 51 000**
en % du budget: 31,6
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 60 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. Les économies générales compensent une partie des tendances à la hausse relevées dans ce groupe de comptes (CHF –9 000).

Differenz: **CHF 23 000** **322**
in % Voranschlag:
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert. Entsprechend vermindert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365.

Ecart: **CHF 23 000**
en % du budget:
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée. La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365.

Differenz: **CHF –7 393 000** **365**
in % Voranschlag: –45.9
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert. Entsprechend verändern sich die Kontengruppen 300 bis 490.

Ecart: **CHF –7 393 000**
en % du budget: –45,9
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée. Les groupes de comptes 300 à 490 sont modifiés en conséquence.

Differenz: **CHF –5 250 000** **373**
in % Voranschlag: –21,6
Die erwartete und vom Bundesamt für Berufsbildung und Technologie prognostizierte Zunahme der Studierenden trifft für den Kanton Bern nicht zu. Ebenfalls nicht eingetreten ist der Zuzug von ausserkantonalen Studierenden.

Ecart: **CHF –5 250 000**
en % du budget: –21,6
L'augmentation du nombre d'étudiants attendue et pronostiquée par l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie ne s'est pas confirmée pour Berne. De même, l'afflux d'étudiants et d'étudiantes issus d'autres cantons n'a pas eu lieu.

Differenz: **CHF –5 630 000** **375**
in % Voranschlag: –38,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 373.

Ecart: **CHF –5 630 000**
en % du budget: –38,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 373.

Differenz: **CHF 18 000** **421**
in % Voranschlag:
Siehe Kommentar Kontengruppe 322.

Ecart: **CHF 18 000**
en % du budget:
Voir le commentaire du groupe de comptes 322.

Differenz: **CHF –50 500**
in % Voranschlag: –52,9
An der Hochschule der Künste erfolgt die Parkplatzvermietung über die Polizei und Militärdirektion und nicht wie im Vorjahr erwartet, über die Hochschule der Künste.

Differenz: **CHF –136 000**
in % Voranschlag: –100,0
Die Prüfungsgebühren können gemäss Fachhochschulgesetz zu Gunsten der Studierenden verwendet werden und müssen nicht zu Gunsten des Kantons vereinnahmt werden. Im Vorjahr wurde irrtümlicherweise eine Budgetposition geschaffen.

Differenz: **CHF 1 594 500**
in % Voranschlag: 64,5
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert (CHF 1 509 500). Entsprechend verändert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. An der Hochschule der Künste wird ein Propädeutikum bildnerisches Gestalten für die Lehrerbildung aufgebaut (CHF 25 000) und ein französichsprachiger Studiengang bildnerisches Gestalten für die Lehrerbildung (CHF 40 000). Weiter ein Studiengang technisches und textiles Gestalten (CHF 20 000).

Differenz: **CHF 498 000**
in % Voranschlag: 158,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 322.

Differenz: **CHF 32 800**
in % Voranschlag: 20,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 322.

Differenz: **CHF –355 000**
in % Voranschlag: –39,7
Die Rückerstattung des Gymnasiums Hofwil zu Gunsten der Hochschule der Künste waren im Vorjahr hier budgetiert. Die Vergütung erfolgt aber über die Kontengruppe 490. Die Einnahmen sind nun dort budgetiert.

Differenz: **CHF 363 000**
in % Voranschlag: 245,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 322.

Differenz: **CHF –100 000**
in % Voranschlag: –100,0
Gemäss einer Vereinbarung zwischen den Kantonen Neuenburg, Jura und Bern entschädigt die Haute Ecole Spécialisée de Suisse Occidentale nicht über dieses Konto, sondern über Beiträge der Fachhochschulvereinbarung. Im Vorjahr waren diese Einnahmen auf Kontengruppe 451 budgetiert.

427 Ecart: **CHF –50 500**
en % du budget: –52,9
A la Haute école des arts, les places de stationnement sont louées par l'intermédiaire de la Direction de la police et des affaires militaires et non de la haute école elle-même comme l'année précédente.

431 Ecart: **CHF –136 000**
en % du budget: –100,0
D'après la loi sur la Haute école spécialisée bernoise, les taxes d'examen doivent être utilisées au profit des étudiants et des étudiantes et ne doivent pas être perçues au profit du canton. L'année précédente, un poste budgétaire a été créé par erreur.

433 Ecart: **CHF 1 594 500**
en % du budget: 64,5
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 1 509 500). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. A la Haute école des arts, une propédeutique en arts visuels pour la formation du corps enseignant va être mise en place (CHF 25 000) et une filière de langue française en arts visuels pour la formation du corps enseignant (CHF 40 000). En outre, création d'une filière création technique et textile (CHF 20 000).

434 Ecart: **CHF 498 000**
en % du budget: 1581
Voir le commentaire du groupe de comptes 322.

435 Ecart: **CHF 32 800**
en % du budget: 20,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 322.

436 Ecart: **CHF –355 000**
en % du budget: –39,7
Les remboursements effectués par le gymnase de Hofwil en faveur de la Haute école des arts n'ont pas été budgétés l'année précédente. Ils sont comptabilisés dans le groupe de comptes 490. Les revenus sont budgétés sur ce compte.

439 Ecart: **CHF 363 000**
en % du budget: 245,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 322.

451 Ecart: **CHF –100 000**
en % du budget: –100,0
Conformément à une convention entre les cantons de Neuchâtel, du Jura et de Berne, la Haute école spécialisée de Suisse occidentale ne verse pas sa contribution par l'intermédiaire de ce compte mais dans le cadre des contributions de l'Accord sur les hautes écoles spécialisées. L'année précédente, ces revenus ont été budgétés sur le groupe de comptes 451.

Differenz: **CHF 2 662 800** **460**
in % Voranschlag: 14,0
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert, (CHF 1 696 000). Entsprechend verändert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. Die Beiträge an die Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT) Studeiengänge werden deu gegliedert (CHF 966 800).

Ecart: **CHF 2 662 800**
en % du budget: 14,0
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 1 696 000). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. Les subventions de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) aux fiilères qu'il approuve sont redéfinies (CHF 966 800).

Differenz: **CHF 1 702 400** **461**
in % Voranschlag: 12,0
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert, (CHF 202 400). Entsprechend verändert sich der Trägerbeitrag auf der Kontengruppe 365. Die Mittel für die Hochschulbildung werden durch den Bund nach einer Phase der Stagnation erhöht (CHF 1 500 000).

Ecart: **CHF 1 702 400**
en % du budget: 12,0
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée (CHF 202 400). La subvention versée par le canton diminue en conséquence dans le groupe de comptes 365. Après une phase de stagnation, les moyens alloués par la Confédération pour la formation dans les hautes écoles vont augmenter (CHF 1 500 000).

Differenz: **CHF –126 200** **465**
in % Voranschlag: 16,3
Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wird kantonalisiert. Der Beitrag, welcher die Hochschule für Technik und Architektur Bern an den Stab der Berner Fachhochschule leistete fällt weg.

Ecart: **CHF –126 200**
en % du budget: 16,3
L'école d'ingénieurs de Berne est appelée à être cantonalisée. La subvention que l'école versait au service central de la Haute école spécialisée disparaît.

Differenz: **CHF –2 710 000** **506**
in % Voranschlag: –31,1
Der Berner Fachhochschule wurden für das Jahr 2003 für die Umstrukturierung CHF 2 700 000 zur Verfügung gestellt. Da es sich um eine einmalige Budgeterhöhung handelte, fällt dieser Betrag 2004 nicht mehr an.

Ecart: **CHF –2 710 000**
en % du budget: –31,1
Pour l'année 2003, CHF 2 700 000 ont été mis à la disposition de la Haute école spécialisée bernoise pour sa restructuration. Comme il s'agissait d'une augmentation de budget unique, ce montant disparaît en 2004.

Differenz: **CHF –300 000** **660**
in % Voranschlag: –100,0
Die Eidgenössische Verordnung über die Fachhochschulen wurde gändert. Das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie finanziert ab 2004 keine Einrichtungsinvestitionen mehr.

Ecart: **CHF –300 000**
en % du budget: –100,0
L'ordonnance fédérale sur les hautes écoles spécialisées a été modifiée. A partir de 2004, l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie ne financera plus aucun investissement à l'aménagement.

4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung

Das Amt für Lehrerinnen-, Leher- und Erwachsenenbildung wurde anlässlich der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 vollständig aufgelöst. Mit Ausnahme der Abteilung Erwachsenenbildung, welche neu im Generalsekretariat integriet wurde, sind sämtliche Abteilungen ins Amt für Hochschulen eingegliedert worden.

Differenz: **CHF –3 294 700** **301**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Einleitungskommentar Amt für Lehrerinnen- Lehrer- und Erwachsenenbildung.

4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes

L'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes a été complètement dissous à l'occasion de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique. A l'exception de la Section de la formation des adultes qui a été intégrée au Secrétariat général, l'ensemble des sections de l'office ont été transférées à l'Office de l'enseignement supérieur.

Ecart: **CHF –3 294 700**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire introdutif de l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes.

Differenz:	**CHF –10 525 300**	**302**	**Ecart:**	**CHF –10 525 300**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –921 300**	**303**	**Ecart:**	**CHF –921 300**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –1 034 100**	**304**	**Ecart:**	**CHF –1 034 100**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –57 000**	**305**	**Ecart:**	**CHF –57 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –3 452 500**	**309**	**Ecart:**	**CHF –3 452 500**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –326 100**	**310**	**Ecart:**	**CHF –326 100**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –188 000**	**311**	**Ecart:**	**CHF –188 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –15 000**	**312**	**Ecart:**	**CHF –15 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –32 000**	**315**	**Ecart:**	**CHF –32 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –171 000**	**316**	**Ecart:**	**CHF –171 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –40 700**	**317**	**Ecart:**	**CHF –40 700**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –420 000**	**318**	**Ecart:**	**CHF –420 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –6 278 000**	**364**	**Ecart:**	**CHF –6 278 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	**CHF –350 000**	**372**	**Ecart:**	**CHF –350 000**
in % Voranschlag:	–100,0		en % du budget:	–100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	

Differenz: **CHF –68 500** **390**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –650 000** **433**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –29 000** **435**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –23 500** **436**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –90 000** **506**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF –68 500**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –650 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –29 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –23 500**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –90 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute

Differenz: **CHF –360 200** **303**
in % Voranschlag: –15,1
Schliessung des Institutes für Lehrerinnen- und Lehrerbildung Spiez per 31. August 2003.

Differenz: **CHF –25 000** **305**
in % Voranschlag: –15,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –41 200** **308**
in % Voranschlag: –67,3
Verschiedene Umzugsarbeiten, bei welchen temporäre Arbeitskräfte eingesetzt wurden, sind abgeschlossen.

Differenz: **CHF 37 600** **309**
in % Voranschlag: 12,5
Die regelmässige Weiterbildung der Dozentinnen und Dozenten ist zur Sicherstellung der Qualität der Ausbildung unerlässlich.

Differenz: **CHF –856 400** **311**
in % Voranschlag: –57,8
Redimensionierung des Projektes für einen virtuellen Campus (Sparmassnahme).

Differenz: **CHF –218 000** **312**
in % Voranschlag: –33,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

4845 Instituts de formation du personnel enseignant

Ecart: **CHF –360 200**
en % du budget: –15,1
Fermeture de l'institut de formation du personnel enseignant de Spiez au 31 août 2003.

Ecart: **CHF –25 000**
en % du budget: –15,2
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –41 200**
en % du budget: –67,3
Divers travaux de déménagement pour lesquels du personnel temporaire a été engagé sont maintenant terminés.

Ecart: **CHF 37 600**
en % du budget: 12,5
Le perfectionnement régulier des formatrices et des formateurs est indispensable pour que la qualité de la formation puisse être garantie.

Ecart: **CHF –856 400**
en % du budget: –57,8
L'étendue du projet Campus Virtuel a été revue à la baisse (mesure d'économie).

Ecart: **CHF –218 000**
en % du budget: –33,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 13 000**
in % Voranschlag: 6,9
Erhöhung Unterhalt Schulanlage Marzili (Rasenpflege etc.)

314 Ecart: **CHF 13 000**
en % du budget: 6,9
Augmentation des frais d'entretien des installations scolaires de Marzili (entretien de la pelouse etc.).

Differenz: **CHF –1 619 500**
in % Voranschlag: –49,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

316 Ecart: **CHF –1 619 500**
en % du budget: –49,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 443 500**
in % Voranschlag: 29,2
Die Institute sind verpflichtet, die Qualität ihrer Leistungen periodisch zu überprüfen. Erste Evaluationen der neuen Studiengänge sind nun für 2004 vorgesehen. Im weiteren wurden die Aufwendungen für Aufträge an Dritte der neu eingerichteten verschiedenen Kommissionen der Lehrerinnen- und Lehrbildung in den Voranschlag aufgenommen.

318 Ecart: **CHF 443 500**
en % du budget: 29,2
Les instituts sont tenus d'examiner périodiquement la qualité de leurs prestations. Les premières évaluations des nouvelles filières sont attendues pour 2004. Par ailleurs, les charges occasionnées par les mandats confiés à des tiers par les commissions nouvellement instituées de la formation du personnel enseignant ont été portées au budget.

Differenz: **CHF –33 000**
in % Voranschlag: –67,8
In neu erstellten Kommunikationskonzept werden andere Schwerpunkte gesetzt.

319 Ecart: **CHF –33 000**
en % du budget: –67,8
Les nouveaux concepts de communication fixent d'autres priorités.

Differenz: **CHF 1 240 800**
in % Voranschlag: 28,5
Höherer Beitrag an das Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bern Waisenhausplatz (private Trägerschaft Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS) infolge des gestaffelten Beginns der ersten 3 Studiengänge (Studiendauer 3 Jahre) in den Jahren 2001 bis 2003.

365 Ecart: **CHF 1 240 800**
en % du budget: 28,5
Contribution plus élevée à l'institut de formation du personnel enseignant de Berne Waisenhausplatz (placé sous la responsabilité d'un organe privé, le Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS) en raison du début échelonné des trois premières filières (durée des études 3 ans) entre 2001 et 2003.

Differenz: **CHF 673 800**
in % Voranschlag: 175,8
Erhöhung der Einnahmen aus Studiengebühren infolge des gestaffelten Beginns der Studiengänge in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung in den Jahren 2001 bis 2004.

433 Ecart: **CHF 673 800**
en % du budget: 175,8
Augmentation des recettes provenant des taxes d'études en raison du début des filières de la nouvelle formation du personnel enseignant échelonné sur quatre ans entre 2001 et 2004.

Differenz: **CHF 91 700**
in % Voranschlag: 69,8
Höhere Vergütung der Stadt Bern für die Mitbenutzung der Schulanlage Marzili.

436 Ecart: **CHF 91 700**
en % du budget: 69,8
La participation de la Ville de Berne pour l'utilisation des installations scolaires de Marzili a été plus élevée que prévu.

Differenz: **CHF –200 000**
in % Voranschlag: –13,6
Infolge der Schliessung von 3 Instituten der Lehrerinnen- und Lehrerbildung sind weniger Investitionen für die Grundausstattung erforderlich.

506 Ecart: **CHF –200 000**
en % du budget: –13,6
Suite à la fermeture de trois instituts de formation du personnel enseignant, les investissements nécessaires pour les équipements de base sont moins importants que prévu.

4850 Amt für Bildungsforschung

Das Amt für Bildungsforschung wurden anlässlich der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 vollständig aufgelöst und ins Generalsekretariat integriert.

Differenz: **CHF –1 769 900** **301**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Einleitungskommentar Amt für Bildungsforschung.

Differenz: **CHF –203 000** **302**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –141 700** **303**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –159 200** **304**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –10 100** **305**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –465 000** **308**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –23 000** **309**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –70 000** **310**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –62 000** **317**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –550 000** **318**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –270 000** **362**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –26 000** **390**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

4850 Office de recherche pédagogique

Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique, l'Office de recherche pédagogique a été entièrement dissous et incorporé dans le Secrétariat général le 1er janvier 2003.

Ecart: **CHF –1 769 900**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire introductif pour l'Office de recherche pédagogique.

Ecart: **CHF –203 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –141 700**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –159 200**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –10 100**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –465 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –23 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –70 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –62 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –550 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –270 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –26 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

4870 Amt für Kultur

Differenz: **CHF 22 000** **310**
in % Voranschlag: 22,0
Die Mehrkosten ergeben sich aus den Büroauslagen für die Bibliotheksbeauftragte des Kantons Bern, welche neu ganz dem Amt für Kultur angegliedert ist (vorher beim Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung)

Differenz: **CHF –32 000** **311**
in % Voranschlag: –14,6
Aus Spargründen wurden CHF 32 000 weniger veranschlagt.

Differenz: **CHF 6 008 900** **365**
in % Voranschlag: 14,6
Mit den neuen Subventionsverträgen 2004–2007 der Regionalen Kulturkonferenz Bern mit den grossen kulturellen Institutionen Stadttheater, Kunstmuseum Bern, Berner Symphonieorchester, Bernisches Historisches Museum und neu Paul Klee-Zentrum übernimmt der Kanton einen Anteil von 50% der Kosten, statt der zuvor veranschlagten 40 Prozent (ausser beim Bernischen Historischen Museum, wo der Anteil 33 Prozent beträgt).

Differenz: **CHF 52 000** **436**
in % Voranschlag: 11,5
Nach Umsetzung der SAR-Massnahmen sind für Grabungsarbeiten des Archäologischen Dienstes Mehreinnahmen von den Gemeinden zu erwarten. Exakte Beträge sind allerdings zum jetzigen Zeitpunkt schwierig zu beziffern

Differenz: **CHF 769 000** **565**
in % Voranschlag: 19,9
Die Mehrausgaben ergeben sich vor allem aus den Kosten für den Erweiterungsbau «KUBUS/Titan» des Bernischen Historischen Museums einerseits sowie der geplanten Innensanierung desselben Museums andererseits.

4870 Office de la culture

Ecart: **CHF 22 000**
en % du budget: 22,0
Les frais supplémentaires ont été engendrés par l'achat de matériel de bureau pour la déléguée aux bibliothèques du canton de Berne qui est maintenant uniquement rattachée à l'Office de la culture (auparavant elle était rattachée à l'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation).

Ecart: **CHF –32 000**
en % du budget: –14,6
Pour des raisons d'économie, CHF 32 000 de moins ont été budgétés.

Ecart: **CHF 6 008 900**
en % du budget: 14,6
Dans les nouveaux contrats de subventionnement pour 2004–2007 conclus entre la Conférence culturelle régionale de Berne et les institutions culturelles importantes que sont le théâtre de la Ville de Berne, le Musée des Beaux-Arts de Berne, l'Orchestre symphonique de Berne, le Musée d'histoire de Berne et, ce qui est nouveau, le Centre Paul Klee, le canton prend 50 pour cent des frais à sa charge, au lieu des 40 pour cent budgétés auparavant (sauf pour le Musée d'histoire de Berne pour lequel la part est de 33 pour cent).

Ecart: **CHF 52 000**
en % du budget: 11,5
Suite à la mise en œuvre des mesures ESPP, une augmentation des recettes provenant des communes est à prévoir pour les fouilles effectuées par le Service archéologique. A l'heure actuelle, il est cependant difficile de chiffrer cette augmentation.

Ecart: **CHF 769 000**
en % du budget: 19,9
Le supplément de dépenses provient surtout du projet «Titan» visant à l'agrandissement du Musée historique de Berne d'une part, et des travaux de réfection à l'intérieur du bâtiment du même musée d'autre part.

4880 Amt für Sport

Auf Grund einer SAR Massnahme wurde das Amt für Sport aufgehoben. Die Abteilung Jugend und Sport wird in der Polizei und Militärdirektion weitergeführt.

Differenz: **CHF –1 541 400** **301**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Einleitungskommentar Amt für Sport.

4880 Office du sport

Suite à une mesure ESPP, l'Office du sport a été dissous. La Section Jeunesse et Sport poursuivra ses activités à la Direction de la police et des affaires militaires.

Ecart: **CHF –1 541 400**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire introdutif pour l'Office du sport.

Differenz: **CHF –100 600** **303** **Ecart:** **CHF –100 600**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –117 800** **304** **Ecart:** **CHF –117 800**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –46 000** **310** **Ecart:** **CHF –46 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –15 600** **313** **Ecart:** **CHF –15 600**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –38 000** **316** **Ecart:** **CHF –38 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –14 000** **317** **Ecart:** **CHF –14 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –988 500** **318** **Ecart:** **CHF –988 500**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –20 000** **376** **Ecart:** **CHF –20 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –45 000** **436** **Ecart:** **CHF –45 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –1 075 000** **460** **Ecart:** **CHF –1 075 000**
in % Voranschlag: –100,0 en % du budget: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

4890 Amt für zentrale Dienste

Mit der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1.1.2003 wurde aus dem Amt für Finanzen und Administration das neue Amt für zentrale Dienste gegründet. Diverse Personalverschiebungen aus den ehemaligen Bau-, Finanz- und Personalabteilungen ins Generalsekretariat führten zu Budgetverschiebungen. Aus diesem Grunde ist das Budget 2004 in fast allen Positionen tiefer als das Budget 2003.

Differenz: **CHF –1 884 600** **301**
in % Voranschlag: –25,2
Siehe Einleitungskommentar Amt für zentrale Dienste.

4890 Office des services centralisés

Lors de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique au 1er janvier 2003, le nouvel Office des services centralisés a été créé à partir de l'Office des finances et de l'administration. Divers transferts de personnel des anciennes Sections des constructions scolaires, des finances et du personnel administratif au Secrétariat général ont entraîné des reports dans le budget. C'est pourquoi le budget 2004 est inférieur au budget 2003 pour presque tous les postes.

Ecart: **CHF –1 884 600**
en % du budget: –25,2
Voir commentaire introductif pour l'Office des services centralisés.

Differenz: **CHF –60 800**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

302 Ecart: **CHF –60 800**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –170 000**
in % Voranschlag: –32,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

303 Ecart: **CHF –170 000**
en % du budget: –32,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –148 900**
in % Voranschlag: –26,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

304 Ecart: **CHF –148 900**
en % du budget: –26,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –13 900**
in % Voranschlag: –34,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

305 Ecart: **CHF –13 900**
en % du budget: –34,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –293 000**
in % Voranschlag: –74,6
Rückgang der Inseratenkosten durch Publikation im Internet. Weitere Bemerkungen siehe Kommentar Kontengruppe 301.

309 Ecart: **CHF –293 000**
en % du budget: –74,6
Diminution des frais d'annonces en raison de la publication sur Internet. Autres remarques dans le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –42 000**
in % Voranschlag: –17,4
Budgetanpassung vorgenommen anhand Ausgaben 2002.

310 Ecart: **CHF –42 000**
en % du budget: –17,4
Le budget a été adapté sur la base des dépenses de 2002.

Differenz: **CHF 30 000**
in % Voranschlag: 13,6
Erhöhung der Nebenkosten für den Standort Sulgeneckstrasse 70 durch die Liegenschaftsverwaltung.

312 Ecart: **CHF 30 000**
en % du budget: 13,6
Augmentation par l'Administration des domaines des charges pour le bâtiment de la Sulgeneckstrasse 70.

Differenz: **CHF –55 000**
in % Voranschlag: –57,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

317 Ecart: **CHF –55 000**
en % du budget: –57,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –426 100**
in % Voranschlag: –12,5
Grundsätzlich wurden die Ausgaben gemäss RRB 2529 vom 22.08.2001 «Bildungsnetz Bern» erhöht, mit der Reorganisation und der Verschiebung diverser Kosten ins Generalsekretariat resultiert jedoch eine Abweichung gegenüber dem Vorjahresbudget.

318 Ecart: **CHF –426 100**
en % du budget: –12,5
D'une manière générale, les charges ont augmenté comme prévu dans l'ACE 2529 du 22.08.2001 «Bildungsnetz Bern». L'écart par rapport au budget de l'année précédente résulte de la réorganisation et du transfert de diverses charges au Secrétariat général.

Differenz: **CHF –15 425 000**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

351 Ecart: **CHF –15 425 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –270 000**
in % Voranschlag: –39,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

362 Ecart: **CHF –270 000**
en % du budget: –39,7
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF 20 000**
in % Voranschlag: 12,5
Da der Kanton nur noch Beiträge an öffentliche 10. Schuljahre gewährt, richten Gemeinden mehr Beiträge aus.

372 Ecart: **CHF 20 000**
en % du budget: 12,5
Etant donné que le canton ne verse plus de contributions qu'aux 10es années des écoles publiques, les communes versent davantage de contributions.

Differenz: **CHF –3 200 000** **399**
in % Voranschlag: –100,0
Der Betriebsbeitrag an den Spezialfonds «Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan (CIP)», wird nach der Reorganisation der Erziehungsdirektion nicht mehr vom Amt für zentrale Diensten, sondern durch das Mittelschul- und Berufsbildungsamt (MBA) geleistet.

Ecart: **CHF –3 200 000**
en % du budget: –100,0
Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique, ce n'est plus l'Office des services centralisés, mais l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle qui versera la subvention d'exploitation au fonds spécial du Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan (CIP).

Differenz: **CHF –400 000** **431**
in % Voranschlag: –100,0
Die Einnahmen für Maturitätsprüfungen werden neu im Mittelschul- und Berufsbildungsamt (MBA) vereinnahmt.

Ecart: **CHF –400 000**
en % du budget: –100,0
Les recettes des examens de maturité sont désormais encaissées par l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle (OSP).

Differenz: **CHF –19 000** **436**
in % Voranschlag: –38,8
Reduktion vorgenommen gemäss Rechnungsabschluss 2002, weiter siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF –19 000**
en % du budget: –38,8
Réduction opérée comme prévu dans la clôture des comptes 2002. Voir également le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –240 000** **451**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF –240 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –773 900** **452**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF –773 900**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –696 000** **506**
in % Voranschlag: –44,2
Die Bauabteilung wurde anlässlich der Reorganisation ERZ aus dem Amt für zentrale Dienste ausgegliedert und im Generalsekretariat integriert. Sämtliche Investionsausgaben werden nun im Generalsekretariat bewirtschaftet.

Ecart: **CHF –696 000**
en % du budget: –44,2
Lors de la réorganisation de l'INS, la Section des constructions a été détachée de l'Office des services centralisés pour être intégrée au Secrétariat général. Tous les investissement sont maintenant administrés par le Secrétariat général.

Differenz: **CHF –3 333 000** **562**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

Ecart: **CHF –3 333 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Differenz: **CHF –500 000** **565**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

Ecart: **CHF –500 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Differenz: **CHF –500 000** **575**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 506.

Ecart: **CHF –500 000**
en % du budget: –100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 506.

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

4900 Generalsekretariat

Differenz: **CHF 81 000** **311**
in % Voranschlag: 10,0
Zusätzliche Mittel im Bereich der Informatik für den Ausbau der Serverinfrastruktur und des Schulungsraumes sowie Ersatzbeschaffungen für Helpdesk und Vermessungsamt.

Differenz: **CHF 15 000** **312**
in % Voranschlag: 12,5
Mehrverbrauch an Primärenergie für die Gebäudeheizung und Vollausnutzung bzw. verdichtete Nutzung der verfügbaren Bürofläche.

Differenz: **CHF 266 000** **315**
in % Voranschlag: 35,8
Aufgrund der Verschiebung von Betriebsaufnahmen in das Jahr 2004 ergeben sich Mehraufwendungen bei verschiedenen Informatiklösungen (wie z.B. BKM, DBneu mit Oracle, GRUDIS, Laborumgebung und Netzüberwachung).

Differenz: **CHF 314 000** **318**
in % Voranschlag: 7,3
Zusätzliche Aufwände für die externe Projektleitung des ESP Wankdorf (CHF 147 000) und vermehrte externe Mandate für Informatiklösungen wegen fehlender interner Ressourcen (CHF 50 000). Migration und Einführung von neuen Applikationen (CMS, Gewässergüte und Versickerungskataster CHF 117 000).

Differenz: **CHF 29 000** **319**
in % Voranschlag: 16,6
An der Generalversammlung des Informationssystems über das öffentliche Beschaffungswesen in der Schweiz (simap.ch) wurde eine Erhöhung des Mitgliedschaftsbeitrages beschlossen.

Differenz: **CHF 563 000** **506**
in % Voranschlag: 39,6
Mehrausgaben aufgrund der Verschiebungen der Projekte BKM, RENO-BVE und GeoDB.

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Secrétariat général

Ecart: **CHF 81 000**
en % budget: 10,0
Moyens supplémentaires dans le domaine informatique pour compléter l'infrastructure du serveur et du local de cours ainsi qu'acquisitions de remplacement pour le Helpdesk et l'Office du cadastre.

Ecart: **CHF 15 000**
en % budget: 12,5
Supplément de consommation d'énergie primaire pour le chauffage du bâtiment et utilisation complète ou plus intensive des surfaces de bureau à disposition.

Ecart: **CHF 266 000**
en % budget: 35,8
Le retard pris pour l'entrée en fonctionnement (en 2004) a engendré des dépenses supplémentaires pour différentes solutions informatiques (comme p. ex. BKM, DBneu avec Oracle, GRUDIS, environnement du laboratoire et surveillance du réseau).

Ecart: **CHF 314 000**
en % budget: 7,3
Dépenses supplémentaires pour la direction de projet externe du PDE de Wankdorf (CHF 147 000) et augmentation des mandats externes pour les solutions informatiques en raison du manque de ressources internes (CHF 50 000). Migration et introduction de nouvelles applications (CMS, qualité des eaux et cadastre des infiltrations CHF 117 000).

Ecart: **CHF 29 000**
en % budget: 16,6
L'assemblée générale du service d'information sur les marchés publics en Suisse (simap.ch) a décidé d'augmenter le montant des cotisations pour ses membres.

Ecart: **CHF 563 000**
en % budget: 39,6
Dépenses supplémentaires en raison du report des projets RENO-TTE et GeoDB.

4910 Rechtsamt

Differenz: **CHF 25 300** **318**
in % Voranschlag: 21,1
Die heutigen Amtsberichte sind alle kostenpflichtig, zudem erhöhen die Fachstellen infolge Vollkostendeckung ihre Gebühren.

Differenz: **CHF 30 000** **431**
in % Voranschlag: 18,8
Es können höhere Kosten für Gutachten und Beratungen in Rechnung gestellt werden (steht im Zusammenhang mit der Kontengruppe 318).

4910 Office juridique

Ecart: **CHF 25 300**
en % budget: 21,1
Les rapports officiels sont aujourd'hui tous payants, ce qui engendre une augmentation des taxes de la part des services pour couvrir tous les coûts.

Ecart: **CHF 30 000**
en % budget: 18,8
Des frais supplémentaires peuvent être comptabilisés pour les expertises et les demandes de conseil (en relation avec le groupe de comptes 318).

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz

Differenz: **CHF 101 200** **318**
in % Voranschlag: 62,8
Zusätzlicher Aufwand für Drittaufträge zur Förderung der Nachhaltigen Entwicklung auf lokaler Ebene (Umsetzung Richtplan-Massnahmen G_01).

4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement

Ecart: **CHF 101 200**
en % budget: 62,8
Dépenses supplémentaires pour mandats de tiers pour la promotion du développement durable au plan local (application des mesures du plan directeur G_01

4930 Vermessungsamt

Differenz: **CHF 87 000** **362**
in % Voranschlag: 29,2
U.a. Mehraufwand für die periodische Nachführung.

Differenz: **CHF –1 000 000** **372**
in % Voranschlag: –14,3
Der Wechsel im Abrechnungssystem mit dem Bund führt zu geringeren durchlaufenden Beiträgen an die Gemeinden.

Differenz: **CHF –70 500** **390**
in % Voranschlag: –81,5
Es wird mit einem geringeren Verkauf von Gewässerschutzkarten, Grundlagenbericht, Broschüren, Hydrographische Jahrbücher, Energieordner und Stromreglementen gerechnet.

Differenz: **CHF 55 000** **431**
in % Voranschlag: 84,6
SAR Massnahme, Mehrertrag infolge Gebührenerhöhung in der amtlichen Vermessung.

4930 Office du cadastre

Ecart: **CHF 87 000**
en % budget: 29,2
Frais supplémentaires dus entre autres à la mise à jour

Ecart: **CHF –1 000 000**
en % budget: –14,3
Le changement dans le système de décomptes avec la Confédération provoque une diminution des subventions redistribuées aux communes.

Ecart: **CHF –70 500**
en % budget: –81,5
Une diminution est attendue dans la vente de cartes de protection des eaux, du rapport hydrogéologique de base, de brochures, d'annuaires hydrographiques, de classeurs énergie et de règlements en matière d'électricité.

Ecart: **CHF 55 000**
en % budget: 84,6
Mesures ESPP, plus-value suite à une augmentation des taxes de la mensuration officielle.

Differenz: **CHF 474 000**
in % Voranschlag: 367,4
SAR Massnahme, neue Gebühren für das Grundstückinformationssystem (GRUDIS).

434 Ecart: **CHF 474 000**
en % budget: 367,4
Mesures ESPP, nouvelles taxes pour le Système informatique relatif aux données des immeubles du Canton de Berne (GRUDIS)

Differenz: **CHF –66 500**
in % Voranschlag: –33,7
Minderertrag bei den Übersichtsplänen, Gewässerschutzkarten, Grundlagenbericht, Broschüren, Hydrographische Jahrbücher, Energieordner und Stromreglementen.

435 Ecart: **CHF –66 500**
en % budget: –33,7
Recette inférieure pour les plans d'ensemble, les cartes de protection des eaux, rapport hydrogéologique de base, les brochures, les annuaires hydrographiques, les classeurs énergie et les règlements en matière d'énergie.

Differenz: **CHF 15 000**
in % Voranschlag: 50,0
Mehrertrag vom Bund für Unterhalt der Lage- und Höhenfixpunkte 1.

450 Ecart: **CHF 15 000**
en % budget: 50,0
Recette supplémentaire de la Confédération pour l'entretien des points fixes et altimétriques 1.

Differenz: **CHF –690 000**
in % Voranschlag: –25,7
Das Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen» wird im Jahr 2003 nahezu abgeschlossen. Neu im Budget 2004 ist das Projekt «Digitales Parzellennetz».

509 Ecart: **CHF –690 000**
en % budget: –25,7
Le projet «actualisation des surfaces agricoles utiles» sera pour ainsi terminé en 2003. Le projet de «réseau numérisé des parcelles» est nouveau au budget 2004.

Differenz: **CHF 90 000**
in % Voranschlag: 12,9
Da mehrere Gemeinden im Budgetjahr 2003 ihre Kontokorrente in Darlehen umgewandelt haben, ist mit erhöhten Einnahmen zu rechnen.

622 Ecart: **CHF 90 000**
en % budget: 12,9
Comme plusieurs communes ont transformé leurs comptes courants en prêts dans le budget 2003, une augmentation des recettes est à prévoir.

Differenz: **CHF –1 770 000**
in % Voranschlag: –100
Das Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen» wird im Jahr 2003 nahezu abgeschlossen, daher keine Einnahmen vom Bund mehr im Jahr 2004.

660 Ecart: **CHF –1 770 000**
en % budget: –100
Le projet «actualisation des surfaces agricoles utiles» est sur le point d'être finalisé en 2003. Pour cette raison, absence de recettes provenant de la Confédération.

Differenz: **CHF –1 000 000**
in % Voranschlag: –100
Das Projekt «Aktualisierung der landwirtschaftlichen Nutzflächen» wird im Jahr 2003 nahezu abgeschlossen, daher keine Investitionsbeiträge von der Vokswirtschaftsdirektion (LANA) mehr im Jahr 2004.

663 Ecart: **CHF –1 000 000**
en % budget: –100
Le projet «actualisation des surfaces agricoles utiles» est sur le point d'être finalisé en 2003. Pour cette raison, plus de contributions à l'investissement de la part de la Direction des finances (OAGR) en 2004.

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

Differenz: **CHF –50 900**
in % Voranschlag: –11,0
Bedingt durch Personalabbau (SAR Massnahme) verringert sich der Aufwand in dieser Kontengruppe.

303 Ecart: **CHF –50 900**
en % budget: –11,0
En raison de la diminution de personnel (mesures ESPP) les dépenses diminuent dans ce groupe de comptes.

Differenz: **CHF 54 000**
in % Voranschlag: 20,1
Beschaffung von zwei Ersatzfahrzeugen.

311 Ecart: **CHF 54 000**
en % budget: 20,1
Acquisition de deux véhicules de remplacement.

Differenz: **CHF –15 000** **317**
in % Voranschlag: –11,1
Weniger Spesenaufwand infolge Personalabbau.

Differenz: **CHF –601 600** **318**
in % Voranschlag: –16,5
Tiefere Entsorgungskosten für die Tierkadaververwertung GZM (CHF –400 000), Einsparungen Dienstleistungen Dritter infolge SAR Massnahmen (CHF –76 600), Wegfall Kosten für Oekomorphologie-Projekt (CHF –125 000).

Differenz: **CHF 18 000** **435**
in % Voranschlag: 2 571,4
Rücknahme eines Occasionsfahrzeuges (siehe Kontengruppe 311).

Differenz: **CHF –495 000** **436**
in % Voranschlag: –16,0
Weniger Weiterverrechnung an Tierkadaverstellen infolge geringerem Mengenanfall, siehe auch Kontengruppe 318.

Ecart: **CHF –15 000**
en % budget: –11,1
Diminution de frais suite à la réduction en personnel.

Ecart: **CHF –601 600**
en % budget: –16,5
Diminution des frais d'élimination des cadavres d'animaux GZM (CHF –400 000), économie pour les prestations de services de tiers suite aux mesures ESPP (CHF –76 600), suppression des coûts du projet écomorphologique (CHF –125 000).

Ecart: **CHF 18 000**
en % budget: 2 571,4
Reprise d'un véhicule d'occasion (voir groupe de comptes 311).

Ecart: **CHF –495 000**
en % budget: –16,0
Diminution de l'imputation aux services éliminant les cadavres suite à la diminution de quantité. Voir aussi groupe de comptes 318.

4970 Amt für öffentlichen Verkehr

Differenz: **CHF 5 000 000** **560**
in % Voranschlag:
Im Gegensatz zu 2003 sind 2004 wiederum Investitionsbeiträge an die SBB zu leisten, so namentlich an die Erneuerung des Bahnhofes Bern.

Differenz: **CHF 6 000 000** **562**
in % Voranschlag: 28,6
Vorwiegend wegen des geplanten Baus des Tram Bern West sind 2004 höhere kantonale Investitionsbeiträge an Gemeindebetriebe nötig.

Differenz: **CHF –10 117 500** **564**
in % Voranschlag: –22,2
Dank verschiedenen Projektabschlüssen können die Investitionsbeiträge an gemischtwirtschaftliche Transportunternehmungen vorübergehend deutlich reduziert werden.

Differenz: **CHF 500 000** **642**
in % Voranschlag: 17,9
Mit der Inbetriebnahme und Aktivierung verschiedener Rollmaterialbeschaffungen beginnt die Rückzahlung der geleisteten rückzahlbaren Investitionsbeiträge.

4970 Office des transports publics

Ecart: **CHF 5 000 000**
en % budget:
Contrairement à 2003, une subvention d'investissement doit être accordée aux CFF en 2004, notamment pour la rénovation de la gare de Berne.

Ecart: **CHF 6 000 000**
en % budget: 28,6
Augmentation nécessaire des subventions d'investissement aux entreprises municipales en 2004, en raison du projet de Tram Berne Ouest.

Ecart: **CHF –10 117 500**
en % budget: –22,2
Grâce à la finalisation de plusieurs projets, les contributions à l'investissement à des entreprises mixtes de transport peuvent être sensiblement réduites dans l'immédiat.

Ecart: **CHF 500 000**
en % budget: 17,9
Avec la mise en service et l'acquisition de différents éléments de matériel roulant commence le remboursement des subventions d'investissement remboursables.

4980 Hochbauamt

Differenz: **CHF –16 800** **310**
in % Voranschlag: –40,2
Reduktion aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre.

Differenz: **CHF 12 000** **311**
in % Voranschlag: 31,6
Anschaffung neuer Telefon-Endgeräte und Möblierung Arbeitsplätze von neuen Mitarbeitenden.

Differenz: **CHF –30 000** **317**
in % Voranschlag: –23,1
Reduktion aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre.

Differenz: **CHF –300 000** **318**
in % Voranschlag: –12,7
Neueinschätzung der Dienstleistungen Dritter, insbesondere der Beratungen.

Differenz: **CHF 10 800** **319**
in % Voranschlag: 257,1
Neue betriebsnotwendige Mitgliederbeiträge.

Differenz: **CHF –20 000** **436**
in % Voranschlag: –25,0
Reduktion aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre und aktuellen Erkenntnissen.

Differenz: **CHF –20 465 000** **503**
in % Voranschlag: –15,4
Abschluss einiger Projekte, z.B. Erweiterung Schadau Thun, Polizeischule Ittigen, Erweiterung Verkehrsprüfzentrum Orpund, Notstromversorgung Thorberg, Kaserne Bern, PZM Münsingen, Flachdach UPD Waldau. Neue Situation Schanzeneckstrasse, Bern.

Differenz: **CHF 15 356 000** **564**
in % Voranschlag: 23,7
Nächste Etappe Insel, INO.

Differenz: **CHF –3 735 000** **633**
in % Voranschlag: –39,8
Abschluss einiger Projekte wie UPD Waldau, PZM Münsingen und Hauptgebäude Bellelay. Dadurch weniger Einnahmen aus Spitalzehntel.

Differenz: **CHF 14 650 000** **634**
in % Voranschlag: 22,6
Mehr Spitalzehntel-Einnahmen ananlog Kontengruppe 564.

4980 Office des bâtiments

Ecart: **CHF –16 800**
en % budget: –40,2
Réduction basée sur l'expérience des années précédentes.

Ecart: **CHF 12 000**
en % budget: 31,6
Acquisition de nouveaux téléphones et aménagement en mobilier de nouveaux collaborateurs.

Ecart: **CHF –30 000**
en % budget: –23,1
Réduction basée sur l'expérience des années précédentes.

Ecart: **CHF –300 000**
en % budget: –12,7
Réévaluation des prestations de service de tiers, en particulier des consultations.

Ecart: **CHF 10 800**
en % budget: 257,1
Nouvelles contributions de membres nécessitées par l'exploitation.

Ecart: **CHF –20 000**
en % budget: –25,0
Réduction basée sur l'expérience des années précédentes et les connaissances actuelles.

Ecart: **CHF –20 465 000**
en % budget: –15,4
Finalisation de certains projets, p. ex. extension Schadau Thoune, école de police d'Ittigen, extension centre d'expertises et d'examens Orpund, alimentation électrique de secours Thorberg, caserne Berne, CPM Münsingen, toit plat SPU Waldau. Nouvel état Schanzeneckstrasse, Berne.

Ecart: **CHF 15 356 000**
en % budget: 23,7
Nouvelle étape Hôpital de l'Ile, IUC

Ecart: **CHF –3 735 000**
en % budget: –39,8
Finalisation de certains projets tels que SPU Waldau, CPM Münsingen et bâtiment principal Bellelay. D'où moins de recettes de la dîme hospitalière.

Ecart: **CHF 14 650 000**
en % budget: 22,6
Plus de recettes du dixième de l'impôt en faveur des hôpitaux comme groupe de comptes 564.

Differenz: **CHF 4 613 000** **660**
in % Voranschlag: 56,5
Höhere Subventionen vom Bund aufgrund höherem Bauvolumen.

Ecart: **CHF 4 613 000**
en % budget: 56,5
Augmentation des subventions de la Confédération en raison de l'augmentation du volume bâti.

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Differenz: **CHF –100 000** **392**
in % Voranschlag: –50,0
Die Abschreibungen entsprechen dem Betrag der budgetierten Investitionen.

Differenz: **CHF 2 800 000** **399**
in % Voranschlag:
Auflösung und Überführung des Fondsbestandes des altrechtlichen Wirtschaftsförderungsfonds in die Laufende Rechnung des Amtes für Wirtschaft.

Differenz: **CHF –100 000** **565**
in % Voranschlag: –50,0
Seit Inkrafttreten des neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes (1998) werden nur noch früher eingegangene Verpflichtungen über den Fonds abgewickelt.

5021 Grundstückfonds

Differenz: **CHF –2 200 000** **622**
in % Voranschlag: –88,0
Die Darlehensrückzahlungen grösserer Darlehen sind abgeschlossen.

5026 Arbeitsmarktfonds

Differenz: **CHF –4 500 000** **360**
in % Voranschlag: –100,0
Die kantonalen Beiträge an die Arbeitslosenversicherung werden ab 2004 der Laufende Rechnung belastet. Siehe auch Kommentar 4370 Amt für Wirtschaft «Finanzierung der Regionalen Arbeitsvermittlung».

Differenz: **CHF 1 398 500** **365**
in % Voranschlag: 279,7
Die steigende Arbeitslosigkeit der letzten zwei Jahre führt zu einem zusätzlichen Bedarf an kantonalen arbeitsmarktlichen Massnahmen für nicht (mehr) Anspruchsberechtigte der Arbeitslosenversicherung. Diese Entwicklung erfolgt wegen der Rahmenfrist verzögert gegenüber der allgemeinen arbeitsmarktlichen Entwicklung.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –50,0
Les amortissements correspondent au montant des investissements budgétés.

Ecart: **CHF 2 800 000**
en % budget:
Dissolution du Fonds pour l'encouragement de l'économie – en vigueur sous l'ancien droit – et transfert de l'avoir dans le compte de fonctionnement de l'Office de l'économie bernoise.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –50,0
Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le développement de l'économie (1998), seuls les engagements antérieurs sont encore traités par l'intermédiaire du fonds.

5021 Fonds pour les affaires foncières

Ecart: **CHF –2 200 000**
en % budget: –88,0
Les remboursements de prêts majeurs sont terminés.

5026 Fonds pour le marché du travail

Ecart: **CHF –4 500 000**
en % budget: –100,0
Les subventions cantonales à l'assurance-chômage sont à charge du compte de fonctionnement dès 2004. Voir également le commentaire 4370 Office de l'économie bernoise «Financement des Offices régionaux de placement».

Ecart: **CHF 1 398 500**
en % budget: 279,7
L'augmentation du chômage au cours de ces deux dernières années crée un besoin supplémentaire en matière de mesures de marché du travail pour les personnes qui n'ont pas (ou plus) droit aux prestations de l'assurance-chômage. Cette évolution est décalée par rapport à l'évolution générale du marché du travail, en raison du délai-cadre.

Differenz: **CHF –20 000** **399**
in % Voranschlag: –93,0
Reduktion der Querschnittskosten infolge Reorganisation Arbeitsmarktfonds.

Ecart: **CHF –20 000**
en % budget: –93,0
Réduction des frais transversaux suite à la réorganisation du Fonds du marché du travail.

5031 Sturmschäden LOTHAR

Differenz: **CHF –445 300** **301**
in % Voranschlag: –100,0
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich der Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Regierungsrat mit Beschluss 0153/00 und der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 je einen Rahmenkredit 2000–2003 genehmigt haben. Im Voranschlag 2004 sind einzig noch Auszahlungen für Verpflichtungen eingestellt, die vor Ende 2003 eingegangen wurden.

Differenz: **CHF –28 600** **303**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –31 700** **304**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –20 500** **305**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –15 000** **306**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –500 000** **318**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –100 000** **321**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –2 950 000** **362**
in % Voranschlag: –93,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –4 100 000** **365**
in % Voranschlag: –93,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –200 000** **392**
in % Voranschlag: –80,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

5031 Dégâts dus à LOTHAR

Ecart: **CHF –445 300**
en % budget: –100,0
Le «financement spécial Lothar» sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures destinées à réparer les dégâts et à éviter les dommages secondaires après l'ouragan de décembre 1999. Un crédit-cadre 2000–2003 a été alloué pour ces mesures par le Conseil-exécutif, par arrêté 0153/00 et par le Grand Conseil, par arrêté 0152/00. Seuls sont portés en compte dans le budget 2004 les versements pour des engagements contractés avant fin 2003.

Ecart: **CHF –28 600**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –31 700**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –20 500**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –15 000**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –500 000**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –2 950 000**
en % budget: –93,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –4 100 000**
en % budget: –93,2
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –200 000**
en % budget: –80,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **CHF –400 000** **460**
in % Voranschlag: –100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –100 000** **562**
in % Voranschlag: –80,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –100 000** **565**
in % Voranschlag: –80,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –230 000** **572**
in % Voranschlag: –69,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF –230 000** **575**
in % Voranschlag: –69,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **CHF –400 000**
en % budget: –100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –80,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –80,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –230 000**
en % budget: –69,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **CHF –230 000**
en % budget: –69,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

5034 Naturschadenfonds

Differenz: **CHF –200 000** **362**
in % Voranschlag: –28,6
Man geht davon aus, dass sich keine besonderen Naturkatastrophen ereignen.

5034 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments

Ecart: **–200 000**
en % budget: –28,6
On part du principe qu'aucune catastrophe naturelle particulière n'aura lieu.

5035 Tierseuchenkasse

Differenz: **CHF 13 000** **311**
in % Voranschlag: 325,0
Beteiligung an den Kosten für den Fahrzeugersatz beim Veterinärdienst.

Differenz: **CHF 250 000** **365**
in % Voranschlag: 33,3
Die Änderung der Eidg. Tierseuchenverordnung vom 9.4.2003 beinhaltet neu die Laboruntersuchungen und Sanierung der Schweinebestände, welche von der Lungenseuche befallen sind.

5035 Caisse des épizooties

Ecart: **CHF 13 000**
en % budget: 325,0
Participation aux coûts de remplacement des véhicules pour le Service vétérinaire.

Ecart: **CHF 250 000**
en % budget: 33,3
La modification du 9 avril 2003 de l'ordonnance sur les épizooties prévoit désormais des examens de laboratoire et l'assainissement des effectifs de porcs atteints par des affections pulmonaires.

5038 Hotelfonds

Differenz: **CHF –250 000** **365**
in % Voranschlag: –38,5
Rückläufige Nachfrage der Hotellerie für Beiträge zur Unterstützung von Erneuerungs- und Erweiterungsvorhaben.

5038 Fonds de l'hôtellerie

Ecart: **CHF –250 000**
en % budget: –38,5
Déclin de la demande de subventions de la part de l'hôtellerie afin de soutenir des projets d'agrandissement ou de rénovation.

5039 Renaturierungsfonds

Differenz: **CHF 200 000** **399**
in % Voranschlag: 106,4
Umsetzung SAR-Massnahme Produkt Nr. 43-057: Abgeltung des vollen Verwaltungsaufwandes über den Renaturierungsfonds.

5039 Fonds de régénération des eaux

Ecart: **CHF 200 000**
en % budget: 106,4
Application des mesures ESPP, Produit n° 43-057, Indemnisation de l'intégralité des frais administratifs par le Fonds de régénération.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

Differenz: **CHF 100 000** **318**
in % Voranschlag: 100,0
Durch Projektverzögerungen und -verschiebungen entsteht ein erhöhter Kreditbedarf für 2004.

Differenz: **CHF 38 997 900** **392**
in % Voranschlag: 48,4
Infolge der geplanten Investitionen fallen höhere Abschreibungen an.

Differenz: **CHF 30 269 000** **562**
in % Voranschlag: 62,9
Aufgrund der geplanten Projekte ist der Mittelbedarf gegenüber dem Vorjahr erheblich höher infolge des grossen Nachholbedarfes bei den Akutspitälern.

Differenz: **CHF 1 591 900** **563**
in % Voranschlag: 63,4
Höhere Rückerstattungen an die staatlichen psychiatrischen Kliniken für Informatikprojekte.

Differenz: **CHF –2 950 000** **564**
in % Voranschlag: –12,0
Infolge von Projektverschiebungen ergibt sich geringerer Budgetbedarf als im Vorjahr.

Differenz: **CHF 10 087 000** **565**
in % Voranschlag: 188,8
Aufgrund der geplanten Projekte ist der Mittelbedarf gegenüber dem Vorjahr voraussichtlich höher.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

Ecart: **CHF 100 000**
en % au budget: 100,0
Hausse du crédit nécessaire en 2004 pour des projets qui ont subi du retard ou qui ont été reportés.

Ecart: **CHF 38 997 900**
en % au budget: 48,4
Amortissements plus élevés compte tenu de la planification des investissements.

Ecart: **CHF 30 269 000**
en % au budget: 62,9
Crédits de projets nettement plus importants que l'année précédente en raison du grand besoin de rattrapage dans les hôpitaux de soins aigus.

Ecart: **CHF 1 591 900**
en % au budget: 63,4
Remboursements plus élevés aux cliniques psychiatriques cantonales pour des projets informatiques.

Ecart: **CHF –2 950 000**
en % au budget: –12,0
Diminution du crédit nécessaire par rapport à l'année précédente suite au report de plusieurs projets.

Ecart: **CHF 10 087 000**
en % au budget: 188,8
Hausse probable des fonds requis par rapport à l'année précédente compte tenu des projets planifiés.

5042 Fonds für Suchtprobleme

Differenz: **CHF 789 100** **365**
in % Voranschlag: 21,4
Durch Verzögerungen verschieben sich einzelne Projekte ins Jahr 2004. Ferner werden zur Entlastung der Staatsrechnung vermehrt Projekte über den Fonds für Suchtprobleme finanziert.

5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie

Ecart: **CHF 789 100**
en % au budget: 21,4
Projets reportés en 2004 suite à des retards. Davantage de projets financés par le biais du Fonds de lutte contre la toxicomanie pour décharger le compte d'Etat.

Differenz: **CHF –235 000** **431**
in % Voranschlag: –9,8
Die Prognosen der Spielbankeneinnahmen mussten nach unten korrigiert werden, da die Einnahmen aus dem Casino Interlaken deutlich unter den Erwartungen liegen.

Differenz: **CHF 400 000** **440**
in % Voranschlag: 19,0
Der Bundesbeitrag aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fällt voraussichtlich höher aus als im Vorjahr.

Differenz: **CHF –50 000** **625**
in % Voranschlag: –83,3
Da die Darlehen aus dem Fonds für Suchtprobleme weitgehend zurückbezahlt sind, ergibt sich eine entsprechende Reduktion.

Ecart: **CHF –235 000**
en % au budget: –9,8
Correction à la baisse du montant budgété pour les revenus provenant des maisons de jeu, les recettes du casino d'Interlaken étant restées nettement inférieures aux prévisions.

Ecart: **CHF 400 000**
en % au budget: 19,0
Subvention fédérale provenant du produit net de la Régie fédérale des alcools vraisemblablement plus élevée que l'année précédente.

Ecart: **CHF –50 000**
en % au budget: –83,3
Réduction du montant budgété suite au remboursement d'une grande partie des prêts consentis sur le Fonds de lutte contre la toxicomanie.

5043 Fonds für Spitalinvestitionen

Differenz: **CHF –2 134 000** **503**
in % Voranschlag: –27,4
Aufwendungen des Hochbauamtes für Erneuerungsunterhalt bei den staatlichen psychiatrischen Kliniken gemäss dessen Projektplanungen mit entsprechender Anpassung der Rückerstattungen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen ans Hochbaumt (Abschluss verschiedener Renovationsprojekte).

Differenz: **CHF –5 745 000** **562**
in % Voranschlag: –43,1
Infolge von Projektverschiebungen ergibt sich geringerer Budgetbedarf als im Vorjahr.

Differenz: **CHF 16 778 000** **564**
in % Voranschlag: 27,0
Fertigstellung Frauenklinik und Sanierung Wirtschaftsgebäude sowie nächste Etappe Intensiv-, Notfall- und Operationstrakt (INO) des Inselspitals.

Differenz: **CHF 8 899 000** **663**
in % Voranschlag: 10,7
Siehe Kommentar Amt 4400 Kontengruppe 563.

5043 Fonds d'investissements hospitaliers

Ecart: **CHF –2 134 000**
en % au budget: –27,4
Dépenses de l'Office des bâtiments pour les travaux d'entretien des cliniques psychiatriques cantonales (selon leur planification) et adaptation correspondante des remboursements à l'Office des bâtiments prélevés sur le Fonds d'investissements hospitaliers (divers projets de rénovation étant achevés).

Ecart: **CHF –5 745 000**
en % au budget: –43,1
Diminution des crédits nécessaires par rapport à l'année précédente suite au report de plusieurs projets.

Ecart: **CHF 16 778 000**
en % au budget: 27,0
Achèvement des travaux relatifs à la nouvelle maternité, assainissement du bâtiment des restaurants et cuisines et prochaine étape du projet de centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie à l'Hôpital de l'Ile.

Ecart: **CHF 8 899 000**
en % au budget: 10,7
Voir commentaire sur l'office 4400 du groupe de comptes 563.

5070 Fonds Finanzausgleich

Differenz: **CHF 2 000 000** **341**
in % Voranschlag: 38,5
Mehraufwendungen auf Grund von Anpassungen bei den Beiträgen für die Sonderfallregelung an das Rechnungsergebnis 2002 sowie bei den Beiträgen an fusionswillige Gemeinden.

5070 Fonds de péréquation financière

Ecart: **CHF 2 000 000**
en % budget: 38,5
Charges supplémentaires résultant d'adaptations des contributions pour la réglementation des cas particuliers en fonction du résultat des comptes de 2002 ainsi que des contributions versées aux communes désireuses de fusionner.

Differenz: **CHF –5 700 000** **392**
in % Voranschlag: –
Die Sonderfallregelung ergibt im Jahr 2004 keine Einlagen.

Differenz: **CHF –50 000** **399**
in % Voranschlag: –33,3
Minderausgaben im Projekt *FINAUS II*.

Differenz: **CHF –5 600 000** **506**
in % Voranschlag: –51,4
Anpassung an das Rechnungsergebnis 2002 und zusätzliche Berücksichtigung einer Reduktion von 25 Prozent.

Differenz: **CHF 2 002 000** **506**
in % Voranschlag: –
Im Rahmen der Sonderfallregelung übersteigen die voraussichtlichen Aufwendungen die entsprechenden Erträge um rund CHF 1,9 Millionen.

Differenz: **CHF –50 000** **506**
in % Voranschlag: –33,3
Minderausgaben im Projekt *FINAUS II*.

Ecart: **CHF –5 700 000**
en % budget: –
La réglementation des cas particuliers ne se traduit par aucun versement en 2004.

Ecart: **CHF –50 000**
en % budget: –33,3
Dépenses en moins dans le projet *FINAUS II.*

Ecart: **CHF –5 600 000**
en % budget: –51,4
Adaptation au résultat des comptes de 2002 et prise en compte non prévue d'une réduction de 25 pour cent.

Ecart: **CHF 2 002 000**
en % budget: –
Dans le cadre de la réglementation des cas particuliers, les dépenses prévues dépassent de CHF 1,9 million les revenus prévus.

Ecart: **CHF –50 000**
en % budget: –33,3
Dépenses en moins dans le projet *FINAUS II.*

5071 Arbeitsbeschaffungsfonds

Differenz: **CHF 500 000** **362**
in % Voranschlag: 100,0
Anlässlich der Erarbeitung des Voranschlages 2003 war der Betrag von CHF 500 000 bereits budgetiert worden, jedoch als Folge eines systemtechnischen Fehlers im KOFINA nicht erfasst.

Differenz: **CHF 500 000** **365**
in % Voranschlag: 100,0
Vgl. Begründung bei Kontengruppe 362.

5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi

Ecart: **CHF 500 000**
en % budget: 100,0
Lors de l'établissement du budget 2003, le montant de CHF 500 000 avait déjà été budgété mais pas encore enregistré suite à une erreur technique intervenue dans KOFINA.

Ecart: **CHF 500 000**
en % budget: 100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 362.

5080 Berufsbildungsfonds

Differenz: **CHF –38 400** **301**
in % Voranschlag: –23,0
Eine Anstellung läuft 2003 aus.

Differenz: **CHF 175 000** **318**
in % Voranschlag: 700,0
Es sind verschiedene Evaluationsprojekte für 2004 geplant.

5080 Fonds pour la formation professionnelle

Ecart: **CHF –38 400**
en % du budget: –23,0
Un engagement prend fin en 2003.

Ecart: **CHF 175 000**
en % du budget: 700,0
Divers projets d'évaluation sont prévus pour 2004.

5082 Fonds für Härtefälle

Differenz: CHF 50 000 **365**
in % Voranschlag: 9,1
Mehr Beiträge aus dem Fonds für private 10. Schuljahre da der Kanton keine Beiträge mehr leistet.

5082 Fonds pour les cas de rigueur

Ecart: CHF 50 000
en % du budget: 9,1
Le fonds a été davantage mis à contribution pour des 10es années scolaires en école privée, étant donné que le canton ne contribue plus à leur financement.

5083 Fonds interregionales Fortbildungszentrum Tramelan

Differenz: CHF 284 400 **301**
in % Voranschlag: 6,6
Durch die schlechte Wirtschaftlage wurde das Kursangebot für Arbeitlose mehr als vorgesehen besucht. Für die Bewältigung der zusätzlichen Teilnehmenden sowie dem administativen Mehraufwand musste der Personalbestand erhöht werden. Weitere Bemerkungen siehe Kommentar Kontengruppe 433.

Differenz: CHF 129 900 **302**
in % Voranschlag: 29,5
Mit der Erweiterung des Kursangebotes musste zusätzliche Kursleiter engagiert werden. Weitere Bemerkungen siehe Kommentar Kontengruppe 433.

Differenz: CHF 32 500 **304**
in % Voranschlag: 10,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.

Differenz: CHF 115 400 **310**
in % Voranschlag: 25,8
Mit der Erhöhung der Teilnehmenden von 14 auf 24 pro Tag erhöhen sich auch die Kosten für die Kursunterlagen, didaktische Lehrmitteln.

Differenz: CHF 136 000 **311**
in % Voranschlag: 69,6
Anschaffungen von diversen Informatik Updates sowie zusätzliche Geräte für den Hotel und Restaurantbetrieb.

Differenz: CHF 58 700 **313**
in % Voranschlag: 13,0
Die Mehrauslagen für Lebensmittel werden vollumfänglich durch den erhöhten Umsatz in der Kontengruppe 435 kompensiert.

Differenz: CHF 99 100 **318**
in % Voranschlag: 15,0
Höhere Kosten für externe Berater sowie höhere Telefongebühren.

5083 Centre interrégional de perfectionnement Tramelan (CIP)

Ecart: CHF 284 400
en % du budget: 6,6
L'économie défavorable a fait augmenter le nombre de participants aux cours pour chômeurs. Afin de pouvoir faire face à la surcharge de travail administratif et prendre en charge les participants, les effectifs du personnel ont été augmentés. Voir également le groupe de comptes 433 pour plus d'informations.

Ecart: CHF 129 900
en % du budget: 29,5
Avec l'extension de l'offre de cours, des animateurs supplémentaires ont dû être engagés. Voir sous le groupe de comptes 433 pour un complément d'information.

Ecart: CHF 32 500
en % du budget: 10,4
Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

Ecart: CHF 115 400
en % du budget: 25,8
Avec l'augmentation des participants de 14 à 24, les dépenses pour les supports de cours et les moyens didactiques ont sensiblement augmenté.

Ecart: CHF 136 000
en % du budget: 69,6
Acquisition de mises à jour de programmes informatiques et d'appareils supplémentaires pour l'hôtel et le restaurant.

Ecart: CHF 58 700
en % du budget: 13,0
Les dépenses supplémentaires engagées pour les denrées alimentaires sont compensées en totalité par l'augmentation du chiffre d'affaires dans le groupe de comptes 435.

Ecart: CHF 99 100
En % du budget: 15,0
Augmentation des charges pour les conseillers externes et augmentation des frais de téléphone.

Differenz: **CHF –732 500** **390**
in % Voranschlag: –98,6
Auf die Verrechnung zwischen dem CIP und dem Hotel/Restaurant wird inskünftig verzichtet.

Differenz: **CHF –100 000** **392**
in % Voranschlag: –100,0
In den Spezialfinanzierungen werden keine Abschreibungen vorgenommen aus diesem Grunde wurde diese Budgetposition nicht mehr budgetiert.

Differenz: **CHF 530 400** **433**
in % Voranschlag: 21,1
Mit der neuen Schulungswerkstatt und der Verdoppelung des Kursangebotes für Arbeitslose können die Einnahmen massiv erhöht werden.

Differenz: **CHF 46 700** **434**
in % Voranschlag: 36,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 433.

Differenz: **CHF 393 000** **435**
in % Voranschlag: 25,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.

Differenz: **CHF 61 200** **461**
in % Voranschlag: 58,4
Anpassung an die Rechnung 2002.

Differenz: **CHF 20 500** **469**
in % Voranschlag: 361,2
Anpassung an die Rechnung 2002.

Differenz: **CHF 100 000** **503**
in % Voranschlag:
Im Budgetjahr 2004 werden Kursräume umgebaut.

Differenz: **CHF 250 000** **506**
in % Voranschlag: 250,0
Für den Restaurantbetrieb ist die Anschaffung einer neuen Maschine vorgesehen sowie für die Ausbildung im CIP Tramelan wird eine neue computergesteuerte CNC-Maschine angeschaft.

Ecart: **CHF –732 500**
En % du budget: –98,6
Il n'y aura plus de compensation entre le CIP est l'hôtel-restaurant.

Ecart: **CHF –100 000**
en % du budget: –100,0
Il n'y a pas d'amortissements pour les financements spéciaux.C'est pourquoi ce point n'est plus porté au budget.

Ecart: **CHF 530 400**
en % du budget: 21,1
Avec le nouvel atelier de formation mécanique et le dédoublement des cours pour chômeurs, les recettes augmentent sensiblement.

Ecart: **CHF 46 700**
en % du budget: 36,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 433.

Ecart: **CHF 393 000**
en % du budget: 25,6
Voir le commentaire du groupe de comptes 313.

Ecart: **CHF 61 200**
en % du budget: 58,4
Adaption aux comptes 2002.

Ecart: **CHF 20 500**
en % du budget: 361,2
Adaption aux comptes 2002.

Ecart: **CHF 100 000**
en % du budget:
Au cours de l'exercice 2004, les salles de cours seront transformées.

Ecart: **CHF 250 000**
en % du budget: 250,0
Il est prévu d'acquérir une nouvelle machine pour le restaurant et une nouvelle machine à commande numérique par calculateur (CNC) pour la formation au CIP de Tramelan.

5090 Abwasserfonds

Differenz: **CHF –121 700** **301**
in % Voranschlag: –36,9
Personalabbau infolge SAR Massnahme.

Differenz: **CHF 140 000** **310**
in % Voranschlag: 1400,0
Druckkosten für VOKOS-Bericht.

5090 Fonds pour l'assainissement

Ecart: **CHF –121 700**
en % budget: –36,9
Réduction de personnel suite aux mesures ESPP

Ecart: **CHF 140 000**
en % budget: 1400,0
Frais d'impression rapport VOKOS

Differenz: **CHF –159 100** **318**
in % Voranschlag: –12,6
Weniger Dienstleistungsaufwand für Dritte erforderlich, u.a. wegen Wegfall VOKOS (CHF –130 600) und infolge Rückgang der Abwassergebühren weniger Mehrwertsteuer (CHF –28 500).

Differenz: **CHF –100 000** **365**
in % Voranschlag: –20,0
Infolge Konjunkturrückgang weniger Rückerstattungen Abwassergebühren an Industrie- und Gewerbetriebe erforderlich.

Differenz: **CHF 287 100** **399**
in % Voranschlag: 53,2
Durch GSA-Mitarbeitende erbrachte Leistungen für Fondsaufgaben. Die dem GSA abgegoltene Summe entspricht den geltenden gesetzlichen Möglichkeiten.

Differenz: **CHF 233 800** **436**
in % Voranschlag:
Rückerstattung des Bundes für VOKOS-Bericht.

Ecart: **CHF –159 100**
en % budget: –12,6
Diminution des frais liés aux prestations de services pour tiers, en raison, notamment, de la suppression de VOKOS (CHF –130 600) et de la diminution des taxes d'assainissement.

Ecart: **CHF –100 000**
en % budget: –20,0
Suite à un affaiblissement de la conjoncture, diminution de la restitution exigible des taxes d'assainissement des eaux aux entreprises industrielles et artisanales.

Ecart: **CHF 287 100**
en % budget: 53,2
Services fournis par les collaborateurs de l'OPED relatifs au fonds. La somme versée à titre d'indemnisation à l'OPED correspond aux possibilités légales actuelles.

Ecart: **CHF 233 800**
en % budget:
Remboursement de la Confédération pour rapport VOKOS.

5091 Abfallfonds

Differenz: **CHF 155 000** **318**
in % Voranschlag: 14,8
Übernahme des von den Abfallverwertungsbetrieben vorgenommenen Vorsteuerabzuges auf den Abfallgebühren durch den Fonds.

Differenz: **CHF –20 000** **365**
in % Voranschlag: –66,7
Infolge Konjunkturrückgang weniger Rückerstattungen Abfallgebühren an Industrie- und Gewerbebetriebe.

Differenz: **CHF –3 000 000** **392**
in % Voranschlag: –50,0
Die für die KVA Thun vorgesehenen Subventionszahlungen reduzieren sich im Rahmen des Baufortschrittes.

Differenz: **CHF –3 000 000** **562**
in % Voranschlag: –50,0
Die für die KVA Thun vorgesehenen Subventionszahlungen reduzieren sich im Rahmen des Baufortschrittes.

5091 Fonds pour la gestion des déchets

Ecart: **CHF 155 000**
en % budget: 14,8
Prise en charge, par le fonds, des déductions avant impôt des taxes sur les déchets encaissées par les entreprises de traitement des déchets.

Ecart: **CHF –20 000**
en % budget: –66,7
Suite à un affaiblissement de la conjoncture, diminution de la restitution des taxes sur les déchets aux entreprises industrielles et artisanales.

Ecart: **CHF –3 000 000**
en % budget: –50,0
Les subventions prévues pour l'UIOM de Thoune diminuent avec l'avancement des travaux.

Ecart: **CHF –3 000 000**
en % budget: –50,0
Les subventions prévues pour l'UIOM de Thoune diminuent avec l'avancement des travaux

5092 Wasserfonds

Differenz: **CHF 50 000** **318**
in % Voranschlag:
Mehrwertsteuer, da neue Unterstellung.

5092 Fonds pour l'alimentation en eau

Ecart: **CHF 50 000**
en % budget:
Taxe sur la valeur ajoutée, en raison d'une nouvelle affectation.

Differenz: **CHF 1 000 000**
in % Voranschlag: 22,2
Die verrechneten Abschreibungen sind direkt abhängig von den Investitionen.

392

Ecart: **CHF 1 000 000**
en % budget: 22,2
Les amortissements comptabilisés dépendent directement des investissements.

Differenz: **CHF –12 000**
in % Voranschlag: –20,0
Geringer Rückgang der Konzessionsgebühren.

411

Ecart: **CHF –12 000**
en % budget: –20,0
Faible diminution des taxes de concessions.

Differenz: **CHF –1 000 000**
in % Voranschlag: –20,0
Im Budget 2003 inbegriffen einmalige Sondereinlage der Gebäudeversicherung im Betrage von CHF 1 Million.

663

Ecart: **CHF –1 000 000**
en % budget: –20,0
Apport spécial et unique de l'assurance immobilière d'un montant de CHF 1 million, compris dans le budget 2003.

Besondere Rechnungen
Comptes spéciaux

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2004

Budget
du canton de Berne
pour l'année 2004

BEH **4130 Finanzkontrolle**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	AUT **4130 Contrôle des finances**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	4'152'700	4'639'800	4'552'200	87'600 –	1.9 –	Charges
Ertrag	151'513	46'000	46'000	0	0.0	Revenus
Saldo	4'001'187 –	4'593'800 –	4'506'200 –	87'600 +	1.9 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	168'656	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	168'656 –	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	4'001'187 –	4'593'800 –	4'506'200 –	87'600 +	1.9 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	100'750 –	129'000 –	138'800 –	9'800 –	7.6 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	4'101'937 –	4'722'800 –	4'645'000 –	77'800 +	1.6 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	4'253'451	4'768'800	4'691'000	77'800 –	1.6 –	**Coûts**
Erlöse	151'513	46'000	46'000	0	0.0	**Rentrées financières**
Saldo	4'101'938 –	4'722'800 –	4'645'000 –	77'800 +	1.6 –	**Solde**
PG Kernaufgaben						**GP Tâches essentielles**
Kosten	3'633'315	4'075'800	3'998'000	77'800 –	1.9 –	Coûts
Erlöse	109'520	46'000	46'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	3'523'795 –	4'029'800 –	3'952'000 –	77'800 +	1.9 –	Solde
PG Sonderprüfungen						**GP Mandats de contrôle spéciaux**
Kosten	372'885	420'000	420'000	0	0.0	Coûts
Erlöse	28'883	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	344'002 –	420'000 –	420'000 –	0	0.0	Solde
PG Beratungsdienstleistungen						**GP Conseils**
Kosten	247'251	273'000	273'000	0	0.0	Coûts
Erlöse	13'110	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	234'141 –	273'000 –	273'000 –	0	0.0	Solde
** Abgrenzungen:*	100'750 –	*129'000 –*	*138'800 –*	*9'800 –*	*7.6 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*110'600 –*	*124'000 –*	*139'800 –*	*15'800 –*	*12.7 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	11'120 –	14'000 –	12'800 –	1'200 +	8.6 –	Intérêts
Abschreibungen	99'480 –	110'000 –	127'000 –	17'000 –	15.5 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*34'676 –*	*45'000 –*	*39'000 –*	*6'000 +*	*13.3 –*	*Coûts transversaux:*
Persiska, Kofina usw.	*2'526 –*		*4'000 –*	4'000 –		
Miete	0	0	0	0		Loyers
Übrige	32'150 –	45'000 –	35'000 –	10'000 +	22.2 –	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*44'526 +*	*40'000 +*	*40'000 +*	*0*	*0.0*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen Laufende Rechnung	44'526 +	40'000 +	40'000 +	0	0.0	Acquisitions du compte de fonctionnement
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzkontrolle
Der gegenüber dem Voranschlag 2003 um CHF 77 800 tiefere Saldo Produktgruppen resultiert vor allem aus den kantonalen Budgetvorgaben der Laufenden Rechnung.

Produktgruppen
–

Laufende Rechnung
–

Investitionsrechnung
–

Commentaire des écarts du Contrôle des finances
Le solde des groupes de produits inférieur de CHF 77 800 au budget 2003 résulte avant tout des objectifs budgétaires cantonaux du compte de fonctionnement.

Groupes de produits
–

Compte de fonctionnement
–

Compte des investissements
–

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Kernaufgaben
Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst:
- Prüfung der Staatsrechnung;
- Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision);
- Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
- Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten;
- Prüfung der Jahresrechnung kantonaler Anstalten;
- Prüfungen im Auftrag des Bundes;
- laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Finanzkommission.

Rechtsgrundlagen
Art. 15 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele
Gewährleistung der unabhängigen Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie Unterstützung des Grossen Rat und des Regierungsrates in der Ausübung der Finanzaufsicht.

Budget 2004
Groupe de produits: Tâches essentielles
Le groupe de produits Tâches essentielles consiste à:
- procéder à la révision du compte d'Etat;
- contrôler la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services);
- contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions);
- garantir la révisibilité des projets informatiques;
- procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux;
- remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération;
- assurer l'information courante du Conseil-exécutif et de la Commission des finances et de leur fournir des conseils spécialisés.

Bases légales
Art. 15 loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires
Assurance de la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des comptes des autorités, de l'administration et des établissements du canton. Assistance du Grand Conseil et du Conseil exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

Ziel 1		**Objectif 1**
Professionelle Arbeit	2002	Professionnalisme
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch externe Revisionsstelle.	2002	Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision externe.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Gute Gesamtbeurteilung	R/C2002	Bonne appréciation générale
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Ziel 2		**Objectif 2**
Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.	2002	Réalisation des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Befragung	2002	Questionnaire
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Erfüllung Erwartungen der Finanzkommission, des Regierungsrates, der Direktionen, der Staatskanzlei und der Gerichtsbehörden.	R/C2002	Attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes coblées.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Sonderprüfungen
Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:
- Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
- Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht;
- Sonderprüfungen auf Anordnung der Finanzkommission oder des Regierungsrates;
- Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Rechtsgrundlagen
Art. 16 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele
Unterstützung der Finanzkommission und des Regierungsrates in der Wahrnehmung der erweiterten Finanzaufsicht und Führungsverantwortung im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen der Möglichkeiten.

Ziel 1

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.	2002
Dito	2003
Sonderprüfungen gemäss Art. 16 a, b KFKG: Professionelle Arbeit	2004

Indikator

Befragung	2002
Dito	2003
Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch externe Revisionsstelle	2004

Standard

80 % Erwartungen erfüllt.	R/C2002
Dito	2003
Gute Gesamtbeurteilung	2004

Ziel 2

Termingerechte Erstellung.	2002
Dito	2003
Sonderprüfungen nach Art. 16 c, d KFKG: Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers	2004

Indikator

Termingerechte Ablieferung der Arbeitsergebnisse.	2002
Dito	2003
Kundenbefragung	2004

Standard

95 % aller Arbeitsergebnisse termingerecht abgeliefert.	R/C2002
Dito	2003
Erfüllung der Erwartungen	2004

Budget 2004
Groupe de produits: Mandats de contrôle spéciaux
Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux consiste à:
- contrôler l'utilisation des subventions cantonales;
- procéder à des révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie;
- procéder à des contrôles spéciaux sur ordre de la Commission des finances ou du Conseil-exécutif;
- procéder à des contrôles spéciaux sur demande d'une Direction, de la Chancellerie d'État ou d'une autorité judiciaire suprême.

Bases légales
Art. 16 la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires
Assistance au sens d'un centre de compétences et dans la mesure des possibilités la Commission des finances et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière étendue et des responsabilités de gestion.

Objectif 1

2002	Réalisation des attentes des organes mandants et des bénéficiaires.
2003	Idem
2004	Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 a, b LCCF: Professionnalisme

Indicateur

2002	Questionnaire
2003	Idem
2004	Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision externe

Norme

R/C2002	Réalisation de 80 % des attentes.
2003	Idem
2004	Bonne appréciation générale

Objectif 2

2002	Réalisation des mandats dans les délais.
2003	Idem
2004	Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 c, d LCCF: Réalisation des attentes des organes mandants

Indicateur

2002	Livraison du travail dans les délais.
2003	Idem
2004	Questionnaire

Norme

R/C2002	Respect des délais dans 95 % des cas.
2003	Idem
2004	Réalisation des attentes

Kommentar zu den Veränderungen
Anpassungen gemäss Leistungsvereinbarung für die Jahre 2003–2004 (RRB 3469 vom 16.10.2002)

Commentaire des écarts
Adaptations selon contrat de prestations pour les années 2003–2004 (ACE 3469 du 16.10.2002)

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Beratungsdienstleisungen
Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:
- zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
- Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
- Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
- Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung);
- Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
- Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommission etc.).

Rechtsgrundlagen
Art. 17 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele
Unterstützung der Leistungsempfänger mit fachtechnischer Beratung.

Budget 2004
Groupe de produits: Activités de conseil
Le groupe de produits Activités de conseil porte notamment sur les questions suivantes:
- les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
- les questions générales concernant l'économie politique, le droit financier et le droit économique;
- les éclaircissements dans le domaine du contrôle des abus;
- les analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale: appréciation des risques);
- l'appréciation de la sécurité;
- la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

Bases légales
Art. 17 loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires
Conseils techniques aux bénéficiaires.

Ziel 1		**Objectif 1**
Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.	2002	Réalisation des attentes des organes mandants et des bénéficiaires.
Dito	2003	Idem
Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers	2004	Réalisation des attentes des organes mandants

Indikator		**Indicateur**
Befragung	2002	Questionnaire
Dito	2003	Idem
Kundenbefragung	2004	Questionnaire

Standard		**Norme**
80 % Erwartungen erfüllt.	R/C2002	Réalisation de 80 % des attentes.
Dito	2003	Idem
Erfüllung der Erwartungen	2004	Réalisation des attentes

Ziel 2		**Objectif 2**
Vollständigkeit	2002	Exhaustivité
Dito	2003	Idem
–	2004	–

Indikator		**Indicateur**
Kriterien gemäss Auftrag.	2002	Critères définis dans le mandat.
Dito	2003	Idem
–	2004	–

Standard		**Norme**
90 % aller Kriterien erfüllt.	R/C2002	Respect de 90 % des critères.
Dito	2003	Idem
–	2004	–

Kommentar zu den Veränderungen
Anpassungen gemäss Leistungsvereinbarung für die Jahre 2003–2004 (RRB 3469 vom 16.10.2002)

Commentaire des écarts
Adaptations selon contrat de prestations pour les années 2003–2004 (ACE 3469 du 16.10.2002)

STA **4231 Amt für Information**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	CHA **4231 Office d'information**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	2'848'542	2'550'100	2'488'300	61'800 –	2.4 –	Charges
Ertrag	101'442	52'500	62'500	10'000 +	19.0 +	Revenus
Saldo	2'747'100 –	2'497'600 –	2'425'800 –	71'800 +	2.9 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	2'747'100 –	2'497'600 –	2'425'800 –	71'800 +	2.9 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	578'139 +	403'400 –	440'900 –	37'500 –	9.3 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	2'168'961 –	2'901'000 –	2'866'700 –	34'300 +	1.2 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	2'256'191	2'953'500	2'929'200	24'300 –	0.8 –	**Coûts**
Erlöse	87'230	52'500	62'500	10'000 +	19.0 +	**Rentrées financières**
Saldo	2'168'961 –	2'901'000 –	2'866'700 –	34'300 +	1.2 –	**Solde**
PG Kommunikation						**GP communication**
Kosten			2'929'200	2'929'200 +		Coûts
Erlöse			62'500	62'500 +		Rentrées financières
Saldo			2'866'700 –	2'866'700 –		Solde
** Abgrenzungen:*	*578'139 +*	*403'400 –*	*440'900 –*	*37'500 –*	*9.3 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*46'867 –*	*43'200 –*	*51'600 –*	*8'400 –*	*19.4 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	6'614 –	4'700 –	4'600 –	100 +	2.1 –	Intérêts
Abschreibungen	40'253 –	38'500 –	47'000 –	8'500 –	22.1 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*420'714 –*	*363'200 –*	*392'300 –*	*29'100 –*	*8.0 +*	*Coûts transversaux:*
Miete	58'800 –	58'800 –	58'800 –	0	0.0	Loyers
Zentrale Dienste	207'000 –	155'000 –	184'100 –	29'100 –	18.8 +	Services centraux
Pauschalfrankatur	128'491 –	123'000 –	123'000 –	0	0.0	Affranchissement à forfait
Übrige	26'423 –	26'400 –	26'400 –	0	0.0	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*1'045'720 +*	*3'000 +*	*3'000 +*	*0*	*0.0*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen in der Laufende Rechnung	0	3'000 +	3'000 +	0	0.0	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	1'045'720 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Die Produktgruppen- und Produktestruktur des Amtes für Information wurde im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF den neuen Gegebenheiten angepasst. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 des Amtes für Information keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

La structure des produits et des groupes de produits de l'Office d'information a été adaptée aux nouvelles données consécutives à l'introduction généralisée de la Nouvelle gestion publique (NOG). Le rapport sur le budget 2004 de l'Office d'information ne permet donc pas d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002.

Kommentar zu den Veränderungen des Amts für Information
Kommentar vgl. Ende Excel-Tabelle

Produktgruppen
Die mit SAR beschlossenen Massahmen zur Reduktion des Aufwandes beim Amt für Information von insgesamt CHF 269 000 (bis 2003 CHF 201 000, zusätzlich ab 2004 CHF 68 000) sind im Voranschlag berücksichtigt. Dem Kompetenzzentrum für Kommunikation stehen somit für die Umsetzung der Empfehlungen des Wirtschaftsrates, des neuen Gesamtkonzepts «Strategische und operative Kommunikation» und für die Optimierung der Medienarbeit gemäss Beschluss des Regierungsrates (RRB 1259/2003) beschränkte finanzielle Mittel zur Verfügung. Die Kosten für die drei Geschäftsbereiche (externe Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit und interne Information) wurden entsprechend den gekürzten Ressourcen angepasst.

Laufende Rechnung
Siehe Kommentar

Investitionsrechnung
–

Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information
Commentaire cf. bas du tableau Excel

Groupes de produits
Les mesures de réduction des dépenses de l'Office d'information d'un montant total de CHF 269 000 (CHF 201 000 jusqu'à 2001, CHF 68 000 supplémentaires dès 2004) décidées dans le cadre de l'ESPP ont été prises en considération dans le budget. Le centre de compétences pour la communication dispose ainsi de moyens financiers réduits pour la mise en œuvre des recommandations du Conseil économique, du nouveau concept global «Communication stratégique et opérative» et pour l'optimisation du travail média, selon l'arrêté du gouvernement (ACE 1259/2003). Les coûts des trois services (communication externe, relations publiques et communication interne) ont été adaptés en fonction des ressources réduites.

Compte de fonctionnement
Voir commentaire

Compte des investissements
–

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Kommunikation

Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations- und Medienpolitik. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der der externen und internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

Rechtsgrundlagen
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1): Artikel 17 und 70
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01): Artikel 7, 34 und 35 Absatz 3 und 4
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211): Artikel 1, 2, 3 und 13

Wirkungsziel

Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.

Indikator

–	2002	–
–	2003	–
Erfüllung von kommunikationswissenschaftlichen Kriterien.	2004	Satisfaction de critères de communication scientifiques

Soll

–	R/C2002	–
–	2003	–
Durch Expertinnen und Experten festzulegen.	2004	A définir par des experts

Leistungsziel

–	2002	–
–	2003	–
Bereitstellung von Instrumenten in beiden Amtssprachen für eine offene Kommunikationspolitik gegenüber den Medien, der Bevölkerung und dem Personal.	2004	Mise à disposition dans les deux langues officielles d'instruments permettant la mise en œuvre d'une politique de communication ouverte à l'égard des médias, de la population et du personnel

Indikator 1

–	2002	–
–	2003	–
Zufriedenheitsgrad der externen Kundinnnen und Kunden mit den «Kommunikationsinstrumenten» des AI.	2004	Degré de satisfaction de la clientèle externe à l'égard des «instruments de communication» de l'OI

Budget 2004
Groupe de produits: Communication

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de l'information fournie dans les deux langues officielles par les autorités et l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

Bases légales
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (CC; RSB 101.1): articles 17 et 70
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (loi sur l'information, LI; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01): articles 7, 34 et 35, al. 3 et 4
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (ordonnance sur l'information, OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie (ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211): articles 1, 2, 3 et 13

Objectif d'effet

Le canton poursuit à l'égard des médias et de la population une politique de communication ouverte dans les deux langues officielles.

Indicateur

Norme

Objectif de prestation

Indicateur

Soll		**Norme**
–	R/C2002	–
–	2003	–
≥ 80%	2004	≥ 80 %

Indikator 2		**Indicateur**
–	2002	–
–	2003	–
Zufriedenheitsgrad des Personals der Kantonsverwaltung mit den «Kommunikationsinstrumenten» des AI (in Punkten gemäss Personalbefragung 2001)	2004	Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale à l'égard des «instruments de communication» de l'OI (en points, selon questionnaire du personnel 2001)

Soll		**Norme**
–	R/C2002	–
–	2003	–
≥ 71 Punkte	2004	≥ 71 points

VOL **4331 Wirtschaftsförderung** **neu 4371 Wirtschaftsförderung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	ECO **4331 Promotion économique** **nouveau 4371 Promotion économique**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	11'772'191	9'504'600	11'463'200	1'958'600 +	20.6 +	Charges
Ertrag	2'121'621	0	2'000'000	2'000'000 +		Revenus
Saldo	9'650'570 –	9'504'600 –	9'463'200 –	41'400 +	0.4 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	9'650'570 –	9'504'600 –	9'463'200 –	41'400 +	0.4 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1'832'275 –	328'434 –	2'376'527 –	2'048'093 –	623.6 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	11'482'845 –	9'833'034 –	11'839'727 –	2'006'693 –	20.4 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	12'100'639	9'933'034	11'939'727	2'006'693 +	20.2 +	Coûts
Erlöse	617'794	100'000	100'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	11'482'845 –	9'833'034 –	11'839'727 –	2'006'693 –	20.4 +	Solde
PG Standortpromotion						**GP Promotion du site d'implantation**
Kosten	0	0	0	0		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	0	0	0	0		Solde
PG Anlaufstelle						**GP Organe de contact**
Kosten	0	0	0	0		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	0	0	0	0		Solde
PG Wirtschaftsförderung						**GP Promotion économique**
Kosten	12'100'639	9'933'034	11'939'727	2'006'693 +	+	Coûts
Erlöse	617'794	100'000	100'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	11'482'845 –	9'833'034 –	11'839'727 –	2'006'693 –	20.4 +	Solde
** Abgrenzungen:*	*1'832'275 –*	*328'434 –*	*2'376'527 –*	*2'048'093 –*	*623.6 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*66'484 –*	*62'931 –*	*64'122 –*	*1'191 –*	*1.9 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	6'213 –	6'098 –	6'026 –	72 +	1.2 –	Intérêts
Abschreibungen	60'271 –	56'833 –	58'096 –	1'263 –	2.2 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*265'791 –*	*265'503 –*	*312'405 –*	*46'902 –*	*17.7 +*	*Coûts transversaux:*
Zentrale Dienste beco	47'938 –	87'633 –	87'633 –	0	0.0	Services centraux beco
Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung beco	68'100 –	40'500 –	66'000 –	25'500 –	63.0 +	Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité du beco
Miete	97'350 –	83'600 –	97'350 –	13'750 –	16.4 +	Loyers
Übrige	52'403 –	53'770 –	61'422 –	7'652 –	14.2 +	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*1'500'000 –*	*0*	*2'000'000 –*	*2'000'000 –*		*Autres différences d'incorporation:*
Auflösung Fonds	1'500'000 –	0	2'000'000 –	2'000'000 –		Dissolution du Fonds
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	0	0	0		Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen
Wirtschaftsförderung
Die Besondere Rechnung der Wirtschaftsförderung erscheint im Voranschlag 2004 unter der Institutionsnummer 4371 und folgt der Institutionsnummer 4370 des neuen Amtes für Berner Wirtschaft (beco).

Die Wirtschaftsförderung WFB erfährt gegenüber 2003 keine Veränderungen. Die Ziele und Indikatoren wurden im Jahr 2002 überarbeitet. Eine nächste Anpassung ist mit der definitiven Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» auf 1.1.2005 vorgesehen.

Produktgruppen
Die WFB wird seit 2002 in einer einzigen Produktgruppe mit zwei Produkten «Standortpromotion» und «Anlaufstelle» zusammengefasst.

Laufende Rechnung
Siehe allgemeiner Kommentar.

Investitionsrechnung
–

Commentaire des écarts
Promotion économique
Le compte spécial de la Promotion économique apparaît dans le budget 2004 sous le numéro d'institution 4371 et suit le numéro d'institution 4370 du nouvel Office beco Economie bernoise.

La Promotion économique du canton de Berne ne subit aucune modification par rapport à 2003. Les objectifs et indicateurs ont été remaniés en 2002. La prochaine adaptation est prévue au 1.1.2005, à l'occasion de l'introduction définitive de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000».

Groupes de produits
La Promotion économique du canton de Berne est regroupée depuis 2002 en un seul groupe de produits comprenant deux produits «Promotion du site d'implantation» et «Organe de contact».

Compte de fonctionnement
Voir commentaire général.

Compte des investissements
–

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Standortpromotion

Allgemeine Information zum Wirtschaftsstandort Kanton Bern in den Zielmärkten (nach aussen) und im Inland (nach innen) sowie gezielte Standortpromotion.

Rechtsgrundlagen
Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele
Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der Wirtschaftsförderung führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren.

Ziel 1

Bei den Zielgruppen in den definierten Zielmärkten wird effiziente Standortpromotion betrieben.	2002	Mener des campagnes efficaces de promotion du site d'implantation auprès des groupes cibles sur les marchés cibles définis.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten.	2002	Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés cibles.
Wird zu Indikator 1 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient Indicateur 1 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem

Standard 1

1 110 pro Jahr	R/C2002	1 110 par an
Wird zu Standard 1 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung	2003	Devient Norme 1 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem

Indikator 2

Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten am Total der ausländischen Anfragen.	2002	Proportion de contacts en provenance des marchés cibles par rapport au total des demandes de renseignements venant de l'étranger.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Standard 2

97,0 Prozent	R/C2002	97,0 pour cent
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Indikator 3

Produktkosten je Kontaktnahme aus den Zielmärkten innert Jahresfrist.	2002	Coûts annuels du produit par contact sur les marchés cibles.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Standard 3

CHF 1 760	R/C2002	CHF 1 760
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Budget 2004
Groupe de produits: Promotion du site d'implantation

Information générale sur le canton de Berne comme site d'implantation économique sur les marchés visés (à l'extérieur) et en Suisse (à l'intérieur) et mesures ciblées de promotion économique.

Bases légales
Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires
Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la Promotion économique doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers.

Objectif 1

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Indicateur 3

Norme 3

Ziel 2		**Objectif 2**
Der Kanton Bern ist bei Entscheidträgern aus Wirtschaft und Politik in der Schweiz und insbesondere im Kanton Bern als Wirtschaftsstandort bekannt, ebenso die Leistungen und Ergebnisse der WFB.	2002	Asseoir la renommée du canton de Berne en tant que site d'implantation économique dans les milieux des décideurs politiques et économiques en Suisse et notamment dans le canton de Berne. Faire connaître les prestations de la PEB et les résultats des prestations.
Wird teilweise zu Ziel 3 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient en partie Objectif 3 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
Bekanntheitsgrad der WFB und ihrer Dienstleistungen bei Entscheidträgern aus Politik und Wirtschaft im Kanton Bern.	2002	Notoriété de la PEB et de ses prestations aux yeux des décideurs politiques et économiques du canton de Berne.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Standard 1		**Norme 1**
>50 Prozent, Unterschiede bei den Kundensegmenten.	R/C2002	>50 pour cent en moyenne des segments clientèle.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Indikator 2		**Indicateur 2**
Erteilt Auskünfte an bernische Kunden durch die WFB und Dritte, welche eine Leistungsvereinbarung mit der WFB aufweisen.	2002	Renseignements donnés à des clients bernois par la PEB ou des tiers ayant reçu un mandat de prestations de la PEB.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Standard 2		**Norme 2**
2 365 pro Jahr	R/C2002	2 365 par an
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Ziel 3		**Objectif 3**
Gezielte Standortpromotionsaktivitäten führen dazu, dass der Kanton Bern in die Standortevaluation von Unternehmen zur Realisierung von Projekten einbezogen wird. Der Anteil der Geschäfte, welche zu einer effektiven Projektrealisierung führen, soll maximiert werden. Der Mitteleinsatz genügt den definierten Effizienzkriterien.	2002	Les mesures ciblées de promotion du site d'implantation doivent inciter les entreprises à tenir compte de la place économique bernoise lors de l'évaluation des sites potentiels pour la réalisation d'un projet. Maximaliser la part des affaires aboutissant à la réalisation effective de projets. Utiliser avec efficacité les instruments de promotion.
Wird teilweise zu Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung	2003	Devient en partie Objectif 1 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
Anzahl Standortofferten, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.	2002	Nombre d'offres résultant de mesures ciblées de promotion du site d'implantation.
Wird teilweise zu Indikator 2 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient en partie Indicateur 2 de l'Objectif 1 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
42 pro Jahr	R/C2002	42 par an
Wird zu Standard 2 von Ziel 1 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient Norme 2 de l'Objectif 1 GP Promotion économique
Dito	2004	Idem

Indikator 2		**Indicateur 2**
Kosten je Standortofferte innert Jahresfrist.	2002	Coûts annuels par offre.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Standard 2		**Norme 2**
CHF 46 513	R/C2002	CHF 46 513
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Indikator 3		**Indicateur 3**
Projektrealisierungen im Kanton Bern, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.	2002	Projets réalisés dans le canton de Berne grâce aux mesures ciblées de promotion du site d'implantation.
Wird zu Ziel 2 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient Objectif 2 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Standard 3		**Norme 3**
15 pro Jahr	R/C2002	15 par an
Wird zu Standard 1 von Ziel 2 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient Norme 1 de l'Objectif 2 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Anlaufstelle

Auskünfte, Abklärungen, Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten, Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Rechtsgrundlagen
Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele
Rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmungen.

Ziel 1

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Auskünfte» der WFB und fragen sie nach. Die Auskünfte können kompetent, rasch und effizient gewährt werden.	2002	Les entreprises connaissent la prestation «Renseignements» de la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Indikator 1

Zahl der erteilten Auskünfte.	2002	Nombre de renseignements fournis.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Standard 1

3 135 pro Jahr	R/C2002	3 135 par an
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.	2002	Satisfaction de la clientèle.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Standard 2

Nicht erhoben	R/C2002	Aucune donnée
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Indikator 3

Dauer zwischen Anruf und endgültiger Gewährung der Auskunft.	2002	Durée entre le renseignement demandé et la communication définitive du renseignement.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Standard 3

Nicht erhoben	R/C2002	Aucune donnée
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Budget 2004
Groupe de produits: Organe de contact

Renseignements, clarifications des problèmes, aide à la réalisation de projets, encouragement à la collaboration dans le domaine économique.

Bases légales
Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires
Résolution rapide, non bureaucratique et compétente des problèmes posés par des entreprises.

Objectif 1

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Indicateur 3

Norme 3

Ziel 2		**Objectif 2**
Unternehmen kennen die Dienstleistung «Abklärungen» der WFB und fragen sie nach. Die Abklärungen erfolgen kompetent, rasch und effizient.	2002	Les entreprises connaissent la prestation «Clarification d'un problème» offerte par la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Indikator 1		**Indicateur 1**
Zahl der neu eröffneten Dossiers.	2002	Nombre de nouveaux dossiers.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Standard 1		**Norme 1**
250 pro Jahr	R/C2002	250 par an
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Indikator 2		**Indicateur 2**
Zufriedenheit der Kunden.	2002	Satisfaction de la clientèle.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Standard 2		**Norme 2**
>80 Prozent, Unterschiede bei den Kundensegmenten.	R/C2002	>80 pour cent en moyenne des segments clientèle
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Ziel 3		**Objectif 3**
Die Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten führt durch effizienten Mitteleinsatz zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.	2002	L'aide à la réalisation de projets grâce à une utilisation efficace des instruments doit aboutir à la création d'emplois, à l'engagement de nouveaux investissements et la mise en œuvre de projets innovateurs et compétitifs.
Wird zu Ziel 4 und Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung	2003	Devient Objectif 4 et Objectif 5 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze.	2002	Nombre d'emplois créés grâce à cette aide.
Wird zu Indikator 2 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung	2003	Devient Indicateur 2 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
1 110	R/C2002	1 110
Wird zu Standard 2 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.	2003	Devient Norme 2 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.
Dito	2004	Idem
Indikator 2		**Indicateur 2**
Zahl der durch die Unterstützung erhaltenen Arbeitsplätze.	2002	Nombre d'emplois maintenus grâce à cette aide.
Entfällt	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant
Standard 2		**Norme 2**
2 749	R/C2002	2 749
Entfällt.	2003	Néant
Entfällt	2004	Néant

Indikator 3
Höhe der geförderten Projektkosten.
Entfällt
Entfällt

Standard 3
CHF 583,4 Millionen
Entfällt
Entfällt

Indikator 4
Anteil der geldwerten Leistungen am Total der unterstützten Projektkosten.
Wird zu Indikator 1 von Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung
Dito

Standard 4
5,25 Prozent
Wird zu Standard 1 von Ziel 5 PG Wirtschaftsförderung
Dito

Indikator 5
Umsatzentwicklung über 4 Jahre nach Erhalt der Unterstützung.
Wird zu Indikator 1 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Standard 5
Resultat erst nach 4 Jahren möglich.
Wird zu Standard 1 von Ziel 4 PG Wirtschaftsförderung.
Dito

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Indicateur 3

2002	Montant des coûts des projets encouragés.
2003	Néant
2004	Néant

Norme 3

R/C2002	CHF 583,4 millions
2003	Néant
2004	Néant

Indicateur 4

2002	Part de l'aide pécuniaire par rapport au coût total des projets encouragés.
2003	Devient Indicateur 1 de l'Objectif 5 GP Promotion économique.
2004	Idem

Norme 4

R/C2002	5,25 pour cent
2003	Devient Norme 1 de l'Objectif 5 GP Promotion économique.
2004	Idem

Indicateur 5

2002	Evolution du chiffre d'affaires sur quatre ans après l'octroi de l'aide.
2003	Devient Indicateur 1 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.
2004	Idem

Norme 5

R/C2002	Résultat possible seulement au bout de quatre ans.
2003	Devient Norme 1 de l'Objectif 4 GP Promotion économique.
2004	Idem

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Wirtschaftsförderung

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern WFB betreibt im In- und Ausland aktiv Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern. Dabei konzentriert sie sich auf die Zielmärkte Deutschland, USA und Italien. Diese Promotion führt zur Akquisition von Firmen, die im Kanton Bern investieren wollen.

Die WFB bietet Unternehmungen (bestehende Unternehmen, Neugründungen [inkl. Ansiedlungen]) rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösungen in Fragen der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen. Sie leistet Auskünfte, Beratung, Vermittlung, fördert Kooperationen und Technologietransfer in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen. Sie unterstützt Unternehmungen immateriell und materiell bei der Verwirklichung von unternehmerischen Projekten.

Übergeordnete Ziele
Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der WFB führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren. Die WFB erreicht rasche, unbürokratischen und kompetente Problemlösung für Unternehmen.

Rechtsgrundlagen
Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Budget 2004
Groupe de produits: Promotion économique

La Promotion économique du canton de Berne fait une promotion active du canton de Berne en tant que site d'implantation, aussi bien en Suisse qu'à l'étranger, où elle se concentre néanmoins sur certains marchés cibles: Allemagne, USA et Italie. Cette promotion vise à trouver des entreprises disposées à investir dans le canton de Berne.
La PEB propose aux entreprises (existantes, nouvellement créées, nouvellement implantées) une solution rapide, compétente et dénuée de bureaucratie pour les problèmes ayant trait aux conditions générales de la politique économique. Elle fournit des renseignements, donne des conseils, sert d'intermédiaire, favorise les coopérations et le transfert des connaissances, en collaboration avec d'autres institutions. Elle aide les entreprises à réaliser leurs projets.

Objectifs prioritaires
Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la PEB doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers. La PEB offre des conseils compétents ainsi que des solutions rapides et non bureaucratiques aux problèmes posés par les entreprises

Bases légales
Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Ziel 1		**Objectif 1**
–	2002	–
Der Kanton Bern wird in die Standortevaluation von Unternehmen aus den Zielmärkten einbezogen. Neues Ziel entspricht teilweise Ziel 3 PG Standortpromotion.	2003	Le canton de Berne est inclus dans l'évaluation du site d'implantation faite par les entreprises des marchés cibles. Nouvel objectif correspondant en partie à l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem

Indikator 1		**Indicateur 1**
–	2002	–
Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten im Ausland. Entspricht Indikator 1 von Ziel 1 PG Standortpromotion.	2003	Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés cibles étrangers. Correspond à l'Indicateur 1 de l'Objectif 1 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem

Standard 1		**Norme 1**
–	R/C2002	–
500 pro Jahr Entspricht Standard 1 von Ziel 1 PG Standortpromotion.	2003	500 par an Correspond à la Norme 1 de l'Objectif 1 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem

Indikator 2		**Indicateur 2**
–	2002	–
Anzahl Standortofferten für Firmen aus dem Ausland.	2003	Nombre d'offres d'implantation pour des entreprises étrangères.
Entspricht teilweise Indikator 1 von Ziel 3 PG Standortpromotion.		Correspond en partie à l'Indicateur 1 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem
Standard 2		**Norme 2**
–	R/C2002	–
50 pro Jahr (Standard angepasst) Siehe Standard 1 von Ziel 3 PG Standortpromotion.	2003	50 par an (norme ajustée) Voir Norme 1 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
–	2002	–
Die Standortpromotion führt zu Projektrealisierungen im Kanton Bern.	2003	La promotion du site d'implantation aboutit à la réalisation de projets dans le canton de Berne.
Entspricht Indikator 3 von Ziel 3 PG Standortpromotion.		Correspond à l'Indicateur 3 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
–	2002	–
Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland	2003	Nombre d'implantations d'entreprises étrangères
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
–	R/C2002	–
10 pro Jahr (Standard angepasst)	2003	10 par an (norme ajustée)
Siehe Standard 3 von Ziel 3 PG Standortpromotion.		Voir Norme 3 de l'Objectif 3 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
–	2002	–
Bekanntheit der Leistungen und Ergebnisse der WFB im Kanton Bern.	2003	Les prestations et les résultats de la PEB sont connus dans le canton de Berne.
Neues Ziel entspricht teilweise dem bisherigen Ziel 2 Standortpromotion.		Nouvel objectif correspondant en partie à l' Objectif 2 GP Promotion du site d'implantation.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
–	2002	–
Berichterstattung in bernischen Medien über Events der WFB (neuer Indikator).	2003	Evénements de la PEB rapportés dans les médias bernois (nouvel indicateur).
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
–	2002	–
30 Events pro Jahr (neuer Standard).	2003	30 événements par an (nouvelle norme).
Dito	2004	Idem

Indikator 2		**Indicateur 2**
–	2002	–
Imagestudie (neuer Indikator).	2003	Etude de l'image de marque (nouvel indicateur).
Dito	2004	Idem
Standard 2		**Norme 2**
–	R/C2002	–
80 Prozent der Entscheidträger in Politik und Wirtschaft kennen die WFB (neuer Standard).	2003	80 pour cent des décideurs économiques et politiques connaissent la PEB (nouvelle norme).
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
–	2002	–
Die Unterstützung bei der Projektrealisierung (finanzielle und fiskalische Massnahmen) führt zur Schaffung/zum Erhalt von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte. Entspricht dem bisherigen Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	L'aide à la réalisation des projets (mesures financières et fiscales) aboutit à la création / au maintien d'emplois, à de nouveaux investissements et à la réalisation de projets innovateurs et compétitifs. Correspond à l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
–	2002	–
Umsatzentwicklung der Firmen mit unterstützten Projekten in den ersten 5 Jahren nach erfolgter Unterstützung. (Indikator angepasst) Siehe Indikator 5 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	Evolution du chiffre d'affaires des entreprises pendant les 5 premières années qui suivent l'octroi de l'aide pour leur projet. (indicateur ajusté) Voir Indicateur 5 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
–	R/C2002	–
Entsprechend Entwicklung nominelles Bruttoinlandprodukt der Schweiz in der gleichen Periode (Standard angepasst: 5 statt 4 Jahre). Siehe Standard 5 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	Selon évolution du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période (norme ajustée à 5 ans au lieu de 4). Voir Norme 5 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem
Indikator 2		**Indicateur 2**
–	2002	–
Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze im Kanton Bern. Entspricht Indikator 1 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	Nombre d'emplois créés dans le canton de Berne grâce à cette aide. Correspond à l'Indicateur 1 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem
Standard 2		**Norme 2**
–	R/C2002	–
500 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren (Standard angepasst). Siehe Standard 1 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	500 par an sur une période de 4 ans (norme ajustée). Voir Norme 1 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem

Ziel 5		**Objectif 5**
–	2002	–
Die finanzielle Unterstützung bei der Projektrealisierung ist subsidiär und löst zusätzliche Projektinvestitionen aus. Neues Ziel entspricht teilweise Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	L'aide financière à la réalisation de projets est subsidiaire et génère d'autres investissements de projets.. Nouvel objectif correspondant en partie à l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
–	2002	–
Anteil der finanziellen Unterstützung am Total der unterstützen Projektkosten. Entspricht Indikator 4 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	Part de l'aide financière par rapport au coût total des projets encouragés. Correspond à l'Indicateur 4 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
–	R/C2002	–
Weniger als 30 Prozent (Standard angepasst). Siehe Standard 4 von Ziel 3 PG Anlaufstelle.	2003	Moins de 30 pour cent (norme ajustée). Voir Norme 4 de l'Objectif 3 GP Organe de contact.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

GEF **4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	SAP **4450 Services psychiatriques universitaires Berne**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	92'526'950	95'692'900	98'582'100	2'889'200 +	3.0 +	Charges
Ertrag	45'070'797	44'292'100	46'884'200	2'592'100 +	5.9 +	Revenus
Saldo	47'456'153 –	51'400'800 –	51'697'900 –	297'100 –	0.6 +	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	482'643	2'492'100	4'105'000	1'612'900 +	64.7 +	Dépenses
Einnahmen	291'968	1'671'100	1'605'000	66'100 –	4.0 –	Recettes
Saldo	190'675 –	821'000 –	2'500'000 –	1'679'000 –	204.5 +	Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	47'456'153 –	51'400'800 –	51'697'900 –	297'100 –	0.6 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	9'722'751 –	8'233'170 –	9'948'270 –	1'715'100 –	20.8 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	57'178'904 –	59'633'970 –	61'646'170 –	2'012'200 –	3.4 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	98'575'004	99'387'252	105'012'278	5'625'026 +	5.7 +	**Coûts**
Erlöse	41'396'100	39'754'082	43'366'108	3'612'026 +	9.1 +	**Rentrées financières**
Saldo	57'178'904 –	59'633'170 –	61'646'170 –	2'013'000 –	3.4 +	**Solde**
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						**GP Assistance psychiatrique des adultes**
Kosten	74'085'590	75'321'403	77'532'172	2'210'769 +	2.9 +	Coûts
Erlöse	32'024'997	30'267'988	33'842'276	3'574'288 +	11.8 +	Rentrées financières
Saldo	42'060'593 –	45'053'415 –	43'689'896 –	1'363'519 +	3.0 –	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						**GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**
Kosten	17'162'641	17'570'155	19'959'197	2'389'042 +	13.6 +	Coûts
Erlöse	9'334'144	9'474'476	9'511'985	37'509 +	0.4 +	Rentrées financières
Saldo	7'828'497 –	8'095'679 –	10'447'212 –	2'351'533 –	29.0 +	Solde
PG Aus- und Fortbildung						**GP Formation et perfectionnement**
Kosten	541'860	365'746	681'637	315'891 +	86.4 +	Coûts
Erlöse	24'871	8'803	5'376	3'427 –	38.9 –	Rentrées financières
Saldo	516'989 –	356'943 –	676'261 –	319'318 –	89.5 +	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						**GP Enseignement et recherche universitaires**
Kosten	6'784'913	6'129'948	6'839'272	709'324 +	11.6 +	Coûts
Erlöse	12'088	2'815	6'471	3'656 +	129.9 +	Rentrées financières
Saldo	6'772'825 –	6'127'133 –	6'832'801 –	705'668 –	11.5 +	Solde

GEF **4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	SAP **4450 Services psychiatriques universitaires Berne**
** Abgrenzungen:*	*9'722'751 –*	*8'233'170 –*	*9'948'270 –*	*1'715'100 –*	*20.8 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*1'378'235 –*	*2'128'500 –*	*1'129'500 –*	*999'000 +*	*46.9 –*	*Coûts standards:*
Zinsen	144'951 –	253'900 –	119'500 –	134'400 +	52.9 –	Intérêts
Abschreibungen	1'233'284 –	1'874'600 –	1'010'000 –	864'600 +	46.1 –	Amortissements
Querschnittskosten:	*9'646'870 –*	*9'626'770 –*	*9'649'770 –*	*23'000 –*	*0.2 +*	*Coûts transversaux:*
Miete	9'450'770 –	9'450'770 –	9'450'770 –	0	0.0	Loyers
Übrige	196'100 –	176'000 –	199'000 –	23'000 –	13.1 +	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*1'302'354 +*	*3'522'100 +*	*831'000 +*	*2'691'100 –*	*76.4 –*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	1'160'000 +	3'522'100 +	831'000 +	2'691'100 –	*76.4 –*	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	0	0	0	0		Fermage agriculture
Überschuss Besondere Rechnung	142'354 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Produktgruppen
Die neue dreiköpfige Geschäftsleitung hat diverse strategische Projekte lanciert: Ziel ist die Bewältigung des zunehmenden Aufnahmedruckes, der zu permanenter Überbelegung und zur Überforderung der Mitarbeitenden führt. Insbesondere werden Strukturen und Abläufe im Akutbereich überprüft. Angestrebt wird eine ausgewogene Lastenverteilung (Aufnahmepflicht) zwischen den verschiedenen Stationen sowie eine Bündelung der medizinischen und therapeutischen Angebote. Einerseits sollen therapeutisch geschlossene Abteilungen so weit als möglich reduziert, andererseits die Behandlungskontinuität sichergestellt werden. In diesem Zusammenhang sind folgende Massnahmen geplant:

- Innerhalb der Produktgruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener werden Bettenkapazitäten vom Produkt Rehabilitation ins Produkt Akutversorgung verschoben.
- Erhöhung der betriebenen Betten um 10 Einheiten (Chalet Margarita, Familienpflege, Akutstation G).

Zudem werden die Personalressourcen für den gesamten stationären und teilstationären Bereich nach dem Instrument PeP (Personaldotation Psychiatrie) berechnet.

Im Bereich der Kinder- und Jugendpsychiatrie ist die Einführung der Aufnahmepflicht geplant ebenso wie die Erhöhung der personellen Ressourcen zur Minderung der Unterdotation.

Die Zunahme des Produktgruppensaldos um 3,4 Prozent ergibt sich aus der Kostensteigerung von 5,7 Prozent (höhere Personal- und Sachkosten sowie Abgrenzungen) und der Erlössteigerung von 9,1 Prozent, welche die stationären und teilstationären Erlöse sowie die BSV-Bundesbeiträge betrifft.

Laufende Rechnung
Gegenüber dem Voranschlag 2003 erhöht sich der Saldo um 0,6 Prozent oder CHF 0,3 Millionen. Dank Mehrerträgen von CHF 2,6 Millionen (+5,9%) kann der höhere Aufwand von CHF 2,9 Millionen grösstenteils finanziert werden.

Die Aufwandsteigerung setzt sich hauptsächlich zusammen aus Lohnkosten, höheren proportionalen Kosten infolge einer budgetierten Zunahme von 3 470 stationären Pflegetagen sowie aus grösseren Abschreibungen (Kosten der finanziellen Beteiligung des Kantons an der stationären Behandlung von zusatzversicherten Patienten/innen).

Die Ertragssteigerung ist in erster Linie zurückzuführen auf budgetierte Mehrleistungen gegenüber dem Budgetreferenzvorjahr (erhöhte Bettenkapazität), höheren Verrechnungssätzen pro Pflegetag sowie auf zusätzliche Bundesbeiträge an die BSV-subventionierten Einrichtungen.

Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

Groupes de produits
La nouvelle direction tricéphale a lancé plusieurs projets stratégiques devant permettre de faire face à une augmentation de la demande qui conduit à une suroccupation constante et à une surcharge de travail difficile pour le personnel. Les structures et les processus dans le domaine des soins aigus feront notamment l'objet d'un examen. Il s'agit d'aboutir à une répartition équilibrée des charges (obligation d'admission) entre les différentes unités et de rassembler les offres médicales et thérapeutiques. Il est prévu de limiter autant que possible le nombre d'unités thérapeutiques fermées et d'assurer de manière optimale la continuité des soins. A cette fin, les mesures suivantes ont été planifiées:

- Transfert de capacités du produit Réadaptation vers le produit Soins aigus au sein du groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes.
- Lits exploités: augmentation de 10 unités (chalet Margarita, placement familial, unité de soins aigus G).

Par ailleurs, les ressources en personnel ont été calculées pour l'ensemble du domaine hospitalier et semi-hospitalier en appliquant l'instrument PeP (dotation en personnel pour la psychiatrie).

Dans le secteur de la psychiatrie pour enfants et adolescents, la hausse des effectifs permettra de répondre à l'obligation d'admission et de compenser la sous-dotation.

L'augmentation du solde des groupes de produits de 3,4 pour cent est due à une hausse des coûts de 5,7 pour cent (charges de personnel, charges pour biens, services et marchandises et différences d'incorporation plus élevées) et à une progression des recettes de 9,1 pour cent, qui concerne les secteurs hospitaliers et semi-hospitaliers ainsi que les institutions subventionnées par l'OFAS.

Compte de fonctionnement
Le solde augmente de 0,6 pour cent (CHF 0,3 mio) par rapport au budget 2003, la hausse des coûts de CHF 2,9 millions étant presque entièrement compensée par une progression des recettes de CHF 2,6 millions (+5,9%).

L'augmentation des coûts provient essentiellement des charges salariales, de la hausse des coûts proportionnelle à la progression budgétée des journées de soins dans le secteur hospitalier (+3 470) et des amortissements importants résultant de la participation du canton aux traitements des patients privés et semi-privés.

La progression des recettes est liée en premier lieu à la hausse budgétée des prestations par rapport à l'année précédente (capacités augmentées), à des taux de facturation plus élevés par journée de soins et aux contributions fédérales plus importantes pour les institutions subventionnées par l'OFAS.

Investitionsrechnung

Geplant sind einerseits Umbauprojekte (Wohnheim für Chronischkranke, Aufnahmepflicht in der Kinder- und Jugendpsychiatrie) und andererseits verschiedene Informatik-Projekte, insbesondere die Einführung von BEKIS (Klinikinformationssystem) sowie die IT-Harmonisierung.

Compte des investissements

Différents travaux sont prévus (foyer pour malades chroniques et transformations nécessaires pour répondre à l'obligation d'admission dans le domaine de la psychiatrie pour enfants et adolescents). Plusieurs projets également dans le domaine informatique, dont l'introduction d'un système d'informations cliniques (BESIC) et le projet d'harmonisation de l'informatique.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26
Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Art. 73

Übergeordnete Ziele
Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

• Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit. • Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen. • Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.	2002	• Traitement et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale. • Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies. • Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1

Anzahl Wiedereintritte	2002	Nombre de réadmissions
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1

310 (7,8%)	R/C2002	310 (7,8%)
Durchschnitt der letzten 3 Jahre	2003	Moyenne des trois dernières années
Dito	2004	Idem

Indikator 2

Anzahl Patienten/innen (Austritte und Endbestand).	2002	Nombre de patients (sorties et résultat final)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2

4 007 Patienten/innen	R/C2002	4 007 patients
3 657 Patienten/innen (+/– 5%)	2003	3 657 patients (+/– 5%)
3 800 Patienten/innen (+/– 5%)	2004	3 800 patients (+/– 5%)

Indikator 3

Anzahl Pflegetage	2002	Nombre de journées de soins
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode hospitalier, semi-hospitalier, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires
Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Indicateur 3

Standard 3
123 719 Pflegetage
126 080 Pflegetage (+/– 5%)
126 781 Pflegetage (+/– 5%)

Norme 3
R/C2002 123 719 journées de soins
2003 126 080 journées de soins (+/– 5%)
2004 126 781 journées de soins (+/– 5%)

Indikator 4
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden
Dito
Dito

Indicateur 4
2002 Nombre d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées
2003 Idem
2004 Idem

Standard 4
14 169 Konsultationsstunden
20 030 Konsultationsstunden (+/– 5%)
15 400 Konsultationsstunden (+/– 5%)

Norme 4
R/C2002 14 169 heures de consultation
2003 20 030 heures de consultation (+/– 5%)
2004 15 400 heures de consultation (+/– 5%)

Indikator 5
Auslastungsgrad Wohnen / Arbeitsplätze
Dito
Dito

Indicateur 5
2002 Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail
2003 Idem
2004 Idem

Standard 5
94,1 Prozent Belegung (Wohnen) / 89,1 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)
95 Prozent Belegung (Wohnen) / 85 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze) (+/– 5%)
Dito

Norme 5
R/C2002 94,1 pour cent d'occupation (hébergement) / 89,1 pour cent d'occupation (places de travail)
2003 95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) (+/– 5%)
2004 Idem

Indikator 6
Zufriedenheit (Patienten/innen)
Dito
Dito

Indicateur 6
2002 Satisfaction des patients
2003 Idem
2004 Idem

Standard 6
61,6 Prozent
Durchschnitt der letzten drei Jahre
Dito

Norme 6
R/C2002 61,6 pour cent
2003 Moyenne des trois dernières années
2004 Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Definitionen:
Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: stationäre und teilstationäre Produkte
Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste
Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Commentaire des écarts
Définitions:
Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode hospitalier et semi-hospitalier
Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires
Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Kostenrechnung
Gegenüber dem Vorjahres-Voranschlag verringert sich der Saldo um 3,0 Prozent oder um CHF 1,4 Millionen aufgrund einer Erlössteigerung von CHF 3,6 Millionen (+11,6%) welche die Kostensteigerung von CHF 2,2 Millionen (+2,9%) kompensiert.
Zur Kostensteigerung tragen vor allem die proportionalen Kosten (Verpflegung, medizinischer Bedarf, Familientaxen) infolge der budgetierten Mehrleistungen im stationären Bereich sowie die Debitorenabschreibungen und die kalkulatorischen Kosten bei.
Die Zunahme der Erlöse resultiert vor allem aus den Tagestaxen (Steigerung der Pflegetage und höhere Krankenkassentarife) sowie aus den höheren Bundesbeiträgen an die BSV-subventionierten Einrichtungen.

Calcul des coûts
Par rapport au budget de l'année précédente, le solde diminue de 3,0 pour cent (CHF 1,4 mio) grâce à une progression des recettes de 11,6 pour cent (CHF 3,6 mio) qui permet de compenser une augmentation des coûts de 2,9 pour cent (CHF 2,2 mio).
La hausse des coûts s'explique avant tout par la croissance des prestations budgétées dans le domaine hospitalier, qui entraîne une augmentation des coûts proportionnels (repas, matériel médical, taxes versées aux familles d'accueil), mais aussi par les amortissements et les coûts prévisionnels.
Les recettes supplémentaires proviennent essentiellement des taxes journalières (augmentation du nombre de journées de soins et hausse des tarifs des caisses-maladie) et des contributions fédérales plus élevées aux institutions subventionnées par l'OFAS.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26
Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Art. 73

Übergeordnete Ziele
Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Budget 2004
Groupe de produits: Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Admission en priorité (en mode hospitalier, semi-hospitalier et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires
Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Ziel		**Objectif**
• Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.	2002	• Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode hospitalier des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
• Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.		• Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
• Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.		• Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1		**Indicateur 1**
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden	2002	Nombre d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1		**Norme 1**
11 098 Konsultationsstunden	R/C2002	11 098 heures de consultation
10 290 Konsultationsstunden (+/– 5%)	2003	10 290 heures de consultation (+/– 5%)
9 230 Konsultationsstunden (+/– 5%)	2004	9 230 heures de consultation (+/– 5%)

Indikator 2		**Indicateur 2**
Anzahl Pflegetage	2002	Nombre de journées de soins
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2		**Norme 2**
21 679 Pflegetage	R/C2002	21 679 journées de soins
19 200 Pflegetage (+/– 5%)	2003	19 200 journées de soins (+/– 5%)
17 090 Pflegetage (+/– 5%)	2004	17 090 journées de soins (+/– 5%)

Indikator 3		**Indicateur 3**
Fallzahl der realisierten Angebote	2002	Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 3		**Norme 3**
27 Fälle	R/C2002	27 cas
22 Fälle (+/– 5%)	2003	22 cas (+/– 5%)
27 Fälle (+/– 5%)	2004	27 cas (+/– 5%)

Indikator 4		**Indicateur 4**
Anzahl von Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können	2002	Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 4		**Norme 4**
Nicht erhoben	R/C2002	Non relevée
4 Patienten/innen	2003	4 patients
4 Patienten/innen	2004	4 patients

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote

Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire

Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode hospitalier

Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées

Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire / logement

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres erhöht sich der Saldo um 29,0 Prozent oder um CHF 2,4 Millionen.

Die Zunahme der Kosten um 13,6 Prozent (CHF 2,4 Mio.) ist hauptsächlich auf die direkten Lohnkosten und Umlagen zurückzuführen (Stellenaufstockung zum teilweisen Ausgleich der Personalunterdotation sowie zur schrittweisen Einführung der Aufnahmepflicht).

Die Erlöse liegen im Rahmen vom Vorjahresvoranschlag (+0,4%).

Commentaire des écarts

Calcul des coûts

Le solde augmente de 29,0 pour cent (CHF 2,4 mio) par rapport au budget de l'année précédente.

La hausse des coûts de 13,6 pour cent (CHF 2,4 mio) est principalement due aux charges salariales directes et aux répartitions (augmentation des effectifs pour compenser, en partie du moins, la sous-dotation en personnel et introduire progressivement l'obligation d'admission).

Le montant budgété pour les recettes est comparable à celui de l'année précédente (+0,4%).

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Aus- und Fortbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele
Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.	2002	Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1

Anzahl Praktikumswochen	2002	Nombre de semaines de stage
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1

Pflegeausbildung: 1 820 Wochen; Paramedizin: 863 Wochen	R/C2002	Formation en soins infirmiers: 1 820 semaines; domaine paramédical: 863 semaines
Pflegeausbildung: 1 390 Wochen; Paramedizin: 690 Wochen	2003	Formation en soins infirmiers: 1 390 semaines; domaine paramédical: 690 semaines
Dito	2004	Idem

Indikator 2

Kostendeckungsgrad	2002	Taux de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt.	R/C2002	Aucun cours organisé
100 Prozent	2003	100 pour cent
Dito	2004	Idem

Definitionen:
Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Kommentar zu den Veränderungen
Der Voranschlag 2004 wurde den Erfahrungswerten der Rechnung 2002 angepasst.

Budget 2004
Groupe de produits: Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires
Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Définitions:
Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires
Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Commentaire des écarts
Le budget 2004 se fonde sur le compte 2002.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/ innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele
Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

• Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie • Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben • Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien	2002	• Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie • Réalisation des critères de formation continue de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales • Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1

Befragung der Medizinstudenten/innen (Blockstudenten/innen)	2002	Sondage auprès des étudiants en médecine (cours-bloc)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1

Zufriedenheit bei 92,2 Prozent der Befragten	R/C2002	Au moins 92,2 pour cent de personnes satisfaites
Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten	2003	Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites
Dito	2004	Idem

Indikator 2

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)	2002	Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2

Ergebnisse stehen noch aus	R/C2002	Résultats non disponibles
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt	2003	Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années
Dito	2004	Idem

Indikator 3

Befragung der Psychologen/innen	2002	Sondage auprès des psychologues
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires
Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Indicateur 3

Standard 3
Nicht erhoben
Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
Dito

Indikator 4
Eingeworbene Drittmittel
Dito
Dito

Standard 4
CHF 950 458
Durchschnitt der letzten 3 Jahre (+/– 5%)
Dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1:	Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)
Indikator 2 / Standard 2:	Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärzten/innen
Indikator 3 / Standard 3:	Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen
Indikator 4 / Standard 4:	Produkt Forschung

Kommentar zu den Veränderungen
Der Saldorückgang von 11,5 Prozent ist auf Veränderungen bei den kalkulatorischen Kosten zurückzuführen.
Im Rahmen der strategischen Projekte wird ein interdisziplinäres Forschungsprojekt «Generationenpsychiatrie» (Thema «Drei Generationen und Psychiatrie») lanciert, an welchem alle Direktionen der UPD beteiligt sind.

Norme 3

R/C2002	Non relevée
2003	Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites
2004	Idem

Indicateur 4

2002	Fonds privés obtenus
2003	Idem
2004	Idem

Norme 4

R/C2002	CHF 950 458
2003	Moyenne des trois dernières années (+/– 5%)
2004	Idem

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1:	produit Enseignement dans le cadre des études de médecine produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)
Indicateur 2 / norme 2:	produit Formation et perfectionnement des médecins
Indicateur 3 / norme 3:	produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
Indicateur 4 / norme 4:	produit Recherche

Commentaire des écarts
La diminution du solde de 11,5 pour cent est due aux changements relatifs aux coûts prévisionnels.
Dans le cadre des projets stratégiques des SPU, un programme de recherche interdisciplinaire a été lancé sur le thème «Psychiatrie et générations», auquel participent toutes les Directions.

GEF **4480 Psychiatriezentrum Münsingen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2003 CHF	 %	SAP **4480 Centre psychiatrique de Münsingen**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	65'526'178	65'323'100	66'495'800	1'172'700 +	1.8 +	Charges
Ertrag	36'000'678	35'192'700	36'221'100	1'028'400 +	2.9 +	Revenus
Saldo	29'525'500 –	30'130'400 –	30'274'700 –	144'300 –	0.5 +	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	183'878	958'000	1'497'400	539'400 +	56.3 +	Dépenses
Einnahmen	183'878	958'000	1'187'400	229'400 +	23.9 +	Recettes
Saldo	0	0	310'000 –	310'000 –		Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	29'525'500 –	30'130'400 –	30'274'700 –	144'300 –	0.5 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	4'814'592 –	7'300'000 –	7'454'000 –	154'000 –	2.1 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	34'340'092 –	37'430'400 –	37'728'700 –	298'300 –	0.8 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	66'333'333	69'123'100	69'949'800	826'700 +	1.2 +	**Coûts**
Erlöse	31'993'241	31'692'700	32'221'100	528'400 +	1.7 +	**Rentrées financières**
Saldo	34'340'092 –	37'430'400 –	37'728'700 –	298'300 –	0.8 +	**Solde**
PG Psychiatrie						**GP Psychiatrie**
Kosten	51'514'043	53'122'200	55'314'800	2'192'600 +	4.1 +	Coûts
Erlöse	23'717'605	23'279'000	24'534'200	1'255'200 +	5.4 +	Rentrées financières
Saldo	27'796'438 –	29'843'200 –	30'780'600 –	937'400 –	3.1 +	Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						**GP Formation et perfectionnement**
Kosten	900'460	850'000	900'000	50'000 +	5.9 +	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	900'460 –	850'000 –	900'000 –	50'000 –	5.9 +	Solde
PG Wohnheime/ Geschützte Werkstätten						**GP Foyers et ateliers pour handicapés**
Kosten	7'395'514	7'402'400	7'525'900	123'500 +	1.7 +	Coûts
Erlöse	6'358'372	6'499'000	6'549'200	50'200 +	0.8 +	Rentrées financières
Saldo	1'037'142 –	903'400 –	976'700 –	73'300 –	8.1 +	Solde
PG Landwirtschaft						**GP Domaine agricole**
Kosten	610'746	614'300	0	614'300 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	584'626	633'000	0	633'000 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	26'120 –	18'700 +	0	18'700 –	100.0 –	Solde
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						**GP Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie**
Kosten	5'912'570	7'134'200	6'209'100	925'100 –	13.0 –	Coûts
Erlöse	1'332'638	1'281'700	1'137'700	144'000 –	11.2 –	Rentrées financières
Saldo	4'579'932 –	5'852'500 –	5'071'400 –	781'100 +	13.3 –	Solde

GEF **4480 Psychiatriezentrum Münsingen**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	SAP **4480 Centre psychiatrique de Münsingen**
** Abgrenzungen:*	*4'814'592 –*	*7'300'000 –*	*7'454'000 –*	*154'000 –*	*2.1 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*450'129 –*	*459'000 –*	*500'000 –*	*41'000 –*	*8.9 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	65'247 –	69'000 –	73'000 –	4'000 –	5.8 +	Intérêts
Abschreibungen	384'881 –	390'000 –	427'000 –	37'000 –	9.5 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*7'550'098 –*	*7'576'000 –*	*7'554'000 –*	*22'000 +*	*0.3 –*	*Coûts transversaux:*
Miete	7'430'395 –	7'432'000 –	7'430'000 –	2'000 +	0.0 –	Loyers
Übrige	119'703 –	144'000 –	124'000 –	20'000 +	13.9 –	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*3'185'635 +*	*735'000 +*	*600'000 +*	*135'000 –*	*18.4 –*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	113'114 +	295'300 +	200'000 +	95'300 –	32.3 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	50'765 +	53'000 +	0	53'000 –	100.0 –	Fermage agriculture
Mieten BSV-subventionierte Einrichtungen	387'530 +	386'700 +	400'000 +	13'300 +	3.4 +	Loyers inst. subventionnées par l'OFAS
Überschuss Besondere Rechnung	2'634'226 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis au franc

Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)
Im Voranschlag 2004 ist vorgesehen, die Personaldotation in einem weiteren Schritt an die Standards anzupassen. Dies ist umso wichtiger, als das PZM weiterhin unter grossem Aufnahmedruck steht (Zunahme der Eintritte und der behandelten Fälle). Die in der Vergangenheit teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität kann damit verbessert werden.

Produktgruppen
Die Leistungsvereinbarung wird im Wesentlichen unverändert zum Vorjahr übernommen. Vor der generellen Überarbeitung im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF per 1. Januar 2005 werden einzig einige wenige Leistungsstandards an die Entwicklung der vergangenen Jahre angepasst.

Abgrenzungen
Es werden «übrige Abgrenzungen» in der Grössenordnung der Rechnung 2002 und des Budgets 2003 erwartet.

Kalkulatorische Kosten (Zinsen und Abschreibungen)
Die Werte werden in Anlehnung an die Rechnung 2002 und an das Budget 2003 eingesetzt.

Querschnittskosten (insbesondere Mietkosten)
Die Mietkosten bleiben unverändert. Die übrigen Querschnittskosten werden ab Rechnung 2003 der Laufenden Rechnung belastet, damit sie in die Tarif-Kalkulation einbezogen werden können.

Laufende Rechnung
Aufwandseitig liegt der Grund für die Zunahme gegenüber dem Voranschlag 2003 ausschliesslich im Personalbereich (Anpassung der Personaldotation an die Standards sowie Teuerung und Gehaltsaufstieg).
Die Zunahme des Aufwandes wird zu einem bestimmten Grade kompensiert durch den Wegfall der Landwirtschaft und durch bedeutende Budgetkürzungen bei der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP).
Die Erträge basieren auf den Taxen, die im stationären Bereich für 2003 und voraussichtlich auch 2004 gültig sind.

Investitionsrechnung
Im Wesentlichen sind diese Mittel für die Einführung von BEKIS (Klinikinformationssystem) bestimmt.
Im Übrigen sind folgende Projekte geplant:
- VAP-Massnahme: System zur Erfassung der Pflegeleistung SEP
- IT-Harmonisierung
- Integration CMS
- Ersatz des veralteten Röntgenapparates

Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)
Le budget 2004 prévoit une nouvelle adaptation de la dotation en personnel du CPM pour se rapprocher des normes. Indispensable vu la forte pression à laquelle est toujours soumise l'institution (hausse du nombre d'admissions et de cas traités), cette augmentation des effectifs permettra d'améliorer la qualité de la prise en charge, parfois jugée critique ces dernières années.

Groupes de produits
Le mandat de prestations est repris pratiquement sans changement par rapport à l'année précédente. Avant la généralisation de NOG au 1er janvier 2005, qui nécessitera une révision générale, seules quelques normes de prestations ont été adaptées aux exercices précédents.

Différences d'incorporation
Le montant budgété pour les «Autres différences d'incorporation» est comparable aux valeurs figurant dans le compte 2002 et le budget 2003.

Coûts prévisionnels (intérêts et amortissements)
Les chiffres se fondent sur le compte 2002 et le budget 2003.

Coûts transversaux (loyers en particulier)
Les loyers restent inchangés. Dès 2003, les autres coûts transversaux seront imputés au compte de fonctionnement, ce qui permettra de les inclure dans le calcul des tarifs.

Compte de fonctionnement
L'augmentation des charges par rapport au budget 2003 est exclusivement liée aux frais de personnel (adaptation de la dotation pour se rapprocher des normes, progression des traitements et compensation du renchérissement).
Cette hausse est neutralisée dans une certaine mesure par l'affermage du domaine agricole et par des coupes importantes dans le budget de l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (ESIP).
Les recettes ont été calculées sur la base des tarifs applicables aux traitements hospitaliers en 2003, qui ne devraient pas changer en 2004.

Compte des investissements
Les fonds budgétés concernent pour l'essentiel l'introduction d'un système d'informations cliniques (BESIC).
Autres projets planifiés:
- Mesure APERS: système de saisie des prestations de soins (projet SYPS)
- Harmonisation de l'informatique
- Intégration CMS (système de content management)
- Remplacement de l'appareil radiologique

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Psychiatrie

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele
Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weitgehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.	2002
Dito	2003
Dito	2004

Indikator 1

Anzahl behandelte Patienten/innen.	2002
Dito	2003
Dito	2004

Standard 1

1 714 Patienten/innen	R/C2002
1 494 Patienten/innen (+/– 5%)	2003
Dito	2004

Indikator 2

Anzahl Pflegetage	2002
Dito	2003
Dito	2004

Standard 2

113 059 Pflegetage.	R/C2002
112 309 Pflegetage (+/– 5%)	2003
Dito	2004

Indikator 3

Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen)	2002
Dito	2003
Dito	2004

Standard 3

77,6 Prozent	R/C2002
Durchschnitt der letzten 3 Jahre	2003
Dito	2004

Budget 2004
Groupe de produits: Psychiatrie

Admission en priorité de patients (en mode hospitalier, semi-hospitalier ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires
Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

Traiter et prendre en charge des adultes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.	2002
Idem	2003
Idem	2004

Indicateur 1

Nombre de patients traités	2002
Idem	2003
Idem	2004

Norme 1

1 714 patients	R/C2002
1 494 patients (+/– 5%)	2003
Idem	2004

Indicateur 2

Nombre de journées de soins	2002
Idem	2003
Idem	2004

Norme 2

113 059 journées de soins	R/C2002
112 309 journées de soins (+/– 5%)	2003
Idem	2004

Indicateur 3

Satisfaction des patients	2002
Idem	2003
Idem	2004

Norme 3

77,6 pour cent	R/C2002
Moyenne des trois dernières années	2003
Idem	2004

Indikator 4

Anzahl Wiedereintritte	2002
Dito	2003
Dito	2004

Indicateur 4

Nombre de réadmissions	2002
Idem	2003
Idem	2004

Standard 4

151	R/C2002
Durchschnitt der letzten 3 Jahre	2003
Dito	2004

Norme 4

151	R/C2002
Moyenne des trois dernières années	2003
Idem	2004

Indikator 5

Anzahl verrechnete Konsultationsstunden	2002
Dito	2003
Dito	2004

Indicateur 5

Nombre d'heures de consultation facturées	2002
Idem	2003
Idem	2004

Standard 5

1 531	R/C2002
851 (+/– 5%)	2003
1 500 (+/– 5%)	2004

Norme 5

1 531	R/C2002
851 (+/– 5%)	2003
1 500 (+/– 5%)	2004

Kommentar zu den Veränderungen

Definitionen:

Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» der Fachklinik für Psychiatrie sowie «Gerontopsychiatrie» der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich)

Indikator / Standard 4: Produkt «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» (stationärer Bereich)

Indikator / Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich)

Kostenrechnung

Die Erhöhung des Budgets wird es erlauben, die Personalunterdotation in einem weiteren Schritt zu korrigieren. Die teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität in den vergangenen Jahren kann damit weiter entschärft werden. Die Eintritte ins Zentrum und damit die Zahl der behandelten Patienten/innen nehmen seit Jahren zu. Dementsprechend haben sich die Kosten pro Fall kontinuierlich reduziert.

Die Tarife für die Behandlung der stationären Patienten/innen werden für das Jahr 2004 voraussichtlich nicht angepasst werden. Die Auswirkungen der Einführung des TARMED im ambulanten Bereich können zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht verbindlich abgeschätzt werden.

Netto-/Bruttodarstellung

Der Voranschlag der Produktgruppe Psychiatrie kommt über die Zahlen der Laufenden Rechnung (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag) zu Stande. Gestützt auf die Vorgaben von H+ werden jedoch in der Kostenrechnung die Erträge auf den Vorkostenstellen (rund CHF 4,0 Mio.) mit den Kosten der Vorkostenstellen verrechnet (Nettodarstellung).

Commentaire des écarts

Définitions:

Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits «Psychiatrie générale et spéciale» de la Clinique de psychiatrie et «Gérontopsychiatrie» de la Clinique de gériatrie et de gérontopsychiatrie (secteur hospitalier)

Indicateur / norme 4: produit «Psychiatrie générale et spéciale» (secteur hospitalier)

Indicateur / norme 5: produit des services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire)

Calcul des coûts

L'augmentation du budget permettra de continuer à corriger la sous-dotation notoire en personnel et de remédier aux difficultés rencontrées ces dernières années pour assurer une prise en charge de qualité. Le nombre d'admissions et, partant, de patients traités par le CPM augmente en effet depuis des années. Les coûts par cas ont diminué en conséquence.

Les tarifs pour les patients en traitement hospitalier devraient être identiques en 2004. S'agissant des traitements ambulatoires, les effets de l'introduction du TARMED ne peuvent pas encore être évalués avec précision au moment de l'établissement du budget.

Présentation nette/brute

Le budget pour le groupe de produits Psychiatrie est établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, dans le calcul des coûts, conformément aux consignes de H+, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux (env. CHF 4,0 mio) avec les coûts (présentation nette).

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Aus-, Fort- und Weiterbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe des PZM, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27

Übergeordnete Ziele
Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.	2002	Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1

Anzahl Praktikumswochen	2002	Nombre de semaines de stage
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1

1 988	R/C2002	1 988
2 745	2003	2 745
2 258	2004	2 258

Indikator 2

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende)	2002	Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2

Mittelwert erreicht	R/C2002	Moyenne atteinte
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt	2003	Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne
Dito	2004	Idem

Indikator 3

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)	2002	Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. Le CPM doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires
Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Indicateur 3

Standard 3

Mittelwert erreicht	R/C2002
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt	2003
Dito	2004

Norme 3

Moyenne atteinte	R/C2002
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne	2003
Idem	2004

Kommentar zu den Veränderungen

Definitionen:

Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen.

Indikator / Standard 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen.

Kostenrechnung

Die Werte gemäss Rechnung 2002 werden in den Voranschlag 2004 übernommen.

Commentaire des écarts

Définitions:

Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires

Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires

Calcul des coûts

Le budget 2004 reprend les chiffres du compte 2002.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Wohnheime/geschützte Werkstätten

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Art. 73
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele
Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.	2002	Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte	2002	Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1

96,2 Prozent bzw. 95,2 Prozent	R/C2002	96,2 pour cent et 95,2 pour cent
90 Prozent resp. 80 Prozent	2003	90 pour cent et 80 pour cent
Dito	2004	Idem

Indikator 2

Auslastungsgrad	2002	Taux d'occupation
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2

107,6 Prozent	R/C2002	107,6 pour cent
80 Prozent der möglichen 36 000 Arbeitsstunden	2003	80 pour cent des 36 000 heures de travail possibles
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Definitionen:
Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte
Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten

Kostenrechnung
Die Erlöse (zum grossen Teil BSV-Betriebsbeiträge) können der Entwicklung der Kosten nicht vollumfänglich folgen, weil nicht alle Leistungsverträge einen jährlichen Teuerungsausgleich vorsehen.

Budget 2004
Groupe de produits: Foyers et ateliers pour handicapés

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS)

Bases légales
Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires
Prendre en charge et stimuler les adultes handicapés mentaux et psychiques

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Commentaire des écarts
Définitions:
Indicateur / norme 1: produits Foyer pour handicapés mentaux et Foyer pour handicapés psychiques

Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés

Calcul des coûts
Les rentrées financières (subventions d'exploitation de l'OFAS pour l'essentiel) ne peuvent pas suivre complètement l'évolution des coûts, car les contrats de prestations ne prévoient pas tous une compensation annuelle du renchérissement.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 26

Übergeordnete Ziele
Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

• Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen.	2002	• Occupation et réadaptation des patients
• Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen.		• Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
• Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates.		• Respect des directives de production du Conseil-exécutif
Dito	2003	Idem
–	2004	–

Indikator 1

Auslastungsgrad bei fünf Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1 250 mögliche Arbeitstage)	2002	Taux d'occupation pour cinq places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1 250 jours de travail possibles)
Auslastungsgrad bei zwei Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 500 mögliche Arbeitstage)	2003	Taux d'occupation pour deux places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 500 jours de travail possibles)
–	2004	–

Standard 1

40 Prozent	R/C2002	40 pour cent
95 Prozent (Arbeitstage)	2003	95 pour cent (jours de travail)
–	2004	–

Indikator 2

Kostendeckungsgrad	2002	Degré de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
–	2004	–

Standard 2

95,7 Prozent	R/C2002	95,7 pour cent
100 Prozent	2003	100 pour cent
–	2004	–

Kommentar zu den Veränderungen
Definitionen:
Indikator / Standard 1: Produkt Betreute in der Landwirtschaft

Indikator / Standard 2: Produkt Produktion

Kostenrechnung
Der Landwirtschaftsbetrieb wird per Ende 2003 verpachtet. Die Produktgruppe wird deshalb aufgehoben.

Budget 2004
Groupe de produits: Domaine agricole

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires
Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients

Objectif

Indicateur 1

Norme 1

Indicateur 2

Norme 2

Commentaire des écarts
Définitions:
Indicateur / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture
Indicateur / norme 2: produit Production

Calcul des coûts
L'affermage du domaine agricole étant prévu pour fin 2003, le groupe de produits est supprimé.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal gestützt auf die Ausbildungsbestimmungen des SRK.

Rechtsgrundlagen
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Art. 27
Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30.6.1999

Übergeordnete Ziele
Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Budget 2004
Groupe de produits: Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie

Formation de personnel infirmier en psychiatrie dans le respect des dispositions de formation de la CRS

Bases légales
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27
Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

Objectifs prioritaires
Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie

Ziel		**Objectif**
Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK.	2002	Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Anzahl Abschlüsse mit Diplom.	2002	Nombre de diplômés
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
35 Abschlüsse	R/C2002	35 diplômés
40 Abschlüsse	2003	40 diplômés
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Das Soll der Lernendenzahlen konnte seit dem Zusammenschluss der Schulen der UPD und des PZM zur Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP) trotz intensivem Werbeaufwand nicht erreicht werden. Deshalb werden die in den letzten Jahren zu hoch angesetzten Budgetwerte auf das Niveau des Realisierbaren zurückgenommen.

Commentaire des écarts
En dépit de campagnes de recrutement importantes, le nombre d'étudiants reste inférieur à l'objectif fixé depuis la création de l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (regroupement entre les écoles des SPU et du CPM). Les chiffres ont donc été revus à la baisse pour le budget 2004 (prévisions plus réalistes).

POM **4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	POM **4620 Office de la circulation routière et de la navigation**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	44'196'819	44'021'900	46'130'600	2'108'700 +	4.8 +	Charges
Ertrag	387'182'271	393'704'000	393'094'000	610'000 –	0.2 –	Revenus
Saldo	342'985'452 +	349'682'100 +	346'963'400 +	2'718'700 –	0.8 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	3'869'030	4'220'000	4'104'000	116'000 –	2.7 –	Dépenses
Einnahmen	930'153	450'000	550'000	100'000 +	22.2 +	Recettes
Saldo	2'938'877 –	3'770'000 –	3'554'000 –	216'000 +	5.7 –	Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	342'985'452 +	349'682'100 +	346'963'400 +	2'718'700 –	0.8 –	Solde du compte de
Abgrenzungen*	336'230'187 –	345'783'478 –	342'444'295 –	3'339'183 +	1.0 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	6'755'265 +	3'898'622 +	4'519'105 +	620'483 +	15.9 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	46'853'923	50'843'784	53'004'861	2'161'077 +	4.3 +	**Coûts**
Erlöse	53'609'187	54'742'406	57'523'966	2'781'560 +	5.1 +	**Rentrées financières**
Saldo	6'755'264 +	3'898'622 +	4'519'105 +	620'483 +	15.9 +	**Solde**
PG Zulassung zum Strassenverkehr						**GP Admission à la circulation routière**
Kosten	28'026'296	30'696'718	32'852'392	2'155'674 +	7.0 +	Coûts
Erlöse	42'893'589	44'085'000	46'221'000	2'136'000 +	4.8 +	Rentrées financières
Saldo	14'867'293 +	13'388'282 +	13'368'608 +	19'674 –	0.1 –	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						**GP Admission à la navigation**
Kosten	941'396	990'303	1'063'903	73'600 +	7.4 +	Coûts
Erlöse	882'259	880'000	920'000	40'000 +	4.5 +	Rentrées financières
Saldo	59'137 –	110'303 –	143'903 –	33'600 –	30.5 +	Solde
PG Administrative Massnahmen / Rechtsdienst						**GP Mesures administratives / service juridique**
Kosten	4'441'456	4'888'512	4'988'292	99'780 +	2.0 +	Coûts
Erlöse	2'698'797	2'600'000	2'900'000	300'000 +	11.5 +	Rentrées financières
Saldo	1'742'659 –	2'288'512 –	2'088'292 –	200'220 +	8.7 –	Solde
PG Schiffsliegeplätze						**GP Places d'amarrage**
Kosten	695'163	751'964	800'525	48'561 +	6.5 +	Coûts
Erlöse	1'424'334	1'410'000	1'545'000	135'000 +	9.6 +	Rentrées financières
Saldo	729'171 +	658'036 +	744'475 +	86'439 +	13.1 +	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						**GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation**
Kosten	4'263'434	4'317'301	4'475'181	157'880 +	3.7 +	Coûts
Erlöse	5'707'108	5'767'406	5'937'966	170'560 +	3.0 +	Rentrées financières
Saldo	1'443'674 +	1'450'105 +	1'462'785 +	12'680 +	0.9 +	Solde
PG Verkehrsorganisation / Signalisation						**GP Organisation de la circulatio routière / signalisation**
Kosten	8'486'178	9'198'986	8'824'568	374'418 –	4.1 –	Coûts
Erlöse	3'100	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	8'483'078 –	9'198'986 –	8'824'568 –	374'418 +	4.1 –	Solde

POM **4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	POM **4620 Office de la circulation routière et de la navigation**
** Abgrenzungen:*	*336'230'187 –*	*345'783'478 –*	*342'444'295 –*	*3'339'183 +*	*1.0 –*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*2'452'814 –*	*3'121'222 –*	*3'425'210 –*	*303'988 –*	*9.7 +*	*Coûts standards:*
Kalkulatorische Abschreiber	1'793'195 –	2'378'219 –	2'586'990 –	*208'771 –*	*8.8 +*	Amortissements prévisionnels
Kalkulatorische Zinsen	659'619 –	743'003 –	838'220 –	95'217 –	12.8 +	Intérêts comptables
Querschnittskosten:	*4'922'400 –*	*4'871'562 –*	*4'730'051 –*	*141'511 +*	*2.9 –*	*Coûts transversaux:*
Miete (staatseigene Liegenschaften)	668'000 –	668'000 –	668'000 –	0	0.0	Loyers propres à l'Etat
Kosten KOFINA	2'234'100 –	2'211'670 –	2'045'316 –	166'354 +	7.5 –	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	24'900 –	22'246 –	21'735 –	511 +	2.3 –	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	0	0	0	0		Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1'125'000 –	1'124'746 –	1'269'000 –	144'254 –	12.8 +	Affranchissements forfaitaires
Markierungen TBA	780'000 –	780'000 –	700'000 –	80'000 +	10.3 –	Office des ponts et chaussées, marquages
Rückerstattungen EO/UVG	0	0	0	0		Remboursements APG/LAA
Mietleitungen EDV	49'900 –	49'900 –	0	49'900 +	100.0 –	Lignes de location informatiques
Ausbildungskurse Personalamt	29'500 –	15'000 –	15'000 –	0	0.0	Cours formation Office du personnel
Übrige (BEWAN)	11'000 –	0	11'000 –	11'000 –		Autres
Übrige Abgrenzungen:	*328'854'974 –*	*337'790'694 –*	*334'289'034 –*	*3'501'660 +*	*1.0 –*	*Autres différences d'incorporation:*
Steuererträge Schifffahrt	2'366'692 –	2'300'000 –	2'300'000 –	0	0.0	Rendement fiscal navigation
Steuererträge Strassenverkehr	297'095'623 –	303'000'000 –	307'293'000 –	4'293'000 –	1.4 +	Rendement circulation routière
Inkassoentschädigung	2'874'870 +	3'038'406 +	3'178'966 +	140'560 +	4.6 +	Indemnités d'encaissement
Abgrenzungen Anschaffungen Laufende Rechnung	999'382 +	895'900 +	963'000 +	67'100 +	7.5 +	Régularisation acquisitions Compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse Laufende Rechnung	36'763'917 –	36'425'000 –	28'838'000 –	7'587'000 +	20.8 –	Régularisation diverses Compte de fonctionnement
Abgrenzungen Investitionsrechnung	0	0	0	0		Régularisation diverses Compte des investissements
Überschuss Besondere Rechnung	3'497'005 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts

Der Voranschlag des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes weist in der Laufenden Rechnung gesamthaft ein positives Ergebnis aus. Im Vergleich zum Budget 2003 liegt jedoch eine Saldoverschlechterung von CHF 2,7 Millionen vor. Der Saldo der Produktegruppen ergibt ein positives Ergebnis von rund CHF 4,5 Millionen. Im Vergleich zum Budget 2003 liegt eine Verbesserung des Produktegruppensaldos um CHF 0,6 Millionen vor. Dies ist vor allem auf geplante Mehrerlöse aus dem Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat), auf Mehrerlöse aus der Umsetzung der SAR-Massnahmen und auf Mehrerlöse aus dem Kerngeschäft «Zulassung zum Strassenverkehr» zurückzuführen. Die Leistungsstandards werden im Voranschlag erfüllt.

Produktgruppen

Der Saldo der Produktegruppen weist ein positives Ergebnis von rund CHF 4,5 Millionen aus. Im Vergleich zum Budget 2003 liegt eine Verbesserung des Produktegruppensaldos um CHF 0,6 Millionen vor. Die Kosten haben sich gegenüber dem Budget 2003 um CHF 2,2 Millionen erhöht. Die Erlöse sind um CHF 2,8 Millionen gestiegen.

Die Kostensteigerung (CHF 2,2 Mio.) ergibt sich unter anderem aus folgenden Bereichen: Personalaufstockung aufgrund der geplanten Kapazitätserweiterungen «Infrastruktur Berner Oberland» und «Infrastruktur Bern» (CHF 0,6 Mio.), Lohnsummenzuwachs für den generellen und den individuellen Gehaltsaufstieg (CHF 0,4 Mio.), Mehrkosten für Expertenausbildungen und Führungsaus- und -weiterbildung im Rahmen «Contenta SVSA» (CHF 0,1 Mio.), Mehrkosten Sachauslagen aufgrund der geplanten Kapazitätserweiterung (CHF 0,5 Mio.), Mehrkosten Verbrauchsmaterial FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat) (CHF 0,2 Mio.), Mehrkosten Dienstleistungen Dritter Informatik (IT-Kompetenzzentrum POM, Netzausbau SVSA und Wartung/Entwicklung SUSA) (CHF 0,8 Mio.) und aus Mehrbelastungen der Produktegruppen mit kalkulatorischen Abschreibungen und kalkulatorischen Zinsen aus der Anlagenbuchhaltung (CHF 0,3 Mio.). Dagegen wirken Minderkosten infolge Umsetzung der SAR-Massnahmen in der Produktegruppe «Verkehrsorganisation/Signalisation» (CHF 0,7 Mio.) und Minderbelastungen der Produktegruppen mit kalkulatorischen Querschnittskosten.

Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation

Dans l'ensemble, l'Office de la circulation routière et de la navigation affiche un résultat positif. Comparé à celui de l'année 2003, le solde a cependant diminué de CHF 2,7 millions. Le solde des groupes de produits s'élève à CHF 4,5 millions. Comparé au budget 2003, on enregistre une amélioration de ce solde de CHF 0,6 million. Ceci est notamment dû aux recettes envisagées pour l'échange des actuels permis de conduire contre des permis de conduire format carte de crédit (PCC), aux recettes consécutives à la mise en oeuvre des mesures ESPP et aux recettes enregistrées dans le principal groupe de produits «Admission à la circulation routière». Les principales normes de prestations sont atteintes.

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits s'élève à CHF 4,5 millions. Comparé au budget 2003, on enregistre une amélioration de CHF 0,6 million et une augmentation des coûts de CHF 2,2 millions. Les rentrées ont augmenté de CHF 2,8 millions.

L'augmentation des coûts (CHF 2,2 mio) est due notamment aux facteurs suivants: augmentation de l'effectif du personnel au centre d'expertises et d'examens de l'Oberland bernois et de Berne en fonction de l'extension des capacités (CHF 0,6 mio), augmentation de la masse salariale en vue de l'augmentation générale et individuelle des salaires (CHF 0,4 mio), augmentation des coûts pour la formation d'experts et la formation stratégique et continue dans le cadre de «Contenta OCRN» (CHF 0,1 mio), augmentation des coûts pour l'achat de matériel nécessaire à l'augmentation des capacités (CHF 0,5 mio), augmentation des coûts pour le matériel nécessaire à la production des nouveaux permis de conduire format de carte de crédit (PCC) (CHF 0,2 mio), augmentation des coûts au niveau des prestations informatiques assurées par des tiers (centre de compétences informatiques POM, élargissement du réseau OCRN et entretien/développement SUSA) (CHF 0,8 mio) et augmentation des coûts pour les groupes de produits soumis aux frais d'amortissements et d'intérêts prévisionnels relevant du compte d'investissement (CHF 0,3 mio). Le groupe de produits «Organisation de la circulation routière/Signalisation» présente en revanche une diminution des coûts en raison des mesures ESPP (CHF 0,7 mio) et une diminution des charges au niveau des groupes de produits occasionnant des coûts transversaux.

Die Erlössteigerung (CHF 2,8 Mio.) ergibt sich unter anderem aus folgenden Bereichen: Mehrerlöse aufgrund der geplanten Kapazitätserweiterungen «Infrastruktur Berner Oberland» und «Infrastruktur Bern» (CHF 0,6 Mio.), Mehrerlöse aus dem Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat) (CHF 0,8 Mio.), Mehrerlöse aus der Umsetzung der SAR-Massnahmen ADMAS (Gebührenerhöhung Administrative Massnahmen) (CHF 0,3 Mio.) und Schiffsliegeplätze (Erhöhung der Miete Schiffsliegeplätze) (CHF 0,1 Mio.) und Mehrerlöse aufgrund erwarteter Steigerung der Geschäftslast in der Produktegruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» (CHF 1,0 Mio.).

Die Abgrenzungen vermindern sich gegenüber dem Vorjahresbudget um CHF 3,3 Millionen. Die Verminderung ist auf einen geringeren Kantonsanteil am Ertrag der LSVA (Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe) (CHF 7,5 Mio.) und auf geringere Querschnittskosten (CHF 0,1 Mio.) zurückzuführen. Dagegen wirken zusätzliche Steuererträge (CHF 4,3 Mio), zusätzliche kalkulatorische Inkassokosten (CHF 0,1 Mio.), höhere kalkulatorische Abschreiber und Zinsen (CHF 0,3 Mio.) und marginale Veränderungen in diversen Abgrenzungen.

Die Produktegruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» bildet das Kerngeschäft des Amtes. Der Saldo verschlechtert sich gegenüber dem Budget 2003 um rund CHF 20 000. Die Kosten haben sich um rund CHF 2,2 Millionen, die Erlöse um rund CHF 2,1 Millionen gesteigert. Dies ist vor allem auf die geplante Kapazitätserweiterungen «Infrastruktur Berner Oberland» und «Infrastruktur Bern» [Aufstockung Personal, Expertenausbildung, Sachauslagen, (CHF –1,4 Mio.), Mehrerlöse Prüfungsgebühren (CHF +0,6 Mio.)], auf das Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat) und auf eine erwartete Steigerung der Geschäftslast und somit Mehrerlöse in den Gebühren der Produktegruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» zurückzuführen. Dagegen wirken höhere Kosten im Bereich «Personal» und «Informatik».

Bei der Produktegruppe «Zulassung zum Schiffsverkehr» verschlechtert sich der Saldo um rund CHF 34 000. Dies ist auf höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten zurückzuführen.

Bei der Produktegruppe «Administrative Massnahmen/Rechtsdienst» verbessert sich der Saldo um rund CHF 0,2 Millionen. Dies ist auf Mehrerlöse aus der Umsetzung der SAR-Massnahme «Gebührenerhöhung Administrative Massnahmen» und generell erwartete Mehrerlöse aufgrund Steigerung der Geschäftslast Administrative Massnahmen zurückzuführen (CHF 0,3 Mio.). Dagegen wirken höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten (CHF 0,1 Mio.).

L'augmentation des rentrées (CHF 2,8 mio) est due, notamment, aux facteurs suivants: augmentation des rentrées en raison de l'extension des capacités des centres d'expertises et d'examens de l'Oberland bernois et de Berne (CHF 0,6 mio), augmentation des rentrées en raison de l'échange de l'actuel permis de conduire contre un permis de conduire format carte de crédit (PCC) (CHF 0,8 mio), augmentation des rentrées par suite de la mise en œuvre des mesures ESPP ADMAS (augmentation des émoluments pour les mesures administratives) (CHF 0,3 mio) et des places d'amarrage (augmentation des prix de location des places d'amarrage) (CHF 0,1 mio) et augmentation des rentrées par suite de l'accroissement escompté du nombre d'affaires à traiter pour le groupe de produits «Admission à la circulation routière» (CHF 1,0 mio).

Comparé à celui de l'année passée, le nouveau budget présente une dérégularisation de CHF 3,3 millions. Cette diminution est due, d'une part, à une réduction du contingent RPLP accordée par le canton (redevance fédérale sur les poids lourds liée aux prestations) (CHF 7,5 mio) et à une diminution des coûts transversaux (CHF 0,1 mio). Les recettes fiscales sont, en revanche, plus élevées (CHF 4,3 mio). Il en va de même pour les coûts prévisionnels (CHF 0,1 mio), les amortissements et les intérêts prévisionnels (CHF 0,3 mio). Les modifications marginales ont subi différents ajustements.

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» constitue l'élément essentiel de l'office. Comparé au budget 2003, le solde a diminué d'environ CHF 20 000. Les coûts ont augmenté d'environ CHF 2,2 millions et les rentrées d'environ CHF 2,1 millions. Ceci est notamment dû à l'extension planifiée des capacités des centres d'expertises et d'examens de l'Oberland bernois et de Berne [augmentation de l'effectif du personnel, formation d'experts, acquisition de matériel, (CHF 1,4 mio), à l'augmentation des émoluments d'expertises (CHF 0,6 mio)], à l'échange de l'actuel permis de conduire contre un permis de conduire format carte de crédit (PCC), à l'augmentation escomptée du nombre d'affaires à traiter au niveau de groupe de produits «Admission à la circulation routière», soit à l'augmentation des rentrées provenant des émoluments dans ce secteur. Dans les secteurs du personnel et de l'informatique, les coûts sont en revanche plus élevés.

Le solde du groupe de produits «Admission à la navigation» a diminué d'environ CHF 34 000, ce qui est dû à des frais de personnel plus élevés, frais généraux inclus.

Le solde du groupe de produits «Mesures administratives/Service juridique» augmente d'environ CHF 0,2 million. Ceci est dû à la mise en oeuvre des mesures ESPP «Augmentation des émoluments au niveau des mesures administratives» et à l'augmentation prévue des rentrées en raison de l'augmentation du nombre d'affaires à traiter dans le secteur «Mesures administratives» (CHF 0,3 mio). Les frais de personnel sont plus élevés, frais généraux inclus (CHF 0,1 mio).

Bei der Produktegruppe «Schiffsliegeplätze» verbessert sich der Saldo um CHF 86 500. Dies ist auf Mehrerlöse aus der Umsetzung der SAR-Massnahme «Erhöhung der Miete von Schiffsliegeplätzen» zurückzuführen. Dagegen wirken höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten.

Der Saldo der Produktegruppe «Bezug von Verkehrssteuern» verbessert sich um rund CHF 12 700. Die Kosten im Bereich «Bezug Strassenverkehrssteuern» sind gestiegen (CHF 140 000), diese werden mit der kalkulatorischen Inkassoentschädigung ausgeglichen.

Der Saldo der Produktegruppe «Verkehrsorganisation/ Signalisation» verbessert sich um rund CHF 0,4 Millionen. Dies ist auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen in den Bereichen Markierungen Kantonsstrassen und Signalisation Kantonsstrassen zurückzuführen. Dagegen wirken höhere Personalkosten inkl. Anteil Gemeinkosten.

Laufende Rechnung

In der Laufenden Rechnung liegt im Vergleich zum Budget 2003 eine Verschlechterung des Saldos von CHF 2,7 Millionen vor.

Der Ertrag hat sich gegenüber dem Vorjahresbudget um CHF 0,6 Millionen vermindert. Dies ist auf Mindererträge aus dem Kantonsanteil am Ertrag der LSVA (Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe) gemäss Prognose der Eidgenössischen Zollverwaltung OZD zurückzuführen (CHF 7,5 Mio.). Dagegen wirken höher veranschlagte Steuererträge (CHF 4,3 Mio.), Mehrerträge aus dem Austauschgeschäft FAK (Führerausweis im Kreditkartenformat) und auf generelle Mehrerträge vor allem aus dem Kerngeschäft «Zulassung zum Strassenverkehr» (CHF 2,6 Mio.).

Die Mehraufwände von CHF 2,1 Millionen beruhen auf Personalaufstockungen und Expertenausbildungen aufgrund der Kapazitätserweiterungen «Infrastruktur Berner Oberland» und «Infrastruktur Bern» und auf dem Lohnsummenzuwachs für den generellen und den individuellen Gehaltsaufstieg (CHF 1,1 Mio.). Zudem sind Mehraufwände in den Sachauslagen [Sachauslagen aufgrund der Kapazitätserweiterung, Verbrauchsmaterial FAK, Dienstleistungen Dritter Informatik (IT-Kompetenzzentrum POM, Netzausbau SVSA, Wartung/Weiterentwicklung SUSA)] zu verzeichnen (CHF 1,0 Mio.).

Le solde du groupe de produits «Places d'amarrage» augmente de CHF 86 500, ce qui est dû à des rentrées plus élevées par suite de la mise en oeuvre des mesures ESPP «Augmentation des prix de location des places d'amarrage». Les frais de personnel sont plus élevés, frais généraux inclus.

Le solde du groupe de produits «Perception des taxes sur la circulation routière» augmente d'environ CHF 12 700. Les coûts ont augmenté dans le secteur «Perception des taxes sur la circulation routière» (CHF 140 000). Ils sont compensés par les dédommagements prévisionnels lors de l'encaissement.

Le solde du groupe de produits «Organisation de la circulation routière/Signalisation» s'améliore d'environ CHF 0,4 million. Cette amélioration est due à la mise en oeuvre des mesures ESPP au niveau du marquage des routes cantonales et de la signalisation installée sur ces mêmes routes. Les frais de personnel sont plus élevés, frais généraux inclus.

Compte de fonctionnement

Par rapport au budget 2003, le solde a diminué de CHF 2,7 millions.

Par rapport au budget de l'année précédente, les revenus ont diminué de CHF 0,6 million. Ceci est dû à la réduction du contingent RPLP accordé par le canton (redevance fédérale sur les poids lourds liée aux prestations), conformément au pronostic établi par la Direction générale des douanes (DGD) (CHF 7,5 mio). Les recetttes fiscales sont plus élevées (CHF 4,3 mio), ainsi que les revenus dus à l'échange de l'actuel permis de conduire contre un permis de conduire format carte de crédit (PCC) et les revenus relevant essentiellement du secteur «Admission à la circulation routière» (CHF 2,6 mio).

Le supplément des charges de CHF 2,1 millions s'explique par l'augmentation de l'effectif du personnel et de la formation d'experts en raison de l'extension des capacités dans les centres d'expertises et d'examens de l'Oberland bernois et de Berne et par l'augmentation de la masse salariale prévue pour l'augmentation générale et individuelle des salaires (CHF 1,1 mio). Les coûts d'acquisition du matériel ont été plus élevés [matériel nécessaire à l'extension des capacités, à la production des PCC, aux services assurés par des tiers au niveau de l'informatique (centre de compétences informatiques POM, élargissement du réseau OCRN, entretien/ développement SUSA)] (CHF 1,0 mio).

Investitionsrechnung

Der Saldo der Investitionsrechnung verbessert sich gegenüber dem Budget 2003 um CHF 216 000. Die Ausgaben der Investitionsrechnung sind mit CHF 4,1 Millionen um CHF 116 000 tiefer veranschlagt als im Vorjahresbudget. Im Bereich «Tiefbauten» (Lichtsignalanlagen auf Staatsstrassen) wird im Budget 2004 mit mehr Ausgaben von CHF 204 000 gerechnet. Im Bereich «Informatik» sinken die Ausgaben gegenüber dem Budget 2003 um CHF 320 000. Im Bereich «Wasserbauten» sind gegenüber dem Vorjahr keine Veränderungen eingetreten. Die Einnahmen der Investitionsrechnung sind mit CHF 550 000 um CHF 0,1 Millionen höher veranschlagt als im Vorjahresbudget. Es wird mit CHF 0,1 Millionen Mehreinnahmen aus Rückerstattungen Gemeinden im Bereich «Tiefbauten» (Lichtsignalanlagen auf Staatsstrassen) gerechnet.

Compte des investissements

Comparé au solde prévu dans le budget 2003, le solde du compte des investissements s'est amélioré de CHF 216 000. Les coûts ont diminué de CHF 116 000 pour se limiter à CHF 4,1 millions. Dans le secteur «Ponts et chaussées» (installation de signaux lumineux sur les routes cantonales), les coûts ont augmenté de CHF 204 000. Dans le secteur informatique, les frais ont diminué de CHF 320 000 par rapport à l'année précédente. Aucune modification n'a été enregistrée dans le secteur des «Constructions hydrauliques» par rapport à l'année 2003. Les recettes, s'élevant à CHF 550 000, ont augmenté de CHF 0,1 million. On prévoit des recettes supplémentaires de CHF 0,1 million provenant des remboursements effectués par les communes dans le secteur «Ponts et chaussées» (installation de signaux lumineux sur les routes cantonales).

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Zulassung zum Strassenverkehr

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

Übergeordnete Ziele
Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet.
Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Budget 2004
Groupe de produits: admission à la circulation routière

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises des véhicules automobiles, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs et monitrices de conduite.

Base légale
Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)

Objectifs prioritaires
L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules routiers ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules permettent d'assurer un trafic plus sûr, plus fluide et plus écologique.
Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle conformément aux principes économiques.

Ziel 1		**Objectif 1**
Kostendeckung	2002	Couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)	2002	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
153 Prozent	R/C2002	153 pour cent
> 100 Prozent	2003	> 100 pour cent.
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.	2002	Respecter la périodicité légale des expertises de véhicules routiers.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Rückstand in Anzahl Personenwagen.	2002	Retard pour le nombre des voitures de tourisme à expertiser.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
95 180 Personenwagen	R/C2002	95 180 voitures de tourisme
< 80 000 Personenwagen	2003	< 80 000 voitures de tourisme.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Ziel 2: keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts

Objectif 1: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Objectif 2: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Zulassung zum Schiffsverkehr

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele
Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und –führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.
Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Budget 2004
Groupe de produits: admission à la navigation

Examens des conducteurs et conductrices de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire pour bateaux et permis de navigation.

Base légale
Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Objectifs prioritaires
L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permettent d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle conformément aux principes de rendement.

Ziel 1		**Objectif 1**
Kostendeckung	2002	Couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)	2002	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
94 Prozent	R/C2002	94 pour cent
> 80 Prozent	2003	> 80 pour cent
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.	2002	Respecter la périodicité légale pour les inspections de bateaux.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes.	2002	Respecter la périodicité légale pour les inspections de bateaux.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
35 Prozent	R/C2002	35 pour cent
Rückstand < 35 Prozent	2003	Retard < 35 pour cent
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Ziel 1: keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Ziel 2: keine Veränderungen bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts
Objectif 1: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.
Objectif 2: aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Administrative Massnamen/ Rechtsdienst

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele
Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren.	2002	Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)	2002	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard

61 Prozent	R/C2002	61 pour cent
> 40 Prozent	2003	> 40 pour cent
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2004
Groupe de produits: mesures administratives/ service juridique

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions prises dans le cadre de la procédure d'opposition.

Bases légales
Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Objectifs prioritaires
Des mesures appropriées, prises dans le respect des principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours dudit trafic les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Commentaire des écarts
Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Schiffsliegeplätze

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliegeplätze.

Rechtsgrundlagen
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Übergeordnete Ziele
Durch die Vermietung von Schiffsliegeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliegeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Budget 2004
Groupe de produits: places d'amarrage

Location et entretien des places d'amarrage.

Base légale
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux (LNI)

Objectifs prioritaires
La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées aux personnes domiciliées dans le canton de Berne selon des critères uniformes.

Ziel		**Objectif**
Marktorientierte Preisgestaltung.	2002	Prix déterminés par le marché.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Marktanalyse	2002	Etude du marché
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Studie belegt, dass Preise teilweise angepasst werden müssen.	R/C2002	Une étude démontre que les prix doivent être, en partie, réajustés.
Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter.	2003	Les loyers se situent dans le tiers supérieur des loyers comparables exigés par des tiers.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts
Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Bezug von Verkehrssteuern

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen
Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe
Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele
Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel		**Objectif**
Effizienter Steuerbezug	2002	Perception efficiente des impôts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Bezugsaufwand	2002	Frais de perception
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
1,3 Prozent	R/C2002	1,3 pour cent
Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer.	2003	Au maximum 2 pour cent du rendement brut de la taxe sur la circulation routière.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2004
Groupe de produits: perception des impôts sur la circulation routière et la navigation

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux ainsi que des redevances fédérales sur la circulation routière.

Bases légales
Loi sur l'imposition des véhicules routiers
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux
Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds
Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Objectifs prioritaires
Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Assurer la rentrée complète des impôts dans les délais impartis.

Commentaire des écarts
Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele
Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Ziel

Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.	2002	Satisfaction de la clientèle au niveau du conseil technique des communes.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

Kundenbefragung	2002	Sondage auprès de la clientèle
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard

Nicht erhoben	R/C2002	Non relevée
90 Prozent Kundenzufriedenheit	2003	90 pour cent des clients sont satisfaits
Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern.		Financement par les impôts cantonaux sur les véhicules routiers.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2004
Groupe de produits: organisation de la circulation routière/ signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales; surveillance des communes et consultation dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes; signalisation des voies d'eau.

Bases légales
Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Objectifs prioritaires
Une mise en place de signaux simples, répondant à des besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

Objectif

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

FIN **4710 Finanzverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	FIN **4710 Administration des finances**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	744'219'292	931'241'600	885'577'600	45'664'000 –	4.9 –	Charges
Ertrag	457'613'479	533'671'300	601'957'800	68'286'500 +	12.8 +	Revenus
Saldo	286'605'813 –	397'570'300 –	283'619'800 –	113'950'500 +	28.7 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	2'497'331	3'097'000	3'703'800	606'800 +	19.6 +	Dépenses
Einnahmen	162'863'441	0	0	0		Recettes
Saldo	160'366'110 +	3'097'000 –	3'703'800 –	606'800 –	19.6 +	Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	286'605'813 –	397'570'300 –	283'619'800 –	113'950'500 +	28.7 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	4'481'950 –	49'846'804 –	82'534'572 –	32'687'768 –	65.6 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	291'087'763 –	447'417'104 –	366'154'372 –	81'262'732 +	18.2 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	441'206'427	530'412'104	451'159'671	79'252'433 –	14.9 –	**Coûts**
Erlöse	150'118'664	82'995'000	85'005'600	2'010'600 +	2.4 +	**Rentrées financières**
Saldo	291'087'763 –	447'417'104 –	366'154'071 –	81'263'033 +	18.2 –	**Solde**
PG Konzernrechnungswesen						***GP Comptabilité du groupe***
Kosten		1'716'984	1'888'044	171'060 +	10.0 +	Coûts
Erlöse		0	0	0		Rentrées financières
Saldo		1'716'984 –	1'888'044 –	171'060 –	10.0 +	Solde
PG Tresorerie						***GP Trésorerie***
Kosten		356'656'188	274'354'911	82'301'277	23.1	Coûts
Erlöse		1'300'000	1'400'000	100'000	7.7	Rentrées financières
Saldo		355'356'188	272'954'911	82'401'277	23.2	Solde
PG Dienstleistungen HHF						***GP Prestations de services GF***
Kosten		12'261'124	12'049'164	211'960 –	1.7 –	Coûts
Erlöse		130'000	50'600	79'400 –	61.1 –	Rentrées financières
Saldo		12'131'124 –	11'998'564 –	132'560 +	1.1 –	Solde
PG Finanz-/Lastenausgleich						***GP Péréqu. fin./comp. charges***
Kosten		159'777'808	162'867'552	3'089'744 +	1.9 +	Coûts
Erlöse		81'565'000	83'555'000	1'990'000 +	2.4 +	Rentrées financières
Saldo		78'212'808	79'312'552 –	1'099'744 –	1.4 +	Solde

FIN **4710 Finanzverwaltung**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	FIN **4710 Administration des finances**
** Abgrenzungen:*	*4'481'950 –*	*49'846'804 –*	*82'534'572 –*	*32'687'768 –*	*65.6 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*69'800 –*	*97'700 –*	*0*	*97'700 +*	*100.0 –*	*Coûts standards:*
Zinsen	10'500 –	12'700 –	0	12'700 +	100.0 –	Intérêts
Abschreibungen	59'300 –	85'000 –	0	85'000 +	100.0 –	Amortissements
Querschnittskosten:	*205'166 –*	*217'304 –*	*216'272 –*	*1'032 +*	*0.5 –*	*Coûts transversaux:*
Miete	81'884 –	85'825 –	85'825 –	0	0.0	Loyers
Übrige	123'282 –	131'479 –	130'447 –	1'032 +	0.8 –	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*4'206'984 –*	*49'531'800 –*	*82'318'300 –*	*32'786'500 –*	*66.2 +*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen Laufende Rechnung	113'436 +	57'000 +	0	57'000 –	100.0 –	Acquisitions du compte de fonctionnement
Post-Kosten	0	0	0	0		Frais postaux
Abschreibungen Staat	253'426'009 +	286'916'200 +	284'031'700 +	2'884'500 –	1.0 –	Amortissements Etat
Dividenden	0	9'500'000 –	19'800'000 –	10'300'000 –	108.4 +	Dividendes
Buchgewinne	34'626'243 –	17'300'000 –	13'750'000 –	3'550'000 +	20.5 –	Gains comptables
Erträge Beteiligungen	0	10'200'000 –	11'400'000 –	1'200'000 –	11.8 +	Revenus de participations
Zinsen Dotationskapital	2'200'000 –	1'100'000 –	0	1'100'000 +	100.0 –	Intérêts sur le capital de dotation
Anteil Gewinn SNB	176'175'173 –	294'400'000 –	317'400'000 –	23'000'000 –	7.8 +	Part bénéfice BNS
Staatsgarantie	4'323'300 –	4'000'000 –	4'000'000 –	0	0.0	Garantie de l'Etat
Gemeindebeiträge gemäss Sanierungsbeitragsgesetz	40'557'313 –	0	0	0		Contributions des communes selon la loi sur la contribution d'assainissement
Entnahmen aus Fonds	0	0	0	0		Prélèvements sur Fonds
Verschiedene Gutschriften	0	0	0	0		Bonifications diverses
Überschuss Besondere Rechnung	135'600 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	5'000 –	0	5'000 +	100.0 –	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Die Produktgruppen- und Produktestruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies Im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles circonstances à compter du 1er janvier 2003 en vertu d'une décision de principe de juin 2002 de la direction technique NOG, et ce en perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique NOG. Il est donc impossible d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002 dans le compte rendu de l'Administration des finances sur le budget 2004.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung

Die Produktegruppen- und Produktestruktur der Finanzverwaltung wurde als Folge eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden. Die im Jahr 2003 eingeführte Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde im Voranschlag 2004 unverändert übernommen und wird in der folgenden Rubrik *Produktgruppen* nochmals kurz vollständig präsentiert.

Produktgruppen

Der Saldo der Produktgruppen der Finanzverwaltung weist für das Voranschlagsjahr 2004 gegenüber dem Vorjahresbudget 2003 eine Verbesserung von insgesamt CHF 81,3 Millionen auf.

Produktgruppe Konzernrechnungswesen

Als Folge höherer Umlagen weist die Produktgruppe *Konzernführung* im Voranschlag 2004 gegenüber dem Vorjahresbudget eine Saldoverschlechterung von CHF 0,2 Millionen auf.

Die Produktgruppe *Konzernrechnungswesen* beinhaltet folgende Produkte:

Produkt Konzern-Rechnung

Die Finanzverwaltung stellt im Rahmen der Konzernrechnung das Ergebnis des Rechnungsjahres dar. Die Konzern-Rechnung beurteilt das abgeschlossene Geschäftsjahr und liefert die Gesamtbeurteilung der finanziellen und betrieblichen Lage des Kantons Bern.

Produkt Konzern-Finanzbuchhaltung

Die Finanzbuchhaltung des Konzerns erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle der Organisationseinheiten des Kantons Bern. Sie liefert die Daten für die Rechnungslegung im Rahmen der Konzern-Rechnung.

Produkt Konzern-Betriebsbuchhaltung und Konzern-Leistungsrechnung

Mit der Betriebsbuchhaltung und der Leistungsrechnung werden Kosten und Erlöse sowie Leistungsinformationen je Produkt dargestellt. Die Betriebsbuchhaltung des Konzerns erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle der Organisationseinheiten des Kantons Bern ohne den nicht betriebsnotwendigen und ausserordentlichen Aufwand und Ertrag. Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung liefern Daten für die Rechnungslegung im Rahmen der Konzern-Rechnung.

Produkt Konzern-Hochrechnung

Die Konzern-Hochrechnung schätzt die Entwicklung des Konzernabschlusses bis Ende de jeweiligen Rechnungsjahres ein.

Commentaire des écarts de l'Administration des finances

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles circonstances à compter du 1er janvier 2003 en vertu d'une décision de principe de juin 2002 de la direction technique NOG, et ce en perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique NOG. Il est donc impossible d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002 dans le compte rendu de l'Administration des finances sur le budget 2004. La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances introduite en 2003 a été reprise telle quelle dans le budget 2004. Elle est une nouvelle fois brièvement présentée ci-après, à la rubrique *Groupes de produits*.

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits de l'Administration des finances dégage une amélioration totale de CHF 81,3 millions par rapport au budget précédent.

Groupe de produits Comptabilité du groupe

Les prélèvements étant plus élevés, le solde du groupe de produits Comptabilité du groupe enregistre une détérioration de CHF 0,2 million par rapport au budget 2003.

Le groupe de produits Comptabilité du groupe comprend les produits suivants:

Produit Comptes du groupe

L'Administration des finances présente le résultat de l'exercice comptable sous la forme des comptes du groupe, qui fournissent une évaluation de l'exercice écoulé ainsi qu'une appréciation générale de la situation du canton de Berne en matière de finances et d'exploitation.

Produit Comptabilité financière du groupe

La comptabilité financière du groupe enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations des unités administratives du canton de Berne. Elle fournit les données nécessaires à l'établissement des comptes du groupe.

Produit Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe

La comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations du groupe permettent de présenter par produit les coûts et les rentrées financières ainsi que les informations sur les prestations. La comptabilité analytique d'exploitation du groupe enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations des unités administratives du canton de Berne, à l'exclusion des charges et revenus qui sont exceptionnels ou qui ne sont pas nécessaires à l'exploitation. La comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations fournissent des données utiles pour établir les comptes du groupe.

Produit Projections du groupe

Les projections du groupe sont une estimation de l'évolution des comptes du groupe jusqu'à la fin de l'exercice comptable.

Produktgruppe Tresorerie
Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management und beschafft die nötigen Fremdmittel zu kostengünstigen Bedingungen.

Die *Produktgruppe Tresorerie* weist im Voranschlag 2004 eine Saldoverbesserung gegenüber dem Vorjahresbudget von CHF 82,4 Millionen auf. CHF 6,2 Millionen sind auf tiefere Kapitalbeschaffungskosten (Sachaufwendungen) zurückzuführen. Dank eines tieferen Schuldbestandes und einem rückläufigen Zinsniveau kann bei den Zinsaufwendungen im Voranschlag 2004 von einer rückläufigen Passivzinsbelastung im Umfang von CHF 76,0 Millionen ausgegangen werden.

Produktgruppe Haushaltführung
Die Produktgruppe *Dienstleistungen Haushaltführung* ist im Voranschlag 2004 mit einer Saldoverbesserung gegenüber dem Vorjahr 2003 von rund CHF 0,1 Millionen budgetiert worden.

Die *Produktgruppe Haushaltführung* beinhaltet folgende Produkte:

Produkt Beratung und Support Finanzbuchhaltung
Die Finanzverwaltung stellt für die Finanzbuchhaltung einen fachlichen Beratungsdienst und einen Helpdesk zur Verfügung. Zur Führung der Finanzbuchhaltung werden adäquate Instrumente bereit gestellt und benutzerseitig deren Entwicklung, Betrieb und Wartung wahrgenommen sowie die Subsysteme koordiniert.

Produkt Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
Die Finanzverwaltung stellt für die Betriebsbuchhaltung und die Leistungsrechnung einen fachlichen Beratungsdienst und einen Helpdesk zur Verfügung. Zur Führung der Finanzbuchhaltung werden adäquate Instrumente bereit gestellt und benutzerseitig deren Entwicklung, Betrieb und Wartung wahrgenommen sowie die Subsysteme koordiniert.

Produkt Schulung
Für die Mitarbeitenden der Finanzdienste und die Linienverantwortlichen wird eine anwendungsorientierte Aus- und Weiterbildung in den Bereichen Finanz- und Rechnungswesen sowie Finanzinformationssysteme angeboten.

Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden

Die *Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden* ist im Voranschlag 2004 mit einer Saldoverschlechterung von CHF 1,1 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2003 budgetiert worden. Bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung entstehen auf Grund der aktualisierten Berechnungsgrundlagen Mehraufwendungen von CHF 2,8 Millionen. Diese werden durch Mehrerträge im Umfang von CHF 2,0 Millionen in der Sachgruppe 44 teilweise kompensiert.

Groupe de produits Trésorerie
La Trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton de Berne. Elle assure une gestion optimale et efficace des liquidités et contracte, à des conditions avantageuses, les emprunts qui sont nécessaires.

Le solde du *groupe de produits Trésorerie* dégage une amélioration de CHF 82,4 millions en comparaison du budget 2003: CHF 6,2 millions résultent de la diminution du coût du financement (biens, services et marchandises); un recul de CHF 76,0 millions des intérêts passifs est en outre attendu au budget 2004 grâce à la diminution du volume des dettes et à la baisse des taux d'intérêt.

Groupe de produits Prestations de services de gestion financière
Le solde du groupe de produits *Prestations de services de gestion financière* a été budgété pour 2004 avec une amélioration de quelque CHF 0,1 million par rapport au budget 2003.

Ce *groupe de produits* comprend les produits suivants:

Produit Conseil et assistance pour la comptabilité financière
L'Administration des finances met à disposition pour la comptabilité financière un service de conseil spécialisé et un service d'assistance technique. Des instruments adéquats sont également fournis pour la tenue de la comptabilité financière. Le développement, l'exploitation et l'entretien de ces instruments sont assurés auprès des utilisateurs, de même que la coordination des sous-systèmes.

Produit Conseil et assistance pour la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations
L'Administration des finances met à disposition pour la comptabilité analytique d'exploitation et le calcul des prestations un service de conseil spécialisé et un service d'assistance technique. Des instruments adéquats sont également fournis pour la tenue de la comptabilité financière. Le développement, l'exploitation et l'entretien de ces instruments sont assurés auprès des utilisateurs, de même que la coordination des sous-systèmes.

Produit Formation
Des cours de formation et de perfectionnement axés sur la pratique dans les domaines des finances et de la comptabilité ainsi que des systèmes d'informations financières sont proposés aux collaborateurs et collaboratrices des services financiers et aux responsables hiérarchiques.

Groupe de produits Péréquation financière et compensation des charges canton / communes
Le solde du groupe de produits *Péréquation financière et compensation des charges canton / communes* enregistre au budget 2004 une détérioration de CHF 1,1 million par rapport au budget 2003. Au poste des parts et contributions sans affectation, on prévoit CHF 2,8 millions de charges supplémentaires du fait de l'actualisation des bases de calcul. Ce supplément de charges est toutefois en partie compensé par un supplément de revenus de CHF 2,0 millions au groupe de matières 44.

Die *Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich* Kanton / Gemeinden beinhaltet folgende Produkte:

Produkt Vollzug Finanz- und Lastenausgleich

Der Finanzausgleich bezweckt den Abbau der Disparitäten in der Steuerbelastung zwischen den Gemeinden und garantiert eine Mindestausstattung. Zudem werden den strukturell benachteiligten Gemeinden zusätzliche Mittel zugestanden. Im Vollzug werden die dafür benötigten Daten bei den Gemeinden erhoben und daraus der harmonisierte Steuerertrag und die Gesamtsteueranlage berechnet. Diese bilden die Basis für den Finanzausgleich. Der Lastenausgleich bezweckt die anteilsmässige Verteilung von Kosten auf die Gemeinden. Im Vollzug werden die dafür benötigten statistischen Daten erhoben und bearbeitet.

Produkt Statistiken
Die Finanzverwaltung koordiniert die statistischen Belange des Kantons Bern und stellt dabei auch den Informationsfluss Bund/Kanton/Gemeinden sicher. Sie erhebt und erfasst die Finanzdaten der 400 Gemeinden des Kantons und wertet sie aus.

Ce *groupe de produits* comprend les produits suivants:

Produit Exécution de la péréquation financière et de la compensation des charges
La péréquation financière vise à réduire les disparités de charge fiscale entre les communes et garantit une dotation minimale. De plus, des moyens supplémentaires sont accordés aux communes structurellement défavorisées. L'exécution recouvre la collecte des données nécessaires à cet effet auprès des communes ainsi que le calcul subséquent du rendement fiscal harmonisé et de la quotité générale d'impôt. Ces valeurs constituent la base de la péréquation financière. La compensation des charges vise à répartir les coûts proportionnellement entre les communes. Son exécution englobe la collecte et le traitement des données nécessaires à cet effet.

Produit Statistiques
L'Administration des finances assure la coordination des statistiques dans le canton de Berne et garantit ainsi le flux d'informations entre la Confédération, le canton et les communes. Elle collecte et enregistre les données financières des 400 communes du canton, puis les évalue.

Laufende Rechnung

Die Verbesserung des Saldos der Laufenden Rechnung um CHF 114,0 Millionen setzt sich aus Minderaufwendungen von insgesamt CHF 45,7 Millionen sowie Mehrerträgen von total CHF 68,3 Millionen zusammen:

- Ein Mehraufwand von CHF 0,2 Millionen in der Sachgruppe 30 (Personalaufwand) ist auf die Übernahme von zusätzlichen Aufgaben durch die Finanzverwaltung zurückzuführen.

- Eine Aufwandreduktion von CHF 6,2 Millionen in der Sachgruppe 31 (Sachaufwand) hat ihren Ursprung im Wesentlichen in tieferen Kapitalbeschaffungskosten.
- Dank dem tieferen Schuldbestand und einem rückläufig prognostizierten Zinsniveau beträgt der Minderaufwand in der Sachgruppe32 (Passivzinsen) CHF 76,0 Millionen.
- In der Sachgruppe 33 (Abschreibungen) ist ein Mehraufwand von CHF 33,4 Millionen zu verzeichnen. Die Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen fallen infolge höherer Investitionen um CHF 35,7 Millionen höher aus. Demgegenüber werden rund CHF 2,3 Millionen weniger auf dem Restwert des Verwaltungsvermögens abgeschrieben.
- Die Sachgruppe 34 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) weist auf Grund aktualisierter Berechnungsgrundlagen einen Mehraufwand von CHF 2,8 Millionen auf. Dieser wird durch Mehrerträge von CHF 2,0 Millionen in der Sachgruppe 44 teilweise kompensiert.

- In der Sachgruppe 42 (Vermögenserträge) werden CHF 29,9 Millionen an Mehrerträgen ausgewiesen. Auf Grund höherer Dividendenerträge seitens der BKW von CHF 10,0 Millionen und einer höheren Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank von netto CHF 23,0 Millionen fliessen dem Kanton Bern insgesamt CHF 33,0 Millionen an zusätzlichen finanziellen Mitteln zu. Aus BEKB-Aktienverkäufen werden im Voranschlag tiefere Buchgewinne von insgesamt CHF 3,6 Millionen gegenüber dem Vorjahresbudget 2003 anfallen.
- In der Sachgruppe 44 (Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung) wird ein Mehrertrag von CHF 2,0 Millionen durch höhere Ausgleichsleistungen der Gemeinden ausgewiesen.
- Der Mehrertrag von CHF 36,2 Millionen in der Sachgruppe 49 (Interne Verrechnungen) ist hauptsächlich auf die höheren Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen zurückzuführen. Diese werden weiterverrechnet.

Compte de fonctionnement

L'amélioration de CHF 114,0 millions du solde du compte de fonctionnement résulte de CHF 45,7 millions de charges supplémentaires et de CHF 68,3 millions de revenus supplémentaires:

- La prise en charge de tâches supplémentaires par l'Administration des finances se traduit par un supplément de charges de CHF 0,2 millions au groupe de matières 30 (charges de personnel).
- La baisse du coût du financement explique une réduction de CHF 6,2 millions des charges du groupe de matières 31 (biens, services et marchandises).
- Le niveau des dettes ayant diminué et une baisse des taux d'intérêt étant prévue, les charges du groupe de matières 32 (intérêts passifs) sont inférieures de CHF 76,0 millions.
- Au groupe de matières 33 (amortissements), un supplément de charges de CHF 33,4 millions est budgété. Les amortissements des investissements spéciaux sont de CHF 35,7 millions plus élevés à cause de l'augmentation des investissements alors que quelque CHF 2,3 millions en moins sont amortis sur la valeur résiduelle du patrimoine administratif.
- Au groupe de matières 34 (parts et contributions sans affectation) on prévoit un supplément de charges de CHF 2,8 millions du fait de l'actualisation des bases de calcul, en partie compensé par un supplément de revenus de CHF 2,0 millions au groupe de matières 44.

- CHF 29,9 millions de revenus supplémentaires sont budgétés au groupe de matières 42 (revenus des biens). Les revenus des dividendes des FMB étant de CHF 10,0 millions supérieurs et la Banque Nationale Suisse distribuant CHF 23,0 millions net de bénéfices en plus, c'est ainsi un total de CHF 33,0 millions supplémentaires qui va au canton de Berne. Les gains comptables budgétés sur les ventes d'actions de la BCBE sont au total de CHF 3,6 millions inférieurs à ceux du budget précédent.

- Le groupe de matières 44 (parts et contributions sans affectation) prévoit un supplément de revenus de CHF 2,0 millions sur les prestations compensatoires des communes.
- Le supplément de revenus de CHF 36,2 millions budgété au groupe de matières 49 (imputations internes) résulte principalement de l'augmentation des amortissements des financements spéciaux. Ceux-ci sont réimputés.

Investitionsrechnung

Der Saldo der Investitionsrechnung verschlechtert sich im Voranschlag 2004 gegenüber dem Voranschlag 2003 um insgesamt CHF 0,6 Millionen. Dies vor allem auf Grund folgender Umstände:

- Reduzierte Investitionen bei den Mobilien und der EDV führen im Voranschlag 2004 zu Minderausgaben von CHF 0,6 Millionen.
- Diverse Wertschriftentransfers vom Finanz- ins Verwaltungsvermögen führen im Voranschlage 2004 zu Mehrausgaben von CHF 1,2 Millionen gegenüber dem Vorjahresbudget 2003.

Compte des investissements

Le solde du compte des investissements budgété pour 2004 enregistre une détérioration de CHF 0,6 million par rapport au budget 2003, et ce pour les principales raisons suivantes:

- Une diminution des investissements dans le mobilier et l'informatique se traduit par une baisse des dépenses de CHF 0,6 million.
- Différents transferts de titres du patrimoine financier au patrimoine administratif entraînent un supplément de dépenses de CHF 1,2 million par rapport au budget 2003.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Konzernrechnungswesen

Führung des Konzernrechnungswesen und Erstellen der jährlichen Konzernrechnung per 31.12.

Rechtsgrundlagen
Art 4, 28 und 32 FHG

Übergeordnete Ziele
- Der Kanton Bern verfügt über eine aussagekräftige, fachlich einwandfreie und zeitgerechte Grundlage zur Steuerung des Finanzhaushaltes.
- Die Konzernrechnung und die Konzernhochrechnung werden zeitgerecht fertiggestellt.

Ziel 1

–	2002	–
Einhaltung der Grundsätze der Rechnungsführung gemäss Art. 3 FHG. Erarbeitung des Anhanges der Konzernrechnung gemäss den nationalen und internationalen Vorschriften zur Rechnungslegung.	2003	Respect des principes régissant la comptabilité conformément à l'art. 3 LF. Elaboration de l'annexe aux comptes de groupe selon les prescriptions nationales et internationales en matière de présentation des comptes.
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Beanstandungen mit Prioritätsmerkmal «gross» im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2002	2003	Réclamations avec degré de priorité «élevé» dans le rapport de révision du compte d'Etat 2002.
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
Anzahl der Beanstandungen «gross» ≤ als im Vorjahr	2003	Nombre de réclamations avec degré de priorité «élevé» ≤ à l'année précédente
Dito	2004	Idem

Ziel 2

–	2002	–
Die Konzernrechnung muss gemäss Abschlusskonzept dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden.	2003	Conformément au concept du Grand Conseil concernant la clôture des comptes, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin.
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 2391 vom 26.06.2002	2003	Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 2391 du 26.06.2002 n'ont pas été respectés.
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
Keine Abweichungen	2003	Aucun écart
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Comptabilité du groupe

Tenue de la comptabilité du groupe et établissement des comptes annuels du groupe au 31.12.

Bases légales
Art. 4, 28 et 32 LF

Objectifs prioritaires
- Le canton de Berne dispose d'une base significative, techniquement irréprochable et opportune pour le pilotage des finances cantonales.
- Les comptes du groupe et les extrapolations de groupe doivent être terminés en temps opportun.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Ziel 3		**Objectif 3**
–	2002	–
Die Finanzverwaltung hält die bestehenden Fachkonzepte à jour und entwickelt sie wenn nötig weiter. Sie legt die Ablauforganisation in inhaltlicher und zeitlicher Hinsicht fest.	2003	L'Administration des finances tient à jour les concepts techniques existants et poursuit leur développement si nécessaire. Elle définit l'organisation fonctionnelle en termes de contenus et de délais.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
–	2002	–
Beurteilung durch die FIKON	2003	Appréciation de la FIKON
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
Gut	2003	Bon
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
–	2002	–
Die Finanzverwaltung erlässt die notwendigen Konzernweisungen, stellt aus Konzernsicht das IKS sicher und entwickelt die Controllinginstrumente.	2003	L'Administration des finances édicte les instructions de groupe nécessaires, assure le SCI du point de vue du groupe et développe les instruments de controlling.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
–	2002	–
Beanstandungen mit Prioritätsmerkmal «gross und mittel» im Revisionsbericht zur Konzernrechnung	2003	Réclamations avec degré de priorité «élevé» et «moyen» dans le rapport de révision des comptes de groupe.
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme 1**
–	R/C2002	–
Anzahl der Beanstandungen «gross und mittel» ≤ als im Vorjahr	2003	Nombre de réclamations avec degré de priorité «élevé» et «moyen» ≤ à l'année précédente
Dito	2004	Idem
Ziel 5		**Objectif 5**
–	2002	–
Die Finanzverwaltung erstellt Prognosen des Jahresergebnisses einerseits aufgrund der Direktionen und der Staatskanzlei andererseits aufgrund einer Mittelflussrechnung der Finanzverwaltung.	2003	L'Administration des finances établit des pronostics sur le résultat de l'exercice, d'une part en s'appuyant sur les Directions et la Chancellerie d'Etat, d'autre part en se fondant sur son compte des flux de capitaux.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
–	2002	–
Saldoabweichung der Laufenden Rechnung im Vergleich Hochrechnung zu Jahresabschluss (Staat und Direktionen)	2003	Ecart de soldes du compte de fonctionnement par rapport aux extrapolations sur la clôture annuelle (Etat et Directions)
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
Saldoabweichung < CHF 100 Millionen	2003	Ecart de soldes < CHF 100 millions
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktegruppen- und Produktestruktur der Finanzverwaltung wurde als Folge eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles circonstances à compter du 1er janvier 2003 en vertu d'une décision de principe de juin 2002 de la direction technique NOG, et ce en perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique NOG. Il est donc impossible d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002 dans le compte rendu de l'Administration des finances sur le budget 2004.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Tresorerie

Sicherstellung der ständigen Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern, optimales und effizientes Cash-Management sowie Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen

Rechtsgrundlagen
Art. 30 und 32 FHG

Übergeordnete Ziele
Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

Ziel 1

–	2002	–
Minimale Menge an flüssigen Mitteln	2003	Montant minimal de liquidités
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Durchschnittlicher Kontokorrentbestand inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz)	2003	Montant moyen sur compte courant avec immobilisations (taux plancher)
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
Basis CHF 65 Millionen (CHF ±15 Mio.)	2003	Base de CHF 65 millions (CHF ±15 mio)
Dito	2004	Idem

Ziel 2

–	2002	–
Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich	2003	Emprunts à court terme à des coûts avantageux
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
All-in-Kosten über LIBOR	2003	Coûts globaux supérieurs au LIBOR
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
< 4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)	2003	< 4 points de base (moyenne annuelle pondérée)
< 3 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)	2004	< 3 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Ziel 3

–	2002	–
Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich	2003	Emprunts à moyen et long termes à des coûts avantageux
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
All-in-Kosten über LIBOR	2003	Coûts globaux supérieurs au LIBOR
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Trésorerie

Garantie de la capacité de paiement permanente du canton de Berne; gestion optimale et efficace de la trésorerie; exécution des achats et ventes de participations.

Bases légales
Art. 30 et 32 LF

Objectifs prioritaires
La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'Etat qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Objectif 3

Indicateur

	Standard	**Norme**
R/C2002	–	–
2003	< 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)	< 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)
2004	< 7 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)	< 7 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktegruppen- und Produktestruktur der Finanzverwaltung wurde als Folge eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles circonstances à compter du 1er janvier 2003 en vertu d'une décision de principe de juin 2002 de la direction technique NOG, et ce en perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique NOG. Il est donc impossible d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002 dans le compte rendu de l'Administration des finances sur le budget 2004.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Dienstleistungen Haushaltführung

Den Verantwortlichen für die Haushaltsführung stehen zeitgerechte und qualitativ gute Informationen aus dem Finanz- und Rechnungswesen zur Verfügung.

Rechtsgrundlagen
Art. 3, 28 und 32 FHG

Übergeordnete Ziele
Den Verantwortlichen für die Haushaltführung stehen zeitgerechte und qualitativ gute Informationen aus dem Finanz- und Rechnungswesen zur Verfügung.

Ziel 1

–	2002	–
Qualitativ hochstehende Beratung und kundengerechter Support	2003	Conseil de qualité et assistance personnalisée
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Stichprobenweise Beurteilung der Beratung und Support durch die Leistungsempfänger	2003	Evaluation par sondage des prestations de conseil et d'assistance auprès de leurs destinataires.
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
80% gut bis sehr gut	2003	80 % «bon» à «très bon»
Dito	2004	Idem

Ziel 2

–	2002	–
Benutzerfreundliches und bedürfnisgerechtes Finanzinformationssystem (FIS) zur Verfügung stellen	2003	Mise à disposition d'un système d'informations financières (FIS) à la fois convivial et adapté aux besoins
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Stichprobenweise Beurteilung durch die Leistungsempfänger	2003	Evaluation par sondage auprès des destinataires
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
80% gut bis sehr gut	2003	80 % «bon» à «très bon»
Dito	2004	Idem

Ziel 3

–	2002	–
Kunden- und praxisorientiertes Aus- und Weiterbildungsangebot	2003	Offre de formation et de perfectionnement axée sur la clientèle et la pratique
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Beurteilung des Kursangebotes durch die Kursteilnehmer	2003	Evaluation de l'offre de cours par les participants et participantes
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Prestations de services de gestion financière

Les responsables de la gestion financière disposent en temps opportun d'informations de qualité issues des finances et de la comptabilité.

Bases légales
Art. 3, 28 et 32 LF

Objectifs prioritaires
Les responsables de la gestion financière disposent en temps opportun d'informations de qualité issues des finances et de la comptabilité.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Objectif 3

Indicateur

Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
75% gut bis sehr gut	2003	75 % «bon» à «très bon»
Dito	2004	Idem

Ziel 4		**Objectif 4**
–	2002	–
Qualitativ hochstehende Aus- und Weiterbildungskurse	2003	Cours de formation et de perfectionnement de qualité élevée
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
–	2002	–
Beurteilung der Kurse durch die Kursteilnehmer	2003	Evaluation des cours par les participants et participantes
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
80% gut bis sehr gut	2003	80 % «bon» à «très bon»
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktegruppen- und Produktestruktur der Finanzverwaltung wurde als Folge eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles circonstances à compter du 1er janvier 2003 en vertu d'une décision de principe de juin 2002 de la direction technique NOG, et ce en perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique NOG. Il est donc impossible d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002 dans le compte rendu de l'Administration des finances sur le budget 2004.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden

Vollzug Disparitätenabbau zwischen den Gemeinden und Sicherstellung der Finanzstatistik

Rechtsgrundlagen
Art. 23 und 33 FILAG

Übergeordnete Ziele
Reibungsloser Vollzug des Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG)

Ziel 1

–	2002	–
Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile	2003	Calcul correct des prestations compensatoires, des prestations complémentaires et des parts des communes
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Anzahl gutgeheissener Beschwerden infolge Falschberechnung	2003	Nombre de réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
0	2003	0
Dito	2004	Idem

Ziel 2

–	2002	–
Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler	2003	Communication exhaustive et correcte des données statistiques dans le domaine de la répartition des charges
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Anzahl Korrekturen	2003	Nombre de corrections
Dito	2004	Idem

Standard

–	R/C2002	–
0	2003	0
Dito	2004	Idem

Ziel 3

–	2002	–
Termingerechte Berechnung für den Lastenausgleich	2003	Calcul réalisé dans le délai fixé pour la compensation des charges
Dito	2004	Idem

Indikator

–	2002	–
Termin	2003	Délai
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Péréquation financière et compensation des charges canton / communes

Réduction des disparités entre les communes et tenue des statistiques financières

Bases légales
Art. 23 et 33 LPFC

Objectifs prioritaires
Exécution sans heurts de la péréquation financière et de la compensation des charges (LPFC)

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Objectif 3

Indicateur

Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
31.5.	2003	31 mai
Dito	2004	Idem

Ziel 4		**Objectif 4**
–	2002	–
Termingerechte Berechnung für den Finanzausgleich	2003	Calcul réalisé dans le délai fixé pour la péréquation financière
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
–	2002	–
Termin	2003	Délai
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
30.9.	2003	30 septembre
Dito	2004	Idem

Ziel 5		**Objectif 5**
–	2002	–
Zeitgerechte Verfügbarkeit der Finanzstatistik der Gemeinden des Kantons Bern	2003	Disponibilité en temps opportun des statistiques financières des communes du canton de Berne
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
–	2002	–
Termin	2003	Délai
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
–	R/C2002	–
31. Oktober	2003	31 octobre
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktegruppen- und Produktestruktur der Finanzverwaltung wurde als Folge eines Grundsatzentscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF. Somit können in der Berichterstattung zum Voranschlag 2004 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zur Staatsrechnung 2002 hergestellt werden.

Commentaire des écarts

La structure des produits et des groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles circonstances à compter du 1er janvier 2003 en vertu d'une décision de principe de juin 2002 de la direction technique NOG, et ce en perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique NOG. Il est donc impossible d'établir des comparaisons significatives avec le compte d'Etat 2002 dans le compte rendu de l'Administration des finances sur le budget 2004.

ERZ **4817 Gymnasium Hofwil**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	INS **4817 Gymnase de Hofwil**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	8'282'024	9'260'900	8'168'800	1'092'100 –	11.8 –	Charges
Ertrag	1'076'759	891'700	1'009'700	118'000 +	13.2 +	Revenus
Saldo	7'205'265 –	8'369'200 –	7'159'100 –	1'210'100 +	14.5 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	152'970	126'000	100'000	26'000 –	20.6 –	Dépenses
Einnahmen	0	0		0		Recettes
Saldo	152'970 –	126'000 –	100'000 –	26'000 +	20.6 –	Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	7'205'265 –	8'369'200 –	7'159'100 –	1'210'100 +	14.5 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	2'288'838 –	2'307'700 –	2'463'600 –	155'900 –	6.8 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	9'494'103 –	10'676'900 –	9'622'700 –	1'054'200 +	9.9 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	10'572'635	11'568'600	10'632'400	936'200 –	8.1 –	**Coûts**
Erlöse	1'078'532	891'700	1'009'700	118'000 +	13.2 +	**Rentrées financières**
Saldo	9'494'103 –	10'676'900 –	9'622'700 –	1'054'200 +	9.9 –	**Solde**
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						**GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire**
Kosten	913'113	0	0	0		Coûts
Erlöse	13'518	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	899'595 –	0	0	0		Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						**GP Formation gymnasiale**
Kosten	7'895'765	9'795'300	8'856'500	938'800 –	9.6 –	Coûts
Erlöse	249'892	201'700	319'700	118'000 +	58.5 +	Rentrées financières
Saldo	7'645'873 –	9'593'600 –	8'536'800 –	1'056'800 +	11.0 –	Solde
PG Dienstleistungen						**GP Prestations de services**
Kosten	1'763'757	1'773'300	1'775'900	2'600 +	0.1 +	Coûts
Erlöse	815'122	690'000	690'000	0	0.0	Rentrées financières
Saldo	948'635 –	1'083'300 –	1'085'900 –	2'600 –	0.2 +	Solde
** Abgrenzungen:*	*2'288'838 –*	*2'307'700 –*	*2'463'600 –*	*155'900 –*	*6.8 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*115'807 –*	*141'400 –*	*144'000 –*	*2'600 –*	*1.8 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	20'925 –	24'200 –	24'000 –	200 +	0.8 –	Intérêts
Abschreibungen	94'882 –	117'200 –	120'000 –	2'800 –	2.4 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*2'007'448 –*	*2'021'800 –*	*2'009'600 –*	*12'200 +*	*0.6 –*	*Coûts transversaux:*
Miete	1'964'217 –	1'973'600 –	1'964'600 –	9'000 +	0.5 –	Loyers
Übrige	43'231 –	48'200 –	45'000 –	3'200 +	6.6 –	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*165'583 –*	*144'500 –*	*310'000 –*	*165'500 –*	*114.5 +*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	49'820 +	35'000 +	40'000 +	5'000 +	14.3 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	215'403 –	179'500 –	350'000 –	170'500 –	95.0 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Gymnasiums Hofwil

Der Wandel vom Seminar zum Gymnasium ist im Sommer 2002 abgeschlossen worden. Der Rückgang der Anmeldezahlen für die gymnasiale Ausbildung korrigierte sich im Sommer 2003. Es konnten fünf Tertiaklassen aufgenommen werden. Auch die Anmeldungen für die Quarta stiegen an. Erstmals wurden drei Quartaklassen aufgenommen. Wir müssen davon ausgehen, dass sich die Schülerzahlen von Jahr zu Jahr stark verändern.

Das Schwergewicht in der Entwicklung liegt bei der neu vorgeschriebenen Vereinheitlichung der Lehrpläne und beim Aufbau eines Qualtitätsmanagements.

Produktgruppen

Die Nachfrage nach der gymnasialen Ausbildung mit musisch-pädagogischen, sprachlichen und naturwissenschaftlichen Schwerpunkten ist deutlich höher als im Vorjahr. Die Anstrengungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit zeigten Wirkung. Die relativ kleine Schule bleibt anfällig bei Schwankungen, hat aber eine kürzere Reaktionszeit für das Einleiten von Gegenmassnahmen.

Für den Klassenzug mit Talentförderung (TaF) zeigte eine breite Evaluation sehr gute Resultate. Die schulischen Leistungen lagen in den Maturitätsprüfungen im Vergleich mit den Normalklassen leicht höher.

Auch im Internat stiegen die Anmeldezahlen wieder. Es hat nach wie vor einen grossen Stellenwert für Leute aus den Randgebieten unseres Kantons, für ausserkantonale Schülerinnen und Schüler, die sich für den Klassenzug mit Talentförderung anmelden und für Jugendliche aus besonderen Verhältnissen.

Die Gärtnerei Hofwil wurde Ende 2002 liquidiert. Damit verschwindet neben den Agrarprodukten auch die Umgebungs- und Ortsbildpflege aus der Produktpalette. Wir messen diesem Bereich immer noch grosse Bedeutung bei, integrieren ihn aber vollständig in die Hauswartschaft.

Laufende Rechnung

Die Problematik mit dem Schuljahreswechsel im August des Rechnungsjahres bleibt. Der Voranschlag für die Gehälter der Lehrpersonen muss auf Annahmen basieren, die evtl. korrigiert werden müssen.

Investitionsrechnung

Weitere Anpassungen im EDV-Bereich und der Ersatz veralteter Unterrichtsmedien erfordern nochmals einen bescheidenen Investitionskredit.

Commentaire des écarts du Gymnase de Hofwil

La conversion de l'école normale en gymnase a été achevée en été 2002. La tendance à la diminution des inscriptions à la formation gymnasiale s'est inversée en été 2003. Cinq classes de 3e ont donc pu être constituées. Le nombre des inscriptions en 9e année gymnasiale a également augmenté et, pour la première fois, trois classes de 9e année ont été constituées. Nous devons nous attendre à ce que le nombre des élèves varie considérablement d'une année à l'autre.

Le développement est principalement axé sur l'unification des plans d'études prescrite à présent, et sur la mise en place de la gestion de la qualité.

Groupes de produits

Par rapport à l'année précédente, la demande pour la formation gymnasiale avec options spécifiques musique, pédagogie, langues et sciences naturelles a nettement augmenté. Les efforts fournis dans le domaine de la communication ont fait leurs preuves. L'école de taille relativement modeste reste sensible au changement du nombre de ses effectifs, mais réagit plus rapidement pour prendre des mesures permettant de remédier à la situation.

Une large évaluation de la classe d'élèves spécialement doués a montré que les résultats étaient très bons. Aux examens de maturité, les résutats de cette classe étaient légèrement supérieurs à ceux des classes ordinaires.

Le nombre des inscriptions dans l'internat a également augmenté. Cet internat reste très important pour les personnes des régions périphériques du canton, pour les élèves venant d'un autre canton qui aimeraient suivre l'enseignement dans la classe des élèves spécialement doués, et pour des jeunes vivant dans des conditions particulières.

La pépinière de Hofwil a été fermée fin 2002. Cela signifie que les produits agricoles et l'entretien du site disparaissent de la palette. Nous continuons à accorder une grande importance à ce domaine, mais nous l'intégrons entièrement à la conciergerie.

Compte de fonctionnement

Le problème posé par le changement d'année scolaire en cours d'exercice, au mois d'août, n'est pas résolu. Le budget pour les traitements des enseignants et des enseignantes est basé sur des estimations qui devront être rectifiées le cas échéant.

Compte des investissements

De nouvelles adaptations dans le domaine de l'informatique et le remplacement de matériel d'enseignement ancien nécessitent encore un crédit d'investissement dont le montant est peu important.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung

Die Ausbildung gibt es auf der Sekundarstufe II nicht mehr.

Rechtsgrundlagen
Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
und ergänzende Verordnungen
Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Übergeordnete Ziele
Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.
Die Ausbildung gibt es auf der Sekundarstufe II nicht mehr.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung.	2002	Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente.
Seminaristische Ausbildung beendet	2003	Fin de la formation en école normale
Dito	2004	Idem

Indikator

Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen.	2002	Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels.
Seminaristische Ausbildung beendet	2003	Fin de la formation en école normale
Dito	2004	Idem

Standard

Erfüllung der Promotion- und Patentierungsbedingungen.	R/C2002	Le personnel enseignant ansi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement.
Seminaristische Ausbildung beendet	2003	Fin de la formation en école normale
Dito	2004	Idem

Ziel 2

Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.	2002	Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.
Seminaristische Ausbildung beendet	2003	Fin de la formation en école normale
Dito	2004	Idem

Indikator

Unterrichtspraxis	2002	Pratique de l'enseignement
Seminaristische Ausbildung beendet	2003	Fin de la formation en école normale
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire

Cette formation n'existe plus au cycle secondaire II.

Bases légales
Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires
Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Objectifs prioritaires
Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Cette formation n'existe plus au cycle secondaire II.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Standard		**Norme**
Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit.	R/C2002	Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante.
Seminaristische Ausbildung beendet	2003	Fin de la formation en école normale
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die seminaristische Ausbildung gibt es seit dem Sommer 2002 nicht mehr.

Commentaire des écarts

La formation en école normale n'existe plus depuis l'été 2002.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Gymnasiale Ausbildung

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss.

Rechtsgrundlagen
Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95
Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16.1.95/15.2.95
Rahmenlehrplan EDK
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

Übergeordnete Ziele
Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Budget 2004
Groupe de produits: Formation gymnasiale

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de maturité.

Bases légales
Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) du 16 janvier / 15 février 1995
Plan d'études-cadre de la CDIP
Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires
Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à des éléments esthétiques et artistiques.

Ziel 1		**Objectif 1**
Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge.	2002	Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre formation de haut niveau.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen.	2002	Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung.	R/C2002	Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acquisition du certificat de maturité.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder einer Karriere im Sport.	2002	Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des arts appliqués ou une carrière sportive.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Lernziele der Partnerinstitutionen.	2002	Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.	R/C2002	Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions partenaires.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Die formulierten Ziele, Indikatoren und Standards sind für die Praxis ungeeignet. Im Rahmen der breiten Einführung von NEF in der ganzen Verwaltung werden sie für alle Mittelschulen gemeinsam bereinigt.

Für den Klassenzug mit Talentförderung (TaF) müssen die gesetzlichen Grundlagen angepasst werden, denn für eine fünfjährige gymnasiale Ausbildung fehlen sie noch.

Commentaire des écarts
Les objectifs qui ont été définis, les indicateurs et les normes sont inappropriés à la pratique. Ils seront revus pour toutes les écoles de maturité dans le cadre de l'introduction de NOG dans l'ensemble de l'administration.

Les bases légales doivent être modifiées pour la classe dont les élèves sont particulièrement doués, car il n'y a pas encore de base légale pour une formation gymnasiale en cinq ans.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Dienstleistungen

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen
Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele
Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziel 1

• Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung.	2002	• Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix.
• Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild.		• Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux.
• Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation.		• Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

Je nach Produkt	2002	Selon le produit
• Kundenzufriedenheit		• Satisfaction de la clientèle
• Auslastung		• Exploitation complète des capacités disponibles
• Kostendeckungsgrad		• degré de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard

• > 80 Prozent Kundenzufriedenheit	R/C2002	• Degré de satisfaction > 80 pour cent
• > 80 Prozent Auslastung		• Exploitation des capacités disponibles > 80 pour cent
• Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB II)		• Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du défict II)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Mit der Liquidation der Gärtnerei Ende 2002 wurde der ganze Bereich der Aussenanlagen in die Hauswartschaft integriert. Dazu gehört auch die Umgebungs- und Ortsbildpflege, die wir nicht mehr als eigenes Produkt betrachten.

Die Nachfrage nach dem Internat ist wieder deutlich gestiegen. Mit dem tieferen Durchschnittsalter der Jugendlichen steigt der Betreuungsaufwand. Er wird anspruchsvoller und der Dialog mit den Eltern erhält mehr Gewicht.

Budget 2004
Groupe de produits: Prestations de services

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Bases légales
Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE)
et ordonnances complémentaires

Objectifs prioritaires
L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'une pépinière. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Après la suppression de la pépinière fin 2002, tout le domaine des installations extérieures a été intégré à la conciergerie. En fait partie également l'entretien des environs et du site que nous ne considérons plus comme notre produit.

Pour l'internat, la demande a de nouveau nettement augmenté. Etant donné que les élèves sont en moyenne plus jeunes, il est nécessaire de s'occuper davantage d'eux. Cela prend plus de temps et le dialogue avec les parents gagne en importance.

ERZ **4841 Medienzentrum Schulwarte Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	INS **4841 Centre Media Schulwarte Berne**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	3'944'165	3'875'600	4'013'400	137'800 +	3.6 +	Charges
Ertrag	595'632	580'000	578'000	2'000 –	0.3 –	Revenus
Saldo	3'348'533 –	3'295'600 –	3'435'400 –	139'800 –	4.2 +	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	300'000	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	300'000 –	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	3'348'533 –	3'295'600 –	3'435'400 –	139'800 –	4.2 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	311'908 –	625'094 –	584'094 –	41'000 +	6.6 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	3'660'441 –	3'920'694 –	4'019'494 –	98'800 –	2.5 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	4'246'594	4'500'694	4'597'494 +	96'800 +	2.2 +	**Coûts**
Erlöse	586'153	580'000	578'000 +	2'000 –	0.3 –	**Rentrées financières**
Saldo	3'660'441 –	3'920'694 –	4'019'494 –	98'800 –	2.5 +	**Solde**
PG Verleih/Vermietung						**GP Prêts et location**
Kosten	3'552'414	3'808'694	3'847'275	38'581 +	1.0 +	Coûts
Erlöse	556'690	534'000	521'500	12'500 –	2.3 –	Rentrées financières
Saldo	2'995'724 –	3'274'694 –	3'325'775 –	51'081 –	1.6 +	Solde
PG Beratung/Kurse						**GP Conseils et cours**
Kosten	110'944	157'000	0	157'000 –	100.0 –	Coûts
Erlöse	4'819	11'000	0	11'000 –	100.0 –	Rentrées financières
Saldo	106'125 –	146'000 –	0	146'000 +	100.0 –	Solde
PG Medienwerkstatt						**GP Atelier médias**
Kosten	583'236	535'000	750'219	215'219 +	40.2 +	Coûts
Erlöse	24'644	35'000	56'500	21'500 +	61.4 +	Rentrées financières
Saldo	558'592 –	500'000 –	693'719 –	193'719 –	38.7 +	Solde
PG Medienverkauf						**GP Vente de supports audiovisuels**
Kosten	0	0	0	0		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	0	0	0	0		Solde

ERZ **4841 Medienzentrum Schulwarte Bern**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	INS **4841 Centre Media Schulwarte Berne**
** Abgrenzungen:*	*311'908 –*	*625'094 –*	*584'094 –*	*41'000 +*	*6.6 –*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*159'552 –*	*170'000 –*	*181'000 –*	*11'000 –*	*6.5 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	22'922 –	25'000 –	31'000 –	6'000 –	24.0 +	Intérêts
Abschreibungen	136'630 –	145'000 –	150'000 –	5'000 –	3.4 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*666'212 –*	*668'987 –*	*668'987 –*	*0*	*0.0*	*Coûts transversaux:*
Miete	558'987 –	558'987 –	558'987 –	0	0.0	Loyers
Übrige	107'225 –	110'000 –	110'000 –	0	0.0	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*513'856 +*	*213'893 +*	*265'893 +*	*52'000 +*	*24.3 +*	*Autres différences d'incorporation:*
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	280'862 +	133'000 +	185'000 +	52'000 +	39.1 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Abgrenzung Baurechtzins	80'893 +	80'893 +	80'893 +	0	0.0	Régularisation droit de superfice
Überschuss Besondere Rechnung	152'101 +			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Medienzentrums Schulwarte Bern

Die Erfahrung und der Vergleich der Produktstruktur des MZSB zu den anderen NEF-Pilotprojekten hat gezeigt, dass die Untergliederung zu detailliert vorgenommen wurde. In der künftigen KLER-Struktur ist das MZSB ein Produkt (Bildungsmedien) in der PG Lehrerinnen- und Lehrerbildung. Die ursprünglich vorgesehene Einführung der zweiten NEF-Staffel auf 2004 wurde um ein Jahr hinausgeschoben. Damit das NEF-Pilotprojekt MZSB durch diese Verschiebung seine Weiterentwicklung nicht bremsen muss, wurde beschlossen bereits ab 1.1.2004 in der künftigen Produktstruktur zu arbeiten.

Produktgruppen

Am Jahresreporting 2002 wurde beschlossen im Hinblick auf die Einführung KLER die Produktpalette nochmals zu reduzieren. Es werden die 3 Produkte geführt, die künftig innerhalb der KLER für das MZSB vorgesehen sind: Medienverleih (vormals: Dokumente), Medienwerkstatt und Raumvermietung.

Laufende Rechnung

Bei der Eingabe des FIBU-Budgets im März 2003 wurde beim Aufwand (ohne Personalkosten) der Finanzplan präzis eingehalten. Anfangs Juni 2003 wurde der budgetierte Aufwand gekürzt (Personalkosten sowie lineare Kürzung des übrigen Aufwandes). Der Ertrag ist in etwa identisch mit dem Vorjahr.

Investitionsrechnung

Keine budgetiert.

Commentaire des écarts du Centre Media Schulwarte Berne

Les expériences faites avec la structure des produits du Centre Media Schulwarte en comparaison avec les autres projets pilotes NOG a montré que la subdivision est trop détaillée. Dans la structure future du CCPR, le Centre Media Schulwarte sera un produit (matériel audiovisuel dans le domaine de la formation) au sein du GP Formation des enseignants et des enseignantes. L'introduction de la deuxième vague NOG, initialement prévue pour 2004, a été reportée d'une année. Pour éviter que le développement du projet pilote NOG «Centre Media Schulwarte» soit freiné par ce report, la nouvelle structure des produits sera introduite dès le 1er janvier 2004.

Groupes de produits

Dans le cadre du reporting annuel 2002, il a été décidé que la palette de produits serait encore réduite en vue de l'introduction du CCPR. Les trois produits prévus pour le Centre Media Schulwarte dans le cadre du CCPR seront disponibles: Prêt de supports audiovisuels (Prêt de documents jusqu'à présent), Atelier médias et Location de locaux.

Compte de fonctionnement

Dans la comptabilité commerciale de mars 2003, les charges (charges de personnel exclues) se situent dans le cadre prévu par le plan financier. Début juin 2003, les charges portées au budget ont été réduites (charges de personnel et diminution linéaire des autres charges). Les revenus sont à peu près identiques à ceux de l'année précédente.

Compte des investissements

Aucun investissement n'a été budgété.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Verleih/Vermietung

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Rechtsgrundlagen
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele
Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen. Kompetente, rasche und freundliche Bedienung und Beratung.	2002	Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition. Service compétent, rapide et convivial. Conseils de qualité.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden.	2002	Réclamations justifiées de la clientèle.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard

• Produkt Dokumentenverleih: 60 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen. • Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen. • Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Buchungen.	R/C2002	• Produit Prêt de documents: 60 réclamations sur 130 000 prêts. • Produit Prêt d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts. • Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 réservations.
Dito mit zwei Veränderungen: • Produkt Dokumentenverleih: 130 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen. Das entspricht 1 Promille. • Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Veranstaltungen	2003	Idem avec deux modifications: • Produit Prêt de documents: 130 réclamations sur 130 000 prêts, soit 1 pour mille. • Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 manifestations.
• Produkt Medienverleih: 75 % zufriedene Kundinnen und Kunden • Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Veranstaltungen	2004	• Produit Prêt de supports audiovisuels: 75 pour cent de clients satisfaits. • Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 manifestations.

Ziel 2

Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades.	2002	Degré de couverture des coûts réaliste et constant.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

Kostendeckungsgrad	2002	Degré de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Prêts et locations

Prêts et location de documents, d'appareils et de locaux.

Bases légales
Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires
Le Centre de documentation pédagogique devra offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

	Standard	**Norme**
R/C2002	Kostendeckung: 15 Prozent (DB 3)	Couverture des coûts de 15 pour cent (taux de couverture 3)
2003	Kostendeckung: 14 Prozent	Couverture des coûts de 14 pour cent
2004	Kostendeckung: 14 Prozent	Couverture des coûts de 14 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

Das Produkt «Geräteverleih» wurde in das Produkt «Medienwerkstatt» (PG 3) integriert.

Beim Medienverleih wird ein neuer Indikator und ein neuer Sollwert eingeführt. Die Fehlermeldungen wurden über mehrere Jahre erhoben und erweisen sich in der definierten Spanne als konstant. Neu wollen wir die Kundenzufriedenheit direkt erfassen. Dadurch wird neben den Fehlern auch das Positive bekannt.

Commentaire des écarts

Le produit Location d'appareils a été intégré dans le produit Atelier médias (GP 3).

Un nouvel indicateur et une nouvelle valeur-cible sont introduits concernant le prêt de supports audiovisuels. Les erreurs ont été relevées durant plusieurs années et, à l'intérieur d'une certaine marge, leur nombre reste constant. Nous souhaitons demander directement à nos clients quel est leur degré de satisfaction. Cela permet de ne pas mettre en lumière que les erreurs, mais également les aspects positifs.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Beratung/Kurse

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Rechtsgrundlagen
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele
Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit in Bezug auf die inhaltliche Qualität der Kurse.	2002	Haut degré de satisfaction quant à la qualité du contenu des cours.
Dito	2003	Idem
PG aufgelöst	2004	GP supprimé

Indikator

Kundenzufriedenheit.	2002	Satisfaction de la clientèle.
Dito	2003	Idem
PG aufgelöst	2004	GP supprimé

Standard

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen die inhaltliche Qualität der Kurse als gut.	R/C2002	70 pour cent des participants et participantes jugent la qualité des cours bonne.
Dito	2003	Idem
PG aufgelöst	2004	GP supprimé

Ziel 2

Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages	2002	Obtention de revenus découlant du nouveau projet.
Dito	2003	Idem
PG aufgelöst	2004	GP supprimé

Indikator

Kostendeckungsgrad	2002	Degré de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
PG aufgelöst	2004	GP supprimé

Standard

Kostendeckung: 20 Prozent (DB 3)	R/C2002	Couverture des coûts de 20 pour cent (taux de couverture 3)
Kostendeckung: 7 Prozent	2003	Couverture des coûts de 7 pour cent
PG aufgelöst	2004	GP supprimé

Kommentar zu den Veränderungen
Das Produkt «Kurse» wurde in das Produkt «Medienwerkstatt» (PG 3) integriert.

Budget 2004
Groupe de produits: Conseils et cours

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Bases légales
Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires
Le Centre Media Schulwarte Berne propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Le produit Cours a été intégré dans le produit Atelier médias (GP 3).

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Medienwerkstatt

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlagen
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele
Das Medienzentrum Schulwarte Bern bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.	2002	Occupation maximale des postes de travail encadrés.
Dito	2003	Idem
Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze. Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Geräteverleihs und der Kursinhalte.	2004	Occupation maximale des postes de travail encadrés. Degré élevé de satisfaction des clients pour le prêt des appareils et le contenu des cours.

Indikator

Belegung der Arbeitsplätze.	2002	Occupation des postes de travail.
Dito	2003	Idem
• Arbeitsplätze: Belegung	2004	• Postes de travail: occupation.
• Geräteverleih: begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden		• Prêt d'appareils: réclamations justifiées de la clientèle.
• Kurse: Kundenzufriedenheit		• Cours: satisfaction de la clientèle.

Standard

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent.	R/C2002	Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.
Dito	2003	Idem
• Arbeitsplätze: eine durchschnittliche Belegung von 50 Prozent	2004	• Postes de travail: taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.
• Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen		• Prêt d'appareils: 2 erreurs pour 100 prêts.
• Kurse: 70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen die inhaltliche Qualität der Kurse als gut.		• Cours: 70 pour cent des participants estiment que le contenu des cours est bon.

Ziel 2

Realisierung eines Ertrags.	2002	Obtention de revenus.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

Kostendeckungsgrad	2002	Degré de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard

Kostendeckung: 4 Prozent (DB 3)	R/C2002	Couverture des coûts de 4 pour cent (taux de couverture 3)
Kostendeckung: 7 Prozent	2003	Couverture des coûts de 7 pour cent
Kostendeckung: 7 Prozent	2004	Couverture des coûts de 7 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen
Die Produkte Geräteverleih (PG1) und Kurse (PG2) wurden in die Produktgruppe Medienwerkstatt integriert und zu einem Produkt zusammengefasst.

Budget 2004
Groupe de produits: Atelier médias

Places de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Bases légales
Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires
Le Centre Media Schulwarte Berne met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Les produits Prêt d'appareils (GP1) et Cours (GP2) ont été intégrés dans le groupe de produits Atelier médias et réunis en un seul produit.

BVE **4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	TTE **4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	15'989'753	16'370'600	16'793'200	422'600 +	2.6 +	Charges
Ertrag	42'303'365	41'748'500	41'592'000	156'500 –	0.4 –	Revenus
Saldo	26'313'612 +	25'377'900 +	24'798'800 +	579'100 –	2.3 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	7'258'245	5'500'000	5'970'000	470'000 +	8.5 +	Dépenses
Einnahmen	5'049'495	2'512'000	1'600'000	912'000 –	36.3 –	Recettes
Saldo	2'208'750 –	2'988'000 –	4'370'000 –	1'382'000 –	46.3 +	Solde
Folgende **Beiträge** sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les **subventions** suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	3'691'066 +	4'140'000 +	4'890'000 +	750'000 +	18.1 +	Energie
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	26'313'612 +	25'377'900 +	24'798'800 +	579'100 –	2.3 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	38'547'658 –	41'400'322 –	40'778'032 –	622'290 +	1.5 –	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	12'234'046 –	16'022'422 –	15'979'232 –	43'190 +	0.3 –	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	17'161'124	19'906'422	20'260'149	353'727 +	1.8 +	**Coûts**
Erlöse	4'927'078	3'884'000	4'280'952	396'952 +	10.2 +	**Rentrées financières**
Saldo	12'234'046 –	16'022'422 –	15'979'197 –	43'225 +	0.3 –	**Solde**
PG bis 2002: **PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten**						**GP jusqu'en 2002:** **GP Données techniques de l'économie hydraulique**
Kosten	2'329'649	0	0	0		Coûts
Erlöse	660'816	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	1'668'833 –	0	0	0		Solde
PG Abflussbewirtschaftung						**GP Gestion de la régulation**
Kosten	2'614'353	0	0	0		Coûts
Erlöse	208'793	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	2'405'560 –	0	0	0		Solde
PG Wassernutzung [1]						**GP Utilisation des eaux** [1]
Kosten	2'036'159	0	0	0		Coûts
Erlöse	755'801	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	1'280'358 –	0	0	0		Solde
PG Energie						**GP Energie**
Kosten	7'994'994	0	0	0		Coûts
Erlöse	1'958'909	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	6'036'085 –	0	0	0		Solde
PG Löschwasser						**GP Eau d'extinction**
Kosten	231'595	0	0	0		Coûts
Erlöse	240'000	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	8'405 +	0	0	0		Solde
PG Juragewässerkorrektion						**GP Correction des eaux du Jura**
Kosten	1'795'055	0	0	0		Coûts
Erlöse	1'101'826	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	693'229 –	0	0	0		Solde
PG Spezielle Produkte						**GP Produits spéciaux**
Kosten	159'319	0	0	0		Coûts
Erlöse	933	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	158'386 –	0	0	0		Solde

BVE **4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	TTE **4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique**
PG ab 2003:						**GP à partir de 2003:**
PG Wasserwirtschaft [1]						**GP économie hydraulique** [1]
Kosten	0	11'520'730	11'157'800	362'930 –	3.2	Coûts
Erlöse	0	2'519'000	2'730'952	211'952 +	8.4	Rentrées financières
Saldo	0	9'001'730	8'426'848 –	574'882 +	6.4	Solde
PG Energiewirtschaft						**GP économie énergétique**
Kosten	0	8'385'692	9'102'349	716'657 +	8.5	Coûts
Erlöse	0	1'365'000	1'550'000	185'000 +	13.6	Rentrées financières
Saldo	0	7'020'692	7'552'349 –	531'657 –	7.6	Solde
** Abgrenzungen:*	*38'547'658 –*	*41'400'322 –*	*40'778'032 –*	*622'290 +*	1.5 –	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*5'611'710 –*	*5'800'000 –*	*5'765'000 –*	*35'000 +*	0.6 –	*Coûts standards:*
Mieten und Zinsen	2'110'830 –	5'800'000 –	5'765'000 –	35'000 +	0.6 –	Loyers et Intérêts
Abschreibungen	3'500'880 –	0	0	0		Amortissements
Querschnittskosten:	*854'223 –*	*753'232 –*	*859'000 –*	*105'768 –*	14.0 +	*Coûts transversaux:*
Mieten	257'065 –	753'232 –	859'000 –	*105'768 –*	14.0 +	Loyers
Verrechneter Personalaufwand	240'779 –	0	0	0		Charges de personnel
Verrechneter Sauchaufwand	448'355 –	0	0	0		Biens, services et marchandises
Pauschale Löschwasser	15'000 –	0	0	0		Montant global pour eaux d'extinction
Querschnittserlöse	106'976 +	0	0	0		Produits traverseaux
Übrige Abgrenzungen:	*34'646'061 –*	*35'250'000 –*	*35'204'000 –*	*35'000 +*	0.1 –	*Autres différences d'incorporation:*
Wasserkraftzinsen	32'651'636 –	32'500'000 –	32'610'000 –	110'000 –	0.3 +	Droits de force hydraulique
Wassernutzungsgebühren	5'748'229 –	5'800'000 –	5'705'000 –	95'000 +	1.6 –	Droits d'eau d'usage
Konzessionen und Patente	183'472 –	200'000 –	150'000 –	50'000 +	25.0 –	Concessions et patents
Übertrag an Renaturierungsfonds 10 Prozent	3'265'116 +	3'250'000 +	3'261'000 +	11'000 +	0.3 +	Transfer de 10 pour cent des recettes au Fonds pour la régénération des eaux
Überschuss Besondere Rechnung	672'160 +	0	0	0		Excédent comptes spéciaux
Übriges:	2'564'336 +	402'910 +	1'049'968 +	647'058 +	160.6 +	Autres:
[1] ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktgruppen-Umschreibung).						[1] sans les produits de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits).

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes

Produktgruppen
Keine Veränderungen. Die neue Produktedefinition hat sich bewährt.

Laufende Rechnung
Nach zweijährigem Stopp, kommt es entsprechend dem 3. Energiebericht wieder zu Zahlungen.

Investitionsrechnung
Im Bereich Wasserbauten sind Mehrausgaben von CHF 0,5 Millionen vorgesehen. Es erfolgen keine Rückzahlungen aus Darlehen mehr.

Commentaire des écarts de l'économie hydraulique et énergétique

Groupes de produits
Pas de changement. La nouvelle définition des produits a fait ses preuves.

Compte de fonctionnement
Après une interruption de deux ans, de nouveaux paiements ont lieu, conformément au 3ème rapport sur l'énergie.

Compte des investissements
Dans le domaine des travaux hydrauliques, des dépenses supplémentaires de CHF 0,5 million sont prévus. Les remboursements de prêts sont terminés.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhanden Daten.

Rechtsgrundlagen
Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Art. 39 ff.
Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele
Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Beizug von geografischen Informationssystemen.

Ziel 1

Untersuchung Grundwassergebiete.	2002	Contrôle des zones d'eaux souterraines.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Anzahl der untersuchten Gebiete.	2002	Nombre de zones contrôlées.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Pro Jahr 1 laufende Untersuchung.	R/C2002	1 contrôle régulier par année.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de prouits
Dito	2004	Idem

Ziel 2

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.	2002	Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser.	2002	Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten).	R/C2002	La norme est maintenue à 3 jours, diffuser les données actuelles sur Internet, élargissement.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Données techniques de l'économie hydraulique

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et archivage des données disponibles.

Bases légales
Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss
ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires
Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographiques.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Norme

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen.	2002	Contribution active à l'alimentation en eau potable.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen.	2002	Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden. Direkte on line Verbindungen sorgen für hohe Aktualität.	R/C2002	Il ne devrait plus être utilisé que des stations automatisées. Des liaisons en ligne garantissent un haut degré d'actualité.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Objectif 3

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Abflussbewirtschaftung

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

Rechtsgrundlagen
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Art. 4,
Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Art. 11, Bst. D

Übergeordnete Ziele
Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.	2002	Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs du pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare.	2002	Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.	R/C2002	L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Budget 2004
Groupe de produits: Gestion de la régulation des eaux

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO).

Bases légales
Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, art. 4
ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11, lit. d

Objectifs prioritaires
Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Wassernutzung

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen.

Rechtsgrundlagen
Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997
Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996
Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele
Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantonsgelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Budget 2004
Groupe de produits: Utilisation des eaux

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable et d'eau d'extinction en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

Bases légales
Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux
loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau
ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires
Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de ressources financières insuffisantes.

Ziel 1		**Objectif 1**
Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.	2002	Eviter la surexploitation des eaux.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen.	2002	Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.	R/C2002	Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Dito, guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten.	2002	Idem, maintenir au niveau actuel, qui est satisfaisant, l'outil informatique.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.	2002	Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Erreichte Qualität halten.	R/C2002	Maintenir la qualité atteinte.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.	2002	Mettre à disposition une eau potable impeccable dans tout le canton.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Chemische Schadstoffe im Trinkwasser.	2002	Présence de produits chimiques toxiques dans l'eau potable.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.	R/C2002	Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.	2002	Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a un fonds disponible.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Dito, unter Beachtung der Wiederbeschaffungswerte.	2002	Idem, compte tenu des coûts de remplacement.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. CHF 3 000.	R/C2002	Investissement net par habitant de CHF 3 000 max.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Bemerkungen:		Remarques:
Konzessionsabgaben von CHF 38 Millionen sind budgetiert. Das Bundesgericht hat zu unsern Gunsten entschieden. Es werden keine Rückzahlungen fällig (siehe Kommentar 1999).	R/C2002	Un montant de CHF 38 millions est budgétisé pour les redevances des concessions. Le Tribunal fédéral a rendu une décision en notre faveur. Il n'est plus exigé de remboursements (voir commentaire de 1999).
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Energie

Auf Grund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfliessen zu lassen.

Rechtsgrundlagen
Energiegesetz vom 14.5.1981
Leitsatzdekret vom 21.8.1990

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11

Übergeordnete Ziele
Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Ziel 1

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.	2002	Utilisation rationnelle de l'énergie.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften.	2002	Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Rückgang der Übertretungen, sodass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.	R/C2002	Moins de dépassements de sorte que les 5 pour cent atteints peuvent être maintenus. La promotion de MINERGIE devrait favoriser cette tendance.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Ziel 2

Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE.	2002	Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Energiekennzahl der kantonalen Bauten.	2002	Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Energie

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Bases légales
Loi du 14.5.1981 sur l'énergie
décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs da la politique énergétique du canton
ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11

Objectifs prioritaires
Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Standard		**Norme**
Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholfen werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.	R/C2002	Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mis en œuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfalle.	2002	Idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen.	2002	Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Einsparung von 200 Mio kWh durch Verbesserungen.	R/C2002	Economie de 200 millions de kwh par le biais d'améliorations.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.	2002	Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen.	2002	Initiation de projets innovateurs.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, im Kanton kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.	R/C2002	Il s'agit de lancer à nouveau 10 nouvelles applications, guère connues dans le canton.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Ziel 5		**Objectif 5**
Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern.	2002	Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.	2002	Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.	R/C2002	Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Löschwasser

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

Rechtsgrundlagen
Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999. Dieser Vertrag wurde am 1. Nov. 99 bis 31.12.2002 verlängert.

Übergeordnete Ziele
Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser.

Ziel 1

Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.	2002	Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002.	2002	Idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prolongé jusqu'en 2002.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits.
Dito	2004	Idem

Standard

Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).	R/C2002	Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires respectant les prescriptions de l 'AIB.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Budget 2004
Groupe de produits: Eau d'extinction

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

Bases légales
Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999. Ce contrat a été prolongé du 1er novembre 1999 au 31 décembre 2002.

Objectifs prioritaires
Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Juragewässerkorrektion

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

Rechtsgrundlagen
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989
Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

Übergeordnete Ziele
Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz.	2002	Entretien des ouvrages de la 1ère et de la 2ème correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. Und 2. JGK.	2002	Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la Ire et de la IIe CEJ et des berges de leurs secteurs.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Unterhaltskosten unter CHF 7 pro m2 Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.	R/C2002	Frais d'entretien inférieurs à CHF 7 par mètre de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure des groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Bemerkungen.

Budget 2004
Groupe de produits: Correction des eaux du Jura

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réfection des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

Bases légales
Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux
ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

Objectifs prioritaires
Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Commentaire des écarts
Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Spezielle Produkte

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Rechtsgrundlagen
Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Art. 11
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Art. 6 Abs. 4

Übergeordnete Ziele
Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Ziel 1

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes.	2002	Soutenir l'activité de la Confédération.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden.	2002	Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Standard

Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.	R/C2002	Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Ziel 2

Dito, Koordination im Auge behalten.	2002	Idem, ne pas perdre de vue la coordination.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Indikator

An störenden Stellen Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.	2002	Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Produits spéciaux

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

Bases légales
Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, art. 11
loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, art. 6, al. 4

Objectifs prioritaires
Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Objectif 1

Indicateur

Norme

Objectif 2

Indicateur

Standard		**Norme**
Beginn der Auswasserung von Schwemmholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.	R/C2002	Début de l'évacuation des bois flottants 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.
Ab 2003 neue Struktur der Produktgruppen	2003	A partir de 2003, nouvelle structure de groupes de produits
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Bemerkungen.

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Wasserwirtschaft
Das WEA betreut das Regalrecht für die Nutzung des öffentlichen Wassers. Für die Nutzung des Wassers zu Trink- und Gebrauchswasser sowie Erzeugung von elektrischer Energie werden jährlich gesetzliche Abgaben in Rechnung gestellt.
Das WEA wirkt mit, dass die öffentliche Wasserversorgung im Kanton strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt ist.
Das WEA reguliert die Wasserführung der Aare und den Wasserstand des Brienzer-, Thuner- und Bielersees.
Das WEA ist zuständig für den Wasserbau und den Unterhalt an den Gewässern der 1. und 2. Juragewässerkorrektion.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer
Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte
Wasserversorgungsgesetz
Wassernutzungsgesetz
Verordnung über die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen
Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau
Wasserbauverordnung

Übergeordnete Ziele
- Das öffentliche Wasser wird geordnet genutzt.
- Die öffentliche Wasserversorgung ist strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt.
- Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten durch Hoch- und Niedrigwasser der Aare und der Seen sind minimiert.
- Die beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK) sind in Stand gehalten.

Ziel 1

Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Zur nachhaltigen Nutzung des Wassers und zur Gewährleistung der Sicherheit von Mensch und Umwelt betreibt das WEA ein wasserwirtschaftliches Informationssystem (WAWIS).	2003	L'OEHE a à sa disposition un système informatisé de gestion des ressources en eau (SIGRE); il lui permet d'utiliser les eaux durablement et de garantir la sécurité de l'homme et de l'environnement.
Zur ausgewogenen Nutzung des Wassers und zur Gewährleistung der Sicherheit von Mensch und Umwelt betreibt das WEA ein wasserwirtschaftliches Informationssystem (WAWIS).	2004	Afin de garantir une utilisation parcimonieuse de l'eau et d'assurer la sécurité de l'homme et de son environnement, l'OEHE gère le système d'information sur la gestion des ressources en eau (SIGRE).

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit der Daten und Auswertungen.	2003	Disponibilité et fiabilité des données et des évaluations.
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: économie hydraulique
L'OEHE a en charge la régale d'utilisation des eaux publiques. Des redevances légales sont portées en compte chaque année pour l'utilisation d'eau potable et d'eau d'usage ainsi que pour la production d'énergie électrique
L'OEHE veille à ce que l'alimentation en eau dans le canton soit structurellement efficace, techniquement à la pointe du progrès, avantageuse et apte à garantir un débit et une qualité suffisants.

L'OEHE est chargé de la régulation de l'Aar et du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et Bienne.
Il est compétent pour l'aménagement des eaux et pour l'entretien des ouvrages de la 1ère et de la 2ème correction des eaux du Jura.

Bases légales
Loi fédérale sur la protection de eaux
Loi fédérale sur l'utilisation des forces hydrauliques
Loi sur l'alimentation en eau
Loi sur l'utilisation des eaux
Ordonnance sur la garantie de l'alimentation en eau potable en temps de crise
Loi sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux
Ordonnance sur l'aménagement des eaux

Objectifs prioritaires
- L'eau publique est utilisée de manière rationnelle
- L'alimentation publique en eau est structurellement efficace, techniquement à la pointe du progrès, avantageuse et apte à garantir une quantité et une qualité suffisantes.
- Les dommages à l'homme, à la nature et aux biens lors de crues ou d'étiages de l'Aar et des lacs doivent se limiter au strict minimum.
- Les deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ) sont entretenus

Objectif 1

Indicateur

Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Periodizität	2003	Périodicité
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Die Verwaltung der Nutzungsrechte und die Erhebung der Regalabgaben sind geregelt.	2003	La gestion des droits d'usage et le prélèvement des taxes de régale sont réglés.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Jährlicher Wasserzinsertrag.	2003	Revenu annuel de la taxe d'eau
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Grösser als CHF 43 Millionen.	2003	Plus de CHF 43 millions
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Die Strukturen der öffentlichen Wasserversorgungen werden durch eigene hydrogeologische Untersuchungen, Planungen, Beratungen, Einflussnahme auf die Organisation und durch finanzielle Leistungen zweckmässiger.	2003	Augmentation de l'efficacité des structures des organismes publics d'approvisionnement en eau par des recherches hydrogéologiques, des planifications, les conseils, par l'orientation donnée à l'organisation et par des prestations financières.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• Anzahl der regionalen Wasserversorgungsrichtplänen.	2003	• Nombre de plans directeurs régionaux d'approvisionnement en eau
• Beratungsaufwand.		• Frais de conseil
• Bedingung für die Ausrichtung von Beiträgen aus dem Wasserfonds.		• Condition de versement des subventions du Fonds pour l'alimentation en eau
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• Mindestens 3 Richtpläne in Arbeit.	2003	• Au moins 3 plans directeurs en cours
• Mehr als 4000 Stunden p.a.		• Plus de 4000 heures par an
• Generelle Wasserversorgungsplanung (GWP) vorhanden.		• Plan général d'alimentation en eau (PGA) existant
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Die Wasserversorgungen gewähren eine hohe Löschbereitschaft.	2003	Les organismes d'alimentation en eau sont efficaces lors des extinctions d'incendies.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Leistungsvereinbarung mit der Gebäudeversicherung.	2003	Convention de prestations avec l'AIB
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure
Vereinbarung eingehalten.	2003	Convention respectée
Dito	2004	Idem
Ziel 5		**Objectif 5**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Der planerische Schutz der Wasserbezugsorte von öffentlicher Bedeutung ist gewährleistet.	2003	Plan de protection des sites d'approvisionnement en eau d'importance publique assuré
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Dauer der einzelnen Verfahrensschritte zur Ausscheidung der rechtsgültigen Grundwasserschutzzonen.	2003	Durée des différentes étapes de la procédure de délimitation des zones légales de protection des eaux souterraines
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Maximal 30 Tage.	2003	Maximum 30 jours
Dito	2004	Idem
Ziel 6		**Objectif 6**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Überwachung und Steuerung der Wasserstände der Seen und des Abflusses der Aare.	2003	Contrôle et commande du niveau des eaux des lacs et du débit de l'Aar.
Die Wasserstände der Seen und der Abfluss der Aare werden überwacht und gesteuert.	2004	Le niveau des eaux des lacs et le débit de l'Aar sont contrôlés et commandés.
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• Einsatzbereitschaft des Regulierdienstes nach Alarm KAPO.	2003	• Efficacité du service de régulation après alarme POCA
• Betriebsbereitschaft der Regulieranlagen.		• Fonctionnement garanti des installations de régulation
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• Weniger als 1 Stunde.	2003	• moins d'une heure
• Permanent.		• permanent
Dito	2004	Idem
Ziel 7		**Objectif 7**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Hydrometrische Messstationen liefern die für die Wassernutzung und die Regulierung nötigen Grundlagedaten und lösen Alarme aus.	2003	Les stations de mesures hydrométriques fournissent les données de base nécessaires à l'alimentation en eau et à la régulation, et elles déclenchent les alarmes.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit der Daten und Auswertungen.	2003	Disponibilité et fiabilité des données et évaluations
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Periodizität.	2003	Périodicité
Dito	2004	Idem

Ziel 8

Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002
Gewährleistung der Funktionstüchtigkeit der beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK).	2003
Die Funktionstüchtigkeit der beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK) wird gewährleistet.	2004

Indikator

Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002
Genehmigung des Jahresprogrammes durch die Partner der JGK.	2003
Dito	2004

Standard

Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002
Bis 30. April des laufenden Jahres.	2003
Dito	2004

Kommentar zu den Veränderungen

Minimale Anpassungen in der Zielformulierung.

Objectif 8

Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002	2002
Garantie de bon fonctionnement des deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ)	2003
Le bon fonctionnement des deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ) est garanti.	2004

Indicateur

Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002	2002
Approbation du programme annuel par les deux partenaires de la CEJ	2003
Idem	2004

Norme

Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002	R/C2002
Jusqu'au 30 avril de l'année en cours	2003
Idem	2004

Commentaire des écarts

Ajustements minimaux dans la formulation des objectifs.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Energiewirtschaft

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien gedeckt wird.
Mit der allgemeinen Energieverordnung (AEV) wird bei der Bautätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt. Mit Information, Beratung, Technologietransfer, Standards (MINERGIE) und Förderbeiträgen werden weitergehende freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm (EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient einbezogen.
Die Bergwerksverwaltung führt das Regal zu Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe und der Nutzung der Erdwärme mittels Tiefenbohrungen.

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien gedeckt wird.
Mit der kantonalen Energieverordnung KEnV, wird bei der Bautätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt. Mit Information, Beratung, Technoligietransfer, Standards (MINERGIE) und Förderbeiträgen werden weitergehende freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm (EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient einbezogen.
Die Bergwerksverwaltung führt das Regal zu Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe und der Nutzung der Erdwärme mittels Tiefenbohrungen.

Rechtsgrundlagen
Energiegesetz des Bundes
Energieverordnung des Bundes
Bundesgesetz über Rohrleitungsanlagen zur Beförderung flüssiger oder gasförmiger Brenn- oder Treibstoffe
Rohrleitungsverordnung des Bundes
Kantonales Energiegesetz
Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik

Kantonale Rohrleitungsverordnung

Gesetz über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe

Übergeordnete Ziele
- Bauten und Anlagen verbrauchen gemäss dem Stand der Technik nur wenig nicht erneuerbare Energie.
- Neue Methoden sollen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.
- Die Nutzung der mineralischen Rohstoffe und der Erdwärme wird unter grösstmöglicher Schonung der Umwelt ermöglicht.

Budget 2004
Groupe de produits: Economie énergétique

L'OEHE veille à ce que l'énergie dans le secteur du bâtiment soit utilisée de manière efficace et que les besoins résiduels soient couverts par des énergies indigènes renouvelables.
L'ordonnance générale sur l'énergie (OGE) fixe des critères minimaux de construction. En plus de l'information, du conseil, du transfert de technologie, des critères MINERGIE et des subventions incitatives, d'autres mesures volontaristes sont encouragées. A cette occasion, le programme fédéral (EnergieSuisse) et les subventions globales qui y sont liées ont été intégrés efficacement.
L'administration des mines gère la régale qui lui permet d'exploiter les matières premières minérales et d'utiliser la géothermie par des forages à grande profondeur.

L'OEHE veille à une utilisation optimale de l'énergie dans le domaine du bâtiment et à ce que les besoins restants soient couverts, dans la mesure du possible, avec des énergies renouvelables et indigènes.
L'ordonnance cantonale générale sur l'énergie (OGE) impose une norme minimale dans le secteur de la construction. La réalisation d'autres mesures, facultatives, est encouragée par l'information, le conseil, le transfert technologique et les standards (MINERGIE). Le programme fédéral (EnergieSuisse) et les contributions globales y sont inclus de façon efficiente.
La régale des mines gère l'exploitation des matières premières minérales et l'utilisation de la chaleur géothermique au moyen de sondages.

Bases légales
Loi fédérale sur l'énergie
Ordonnance fédérale sur l'énergie
Loi fédérale sur les installations de transport par conduites de combustibles ou carburants liquides ou gazeux
Ordonnance fédérale sur les installations de transport par conduites
Loi cantonale sur l'énergie
Décret sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton
Ordonnance cantonale sur les installations de transport par conduites
Loi sur l'exploitation des matières premières minérales

Objectifs prioritaires
- En l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.
- De nouvelles méthodes doivent améliorer l'état de la technique énergétique pour ce qui est de l'efficacité et des énergies renouvelables.
- L'utilisation des matières premières minérales et de la géothermie pourra se faire en respectant autant que faire se peut l'environnement.

Ziel 1		**Objectif 1**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons structure ancienne jusqu'en 2002
Durch Unterstützung, Instruktion und Beratung von Gemeinden, Bauwirtschaft und Bauherrschaften wird dafür gesorgt, dass wo gebaut wird, dies entsprechend dem Stand der Technik geschieht (AEV, Minergie usw.).	2003	La conformité des constructions aux normes actuelles (OGE, Minergie, etc.) sera obtenue par une activité de soutien, de conseil et de formation auprès des communes, des entreprises et des maîtres d'ouvrage.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Die energetische Qualität neuer und sanierter Bauten ist im Mittel um 10 Prozent besser als die gesetzlichen Anforderungen.	2003	Le rendement énergétique des bâtiments neufs et rénovés dépasse en moyenne de 10 pour cent les exigences légales.
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure
Erfüllt.	2003	Réalisé
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Durch die Unterstützung der Vollzugsorgane wird deren Aufwand zur Sicherstellung der energetischen Gebäudequalität gering gehalten.	2003	En soutenant les organes d'exécution, on réduira les dépenses consenties en faveur de la qualité énergétique des bâtiments.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Durchschnittliche Bruttogebühren für die Kontrolle der energetischen Qualität:	2003	Emoluments de contrôle de la qualité énergétique (en moyenne):
• Pro Einfamilienhaus		• par maison unifamiliale
• Für andere Bauten vergleichbare Kosten		• pour les autres bâtiments de coût comparable
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• Kleiner als CHF 300	2003	• moins de CHF 300
• Erfüllt.		• réalisé
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Wer über Energiefragen zu entscheiden hat, wird mit Informationen und Beratung erreicht (EBS, MINERGIE, Energiestadt, EEE, Apéros usw.).	2003	Le décideur en matière énergétique reçoit information et conseil (EBS, MINERGIE, Ville-énergie, EEE, apéritifs énergétiques, etc.).
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• Jährliche Mindestzahl relevanter Beratungen von Gemeinden, Gewerbe und Personen.	2003	• Nombre annuel minimum de conseils importants apportés aux communes, à l'artisanat et aux particuliers
• Jährliche Mindestanzahl der mit breitgestreuter Information erreichten Personen (=Summe der Massnahmen x erreichte Personen).		• Nombre annuel minimum des personnes atteintes par une information grand public (= somme des mesures x personnes atteintes)
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
• 4 000	2003	• 4 000
• 1 000 000		• 1 000 000
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Wer den Energiekonsum direkt beeinflusst (Bauentscheide, Heizungsbedienung, Raumlüftung usw.) wird mit gezielten Aktionen zum optimalen Energieeinsatz motiviert (Kant. Bauten, Energiestadt, Tage der offenen Tür, Messen usw.).	2003	Celui qui influence directement la consommation d'énergie (décisions de construction, commande de chauffage, aération, etc.) sera sensibilisé par les campagnes visant à une meilleure utilisation de l'énergie (bâtiments cantonaux, Ville-énergie, journées portes ouvertes, foires, etc.).
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Mindestzahl der relevanten Massnahmen pro Jahr.	2003	Montant minimum annuel des mesures importantes
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Mindestens 40.	2003	Au moins 40
Dito	2004	Idem
Ziel 5		**Objectif 5**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Zur Optimierung der Unterhalts- und Sanierungsplanung soll der Energieverbrauch pro Gebäude für möglichst viele kantonale Bauten erfasst und ausgewertet werden.	2003	Afin d'optimiser la planification de rénovation et d'entretien, il y a lieu d'enregistrer et d'évaluer la consommation d'énergie dans le plus grand nombre d'immeubles cantonaux.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Mindestanteil der Gesamtenergie, welche auf die einzelnen Gebäude zugeordnet und ausgewertet werden kann.	2003	Part minimale de l'énergie globale qui peut être évaluée et imputée à chaque bâtiment
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
80 Prozent	2003	80 pour cent
Dito	2004	Idem
Ziel 6		**Objectif 6**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Die kantonalen und eidgenössischen Fördermittel (finanzielle und nichtmonetäre) werden effizient eingesetzt.	2003	Les mesures incitatives cantonales et fédérales (d'ordre financier ou non) sont mises en place de manière efficace.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Menge der durch Fördermassnahmen substituierten nichterneuerbaren Energie in kWh über die Lebensdauer der Massnahmen.	2003	Quantité d'énergie non renouvelable substituée grâce aux mesures incitatives, en kWh, pendant la durée de ces mesures.
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
100 000 000 kWh	2003	100 000 000 kWh
Dito	2004	Idem
Ziel 7		**Objectif 7**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Beim Einsatz von Fördermitteln sollen Fehlinvestitionen vermieden werden.	2003	Les mesures incitatives doivent permettre d'éviter les investissements improductifs.
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Der Anteil der Fehlinvestitionen ist kleiner als 5 Prozent	2003	Part des investissements improductifs inférieure à 5 pour cent
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Erfüllt.	2003	Réalisé
Dito	2004	Idem
Ziel 8		**Objectif 8**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Durch aktives Handeln wird erreicht, dass das eidg. Förderprogramm (insb. die Globalbeiträge) im Kanton besonders gut wirkt.	2003	Grâce à une gestion active, le programme incitatif de la Confédération (en particulier les subventions globales) fonctionne bien dans le canton.
Durch aktives Handeln wird erreicht, dass das Förderprogramm besonders gut wirkt.	2004	Grâce à une gestion active, le programme incitatif fonctionne bien.
Indikator		**Indicateur**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Der vom Bund ermittelte Wirkungsfaktor liegt mindestens im schweizerischen Durchschnitt.	2003	Le facteur d'efficacité calculé par la Confédération est au moins dans la moyenne nationale.
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Vergleiche alte Struktur bis 2002	R/C2002	Comparaisons ancienne structure jusqu'en 2002
Erfüllt.	2003	Réalisé
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Minimale Anpassungen der Umschreibungen.

Commentaire des écarts
Adaptations minimales des définitions.

BVE **4960 Tiefbauamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	TTE **4960 Office des ponts et chaussées**
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	118'012'706	114'975'300	116'868'500	1'893'200 +	1.6 +	Charges
Ertrag	124'846'859	121'800'000	103'375'000	18'425'000 –	15.1 –	Revenus
Saldo	6'834'153 +	6'824'700 +	13'493'500 –	20'318'200 –	297.7 –	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	259'265'756	311'081'000	337'407'000	26'326'000 +	8.5 +	Dépenses
Einnahmen	156'922'888	197'692'000	228'026'000	30'334'000 +	15.3 +	Recettes
Saldo	102'342'868 –	113'389'000 –	109'381'000 –	4'008'000 +	3.5 –	Solde
Folgende **Beiträge** sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les **subventions** suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	11'026'864	9'800'000	10'400'000	600'000 +	6.1 +	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14'000'000	14'000'000	15'400'000	1'400'000 +	10.0 +	Entretien des routes
Kostenrechnung						***Calcul des coûts***
Saldo Laufende Rechnung	6'834'153 +	6'824'700 +	13'493'500 –	20'318'200 –	297.7 –	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	110'696'602 –	121'339'570 –	126'711'248 –	5'371'678 –	4.4 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	103'862'449 –	114'514'870 –	140'204'748 –	25'689'878 –	22.4 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	227'785'156	236'084'870	243'319'748	7'234'878 +	3.1 +	**Coûts**
Erlöse	123'922'706	121'570'000	103'115'000	18'455'000 –	15.2 –	**Rentrées financières**
Saldo	103'862'449 –	114'514'870 –	140'204'748 –	25'689'878 –	22.4 +	**Solde**
PG Kantonsstrassen						**GP Routes cantonales**
Kosten	133'298'495	140'274'304	143'997'921	3'723'617 +	2.7 +	Coûts
Erlöse	82'877'754	83'770'000	68'045'000	15'725'000 –	18.8 –	Rentrées financières
Saldo	50'420'741 –	56'504'304 –	75'952'921 –	19'448'617 –	34.4 +	Solde
PG Nationalstrassen						**GP Routes nationales**
Kosten	58'005'534	61'025'191	62'546'734	1'521'543 +	2.5 +	Coûts
Erlöse	40'646'833	37'327'000	34'597'000	2'730'000 –	7.3 –	Rentrées financières
Saldo	17'358'701 –	23'698'191 –	27'949'734 –	4'251'543 –	17.9 +	Solde
PG Hochwasserschutz						**GP Protection contre les crues**
Kosten	15'603'217	14'262'750	14'916'930	654'180 +	4.6 +	Coûts
Erlöse	270'027	370'000	380'000	10'000 +	2.7 +	Rentrées financières
Saldo	15'333'190 –	13'892'750 –	14'536'930 –	644'180 –	4.6 +	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)						**GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)**
Kosten	20'877'910	20'522'625	21'858'163	1'335'538 +	6.5 +	Coûts
Erlöse	128'092	103'000	93'000	10'000 –	9.7 –	Rentrées financières
Saldo	20'749'817 –	20'419'625 –	21'765'163 –	1'345'538 –	6.6 +	Solde

BVE **4960 Tiefbauamt**	Rechnung Compte 2002 CHF	Voranschlag Budget 2003 CHF	Voranschlag Budget 2004 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget CHF	2003 %	TTE **4960 Office des ponts et chaussées**
** Abgrenzungen:*	*110'696'602 –*	*121'339'570 –*	*126'711'248 –*	*5'371'678 –*	*4.4 +*	** Différences d'incorporation:*
Kalkulatorische Kosten:	*115'382'385 –*	*118'732'409 –*	*123'844'087 –*	*5'111'678 –*	*4.3 +*	*Coûts standards:*
Zinsen	40'969'799 –	42'523'970 –	44'557'006 –	2'033'036 –	4.8 +	Intérêts
Abschreibungen	74'412'586 –	76'208'439 –	79'287'081 –	3'078'642 –	4.0 +	Amortissements
Querschnittskosten:	*5'925'319 –*	*5'737'161 –*	*5'887'161 –*	*150'000 –*	*2.6 +*	*Coûts transversaux:*
Zentrale Dienste BVE	2'427'403 –	2'210'000 –	2'250'000 –	40'000 –	1.8 +	services centraux de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	46'673 –	50'000 –	50'000 –	0	0.0	office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	324'082 –	350'000 –	330'000 –	20'000 +	5.7 –	BEDAG et BEWAN
Miete	3'122'161 –	3'122'161 –	3'252'161 –	130'000 –	4.2 +	Loyers
Übrige	5'000 –	5'000 –	5'000 –	0	0.0	Autres
Übrige Abgrenzungen:	*10'611'102 +*	*3'130'000 +*	*3'020'000 +*	*110'000 –*	*3.5 –*	*Autres différences d'incorporation:*
Gebühren aus Kiesentnahmen	599'384 –	600'000 –	550'000 –	50'000 +	8.3 –	Emoluments d'extractions
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	3'381'791 +	2'960'000 +	2'880'000 +	80'000 –	2.7 –	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	7'051'004 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	777'691 +	770'000 +	690'000 +	80'000 –	10.4 –	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc

Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Bis zur kantonsweiten Einführung von NEF2000 im Jahre 2005 werden die Produkte nach den Grundsätzen der Vorjahre weiter geführt. Die Jahre 1996 bis 2004 sind im Tiefbauamt nach den gleichen Regeln geführt worden und somit auch vergleichbar. Für den Neustart per 1.1.2005 werden die Produkte und Standards überarbeitet.

Produktgruppen
Die Abgrenzungen haben um CHF 5,4 Millionen zugenommen. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus:
CHF 3,1 Millionen Kalkulatorische Abschreibungen
CHF 2,0 Millionen Kalkulatorische Zinsen
CHF 0,2 Millionen Querschnittskosten
CHF 0,1 Millionen übrige Abgrenzungen (z. B. Anschaffungen Laufende Rechnung usw.)

Die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen basieren auf den Eingangswerten des NRM (Neues Rechnungsmodell) am 1.1.1989 sowie den tatsächlichen Investitionen und Investitionsbeiträgen ab diesem Datum. Bei der Überführung ins NRM sind sehr tiefe Eingangswerte für die Kantons- und Nationalstrassen eingesetzt und die Investitionsbeiträge gar nicht aktiviert worden. Dies hat zur Folge, dass die Investitionen zurzeit höher sind als die Abschreibungen, deshalb nehmen die kalkulatorischen Kosten stetig zu. Ab 2005 wird die betriebliche Bilanz mit den angepassten Werten der Investitionsgüter geführt. Ab diesem Zeitpunkt werden die kalkulatorischen Kosten neu berechnet und jährlich deutlich weniger hohe Zunahmen respektive Abnahmen aufweisen.

Laufende Rechnung
- Aufwand: Der Personalaufwand hat aufgrund der SAR-Abbaumassnahmen um CHF 0,7 Millionen abgenommen. Demgegenüber ist eine Erhöhung beim Sachaufwand um CHF 0,6 Millionen zu verzeichnen. Die Eigenen Beiträge an Gemeinden für den Strassen- und Gewässerunterhalt wurden um CHF 2,0 Millionen erhöht.

- Ertrag: Das Budget für die Treibstoffzolleinnahmen musste aufgrund rückläufiger Einnahmen überdurchschnittlich stark reduziert (CHF 20,0 Mio.) werden. Ein weiterer Grund für die Reduktion ist die Verbesserung des Finanzkraftindex, als Folge der besseren Staatsrechnungsabschlüsse der vergangenen Jahre. Die Rückerstattungen Dritter haben wir um CHF 1,1 Millionen erhöht. Die restlichen Posten haben um rund CHF 0,4 Millionen zugenommen.

Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

Jusqu'à l'introduction de NOG2000 au niveau cantonal en 2005, les produits continuent à être gérés selon les principes des années précédentes. A l'Office des bâtiments, les mêmes règles ont été appliquées pour la période de 1996 à 2004. Ces années peuvent donc être comparées. A partir du 1er janvier 2005, les produits et les standards vont être redéfinis.

Groupes de produits
Les régularisations ont augmenté de CHF 5,4 millions. Ce montant se répartit comme suit:
CHF 3,1 millions pour les amortissements prévisionnels
CHF 2,0 millions pour les intérêts prévisionnels
CHF 0,2 million pour les coûts transversaux
CHF 0,1 million pour les autres régularisations (p.ex. acquisitions compte de fonctionnement, etc.)

Les intérêts et les amortissements prévisionnels se fondent sur les valeurs d'entrée du NMC (nouveau modèle comptable) au 1er janvier 1989 et sur les investissements et subventions d'investissement effectivement opérés depuis cette date. Lors du passage au NMC, des valeurs d'entrée très basses ont été inscrites pour les routes cantonales et nationales et les subventions d'investissement n'ont pas été activées. Ceci a pour conséquence que les investissements sont actuellement plus élevés que les amortissements, raison pour laquelle les coûts prévisionnels sont en constante croissance. A partir de 2005, les valeurs adaptées des biens d'investissement seront intégrées au bilan d'exploitation. Les coûts prévisionnels seront recalculés à partir de cette date et les variations (augmentation ou diminution) annuelles seront nettement moins élevées.

Compte de fonctionnement
- Charges: les charges de personnel ont diminué de CHF 0,7 million en raison des mesures ESPP. Par contre, le poste «biens, services et marchandises» a été augmenté de CHF 0,6 million. Les contributions allouées aux communes pour l'entretien des routes et des eaux ont augmenté de CHF 2,0 millions.

- Revenus: le budget du produit des droits d'entrée sur les carburants a dû être fortement réduit (CHF 20,0 mio) en raison de la diminution des recettes. La réduction s'explique aussi par l'amélioration de l'indice de capacité financière, conséquence de l'amélioration de la clôture des comtes de l'Etat de ces dernières années. Le remboursement de tiers a s'est accru de CHF 1,1 million. Les autres postes ont augmenté d'environ CHF 0,4 million.

Investitionsrechnung
Die Nettoinvestitionen haben per Saldo um CHF 4 Millionen abgenommen. Die SAR Kürzung von CHF 5 Millionen ist auf der Basis der letztjährigen Planzahlen erfolgt. Im Kantonsstrassenbau mussten einige Projekte zurückgestellt werden. Die Nettoinvestition hat folglich um rund CHF 8 Millionen abgenommen. Bei den Nationalstrassen ist das Budget aufgrund der Vorgaben des Bundes um netto ca. CHF 3 Millionen höher als im Vorjahr ausgefallen. In erster Linie hat der Bauliche Unterhalt der Nationalstrassen stark zugenommen. Die Investitionsbeiträge an Gemeinden für Strassen und Wanderwege sowie Park- und Ride Anlagen haben um CHF 0,5 Millionen zugenommen. Schliesslich ist das Budget für die Anschaffungen von Maschinen und Geräten um CHF 1,2 Millionen höher als im Vorjahr.

Compte des investissements
Les investissements nets ont diminué de CHF 4 millions. Les réductions de CHF 5 millions décidées dans le cadre des mesures ESPP font suite aux planifications des dernières années. Certains projets de construction de routes cantonales ont dû être ajournés, ce qui a eu pour conséquence une diminution de 8 millions environ des investissements nets. En raison de prescriptions de la Confédération, le budget des routes nationales a été augmenté d'environ CHF 3 millions nets par rapport à l'année précédente. C'est en premier lieu l'entretien des routes nationales qui a fortement augmenté. Les contributions à l'investissement octroyées aux communes et destinées aux routes et aux chemins de randonnée ainsi qu'aux Park & Ride ont augmenté de CHF 0,5 million. Enfin, le budget des acquisitions de machines et appareils dépasse de CHF 1,2 million le chiffre de l'année précédente.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Kantonsstrassen

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen.
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen.
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen.
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften.

- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Rechtsgrundlagen
Strasssenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele
Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass
- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist,
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Budget 2004
Groupe de produits: Routes cantonales

- Aménagement et transformation des routes cantonales.
- Entretien des routes cantonales.
- Conservation du réseau routier.
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes.
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire.

Bases légales
Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs prioritaires
Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à
- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,

- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Ziel 1		**Objectif 1**
Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes.	2002	Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001–2004.	2002	Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001–2004.
Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2003–2006	2003	Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2003–2006
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
67,7 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht.	R/C2002	Réalisation de 67,7 pour cent des objectifs à la fin de 2002.
70 Prozent der Ziele Ende 2004 erreicht	2003	Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2004
Dito	2004	Idem

Ziel 2		**Objectif 2**
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen.	2002	Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Betriebsbereitschaft	2002	Service de permanence
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
• Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse) • Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien (Ausnahme: zumutbare Umfahrungsmöglichkeit)	R/C2002	• Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels) • En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier (Exception: possibilité de contournement tolérable)
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Ziel 3		**Objectif 3**
Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt.	2002	Entretien économiquement viable des routes cantonales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Kosten	2002	Coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
Max. CHF 26 600 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel.	R/C2002	Max. CHF 26 600 par kilomètre et par an en moyenne cantonale.
Max. CHF 29 200 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel	2003	Max. CHF 29 200 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
Max. CHF 27 900 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel	2004	Max. CHF 27 900 par kilomètre et par an en moyenne cantonale

Ziel 4		**Objectif 4**
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.	2002	Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1		**Indicateur 1**
Zustandswert Fahrbahn	2002	Etat (valeur) de la chaussée
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1		**Norme 1**
• 93,5 Prozent besser als 3 • 0,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2	R/C2002	• 93,5 supérieur à 3 • 0,5 du réseau inférieur à 2
• Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend) • Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht)	2003	• Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau • Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
Dito	2004	Idem

Indikator 2		**Indicateur 2**
Schadenstufen bei Brücken	2002	Degré d'endommagement des ponts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard 2		**Norme 2**
• 4,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3	R/C2002	• 4,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
• 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3		• 1 pont durant plus de 5 ans au degré d'endommagement
• max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)	2003	• Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
• keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3		• Aucun pont durant plus de 5 ans au degré d'endommagement
Dito	2004	Idem
Ziel 5		**Objectif 5**
Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.	2002	Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Behandlungsfristen	2002	Délais de traitement
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
98,5 Prozent	R/C2002	98,5 pour cent
90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen.	2003	90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.
Dito	2004	Idem
Ziel 6		**Objectif 6**
Ausschöpfung des Gebührenrahmens.	2002	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Kostendeckungsgrad	2002	Taux de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
49,9 Prozent	R/C2002	49,9 pour cent
50,0 Prozent	2003	50,0 pour cent
Dito	2004	Idem
Ziel 7		**Objectif 7**
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.	2002	Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen	2002	Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard

- 44 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
- 15,3 Prozent bis Ende 2002 realisiert
- 67 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht
- 25 Prozent bis Ende 2003 realisiert
- 65 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende Jahr beim Bund eingereicht
- 27 Prozent bis Ende Jahr realisiert

R/C2002

2003

2004

Norme

- 45 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
- 15,3 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
- 67 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2003
- 25 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003
- 65 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de l'année
- 27 pour cent réalisés d'ici à la fin de l'année

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 3, (Standard)
Der tiefere Kilometerpreis ist das Resultat von teilweise umgesetzten SAR-Massnahmen. Die vollständige Umsetzung von SAR dauert bis ins Jahr 2006.

Ziel 7, (Standard)
Anpassung des Standards an den Arbeitsfortschritt.

Commentaire des écarts

Objectif 3 (norme)
Le tarif kilométrique plus bas est le résultat des mesures ESPP partiellement réalisées. La réalisation de l'ensemble des mesures ESPP dure jusqu'en 2006.

Objectif 7 (norme)
Adaptation de la norme à l'avancement des travaux.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Nationalstrassen

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen.
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen.
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen.
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele
Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:
- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt,
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet,
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Budget 2004
Groupe de produits: Routes nationales

- Construction et aménagement des routes nationales.
- Entretien des routes nationales.
- Conservation des routes nationales.
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes.

Bases légales
Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales
Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs prioritaires
Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:
- achever le réseau de routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Ziel 1		**Objectif 1**
Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.	2002	Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
Wegfall des Indikators per 1.1.2001.	2002	Suppression d'indicateur au 1.1.2001.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
Wegfall des Standards per 1.1.2001.	R/C2002	Suppression de la norme au 1.1.2001.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator 2		**Indicateur 2**
Erreichung der jährlichen Projektziele.	2002	Réalisation des objectifs annuels.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard 2		**Norme 2**
95,5 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht	R/C2002	Réalisation de 95,5 pour cent des objectifs à la fin de l'année
85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht	2003	Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année
Dito	2004	Idem
Ziel 2		**Objectif 2**
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen.	2002	Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Befahrbarkeit	2002	Praticabilité
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
• Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet	R/C2002	• Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
• Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit		• Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt.	2002	Entretien économiquement viable des routes nationales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Kosten	2002	Coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
CHF 71 200 pro gewichteten Kilometer	R/C2002	CHF 71 200 par kilomètre
(CH-Mittel 2001: CHF 75 377)		(moyens CH 2001: CHF 75 377)
Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.	2003	Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente.
Dito	2004	Idem
Ziel 4		**Objectif 4**
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen.	2002	Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator 1		**Indicateur 1**
Zustandswert Fahrbahn	2002	Etat (valeur) de la chaussée
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard 1		**Norme 1**
100 Prozent innerhalb 3	R/C2002	100 pour cent d'au moins 3
Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)	2003	Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau
Dito	2004	Idem
Indikator 2		**Indicateur 2**
Schadenstufen bei Brücken.	2002	Degré d'endommagement des ponts.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 2		**Norme 2**
• 1,0 Prozent	R/C2002	• 1,0 pour cent
• Keine Brücke in Schadenstufe 3		• aucun pont avec degré d'endommagement 3
• Max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)	2003	• max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
• Max. eine Brücke in Schadenstufe 3		• max.1 pont au degré d'endommagement 3.
Dito	2004	Idem
Ziel 5		**Objectif 5**
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen.	2002	Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen.	2002	Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
• 85 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht	R/C2002	• 88 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
• 75 Prozent bis Ende 2002 realisiert		• 75 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
• 88 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht	2003	• 88 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2003
• 79 Prozent bis Ende 2003 realisiert		• 79 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003
• 92 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende Jahr beim Bund eingereicht	2004	• 92 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de l'année
• 82 Prozent bis Ende Jahr realisiert eingereicht		• 82 pour cent réalisés d'ici à la fin de l'année

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 5 (Standard)

Anpassen des Standards an den voraussichtlichen Arbeitsfortschritt.

Commentaire des écarts

Objectif 5 (norme)

Adaptation de la norme à l'avancement des travaux

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt.
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton.
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern.
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern.

Rechtsgrundlagen
Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Übergeordnete Ziele
Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beraterischen, planerischen und finanziellen Leistungen werden,

- die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet,
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

Budget 2004
Groupe de produits: Protection contre les crues

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux.
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton.
- Conseils aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire.
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux.
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier.

Bases légales
Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau
Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

Objectifs prioritaires
Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,

- maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel,
- éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur ou indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Fournir les prestations financières compte tenu de la situation des finances cantonales et selon des critères économiques.

Ziel 1		**Objectif 1**
Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.	2002	Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1		**Indicateur 1**
Akzeptanz der Beratung	2002	Acceptation des conseils
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1		**Norme 1**
> 90 Prozent	R/C2002	Plus de 90 pour cent.
Grösser als 90 Prozent; Erhebung alle 4 Jahre (nächste Umfrage im Jahr 2006)	2003	Plus de 90 pour cent. Sondage tous les 4 ans (prochaine enquête en 2006).
Dito	2004	Idem

Indikator 2		**Indicateur 2**
Beiträge für Hochwasserschutz.	2002	Subventions à la protection contre les crues.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard 2		**Norme 2**
CHF 11 026 864	R/C2002	CHF 11 026 864
CHF 9 800 000	2003	CHF 9 800 000
CHF 10 400 000	2004	CHF 10 400 000
Ziel 2		**Objectif 2**
Fristgerechte Behandlung von Gesuchen.	2002	Traitement des demandes dans les délais.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Behandlungsfristen	2002	Délais de traitement
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
• Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen	R/C2002	• Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours
• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen		• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours
• Auszahlung von 95,7 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung		• Versement de 95,7 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
• 96,5 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen		• 96,5 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
• Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen	2003	• Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours
• Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen		• Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours
• Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung		• Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
• 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen		• 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
Dito	2004	Idem
Ziel 3		**Objectif 3**
Ausschöpfung des Gebührenrahmens.	2002	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Kostendeckungsgrad	2002	Taux de couverture des coûts
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
48,5 Prozent	R/C2002	48,5 pour cent
Kostendeckungsgrad 2 mindestens 50 Prozent	2003	Couverture des coûts 2 pour au moins 50 pour cent.
Dito	2004	Idem

Kommentar zu den Veränderungen
Ziel 1 (Standard 2)
Anpassung des Standards an die bugetierten Zahlen.

Commentaire des écarts
Objectif 2 (norme 2)
Adaptation de la norme aux chiffres budgetés.

Voranschlag 2004
Produktgruppe: Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride).

- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen.
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge.
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge.

- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen.

Rechtsgrundlagen
Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983
Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982
Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele
Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Ziel 1

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen.	2002	Traitement des demandes de subventions dans les délais.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator

Behandlungsfristen	2002	Délais de traitement
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Budget 2004
Groupe de produits: Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride).
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales.
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions.
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions.
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions.

Bases légales
Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)
Loi du 6.6.1982 sur les rives des laces et des rivières (LRLR)
Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)
Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OiLCPR)
Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs prioritaires
Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas incommodant et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

Objectif 1

	2002	Traitement des demandes de subventions dans les délais.
	2003	Idem
	2004	Idem

Indicateur

	2002	Délais de traitement
	2003	Idem
	2004	Idem

Standard		**Norme**
• 95,2 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen	R/C2002	• 95,2 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
• 94,5 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt		• Règlement de 94,5 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
• 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen	2003	• 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
• 85 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt		• Règlement de 85 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
Dito	2004	Idem

Ziel 2		**Objectif 2**
Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen.	2002	Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator		**Indicateur**
Summe der Aufwendungen.	2002	Montant des dépenses.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard		**Norme**
CHF 14,0 Millionen	R/C2002	CHF 14,0 millions
CHF 14,0 Millionen	2003	CHF 14,0 millions
CHF 15,4 Millionen	2004	CHF 15,4 millions

Ziel 3		**Objectif 3**
Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes.	2002	Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 1		**Indicateur 1**
Wegfall des Indikators.	2002	Suppression de l'indicateur.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Standard 1		**Norme 1**
Wegfall des Standards.	R/C2002	Suppression de la norme.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem

Indikator 2		**Indicateur 2**
Inventarisierung/Management Signalisation Schweizerische und Kantonale Radwanderwege	2002	Inventaire/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse des itinéraires cyclables
Dito	2003	Idem
Inventarisierung/Management Signalisation schweizerische (370 km) und kantonale (630 km) Radwanderwege	2004	Inventaire/gestion de la signalisation des réseaux cantonal (630 km) et suisse (370 km) des itinéraires cyclables

Standard 2		**Norme 2**
Laufende Nachführung Aktualisierung	R/C2002	Mise à jour/actualisation permanente.
Dito	2003	Idem
Laufende Nachführung und Ergänzung	2004	Mise à jour/actualisation permanente
Ziel 5		**Objectif 5**
Inventarplan Wanderwege nachführen.	2002	Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Indikator		**Indicateur**
Stand der Nachführung.	2002	Etat de la mise à jour.
Dito	2003	Idem
Dito	2004	Idem
Standard		**Norme**
Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich	R/C2002	Mise à jour/actualisation permanente pas possible
Laufende Nachführung/Aktualisierung	2003	Mise à jour/actualisation permanente
Dito	2004	Idem
Ziel 6		**Objectif 6**
Richtplan Velo.	2002	Plan directeur vélo.
Dito	2003	Idem
Ziel aufgehoben	2004	Objectif abandonné
Indikator		**Indicateur**
Stand der Erarbeitung.	2002	Avancement du projet
Dito	2003	Idem
Indikator aufgehoben	2004	Indicateur abandonné
Standard		**Norme**
Mitwirkungsverfahren per Ende 2002 eingereicht.	R/C2002	Procédure de participation en cours jusqu'à la fin de 2002.
Richtplan genehmigt Ende 2003	2003	Plan directeur approuvé à la fin de 2003
Standard aufgehoben	2004	Standard abandonné

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 2, (Standard)
Erhöhung der Beiträge an den Unterhalt der Gemeindestrassen.

Ziel3 (Indikator und Standard 2)
Im Berner Oberland wird die Signalisation ergänzt.

Ziel 6 (Standard)
Anpassung des Standards an den Arbeitsfortschritt.

Commentaire des écarts

Objectif 2 (norme)
Augmentation des subventions octroyées aux communes pour l'entretien des routes.

Objectif 3 (indicateur et norme 2)
La signalisation est complétée dans l'Oberland bernois.

Objectif 6 (norme)
Adaptation de la norme à l'avancement des travaux.